Sahin sau:
palabras y vivencias

SAHIN SAU:
PALABRAS Y VIVENCIAS

Diccionario contextual mixteco de Ñuu Ndeya (Chalcatongo)

Gabina Aurora Pérez Jiménez
(Universidad de Leiden)

Oaxaca ● 2017

Elaboración de portada: Jaime Vásquez Cruz

Diseño de interiores, tipografía y formación: Pedro Luis García

Esta publicación se realizó con el apoyo del proyecto
"Time in Intercultural Context", financiado
por el European Research Council (Advanced Grant 295434)

D. R. © 2017 Gabina Aurora Pérez Jiménez

Primera edición: julio de 2017

Impreso en Oaxaca, México

Alexander Mora Venancio

Alexander, nikajahni roho ko ninachakuro te tihi yɨkɨ kuñuro nijahan jika
ja nikanduku tuhun ja maaro kuu.
Te niyaaro, nichihiro chɨkɨ tata, ndeya chɨkɨ tataro, nana chɨkɨ tataro,
ja nikajainro, te yaha snuña nuu jasuchi ja vekoyo.
Shraan luu kuu nuu, nu nikendaro sani iyaaro nuu ñuyiu yaha,
kiskuaha jikaro,
sani kajahan sehe ñayiu kuka ja kayee yɨkɨ jika ñuuyo.
Ja kanuu kuu ja kajini nɨɨ ñuyiu ja maa shinitɨ nichuhun soldado, policia,
ja nikajahni roho jiin unika ñani tahanro,
te kumanika uu shiko uu ñaniro tahanro.
Kayoo ichiyo te kuatahanyo jaha ichi Ñuuyo, ichi ndɨhɨ Ñuu Ñuu Kohyo.

Prefacio

Este diccionario de Sahin Sau, la lengua mixteca en la variante que se habla hoy día en Ñuu Ndeya, Chalcatongo, en el sur de la Mixteca alta, estado de Oaxaca, México, es el complemento del libro para el curso de esta lengua y esta variante (Pérez Jiménez, 2008). El objetivo principal del presente diccionario es ofrecer un panorama del uso práctico de las palabras más frecuentes, por eso a cada entrada se agrega una o varias oraciones que sirven para ubicar las palabras en su contexto real y comprender su significado, función y valor cultural. Las frases que se agregan precisan, amplían y construyen este diccionario como un reflejo de la comunicación cotidiana y de las experiencias comunitarias (los ejemplos se repiten varias veces, ya que una misma frase puede servir como ilustración para diversos casos). La traducción al español se adapta al Sahin Sau, siguiendo en la medida de lo posible la secuencia y el sentido literal de las palabras de la frase original.

Como punto de partida para este diccionario tomé el *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande* publicado por Anne Dyk y Betty Stoudt (1973). La variante del mixteco de San Miguel el Grande (Ñuu Kahnu) es similar a la de Chalcatongo, ya que son municipios vecinos y originalmente pertenecieron al mismo reinado precolonial. Por otra parte, sí hay algunas diferencias en fonética, semántica y distribución. Sigo en la mayor parte de los casos el registro tonal de Dyk y Stoudt (un trabajo verdaderamente admirable), pero también he tomado en cuenta un estudio nuevo de los aspectos fonéticos y tonales iniciado por Michael Swanton en colaboración con mi hermana Mónica Pérez Jiménez (que confirma que hay muchas correspondencias entre la variante de Ñuu Ndeya y la de Ñuu Kahnu). Otras obras importantes para el análisis y la comparación de los términos fueron la valiosa colección de textos tradicionales (Dyk, 1959), así como la gramática del mixteco de Chalcatongo escrita por Monica Macaulay (1996) y el estudio sobre los tonos de Faraclas (1983). Un complemento del mencionado *Vocabulario* de Dyk y Stoudt es el trabajo del maestro Juan de Dios Ortiz Cruz sobre la misma variante (2006). Diccionarios de variantes cercanas son los de Yosondúa (Beaty de Farriss *et al*., 2004) y Yucuhiti (Santiago López, 2007), mientras que el diccionario de Cuatzoquitengo (Guerrero), elaborado por el maestro Casiano Franco (2008), contiene ejemplos interesantes del uso de las palabras en su variante. Cabe mencionar también el esfuerzo de Gabriel Caballero Morales, investigador de la Universidad Tecnológica de la Mixteca, para crear un diccionario interdialectal (2008), así como la tesis doctoral de Ubaldo López García (2007), que registra y analiza los dicursos ceremoniales de Apoala.

Este diccionario es producto de un extenso proyecto que he estado realizando en la Facultad de Arqueología de la Universidad de Leiden, Países Bajos. A lo largo de este trabajo Maarten Jansen me ha ayudado con la inves-

tigación misma, con los diferentes análisis gramaticales y con la organización del presente diccionario.

La Fundación Neerlandesa para el Fomento de las Investigaciones Científicas (NWO) apoyó la primera fase de esta investigación, que resultó en un vocabulario básico y un curso práctico (Pérez Jiménez, 2008).[1]

Agradezco al European Research Council (ERC) por su apoyo al proyecto *Time in Intercultural Context*, que me ha permitido ampliar este trabajo y producir el presente diccionario contextual.[2]

Al igual que el curso mencionado, este diccionario se basa en primer lugar en mi propia experiencia como hablante nativa, y se nutre de las muchas conversaciones con otros hablantes de la lengua mixteca durante prolongadas estancias en Ñuu Ndeya (Chalcatongo) y sus alrededores, así como de entrevistas y textos grabados durante estudios sobre la tradición oral y su relación con los libros antiguos (códices).

Especialmente importantes han sido las contribuciones de mi madre, la señora Crescencia Jiménez Quiroz, y mi tía la curandera María Jiménez Quiroz, ambas ya finadas, así como de los finados Isauro Nicolás Jiménez, Natalia Rodríguez, Rosa Pilar Jiménez Jiménez, Casimiro Jiménez, Domitilo Morales, Adolfo Cortés Mendoza, su esposa Aurora Asunción Pérez Cortés y el curandero Fidel Ruiz. Ayudaron también mis hermanas Esther Pérez Jiménez y Mónica Pérez Jiménez, así como el maestro Julián Jiménez Ramírez, el músico Rosendo Ruiz Cortés, su esposa Josefina Jiménez, José López Pérez y muchos otros familiares y amistades de Ñuu Ndeya (Chalcatongo). Agradezco además a la curandera Camila Cruz Cruz y a los maestros Juan de Dios Ortiz Cruz y Antolín López Mendoza, ambos de Ñuu Kahnu (San Miguel el Grande).

Obviamente, este libro es sólo un primer paso. Elaborar un diccionario es una actividad continua y colectiva. Falta registrar aún muchos términos, especialmente de carácter técnico (biológico, medicinal, etc.) y de uso ceremonial o literario. No he podido dar los ejemplos más adecuados para cada palabra ni averiguar bien el patrón tonal en muchos casos. Por ahora espero que las frases registradas ejemplifiquen una buena parte de los usos, contextos y funciones gramaticales de las palabras, así como las circunstancias de vida, los valores culturales y el sentir del pueblo. Ojalá que este diccionario sirva a los hablantes y que les anime a continuar esta labor.

Gabina Aurora Pérez Jiménez
g.a.perez@arch.leidenuniv.nl

[1] En el marco de los proyectos "Sahin Sau, an Endangered Language" y "Keeping the Days", financiados por NWO, se han producido también varias publicaciones sobre la fase antigua de la lengua mixteca (Jansen y Pérez Jiménez, 2009a, 2009b) y sobre la interpretación de los manuscritos pictóricos de Ñuu Dzaui (Jansen y Pérez Jiménez, 2011).

[2] *Advanced grant from the European Research Council in the context of the European Union's Seventh Framework Programme (FP7/2007-2013) under grant agreement n° 295434*. La participación activa de varios expertos indígenas en el equipo reunido en Leiden creó un ambiente interdisciplinario e intercultural muy inspirador (Jansen y Raffa, 2015; Jansen y Pérez Jiménez, 2017).

Referencias

Beaty de Farriss, Kathryn, Pablo García Sánchez, Rubén García Sánchez, Jesús
2004 Ojeda Sánchez, Augustín San Pablo García y Apolonio Santiago Jiménez *Diccionario básico del mixteco de Yosondúa, Oaxaca*. Instituto Lingüístico de Verano, México.

Caballero Morales, Gabriel
2008 *Diccionario del idioma mixteco. Tutu Tu'un Ñuu Savi*. Universidad Tecnológica de la Mixteca, Huajuapan, México.

Casiano Franco, Vicente Paulino
2008 *Diccionario básico de la lengua mixteca. Variante de Cuatzoquitengo, Gro*. Guerrero, México.

Dyk, Anne
1959 *Mixteco Texts*. Summer Institute of Linguistics, Norman.

Dyk, Ann & Betty Stoudt
1973 *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. Instituto Lingüístico de Verano, México.

Faraclas, Nicholas
1983 Preliminaries to Tonemic and Tonomechanical Analysis for the Chalcatongo Dialect of Mixtec. En: *Studies in Mesoamerican Linguistics*, report 4: 307-331.

Jansen, Maarten E.R.G.N. y Gabina Aurora Pérez Jiménez
2009a *Voces del Dzaha Dzavui (mixteco clásico). Análisis y conversión del Vocabulario de fray Francisco de Alvarado (1593)*. Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca/Gobierno del Estado de Oaxaca/Yuu Núú A.C., México.

Jansen, Maarten E.R.G.N. y Gabina Aurora Pérez Jiménez
2009b *La lengua señorial de Ñuu Dzaui. Cultura literaria de los antiguos reinos y transformación colonial*. Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca/Gobierno del Estado de Oaxaca/Yuu Núú A.C., México.

Jansen, Maarten E.R.G.N. y Gabina Aurora Pérez Jiménez
2011 *The Mixtec Pictorial Manuscripts. Time, Agency and Memory in Ancient Mexico*. Brill, Leiden/Boston.

Jansen, Maarten E.R.G.N. y Gabina Aurora Pérez Jiménez
2017 *Time and the Ancestors: Aztec and Mixtec Ritual Art*. Brill, Leiden/Boston.

Jansen, Maarten E.R.G.N. y Valentina Raffa (coords.)
2015 *Tiempo y comunidad. Herencias e interacciones socioculturales en Mesoamérica y Occidente*. ASLU 29, Leiden University Press, Leiden.

López García, Ubaldo
2007 *Sa'vi. Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Tesis de docto-

rado, Universidad de Leiden, publicada en la Colección Diálogos, Conaculta/Gobierno del Estado de Oaxaca/Fundación Alfredo Harp Helú, Oaxaca, México, 2009.

Macaulay, Monica

1996 *A Grammar of Chalcatongo Mixtec*. University of California Press, Berkely/Los Ángeles/Londres.

Ortiz Cruz, Juan de Dios

2006 *Breve diccionario de la lengua mixteca, variante dialectal de la Mixteca alta, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca*. San Miguel el Grande, México.

Pérez Jiménez, Gabina Aurora

2008 *Sahin Sau. Curso de la lengua mixteca (variante de Ñuu Ndeya) con notas históricas y culturales*. Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, México.

Santiago López, Félix Arturo

2007 *Tu'un savi ká'an tee nenu'un ñuu Yasi'i Yuu Iti, Nijnún, Ñuu Nuva. A káa ichi chuvee*. Conaculta/PACMYC/Gobierno del Estado de Oaxaca, México.

A

a [a] ya (se usa como prefijo para indicar una acción terminada o que se está realizando); en combinación con el sufijo **-ka:** todavía

A jitu.
Ya está trabajando.

A kaskee ñayiu itu, te nuu nindɨhɨ skee jinaha vasa kee sama.
Ya está la gente pizcando, y cuando terminen de pizcar entonces comerán.

A kuahan, akuanoho toho ñahnu veheto.
Ya se fue. Ya se fue la persona anciana a su casa.

A kuanduvihi.
Ya está mejorando (de su salud).

Nuu kuhu ɨn ñayiu tahan shraan, te kuanduvaha uan kuu ja kuanduvihi keiyo akuanduvihi toho ja kuu kahu jiinto iku ñuu.
Cuando una persona está muy enferma y se está aliviando, eso es que se está mejorando, decimos: ya se está mejorando la persona que estaba muy grave antier.

A suchika.
Todavía [está] muy joven.

Suchi ñuhuka jinaha, ma kuu tandaha chi uni kandihu kutu nuu.
Todavía son demasiado jóvenes, no pueden casarse porque aún están muy cerrados (no están conscientes).

A yoo.
Ya hay.

A yoo yoo ja tuu kuun sau, anika-ichi icha uan.
Ya hay meses que no llueve y se secaron esos pastos.

A yoo ndɨhɨ te nichaa.
Ya hubo todo y llegó (aquí).

A yoo tuha ndeyu.
Ya está lista la comida.

A yoo staa, a yoo ndeyu ja keero.
Ya hay tortilla, ya hay comida para que comas.

aan [aàn] exclamación que expresa afirmación o conveniencia

Aan, nakuaha nuuna joo shruhun nuuni te chuhunni oko pesu sehe shruhunna.
Le presto algo de dinero y usted me da veinte pesos de interés.

aka [akà] ¡ah, qué! (exclamación)

¡Aka sehe kuuro!
¡Ah, qué hijo eres!

¡Aka vaha nindaku maa taa ñaa, ndɨhɨ nuu maa taa, tuu ndeu kikiinyo!
Ah qué bien se pareció a su papá, tiene todo el parecido de su papá, no hay adónde ir a agarrar (no hay adónde ir a buscar).

akɨ [akɨ̀] apestoso, con olor a chamuscado

Nu nikayu ishi, kachi, ndɨkɨ rɨɨ yii, shi kahmuyo tɨkai, sahma te kuaha shiko akɨ; kahmuyo yihu, ndɨkɨ sndɨkɨ, uan kahmuyo te skunu tachi uhu, vasu ñaa jahan shiko.
Cuando se quema pelo, lana, cuerno de carnero o quemamos cobija, ropa y da un olor a chamuscado; quemamos excremento, cuerno de toro, eso quemamos y ahuyentamos el mal aire, aunque apesta mal.

Jahan akɨ ishi nikayu.
Apesta ese pelo que se quemó.

Jahan shiko akɨ.
Huele a chamuscado.

Chiñuhma jiin ndɨkɨ rɨɨ yii, maa ɨɨn ja shraan jahan shiko akɨ.
Sahúma con cuerno de carnero, solamente que huele mucho a chamuscado.

akuaa [akuáa] noche, en la noche

Akuaa chaa vahu.
En la noche viene el coyote.

Akuaa ichaan ndukava cruz.
Mañana en la noche se tenderá la cruz.

Una akuaa nakuatu.
Ocho noches van a rezar.
Niñu akuaa ninditori.
Toda la noche me desvelé.

ama [ama] de repente
Kayeeri te ama nichaa.
Estamos (estábamos) comiendo cuando de repente llegó.
Ska nakuneheride te ama nichaade.
Apenas lo estaba mencionando cuando de repente llegó él.
Ska kahanri tuhunyi te ama niskajanyi yujuehe uan.
Apenas estaba yo hablando de él (el niño) y de repente tocó la puerta.

anaha [anáhá] antiguo; antiguamente, (de) antes
Sɨkɨ Yuku Chayu iyaa vehe ñuhu anaha.
En la cima de Yuku Chayu está la iglesia antigua (el templo antiguo).
Toho gringo ja kaskuaha ñuuyo taka ja niyoo anaha, shi ja yoo vina, tuu kasaha vaha jinaha, chi nouni kaskaa ja kakahan jinaha, ko nu ɨn ñayiu maayo chaa tutu te nanduku tuhun ja kuu tuhun ñuu sani niyoo anaha shi vina, tuka jaha gringo uan, chi shraan kakuu kuasu-ini jinaha, te vihaka nu kii ɨnga ñayiu ñuu jika, ja ɨnga ñuu ɨnga teyu, chi ma kuaha kuɨtɨ jinaha, kakuasuni-ini jinaha. Suni suan kasaha ñayiu stila nuu Ñuu Kohyo, ma kuaha kuɨtɨ chi chindeeni yoho chishreheni jinaha, nakeiyo yoho ñayiu legitimo, maayo ñayiu Ñuu Sau. Sa kuniyo ñayiu ja kasatiun kuenta INAH uan, kanasaha yee ndɨhɨ ja nikasaha ndɨyɨ anahayo.
Los gringos que estudian nuestros pueblos, todo lo que hubo antes (arqueología) o que hay ahora (antropología), no hacen bien, porque dicen cualquier cosa, pero si alguien de nuestra gente escribe un libro e investiga la historia del pueblo, como fue antes o ahora, no lo dejan los gringos, porque les entra mucha envidia, peor si viene otra persona de un pueblo lejano, que es de otra nación, porque no lo dejarán, les entra mucha envidia. También así hacen los mexicanos de costumbre española, no dejarán (permitirán) nada, porque nos oprimen, a nosotros, la gente legítima, nosotros la gente del Pueblo de la Lluvia (Ñuu Sau). Por ejemplo, las personas que trabajan por parte del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia) se adueñan de todo lo que hicieron nuestros difuntos de antes.
Chaa ndichi natuude ñii isu nuu yoso tuhun Ñuu Sau ja kani tuhun anaha.
El científico enrolla la piel de venado donde está escrita la historia antigua de la Nación de la Lluvia.

andɨu [andɨ́u] cielo, universo
Andɨu ka-indee chuun shini.
El cielo estrellado [el cielo (donde) están (paradas) las estrellas].
Kandeñaa chuun shini jika toto andɨu.
Están pegadas las estrellas en las peñas del cielo
Jiko ñuyiu nuu andɨu.
Gira el mundo en el cosmos (frente al cielo).

anduji [andujì] el año pasado
Anduji shraan luu nikee yɨkɨ tɨnduyu.
El año pasado se dio muy bonito (la cosecha de) el chilacayote.
Anduji ndɨkɨu nikuun sau ja nikuu viko Iha Sɨhɨ, nikajahanri vehe toho madrina, nikajanayakari saha te ndehyu shraan nikuu ichi uan.
El año pasado que fue la fiesta de la Virgen todos los días llovió; fuimos a la casa de la madrina, fuimos a entregar la *gueza*, y se hizo muy lodoso ese camino.

anii [anii] palacio municipal, casa de la autoridad y justicia [también: **vehe anii**]
Ñaha nikanataka ñayiu yujuehe vehe anii ja kandatuhun ndesa saha tiun ñuu jinaha.
Temprano se reunieron las personas en la puerta del palacio (municipal), que están platicando cómo harán el trabajo del pueblo.

anu [anú] corazón, alma [préstamo del español: ánima, ánimo]
Tɨkuhva kakuu anu ndɨyɨ ja kastuu maa ja a kuakuyani viko ndɨyɨ.
Las mariposas son las almas de los difuntos que se manifiestan porque ya se está acercando el día de los difuntos [1 y 2 de noviembre].
Nu sahaña viko Chuhchi, nasahaña jiin ini jiin anuña, chi tuu vaha ja nakani-iniña, te tahanña nundoho, chi viko Chuhchi kuu. A

nikuu ñayiu ja kanatuhu-ini te tuu kakee vaha jinaha.

Si ella hace la fiesta de Dios, que la haga con toda devoción, con todo su corazón, porque no es bueno que se arrepienta ella, y vaya a pasarle una desgracia, porque es la fiesta de Dios. Ya les ha pasado a personas que se arrepienten: no salen bien.

Yaha kakikakan shruhun ja nakuu kuka ñayiu, ko nu nikajihi nakuaha anu nuu Vehe Kihin.

Aquí van a pedir dinero, para hacerse ricas las personas, pero cuando mueren entregan el alma a la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros).

añini [añíni] (en la) tarde

Añini kayeeri staa.

En la tarde comemos tortilla

Toho sɨhɨ tahan jañaha kajayaka sehe skuela, te tahan añini kajanakiin sehe nuu skuela nuu nikakenda jaluli uan jinaha.

Las señoras cada mañana llevan a sus hijos a la escuela, y cada tarde van a traer a los niños de la escuela cuando salen.

Añɨtɨ [añɨtí] Lugar de Arena: Magdalena Jaltepec

asu [asù] sabroso, delicioso

asu yee se come sabroso, sabe rico

Asu shraan yee nduchaha tɨchɨ ja saha maari.

Está muy sabroso el guacamole que yo hago.

Asu shraan jahan shiko ndeyu mole nisaha toho Eva uan.

Huele delicioso el mole que hizo la señora Eva.

Asu saha nene uan yuhu ja akuni kee staa.

El bebé saborea mucho su boca porque ya quiere comer.

Kaschohori yua mostaza, yua jɨtɨ te kajuhni vahari ja nakenda vaha nducha, uana kajashiri yaha, ajo, ndɨkɨ, ñii te kasakanuuri jiin yua, te kayeeri asu shraan kayeeri jiin staa ñihni.

Cocemos los quelites con mostaza, quintoniles, y los exprimimos muy bien para que salga bien el agua; después molemos chile, ajo, cebolla, sal y lo revolvemos con los quelites: sabrosísimo lo comemos con tortilla caliente.

asu [ásù] así, efectivamente; a poco, acaso

Kunditoro maaro chi tuu ndukuyo ɨn ñayiu te jaa koto roho chi asu ndɨkachi shi sndɨkɨ kakuuro va koto roho.

Cuídense porque no vamos a buscar una persona y [que] llegue a cuidarlos, porque ¿acaso ustedes son ovejas o toros para que los cuiden?

Tɨsuhma yaha ja kajani ja vei, kɨtɨ shraan kuu nuuyo, chi suni ja uhu ini kuu kɨtɨ uan, ni asu kɨtɨ vaha kuu uan chi kɨtɨ shraan kuutɨ.

El alacrán, si se sueña que viene, es un animal peligroso (bravo) para nosotros, porque también significa maldad ese animal, ni siquiera es animal bueno porque es animal peligroso.

Ko ni asu ndɨhɨ jasuchi kuu, jasɨhɨ shi jayii, ja kasaha suan ja kakihin kahani shruhun jinaha, ko kayoo sava ja kasaha ja tuu kasatiun jiin ini, jiin anu.

Pero no son todos los jóvenes (de ambos sexos) que hacen así, que toman de en balde el dinero, pero sí hay algunos que no trabajan con todo su corazón, su alma.

Atoko [átóko] Nochixtlán [¿Lugar de Grana?]

Anaha ñayiu nikajika jaha ichi Atoko, nikajashiko kɨnɨ, ndɨu chuun, ndɨyɨ taari shraan nijahayi Atoko.

Antes la gente caminaba a Nochixtlán, iban a vender puercos, huevos de gallina; mi difunto padre fue muchas veces a Nochixtlán.

atu [atu] rancio; olor picoso como orina de gato; apestoso

Shiko atu.

Huele feo, picoso.

Jahan shiko atu, va vilo nitete shreshre yujuehe yaha.

Huele feo (a rancio), a lo mejor el gato orinó en la puerta.

Nikuu jako ndeyu, nijia ndeyu, maa shiko atu jahan.

Se descompuso la comida, se acedó la comida, la comida huele rancio.

Nuu kanuhni sndɨkɨ shraan shiko atu jahan ja katete shreshretɨ, uan kuu ja kataka shraan chuku.

Donde están amarrados los toros huele muy mal porque orinan los animales, por eso es que se juntan mucho las moscas.

ava [ava] añejo, viejo
Yoo nuni ava, yoo nduchi ava.
Hay maíz añejo, hay frijol añejo.

avaha [avàhà] ya grande
Avaha jaluli uan.
Ya esta crecido ese niño.
Avaha sehe yii kualiari.
Ya está grande el hijo de mi comadre.
Nuu a kuakuahnu ɨn jaluli, sakuniyo avaha vaha jasɨhɨ luli sehe shikuri.
Cuando un pequeño ya va creciendo, por ejemplo ya está bien crecida la niñita, la hija de mi sobrina.
Jasɨhɨ kuu Guillermina te nikundee jiin sehe uan jinaha, nia ka-iin skuela, te ja avahaka uan kaskuahaka skuela universidad, te maa ɨnña jahaña skuela nuu ndɨhɨ seheña.
Guillermina es mujer y pudo salir adelante con sus hijos, todos ellos están en la escuela, y los hijos más grandes todavía están estudiando en la universidad, y ella sola está dando educación a todos sus hijos.

avaha [áváha] a lo mejor, tal vez
Avaha kii iha sutu kisaha misa.
Tal vez vendrá el señor cura a hacer misa.
Avaha kii kuia jaa ichi vee, ichi ninuu, ichi nuu kana Iha Ndikandii, shi avaha kii nuu kee Iha Ndikandii.
A lo mejor viene el año nuevo por el sur, hacia el norte, por el oriente o viene hacia el poniente.

ayu [ayu] olor a huevo o carne (como en plato usado en comida)
Shiko ayu.
Huele a huevo, huele a *chuquia (shuquia)*.

Ch

chaa [chàà] hombre
Chaa kuiñi jito.
Hombre que se ve delgado.
Chaa jito sɨhɨ.
Hombre que se ve afeminado.
Chaa shihndia.
Homosexual, hermafrodita.
Chaa indee vehe kaa.
Hombre que está en la cárcel, preso.
Chaa kuhu, chaa tahan kuehe.
Hombre enfermo, hombre que sufre enfermedad.
Chaa ja skuaha.
Estudioso.
Chaa kahu tutu.
Hombre que lee libro, lector.
Chaa skasɨ kuaha.
Hombre cosquilloso.
Chaa kahan ndee-ini.
Hombre que da ánimo.
Chaa kahan ja ndaa kuɨtɨ.
Hombre que habla la pura verdad.
Chaa kahan sɨi.
Hombre que habla con alegría, contento.
Chaa kahan sɨkɨ.
Bromista.
Chaa kahan vatu.
Hombre que habla con amabilidad. Apacible.
Chaa jantiun nuu ñuu.
Hombre que sirve al pueblo; autoridad.
Chaa kuu ñahnu.
Hombre grande (de importancia), autoridad.
Chaa chaa tutu.
Hombre que escribe libro, escritor.
Chaa jahni ndɨyɨ.
Hombre que mata a alguien (asesino).
Chaa kuihna.
Ladrón.
Chaa ndushi.
Hombre presumido.
Chaa tuha.
Hombre preparado, intelectual.
Chaa ndichi, jini tutu, yoo kaji shini.
Hombre sabio, hombre que sabe leer, pensador.

chaa [chaà] venir, llegar (aquí), entrar [< > **jaa**: ir, llegar allí]
Chaari añini.
Llego por la tarde aquí.
Chaakoyo kuaha ñayiu viko Iha Sɨhɨ.
Vendrá mucha gente a la fiesta de la Virgen.
Chaaña ichaan.
Mañana llega ella aquí.
Nichaari iku.
Llegué ayer aquí.
Nichaa chuku shini.
Entró piojo en la cabeza.
Nichaa chuku jaha soho.
Entró piojo al pie (= abajo/al lado inferior) de la oreja.
Na vaha ja nichaaro ñuuri vina chi tuu kii kuɨtɨro.
Qué bueno que llegaste a mi pueblo hoy porque no vienes para nada.
Viko Iha Sɨhɨ Natividad chaa ñayiu ñuu jika ñuuyo yaha jiin ndatiun ja kashiko, nasaa nuu ndatiun kachaa jiin jinaha.
En la fiesta de la Virgen de la Natividad llegan personas de pueblos lejanos aquí a nuestro pueblo con cosas para vender, llegan con diferentes cosas para vender.
Isa chaa toho ja kuu maa shiniti kindee nu kuajinu skuela Universidad yaha.
La próxima semana vendrá el jefe principal a ver si ya se termina de construir esta universidad.
Chaa shruhun, chaa javishiri, chaa sahmari, ndɨhɨ chaa ja tetiun sehe sɨhɨri ja jindee Ñuu Kohyo, tuu kuɨtɨ nou ja kumani nuuri.

Llega dinero, llegan mis frutas, llega mi ropa, llega todo que manda mi hija que está en la Ciudad de México, no hay nada que me haga falta.

Nakihinna te chaana shian chi a kuakɨhu te a vei sau.

Ya me voy y vendré mañana porque ya se está haciendo noche y ya viene la lluvia.

¿Ndeu kuu toho ja nichaa kahan?

¿Quién es la persona que llegó, está hablando?

Chaa Jose kunua kikasi-ini, va jihi-shraande soko chi ñaha kuahade nuu tiun, va ɨn nduchaha ndɨuni sahari ja kasi-inide, chi tuu nuu yoo ja keede.

Vendrá José luego a desayunar, creo que tendrá mucha hambre porque temprano se fue al trabajo, creo que una salsa de huevo nomás haré para que desayune, porque no hay qué comerá él.

chaa [chaa] echar, poner, prender, cargar
chaa jatuni nuu persignarse [= **saha jatuni**]
chaa kuachi sɨkɨ acusar (a) [poner culpa sobre]
chaa nuu dar/echar en cara, reprochar
chaa nuu ja tɨu apuntar para tirar
chaa ñuhu prender fuego [NB **chaa ñuhu** se realiza como **chañuhu**, pero agregando el sufijo se ve que es verbo aparte: **nichaade ñuhu yuku**: él prendió fuego al monte]
chaa sɨkɨ cargar encima
chaa tutu escribir
chaa yahu poner precio, vender caro

Kuanduku joo chakua yunu yuku, kuyaka burru nakihintɨ jiinro te chaaro chakua, nduku, tindika sɨkɨ, chaa kuaharo sɨkɨtɨ.

Vete a buscar algo de corteza de árboles en el monte, llévate el burro que vaya contigo y le cargas corteza de árbol, leña, piñas de ocote encima, le cargas encima del animal.

Chaaña tutu.

Ella escribe libro(s)

Chaaña nuu tutu.

Ella escribe en un papel/en un cuaderno.

Ma keero nuu ñaa chi chaa kuachi sɨkɨro.

No comas en la oscuridad porque si no te van culpar de algo (te van a calumniar).

¿Najaha jayii tuu vaha-ini jiin jasɨhɨ? Mani kachaa kuachi sɨkɨ jasɨhɨ ndɨhɨ nou ndaku, ko maa chaa chi ja kei maa kuu, vasu tuu kachituu jasɨhɨ.

¿Por qué los hombres no son amables con las mujeres? Siempre las culpan de todo lo que sucede, pero [en cuanto a] los hombres mismos, lo que ellos digan será, aunque ellos no apoyan a las mujeres.

ɨn jaluli nichaa ñuhu yuku uan.

Un niño prendió fuego a ese monte.

Chaa ñuhu shruu kɨsɨ nduchi chi nindahva.

Pon fuego abajo de la olla de frijoles porque se apagó.

Chaa ñuhu jaha yunu, ita.

Pon tierra al pie del árbol, de la flor.

Chaa ndichi, chaa nduchi lava, yɨkɨ iñu, yɨkɨ tɨnduyu jiin itu ñaha.

Siembra ejotes, siembra habas, calabaza, chilacayote con la milpa tempranera.

Chaa yuu yoso.

Pica el metate con piedra (para que se vuelva áspero y filoso).

Nachaana yoso jiin yuu.

Pico el metate con la piedra.

Tuu kuu kusuyo jiin ja shraan nihi kachaa yaa uan.

No se puede dormir con lo muy fuerte que tocan la música.

Chaari ɨn jɨkɨ nuuro.

Te doy un zoquete, te pongo un zoquete en la cara.

Nu nichaa shiiro chi chaari ɨn nuu: ¿najaha kahan ñaa kahan ñuu?

Si viene tu tía entonces le echaré en cara: ¿por qué habla tonterías? [literalmente: habla a oscuras]

Nu nichaa chaa uan chi chaari ɨn nuu.

Si viene ese hombre, entonces le echaré uno (un reproche) en cara.

Chaa ɨn jatuni nuuro.

Persígnate.

Chaaña yahu kɨsɨ.

Ella pone precio a las ollas.

Chaayahuña kɨsɨ.

Ella da caras las ollas.

chaan [chaan] la frente
chaan chaa la frente del hombre
chaan jicha/kahnu frente amplia

Martin shraan kani chaan yujuehe.

Martín mucho se pega su frente con la puerta.

Shraan vaha nikanide chaande yujuehe uan.

Muy bueno (muy fuerte) se dio (un golpe) en la frente en esa puerta.

Kakeitu ja nu kahnu chaan ja yɨkɨ ja kaji shini kuu.

Dicen que si el bebé tiene la frente amplia es porque es inteligente.

chaha [chahà] bule, botella
chaha nducha bule de agua
Kuaanri ɨn chaha kahnu te chuunri nducha ini ja kohori nu kuahanri yuku.
Compro un bule grande y le echo agua (adentro) para tomarla cuando voy al monte.
Anduji nkajahanri ichi yuku nikokon uan kandava tɨka, nikatɨɨnri te nikachuhunri-ini chaha, nikaskasuri te nikasahari nducha tɨka; asu shraan nikuu nduchaha tɨka, nikayeeri.
El año pasado fuimos al cerro tupido, allí saltaban los chapulines, los atrapamos y los echamos dentro del bule, los tostamos e hicimos salsa de chapulines; sabrosa era la salsa de chapulines que comimos.
Ñayiu vina ja kajini ja kanihi shruhun jiin mihi, te vii kanastutu, te kanashiko, kanastutu chaha nducha vishi, chaha nducha, ko sanuu chi kajachani ichi yaha ichi uanni, tuu nikanastutu.
Ahora que la gente sabe que obtienen dinero con la basura, todo recogen y lo venden, recogen botellas de refrescos, de agua, pero antes nomás las tiraban por allá, por acá, no las recogían.

chahan [chahan] mugre, suciedad
Nu kikeeyo nɨnɨ nandahayo chi tɨɨnyo shi keheyo yaha uan, te kɨu chahan ndahayo te kuu kuhuyo jiin chahan uan; ndoo kava-iniyo.
Si vamos a comer siempre hay que lavarse las manos, porque agarramos o tocamos esto, eso (todo tipo de cosas), y entra suciedad en las manos y nos enfermamos con esa suciedad; seamos limpios.

chahan [cháhán] mugroso, sucio
nducha chahan agua sucia
Jaluli mani ja tahu tiun nuu kuni ja kinakacha ndaha, chi tuu kanakacha ndaha jinaha, kayee jiin ndaha chahan te ja uan kuu ja kakuu kuhu.
Los niños puro se requiere que se les mande a lavarse las manos, porque no se lavan las manos, comen con las manos sucias y por eso se enferman.
Shraan chahan nducha.
El agua está muy sucia.
Nakacha nuu jaluli yaha, chi shraan ndeña chahan nuu.
Lava la cara de este niño porque está pegada mucha mugre en su cara.
Kanuu ja nakacha vahayo javishi, ndua, yua ja keeyo chi suan tuu kukuhuyo, ndɨhɨ ja jahnu nuu ñuhu chahan, kava ndoo-iniyo.
Es importante que lavemos las frutas, las legumbres, los quelites que comemos porque así no nos enfermamos, todo lo que crece en la tierra está sucio, hay que ser limpio.
Kuanakacha sahmaro chi nindaa-ii sahma chahanro.
Vete a lavar tu ropa porque está amontonada tu ropa sucia.

chahanka te [cháhankà] todavía no, antes de que
Chahanka te tandaha.
Todavía no se casa.
Chahanka te kee staa.
Todavía no come tortilla.
Chahanka te kihinro molino.
Todavía no vas al molino.
Sa chahanka te kɨu ichi lɨɨ te tekoo kahnuka ñuu, Ñuu Ndeya tekɨuka nducha veheyo, tuu nijaanyo nducha, vina mani jaanyo nducha.
Cuando no había carretera pavimentada, todavía no se agrandaba el pueblo de Chalcatongo, todavía no entraba agua [entubada] en nuestras casas, no comprábamos agua; ahora puro compramos agua.

chahma [chahmà] aplastarse
Nichahma yɨkɨ ja nindukooro sɨkɨ.
Se aplastó la calabaza porque te sentaste encima.
Ndehe chi nachahma yɨkɨ uan.
Mira/cuidado, porque se va aplastar la calabaza.
Ndehe ja ma nachahma yɨkɨ uan.
Fíjate que no se vaya a aplastar la calabaza.

chahma [chahmà] pulmones
Shraan kajatu chahmari.
Mucho me duelen los pulmones.
Jindeeri nuu doctor chi tahanri kuehe chahma.
Estoy (metida = en tratamiento) con el

médico porque tengo la enfermedad de los pulmones.

Chahmade shraan vaha kayoo.
Sus pulmones están muy bien.

chahu [chahù] pagar
Chahu nuu tauro.
Paga en donde debes.
Nindeheri nuu tutu te yoso kuaha saha ja te chahukari.
Vi en el papel (la lista) y están anotadas muchas *guezas* que todavía no pago.

chahu [chàhú] liendre
Shraan iin chahu shiniyi.
Hay muchas liendres (mucho está liendre) en la cabeza del niño.
Chuku tahu chahu.
Del piojo nacen las liendres.
Chahu ina.
Liendres del perro.

chaka [cháká] pez
Uu chaka vaha.
Dos pescados buenos.
Shraan vaha ja keeyo chaka.
Es muy bueno comer pescado.
Ini soko toto shraan ka-iin chaka luli.
Dentro del pozo de la roca están muchos pececitos.
Nuu nducha kayaa kuaha chaka nahnu kuaan jiin chaka nahnu tuun te tuu yoo jinaha chi kakeyahani nu skanayo staatila nuu nducha te shraan vii kayee.
En el agua viven muchos peces grandes amarillos y peces grandes negros, y no son miedosos porque se acercan cuando tiramos pan en el agua y muy bonito comen.
Jaluli ja kajahnu ndanu kayee vaha, kuaha chaka, javishi, ndɨu, kuñu, ja kee te suan kuahnu ndanuyi jinahayi.
Niños que crecen fuertes (sanos) se alimentan bien, se les da pescado, frutas, huevos, carne para que coman bien, y así crecerán vigorosos.

chakɨ [chakɨ] bien parecido
Chakɨ jito toho uan.
Es bien parecida esa persona.

chaku [chakù] vivir
Nu ma keeyo ma kuu chakuyo.
Si no comemos no podemos vivir.

chakua (yunu) [chakuà] corteza (de árbol)
Nɨɨ nuu mani chakua yunu nuyusha nikajantiun ñayiu ja nikachihi ñuhu jinu kuñu. Vina tuka kajantiun chakua, mani nduku kajantiun ñayiu ja kajahni rɨɨ, ndishihu, ja kasaha kuñu jinu tahan kɨu jueves ja kuu kɨu yahu.
Anteriormente pura corteza de árboles de ocote ocupaba la gente que encendía los hornos de tierra. Ahora ya no ocupan las cortezas, solamente ocupa leña la gente que mata borregos, chivos, que hace barbacoa cada día jueves que es el día del mercado.
Kuanduku joo chakua yunu yuku, kuyaka burru nakihintɨ jiinro te chaaro chakua, nduku, tindika sɨkɨ, chaa kuaharo sɨkɨtɨ.
Vete a buscar algo de corteza de árboles en el monte, llévate el burro, que vaya contigo y le cargas corteza de árbol, leña, piñas de ocote encima, le cargas encima del animal.

chanuu [chanúú] fijar, notar, identificar
Toho yii ñaha kajikato nuu yuku kahnu, nuu yuku kuii, ja kajandukuto isu, kajaato uan, ko vaha ñaa kachanuuto nuu nujii ja katɨu isu, kɨnɨ yuku.
Los señores van de madrugada a los montes grandes, a las selvas, que van a cazar venados, llegan ellos allí, pero muy bien fijan en sus rifles que tiran a los venados, a los jabalíes.
Chanuu vaharo na nuu jaha jikaro nama, ndɨshrɨ, taka ja shikoro te chisoro nuu tutu te suan kuniro ndeu, na ñayiu kajika jika nuuro.
Nota bien a quién das fiado jabón, aguardiente, todo lo que vendes, y apuntas en la lista y así sabrás quiénes, cuál gente te piden fiado.
Chanuu nuu kɨsɨ ja kajisiku ini vehe kahnu uan, ndenu nanihiro kɨsɨro.
Fíjate bien en las ollas que están allí dentro de la casa grande, a ver si encuentras tu olla.
Ja uan nuu kihinyo Ñuu Kohyo chanuu vahayo ichi nuu yaayo te suan nanihiyo veheyo.
Por eso cuando vamos a la Ciudad de México, nos fijamos bien en el camino donde vivimos, y así encontraremos nuestra casa.

chetahan [chetáhan] juntar, igualarse [cf. **ketahan**]
Ñayiu tuka katahu tiun nuu sehe jinaha, chi jasuchi mani kachetahan maa jiin ñayiu ñahnu, tuka jayiñuhu kayoo jasuchi ja vekoyo vina nuu ñayiu ñahnu.
La gente ya no da consejos a sus hijos, porque los jóvenes puro se igualan con la gente adulta, ya no tienen respeto los jóvenes que crecen ahora ante la gente adulta, la gente anciana.
Naari taari tuu nijaha ja chetahanri maari jiin ñayiu ja kakuu ñahnu nuuri.
Mi mamá, mi papá no me dejaron que me igualara con la gente mayor a mí.

chete [chete] cabello de maíz
chete ni͘ñi͘ cabello de mazorca
chete ndi͘shri͘ cabello de elote
A iin chete ndi͘shri͘.
Ya hay cabello de elote.
Staa chete ndi͘shri͘.
Tortilla de cabello de elote.
Shraan asu yee staa chete (ndi͘shri͘)
Muy sabroso se come la tortilla de cabello (de elote).
Yoo ti͘ni͘ nuu chete. Yoo chete kuaha ñuhu, chete yaha, chete kuijin, chete ndia.
Hay varios tipos de cabello (de elote). Hay cabello rojo muy encendido, cabello rubio (color de chile), cabello blanco, cabello morado.
Vaha chete ja kohoyo. Kohoyo chete jakuu nduchi iniyo.
Es bueno el cabello de elote para tomar (en té). Bebamos cabello de elote para nuestros riñones.

chetuu [chetuù] atrancar; apoyar, ayudar
Chetuu yata vehe.
Atráncalo atrás de la casa.
Kachetuu joo seheri ruhu jinaha, jiin shruhun te jiin tiun suni.
Mis hijos me apoyan/ayudan algo con dinero y con trabajo también.
Kava vaha-iniyo jiin ñayiu, chi i͘nni kakuuyo, suni sehe maa Tata Dios kakuuyo, chetuu tahanyo, ma kushiiyo staa, nducha.
Seamos buenos con la gente, somos una unidad (somos iguales), también somos hijos de Dios, nos apoyaremos entre nosotros, no negaremos tortilla, agua.

chi [chi] porque; entonces (**nu**... **chi**...: si... entonces...); pues (lo digo porque...)
Jasi͘hi͘ suchi uan mani jashi ndeeña nuuña chi va ja chinuña kuu.
Aquella mujer joven puro se agacha, porque a lo mejor ella es tímida.
¿Te najaha tuka snahani yuhuyo nuu seheni? Tuka, chi tu kakutuha-vaha ja kahan Sahan Stila, chi kakuu stete yuhu, te tu kanihi tiun jiin ja kakahan mani Sahin Sau.
¿Y por qué ya no enseña usted nuestra lengua a sus hijos? Ya no, porque no aprenden bien a hablar el castellano, porque se vuelven (son) tartamudos, y ya no encuentran trabajo con sólo hablar mixteco.
Ñahanni kaani ñihi chi shraan nikatuu timii ti͘ndaka nihi.
Venga usted a bañarse en el temazcal, porque las avispas le han picado mucho.
Ruhu, chi suni nduuri, maa ja vaha ja nduuri, chi nduuri ndi͘i ushi kuun, nduuri ndi͘kaha, nduuri kuiñi, nduuri vasu iso vasu taka ki͘ti͘ ja jika yuku.
Yo, pues, también me vuelvo, lo mero bueno [es] lo que me vuelvo, porque me vuelvo completamente todos los catorce, me vuelvo puma, me vuelvo jaguar, me vuelvo aunque sea conejo, aunque sea cada animal que anda en el monte.
Yoo vahani nusaa nasnahari nuuro, chi kahan-ndaaro ja gobierno sndahuni yoho.
Está bien, entonces te voy a enseñar, porque dices la verdad que el gobierno puro nos engaña.
Te nu kii ichi Nundua, chi kuia vaha kuu.
Y si viene por el rumbo de Oaxaca, entonces será año bueno.
Te kundahuniyo, chi nakahanyo jiin Toba, chi suan kuaha kuahaka ni͘ñi͘ nuuyo.
Somos pobres: pues hablemos con Toba, porque así nos dará mucho más maíz.

chicha [chichà] callo, ampolla
Nikakana chicha jahari.
Salieron ampollas en mis pies.

chicha [chichà] especie de fruta (que se da en San Mateo Peñasco)

chichi [chichi] ponerse delicado
Shraan nikuchichi jahari ja nijika shraanri.
Se pusieron muy delicados mis pies de caminar mucho.

chihi [chihi] meter, poner, sembrar, inyectar, ensartar [cf. **yihi**: estar metido]
chihi chii fajarse
chihi yoko yuhu sɨkɨ echar vapor/echar maldición de su boca sobre (alguien)
chihi sndɨkɨ el toro embiste, cornea
chihi yoko saturar con vapor, acción de echar vapor
Kichihide itu ñaha.
El sembrará milpa tempranera.
Kichihide ndiko itu ñaha.
Echará "segunda" (aporcará) a la milpa tempranera.
Chihi nduku nuu ñuhu.
Pon leña en la lumbre.
Doctor uan chihi yɨkɨ tɨku toho kuhu uan.
El doctor inyectará a ese señor enfermo.
Chihiri yuha yɨkɨ tɨku ja nakikuri.
Ensartó el hilo en la aguja para remendar.
Chihi shihoo (nuu) ndeyu.
Pone condimento en la comida (imperativo: *chuun*)
Chihi shrahan nuu staa.
Unta manteca en la tortilla.
Kichihiri ñihi ja kaaro.
Encenderé el temazcal para que te bañes.
Chihiri itu jinu kuia.
Sembraré la milpa el próximo año.
Kuhni chii jiin tani te jiin sahma chii.
Amarra su cintura con el soyate y el ceñidor.
Yihi tani jiin sahma chii chii.
Está puesto el soyate con el ceñidor en su cintura (están puestos el soyate y el ceñidor en su cintura)

chihin [chìhin] zorrillo
Shraan shiko jahan, nitete shreshre chihin chi jahan shiko chihin.
Huele muy mal, se orinó el zorrillo porque huele a zorrillo.
Kakei ja shraan tana kuñu chihin ja keeyo, suni vaha jakuu tachi uhu.
Dicen que es medicinal la carne de zorrillo para comer, también es bueno para (en contra de) el mal aire.
Akua kii chihin kikoho ndɨu chuun ja kañuhu ini jika ja iyaa ini vehe kahnu.
Por las noches viene el zorrillo a beber los blanquillos que están dentro del canasto que está dentro de la casa grande.

chihndu [chihndù] bellota
Nuu ndaha yunu nukaji kandava kuaha, kandava vei kuañi, ja kanduku chihndu ja kayee, te kajisikɨ shraan jinaha te luu kasahatu luli yuhu ja kayee.
En las ramas de los encinos saltan por allá, saltan por acá las ardillas que buscan bellotas para comer y juguetean mucho entre sí, y hacen bonito sus boquitas cuando comen.

chii [chìì] barriga, estómago, cintura; abajo, adentro
Jahya chii chi nikani-ini ja niyee ndeyu.
Le duele el estómago porque pensó (le dio pena) al comer la comida.
Suni tana minu ja koho ñayiu, nu katahan kuehe jahya chii, shi kuehe kuun, te suni nuu kañuhu tɨndaku chii jaluli jinaha.
También es medicinal el epazote para que beba la gente, si les duele el estómago, o tienen diarrea, y también cuando los niños tienen lombrices en su estómago.

chikuaha [chikuàhá] medir; despachar
Chiso joo kuñu chi shraan tihi nichikuaharo.
Agrega un poco de carne porque muy poquito me despachaste.
Nijaanri ɨn tihi ñuhu nuu Rosa Jimenez, shikuri kuuña, onde nichahu ndɨhrɨri nuuña te vasa nikajachikuaha ñuhu uan, toho ja kakuu tatu nuu ñuhu komoo (ñuhu ñuu) vehe anii nikajachikuha jinaha, nikajindii toho ja kaketaha jiin shrehñu ñuhu uan, ja nikachikuaha, ja nakundoo, nakuvaha, te suan nikundaa tutu ñuhu uan nuu vehe anii Yuku Shoo.
Compré un pedazo de terreno a Rosa Jiménez, mi sobrina; cuando le pagué todo entonces midieron ese terreno, los señores que son los encargados de terrenos de bienes comunales en la agencia midieron, estuvieron los señores que son colindantes con los linderos de ese terreno para que se midiera, que sea correcto, que esté bien, y así se arregló el papel de ese terreno en la agencia de Progreso.
Chikuaha jiin ndaha.
Medir (lo largo de algo) con las manos.

chilohlo [chilóhló] chimuelo, moro, figura de carnaval [cf. **tɨtuun**]
Ma kihinro nuu ka-iin chilohlo, nasihu jayii luli yaha.

No vayas adonde están los chilohlos, [no sea que] asusten a este niño.

chinu [chìnù] tímido, vergonzoso, penoso
Jasɨhɨ suchi uan mani jashi ndeeña nuuña chi va ja chinuña kuu.
Aquella mujer joven puro se agacha, porque a lo mejor ella es tímida.
Shraan chinu sehe yii toho Sabas ja uan nu nijiniyo ndɨuni kuaha ini vehe, chi kukanoo.
Es muy tímido el hijo de Sabás, por eso si nos ve se mete luego dentro de su casa, porque tiene vergüenza.
Kayoo ñayiu ja kajanta-ini kuakuyaa ɨnga ñayiu; kajain sɨhu te kakajin, sakuniyo ja kandaa tɨkucha nuu, shi ja kandaa kahnu te jicha kutu, kakei 'nuu tɨchahma, kutu tɨchahma'. Suan ninaniri nuu sava ñayiu, mani 'kutu tɨchahma' nikakahan jiinri. Tuu vaha chi kakuu chinuyo, te kakukanooyo, viahaka nu kakuu jaluli, kakuu yoo.
Hay gente a la que le gusta burlarse (reírse) de otras personas, les pone apodos (sobrenombres), por ejemplo: a las que son de cara redonda o que son de nariz grande y amplia la gente les dice "cara aplastada, nariz aplastada". Así me llamaron algunas personas, me decían "nariz aplastada", así me decían. No es bueno hablar así porque nos hacen tímidos, nos avergonzamos (crea inseguridad), peor todavía si son niños: se asustan y son inseguros.

chindihu [chindihù] encerrar [cf. **yindihu**: estar encerrado]
Chindihuña ndishihu.
Ella encierra los chivos.

chindaha [chindáhá] empujar
Cata jiin maari nikachindahari carru ja nitɨɨn nuu ndehyu, te nuu nindenda kuahan nindava shraan ndehyu sahmari, te ninasamari tukuri sahmari ɨnga jaha.
Cata(lina) y yo empujamos el carro que se atoró en el lodo, y cuando salió el carro me salpicó mucho lodo en mi ropa, y me tuve que cambiar de nuevo la ropa.
Nichindaha jaluli uan te ninduayi.
Empujó al niño y se cayó.
ɬn ñaha Ndijin Nuu nichindaha naari.
Una mujer de Tlaxiaco empujó a mi mamá.
Chindaha jaluli uan.
Empuja a ese niño.
¿Najaha nichindaharo jaluli uan?
¿Por qué empujaste a ese niño?

chindaji [chindaji] remojar [**yindaji nuni**: se está remojando el maíz; **kundaji**: estará remojado]
Chindaji nuni.
Remoja el maíz.
Chindajiri nduchi lava jakuu nduchi skuii.
Pongo/pondré a remojar las habas para que sean habas peladas.

chindee [chindee] poner, meter (pr.) [cf. **jindee**: estar metido; **kundee**: poner, meter (fut.)]
Nichindee ruhu nuu ñuhu.
Me metió en el fuego/en problemas.
Chindee staatila ini ndoho.
Pon el pan en el tenate.
Chindeeri nduku chi shoo.
Meto la leña debajo del comal.
Chindeede shruhunde vehe shruhun.
El mete su dinero en el banco.

chindee [chindéé] ayudar, apoyar
Ja kaskuaha ñuuyo suni nachindee ñuuyo.
Los que estudian nuestros pueblos también que ayuden a nuestros pueblos.

chindiki [chindikí] persigue, sigue [pr.; fut.: **kundiki**]
Nichindiki sndɨkɨ jayii uan nɨɨ nduha uan nijinu jiinde.
Persiguió el toro a ese hombre, por todo el llano lo correteó.
Shraan ñaa kasaha chaa uan jinaha, mani kachindiki jasɨhɨ suchi te mani kasnahaña jinaha.
Hacen muy mal esos hombres, puro persiguen a las mujeres jóvenes, y las molestan.

chinducha [chindúchá] remojar
Chinducha sahma jiin nama natahya chahan, te suan ndendoo vaha sahma.
Remoja la ropa con el jabón, así se afloja la mugre y se limpia bien la ropa.
Chindajiña nduchi laba ja kisahaña ndeyu nduchi skuii.
Ella remoja habas para hacer la comida de habas peladas.
Kayoo ñayiu ja tuu kanakacha vaha ndaha jinaha, shini ndahani kachindaji jinaha.

Hay gente que no se lava bien sus manos, nomás sus dedos se remojan.

Kuni nichindajiri trɨu ja kɨu nuu nuni ja sahari joo staa trɨu jiin nuni, niñu niyindaji trɨu uan.

Anoche puse a remojar trigo para echarle al nixtamal para hacer unas tortillas de trigo con maíz. Toda la noche estuvo remojado el trigo.

chinduji [chindùji] enterrar [pr.; fut.: **kunduji**]

Chindujiña tahu Toba.

Ella entierra la ofrenda del Espíritu de la Tierra.

Kunduji ndɨyɨ shian.

Mañana se enterrará el difunto.

Uan te kihinto ndɨu uan jinaha te kachato ɨn yau nuu ñuhu uan te chindujito ndɨu uan jinaha; te ndaha ita nahnu shi nuyushi ja nijantiunto kundahato nuu kinohonto jiin ja nikuu tana.

Entonces recoge el señor [curandero] todos los blanquillos y excava un hoyo en el lugar, y entierra todos esos blanquillos; y las hojas del floripondio o de chamizo que ocupó las lleva de regreso con persona que se curó.

chiñuhma [chiñuhmá] sahumar [cf. **yiñuhma**]

Chiñuhmade jiin susia kutu.

Él sahúma con copal.

chiñuhu [chiñúhu] venerar, adorar, ofrendar, respetar [véase: **yiñuhu**]

Kachiñuhuyo Ñuhu Ndehyu.

Veneramos al Espíritu de la Tierra.

chirikoko [chirikokò] gusano que come la madera

Kaa kuaha yushi yunu soho vehe ja tava chirikoko ja yee yunu nisndaa yushi yunu uan.

En la esquina de la casa está tirado mucho aserrín que saca el *chirikoko* que come la madera; amontonó el aserrín de la madera.

Ini tɨkoko luli chuhun toho sɨhɨ chirikoko yau (chirikoko) ja nikakasu nuu shoo, te keeyo, chi asu ñaatɨ.

Dentro de la bandejita echa la señora los gusanos de maguey que se tostaron en el comal, y los comemos porque se comen sabrosísimo.

chisehi [chisèhí] esconder, ocultar [cf. **yisehi**: estar escondido]

Kuachisehi nuuro.

Ve a esconderte.

Chisehide ndakaa.

Él esconde la llave.

Yee sehiña javishi.

Ella come frutas a escondidas.

Jasɨhɨ jiin jayii uan kuangoyo sehi jinaha.

La muchacha con ese muchacho se fueron a escondidas.

Chisehide maade.

Él se esconde.

Jika sehitɨ yuku.

El animal camina escondido en el monte.

Ma chisehi maa nuu tuu nu tau.

No se debe esconder si es que no debe [dinero].

Jayii uan yaani shini vehe, nuu kajaa ñayiu vehe chisehini nuu, tuu kenda kuɨtɨ.

Ese hombre vive nomás en el tapanco de la casa; cuando llega la gente se esconde, no sale para nada.

chisndee [chisndéé] poner

ɨn ndohoni nuni kuijin chisndeeyo jakuu ndusha, chi ndeya shraan maa nuni uan.

Solamente un tenate de maíz blanco ponemos para el pozole, porque abunda mucho el mismo maíz.

chiso [chìso] cuñado/a, hermano/a de esposo/a

naa chiso suegra

taa chiso suegro

Kuuri chiso ñasɨhɨ kuahari te maaña kuu januri, te suni kuuri chiso yii kuhuri, te maade kuu kasari.

Soy cuñada de la esposa de mi hermano, y ella es mi cuñada; también soy cuñada del esposo de mi hermana, y él es mi cuñado.

Maa chiso jasɨhɨ uan mani kɨu nduu jiinña ndito ichi ñasɨhɨ kuaha.

La cuñada de esa mujer se mete (involucra) mucho en su vida, cuida el camino de la esposa de su hermano.

Shraan ndaturo ja tuu chisoro kayoo, chi chiso mani kakɨu nduu jiinyo.

Dichosa de ti que no tienes cuñados/as, porque siempre se meten con nosotros.

chiso [chísó] registrar, apuntar, anotar [cf. **yoso**]

Tuu nikanihi tutu nuu nindukosori sa nikakuri, toho ja ka-iin vehe anii nikasnaa, te vina kakei ja tuu yosori, shi ja tuu nikachiso ruhu. Te kakei ja tuu kananihi, ja tuu tuturi uan yoo. Nikachiso ruhu ushi uu yoo uu (yoo febrero). Onde yoo uni (yoo marzo) kɨu kuun ja ndenda uan. ¿Te nou nikasaha jiin tutu yoo ɨin (yoo enero), ndɨhɨ yoo uu (yoo febrero) onde kɨu kuun yoo uni?

No encontraron el archivo del registro civil donde me registraron cuando nací; las personas del municipio y del registro civil lo perdieron, y ahora dicen que no estoy registrada o que no me han registrado. Y dicen que no lo encuentran, que no está mi acta allí. Me registraron el día doce del mes de febrero. A partir del mes de marzo, del día cuatro de marzo es que aparecen los registros. ¿Y qué hicieron con los registros del mes de enero y del mes de febrero hasta el día cuatro de marzo?

Techisoka jayii jiin jasɨhɨ uan jinaha sehe sɨhɨ luli nuu vehe anii, avaha jaluli uan tendekosoka.

Todavía no registran ese hombre y esa mujer a su hijita en el registro civil, ya está grandecita y todavía no está registrada.

Toho despensero chiso ndɨhɨ saha ja kachaagoyo nuu tutu. Nikachiso kuaha saha nuu tutu, nichaa kuaha saha, te ja nachahu kuu ja yii kuaha.

El señor despensero es el que registra todas las *guezas* que llegan en la libreta de registros. Registraron bastante *gueza* en el libro de registro, llegaron muchas *guezas*, y para pagar es lo que va a ser difícil.

Jasɨhɨ ja yaa ndaku uan mani jika jika nuu naari te tuu chisoto nuu tutu te naani, maa ñaha uan tuu nakuni ja tau nuu toho ñahnu yaha.

La mujer que vive allí a la vuelta puro le pide fiado a mi madre y ella no registra en la libreta y puro se pierde, y esa mujer misma no reconoce que le debe a la anciana.

Ndɨhɨ nou sahayo ñuyiu yaha ndukoso kuachiyo, chiso maa Iha padre ternu, te nachahuyo kɨu ja kuuyo.

Todo lo que hacemos en este mundo se anota, nuestros pecados, lo registra el Señor Padre Eterno y lo tendremos que pagar el día que morimos.

chiso [chísó] agregar, añadir, aumentar
skaaka chiso tuhun exagera, aumenta
chiso tahan encimar, juntar [cf. **kuiso tahan**: juntar]
chiso tuhun dar respuesta
Chiso sɨkɨri.

Levanta falsos sobre mí.

chiso [chìso] (echar) algo extra, "pilón"
Chiso joo kuñu chi shraan tihi nichikuaharo.

Agrega un poco de carne porque muy poquito me despachaste.

Toho ñahnu yaha mani jikato chisoto, tuu naa-inito chisoto.

Esta anciana siempre pide su extra, no se le olvida su extra.

Kei jinide nu kikuaande kuñu, nakakande chiso.

Dile a él si va a comprar carne que pida su extra.

Toho sɨhɨ Ñuu San Mateo nɨnɨ jaha ɨn yajin kahnu tɨnana soo ja kuu chiso nuu jaanro nuuto, te ma kuaankaro tɨnana, jiin uanni vi.

La señora del pueblo de San Mateo siempre da una jícara grande de tomate de cáscara (miltomate) como extra si le compras a ella, con eso nomás y ya no compras tomate.

chisuku [chisúku] enrollar, envolver [pr.; fut.: **kusuku**, **suku**; cf. **yisuku**]
Kusuku sahma yɨnɨ staa uan.

Envuelve la servilleta a la tortilla.

Chisukuña sehe yɨkɨña jiin sahma kuita.

Ella envuelve a su bebé con la sábana.

Roho kuachisuku yuu.

Tú, vete a enrollar el petate.

Koo uan chisuku maa jikuu.

La culebra se está enrollando.

Toho sɨhɨ Ñuu San Esteban mani kachisuku shoo maa jinaha.

Las mujeres de San Esteban puro se envuelven su enredo (enagua).

chishrehe [chìshrehè] sobaco, axila
Yoho ñayiu Ñuu Sau kajindeeyo chishrehe maa shinitɨ (presidente de la república) suni kajindeeyo chishrehe taka ñayiu kuka.

Nosotros los de la Nación de la Lluvia estamos bajo el sobaco del (somos oprimidos por el) gobierno federal y la gente rica (la burguesía).

chitahan [chitáhan] juntar [véase: **ketahan**] [= **chetahan**]

chitahnu [chitahnù] doblar [cf. **kutahnu** (fut.); **yitahnu**: estar doblado]
Kuaskuun sahma kanditakaa yata vehe uan te chitahnuro.
Vete a descolgar las ropas que están colgadas allá fuera (atrás de la casa) y las doblas.
Suhnu, shoo, sahma yɨnɨ, ndɨhɨ kayitahnu yata, ndɨhɨ nayukaniri te nachitahnu, chi kualiari nichitahnu yatato sahma uan.
Las camisas, blusas, servilletas, todas están dobladas al revés; las volteo al derecho, las doblo derecho, porque mi comadre dobló esa ropa al revés.
Tuu jinide chitahnude suhnude.
No sabe doblar su camisa.

chitehe [chitéhé] pellizcar, picotear
Ma chitehero sehero.
No pellizques a tu hijo.
Jayii luli uan nichitehe kuaha luli.
Ese niñito pellizcó a su hermanita.
Nani tiin shini ndaha jayɨkɨ yaha te shraan chiteheyi nuuyi.
Están muy largas las uñas de este bebé y se pellizca mucho la cara.
¿Najaha chitehero ruhu? ¿Kañaaro shi nou?
¿Por qué me pellizcas? ¿Estás loca o qué?
Chitehe nuu staa jakuu staa shrahan.
Pellizca la tortilla para que sea picada.
Chuun shraan kachitehe itu.
Las gallinas están picoteando mucho la milpa.
Ka-iin chuun yata vehe, kachitehe yɨkɨ te katava chɨkɨ yɨkɨ ja nindata ja kee kɨnɨ.
Las gallinas están fuera de la casa, están picoteando la calabaza, sacan las pepitas de la calabaza, que se partió para que la comieran los puercos.
Ma kihin ma ɨin jasɨhɨ luli uan vehe nanañuuyi chi ka-iin kohlo yata vehe, chi kohlo uan shraan tonta kandaa te nachitehetɨyi, nɨnɨ ja jahanyo uan mani kachitehetɨ yoho.
No irá sola esa niñita a la casa de su abuelita porque están los guajolotes atrás de la casa; porque esos guajolotes son muy agresivos y no vayan a picotear a la niña; cada que vamos allí puro nos picotean los animales.

chitehe [chitéhé] pellizcar
Jayii luli uan nichitehe kuaha luli.
Ese niñito pellizcó a su hermanita.

chitu [chitú] lleno
ɬn ndoho chitu.
Un tenate lleno.
Ka-iin chitu ñayiu.
Está llena de gente.
Chuhun nɨñɨ ini jika nachitu.
Echa mazorca dentro de la canasta, que se llene.
Ñuhu chitu nducha Soko Tɨnducha, te shraan jatɨ nducha, te tuu kachuhun nducha, mani kajaanyo nducha.
Está lleno de agua el pozo y se está tirando mucho el agua, y no echan (no bombean) el agua, puro compramos agua.
Jayii luli yaha jakaa shini nundehe tɨtuun te kaja ndaha nundehe kahnu, te skoyo shraanyi ndehe; maa nanañuyi nastutu ɨn ndoho chitu ndehe tɨtuun, jahanto nuu yahu ja samato jiin javishi, ndua, ndɨkɨ.
Este muchachito sube (se trepa) al árbol de capulín y sacude la rama grande del árbol grande de capulín y hace caer muchos capulines; ella, su abuelita, recoge un tenate lleno de capulines, y va al mercado a intercambiarlos (a hacer trueque) por frutas, legumbres, cebollas.

chitu [chítú] llenarse [cf. **schitu**: llenar]
Anichitu ndoho staa.
Ya se llenó el tenate de tortillas.

chituu [chítuu] apoyar, ayudar, atrancar con un palo la puerta u otra cosa
¿Najaha jayii tuu vaha-ini jiin jasɨhɨ? Mani kachaa kuachi sɨkɨ jasɨhɨ ndɨhɨ nou ndaku, ko maa chaa chi ja kei maa kuu, vasu tuu kachituu jasɨhɨ, te onde yoho jasɨhɨ chi tuu kachituu tahanyo, sa suha kajito uhu nuu tahanyo.
¿Por qué los hombres no son amables con las mujeres? Siempre las culpan de todo lo que sucede, pero [en cuanto a] los hombres mismos, lo que ellos digan será, aunque ellos no apoyan a las mujeres, y hasta nosotras las mujeres no nos apoyamos, todo lo contrario: nos vemos como enemigas.

chiyahu [chiyàhu] invertir, poner precio
Na vaha kuun kuaha ndehe trasnu te

kishikoyo nuu Ñuu Kohyo te nihiyo joo shruhun ja chiyahuyo joo ndatiun ja shikoyo yaha.

Qué bien si se da bastante durazno y lo iremos a vender en la Ciudad de México y así hallamos algo de dinero para invertir en algunas cosas para vender aquí.

chiyi [chiyì] cucharilla (una especie de palma)

Ñuu ñihni, ñuu kahni, ichi uan kuu nuu kanana, kajahnu chiyi. Onde uan kajanduku ñayiu kasaha viko Chuhchi, viko Iha Sihi ja kaskutu vehe ñuhu jiin vehe, maa tohon mayordomo ja kasaha viko.

Tierra caliente, tierra cálida, por allá es donde se dan, crecen las palmas de cucharilla. Hasta allá va la gente que hace fiesta de los santos o de la Virgen para adornar la iglesia o su casa; ellos los mayordomos que hacen la fiesta.

chiyuhu [chiyúhú] morder, llevar en el hocico [cf. **keyuhu**, **yeyuhu**]

Ina jihva chiyuhu staa kuaha.

El perro dañero lleva la tortilla en el hocico.

Vilu yeyuhu sehe nijayaka-ini vehe kahnu, nijain chii jito jayiki luli yaha.

La gata lleva en su hocico a su hijo dentro de la casa grande, lo puso debajo de la cama de este bebecito.

Kuandahani in yunu kani nu kihinni vehe toho Lita chi shraan nijaha ndehe kakuu inato, te nakeyuhu ina nihi.

Lleve usted un palo largo si va usted a la casa de la señora Lita porque son muy bravos sus perros, no sea que le vayan a morder.

Nichaa vahu, nikeyuhu in chuun kuahan jiin, nijiniri chi maa ora uan nikendari in tiun yata vehe, ja ñahaka kuu, ndehe vahari nuu vahu ja yeyuhu chuun.

Vino el coyote, se llevaba una gallina en su trompa, lo vi porque a esa hora salí a un mandado afuera, que era todavía temprano; lo estaba mirando bien al coyote que llevaba la gallina en su hocico.

chiki [chìkí] pepita
chiki yiki iñu pepita de la calabaza
chiki yiki tinduyu pepita del chilacayote
chiki vihya tuna del nopal

Saa tilakuachi yee shraan chiki vihya, tu jaha ja kuchi.

El pájaro tilacuache come mucho las tunas, no deja que maduren.

Naari nakaji yiki iñu jiin yiki tinduyu ja kuu tata, yiki ja nikayisha vaha te nahnu, tavato chiki yiki uan jinaha, te jainto nuu ndikandii nana-ichi, vaha kototo, ja ma kee chuun shi kiu kiti vichi, chi ndoo ñaa koo chiki uan ja kuu tata, nu tuu te ma kuahnu, ma kee, ma kuaha yiki. Yiñuhu, ii kotoyo chiki tata uan, nasichiyo nuu ndikandii, ko ma sndooyo nuu ñuñu akuaa. Nu nina-ichi chuhuyo ini sahma, kuhniyo sahma uan te chuvahayo ini kisi, shi ini janu ja ma kee tiñi.

Mi madre escoge la calabaza con el chilacayote para las semillas de la siembra, calabazas que macizaron (maduraron) bien y grandes; les saca las pepitas de ésos (chilacayotes y calabazas) y las pone en el sol para que se sequen; las cuidará bien, para que no se las coman las gallinas o les entren insectos, porque muy limpias serán esas semillas para la siembra, si no, no crecerán las plantas, no saldrán las calabazas y los chilacayotes. Con respeto, con atención cuidamos esas semillas para la siembra, las hacemos secar al sol, pero no hay que dejarlas en el sereno de la noche. Cuando ya se secaron, las ponemos en una tela, amarramos (se hace una bola y se amarra) esa tela y las guardamos dentro de la olla o el baúl para que no se las coman los ratones.

Ndata yiki tinduyu, tava chiki, te chuhunro maa yiki nakee kini.

Parte los chilacayotes, les sacas las pepitas, y echas los chilacayotes mismos que coman los puercos.

choho [chóho] vámonos, (cf. **kihin**: ir; **kingoyo**: nos iremos]

Choho ñuu chondehe tituun ja kenda vina nuu yahu.

Vamos al centro del pueblo a ver a los chilohlos (los moros) que salen hoy en el mercado.

choho [chohó] pulga

Vehe kaa nijindee, te nichaa chuku, nichaa chuku rusio, nichaa choho: ñaa shraan nikuu.

Estuvo en el cárcel, y le salieron piojos, le salieron piojos blancos, le salieron pulgas: muy feo se puso.

Ina ndiso choho te kandava nuu jito.
El perro carga pulgas y brincan en la cama.

choho [chohò] cocer, hervir [cf. **jiso**; **kuiso**]
Chohori ndichi.
Voy a cocer ejotes.
Tuu nichoho vaha kuñu.
No se coció bien la carne.
Choho ndeyu.
Se está cociendo la comida [*chóho*]/se va a cocer la comida [*choho*]
Nakachari nduchi uni jaha jiin nducha ndoo te uana kichuhunri ini kɨsɨ nducha nijiso te nachoho.
Lavo tres veces los frijoles con agua limpia y los voy a echar dentro de la olla del agua hervida para que se cuezan.

choko [chókó] hormiga; maldito ("que lo coman las hormigas")
chokorera hormiga arriera
Nu nijaniyo ja vey shraan choko uan, kakoyo yoho, uan kuu ja a nikɨu tasɨ yoho.
Cuando soñamos que vienen muchas hormigas, nos entran, eso es que ya nos entró la brujería.
Ja kuu choko yaha shihan yaha, nu nichaa te nikihin chuunni suni ndɨyɨ kuu uan, a te nu nichaa te tu nuu ninihi, kaku seheni shi kaku ɨn naani.
Y lo que se refiere a ese maldito ("hormiga") gavilán, si (se sueña que) llegó y agarró la gallina de usted, también significa muerte, y si viene y no encontró nada, el hijo de usted estará a salvo, o la madre de usted.

choo [choò] hombro
Katu ndaha sɨkɨ choo ñani chi ska nichaa, Ñuu Kohyo yaa ñanide.
Da palmadas sobre los hombros de su hermano porque acaba de llegar; su hermano vive en la Ciudad de México.
Te nastuuto shini, ndaha, yata, choo, jika, chii, jaha, sɨhɨn, ndɨhɨ maa jakuhu uan.
Y limpia (frotando con el huevo) la cabeza, las manos, la espalda, los hombros, el pecho, el estómago, los pies, las piernas: todo el enfermo.

chuha [chùha] hamaca, puente colgante
Kuiñi chuha ja kuahan sɨkɨ yucha kahnu te ma kuu jaha jiin kɨtɨ.
Es angosta la hamaca que pasa sobre el Río Grande y no se puede pasar con el caballo.
Nɨɨ nuu tuu kuɨtɨ na soko niyoo ñuuyo yaha; mani chuha nikuu nuu nikakatu te nikishi nene yɨkɨ nduuyaha, nikajatakaa uu yoho unuu sani kuaha ichi, te jiin tɨkai nikasaha chuha uan; suni tuu na shoo jayɨkɨ niyoo, mani sahma tuhu nikakuu shooyi, kuu pantalon tuhu shi shoo tuhu maa taa naayi, nikakuu shoo nene yɨkɨ uan jinaha.
Anteriormente no hubo nada de cuna aquí en nuestro pueblo, solamente hamacas hubo donde se acostaba y dormía el bebé durante el día; colgaban dos mecates de manera paralela y con una cobija hacían la hamaca. Tampoco hubo pañales para los bebés, pura ropa vieja fueron los pañales de los bebés, pantalones viejos, vestidos viejos de los mismos padres fueron los pañales de los bebés.

Chuhchi Dios, Jesús, ser divino [préstamo del español]
Chuhchi Nɨñɨ Dios Mazorca
Chuhchi Sau Dios Lluvia (= **iha Sau**)
Tuu vaha ja kacha ndevaha nduchi, trɨu, nuni taka chɨkɨ tata ja kayeeyo chi kakuuyi Chuhchi jinahayi, te ma nihikayo ja keeyo ja saha ndevaha jiin iha chɨkɨ tata uan.
No es bueno que tiremos como quiera el frijol, el trigo, el maíz, todas las semillas que comemos porque ellos son Jesucristo, y ya no encontraremos que comer, que hacemos como quiera a los señores semillas.
Tuu ɨn tuhun mani-ini nuu tahanyo, ichi ja nakoto tahanyo sa kasa-ichi-ini nuu tahanyo, te tuu yoo vaha chi ɨɨnni kakuuyo jinahayo, sehe Chuhchi kakuuyo vii.
No [hay] una palabra amorosa hacia nuestro prójimo, en vez de apoyarnos mutuamente nos despreciamos, y no es bueno porque somos iguales, [todos] somos hijos de Dios.

chuhun [chuhun] echar, poner [fut.: **kuhun**] (cf. **ndukuhun**)
chuhun ini tener en cuenta, reflexionar, escuchar, dar atención [fut.: **kuhun ini**]
chuhun kihin enviar, mandar (a); poner
chuhun sama construir
chuhun shini reflexionar

chuhun tahan poner juntos, unir [= **chihi tahan**]
Chuhun ini kɨsɨ.
Echa adentro de la olla.
Chuhun sahma sehero.
Pon la ropa de tu hijo.
Chuhunna joo tahu ndɨyɨ nakihin nuu mpaana jinaha.
Enviaré algo de ofrenda de los muertos a mis compadres.
Nichuhun de tutu nuu sehe sɨhɨde ja indee ichi ninu.
Él mandó carta a su hija que está en el Norte.
Chuhun nuni ini ndoho.
Pon el maíz en el tenate.
Chuhun shruhun nuu taa.
Manda dinero a tu padre.
Chuhun staa ini ndoho.
Pon tortilla dentro del tenate.
Chuhun sahma jasɨhɨ luli uan.
Pon su ropa de esa niña.
Nichuhunri sahma jasɨhɨ luli uan.
Le puse la ropa de aquella niña.
Chuhun iniro, ma saha ñaa saha ñuuro.
Piensa, no hagas locuras o tonterías.
Kuhun iniro sehero.
Recuerda a tu hijo.
Jasɨhɨ suchi tuu kachuhun-ini, tuu kajani-ini jinaha, kandukuni yii te kayoo suchi sehe jinaha, kakɨu shruu yoso, ja kakatu staa kuyahu, te kandiso ndoho staa te kandukuita sehe ichi jika jinaha te kajahan nuu yahu jiin ndoho staa ja kajashiko, ko ni asu uanni kuu tiun jasɨhɨ, suni kuu skuaha vaha te kuu jaa ja kuu ɨn ñaha ndichi, ñaha tuha vaha, te suan tuu ni ɨn ja ndeu sndahuña jinahaña.
Las mujeres jóvenes no reflexionan, no piensan, buscan [luego] marido y muy jóvenes tienen hijos, entran en el [trabajo del] metate, echan tortillas para vender, y cargan sus tenates de tortillas y cuelgan su bebé hacia delante (cargando) y van al mercado con sus tenates de tortillas a vender; pero no sólo eso es el trabajo que pueden hacer las mujeres, pueden estudiar bien, y podrán llegar a ser una gran científica, una mujer bien preparada, y no habrá nadie que las engañe.
Chaa ja kakani ñasɨhɨ tuu kuɨtɨ vaha ja kasaha jinaha, ni asu javaha kuɨtɨ kuu ja kani ñasɨhɨ shi sehe, chi ii yoo vii, kihin vehe anii nachahu kuachi, kundee vehe kaa, te suni chahu jiin shruhun kuachi ja saha, uan te chuhun shini ja ma kani ndevahaka, te tuu kuɨtɨ ndeu kasu sɨkɨ chaa uan jinaha chi ɨn kuachi kahnu kuu ja kasaha jayii.
Los hombres que pegan a sus mujeres absolutamente nada bueno [es] lo que hacen, no es absolutamente nada bueno que golpeen a su esposa o a sus hijos, porque es delicado, pues, irá al palacio municipal (a la autoridad) a pagar su culpabilidad, estará en la cárcel, y también pagará con dinero (multa) el delito que haga, entonces reflexionará para que ya no golpee como quiera, y no habrá quien defienda a esos hombres porque es un gran delito que hacen los hombres.

chuichi [chuichi] encamina, acompaña en el camino, dirige [< **chuhun ichi**: poner en camino, encaminar; cf. **kihin ichi**: agarrar el camino, tomar el camino]

chuku [chùku] piojo
chuku jian chuun piojo de gallina *(coco-yuche)*
chuku rɨɨ garrapata, piojo de borrego
chuku rusio piojo blanco
Vehe kaa nijindee, te nichaa chuku, nichaa chuku rusio, nichaa choho: ñaa shraan nikuu.
Estuvo en el cárcel, y le salieron piojos, le salieron piojos blancos, le salieron pulgas: muy feo se puso.

chuku [chúkú] mosca
Toho kanajini jiin ndrɨshrɨ kaskana maa ichi, nikandata yuhu vasu kakɨu chuku yuu, kandatuu ndeuni.
Personas borrachas con el aguardiente se tiran en el camino, con la boca abierta aunque entran moscas en la boca, están tirados en donde quiera.

chuku [chúkú] poner, colocar [cf. **kain**: poner, colocar]
Chuku uan.
Ponlo ahí, colócalo ahí.
Kain ɨn yuu te chukuro ndichi sɨkɨ yuu uan, naskaaro ndichi uan nana-ichi.
Pon un petate y pones los ejotes sobre ese petate, extiendes los ejotes para que se sequen.

chunaa [chunáa] pagar [pr.; fut.: **kunaa/kichunaa**]
Nichunaari nuu tauri.
Pagué donde debo.
Kichunaa jiin Chuhchi chi shraan tontaka.
Pagará con Dios, porque es muy malo.
Chunaa kuachi vehe kaa.
Paga su culpa en la cárcel.

chuñu [chuñu] oxidación, sarro
Kaa nikɨu chuñu.
Metal en que entró sarro (metal oxidado).
Iin chuñu nundehe trasnu.
Tiene sarro el duraznal.

chusndee [chusndéé] poner encima [= **chisndee**; cf. **kusndee**]
Chusndee shoo sɨkɨ yɨyɨ.
Pon el comal encima de los *tenamastles* (tenamastes).
Chusndee sehero sɨkɨri nakundisori.
Pon tu hijo en mi espalda para que yo lo cargue.

chusha [chúshá, chúsha, chushà] araña patona
Nuu nikɨu viko ñuu shraan kakejaha kadenda chusha, nɨɨ viko ichi, viko ñuu, katahu chusha ja kandaa kuaha, kandaa tuun, te kakɨu-ini vehe, vihaka nu tuu kayaha ñayiu vehe; onde nuu ndɨu viko sau kuu ja tuka kayaa ini vehe.
Cuando entra la temporada seca empiezan a salir muchas arañas patonas, toda la temporada seca se dispersan las arañas patonas que son de color café, de color negro, y entran dentro de las casas, peor si no vive la gente en sus casas; hasta que entre la época de lluvias es cuando ya no están en las casas.
Chusa katahu nuu ndayoho, nuu nikejaha saha vijin, ja kuu maa viko yuha, ja ndeya, kandututu jika vehe, ndeuni kanihi nuu yoo vishi, uan kanataka maatɨ jinahatɨ kanduu ɨn pehlo.
Las arañas patonas se dispersan entre los zacates, cuando empieza a hacer frío, que es el mero invierno, que abundan, se juntan en las equinas o paredes de las casas, donde encuentran calor, allí se juntan, se hacen una pelota.
Chusha kakuu ɨn tɨndoo ja nani jaha te kandaa tɨluu sanika ɨn nduchi tɨluu te kayaa tahan kanduu ɨn pehlo maa, te kandeña jika vehe yata nanini ndatiun kanihi, te shraan yachi jinaha, kandeña shini vehe.
Las arañas patonas son unos animales que tienen patas largas, son redondas como una alverja y viven en grupo, hechas bola, detrás de cualquier cosa que encuentran; son muy veloces y están también en los tapancos de la casa.
Nu kuahayo tɨɨnyo ɨn chusha ndava nuu ñuhu te saha ja nijihi, sndahutɨ yoho, nu nasndoyotɨ ndukuinitɨ te jinutɨ.
Si vamos agarrando una araña patona, brinca en el suelo y pretende que está muerta, nos engaña, si la dejamos se levanta y corre.

chuun [chùun] gallina
Kuakiin niñi te skoyoro ja kee chuun yaha.
Ve a traer mazorca y desgranas para que coman las gallinas.

chuun shini [chùun shíní] estrella, lucero
Chuun shini kandeñaa jika toto andɨu uan.
Las estrellas están pegadas en las peñas allá en cielo.
Kɨtɨ andɨu kakuu chuun shini ja kajika ñuu.
Los animales del cielo (las constelaciones) son las estrellas que caminan de noche.

chuvaha [chuvàhà] guardar
Nayuu vilu yuhu ja nisajihva ini vehe cocina, nijatava kuñu chuun nichuvahaña ini kɨsɨ, te ja uan tuka tɨɨntɨ tiñɨ.
Lame el gato su hocico que fue a glotonear dentro de la cocina, fue a sacar la carne de gallina que ella guardó dentro de la olla, y por eso ya no agarró ratones.

D

-de [de, dé] sufijo verbal/posesivo de la tercera persona masculina (singular y plural)
Vehede.
Su casa (de él)
Satìunde.
Él trabaja.
Maade.
Él.
Maade jinahade.
Ellos.
de el (también es pronombre)

I

ia [iá] agrio
Shraan ia tɨkuaan uan.
Están muy agrias esas naranjas.
Ia tɨkuaan ñaa, tuu vishi jinaha, ko vaha ja keeyo te suan tuu kihin kuehe shini yoho.
Están muy agrias las naranjas, no están dulces, pero es bueno comerlas y así no nos agarra la gripa.
Yoo javishi ja kanda ia, suni kayoo ndua, yua ja ia jinaha.
Hay frutas que son agrias, también hay legumbres y quelites que son agrios.

icha [ichà] pasto
Icha nahnu, icha suku, icha vehe.
Pasto grande, pasto alto, pasto para construir casas.
Shraan nijaha luu kuii icha iin yata vehe yaha.
Muy bonito pasto verde hay atrás de la casa.
Shraan jahnu icha ñaa yata veheri te tuu jaha ja kuahanu ita, yoho icha kɨu kunu chii ñuhu te jika kuaha onde jaha ita te ichi ita ja kasaha yoho icha uan jinaha.
Mucho crece el pasto malo en el patio de mi casa y no deja que crezcan las flores; las raíces se meten profundo bajo la tierra y van hasta al pie de las flores y se secan las flores por las raíces de ese pasto.
Anaha ñayiu nikasha mani vehe ndoho te shini vehe nikasaha jiin icha.
Antes la gente hacía puro casas de adobe y los techos los construían con pastos.

ichaan [icháan] mañana (= **shian**)
Ichaan ndɨu jaluli skuela jinaha, ko maestru tuu kajitu-ini ja snaha nuu jaluli jinaha chi mani sɨkɨ ja kandukuin ja kajika ja nakaaka yahu jinaha, te tuu kajaha ja satiun ñayiu, kajasu ichi nuu kajika carru tuu kajaha ja kuu tiun ñuu, ja kuu maa ni kajitu-ini. ¿Ndesa kuu kahnu ñuuyo nu tuu ka snaha nuu jaluli jinaha?
Mañana entran los niños a la escuela, pero a los maestros no les interesa enseñar a los niños porque puro sobre paros van para pedir aumento, y no permiten que otra gente trabaje; cierran (obstaculizan) los caminos donde andan los carros, no permiten que se hagan los trabajos del pueblo, sólo piensan en sus propios intereses. ¿Cómo se van a desarrollar nuestros pueblos si no enseñan a los niños?
Ichaan nataka ñayiu vehe anii ja ndatuhu ndesa kisahayo ja nakoo nducha, chi kayoo ñayiu ja tuu kachahu nuu nducha, ja uan kuu ja tuu kachuhun nducha kakei.
Mañana se reunirán en el palacio municipal para discutir cómo iremos a hacer para que haya agua, porque hay personas que no pagan por el agua, por eso no echan el agua, dicen.

ichaan isa [icháan ísá] pasado mañana (en un futuro)
Kaya shraande shruhun chi jinide ndesa sahade ndahu, te tuu sndeñuhu ndevahade shruhunde, uhu nihiyo shruhun, te ichaan isa nandɨhɨyo shruhun ma nihikayo, ja uan kuu ja jinide chuvahade shruhunde.
Él atesora mucho su dinero porque él sabe cómo hacer negocio y no gasta como quiera su dinero; es difícil encontrar dinero y pasado mañana lo necesitamos, por eso es que él sabe ahorrar su dinero.
Kutu-iniri jinahari ja chuvahari shruhun jakuu seheri jinaha, chi ichaan isa kenda kingoyo kiskuaha nuu ɨn ñuu kahnu, nanuña nuu jinaha, chi mani shruhun kuni ja skuaha vaha, na kee ndichi jinaha te suan ma tahan nundoho jinaha.
Procuramos guardar dinero para nuestros hijos porque algún día irán ellos a salir a

estudiar a alguna ciudad grande para que ellos se despejen. Porque puro dinero se necesita para que estudien bien, que salgan unos científicos, estudiosos, y así no les tocará sufrimiento.

ichi [ichi] camino, dirección, vereda; cultura; derecho, deber
ichi chii hacia abajo
ichi ini hacia adentro
ichi ndaku hacia la vuelta
ichi yata hacia atrás
ichi ninu [ichi nínu] el Norte (hacia arriba, es decir a México, Estados Unidos, Canada, Alaska, etc.)
ichi nuu kana Iha Ndikandii el Oriente (donde sale el Sol)
ichi nuu kee Iha Ndikandii el Poniente (donde baja el Sol)
ichi vee [ichi véé] el Sur (hacia abajo, es decir la Costa del Pacífico)

ɨn toho sɨhɨ ñahnu jiin ɨn chaa suchi kanaketahan ichi te kandatuhun ja shraan kanuu ja ma snaayo yuhu maayo.

Una señora anciana y un joven se encuentran en el camino y conversan que es muy importante que no perdamos nuestra lengua.

Keitu ndɨyɨ naari ja ichi Nuu Yoo yaha nikiiya, kei.

También dice la finada mi madre que ella (la Virgen) vino desde Nuyoo aquí, dice.

Shraan kakuu lɨhu ichi nuu nikuu sau.

Se hacen muy resbalosos los caminos cuando ha llovido.

Maa toho ja kuñahnu nuu Ñuu Nundua chihi ichi taka ñuu ndahu, chi tuu ichi kañavaha te kanuu ja koo vaha ichi, chi tuu kuu kɨu karru viko sau shraan katahan ñayiu nundoho jinaha te katɨɨn karru nuu ndehyu.

La autoridad del estado de Oaxaca (o sea el gobernador) está construyendo caminos en cada pueblo marginado, porque no tienen camino y es importante que haya caminos buenos, porque no pueden entrar los carros en la época de lluvias; mucho padece la gente, y se atoran los carros en el lodo.

Ñayiu ja kajasatiun Ñuu Kohyo nuu nikayaa te kakahan yaa te kajaku yaa nuu ñayiu ñuuyo, chi mani ja kanasamatu maa jinaha, te tuka kanakunitu ichi ndesa nikañuhu, ndesa nikajahnu jinaha.

Las personas que van a trabajar a la Ciudad de México, cuando regresan, se burlan de la gente de nuestro pueblo sólo porque cambiaron su forma de ser, ya no recuerdan su cultura, cómo se vistieron, cómo crecieron.

Ichi ñuuyo kuu ja nikanihi, nikasaha, nikatahan, nikasndoo ndɨyɨ anaha.

La cultura de nuestro pueblo es lo que obtuvieron, hicieron, experimentaron y dejaron los antepasados.

Yoho jasɨhɨ yoo ichiyo.

Nosotras las mujeres también tenemos derechos.

Ko kuhu maa ñaha suchi yaha, ja jasɨhɨ tuaha kuu, jindii kahan jahaña, nijanduku ñayiu ja ka-iin kakahan te kajasu sɨkɨ ñayiu ja katahan tuhun ndoho ja kuu kuenta maa gobierno, shi ja kasaha tahan maani shi ja kandoho kasaha ɨnga ñayiu, te ñayiu yaha ka-iin kahan jaha ichiña sakuaha suan nakoo justicia jakuuña.

Pero la hermana de esta joven, que es una mujer estudiada, está interviniendo por ella: fue a buscar a personas que intervienen y defienden a la gente que es oprimida por el gobierno o que es maltratada por sus familiares o que sufre lo que hace otra gente, y estos individuos están hablando por ella y defendiendo sus derechos, para que así se le haga justicia.

Ko ichiyo kuu ja skuahnu vahayo seheyo.

Pero es nuestro deber crecer bien a nuestros hijos.

Maestru ja kasatiun Ñuu San Pablo Tijaltepec tuu kajaha ja kahanka jaluli yuhu maayi ini vehe skuela, ni ja kuhunyi sahma maayi jinahayi, ko kayoo ichi maa ñuu ja kei maa ñuu na ichi kihin maa ñayiu uan jinaha.

Los maestros que trabajan en San Pablo Tijaltepec no permiten que los niños hablen su lengua dentro del salón de clases, tampoco que vistan sus trajes; pero el pueblo tiene derecho a decidir qué camino debe tomar.

Yoo ichiri ja shikori vehe uan chi yee maari kuu.

Tengo derecho a vender esa casa porque es mi propiedad.

Ichi yoho jasɨhɨ: kayoo shraan ichi yoho jasɨhɨ jinahayo, ko ñayiu tuu kakuni kuni ja yoo ichiyo jinahayo, chi sasuha ka-iin jiin jayii, ichi ja kundii jiinyo jinahayo, sasuha

kajasu, kahan jaha jayii, ko jayii kuu ja kakani kasaha ndevaha jiin jasɨhɨ, te jakuu yoho jasɨhɨ tuu kuɨtɨ kajasu shi kahan jaha yoho jasɨhɨ te nu maayo jasɨhɨ sasuha kajito uhu nuu tahanyo jinahayo.

Nuestros derechos de nosotras las mujeres: tenemos muchos derechos nosotras las mujeres, pero la gente no quiere saber que hay nuestro derecho (que tenemos derechos); al contrario, están con los hombres en vez de que estén con nosotras, al contrario defienden, hablan por los hombres, pero los hombres son los que golpean a las mujeres, maltratan a las mujeres, y para con nosotras las mujeres para nada defienden o hablan por nosotras las mujeres, y si nosotras mismas, antes nos odiamos entre nosotras.

Suan nakoo ichi.

Así habrá derechos.

Yoho ñayiu legitimo: kayoo ichiyo ja chaayo kahanyo sahan, yuhu maayo jinahayo, kuhunyo sahma maayo jinahayo, ja ma snaayo ndɨhɨ ja nikasnaha ndɨyɨ tatañuuyo ndɨyɨ nanañuuyo, kayoo ichiyo ja kasuyo jaha yuku nducha, ja ma keyaaka sehe ñayiu stila uan ja kakuu yeeyo jinahayo, te kayoo ichi jasuchi ja vekoyo vina ja koo skuela nuu kasnaa vaha, sani kasnaa nuu sehe ñayiu kuka uan jinaha, ja nakutuha unuu, nakoo unuu ja kuu jayii suchi te kuu jasɨhɨ suchi jinaha, suni ja ma snaayo ichiyo, ichi ñuuyo, ndɨhɨ ichi ja nikasndoo, nikasaha ndɨyɨ anaha. Te ñayiu stila ma keheka yuhuyo shi saha ndehava jiinyo jinahayo.

Nosotros, la gente legítima (los pueblos originarios): hay derechos para escribir, hablar nuestras lenguas o idiomas, llevar nuestra vestimenta, para que no perdamos todo lo que nos enseñaron nuestros abuelitos, abuelitas, tenemos derecho de defender nuestros montes, nuestras aguas, que ya no nos despojen los hijos de esos castellanos lo que nos pertenece, y tienen derecho las futuras generaciones a que haya escuela buena donde enseñen bien, como enseñan a hijos de los ricos, para que aprendan igual, para que haya para los jóvenes varones y las jóvenes mujeres indígenas una enseñanza igualitaria; también que no perdamos nuestras culturas, la cultura de nuestros pueblos, toda la cultura que hicieron y nos heredaron nuestros antepasados. Y los castellanos ya no nos tentarán la boca ni nos oprimirán.

Ichi-ini vehe ñuhu nikɨu toho uan kuahato jiin shikuto; uan ka-iinto vina ñuhni ja veiri.

Se fueron hacia dentro de la iglesia la señora y su sobrina; allí están ahora mismo que me vine.

Ichi chii nikee jayii luli uan nijiniri nuuyi jinuyi jiin sdɨkɨ ja nindaji kɨtɨ uan, nikuun sndɨkɨ ichi chii yuku uan.

Hacia abajo salió ese niñito, lo vi, corría con el toro que se desató, ese animal; bajó ése hacia adentro del monte.

Ichi ndaku kuahan kuahari kuanduku toho ja kiskee itude, mani ñayiu kuni ja ndukuyo chi tuu nihi ndevahayo ñayiu ja saha tiun, te shraan yahu kakihin jinaha.

Hacia la vuelta se fue mi hermano a buscar gente para que vaya a pizcar su milpa, pura gente se requiere que busquemos, porque no encontramos como quiera gente que haga el trabajo, y cobran muy caro.

Ichi yata yuku Kuaan iyaa Ñuu San Pablo te ñayiu ñuu kakandichiyi ja kajika jahayi jinahayi, vekoyoyi yahu ñuu yaha tahan kɨu jueves.

Hacia atrás del Monte Amarillo (el Fortín) está el pueblo de San Pablo, y la gente de ese pueblo viene cuesta arriba que caminan a pie, vienen a la plaza de este pueblo cada día jueves.

Nu kii kuia jaa ichi nuu kana Iha Ndikandii, kuia vaha kuu chi kuun sau, kuaha vaha nɨñɨ, kee ndichi, koo yɨkɨ iñu, yɨkɨ tɨnduyu, koo ja keeyo.

Si viene el año nuevo hacia el oriente es año bueno porque lloverá, se darán bien las mazorcas, saldrán ejotes, habrá calabazas, chilacayotes, habrá qué comer.

Nu vei kuia jaa ichi ninu chi kuun ñaha yuha te jaha itu saha yuha.

Si viene el año nuevo por el norte entonces caerá temprano el hielo y se hielan las milpas por el hielo.

Tuu vaha ja chihiyo shini ichi nuu kee Iha Ndikandii chi uan kayihi shini ndɨyɨ.

No es bueno que pongamos (para dormir) la cabeza hacia el Poniente (donde se pone el sol), porque (hacia) allá se colocan las cabezas de los difuntos.

Ichi vee ma kuun vaha sau, shraan ñihni saha te ichi itu jiin kijin, ja ma Koo Sau.

[Si viene el año por el] Sur: no caerá bien la lluvia, habrá mucho calor y se marchitarán las milpas con la sequía, [por]que no habrá lluvia.

¿Nasaa kɨu kihin sehe kasaro ichi vee?
¿Cuántos días irá tu yerno a la costa (= al sur)?

ichi yuyu/jichi yuyu Camino de Rocío: La Vía Láctea [también: **jichi yuyu**]

Ninakuña andɨu kuni, tuu ni-ɨn viko iin ichi andɨu te nikuu nindeheri ichi yuyu ndii, ndashrɨ, luu shraan kaa ichi yuyu uan ja ndeheyo, shraan nijaha jantaha-iniri ja ndekotori ichi jichi yuyu uan.
Se despejó anoche el cielo, no hubo una sola nube en el cielo y pude observar el Camino del Rocío, brillaba, era luminoso, estaba muy bonita la Vía Láctea para que la viéramos; me encanta mirar, observar la Vía Láctea.

ichi ja kuaha, sa suha en vez de que..., (antes)...

A ñahnu seheri jinaha te kajahakari shruhun nuu, ichi ja kuaha jinaha joo shruhun, sa suha kajahari nuu jinaha.
Ya están adultos nuestros hijos y les damos todavía dinero, en vez de que ellos nos den algo: al contrario nosotros les estamos dando.

Tuu ɨn tuhun mani-ini nuu tahanyo, ichi ja nakoto tahanyo sa kasa-ichi-ini nuu tahanyo, te tuu yoo vaha chi ɨɨnni kakuuyo jinahayo, sehe Chuhchi kakuuyo vii.
No [hay] una palabra amorosa hacia nuestros prójimos, en vez de apoyarnos mutuamente antes nos despreciamos, y no es bueno porque somos iguales, [todos] somos hijos de Dios.

Maestru ichi ja nasnaha vaha nuu jaluli sa maa huelga kasaha jinaha.
Los maestros en vez de enseñar bien a los niños, antes puro huelga hacen.

ichi [ichì] marchitar, secar

Ichi nducha soko: kasaha ñayiu, kakaja yunu, katahu yuu, kajanu yuku-ndɨhɨ uan saha ja tuka kuun sau, kuakujika sau chi ka-ichi nducha, nɨɨ nuu niñuhu kuaha nducha ini mini, sakuniyo Ñuu Ndeya niyoo ɨn mini kahnu ko nisichi ndɨyɨ Loon Ruiz.
Se seca el agua del pozo, lo hace la gente: corta árboles, muele piedras, desbarata los montes; todo eso causa que ya no llueva, se va alejando la lluvia porque secan el agua en todas partes donde hubo mucha agua, en los lagos. Por ejemplo en Chalcatongo hubo un gran lago pero lo secó el difunto Odilón Ruiz.

Shraan yachi kana ichi sahma nuu ndikandii chi ñihi saha.
Muy rápido se seca la ropa en el sol, porque hace calor.

Mani ñuhu ichi kuu yata veheri uan te shraan ndonda tɨkachaa viahaka nuu kenda tɨkachaa ichi.
Pura tierra seca es allí en el patio de mi casa y se levanta mucho el polvo, peor cuando sale el remolino seco.

Anaha mani chaka ichi nikayee ñayiu ñuu vijin; ichi ñuu kahni nikajakiin chaka uan.
Antes puro pescado seco comía la gente de tierra fría; de tierra caliente ésos fueron a traer esos pescados.

Kashiro uni tɨnana kuaha, uu yaha ichi.
Mueles tres tomates rojos, dos chiles secos.

Iha [ihà] señor, Dios, deidad, ser divino, rey (antiguo)

Iha Sau, iha Ndikandii, Iha Nuni.
Señor Lluvia, Señor Sol, Señor Maíz.

Iha Nacuaa nikuuya ɨn toniñɨ ja nikuu ñahnu shraan nuu Ñuu Ñuu Sau.
El señor Ocho Venado fue un rey supremo en la Nación del Pueblo de la Lluvia (la Mixteca).

Iha sutu sahaya misa tahan kɨu domingo, kaa una yoo sava ja ñaha, suni tahan ja yoo viko Chuhchi, yooni misa, te taka ndaha ñuu kayoo vehe ñuhu ko tuu kuaha iha sutu kayoo, chi iha sutu shini ñuu kajasaha misa.
El señor cura hace misa cada día domingo, a las ocho y media de la mañana, también cada que hay fiesta patronal, hay nomás misa, y en todas las comunidades hay iglesia, pero no hay suficientes curas, porque los curas de la cabecera del pueblo son los que celebran la misa.

Ihasɨhɨ [Ihàsɨhɨ] la Virgen, diosa, reina (antigua)

Ska nijaha viko Ihasɨhɨ, niyoo ɨn viko kahnu Ihasɨhɨ, shraan milagrosaya, nuu kuahan jikayo nɨnɨ nakuneheyoya te kakan tahuyo

nuuya nachetuuya yoho ichi ja ma tahanyo nundoho.

Apenas pasó la fiesta de la Virgen de la Natividad, hubo una gran fiesta de la Virgen; Ella es muy milagrosa. Cuando salimos lejos siempre hay que encomendarnos a la Virgen y pedir que nos ayude, que nos proteja para que no nos pase un sufrimiento.

Te ja ihasɨhɨ Natividad yaha ja nijasu shraanya kuu ja tuka kuɨtɨ nikasaha Carranza uan.

Y por esta Virgen de la Natividad, quien bloqueó mucho el camino, es que ya no hicieron nada esos carrancistas.

Sava yoo ushi uu kanakihin toho mayordomo janu viko Ihasɨhɨ.

A mediados del mes de diciembre reciben los mayordomos la caja de la Virgen para su fiesta.

ii [îi] delicado, sagrado, bendito

kualia ii/vaha comadre de primer grado (bautismo)

sehe ii ahijado ídem

tuhun ii palabra de respeto, historia sagrada

nducha ii agua bendita [El agua se hace bendita porque el sacerdote echa sal dentro y hace la señal de la cruz encima]

Kuu ii, kuu Chuhchi.

Es sagrado, es Dios (o Jesucristo) [Se dice del maíz, trigo, pan, frijol y otras semillas para comer que son sagradas; nótese que Chuhchi tomó el lugar de *ñuhu*, "Dios"]

Kuu-ii vehe.

Se bendice la casa.

Sutu sa-ii vehe.

El cura bendice la casa.

Kinduu-iini tihi jiin sehena.

Lleva por favor a mi hijo a la bendición (ceremonia del evangelio) [< vaya a volverse sagrado un poco con mi hijo].

Ñuhu Ndehyu shraan ii chi ma kuu kɨtɨ-ini chi tɨinni yoho, suni ñihi, yunoho iika: ma kuu kɨtɨ-iniyo shi kuatahanyo, chi tɨin yoho te kukuhuyo ja saha; yucha ii suni, te nu nikukuhuyo kinakana nuu nitahanyo tushraan-ini shi niyuhuyo uan te kuahayo ja kee ñuhu uan.

El Espíritu de la Tierra, el Dueño del Lugar es muy delicado, porque no podemos enojarnos, porque nos agarra nomás; también el temazcal, el fuego de la cocina es más delicado todavía: no podemos enojarnos o pelear, porque nos agarra y nos enfermamos, [es lo] que hacen [los lugares]; el río es delicado también y si nos enfermamos irán a "levantar" (hacer una cura ritual) allí en el lugar donde nos enojamos o nos asustamos y entonces le daremos de comer al espíritu (Dios) de la tierra.

ii [îi] mejor [adverbio]

Nichaari naña yata veheri anduji te tuu ninana chi maa yuu ndihi kaa yata vehe uan, te vaha nanachuhun-iiri naña jaha nundehe tɨtuun, uan tuu kandaa yuu ndihi.

Sembré chayote en el patio de mi casa el año pasado y no nació [la planta] porque pura grava está [tirada] allí en el patio, y creo que sembraré mejor el chayote al pie del capulín, allí no está la grava.

Jahan kahaña nuu yahu jiin tɨnanaña te tuu kuyahu, va saja-iiña tɨnanaña uan nuu ñayiu.

Ella va de balde a la plaza con sus tomates, y no se venden esos tomates; mejor los regala a la gente.

Nakisahii-iiri iha sɨhɨri.

Voy a bendecir mejor mi [imagen de la] Virgen.

iin [iin] hay, estar, estar parado

Katɨto nducha nuu ñuhu nuu ka-iin ndɨu.

Tira agua en el suelo donde están los huevos.

Nu kee nihi tachi sau te iin viko, chi indee koo shi kuahan ichi uan.

Si sale fuerte el viento de lluvia y hay nubes, [es] porque la serpiente está allí o se fue por allí.

¿Ndeu kandoo ñayiu ja ka-iin kasatiun, kasama vehe skuela uan?

¿Dónde se queda esa gente que está trabajando, construyendo la escuela?

iin ñaa está oscuro

Yoo shraan yunu, ñaa ii iin endo Tusayihi, endo Loma Mahñu, kakeitu.

Hay muchos arboles, [por lo cual] está muy oscuro hasta Tusayihi, hasta Loma Mahñu, dicen.

Iin kuaha ñayiu vehe toho ja saha viko tɨtuun uan, te iku nika-iin tɨnɨ jayii ja nikajikoñaa nducha ja nikajantiun toho sɨhɨ vehe cocina.

Hay mucha gente en la casa de los señores que van a hacer la fiesta de los chilohlos; ayer estuvieron varios hombres que acarrearon el agua que ocuparon las señoras en la cocina.

iku [íkú] ayer
Kashruhun nuu maaña ja nikahan seheña iku jiin yoho tachi.
Avísale a ella que ayer habló su hijo por teléfono.
Yaka iku niyakuu ndicha jasɨhɨ uan, ja tuu nikuu kasi-ini ni ja kee samaña chi nika-iin kutu ñayiu nuuña ja nikajaan koho, ko shraan vaha nishikoña.
Todo el día de ayer anduvo en ayunas esa mujer, que no pudo desayunar ni comer porque estuvo llena de gente que estuvieron comprándole platos, pero ella vendió muy bien.

iku ñuu [íkú ñúu] anteayer
Iku ñuu nijichiri ndoo te nitahnu nuhuri jiin ndoo uan.
Anteayer masqué caña y se quebró mi diente con esa caña.
Iku ñuu nikanasavaha te nikasandoo soko tɨnducha, ko nikajahya nducha ja chaa veheri, kakei ja tuu nichahuri nuu nducha, ko anijachahuri nuu nducha ja tauri anduji.
Anteayer arreglaron y limpiaron el pozo *(soko tɨnducha)*, pero cortaron el agua que llega a mi casa; dicen que no he pagado por el agua, pero ya fui a liquidar lo que debía el año pasado.
Nindasu nɨɨ yuku uan jiin sau, ja nindukuita onde iku ñuu, te tuu kuni ndanda.
Se cubrieron los montes totalmente con la lluvia, que se colgó (que cae) desde antier, y no se quiere levantar (quitar).
Nisndɨhɨto nijashito trɨu iku ñuu.
Antier terminó el señor de trillar el trigo.

ina [inà] perro
ina kuehe/tɨkuehe [inà tɨkuehè] perro con rabia
ina nducha [inà nducha] foca, nutria
Kaa tɨkuanko, kaa yakua jaha ina uan, va suan nikaku maatɨ.
Está chueca su pata de ese perro, creo que así nació.
Shraan nikajiha ina kuni, va ñakuihna kayakuu, najini yoho.
Mucho ladraron los perros anoche, creo que ladrones andan: que sepamos.
Ina shraan.
Perro bravo.
Ndehe ina toho ja yaa jaha yuku uan; nu jahayo ichi uan kundahayo staa, yuu yunu, te chi nu tuu te keyihi yoho.
Es bravo el perro del señor que vive al pie de ese monte; si pasamos por allí llevamos tortilla, piedra y palo, porque si no nos muerde.
Ka-iin ina nducha ini nducha kasuchatɨ, te kakandatɨ ichi yaha, kakanda ichi uan, shraan luu kasahatɨ.
Están las focas dentro del agua nadando, y saltan por acá, saltan por allá, muy bonito hacen los animales.
Nikajitahan ina yaha jiin ina tɨkuehe ja jinu ñaa; nijaha kuahan yuhu ichi, te kuahayo staa jiin ajo nakee ina yaha jinaha, nu tuu te nanduutɨ tɨkuehe jinahatɨ.
Se pelearon estos perros con el perro rabioso que corre mucho; pasó, se fue al lado del camino; daremos tortilla con ajo que coman estos perros, si no les dará rabia.

indee [índee] está [pr.; fut.: **kundee**] [= **jindee**]
Vehe kaa nijindee, te nichaa chuku.
Estuvo en el cárcel y le salieron piojos.
Te nijaana nuu indeede.
Y llegué donde él estaba.
Kajan, kajan saha ina jindee-ini vehe, tuu yuhu ini kɨsɨ ja tava kuñu indee ini kɨsɨ.
Sonaba, sonaba: hace el perro [que] estaba dentro de la casa, metiendo su hocico dentro de la olla para sacar la carne que está en la olla.
Anduji nijindee koo ini mini ja iyaa jaha Yuku Ninu ñuu Ñuu Kahnu; ja uan kuu ja ichi uanni nikuu sau te ichi yaha tu nikuun kuɨtɨ sau.
El año pasado estuvo metido dentro de la laguna que está al pie del Monte Arriba (Victoria, San Miguel el Grande); por eso es que por allí llovió, y por aquí no llovió nada.
Indeeyi yuku jiin rɨɨyi te nijaa vahu, nikihin ɨn lelu, te kuahan yeyuhu lelu kuahan jiin.
Estaba el niño en el monte con sus borregos y llegó el coyote, agarró un cordero, y se fue llevando el cordero en la trompa.

indii está parado [pr.; fut.: **kundii**] [= **jindii**]
Nijaade, nijindiide yujuehe.
Llegó, se paró en la puerta.
Kajindii yuku, vehe.
Están [paradas] las montañas, las casas.
Ndɨhɨ ja indii chii andɨu.
Todo lo que está debajo del cielo.
Yata vehe nuu nikakuri nijindii ɨn nundehe tɨtuun, kahnu te suku, ko nijaha ndehe tɨtuun nahnu; ndɨyɨ taari nikaja yunu nundehe uan, vina chi yunu nu-inika indii.
Detrás de la casa donde yo nací estuvo parado un árbol de capulín grande y alto que daba capulines grandes; mi difunto padre tumbó ese árbol de capulín. Ahora sólo está parado aún un árbol de enebro.
Kajindii yuku jaluli ja kachiñuhu bandera taka kɨu uu (día lunes) nuu nikejaha yoo skuela.
Están parados (formados) los niños que honran a la bandera cada día lunes cuando empieza la escuela.
Nuyuu indiide yuhu ichi te jindii ɨn kɨyɨ nducha kuijin nuude; ja nijahari kuahanri, nisihude ruhu.
Quietecito estaba él parado en la orilla del camino y está parado un cántaro de pulque enfrente de él; cuando yo pasé, me asustó.
Kanindii ɨnga yunu poste luz yuhu ichi sakuahaka suan nakuu ndijin vahaka, chi shraan ñaa.
Paran otro poste de la luz en la orilla del camino para que así se alumbre mejor, porque está muy oscuro.
Ñayiu ja kakuu sehe ñayiu stila ja nikakii tata ichi yata nducha kahnu, ma kundii kuɨtɨ jiinyo, maayo ja kakuuyo maa legitimo, sa suan kanindahu yoho jinahayo.
La gente que es descendiente de los españoles que vinieron de atrás del oceano nunca estará con (a favor de) nosotros, la gente legítima (originaria); al contrario, nos explotarán.

ini [inì] corazón, dentro, interior [forma parte de los verbos que expresan una emoción, estado de ánimo o acción cognitiva]
Ini vehe.
Dentro de la casa.
Ini ñihi.
En el temazcal.
Te chuhunto ini yajin nducha uan.
Y el señor echa esa agua dentro de la jícara.
Ñuhu tɨkuañuhu ini kɨsɨ ñuhu.
Hay brasa ardiente dentro de la olla de barro.
Ninakachari ini vehe te nichaa jayii uan, nisachahan tuku jiin ndija.
Lavé el interior de la casa y vino ese hombre, ensució otra vez con su huarache.
Ma kɨtɨ-iniro.
No te enojes.
Tushraan-ini.
[Tener] enojo, coraje.
Tushraan-ini chi shraan shraan, tuu kuu ja sahayo tushraan-ini, chi nihiyo kuehe, avaha kuyoho yuhuyo, kuyakuaka nuuyo, shi kuu tɨyɨyo.
Enojo o mohína es muy malo, no es bueno hacer coraje, porque nos enfermamos, bien se tuerce nuestra boca, se enchueca nuestra cara, o se tulle nuestro cuerpo (nos da embolia).
Te nikanduu sɨɨ-ini ndenduu, te kayaa sɨɨ jinaha.
Ambos se contentaron y vivieron felices.
Nanaa-iniyo ja nikasahayo.
Debemos olvidar lo que hicimos.

inu [inu] cigarro, tabaco
Kakuu jasɨhɨ suchi, jayii suchi ja shraan kajahmu inu, ko tuu vaha ja kahmu inu chi nihi chahma kuehe kuu jako, tehyu chahma jinaha.
Son mujeres jóvenes, hombres jóvenes que fuman mucho cigarrillos, pero no es bueno que fumen porque sus pulmones tendrán enfermedad de cáncer, se pudrirán sus pulmones.
Ko inu kanuu ja chiñuhu te nakuantahu, nuu Ñuhu Ndehyu, nuu taka Ñuhu ja kayaa yuhu ichi, soko, ini shrahva, ñihi, yunoho, kuu ja kajantiunyo inu; suni vaha ja skunu tachi uhu, nu jikayo ichi akuaa nɨnɨ kundisoyo inu.
Pero el tabaco es importante para venerar y agradecer al Dios de la Tierra, a cada dios que vive en el camino, en el pozo, dentro de las barrancas, en el temazcal, en el fuego abierto de la cocina, es donde ocupamos el tabaco; también es bueno para ahuyentar el mal aire, si andamos de noche siempre cargamos tabaco con nosotros.

Nindukoo ndɨyɨ, nindukoo iha sutu, ja ndiso inu ja nakuatahu te chiñuhu.

Se asentó la muerte, se asentó el sacerdote, que carga el tabaco para hacer ofrendas y adorar.

iñu [iñù/iñù] seis

Kuaha iñu yɨkɨ iñu nuu Caro nachundee ini jinu nachoho.

Da seis calabazas a Caro para que las meta dentro del horno para que se cuezan.

iñu shruhun [iñù/iñù shrùhún] setenta y cinco (centavos) [seis monedas de 12.5]

Jiin iñu shruhun nɨɨ anaha nikuu nikajaan toho ñahnu ndɨkɨ, ñii, yaha, javishi, te vina ¿nou kuahayo jiin iñu shruhun? Tukuɨtɨ ja kuaanyo jiin iñu shruhun.

Con setenta y cinco centavos las personas ancianas anteriormente podían comprar cebolla, sal, chile, frutas, y ahora ¿qué compramos con setenta y cinco centavos? Nada podemos comprar con setenta y cinco centavos.

iñu [iñu] espina [**íñú**: espinoso]

Toho sɨhɨ ñahnu nishitu ñaa vihya skoho, te nikakɨu iñu shini ndahato, suni anikɨu iñu shini ndahari te nisakuañuhu, nu kihinro yuku kotoro, chi shraan iin iñu, te nakɨu iñu roho.

La señora anciana cortó muchos nopales del monte, y entraron espinas en sus dedos. También ya se espinaron mis dedos y se infectaron. Si vas al monte ten cuidado, porque hay muchas espinas y no te vayan a entrar espinas.

Nikɨu shraan iñu jahari chi nijañuri sɨkɨ ɨn vihya.

Entró mucha espina en mi pie porque pisé un nopal.

Kuu rɨɨ yuku uan ja kasaha ndishihu chi ndɨhɨ vii kayee kɨtɨ uan, kasandoo yuku, vihya iñu, yuku iñu, ita ndikandii, numa yunu nuyusha, ndɨhɨ kayeetɨ kuangoyotɨ jinahatɨ, kasarɨɨ, kasatehe yuku chi tu kajaha ja kuahnu taka ja kuanana nuu yuku uan.

Se erosionan los montes [por lo] que hacen los chivos, porque todo, pues, comen esos animales, limpian los montes, nopales espinosos, mezquites, cardos, retoño de los árboles de ocote, todo van comiendo ésos, erosionan, pelan el monte porque no dejan que crezca todo lo que nace, brota, en ese monte.

isa [ísá] próxima semana

Isa kihin jasɨhɨ yaha Nundua kikuaan koho, kɨsɨ, jika, chi ndɨhɨ uan kuyahu jakuu viko ndɨyɨ, akuakuyani maa viko.

La próxima semana irá esta mujer a Oaxaca a comprar platos, ollas, canastas, porque todo eso se venderá para la fiesta de los muertos; ya se está acercando la misma fiesta.

Kotoyo ndatiunyo, shruhunyo chi ichaan isa kaa shraan yahu taka ndatiun, te suni ma nihikayo shruhun.

Cuidemos nuestros bienes, el dinero, porque mañana, la próxima semana (en el futuro) subirán los precios de cada cosa; tampoco obtendremos con facilidad el dinero.

Najaade isa ñuu maade.

Él llegará la próxima semana a su pueblo.

Iku niskee maa ɨɨnna; maani ¿ndekɨu skeeni? Maria skeeña isa keiña.

Ayer pizqué yo sola; usted ¿cuando va a pizcar? María dice que va a pizcar la próxima semana, dice.

isa [isa] jilote

A kanana isa itu te tuu kuni kuun sau, shraan ndahu kasaha isa uan ja tuu sau, va ma koo nuni, sa koo tama.

Ya vienen los jilotes de la milpa y no quiere llover, hacen muy triste esos jilotes que no hay lluvia; no habrá maíz, antes habrá hambruna.

A niyisha isa yau uan a nikuu vaha ja tahu ja kuu tava ndushi te kɨu nuu nducha kuijin.

Ya macizó (maduró) el jilote del maguey, ya está listo para calarlo, para poder sacar aguamiel y entre al pulque.

isa yuha bola de hilo

Kain isa yuha nuu yitu yunu te kunuro ɨn sahma chii te kishikoro.

Pon la bola de hilo en el telar de cintura y tejes un ceñidor y lo vas a vender.

isɨkɨ [ísɨ́kɨ] jugar [pr.; fut.: **kusɨkɨ**] [= **jisɨkɨ**]

Jaluli kaisɨkɨ kanika.

Los niños juegan a las canicas.

iso [isò] conejo
iso laburru liebre
Vahu yiyuhu iso kuaha jiin.
El coyote lleva el conejo en la boca, se fue con él.
Kayoso jayii uan kɨtɨ, kuangoyo ichi yuku, va iso kajanduku jinaha.
Aquellos hombres van montando los caballos, se fueron hacia el monte, tal vez se fueron a buscar conejos.
Tahan ñahan jindee ɨn iso nuu kuii yata veheri, nuu nikendari te ndava nikuahan, ndɨuni tɨ nuu itu.
Cada mañana está metido un conejo en el follaje verde detrás de mi casa, cuando salgo y brinca nomás se va en la milpa.

isu [isù] venado
Niyoo ɨn Nanañuu ja jahan jahan yuku, ja ndehe ɨn isu te nijayaka staa jiin ndeyu ja niyee isu uan.
Hubo una Abuela (mujer anciana) que iba siempre al monte a ver un venado, y le llevaba tortillas y comida para que comiera ese venado.

ishi [ishi/ishí] pelo, cabello, vello, lana
ishi nduchi [ishi ndúchi] pestañas
ishi rɨɨ [ishi rɨ̃ɨ̃] lana
ishi shraa [ishi shràa] barba
ishi yuhu [ishi yúhu] bigote
Shraan nani ishi jasɨhɨ uan te kuaha ishiña, ko tuu nɨnɨ natɨɨnña shiniña, te shraan koyo ishi nuu ndeyu, nuu staa; te jayii, iiinide jinahade, nuu nikenda ishi nuu ndeyu chi kandukuina jinaha, uan kakihin ichi ja kani ñasɨhɨ, te maa chaa vasu tuu kajini ja saha ndeyu ja kee maa jinaha, sa suha kandushraan, kakeitu ja ishi kuu ja-uhu chi skanitahan yoho.
Está muy largo su pelo de esa mujer y es abundante su pelo, pero nunca se peina, y se cae mucho su pelo en la comida, en las tortillas; y los hombres, ellos son delicados, cuando sale un pelo en la comida entonces se enfurecen, allí agarran el pretexto de reprimir y golpear a su mujer, y ellos aunque no se saben hacer de comer, por el contrario se enojan; dicen también que el pelo es el mal porque nos hace pelear.
Kaa ishi sɨhɨn, ishi sɨkɨ ndaha, ishi jika jayii luli uan, va vahu nduuyi.
Están velludas sus piernas, está velludo sobre sus brazos, está velludo su pecho de ese niño; creo que se vuelve coyote.
Sani kuu ishi nducha te sani kuu tuun.
Como es el pelo suave (terciopelo), como es el plumón.
Yoo kachini ishi te suni yoo kachini yuku ñuu.
Hay sombrero de lana y hay sombrero de palma.
Nakuani jasɨhɨ luli uan jiin ishi nduchiyi nuu naayi, luu sahayi ja nakuaniyi.
Pestañea esa niñita con sus pestañas a su mamá, bonito hace ella que pestañea.
Nani ishi yuhude te nijahnu shraan ishi shraade ja tuu setede ishi yuhude ni ishi nuude te ishi shraade suni tuu sete kuɨtɨde, ñaa jitode vi.
Están largos sus bigotes, y creció mucho su barba porque no se rasura su bigote ni el pelo de su cara, y su barba tampoco se rasura para nada; se ve mal él, pues.

ita [ità] flor
ita andɨu flor del cielo (orquídea)
ita chahu flor morada, girasol (tiene camote que se come)
ita chete/ita yoko flor como cabello de elote
ita kachini flor de sombrero
ita kuaan [ità kuáán] flor amarilla, cempoalxóchitl [**kuaan**: amarillo]
ita kuaha [ità kuàhá] flor roja, geranio [**kuaha**: rojo]
ita minu [ità mìnú] hierba buena
ita nahnu [ità náhnu] floripondio
ita nchaka orquídea
ita ndeyu orquídea
ita ndikandii cardo, flor blanca con espinas [es medicinal: se toma la planta en té y sirve en contra de la presión]
ita ndiyoho planta buena para el estómago
ita ndusha flor (morada) de trébol [se come con maguey]
ita ñuhu [ita ñuhu] flor de nochebuena
ita saa [ità sàá] siempreviva
ita sɨkɨ flor de la que se hacen collares
ita shiin [ità shiin] pericón
ita tɨvaya flor de guía (de calabaza o de chilacayote)
ita yɨkɨ iñu flor de calabaza
ita yɨkɨ tɨnduyu flor de chilacayote
ita yau flor de maguey; una flor azul, decorativa [se llama así porque su hoja se asemeja al maguey]

ita yɨsɨ [ità yɨsɨ̀] flor de borrachito (poleo); hoja de aguacate

Viko sau kanana shraan ita, nasaa nuu ita kanana te kajaa, asu vishi kajaha shiko ita ja tahniyo yuku uan.

En la temporada de lluvias nace y brota gran variedad de flores; sabroso, dulce dan [su] perfume las flores que olemos allí en el monte.

Ita andɨu, suni kakahan 'itandehui' jiin, kana shini shi jika yunu suku; nani ni yunu teñayo ita uan te natɨin, ama nakoo kajin. Nikanachuhun ɨn yunu ndii suku shraan te kahnu, indii sɨkɨ ichi, nuu ñuhu ndɨyɨ Melo Perez, a yoo ndasɨ kuia, tuu jiniyo nasaa kuia yoo ja jindii yunu uan. Te mahñu ndaha yunu uan kandeña ita andɨu uan. Tahan yoo viko Chuhchi, yoo vijin kajaa ita uan, ko shraan suku ka-iin ita uan, ita ndia, ita kuijin kakuu ita uan. Ñayiu kajain 'Itandehui' ja kakuu sɨhu sehe sɨhɨ.

Ita andɨu también la llaman "itandehui", crece en las coronas o en los lados de los árboles altos; en cualquier árbol la plantamos y pega, con tal que tenga humedad. Sembraron un árbol de fresno muy alto y grande, está parado sobre la carretera, en el terreno del finado Melitón Pérez, ya tiene muchísimos años, no sabemos cuántos años serán que está parado ese árbol allí. Y en medio de las ramas que salen del tronco están pegadas esas orquídeas. Cada mes de diciembre, en los meses fríos (enero-febrero) florecen, pero muy altas están, son flores moradas o blancas. [Hay] personas [que] ponen 'Itandehui' como nombre de sus hijas.

Ita chahu kajahnu viko sau nuu itu, yuku, nɨi uan kajahnu, jaha ita ndia, te jiko ichi nuu kuahan ndikandii. Kayee jaluli ñahmi sani kuu javishi, maari niyeri saluliri.

Ita chahu crecen en temporadas de lluvia en las milpas, en los montes, en todas partes crecen, dan flores moradas y giran hacia donde va el sol. Los niños comen sus camotes como si fueran frutas; yo los comía cuando era niña.

Ita chete kanani chi kajito sani kajito chete ndɨshrɨ shi suni kajito sakuniyo yoko ja naskaa ishi, te ndaha ita uan kandaa jicha, iin iñu.

Se llaman 'cabello de elote' porque se parecen al cabello de elote o también al cepillo para desenmarañarse el pelo, y sus hojas anchas tienen espinas.

Tahan kuia jitu Esther ita kuaan te jashiko maa viko ndɨyɨ, kuyahu vaha, kajaan ñayiu ja kaskutun nuu ndɨyɨ. Nichaari joo ita kuaan kuia ja kuahayo yaha ndenu jaha shi tuu, chi ja sua tuu nikuun sau kuia yaha.

Cada año Esther siembra cempoalxóchitl y las va a vender el mero día de la fiesta de los difuntos; se venden bien, la gente las compra para adornar [los altares de] los difuntos. Yo sembré un poco de cempoalxóchitl este año a ver si se da o no, porque no llovió este año.

Ninachuhun kuhuri ita kuaha kuaha yata veheña, suni nichuhun ini kɨsɨ.

Sembró mi hermana muchos geranios rojos detrás de su casa, también sembró dentro de las ollas (macetas de olla).

Ita minu kajantiun ñayiu ja kɨu nuu ndeyu, suni tana ja koho nu katahan kuehe kuun shi nuu ja jahya chii, te jaha shiko asu, tɨnɨ nuu ja kajantiun.

La gente utiliza la hierbabuena para que entre en la comida; también es medicinal, para tomar si hay diarrea o cuando hay dolor de estómago, y da olor agradable. Para diferentes cosas la utilizan.

Kuanduku maa nanañuu ɨn ndaha ita minu, te tuka ninihi ni ɨin ndaha chi nikajaha jiin yuha.

Se fue la abuelita a buscar una rama de hierbabuena y ya no encontró ninguna rama, porque se secaron con el hielo.

Ita nahnu kajantiun ja kanastuu nuu kajanakana, te maa ita kuijin tuu vaha ja kohoyo, chi kuñaa shiniyo jiin ita; ñayiu ja kajini koho, kakei ja ita kashruhun nuu nou ndaku, sakuniyo ɨn kuehe shi nuu nindoyo ɨn ndatiun, ɨn kɨtɨ. Suni kanastuu jiin ita uan janaskunu tachi uhu.

El floripondio lo utilizan para hacer limpia cuando van a "levantar el lugar" (hacer una cura ritual), y la flor blanca misma no es bueno tomarla, porque se ataranta nuestra cabeza con esa flor; las personas que la saben tomar dicen que la flor avisa cuando pasa algo, como por ejemplo una enfermedad o cuando se ha robado algo, alguna cosa, un animal. También hacen limpia para ahuyentar el mal aire.

Ita nchaka kajahnu shini yunu nuyusha, yunu nukaji, yunu ndii, ndaha jicha kakuu ndaha uan.

Ita nchaka crecen en los árboles de ocote, de encino, de fresno, son de hojas anchas.

Ita ndeyu ɨ̈n nikuu jiin ita andɨu.

Ita ndeyu es lo mismo que "la flor del cielo".

Ita ndikandii kaa kuijin te maa yuku ita uan iin iñu, vaha ja kohoyo nuu tahanyo tuchi kɨhu; kajahnu shraan nduha Ñuu Kahnu, yaha uan kanana.

La flor del cardo es blanca y la planta misma tiene espinas, la planta es buena para la presión alta; crece mucho en los llanos de San Miguel el Grande: aquí, allá (por todas partes) nace.

Ita ndusha kaa ndia, suni yoo ita kuijin te ia, ko maa skɨyɨ ja kuu maa yoho vishi ja keeyo; te ndaha jiin ita keeyo nuu nduchaha, suni choho jiin yau tɨlunchi, kɨu javishi nuu te kuu vishi.

La flor del trébol es morada, también hay flor blanca, y es agria, pero su bulbo es dulce, comestible; y su flor y las hojas las comemos en salsa, también se cuecen con el maguey de papalomé, se les echa azúcar o panela para endulzar.

Ita ñuhu kajahnu suku, yunu ita ñuhu kahnu Ñuu Shini Yuu (San Mateo Peñasco) te ɨnga ñuu ñihni, uan kajahnu yunu ita ñuhu, ko vina nikakejaha kajitu ita ñuhu ja kashiko viko Chuhchi, te luli nikajahnu, ja kashiko ini maceta.

Las flores de noche buena crecen alto; árboles de la flor de noche buena crecen en San Mateo Peñasco y en otros pueblos calientes, allí crecen los árboles de la flor de noche buena, pero ahora ya empiezan a sembrar la flor de noche buena que venden para la fiesta del niño Dios (Navidad), y pequeñas crecieron, que las venden en macetas.

Ita saa vaha ja kuu nduchiyo, kakei, nu kujako nduchiyo, skasuyo ndaha yunu ita saa nuu shoo te stooyo nducha ndaha uan nuu nduchiyo.

La flor de la siempreviva es buena para nuestros ojos, dicen; si se infectan los ojos, tostamos las hojas de la planta de siempreviva en el comal y echamos el agua de las hojas (en gotas) en nuestros ojos.

Ita sɨkɨ kasaha sɨkɨ suku jiin nduchi ita nuu niyisha.

Del *ita sɨkɨ* hacen collar con los frijoles de la flor cuando se macizan (maduran).

Vaha ita shiin jiin yuku tanaña ja kohoyo nu tahanyo kuehe kuun.

Es bueno bueno pericón con *yuku tanaña* para beber (como té) si tenemos diarrea.

Ketahan ita shiin jiin yuku tanaña, skɨtɨyo te kohoyo, nu kuun chiiyo; yuku ñihni kakuu. Suni kuu kohoyo maani nuu jahya chiiyo.

Se mezcla el pericón con *yuku tanaña*, los hervimos y los tomamos, si tenemos diarrea; son hierbas calientes. También podemos tomar solo el pericón cuando tenemos dolor de estómago.

Ita tɨvaya kakuu ita yɨkɨ iñu te ita yɨkɨ tɨnduyu, kayee nuu shoo shi kuu staa jɨtɨ; suni nuu nducha minu kuñu jinu jiin maa yua yucha yɨkɨ uan; kandaa kuaan ita uan.

La flor de guía, la flor de calabaza y la flor de chilacayote las comen en el comal o en empanadas; también se come en caldos con carne de barbacoa con las guías de esas calabazas; las flores son amarillas.

Yoo ita yau, kenda yutu, shini yutu jaa ita yau, kakaya kakahan jiin, te kayee ita kakaya, asu yee nu nichoho; te kuhni, kashi ɨ̈n shi uu yaha, ɨ̈n nuhu aju, uu shini ndaha ndɨkɨ te kɨu nuu.

Hay flor de maguey, sale su quiote, en el quiote brota la flor del maguey, se llama cacaya, y se come la flor de cacaya, es sabrosa si se cuece; y se exprimen, se machucan uno o dos chiles, un diente de ajo, dos dedos o un pedazo de cebolla y se le echa (a la cacaya).

Ita yɨsɨ kajahnu nuu yuku, nuu yoo viko tandaha kajanduku te kajichaha nuu jayii jiin nuu jasɨhɨ ja nikatandaha, suni kajihi nducha vishi.

Las flores de borrachito crecen en el monte, cuando hay casamiento las van a traer del monte y bailan ante los novios; también se toma en té.

Itayɨsɨ nani ndaha yunu tɨchɨ, te kɨu nuu yusha kuñu jinu, shi nuu ndeyu tucha nduchi ja kuu nuu kakutahu nuu Nanañuu Ñihi kɨu ja nindɨhɨ nikakaa ñihi.

Itayɨsɨ se le llama a las hojas del árbol de aguacate, y se le echa a la masa de la barbacoa en el horno (que se hace enterrado bajo tierra), o se le echa al mole de frijoles [con] que se le agradece a la Abuela del Temazcal el día que se termina [uno] de bañar en el temazcal.

itu [ità] milpa tempranera
itu ñaha [ità ñáha] milpa, sementera
Nuu nduha ka-iin vehe jiin itu.
En el valle hay casas con milpas.
Chaa kachihi itu ñaha jiin yata kaa. Ñayiu kaskuita itu sau.
Los hombres siembran la milpa tempranera con la coa (de metal). La gente siembra la milpa del temporal.
Maa mahñu ñuu lulini nikaa, tuu ni-iin kuaha vehe, te mani itu ñaha nikajiko ñuu ja nikajitu ñayiu sa nuu, ko vina nikajani shraan vehe, tuka kajitu ñayiu itu, suan kuu Ñuu Ndeya vina.
El mero centro del pueblo era pequeño, no había muchas casas, y pura milpa tempranera sembró la gente alrededor del pueblo antes; pero ahora construyeron muchas casas, ya no trabaja la gente la milpa, así es el pueblo de Chalcatongo ahora.
Ma ndukuhunro sahma jaa ja kisatiunro nuu itu, chi natehnte.
No te pongas tu ropa nueva para ir a trabajar en la milpa, [no sea que] se vaya a romper.

ituu [itúú] está acostado [pr.; fut.: **kutuu**] [= **jituu**]
Ituu sndɨkɨ yuhu ichi sa nijahari kuahanri yuku, te ja ninajahari vendiiri katuuni yuhu ichi uan, va kuhutɨ.
Está acostado el toro en la orilla del camino cuando pasé que fui al monte, y cuando me vine de regreso está nomás acostado en la orilla del camino; creo que está enfermo.
Ni-ituu naha jiin kuehe ndɨyɨ kuahari, sehe ndɨyɨ shiiri uan.
Estuvo largo tiempo tendido con la enfermedad mi difunto primo, el hijo de mi finada tía.

iu [íú] vacío
Naha nijaha mpaaro ichi Stado Sunido te niyaade, tuu kuɨtɨ shruhun ninihi, iu ndahade niyaade.
Largo tiempo fue tu compadre a los Estados Unidos y regresó, no encontró nada de dinero, vacía su mano regresó.
Ndeche-iuri, te janiri ja januri vehe.
Vuelo en el vacío y sueño que desbarato casas.

iyaa [íyàa] está, habitar [pr.; fut.: **kuyaa**] [= **jiyaa**]
Kayoo toho yii ja kuyaani vehe, tuu kakenda, maa toho sɨhɨ kihin nuu yahu. Ndɨyɨ stoori niyaaniyi vehe te maa ndɨyɨ shiiri vaha nasahayi maayi te jahanyi nuu yahu, ja stutuyi ndɨu te janashikoyi. Nikajani-ini ñayiu ja tuu yii yoo.
Hay hombres que están nomás en su casa, y la señora irá al mercado. Mi difunto tío siempre se quedaba en su casa y mi difunta tía se arreglaba bien y se iba al mercado, a juntar huevos [así se dice cuando se compraban al menudeo los blanquillos] y los revendía. La gente pensaba que ella no tenía marido (que era soltera).
Kuyaani yujuehe vehe ñuhu te naketahanyo isa, te kohoyo ɨn yajin nducha kuijin.
Estará usted en la puerta de la iglesia y nos encontraremos la próxima semana y tomaremos una jícara de pulque.
Yoo ndasɨ kuia ja yaa kuhu shiiri Santa Cruz Itundujia uan.
Tiene muchísimos años que vive la hermana de mi tía allá en Santa Cruz Itundujia.
Tuhun ja kahan ndesa niyaa Iha Nacuaa.
El relato que dice cómo vivió (la biografía de) el señor Ocho Venado.
Te jaari, te ka-iin sndɨkɨ, iyaatu ɨn soko luli uan. Te tuu jahatɨ ja kohori nducha.
Llego y [allí] están toros, está también un pocito allí. Y [el animal] no da (no me permite) que tome agua.

ɨ

ɨɨn [ɨɨn] uno [número]
Nijaha nuu ɨɨn mil nuuri te nuu yoo nuu yoo chuhunri kuun shiko pesu sehe shruhun uan.
Me prestó mil [pesos] y mensualmente echo (doy) ochenta pesos de interés de ese dinero. [*sehe:* hijo, interés de dinero prestado]

ɨɨn [ɨɨn] lo mismo
Ma kaan kuɨtɨyo vehe ñayiu, ni asu ɨɨn nikuu ja kuu vehe maayo.
Nunca nos acostumbraremos en la casa de la gente, no es lo mismo como en nuestra casa.

ɨɨn ɨɨn [[ɨɨn ɨɨn] uno por uno, cada uno
Nuu ɨɨn ɨɨn kuaharo, ma kuaharo nuu ɨɨnni.
Uno por uno le das, no le des a uno nomás.
ɬɨn ɨɨn sndɨkɨ nikandenda yuku uan.
Uno por uno de los toros salieron del monte.
Kuahari ɨɨn ɨɨn nikanachuhun yunu nundehe trasnu.
Cada uno de mis hermanos sembró un durazno.

ɨɨnka [ɨɨnkà] uno más [cf. **ɨnga**: otro]
Kuaha ɨɨnka staa nuu toho sɨhɨ ñahnu, chi tuu staato yoo, te tuka kuu ndikoto.
Da una tortilla más a esa señora anciana, porque no tiene tortillas y ya no puede moler.
Kuahani ɨɨnka chuun kahnu, te natehnte nuu tauni.
Dé usted una gallina grande más y que se liquide por lo que me debe.

ɨɨnni [ɨɨnni] solamente uno
ɬɨnni toho yii ninihi Jose yaha ja kikutu ndiko jaha itu.
Solamente un señor encontró este José para que vaya a echar "la segunda" (aporcar) al pie de la milpa.

ɨn [ɨn] un, una [artículo]
Yoo ɨn tuhun Nanañuu ja jahan, jahan yuku jandehe ɨn isu, ɨn kɨu nikajitoyuhu ndenduu sehe yii uan.
Hay una historia de una abuelita que va, va al monte a ver un venado; un día la espiaron sus dos hijos allí.
ɬn tihinika ndeyu chuhunni nuu kohona.
Un poco más de comida eche usted en mi plato.

ɨnga [ɨngà] otro [cf. **ɨɨnka**: uno más]
ɬnga kɨu najaa toho yii yaha jandehe roho, vina tuu kuyachito chi yoo nuu kihin.
Otro día llegará este señor a verte, hoy él no tendrá tiempo porque hay adónde ir (tiene compromisos).

ɨnga jaha [ɨngà jahà/jáhá] otra vez
ɨnga jinu [ɨngà jínu] otra vez
Kihin jaluli yaha ɨnga jaha vehe tana nakain yɨkɨ tɨku.
Irá este niño otra vez a la casa de salud para que le pongan la vacuna.

ɨɨn jinuni/ɨnjinuni [ɨɨn jínuni] de una vez por todas, totalmente [variante: **unjinuni**, **uni jinuni**]
ɬnjinuni sndañuhuyo shruhun sketahayo viko kuanducha jiin viko tandaha.
De una sola vez juntamos los gastos para la fiesta del bautismo con [los de] la fiesta del casamiento.

ɨɨn [ɨɨn] nueve
Kuia yaha kuu kuia ndeyu, chi kuia ɨɨn jindeyo kuia yaha (kuia 2009) te ñayiu tuu kakuni saha viko Iha Sɨhɨ, chi kuia ndeyu kuu kakei.

Este año es mal año, porque estamos en año nueve (año 2009), es año impar, y la gente no quiere hacer la fiesta de la Virgen, porque es un año de mal agüero, dicen.

Nichisori ushi uu ndɨu koni uan; nikatahu ɨ̈n pipi, te nikasanducha uni ndɨu; ndenu kuahnu nde ɨ̈n pipi chi shraan kii shihan kikihin lɨ̈, pipi.

Eché doce huevos a esa guajolota; salieron nueve guajolotitos y se hicieron agua tres huevos; a ver si crecen los nueve pollitos porque mucho viene el gavilán a coger pollitos o guajolotitos.

J

ja [jà] que, para, por, porque [introduce frase subordinada o convierte un verbo o adjetivo en un sustantivo]
Te kandatuhun ja shraan kanuu ja ma snaayo yuhu maayo.
Y platican que es muy importante que no perdamos nuestra lengua.
Ja uan kuu.
Por eso es.

ja jini tuni [jà jiní tuní] entendimiento, mente
Te ja yahani kuahan ndusu, kuahan shahu: nijain Padre Eterno Maria Santisima, Trinidad, ja nakahanyo nuu Yoshi maani jinahani. Ko yaha kuuyo, kuɨtɨ ja jini tuniyo, ja nakuaha nuuni Yoshi maani.
Y aquí no más va la voz, el parangón: [lo] puso el Padre Eterno, María Santísima, Trinidad, que vamos a hablar a ustedes mismos, dioses. Pero aquí estamos: está recortado nuestro conocimiento. Vamos a darla [la ofrenda] a usted, Dios.

ja kee/jakee lo que come, comida
A vaha nakoo jakeeyo, uan kuu ja kanuu, te nu tuu jakeeyo ma kuchakuyo.
Mejor que haya que comer, eso es importante, y si no hay que comer no podemos vivir (nos moriremos de hambre).

ja kuhu/jakuhu enfermo
Te kihinto kinakanato Lugar jiin jakuhu nuu niyuhu.
Entonces [el señor curandero] va a "levantar el lugar" (hacer una cura ritual) con el enfermo, donde éste se espantó.

ja luli [jà lúlí] niño
Jaluli yaha shraan yachi kakutuha ja kakahu tutu.
Estos niños aprenden muy rápido a leer los libros.

ja sɨhɨ/jasɨhɨ [jàsɨ́hɨ́] mujer
Nikajaha toho uan tuhun ja chuhun sehe sɨhɨ uan ja kiskuahaka, te suan kuu jasɨhɨ uan ɨn ñaha tuha vahaka, ñaha ndichi.
Aceptaron los padres de la joven que la mandarán a estudiar todavía más, y así esa joven será una mujer mejor preparada, una mujer científica.
Toho sɨhɨ ja koto ñaha skaku sehe, nakeiyo ja jito jasɨhɨ ja jaha, kuashi vahatoña te nachundeeto jaluli uan chiiña nuu nijaa kɨu ja kaku jaluli uan.
La señora que cuidará (como partera) a la mujer que parirá, o sea que cuida a la mujer que da a luz, la apretará muy bien (a la parturienta) y acomodará al bebé en su vientre cuando llegue el día en que va a nacer aquel bebé.
Jasɨhɨ suchi tuu kachuhun-ini, tuu kajani-ini jinaha, kandukuni yii te kayoo suchi sehe jinaha, kakɨu shruu yoso, ja kakatu staa kuyahu, te kandiso ndoho staa te kandukuita sehe ichi jika jinaha te kajahan nuu yahu jiin ndoho staa ja kajashiko, ko ni asu uanni kuu tiun jasɨhɨ, suni kuu skuaha vaha te kuu jaa ja kuu ɨn ñaha ndichi, ñaha tuha vaha, te suan tuu ni ɨn ja ndeu sndahuña jinahaña.
Las mujeres jóvenes no reflexionan, no piensan, buscan [luego] marido y muy jóvenes tienen hijos, entran en el [trabajo del] metate, echan tortillas para vender y cargan sus tenates de tortillas, y cuelgan su bebé hacia delante (cargando) y van al mercado con sus tenates de tortillas a vender; pero no sólo eso es el trabajo que pueden hacer las mujeres: pueden estudiar bien, y podrán llegar a ser una gran

científica, una mujer bien preparada, y no habrá nadie que las engañe.

ja tama [jà tamà] hambriento, muerto de hambre
Ja tama kuu ɨn tuu nuu yoo nuu, ja tuu kuɨtɨ ja ñavaha ni ja kee.
Hambriento es alguien que no tiene nada, absolutamente nada tiene, ni de comer.

ja-uhu [jà-úhù] lo que duele, el dolor, el mal (espíritu malo)
ja-uhu-ini maldad
sa ja-uhu-ini hacer maldad
Ñayiu kakei ja yaa ja-uhu yuku uan, ko vani tuu nandaa ja yoo ja-uhu.
Dice la gente que vive el espíritu malo allí en el monte, pero no ha de ser cierto que hay espíritu malo.
Chaa ja skuiki ndɨshrɨ nuu tahan maa, saha ja-uhu-ini ja kuiki ndɨshrɨ chi ja kani ichi nuu uhuni kuu.
El hombre que envicia a sus amigos con el alcohol les hace maldad, para que se envicien porque es para encaminarlos por el camino del mal.
Yoo tuhun ja ja-uhu nakuaan nuu ñayiu, te jasndahu, sakuniyo jayii shi jasɨhɨ.
Hay cuentos, historias, que el ser malo (el diablo) toma el parecido de las personas y los engaña, por ejemplo de hombre o mujer.
Yoo tuhun ja ɨn chaa jahan jasatiun, te ñasɨhɨde tahan kɨu jayakaña ja yee samade, ko ɨn kɨu nijaa shrahanka ja-uhu, jasɨhɨ kuu, ninakuaan nuu ñasɨhɨde, te nikejaha ja-uhu chuun ndeyu ja keede, ko chaa uan nindoo ndehe vaha nuu ndaha ñaha ja ninakuaan nuu ñasɨhɨde, te ñaha kuu ja-uhu uan, tuu nijindaha limon, chi nɨnɨ yeede limon, te nikeide jini ñaha uan 'ni asu ñasɨhɨri kuuro', te nidukuin ñaha ja kuu ja-uhu kuahan te nindehede nuu jaha, ja sɨhɨn kohlo kakuu jaha ja-uhu uan, te niskunude ja-uhu kuahan.
Hay una historia de un hombre que va a trabajar, y su mujer cada día le lleva su comida, pero un día llegó primero el diablo, es una mujer: se disfrazó como su esposa, y empezó el diablo a servirle la comida para que comiera el hombre, pero aquel hombre se quedó mirando bien las manos de la mujer que tomó el parecido de su esposa, y era mujer ese diablo [también se le dice bandolera]: no llevó limón, porque el hombre siempre come limón, y le dijo a aquella mujer "tú no eres mi esposa", y se levantó esa mujer que es el diablo, se fue, y miró el hombre los pies de la mujer que eran patas de guajolote los pies de ese diablo; el hombre corrió al diablo, se fue.

ja vaha/javaha [jà vaha] lo bueno, el bien
Javaha maayo kuu ja katahu toho ñahnu tiun nuuyo, te sa maayo kandushraan, tuu kakihinyo tuhunto jinahato ichaan isa kuu ja kuahayo tuhun ja javaha maayo nikuu, te vasa nakuantahuyo nuuto ja nikajani ichito yoho jinahayo.
Es por nuestro bien que los ancianos nos dan consejos, y antes nosotros nos molestamos, no tomamos los consejos de ellos, y pasado mañana es cuando nos daremos cuenta de que era por nuestro bien, y entonces les agradeceremos que nos orientaron.

ja vishi/javishi [jà vìshí] fruta
Janta-iniña javishi.
Le gustan a ella las frutas.
Ja keeyo javishi chi shraan vaha, sandee-iniyo jiin.
Comer frutas es muy bueno, nos hacemos fuertes con eso.
Toho shiko tɨnana jiin javishi tuu jaha ja nakajiyo chi mani tɨnana nitehyu jiin javishi nikatɨu shikoto nuu ñayiu.
La señora que vende tomate y frutas no deja que escojamos porque puro tomate podrido vende y frutas echadas a perder vende a la gente.

ja yii/jayii [jà yíí] hombre
Nachaa jayii uan sia burru te nakihin yuku kikiin nduku, chi jiyaa kahanitɨ jiin maade.
Que ponga ese hombre la silla del burro y que vaya al monte a traer leña, porque el animal y él nomás están de ociosos.

ja yɨkɨ/jayɨkɨ [jàyɨ́kɨ́] bebé; recién nacido de entre 1 y 6 meses (después es **jaluli**)
Jayɨkɨ shraan kakuu kɨhɨ ini jinaha.
A los bebés mucho les da hipo.

ja- prefijo verbal: ir a

jaa [jaà] ir, llegar a un lugar
Jaaña ichaan.
Mañana llega ella allí
Nijaari iku.
Llegué ayer allí.
Jaakoyo jinaha.
Ellos llegan (en grupo).
Kuahana te nijaana nuu itude.
Me fui y llegué a su milpa.
N̶i̶ Shini Ndohyo yaha kasaha tiun uan, kasaha nd̶i̶vi, te jaa maade.
Toda [la comunidad de] esta cabecera de la Ciénaga hace ese trabajo, hace todo, pues, y él mismo llega [a ver].
Te kand̶i̶ukoyo vehe. Jaatu, te maa nd̶i̶shr̶i̶ni skohotu ñayiu uan, mani nd̶i̶shr̶i̶ skoho ñayiu uan.
Y entran juntos en su casa. Él llega, y solamente aguardiente, pues, le da él de beber a esa gente, solamente aguardiente da de beber a esa gente.
Nikajaakoyo ñayiu nuu Ñuu Stila, nikajain tata jinaha, nikasaha ja kakuu-ini jiin taka ñuu taka teyu anaha ja kuu vina Ñuu Kohyo Mexico.
Llegaron los españoles y dejaron su descendencia; cometieron muchas arbitrariedades con todas las naciones que hoy día conforman México.

jaa [jaa] brotar; subir, elevarse
Kajaa ita.
Brotan las flores.
Jakuu i̶n jaluli kanduku ñukuun i̶n toho ja nduu Koo Sau, nu maa jaluli uan suni nduu Koo Sau, ja kuyaka tuunyi, ja kunditoyi. Jakuu kuyaka tuunyi, toho yaha nastuu jiin nd̶i̶u koni, skuchi tihiñu nd̶i̶u koni, jaa tihiñu maa nd̶i̶u kuijin.
Para un niño buscan a propósito a una persona que se vuelve la Serpiente de la Lluvia, si el niño también se vuelve Serpiente de la Lluvia, para que acompañe la tona (naual) del niño y lo proteja. Para poder acompañar a la tona (naual) del niño, esta persona le hará una limpia con huevo de guajolota (frotando el huevo sobre todo el cuerpo del niño), lo baña [con] la espuma de la clara del huevo de guajolota, sube la espuma de la clara del huevo.

jaa [jáá] nuevo, de nuevo
Taka carru tuhu kanakahyi te kanduu jaa, ja uan kuu ja luu te jaa kajitu, te kanashiko yahu ñayiu jinaha.
Cada carro viejo los vuelven a pintar y se vuelven nuevos, por eso es que se ven bonitos y nuevos, y la gente los revende caros otra vez.
I̶n ñaha a nijihi te ninakaku jaa.
Una mujer ya se había muerto y revivió.
Iha Ndikandii nijaha ja nikanasnaha ñuhu jaa te nikachiñuhu toni̶ñi̶.
El Señor Sol les dio [permiso] que encendieran el fuego nuevo y consagraron su posición de reyes.

jaa nd̶i̶u [jáà nd̀i̶u] subir la espuma de los huevos al batirlos

jaa [jaa] en voz alta
Kahan jaa, kahan ndanu.
Habla en voz alta, habla articulado.

jaan [jáan] comprar [pr.; fut.: **kuaan** = comprar]
Nijaanri ndija jaa.
Compré nuevos zapatos/huaraches.
¿Ndesa kaa jika nijaanro? Kaa ti̶kucha.
¿Cómo es el canasto que compraste? Es redondo.
N̶i̶ nuu ñayiu nikañavaha era te mani nikajishi tr̶i̶u, vina tuka kajitu tr̶i̶u, mani kajaan yuchi ja vei ichi ninu uan, sa kuniyo ichi Ñuu Kohyo.
Anteriormente la gente tenía su era y puro trillaba sus trigos; ahora ya no siembra trigo, puro compra harina que viene del norte, como por ejemplo desde la Ciudad de México.
N̶i̶ nuu nikajaan ñayiu nuni, tuu nikuu vaha itu.
Anteriormente la gente compraba maíz, no se daba bien la milpa.
Sa chahanka te k̶i̶u ichi l̶i̶ te tekoo kahnuka ñuu Ñuu Ndeya, tek̶i̶uka nducha veheyo, tuu nijaanyo nducha, vina mani jaanyo nducha.
Cuando todavía no había carretera pavimentada, todavía no se agrandaba el pueblo de Chalcatongo, todavía no entraba agua [entubada] en nuestras casas, no comprábamos agua, ahora puro compramos agua.
Tuka ndikori, mani jaanri staa.
Ya no muelo, puro compro tortillas.

jacha [jachà] tirar(se), regar(se), sembrar (trigo) [pr.; fut.: **kacha**]
Skunu chuun uan chi shraan kajacha nuni.
Corre esas gallinas porque mucho riegan los maíces.
Tuu vaha ja kacha ndevaha nduchi, tr̃u, nuni taka ch̃ik̃ tata ja kayeeyo chi Chuhchi kakuuyi jinahayi, te ma nihikayo ja keeyo ja saha ndevaha jiin Iha ch̃ik̃ tata uan.
No es bueno que tiremos como quiera el frijol, el trigo, el maíz, todas las semillas que comemos, porque ellas son Jesucristo, y ya no encontraremos qué comer, porque hacemos como quiera [tratamos mal] a los Señores Semillas.
Nijachaña mihi nuu itu.
Ella tiró basura en la milpa.
Kuahaña, sehe stooña, n̄ın̄ nandajide ñuhu, te vasa jachade tr̃u, jitude nduchi tuun. Te luu vaha kee tr̃u, jaha nduchi tuun.
El primo de ella, el hijo de su tío, siempre barbecha, y después tira el trigo, siembra el frijol negro. Y bonito, bien sale el trigo, se da el frijol.

jaha [jahà] pie
Jaha vehe.
Pie (cimiento) de la casa.

jaha [jáhá] al pie de, de pie
Jaha yuku.
Al pie del monte.
Jika jaha kuahan.
Se fue (a pie) caminando.
Shraan ñuut̃ jaha itu.
El animal escarba mucho al pie de la milpa.

jaha [jáhá] da, da permiso, deja, permite [pr.] [fut.: **kuaha**]
A ñahnu seheri jinaha te kajahakari shruhun nuu, ichi ja kuaha jinaha joo shruhun, sa suha kajahari nuu jinaha.
Ya están adultos nuestros hijos y les damos todavía dinero, en vez de que ellos nos den algo, al contrario: nosotros les estamos dando.
Te jaari, te ka-iin snd̃ik̃, iyaatu ı̃n soko luli uan. Te tuu jahat̃ ja kohori nducha.
Llego y [allí] están toros, está también un pocito allí. Y [el animal] no da (no me permite) que yo tome agua.
Toho shiko t̃nana jiin javishi tuu jaha ja nakajiyo, chi mani t̃nana nitehyu jiin javishi nikat̃u shikoto nuu ñayiu.
La señora que vende tomate y frutas no deja que escojamos, porque puro tomate podrido vende y frutas echadas a perder vende a la gente.

jaha jika dar fiado
Naari shraan jaha jika koho nuu ñayiu te tuka nakunito na nuu nijaha jikato koho.
Mi madre mucho da fiado platos a la gente y ya no reconoce a quién le dio fiado.
Tuu jaha jika ku̇t̃ toho s̃hı̃ uan nuu ñayiu.
No da fiado para nada esa señora a la gente.

jaha nuu dar préstamo [pr.; fut.: **kuaha nuu**]
Vina nuu kajaha nuu shruhun ñayiu ja kajindaha shruhun, shi vehe shruhun ñuu; mani s̃ik̃ tutu ñuhu kajaha nuu, te suni kachuhun kuahatu sehe shruhun uan, te nu ma nakuaha ñayiu ja kajika nuu shruhun maa k̇u ja nikajani, te ma chuhunka sehe shruhun uan, te ndoo tutu ñuhu nuu toho ja nijaha nuu shruhun te nasaha yee maa ñuhu uan te toho nijaka nuu shruhun snaa ñuhu. Te ja kajaha nuu shruhun ja kakuu kuka shraanka.
Ahora sí da préstamos la gente que tiene dinero, o las cooperativas del pueblo; solamente dan préstamo sobre escrituras de terrenos, y también se pagan intereses muy altos por el dinero prestado, y si la persona que pidió prestado el dinero no lo entrega dentro de la fecha acordada y no paga más el interés de ese dinero entonces se quedará la escritura o el título del terreno con la persona que prestó el dinero y hará suyo el terreno de la persona que pidió prestado el dinero, y la persona que pidió el préstamo perderá su terreno. Y los que prestan el dinero cada vez son más ricos.

jaha tahu da regalo, da ofrenda, da su merecido, pegar, golpear
jaha tahu Toba da ofrenda a Toba
jaha tahu sehe golpea a su hijo

jaha tuhun permite, acepta, da palabra [pr.; fut.: **kuaha tuhun**]
Jas̃hı̃ uan nijaha tuhun ja tandaha jiin

sajinri, ko maa taaña tuu kuni ja tandahaña, tuu jahato tuhun.

Esa muchacha aceptó casarse con mi sobrino, pero su papá no quiere que se case, no acepta.

Esperanza nɨnɨ jaha tuhun ja kisatiun, tuu jaha-ini; kayoo sava ñayiu ja kasa jaha-ini jinaha, onde nuu nichahuyo nuu jinaha te vasa kakisatiun.

Esperanza siempre da palabra (acepta) para venir a trabajar, no es egoísta; hay algunas personas que son egoístas, hasta cuando les hayamos pagado entonces aceptan venir a trabajar.

Nikajaha toho uan tuhun ja chuhun sehe sɨhɨ uan ja kiskuahaka, te suan kuu jasɨhɨ uan ɨn ñaha tuha vahaka, ñaha ndichi.

Aceptaron los padres de la joven que la mandaran a estudiar todavía más, y así esa joven será una mujer mejor preparada, una mujer científica.

jaha [jahá] pasar

Najahana tihi nuuni.

Con permiso, paso por favor (un poco) ante usted.

Shraan kanduchitu yucha te tuka kakuu kajaha ñayiu ichi sɨkɨ yucha nuu chuha kajaha.

Mucho crecen los ríos y ya no puede pasar la gente por encima del río en la hamaca (puente colgante).

Nu ndahu tahanro, saha ɨn ndahu te nihiro shruhun, suan ma kumani ja keero ja kuu ɨn nou kani-iniro, chi nu ndavayo jahaniyo nuu nundoho.

Si te tocó ser pobre, haz un negocio y ganas dinero, así no te hará falta comida para que comas, o para algo que te apetezca, porque si [hay] nuestros manos, nuestros pies (si somos trabajadores es) para [superar] los problemas.

Shikuri mani ina ndehe niñavaha, nu kajaha ñayiu, jaluli, chi kenda te jihan te tɨɨnni ñayiu uan.

Mi sobrina puro perro bravo tenía, si pasaba la gente, los niños, les salían, les ladraban y les mordían nomás a la gente.

jaha [jahà] helarse

Nijaha itu jiin yuha.

Se heló la milpa con el hielo/la escarcha.

Nakasu jiin nuhni ndayoho nuu ita, te nuu nichaa yuha ma jaha ita jiin yuha.

Tapa con manojos de zacate las flores y cuando venga la helada no se helarán las flores con las heladas.

jaha-ini [jáhà inì] ser orgulloso/a, egoísta

Mani gueza kakahanna, saha ja kachindee tahan. Kuajaatu staa, kuajaatu tihi ndɨshrɨ, ɨn litro ndɨshrɨ, uu litru ndɨshrɨ kuajaa. Te uan kuu te ndɨhɨ kuahan te ndɨhɨ ñayiu kandututu, kayee staa uan te kuu jakuachi kuu jañahnu ja ka-iin kayee staa. Chi uan tuu kuu ja jaha-iniyo jiin ɨnga ñayiu, ja vei ɨnga ñuu, suni kee staa, chi uan kuu ja sani kasahayo chi uan kuu ichiyo.

Pura *gueza* decimos, *gueza*, que ayudamos unos a otros. Van llegando tortillas, un poco de aguardiente, un litro de aguardiente, dos litros de aguardiente van llegando. Y eso es todo y todos van, toda la gente se junta, come las tortillas, y son los chiquitos, son los grandes que están comiendo las tortillas. Por eso no podemos ser egoístas con otras personas que vienen de otro pueblo, también van a comer tortillas porque así es como hacemos, porque esa es nuestra costumbre.

jahan [jàhan] abono (natural), estiércol

Jahan rii.

Abono de borrego.

Chuhun jahan jaha yunu yaha.

Pon abono al pie del árbol de chile.

Esther tahan ñaha nastaa yaa yunoho te jakacha nuu ñuhu chi jahan kuu.

Esther cada mañana barre la ceniza del lugar de la lumbre y la va va a tirar al terreno, porque es abono.

jahan [jáhàn] ir [pr.; fut.: **kuahan**, **kihin**]

Niyoo ɨn Nanañuu ja jahan jahan yuku, ja ndehe ɨn isu te nijayaka staa jiin ndeyu ja niyee isu uan.

Hubo una abuela (mujer anciana) que iba siempre al monte, a ver un venado, y le llevaba tortillas y comida para que comiera ese venado.

ɨn chaa suchi nijahan, nikaa Yuku Kuii.

Un joven se fue, subió al Cerro Verde (el Nudo Mixteco).

Kajahan tahan kɨu domingo Yosondua jiin kuñu jinu, kajashiko, shraan vaha kuyahu kuñu uan, kakeitu vi.

Van cada día domingo a Yosondúa con

carne de barbacoa, van a vender; muy bien se vende la carne allí, dicen, pues.

jahan shiko [jáhàn shikò] huele [fut.: **kuahashiko**: va a oler]
Jahan shiko asu.
Huele sabroso.
Jahan shiko tehyu.
Huele a podrido.

jahmu [jahmu] quema [pr.; fut.: **kahmu**]
Jahmuña sahma.
Ella quema la ropa.
Nijahmude tutu.
El quemó el papel.
Toho ja kajahmu inu kaskana suhma inu te natuu ñuhu yuku.
Las personas que fuman tiran las colillas de cigarros en el monte y [no sea que] se vaya encender el monte.

jahni [jáhni] mata [pr.; fut.: **kahni**]
Tahan kɨu miercoles kajahni ñayiu uan ndishihu shi rɨi jiin sndɨkɨ, ja kuu kuñu jinu ja kasiko taka kɨu jueves.
Siempre los días miércoles la gente mata chivos, borregos o toros para hacer la carne de horno (la barbacoa) y vender cada día jueves.
Ñayiu ja jahni ndɨyɨ chi kihin vehe kaa.
La persona que comete homicidio, pues irá a la cárcel.

jahnu [jáhnù] quiebra, rompe [pr.; fut.: **kahnu**]
Nindaji kɨnɨ uan te shraan nijahnu itu te niyee.
Se desató el puerco y quebró mucho la milpa y se la comió.
Shraan nitahnu itu ja nisaha Koo Sau uan.
Se quebraron mucho las milpas [por lo] que hizo la Serpiente de la Lluvia.

jahnu [jáhnu] crece [pr.; fut.: **kuahnu**]
Anijahnu sehero.
Ya creció tu hijo.
Kajahnu yau.
Crecen los magueyes.
Shraan kajahnu yuku, te tuu jaha ja kuahnu ndichi, yɨkɨ, sa yuku staa iñu jahnu, te suku kaa shini itu kuahan te suan katahnu saha.
Crecen mucho las hierbas y no dejan que crezcan los ejotes, las calabazas, pero [crecen] las hierbas enredaderas y se van enredando en las milpas y así se van quebrando las milpas.
Nijahnu yachi jayii luli sehe Jose uan; anduji tihlu ñiika saa.
Creció rápido el niñito, ese hijo de José; hace un año era pequeñito en aquel entonces.

jahya cortar, romper, doler, pagar deuda [pr.; fut.: **kahya**]
Ndɨkɨu jahyade yuku ja kee kɨnɨ.
Todos los días él corta la hierba que comen los puercos.
Sndɨkɨ nijahya yoho.
El toro cortó su mecate.
Jaluli shraan nijaha kajahya sahma jinaha.
Los niños rompen mucho sus ropas.
Jahya ini, jahya chii.
Tiene dolor interior, dolor de barriga.
Jahya chii chi nikani-ini ja niyee ndeyu.
Le duele el estómago porque pensó (le dio pena) al comer la comida.
Nuu jahya chiiyo vaha ja kohoyo ɨn te itaminu.
Cuando nos da dolor del estómago es bueno tomar un té de hierbabuena.
Kakeitu ja jahya chiiyo ja jihiyo nducha ko tuu ndaa, shraan vaha ja kohoyo nducha.
Dicen que da dolor del estómago cuando bebemos agua, pero no es cierto, es muy bueno tomar agua.
Jahya tutu.
Está cortando el papel.
Ayoo kɨu nijahyari nuu tauri.
Ya tiene días que pagué donde debo.

jain poner, tender [pr.; fut.: **kain**]
Nijainri jito jaluli.
Tendí la cama del niño.

jain tata engendrar
Ñayiu stila nikakiyaa ñuhu, yuku, yucha, ndɨhɨ ja nikuu yee maa ñuuri anaha, ja nikajain tata ruhu jinahari.
Los españoles quitaron las tierras, los montes, los ríos, todo lo que fue propiedad de los pueblos antiguos, los que engendraron a nosotros.

jainyaa empeñar, hipotecar [pr.; fut.: **jainyaa**]
Kayoo ñayiu ja kajainyaa ñuhu shi tutu ñuhu.

Hay personas que empeñan o hipotecan sus terrenos o los papeles de sus terrenos.

Ja kinatava ñuhu, nachahu shruhun ja nijika nuu ñuhu ja jainyaa, te nu tuu nikanachahu nuu ñayiu ja nikihinyaa ñuhu, tutu shi na ndatiun ja kanuu, ja nikajainyaa te yaha nasaha ni yee maa, te ja nijainyaa snaa ndɨhɨ, ñuhu, tutu shi na ndatiun ja kanuu, ja nijakainyaa ñayiu uan jinaha.

Para desempeñar el terreno, pagará el dinero que pidió por la hipoteca de sus bienes, y si no pagó al que empeñó sus bienes, éste se apoderará de todos los bienes hipotecados; el que empeñó o hipotecó perderá todo.

jaka [jáka] frota [pr.; fut.: **kuaka**]

Nijakade ɨn sahma nuu mesa.

El pasó un trapo sobre la mesa.

Jaka ndaku nuu shoo.

Está pasando la escobilla en el comal.

Jaka tɨnana nichoho suku jaluli uan.

Está frotando tomate cocido sobre el pescuezo del niño.

jaka llevarse/traer a alguien [pr.; fut.: **kuaka**]

Shikuri yakaña ɨn chaa ñuu jika, te nijakade maaña onde ñuude.

Mi sobrina anda con un hombre de un pueblo lejano, y él se la llevó a su pueblo.

jaka-ini suspirar [pr.] [fut.: **kuaka-ini**]

Ndehe te jaka-inide.

Él llora y suspira.

Nuu nakinohori ñuu teyuri, chi jayii luli uan kuaka-iniyi te ndeheyi jahari, chi nikaan shraanyi jiinri, suni maari kuaka-iniri te tahu-uhuri jahayi, chi nikaanri jiinyi. Ndeheni, ja jaka-iniri vina ñuhni.

Cuando me regrese a mi país, entonces aquel niñito suspirará y llorará por mí, porque se halló mucho conmigo; también yo suspiraré y sentiré por él, porque me hallé con él. Mira!, estoy suspirando ahora mismo.

Jaka-ini jayii uan chi nisndoo ñasɨhɨde maade.

Suspira ese hombre porque lo dejó su mujer.

Tahu-uhuri jaha sehe chaniri ja uan kuu ja jaka iniri vii.

Siento tristeza por mi nieta por eso es que suspiro, pues.

Ini jaka jaka-iniri jaharo te tuu nihiri ja naa-iniri.

Entre suspiro y suspiro no encuentro el olvido.

Kuaka-iniro jahari nuu kinohori shi tuu kuaka kuɨtɨ iniro?

¿Suspirarás por mí cuando me vaya o no vas a suspirar nada?

Ni asu ja kuu kuiha-iniri kuu ja nijaka shraan iniri iku, nijaka-iniri chi tuu nikuu staari tachi, ja uan kuu ja nijaka-ini, lia mani.

No es que esté triste porque suspiré mucho ayer, suspiré porque no podía jalar aire, por eso es que suspiré, querida María.

Jaka-ini te ndeheña jasɨhɨ ja shiko tɨnana nuu yahu uan.

Suspira mucho la mujer que vende tomates allí en el mercado.

Jaka-ini toho sɨhɨ ñahnu chi ninaa ndishihuto te kuu kuiha-inito.

Suspira la señora anciana porque se perdió su chivo y está triste ella.

¿Najaha shraan jaka-ini jayii yaha? Jaka-inide jaha ñasɨhɨde chi nisndoñade ja tontade.

Por qué suspira mucho ese hombre? Suspira por su mujer que lo dejó por malo.

jakiin [jákììn] ir a traer

Te nducha jantiun ja joso sɨkɨ yuu nduu ñihi, nuu jakiin yoko ñihi.

Y el agua la ocupa para tirarla sobre las piedras de la hornilla del temazcal, de donde va a traer (brotar) el vapor del temazcal.

Kihinña ɨn tɨchoo kahnu te jakiinña tɨkuañuhu vehe shiiña.

Ella agarra un tepalcate grande y va a traer carbón ardiendo de la casa de su tía.

jako [jàkò] tlacuache

Te ñuu kuɨtɨ kuu ja ɨn jako kuahan nuu itu, te toho uan nijani-ini: jako yaha kuu ja stɨu ituri; nikɨtɨ ini shraan.

Y a media noche es que un tlacuache se fue a la milpa, y el señor pensó: este tlacuache es el que echa a perder mi milpa; se enojó mucho.

jako [jákó] descompuesto, deforme

Te sndootuyo ɨn pedazo yusha uan,

sahatuyo kuenta ɨn staa ja ma na-ichi uan ja ma kuu jako.
Y dejamos un pedazo de masa, lo hacemos como una tortilla para que no se seque y no se descomponga.
Maari sa luliri shraan nijichiri sihu lamanko, te shraan nikakuu jako nuhuri.
Cuando yo era pequeña mastiqué mucho el chicle de la bola de resina, y se perjudicaron (descompusieron) mis dientes.
Chaa jako.
Hombre deforme.

jaku [jàku] corral
Anikuñaa, anikuaa, nachindihude rɨɨ uan ini jaku, chi nachaa vahu te tavatɨ jinahatɨ.
Ya oscureció, ya se hizo noche, encerraremos los borregos dentro del corral, porque [no sea] que venga el coyote y los vaya a sacar.
Toho Lipi ndiso ndaku yunu, nichaa jiinto, ja nastaato, kuakato mihi ini jaku; shraan nikandaa mihi, ndaha yunu nundehe tɨtuun ini jaku uan.
El señor Felipe carga su escoba de palo, llegó con él, para que él barra, jale la basura dentro del corral; se amontonó mucha basura allí, las hojas del capulín en el corral.
Jaku yuu.
Corral de piedra.

jaku [jáku] reírse [pr.] [fut.: **kuaku**]
Shraan jakuyo ja sahatu Maria chi shraan luu nakanitu tuhun sɨkɨ.
Mucho nos reímos de lo que hace María porque muy bonito cuenta también chistes.
Iku ñuu Margarita jiin maa naa nikanasia ɨn kɨnɨ luli ja nikajahantu nuu yahu, nijinu ñaa kɨnɨ luli uan te kajinutu maa Margarita jiin naa yata kɨnɨ, kandua yata kɨnɨ kuangoyo. Ko shraan nijakuri ja nikasaha.
Anteayer, Margarita con su mamá soltaron un marranito que compraron en el mercado; corrió mucho el marranito y entonces corrieron también Margarita con su mamá detrás del animal, iban cayendo detrás del marranito. Pero mucho me reí de lo que hicieron.

jaku yaa burlarse [pr.; fut.: **kuakuyaa**]
Iku oko usha yoo septiembre nikenda nuu tutu periodico toho ja kakuu ñahnu nuu ñuu teyu Ñuu Kohyo nikajaku yaa maa toho ja nikuu maa shinitɨ (presidente). Ja kuu senador kuenta PRD toho Navarrete nikei ja Fox nindaku "narco", te ɨnga senador ja kuu kuenta PRI nikei ni asu "narco" kuu chi "naco" kuu nikei. Ni asu tuhun vaha kuu ja kahan suan chi tuhun ndevaha kuu, tuhun ja jaku yaa kuu.
Ayer 27 de septiembre salieron en el periódico los que son autoridades de la nación de México, y se burlaron del que fue presidente de la república. El que es senador por cuenta del PRD, señor Navarrete, dijo que Fox parecía un "narco", y otro senador que es por cuenta del PRI dijo que no era "narco" sino que es "naco". No es palabra correcta que se hable así, porque es un insulto, es una burla.[3]
Kayoo ñayiu kuka ja jaha nundoho nuu jinaha te kajaku yaa ñayiu ndahu ja tuu nu yoo nuu, ja kakuu ndahu jinaha.
Hay gente rica que tienen riqueza, se burlan de la gente pobre que no tiene nada, que es muy pobre.
Mani kajaku yaa ruhu ja sajari ndɨhɨ nou ñavahari.
Puro se burlan de mí porque regalo todo lo que tengo.

jakuu, ja kuu [jakuu] para (que)
Yoo ɨn ñuu, ɨn teyu jakuuro.
Hay un reino (un pueblo, un trono) para ti.
Chaa ñunu ndika uan jakuu viko mayordomo uan jinaha.
Viene la red de plátanos para la fiesta de esos mayordomos.
Jakuu uan te kuyaa una kɨu.
Para eso estará ocho días.

janayaka [jánayàka] ir a entregar
Anduji ndɨkɨu nikuun sau ja nikuu viko Iha Sɨhɨ, nikajahanri vehe toho madrina, nikajanayakari saha te ndehyu shraan nikuu ichi uan.
El año pasado que fue la fiesta de la Virgen llovió todos los días; fuimos a la casa de la madrina, fuimos a entregar la *gueza*, y se hizo muy lodoso ese camino.

jani [jání] soñar [pr.; fut.: **koo jani**]

[3] Decir "naco" es peyorativo, es sinónimo de "indio", que se usa para decir "atrasado, inculto".

Te nu nijani ɨn nducha kɨyɨ ii ja ñuhu uan, te uan kuu kuehe nduuyo, kuehe sau yaha.
Y si se sueña un agua limpia, clarísima, es naual, y eso es enfermedad de volverse (naual), enfermedad de lluvia es ésta.

jani [jànì] sueño
Nu tuu nijantahu te jani kashruhun nu kinakana ɨnga jaha te suni nandaka ndeyu kee.
Si no quedó satisfecho, el sueño avisa si van a "levantar" (hacer una cura ritual) otra vez, y también pide la comida (que Toba quiere).

jani [jáni] parar [pr.; fut.: **kani**: parar]
jani ndee [jáni ndee] lo para boca abajo, al revés
Ja kajahan Stado Sunido uan mani vehe nahnu kajani, maari suni nijaniri ɨn vehe luli.
Los que van a los Estados Unidos puro casa grande paran. Yo también paré (construí) una casa pequeña.
Nu ñii nuu ñayiu yau, kinduku ndau nducha kuijin, ɨn tɨndoho luli, ni tuu kahnu shraan tɨndoho te tuu luli shraan tɨndoho uan, ɨn tɨndoho vatuni ndau uan; kuu ii te chuhun ndushi maa yau nuu ndau. Uan te ndaa, ndeya nducha kuijin. Suan kajani, kasaha nducha kuijin.
Si va a calar por primera vez la gente el maguey, irá a buscar el pulque madre, un jarro pequeño, no muy pequeño ni muy grande, un jarro regular de pulque madre; [el pulque madre] se bendice, se le hace una ceremonia y se le echa aguamiel al pulque madre. Entonces sube, abunda el pulque. Así paran, hacen el pulque.

jani ini [jani-inì] pensar [pr.; fut.: **kani-ini**: pensar]
Jani-ini ja kihin shian ñaha Ndijin Nuu.
Piensa que irá mañana temprano a Tlaxiaco.

janoho [jánohò] regresar [pr.; fut.: **kuanoho**]
Shraan ñini janohode vehede.
El regresa muy tarde a su casa.
Nijanoho naha vehe maa te ska niyaa.
Se fue un largo tiempo a su casa y apenas regresó.

janu [janú] desbaratar, gastar [pr.; fut.: **kanu**]
Kɨtɨ shraan ja janu vehe.
El animal bravo (huracán) que desbarata casas.
Janu shruhun.
Gasta dinero.
Kujika Iha Sau, tuka kuun vahaya, kuakujikaya chi ja shraan kajanu ñayiu uan yuku, toho ja katava yuu, kajashi te kasandihi ja kashiko, chii kava, toto kahnu, yuku kuii. Taka yunu kasaha ja yoo nducha te ja kuun sau, te nu nasarɨi yuku, shitu ndɨhɨ yunu uni kihin kujika sau, ma kuun kuɨtɨya te ma kooka nducha. Ja uan kuu ja kanuu shraan ja ñayiu kutu-ini te ma stɨuka yuku, chi yaha uan kajacha mihi nuu yuku uan, kaskana botella, tutu, plastico; ndɨhɨ uan sajako tachi ja jiko te tahniyo, te jiin uan kanihiyo taka kuehe, sa kuniyo kuehe cancer, ɨngaka kuehe ja tahanyo, te ja uan kuu ja shraan kajihi ñayiu jiin kuehe ja yoo vina.
Se aleja el Señor Lluvia, ya no llueve bien, se está alejando porque la gente está destruyendo mucho los montes, las personas sacan piedras, las trituran y las hacen grava para vender: debajo de las peñas, rocas grandes, montes frondosos. Cada árbol hace que haya agua y que llueva, y si pelan los montes, cortan todos los árboles, de una vez se alejará la lluvia, ya no caerá absolutamente más la lluvia y no habrá más agua. Por eso es muy importante que la gente tenga conciencia y ya no eche a perder los montes, porque en todas partes tiran basura allá en el monte, tiran botellas, papel, plástico; todo eso hace envenenar (descomponer) el aire que da vuelta y respiramos, y con todo eso tenemos todas las enfermedades, como por ejemplo la enfermedad del cáncer y otras enfermedades que padecemos, y por eso mucha gente se muere con las enfermedades que existen hoy.

janu [janù] baúl, caja, ataúd
Yiñuhu, ii kotoyo chɨkɨ tata uan, nasichiyo nuu ndikandii, ko ma sndooyo nuu ñuñu akuaa. Nu nina-ichi chuhuyo ini sahma, kuhniyo sahma uan te chuvahayo ini kɨsɨ shi ini janu ja ma kee tɨñɨ.
Con respeto, con atención cuidamos esas semillas para la siembra; las hacemos

secar en el sol, pero no hay que dejarlas en el sereno de la noche. Cuando ya se secaron las ponemos en una tela, amarramos (se hace una bola y se amarra) esa tela y las guardamos dentro de la olla o en el baúl para que no se las coman los ratones.

Te kanakuaan ñayiu nuu jinaha ɨn ñunu ndɨkɨ, ɨn janu tɨnana, ndesa kakuni maa ñayiu uan jinaha ja kanashiko kuachi.

Y le compraba la gente a ellos un costal de cebolla, una caja de tomate, como a la gente le convenía los revendían por menudeo.

janu [jànù] cuñada

Nu nichaakoyo te mani 'ñani nuu, janu nuu' kakahan, keitu, 'janu nuu, ñani nuu', keivi.

Cuando llegaron, dijeron puro "hermano mayor, cuñada mayor", dicen, "cuñada mayor, hermano mayor", dicen.

jandatu [jándatù] obedecer [pr.; fut.: **kuandatu**]

Jaluli ja yoo vina tuka kajandato nuu taa nuu naa, tuka kakahan jayiñuhu jiin toho ja kakuu ñahnu. Nɨɨ nuu chi shraan yiñuhu nikayoo jasuchi. Nikajandatu-shraantu.

Los niños que hay ahora ya no obedecen a sus padres, ya no son respetuosos con los señores ancianos. Anteriormente sin embargo eran muy respetuosos los jóvenes. Eran muy obedientes.

Te nu nou kuu, nu nou ndɨhɨ kuu, mani "tiun tata" kakeitu. Nikajandatu-shraantu.

Y cuando hay algo, en todo caso que hay algo, puro "el trabajo para el cacique", dicen. Ellos fueron muy obedientes también.

Yoho shraan luu kajandatuyo nuu ñayiu kuka uan, mani ja kayoo shruhun, te kajashindeeyo nuuyo nuu maa jinaha, te kakahan ndevaha nuuyo, kasaha ndevaha jiinyo jinahayo, te yoho vii kajandatu nuu jinaha.

Nosotros muy bonito obedecemos a la gente rica, sólo porque tiene dinero, y nos agachamos ante ella, nos reprenden, nos maltratan y nosotros bien que le obedecemos.

jandehe [jándehé] ir a ver [pr.; fut.: **kuandehe**]

Nijandehe nuu anikanataka ñayiu.

Se fue a ver si ya se reunió la gente.

janducha [jánducha] ser bautizado [pr.; fut.: **kuanducha**] [cf. causativo con raíz de futuro: **skuanducha**: bautizar]

Nijanducha sehe chani Domitila, maari nijaskuanducha, te vina kuuyi sehe nduchari.

Se bautizó su nieta de Domitila, yo la llevé al bautismo, y ahora ella es mi ahijada.

janduku [jándúkú] ir a buscar [véase: **nduku**]

Nijanduku tiun.

Se fue a buscar trabajo.

janta-ini [jánta-inì] gustar (a alguien) [< **jantaha-ini**]

Janta-iniña javishi.

Le gustan a ella las frutas.

Kikahanyo jiin toho ñahnu uan ndenu kuahato tuhun ja kinayakato tuhun vehe toho ja kakuu taa, naa jasɨhɨ suchi uan, nu kuaha tuhun jinaha ja kɨu ndahu jaha sehe sɨhɨto. Te nu kuaha maa jasɨhɨ uan tuhun ja tandaha jiin sehe yiiyo, chi nijanta-ini jayii yaha ja ñaha uan kuu ñasɨhɨde.

Iremos a hablar con el señor anciano [a ver] si acepta llevar la palabra (solicitud ceremonial) a los padres de aquella joven si permiten entrar en pedimento por su hija. Y si la hija misma acepta casarse con nuestro hijo, porque a este muchacho le gustó que aquella mujer sea su esposa.

jantahu [jántáhú] agradecer, aceptar [pr.; fut.: **kuantahu**]

Toho padrino ninakuantahu ja nikajayaka tahuto.

El señor padrino agradeció que le llevaron su bocadito (su regalo).

Ma kuantahu.

No agradecerá.

jantiun [jántíun] ocupar, usar (algo o a alguien) [pr.; fut.: **kuantiun**]

Kajantiun kuaha ita ja kaskutu vehe ñuhu.

Ocupan muchas flores para decorar la iglesia.

Ɬn ja jini satiun, saha ndahu, tuu kuɨtɨ nou ja kumani nuu, chi jahan ndɨhɨ ndatiun ja jantiun, tuu ndeu ja kakanuu nuu ñayiu.

Alguien que sabe trabajar, hacer su lucha de negocios, no le hace falta nada, porque compra todas las cosas que ocupa, no va a ninguna parte a pedir prestado a la gente.

Shraan jatiunri kɨsɨ kahnu uan.

Utilizo mucho esa olla grande.

Uan te kihinto ndɨu uan jinaha te kachato ɨn yau nuu Ñuhu Ndehyu uan te chindujito ndɨu uan jinaha; te ndaha ita nahnu shi nuyushi ja nijantiunto kundahato nuu kinohonto jiin ja nikuu tana.

Entonces recoge el señor [curandero] todos los blanquillos y hace un hoyo en el lugar, y entierra todos esos blanquillos; y las hojas de floripondio o de chamizo que ocupó las lleva de regreso con la persona que se curó.

jantuhun [játúhún] alabar, admirar, elogiar, consentir [pr.; fut.: **kuantuhun**]

Shraan jantuhun sehe yɨkɨ.

Admira mucho a su bebé, consiente a su bebé.

Shraan kajantuhunyo ñayiu ja kakiskuaha ñuuyo, sahanyo, ichiyo, ndesa kayaayo, te kachaatu tutu sɨkɨ ndɨhɨ, nou kasahayo, ndesa yoo ñuuyo, ndesa kaisikuyo. Ñayiu yaha kajanani 'antropologo', te suni kayoo 'lingüista'. Te jiin ndɨhɨ ja kachaa, kananduku tuhun, te jiin uan kanihi tiun, kañavaha shruhun, vehe, te yoho saa kakukanooyo jakuu ñuuyo, ichiyo, yuhuyo.

Mucho alabamos a las personas que vienen a estudiar nuestros pueblos, nuestras lenguas, nuestras culturas, cómo vivimos, y escriben libros sobre todo, qué hacemos, cómo son nuestros pueblos, cómo vivimos. Estas personas se llaman antropólogos, y también hay lingüistas. Y con todo lo que escriben, investigan, con eso encuentran trabajo, tienen dinero, casa, y nosotros antes nos avergonzamos por nuestros pueblos, nuestras culturas, nuestras lenguas.

jañu [jañù] pisar [pr.; fut.: **kuañu**]

Nikɨu shraan iñu jahari chi nijañuri sɨkɨ ɨn vihya.

Entró mucha espina en mi pie porque pisé un nopal.

Sndɨkɨ nikɨu nuu itu te shraan jañu itu kuaha.

El toro entró en la milpa y va pisando mucho la milpa.

Chaa Ñuuri tuu kachuhun-ini, shraan tonta kandaa chi kajañuni shruu ñasɨhɨ jinaha, vasu maestru kakuu jinaha, ko tuu kachuhun-ini, tuu katahu shini, kajani-ini ja tuu ichi yoho jasɨhɨ, ko yoo shraan ichiyo, sani kayoo ichi maa jinaha.

Los hombres de mi pueblo no piensan, son muy malos porque pisotean a sus esposas, aunque son maestros, pero no piensan, no reflexionan, piensan que las mujeres no tenemos derechos; pero tenemos muchos derechos, igual que ellos.

Ma kacharo nuni nduchi, chi tuu vaha, kandaa nuu ñuhu, kajañuyo sɨkɨ, kajashiyoyi, tuu vaha chi Chuhchi kakuuyi.

No tires maíz, frijol, porque no es bueno, están tirados en el suelo, pisamos encima, los aplastamos, no es bueno porque son dioses.

jasu [jasú] cerrar [pr.; fut.: **kasu**: cerrar; cf. **ndasu**: estar cerrado]

Nijasuri yujuehe.

Cerré la puerta.

Kuakasu yujuehe.

Ve a cerrar la puerta.

Nindasu yujuehe; ndihu yujuehe.

Se cerró la puerta; la puerta está cerrada.

Nindasu yujuehe, nijasu yujuehe.

Cerró la puerta.

Jasu vina ñuhni yujuehe.

Ahora en este momento (él) cierra la puerta.

Ichi nuu kajika carru, sau niskoyo yuu, ñuhu; nijasu nuu ichi te tuka nikuu jaha carru.

En la carretera donde andan los carros, la lluvia hizo caer piedras, tierra; tapó (cerró) la carretera y ya no pudieron pasar los carros.

jashi [jáshi] mamar, amamantar [pr.; fut.: **kashi**]

Jashiyi.

El niño mama.

Kajashina ina luli jika naatɨ.

Maman los perritos de las tetas de su mamá.

A ñahnu shraan sehero te jashika.

Ya está muy grande tu hijo y todavía mama.

jashi [jashí] trilla trigo, aplasta, machuca, muele, tritura, da masaje [pr.; fut.: **kashi**] [cf. **tashi**]
Sehe januri jashiña nduchaha.
Mi nuera muele salsa.
Iku nijashiro nuni jaha ja nikuu yusha nadayi ja nikayee lɨɨ.
Ayer moliste nixtamal que se hizo masa no muy molida para que comieran los pollos.
Kajiko kɨtɨ nuu era kajashi trɨu.
Están [dando vueltas] los animales en la era trillando el trigo.
Burro shi kɨtɨ kuayu kajiko era te kajashi trɨu, te nuu nindɨhɨ nikatashi trɨu uan, kanasandoo, kasndeche ja nakenda ndɨhɨ soo, uana kandɨu ini kostal.
Burros o caballos dan vueltas en la era y trillan el trigo, y cuando terminan de trillar ese trigo, [la gente] lo limpia, lo cierne para que salga toda la cáscara o la paja; después lo mete en costales.
Ma kacharo nuni nduchi, chi tuu vaha, kandaa nuu ñuhu, kajañuyo sɨkɨ, kajashiyoyi, tuu vaha chi Chuhchi kakuuyi.
No tires maíz, frijol, porque no es bueno, están tirados en el suelo, pisamos encima, los aplastamos, no es bueno porque son dioses.
Nijashi carru inari.
El carro machucó a mi perro.
Nitashi ɨn koniri. Iku ñuu ɨn chaa suchi nijashitɨ jiin carrude.
Se machucó una guajolota mía. Antier un hombre joven la machucó con su carro.
Lɨɨ yoso, tuu jashi vaha nuni jaha, shraan ndayi kenda yusha.
Está liso el metate, no muele bien el nixtamal, muy entera (no muy molida) sale la masa.
Nijashitɨ jiin jahari.
Trituré el animal con mi pie.
Shraan vaha jashiro. Nikahntɨ yɨkɨ.
Das muy bien masaje. Tronó [el hueso].
Nisndɨhɨto nijashito trɨu iku ñuu.
Antier terminó el señor de trillar el trigo.

jashi (ndee/nuu) [jáshi] agacharse [pr.; fut.: **kuashi**]
Jasɨhɨ suchi uan mani jashi ndeeña nuuña, chi va ja chinuña kuu.
Aquella mujer joven puro se agacha, porque a lo mejor ella es tímida.

jatakaa [játakaa] colgar [pr.; fut.: **katakaa**]
Jatakaa sahma nuu ndikandii na-ichi.
Cuelga la ropa al sol para que se seque.

jatahan [játáhan] pelear [pr.; fut.: **kuatahan**]
Tɨnɨ ñuu mani jaha shrehñu kajatahan jinaha.
Varios pueblos puro por linderos pelean.
Ñayiu Ñuu Skachi kajatahan jaha shrehñu ñuu, nikajaha nuu shrehñu ja yihi mahñu ndenduu ñuu te nikakɨu nuu ñuhu Ñuu Ndeya te nikakeyaa kuaha ñuhu uan.
Gente del pueblo de Ixcatlán está peleando por el lindero del pueblo, pasó el lindero que está entre ambos pueblos y entró en el terreno de Chalcatongo y se apoderó de muchos terrenos.
Taka ñayiu ja kajatahan jaha shrehñu ñuhu nɨnɨ ndatuhun nuu vehe ani jiin toho ja tɨɨn shini ñuhu, nasandoo nasandaa shrehñu ñuhu ja ndaku tuhun kuachi ja kajatahan jaha shrehñu.
Toda persona que tiene pleito de linderos siempre debe dialogar en el municipio con la autoridad, para que enderecen y resuelvan el lindero de los terrenos que es la causa que pelean, por el lindero.

jatɨ [játɨ] derrama, tira, echa pedos/gases [pr.; fut.: **katɨ**]
Vina ja kuun shraan sau, nichito shraan Soko Tɨnducha uan, te uni jatɨ, kuaha nducha kuaha, te yaha tuu kanihiyo nducha.
Ahora que llueve demasiado, se llenó bastante ese pozo Soko Tɨnducha y se está derramando totalmente; se fue mucha agua, y aquí no hallamos agua.
Shraan jatɨyo ja yeeyo ndua nete.
Echamos muchos gases si comemos huajes.

jatu [jatù] doler, arder
Jatu nuu nituji.
Duele donde se lastimó.
Shraan jatu-iniri nuu kasaha ndevaha ñayiu jiinri.
Me duele mucho cuando la gente me maltrata.
Nakahmuri ita ii, ñii, yaha, susiakutu ja nakɨu nduchi Koo Sau te najatu nduchitɨ, chi vei ndootɨ nuu itu, te nakashitɨ itu, suan nakushiootɨ nakihintɨ ɨnga ichi ja kihintɨ.

Quemaré flor bendita, sal, chile, copal para que entre en sus ojos de la Serpiente de la Lluvia y que ardan sus ojos, porque viene derecho hacia la milpa, y [no sea que] vaya aplastar la milpa, así se desviará, irá hacia otra dirección que irá.

jatu [játú] picoso, picante
Shraan nijaha jatu nduchaha yaha kuaha uan.
Es muy picosa la salsa del chile rojo.
Shraan jatu yeeri.
Como muy picante.

jatuni [játuní] la señal (de la cruz)
Naayo taayo chiso jatuni nuuyo, ja nakooiiyo. Nuu jahanyo vehe ñuhu nɨnɨ sahayo jatuni nuuyo, suni nuu kindukavayo akuaa shi ja ndukuinyo jañaha shian nɨnɨ kasahayo jatuni nuuyo.
Nuestra madre y nuestro padre nos dan la señal de la Santa Cruz, para que seamos bendecidos. Cuando vamos a la iglesia siempre nos hacemos la señal de la cruz (nos persignamos), también cuando nos acostamos por la noche o nos levantamos por la mañana, siempre nos persignamos (hacemos la señal de la cruz).
Uan te ndaneheto ndenduu ndahato ichi andɨu te sahato jatuni nuuto te kahmuto susiakutu.
Entonces [el curandero] levanta sus dos manos hacia el cielo, se persigna y quema copal.

javishi [jàvishí] fruta, dulce
Janta-iniña javishi. Yee sehiña javishi.
Le gustan a ella las frutas/los dulces. Ella come frutas/dulces a escondidas.

jayaka [jáyàka/jayaka] ir a dejar [pr.]
Iku nijayakari sama ja nikayee mozo te nikihinri ɨn sau shraan, nindaji shraanri.
Ayer fui a dejar comida a mis mozos y me agarró un aguacero; me mojé mucho.

jehñu [jèhñu] genio de la cabeza (remolino), coronilla
Yoo uu jehñu.
Tiene dos genios.

jia [jià] hacerse agrio, acedarse (la comida)
Iku jako ndeyu, nijia.
Ayer se descompuso la comida, se acedó.

jicha [jichá] ancho
Yukuñuu ndaha jicha.
Palma de hoja ancha.

jicha [jichá] tirar(se), regar(se) [pr.; fut.: **kacha**]
jicha-ini desahogarse, relajarse
jicha nuu esparcir, extenderse, despejarse
Nijicha mihi ini vehe.
Se tiró basura dentro de la casa.
Maari chi shraan-iiri, nu nou kuu, shi tuu kakahan vaha seheri, chaani nducha nuuri te ndeheri, te jicha-iniri vatu nduu-iniri.
Yo soy muy delicada, si algo pasa, o no me hablan bien mis hijos, me salen nomás las lágrimas y lloro, y me desahogo, se relaja mi corazón.

jichaha [jicháha] bailar [pr.; fut.: **kachaha**]
Nachuhunde maade sahma jaa te jahande yaa, jichaha ñaade.
Se viste él su ropa nueva y va al baile; baila demasiado.

jichaku [jíchakú] estar vivo [pr.; fut.: **kuchaku**]
Ndɨyɨ naari ndasɨ shraan kuia nijichakuyi, nijaayi kuunshiko shaun ɨn kuia ja nichakuyi.
Mi difunta madre vivió muchos años, llegó a sus noventa y seis años.
Nijitori ndɨyɨ naari sa nijichakuyi.
Cuidé a mi difunta madre cuando ella vivía.

jichi [jìchì/jìchi] zanja, canal
Nikasichi ndohyo uan te nikachihi jichi.
Secaron la ciénaga e hicieron zanjas.
Kohyo kanana nuu yoo ndohyo, ini jichi nducha uan kanana kohyo uan.
Los juncos o tules nacen donde hay ciénaga, dentro de las zanjas de agua allí nacen esos juncos.
Yaha uan kaskana ñayiu tutu, plastico, te ndɨhɨ uan kandeche ini jichi, ini soko, te kaschahan nducha, suni kandeche ini jaku veheyo.
Aquí, allá (por todas partes) tira la gente papel, plástico, y todo eso vuela a los canales, a los pozos, y ensucia el agua; también vuela dentro del corral de nuestra casa.
Jichi shiniyo.
La partidura "de nuestra cabeza" (en nuestro cabello)

jichi [jichí] tiene sed [pr.; fut.: **kuchi/kuichi**]
Nuu ñihni saha shraan jichiyo nducha.
Cuando hace calor tenemos mucha sed.
Kateñaa nducha nuu sndɨkɨ, tuu kuni koho, va tuu jichi nducha.
Pone agua cerca del toro; no quiere tomar, creo que no tiene sed.
Jichiri nducha, ja uan kuu ja nijichiri ɨn ndoo te kuahan ja jichiri uan.
Tengo sed, por eso es que masqué una caña y se fue mi sed.
Nu kikakuuro yaka yuku uan kundaharo nducha jiinro, chi kuichiro nducha, chi shraan ñihni saha, te skohoro nducha, burru chi shraan ndahu saha ja jichitɨ nducha.
Si vas a andar todo el día allá en el monte lleva agua contigo porque tendrás sed, pues hace mucho calor, y da agua de tomar al burro, porque hace muy triste que tiene sed.
Nuu kajichi saa nducha kakikoho nducha ja ɨyaa yata vehe ja kajihi chuun.
Cuando los pájaros tienen sed vienen a beber el agua que está fuera de la casa que beben las gallinas.

jichi [jíchi] bañarse; masticar, mascar [pr.; fut.: **kuchi**]
Ñaha jichi; mani soko jakuchi.
Temprano se baña; siempre al pozo se va a bañarse.
Kuakuchi vinañuhuni, ruhu chi a nijichiri te jayii luli uan nijichiyi iku.
Ve a bañarte ahora mismo, porque yo ya me bañé y ese niño ya se bañó ayer.
Iku ñuu nijichiri ndoo te nitahnu nuhuri jiin ndoo uan.
Anteayer masqué caña y se quebró mi diente.
Sa luliri jinahari, ruhu jaluli ja nikajikari yuku shraan nikajichiri sihu lamanko yunu nuyusha.
Cuando éramos niños, nosotros los niños que andábamos en el monte mascábamos mucho el chicle de las bolas [macizas de trementina] de los ocotales.

jichi [jíchi] madurarse [pr.; fut.: **kuchi**]
Nikajichi javishi.
Maduraron las frutas.
Te kuchika ndehe trasnu, kuee kajichi.
Todavía no maduran los duraznos, despacio maduran.
Marcelina nishiko joo tɨchɨ yihi nuuri, te nikeiña jiniri, chuhun ini kɨsɨ te nakuchi; suan nisahari sa nikeiña, te shraan vaha nikajichi tɨchɨ uan.
Marcelina me vendió unos aguacates verdes, y me dijo: "échalos dentro de una olla para que maduren"; así lo hice como ella dijo, y maduraron muy bien esos aguacates.
Vaha ndika ja nijichi vaha jakuu staa jaha.
Los plátanos bien maduros son buenos para el hígado.

jihan [jíhàn] ladra, aúlla [pr.; fut.: **kuihan**]
Akuaa shraan kajihan ina.
Por las noches ladran mucho los perros.
Shikuri mani ina ndehe niñavaha: nu kajaha ñayiu, jaluli, chi kenda te jihan te tɨinni ñayiu uan.
Mi sobrina puro perro bravo tenía: si pasaban las personas, los niños, entonces les salían, les ladraban y les mordían, nomás, a las personas.

jihi [jíhi] beber, tomar [pr.; fut.: **koho**]
Kanuu shraan ja jaluli koho kuaha leche.
Es muy importante que los niños pequeños beban mucha leche.
Ñayiu ja kajihi ndɨshrɨ tuu kaichaku naha.
Gente que toma aguardiente no vive mucho.

jihi [jíhi] (lo) unge, unta [pr.; fut.: **kuhu**]
Nijihiri suku jahari nuu nituji.
Unté mi tobillo donde se lastimó.

jihi [jíhi] muere [pr.; fut.: **kuu**]
Vehe kaa nijindee, te nijihi.
En la cárcel estuvo y murió.
Nijihi Iha Ndikandii.
Murió el Señor Sol (= hubo un eclipse solar).

jihi [jihì] hongo
jihi bolo [jihì bolo] hongo de pelotilla, de bola
jihi burru, jihi laburru [jihì burru] hongo de burro (crece en las milpas)
jihi icha [jihì ichà] hongo de pasto
jihi jaha yunu [jihì jahà yunu] hongo del pie de palo
jihi kohlo [jihì kóhló] hongo de guajolote
jihi landia [jihì landia] hongo azul
jihi leyu [jihì leyu] champiñón

jihi lusu [jihì lúsu] hongo de clavillo
jihi martiu [jihì martiu] hongo de martillo
jihi naa [jihì naa] hongo de yema (grande y amarillo, comestible)
jihi ndija ñuhu [jihì ndija ñùhù] hongo de cuaresma.
jihi nduhu yunu [jihì nduhu yunu] hongo de los troncos de árboles
jihi ñaa [jihì ñáá] hongo loco (venenoso)
jihi soho tɨñɨ [jihì sòho tɨñɨ] hongo oreja de ratón
jihi soho vilu [jihì sòho vílu] hongo oreja de gato
jihi shahan [jihì shrahan] hongo de manteca.
jihi shini tɨtaka [jihì shinì tɨtakà] hongo de escobetilla.
jihi taka [jihì takà] hongo cuerno de venado (que parece palo)
jihi vilu [jihì vílu] hongo de gato
jihi yaa sndɨkɨ [jihì yáa sndɨkɨ] hongo lengua de toro
jihi yaha [jihì yaha] hongo de chile
jaha jihi [jahà jihì] pie del hongo
shini jihi [shinì jihì] cabeza del hongo

Viko sau shraan nijaha luu kananatu jihi. Kayoo uu nuu jihi uan: jihi vaha te jihi ñaa.
En temporada de lluvias, muy bonito nacen los hongos. Hay dos tipos de hongos: hongos buenos y hongos venenosos.

Yoo ndasɨ nuu jihi, ko nakuni vahayo jihi uan, chi suni yoo tɨnɨ nuu jihi ñaa uan, anikuu yoo ndɨyɨ jiin jihi uan.
Hay gran variedad de hongos, pero es bueno reconocer bien esos hongos, porque también hay varios de esos hongos [que son] venenosos, ya ha habido muertos con esos hongos.

jihin [jìhin] filtrar, penetrar el agua, gotear [cf. **ndoho**]

Savahade shini vehe chi shraan jihin shini vehe viko sau.
Él va a reparar el techo de la casa porque se filtra mucho en el tiempo de lluvias.

Shraan uhu nikuu nisavaha toho jini sama vehe shini veheri, chi nɨnɨ jihin, ko viko sau yaha uan jihin nuu, ja ninduvaha tuka jihin.
Fue muy difícil que compusiera el albañil el techo de mi casa, porque filtraba siempre, pero en temporada de lluvias aquí y allá (en todas partes) filtraba el agua; ahora que se compuso ya no filtra más.

jihva [jihva/jíhvá] goloso, glotón, dañero [= **yahva**]

Vilu jihva jihi soko te yee ɨn tɨkoo.
El gato dañero tiene hambre y come un tamal.

Shraan jihva suha, shraan jihva kuñu.
Muy comelón de chocolate, muy comelón de carne.

jiin [jíín] con, y

¿Shikoni kɨyɨ jiin tɨjahan?
¿Vende usted cántaros y cazuelas?

Jahan sahma yɨnɨ staayi, jahan jiinyi.
Se va una servilleta de tortillas, se va con ellos.

Te vekoyo kɨtɨ uan jiin nduku.
Y vienen los animales con leña.

Ndɨyɨ stooro Leon nikatava jiin ndɨyɨ Nacho Ruiz, nikatava, kakei.
Lo sacaron el finado tu tío León junto con el finado Nacho Ruiz, lo sacaron [al cacique], dicen.

Te suan kuu ja kuu jiin ndɨhɨ.
Y así es que es con todo.

Samana manzana jiin ndichi.
Cambio manzanas por ejotes.

jika [jíka] anda, va [pr.; fut.: **kaka**]
jika ndee gatear, andar agachado

Jika ndoo toho ñahnu uan, tuu ndeu jika tɨhɨto.
Camina derecho ese anciano, no hay donde camine jorobado.

A jika ndee nene yɨkɨ uan.
Ya gatea ese bebé.

Tuka jikandee seherovi, a jika vahayi.
Ya no gatea tu hijo, ya camina bien.

Najini toho ñahnu uan, jikandeenika vei, ja tuu kundeeto kakato.
Está tomado ese señor grande, venía gateando que no podía caminar.

jika [jíká] lejos

Jika jika.
Anda lejos.

jika [jìka] canasto

Yoo jika nahnu, jika vatu, jika luli.
Hay canasto grande, canasto mediano, canasto pequeño.

jika [jikà] pecho, lado

Shraan yenihni jikari ja kayuri.
Está muy adolorido mi pecho que toso.

jika vehe [jikà] pared
Nditakaa jika vehe.
Está colgado en la pared.

jika [jíka] de vez en cuando, esporádicamente, lejano
Jika nindii.
Viene después de un largo tiempo.

jika [jiká] pide [pr.; fut.: **kakan**] [cf. **kuaha jika**: dar fiado/prestado]
jika jika pedir crédito
jika nuu pedir prestado
jika tahu pedir favor, orar
Ma kuaha jikayo nuu ñayiu ja kajika jika chi tuu kachahu, te nu tuu kajaha jikayo te kakɨtɨ-inini ñayiu jiinyo. Ko nuu maayo tuu kajaha jika maa vehe kahnu nuu kajaanyo ndatiun ja kashikoyo yaha, ko mani kajika jika.
No vamos a dar fiado a la gente que pide crédito porque no paga, y si no se le fía se enoja la gente con nosotros. Pero a nosotros mismos las tiendas grandes donde compramos nuestras mercancías que vendemos aquí no nos dan fiado; pero puro piden fiado.
Jika tahu nuu Chuhchi savaha nakihin vaha ichi.
Pide a Dios para que le vaya bien en el camino.
Ndatu toho uan jinaha ja nikanihi ɨn sehe, shraan nikajika tahu nuu Chuhchi ja nakoo va stee ɨn seheto kakeito.
Benditas esas personas que tuvieron un hijo, pidieron mucho a Dios para que tengan aunque sea un hijo, dicen.
Yaha iyaa (jiyaa) vehe Iha Sau, te yaha kakii ñayiu ja kajika tahu nakuun Sau, suni maana yaha kakiina tahan kuia kajitahuna, suni kachiñuhuna jiin ita, susia kutu, yɨtɨ, inu, ndɨshrɨ; kachiñuhma jiin susia kutu te kajoko yɨtɨ sakuaha naskuun Iha Sau nducha sau.
Aquí está la casa del Señor Lluvia, y aquí viene la gente a pedir para que llueva, también nosotros aquí venimos cada año a pedir, también ofrendamos con flores, copal, velas, cigarros, aguardiente; se sahúma con copal y se encienden velas, para que así el Señor Lluvia haga caer el agua de la lluvia.

jiki [jikí] agarrar (vicio) [pr.]
Nijikide ndɨshrɨ.
Agarró el vicio del alcohol.
Kuahari sehe stoori, ja nijashi carru sehede, te shraan nitahande tukuiha-ini, nikejahade jihide ndɨshrɨ, nijikide ndɨshrɨ.
Mi primo, el hijo de mi tío, que a su hijo lo atropelló el carro, lo embargó la tristeza; empezó a beber alcohol, se envició con el alcohol.

jiko [jíkó] girar, dar vueltas, acarrear, trillar trigo.[pr.; fut.: **kuiko**]
Nijiko ñuu, ndii ndashri yoo, suni chuun shini kandii ndashri te nuyuu iin.
Giró la noche, resplandece la luz de luna; también brillan las estrellas y hay silencio.
Jiko ñuyiu nuu andɨu.
Gira el mundo en el cosmos (frente al cielo).
Nijiko viko shini Yuku Kuaan.
Giró la nube alrededor de la cima de Yuku Kuaan (el Fortín de Chalcatongo).

jiko nduu [jíkó ndúù] girar, cercar, circundar [pr.; fut.: **kuiko nduu**]
Kuni kajiko nduu ina yata vehe, ja kajihan chi nikajini te nikanihi shiko vahu ja nichaa ja kuni tava chuun ja kee, santaja ichi vahu uan.
Anoche andaban los perros fuera alrededor de la casa, que ladraban porque vieron y olieron el coyote que vino a querer sacar las gallinas, para comer[las] ese malvado coyote.
Jikonduu ñuyiu nuu Iha Ndikandii.
Gira el mundo alrededor del Señor Sol.

jikoñaa [jíkó ñáá] acarrear [pr.; fut kuikoñaa]
Ñayiu ja kakɨu sɨkɨ politica kastutu ñayiu ja kundii jiin, te uana kajikoñaa kajahan nuu maa shinitɨ.
Las personas que se meten sobre (en) la política juntan a la gente para que esté con ellas, y después la acarrean con el mero jefe (el presidente de la República).

jiko yava, jikoyava [jíkó yává] dar vueltas
Jikoyava jikuu.
Anda dando vueltas (alrededor de sí mismo).
Uni jaha nijikoyava carrude te ninayokavade jiin carrude.
Tres veces dio vuelta su carro y se volcó él con su carro.

Kajikoyava jaluli, kaisiki, te sii shraan kayoo-iniyi jinahayi.
Los niños dan vueltas, juegan, y están muy contentos.
Nijahanri yuku, nijahari yata vehe toho yaa jaha Yuku Chayu, te nikankenda ina, kajihan, kakuni tiin ruhu, nikajiko ruhu, te jikoyavari jikuuri, ja nikasaha ina uan.
Fui al monte, pasé atrás de la casa de la señora que vive al pie del monte Yuku Chayu, y salieron los perros, me ladraron, quisieron agarrarme y morderme, me rondaron y estuve girando alrededor de mí, que hicieron (= por causa de) los perros.

jikuu [jíkuu] andar (en), estar [pr.; fut.: **kukuu**] [cf. **yakuu/kakuu**] [andar en = vagabundear, no caminar hacia]
Kuahan, vei, jikuu.
Va, viene, está [andando].
Jikuu ina yata vehe.
El perro anda atrás de la casa.

jinaha [jínáha] sufijo que indica plural
Onde vina mani inga kakahan jakuuri jinahari.
Hasta ahora solamente otros hablan por nosotros.
Te kaskuaha ndesa kayaari jinahari vina.
Y estudian cómo vivimos hoy.
Kuangoyo ndihi jinaha.
Se fueron todos.

jini [jiní] saber, ver [pr.; fut.: **kuni**]
jini tuni [jiní tuní] entender, comprender
Tuu nikajini nou saha jinaha.
No supieron qué hacer.
Tuu jiniyo na kiu na kuia veitu ja kuu uan, tuu jiniyo ndeu nijain.
No sabemos desde qué día, qué año viene [esto] que es así, no sabemos quién lo puso/fundó.
Jini vee.
Quién sabe.
Kakaa sikiri kuenta siki tunkuayuni, te tuka kajiniri nuu, jahani kandeheri.
Suben sobre nosotros, como sobre una escalera, y ya no los vemos: sus pies no más vemos.
Te ja yahani kuahan ndusu, kuahan shahu: nijain Padre Eterno Maria Santisima, Trinidad, ja nakahanyo nuu Yoshi maani jinahani. Ko yaha kuuyo, kuiti ja jini tuniyo, ja nakuaha nuuni Yoshi maani.
Y aquí no más va la voz, el parangón: [lo] puso el Padre Eterno, María Santísima, Trinidad, que vamos a hablar a ustedes mismos, dioses. Pero aquí estamos: está recortado nuestro conocimiento. Vamos a darla [la ofrenda] a Usted, Dios.

jini [jíni] entender, oír [pr.; fut.: **kuni**]
jini soho [jíni sòho] oír, escuchar (con la oreja)
Te nikajaa ñayiu uan, nikajini ja nuni uan kakahan.
Y llegó la gente allí, oyó que los maíces hablaban.
Nikakei jini ja maa ndoo.
Le dijeron (hablaron y él oyó) que él se quedara.

jinu [jìnù] terminarse, acabarse [cf. **sinu**]
Ndiyi shiiro Maria nakani keitu ja nu nijinu vehe ñuhu yaha te nikachundee in jaluli, in jayii luli, kei.
La difunta tu tía María cuenta también que cuando se terminó esta iglesia metieron a un niño, un varoncito, dice.
Anijinu nuu tauri.
Ya terminé de pagar donde debo.
Isa chaa toho ja kuu maa shiniti kindee nu kuajinu skuela Universidad yaha.
La próxima semana vendrá el mero jefe a ver si ya se termina [de construir] esta universidad.

jinu [jínu] correr, huir [pr.; fut.: **kunu**]
Uan nindukundeena, nijinuna, kuahana.
Por eso me apuré, corrí, me fui.

jinu kuia el próximo año [< "corre el año"]
Jinu kuia sinuyi usha kuia.
El próximo año [el niño] cumple siete años.
Nikajahnu ndasi kuhu nuu ñuhu uan, te katahu koo, katahu tiñi, va ndukuri in toho yii ja kahya kuhu uan, nasandoo, te nanandajin ñuhu ja kuturi itu nuu jinu kuia.
Creció demasiada maleza allí en ese terreno, y salen culebras, salen ratones, mejor busco a un señor para cortar las mala hierbas, que limpie y barbeche el terreno para siembre yo la milpa el próximo año.

jinu [jinù] horno (horno de tierra donde se hace la barbacoa, también masa de maguey y de olla; horno de pan)
Kasahana staatila, kajayakana yuchi nuu ɨn jinu staatila.
Hacemos pan, vamos a dejar harina a un horno de pan.
Tahan kɨu miercoles kaa ushi ɨin kachihi ñuhu jinu jakuu kuñu jinu.
Cada miércoles a las once (am) encienden el fuego en el horno (de tierra) para hacer la barbacoa.

jinu [jínu] vez
uni jinu de una vez
ɨin jinuni de una vez
ɨn nuu jinuni de una vez
Te nu kuniro kahniro ruhu, suan ɨin jinuni nakuu.
Y si me quieres matar, que sea así de una vez.
Sutu ñuu jika ja ñuu yata Nducha Kahnu (ja Ñuu Alemania uan) ɨn nuu jinuni nikasaha misa ñayiu nikatandaha, misa jaluli kuanducha, misa ndɨyɨ, nikasketahan ndɨhɨ, te ñayiu tuu nikajantaha-ini.
Los sacerdotes del país lejano que está al otro lado del océano (que es el país de Alemania) de una vez hicieron misa de las personas que se casaron, misa de niños que se bautizaron, misa de los difuntos, juntaron todo, y a la gente no le gustó.
Taanyo ɨn nuu jinuni ndɨhɨ nuni te ma ndikokayo ɨnga kɨu.
Ponemos a cocer de una vez todo el maíz y no moleremos al otro día.
Kayoo ñayiu ja kasaha viko Chuhchi te kasaha ɨn nuu jinuni nduku kasaha yaha, ndaa yɨtɨ, te ɨn nuu jinuni kuu tanu shruhun kuaha.
Hay personas que hacen su fiesta patronal, y preparan de una vez su leña, sus chiles, labran sus velas, y de una vez gastan mucho dinero.

jindaha [jíndáha] llevar (en la mano) [pr.; fut.: **kundaha**]
Kajindaha ñayiu uan ja kee jinaha.
Esa gente lleva de comer.
Ma kuu kɨuyi ini vehe chi tuu nijindahayi ndakaa.
No podrá entrar el niño adentro de la casa porque no llevó la llave.
Toho sɨhɨ ñahnu ini ndahato jindahato shruhun, te va nindendahato ichi.
La señora anciana llevaba el dinero en sus manos y creo que lo dejó caer en el camino.
Iha sɨhɨ jindahaya ɨn ita luu nuu ndahaya.
La Virgen lleva una flor bonita en la mano.
Ndɨhɨ toho ja kakuu novenario, madrina jiin mayordomo kajindaha te katɨin yɨtɨ nuu ndahato jinahato.
Todos los señores novenarios, madrinas y mayordomos llevan y agarran velas en la mano.

jindee [jíndee] está metido [pr.; cf. **indee**]
Jindeeri nuu ñuhu.
Estoy metido en el fuego (= en líos).

jindee-ini [jíndee-inì] estar preocupado [pr.; fut.: **kundee-ini**]
Ñayiu ja kayoo sehe ja kakenda kajasatiun ichi ninu shraan kajindee-ini sehe, chi natahan tuhun ndoho jinaha, vasu maayo nu nakenda seheyo kundee-iniyo suni.
La gente que tiene hijos que salen a trabajar por el norte se preocupan mucho por sus hijos, porque [no sea que] les vaya a pasar alguna desgracia, y hasta nosotros si salen nuestros hijos nos preocupamos.

jindii [jíndii] estar parado [pr., cf. **indii**; fut.: **kundii**]
¿Ndeu kuu toho jindii ndatuhun jiin tatañuuro?
¿Quién es la persona que está platicando con tu abuelito?

jisiku [jisikù] estar, vivir
Nakuakade sehe kasade nakihin yuku te nakuyaka kɨtɨ, chi kajisiku kushini jinaha: kuu maa sehe kasa te kuu maa kɨtɨ, ndenduu kajisiku kushini jinaha; nakundiso nduku.
Que lleve él a su yerno para que vaya al monte, y que lleve el caballo, porque nomás están de flojos, es su yerno y es el caballo, ambos están de flojos; que carguen leña.
Nikajisiku nuuyo te vina nijaa kɨu ja kinohori ñuuri, kahanyo onde jinu kuia.
Estuvimos un rato y ahora llegó el día que regresaré a mi país; hablaremos el próximo año.

jisɨkɨ [jísɨ́kɨ́] jugar [pr.: **isɨkɨ**; fut.: **kusɨkɨ**]
Kaa ushi ɨn kakenda jaluli skuela ja kajisɨkɨ joo te kandɨu kafshiu, chi suan kandetatu, chi ja uni kundee-ini vehe skuela suni tuka kakɨu shiniyi.
A las once salen los niños a jugar un poco y vuelven a entrar a las doce, porque así ellos se relajan, porque si de plano nomás están dentro del salón de clases también ya no entran [los contenidos de la enseñanza] en su cabeza.
Sa luliri shraan nijisɨkɨri jiin ndehyu, nijisɨkɨri jiin yuku lelu sau.
Cuando era niña jugué mucho con lodo, con las plantas [que se llaman] "cordero de lluvia".
Shraan kajisɨkɨ jaluli, ko nu nikasndɨhɨ ja kajisɨkɨ te vasa kakihin tutu kaskuaha jinaha, uan kuu ndɨhɨ ja kajini saha.
Juegan mucho los niños, pero cuando terminan de jugar entonces agarran sus libros para leer, eso es todo lo que saben hacer.

jisndee [jísndéé] estar puesto, colocado, volcado
Jisndee shoo sɨkɨ yiyi nuu ñuhu.
Está puesto el comal encima de los tenamaxtles, sobre el fuego.
Naskaka ɨn sahma vishra sɨkɨ tabla nuu kajisndee koho.
Pasa un trapo mojado sobre la tabla donde están volcados los platos.

jiso [jíso] punzar, picar [pr.; fut.: **kuiso**]
Nijiso iñu jahari.
Punzó una espina mi pie.

jiso [jíso] montar, cargar, brincar encima de alguien o algo (también se usa para el acto sexual) [pr.; fut.: **kuiso**] [cf. **yoso**, **ndiso**]
Jisode kɨsɨ.
Él monta el caballo.
Burru jiso nduku.
El burro carga la leña.

jiso [jisò] hervir, estar hirviendo [pr.; fut.: **kuiso**] [cf. **choho**]
Nuu nijiso nducha panela te chuhun ini kɨsɨ nuu kuu nducha kuaha.
Cuando hirvió el agua de la panela entonces se echa adentro de la olla donde se hace el tepache.
Nijiso lakua nducha ja nichusndeeri nuu ñuhu ja choho nduchi tuun, ni-ichi nducha uan ja nijiso lakua.
Bulló mucho el agua que puse en el fuego para cocer los frijoles negros, se secó el agua de tanto bullir.

jiso yoko yuhu [jisò yokò yuhu] echar aliento (como maldición) [pr.; fut.: **kuiso**]
Ndɨyɨ naari nindeheyi, nikahanyi, nijiso yoko yuhuyi, te ndɨhɨ uan ninashukuin sɨkɨ maa ja nitahan nundoho.
Mi difunta mamá lloró, habló, echó su aliento (como maldición), y todo eso se regresó sobre ella, por lo que sufrió (se accidentó).

jita [jíta] cantar [pr.; fut.: **kata**]
Jasɨhɨ luli uan shraan luu jitayi.
Esa niñita canta muy bonito.
Vina ñuhni jita kuhuri.
En este momento está cantando mi hermana.
Iku nijitaña.
Ayer cantó ella.
Shraan jita chuun uan, va kaintɨ kunitɨ, te nu nijaintutɨ ndɨu kejahatɨ kanatɨ.
Esa gallina canta mucho, creo que quiere poner, y cuando pone empieza a cacarear.

jitakaa está colgado [pr.; fut.: **katakaa**: colgar]
Jitakaa sahma yata vehe.
Está colgada la ropa atrás de la casa.
ɨn chaa nijatakaa maa jiin yoho te niskuahña maa.
Un hombre se colgó con un mecate y se ahorcó a sí mismo.

jito [jìtò] cama, estante
Nijahan ndɨyɨ stooro Leon, kuaha maari, nijahan. Jikandee ndɨyɨ Toño Martinez nikɨu chii jito, te nijaha nikani patada sɨkɨ shruu, nikani garrote sɨkɨ shruu.
El finado tu tío León, mi hermano, fue [a ver al cacique]. Gateando el finado [cacique] Antoñio Martínez se había metido debajo de la cama, y [León] le dio, le pegó una patada en su trasero, le pegó [con] un garrote en su trasero.
Nijainri jito jaluli.
Tendí la cama del niño.
Nakanakava jaluli uan nuu jito.
No se vaya a caer el niño de la cama.

jito [jíto] mirar, ver(se), cuidar (= **ndito**) [pr.; fut.: **koto**, cf. **kundito**]
jito nuu [jíto núú] apreciar
tuu jito nuu [túú jíto núú] despreciar
jito uhu [jíto uhù] odiar(lo), aborrecer(lo) [pr.; fut.: **koto uhu**]
jito yaa [jíto yaà] probar [pr.; fut.: **koto yaa**]
jito yuhu [jíto yuhu] espiar, mirar en secreto [pr.; fut.: **koto yuhu**]

Kuahari chaa satiun kuude te jitode shruhunde, tuu janu ndevahade shruhunde, keide jiniri: kundito vaha shruhunro chi ichaan isa nandɨhɨro.

Mi hermano es hombre trabajador y cuida su dinero, no gasta como quiera su dinero; me dice él: "cuida bien tu dinero porque pasado mañana (algún día) lo necesitarás".

Nijitori ndɨyɨ naari sa nichacuyi.

Cuidé a mi difunta madre cuando ella vivía.

Toba sɨin kajito ja kakuuyo.

Los Tobas se ven diferentes de nosotros.

Nikasndooyo mani ja kuhuyo te tuu kajito nuuyoni, sia chi ma kihinkuɨtɨkayo jiin.

Nos dejaron solamente porque estamos enfermos y nos desprecian; deja, porque nunca más iremos con ellos.

Ñayiu ja jito uhu uan.

La persona contraria (enemiga).

Kayoo ñayiu ja tuu kayakamani nuu tahan jinaha te kajito uhu nuu tahan.

Hay gente que no vive en armonía con sus parientes, y se odian mutuamente.

Sehe kasari shraan uhu jito ruhu, mani ja tuu sndoori maari, kunitu ja nakuantuhuri maade.

Mi yerno me tiene mucho rencor, sólo porque no me dejo; quiere además que lo admire.

Nijitoyaa ndeyu.

Probó la comida.

Jito yaaña shooña.

Ella prueba su falda.

Te kuahantukuri ɨnga vehe uan, ndukoori te kajito yuhu ñayiu uan.

Y voy a otra casa también, me siento, y me está espiando la gente allí.

Ndenduu sehe yii Nanañuu nikajito yuhu ndeu kuu nuu jahan nanañuu uan; uana te nikajini ja isu nijandehe nuu yuku uan.

Ambos hijos de la Abuela la espiaron adónde es que iba aquella abuela; entonces se dieron cuenta que al venado se fue a ver allí en el monte.

jitoho [jitohò] señor, amo

Chaa ja jaha tahu ñasɨhɨ te kahan ndevaha nuu ñasɨhɨ chi tuhun kuachi shraan kuu. Tuu jaha ja kenda kisatiun, kuni ja ñasɨhɨ kuyaa vehe saha mani tiun, koto sehe, saha ndeyu ja kee sehe jiin ja kee yii, nakacha sahma yii, sahma sehe, maa tiun vehe saha, te jayii ndesani saha te shraan nduutu yuhu, ja kei maa kuu, chi maa kuu jitoho. Ko tuu vaha chi unuuni ichi jasɨhɨ jiin ichi jayii. Te uan kuu ɨn tuhun kuachi shraan vi.

El hombre que golpea físicamente a su esposa y la maltrata verbalmente, pues es un gran crimen. No deja que salga a trabajar, quiere que la mujer esté en la casa solamente trabajando (haciendo el quehacer doméstico), [que] cuide a sus hijos, [que] haga la comida para sus hijos y para el marido, [que] lave la ropa de su esposo, la ropa de sus hijos, puro trabajo doméstico hace, y el hombre hace como le place y tiene gran boca, lo que él diga será, porque él es el jefe. Pero no es correcto porque tenemos los mismos derechos tanto la mujer como el hombre. Y eso es un gran crimen.

jitu [jitu] trabajar la tierra [pr.; fut.: **kutu**]
jitu ndiko "echar segunda", aporcar (echar tierra al pie de la milpa u otras plantas)

Te kasaha, kajitu itu, kanañuu itu.

Y trabajan, siembran la milpa, limpian la milpa.

Nɨi nuu ñayiu nikañavaha era te mani nikajishi trɨu, vina tuka kajitu trɨu, mani kajaan yuchi ja vei ichi ninu uan, sa kuniyo ichi Ñuu Kohyo.

Anteriormente la gente tenía su era y puro trillaba sus trigos; ahora ya no siembra trigo, puro compra harina que viene del norte, como por ejemplo desde la Ciudad de México.

Kuahaña, sehe stooña, nɨnɨ natahu ñuhu, te vasa jachade trɨu, jitude nduchi tuun, te luu vaha kee trɨu, jaha nduchi tuun.

El primo de ella, el hijo de su tío, siempre barbecha, y después tira el trigo, siembra frijol negro, y bonito bien sale el trigo, se da el frijol.

Toho yii kajitu ndiko, kachihi ndiko itu ñaha.
Los señores están echando tierra, están trabajando "la segunda" (aporcando) en la milpa tempranera.

jitu-ini [jítú-iní] preocuparse, pensar [pr.; fut.: **kutu-ini**]
Jitu-iniri seheri ja naskuaha jinaha.
Me preocupan mis hijos, que estudien.
Tuu kajitu-ini jinaha ja kakuu ndahu shraan ñayiu ñuuri.
No les importa que nuestros pueblos viven en gran pobreza.

jituu [jitúú] estar acostado (= **ituu**) [pr.; fut.: **kutuu**]
Jituu ina nuu kiu karru uan te tuu nijini Tomas nuuti, joonika te kashideti.
Estaba acostado el perro donde entra el carro y no lo vio Tomás, por poco y lo atropella.

jiyaa [jíyàa] estar, habitar [pr; fut.: **kuyaa**] [= **iyaa**]
jiyaa kaha [jíyàa kahá] estar ocioso
¿Ndeu kuahan taayi ja tuu nuu jiyaa?
¿Dónde se fue su padre, [por] que no está?
Kuahan nachisoña kuandehe nu jiyaa sehe janu vehe shi tuu, nu jiyaa shi kuahan Yosondua chi yoo viko uan.
Se fue su suegra a ver si está su nuera o no, o si se fue a Santiago Yosondúa porque hay fiesta allí.
Nachaa jayii uan sia burru te nakihin yuku kikiin nduku, chi jiyaa kahaniti jiin maade.
Que ponga ese hombre la silla del burro y que vaya al monte a traer leña, porque el animal y él nomás están de ociosos.

jiki [jiki] puño, puñetazo; esquina
Kuaha jiki.
Da puñetazos, da zoquetes [pr.; fut.: **kani**].
Kaniri in jiki kuturo uan, kikaniri in chaanro.
Te daré un zoquete en tu nariz, iré a darte uno en la frente.

jiki ñuu [jiki ñuù] barrio del pueblo
¿Nou ndaku ja kanataka kuaha ñayiu yuhu jiki ñuu uan.
¿Qué pasa que se reunió mucha gente allí al lado del barrio?

jiti [jiti/jitì] intestinos, vísceras o tripas; hueso de frutas
jiti koho [jitì kohò] ombligo, cordón umbilical
jiti naa [jitì náà] matriz
Nini janakacha nuni jaha onde soko ja kuu yusha jinu, suni tahan kiu miercoles janakacha jiti ndishihu jiti rii nuu nikajahniti.
Siempre va a lavar nixtamal hasta el pozo, para la masa de la barbacoa, también va a lavar tripas de chivo, tripas de borrego cuando matan.
Yoo jiti mango, jiti ndehe trasnu, jiti tichi...
Hay hueso de mango, hueso de durazno, hueso de aguacate...
Te yaha kuu nuu kikunduji jiti kohoyo chii ñuhu yaha, chi chii ñuhu yaha nikakaku tatañuuyo, nanañuuyo, ja nikaskaku yoho jinahayo, te chii ñuhu yaha kihinyo kiu ja sndooyo ñuyiu yaha.
Y ésta [tierra] es donde enterramos nuestro ombligo, en lo profundo de esta tierra, porque de esta tierra nacieron nuestros Abuelos y nuestras Abuelas, que nos dieron vida a nosotros, y adentro de esta tierra regresamos el día que dejamos este mundo.
Nuu nikaku in jayiki, shitu yoho jiti kohoyi, kundasu in sahma kachi te kuhni jiin in sahma chii siki jiti kohoyi ja ma kiu kajin te ma sakuañuhu jiti koho jayiki luli uan.
Cuando nació un bebé se corta el cordón umbilical, se cubre con una tela de algodón, luego se amarra con una faja sobre el ombligo del bebé para que no le entre frío y no se infecte el ombligo del niño.
Yoho jiti koho jaluli yiki ja te kakuka yitaha jiin soko naa ja jindee ini jitinaa.
El cordón umbilical del feto (niñito que todavía no nace) está unido con la placenta que está dentro de la matriz.

joko (ñuhu) [jóko (ñuhù)] encender (fuego) [pr.; fut.: **koko**]
Jokode yiti nuu Chuhchi.
Él enciende [una] vela al santo.
Nijokoni yiti nuu Iha Niñi iku.
Ayer encendió usted [una] vela ante el Señor Maíz (las mazorcas).
Ñayiu yiñuhu nikasaha nuu nikaskee itu: kuahan in toho yii ndiso jika kahnu nuu kaskoyo ndoho niñi, nu nichitu ndoho yutu, te nu chitu jikato, jakoyoto ini vehe kahnu,

maa mahñu sndaato nɨñɨ, te nuu nindaa, te kajoko ɨn yɨtɨ mahñu nɨñɨ.
La gente cuando pizcaba la milpa lo hacía con mucho respeto: va un señor cargando un canasto grande donde vacían la mazorca; si se llenaba el tenate de mecapal, y si se llena el canasto del señor, lo lleva a vaciar dentro de la casa grande [donde está el altar], en el mero centro de la casa amontona las mazorcas, y cuando se hizo un montón, entonces enciende una vela en medio de las mazorcas.

joko [jokó] vaciar (líquido), verter [pr.; fut.: **koko**]
Jokoña nducha yuhu tɨndoho jiin yajin, nijokode nducha yuhu tɨndoho jiin yajin.
Ella vacía el agua del jarro con una jícara.

joo [joò] un poco, algo; por favor
Kachi joo ndaha yunu nundehe sakuaha nakuahnu ndoo kihin.
Corta un poco la rama del duraznero para que crezca derecho.
Kueeni kueeni te nikanihituri joo nuni.
Despacio, despacio conseguimos algo de maíz.
Kaja joo ñuhu uan jiin vichi.
Sopla por favor la lumbre con el soplador.

jooni [joòni] apenas
Ñayiu nɨnɨ kayatuhun ruhu nu nakaanri ñuuyo ruhu, chi nakaanniri ñuuyo, ko kayoo ñayiu ja jooni kajahan Ñuu Kohyo te tuuka kanakaan ñuuyo yaha.
Las personas siempre me preguntan si me acostumbro en nuestro pueblo, pues yo me acostumbro luego a nuestro pueblo, pero hay gente que apenas a la Ciudad de México se va y ya no se vuelve a acostumbrar aquí a nuestro pueblo.

joonika (te) por poco, faltó poco
Nikakude ja kuude nuu nikakenda ñakuina nuude te joonika te kahnide jinaha, ko ninajaashraande Chuhchi, kuu ja nikakude.
Se salvó de la muerte cuando le salieron los ladrones, por poco lo matan, pero se encomendó mucho a Jesucristo, es [la razón] por que se salvó.

josko [joskó] bonito, bien parecido, guapo, bien arreglado, muy varonil

joso [josò] rociar [pr.; fut.: **koso**]
Chaa uan joso nducha nuu ñuhu ichi uan, ja ma kee tɨkachaa nuu kinastaade.
Aquel hombre rocía agua en el suelo de tierra seca, para que no salga el polvo.

juhni [júhni] amarrar, exprimir [pr.; fut.: **kuhni**]
Kaschohori yua mostaza, yua jɨtɨ te kajuhni vahari ja nakenda vaha nducha, uana kajashiri yaha, ajo, ndɨkɨ, ñii te kasakanuuri jiin yua, te kayeeri asu shraan kayeeri jiin staa ñihni.
Cocemos los quelites con mostaza, quintoniles, y los exprimimos muy bien para que salga bien el agua; después molemos chile, ajo, cebolla, sal y lo revolvemos con los quelites: sabrosísimo lo comemos con tortilla caliente.
Nindajiyi jiin sau shraan yaha, ja uan kuu ja juhniri sahmayi vi.
Se mojó mucho [el niño] con este aguacero, por eso es que le estoy exprimiendo su ropa, pues.
Nanandajiri chiiri chi shraan nihi nuhni tani jiin sahma chii, nihi nijuhniri.
Voy a soltar mi cintura porque está amarrada muy apretada con el soyate y el ceñidor; la amarré muy fuerte.

juña [juña] abrir [pr.; fut.: **kuña**]
Nijuñari veheri nuu shikori, nakuyahu joo, chi ndahu saha tuka kuyahu vina.
Fui a abrir mi tienda, para vender un poco, porque ya no se vende nada ahora.

K

ka- [ká-] prefijo verbal que indica el plural en presente y pretérito. En el pretérito sigue al prefijo **ni-** y entonces pierde el tono alto: **nika-** [nìka]

kai- es una variante de ka- que se presenta en varios verbos

Kaskeeyi itu.
Ellos están pizcando la milpa.

Kajitaña.
Ellas cantan.

Kaichakuyo.
Nosotros estamos vivos.

Kaichaku nuuniyo ñuyiu yaha.
Vivimos un rato nomás en este mundo.

-ka todavía (no), más [sufijo]

Te ndiika.
Todavía no amanece.

Te kihinkaro molino.
Todavía no vas al molino.

Te kuisoka.
Todavía no hierve.

Sa chahanka te kɨu ichi lɨɨ te tekoo kahnuka ñuu Ñuu Ndeya te kɨuka nducha veheyo, tuu nijaanyo nducha, vina mani jaanyo nducha.
Cuando todavía no había carretera pavimentada, todavía no se agrandaba el pueblo de Chalcatongo y todavía no entraba agua [entubada] en nuestras casas, no comprábamos agua; ahora puro compramos agua.

kaa [kàà] metal, campana, hacha, hielo negro congelado

nukaa [nukàa] cabo de hacha [< **yunu** + **kaa**]

Kaa uni.
Son las tres (tercera campanada).

Koo kaa.
Víbora de cascabel.

Niyaade kaa kuun añini.
Él llegó a las cuatro de la tarde.

Kashi kaa ndɨyɨ, anikuu kaa uu, akikunduji ndɨyɨ.
Suena la campana del difunto, ya son las dos, ya se va a enterrar el difunto.

Nikuun kaa, nducha uan ninduu kaa.
Cayó hielo negro, el agua se convirtió en hielo, se congeló.

kaa [kaa] subir, ascender, elevar el precio

kaa ñihi bañarse en el temazcal

Kaade shini yuku suku.
Él sube hasta la cima de la montaña alta.

Jaluli kakaa yunu nundehe tɨtuun te kaskuun ndehe, kakaja ndaha yunu nundehe te kanukoyo shraan ndehe uan, kanastutu ndehe jinaha.
Los niños suben al árbol del capulín y bajan capulines: sacuden la rama del capulín y caen muchos capulines; ellos recogen los capulines.

Kaa ñii, kaa nuni, kaa azucar.
Sube [el precio de] la sal, sube el maíz, sube el azúcar.

Jinu kuia kaa shraan nuni chi tuu nikuu vaha itu, tuu nikuun sau; koo tama chi tuu nikee ndichi nduchi laba, yɨkɨ; ndahu nisaha viko sau yaha.
El próximo año subirá mucho el precio del maíz porque no se dio bien la milpa, no llovió; habrá hambruna porque no se dieron los ejotes, las habas, las calabazas; hizo triste esta temporada de lluvias.

Ñaha nijaha, nikaku sehe nuu, uni kɨuña te kaaña ñihi.
La mujer que dio a luz, que nació su bebé, a los tres días se baña en el temazcal.

kaa [kaà/presente singular: káa] extenderse, estirarse; estar regado, tirado, acostado

Kaa vaha sahma kuita nuu jito uan.

Está bien extendida la sábana ahí sobre la cama.

Kaa nuni, kaa nduchi, kaa chɨkɨ yata vehe nuu ñuhu uan, nastutuyoyi chi tuu vaha ja kajañu sɨkɨyi, chi ja ndɨhɨ chɨkɨ tata yaha kuu ja kaichakuyo chi nu tuu chi kuuyo ja soko.

Está tirado maíz, está tirado frijol, está tirada pepita allá fuera de la casa en el suelo; vamos a recogerlos porque no es bueno que pisen encima de ellos, porque por todas estas semillas es que vivimos, porque si no [las hubiera] nos moriríamos de hambre.

Shraan kaa ndatiun chahan in vehe cocina uan.

Están regados muchos trastes sucios allí dentro de la cocina.

Jasɨhɨ luli uan kaayi nuu jito maayi, te kaa maa ɨɨnyi vi.

La niñita se acuesta en su propia cama, y duerme sola bonito.

Kaa trɨu nuu ñuhu ndohyo uan.

Está sembrado trigo allí en el terreno de la ciénaga.

kaa ñaa estar tirado muchos/muchas

Kaa ñaa tindika jaha yunu nuyusha [= kanda ñaa tindika].

Están tiradas muchas piñas del árbol de ocote al pie de él.

kaa [káa] ser, estar, tener la forma de alguna cosa, parecerse a alguien

Vehero kaa sani kaa veheri.

Tu casa está como mi casa.

¿Ndesa kaa? Lulini kaa.

¿Cómo es? Es pequeño nomás.

¿Ndesa kaa jika nijaanro? Kaa tɨkucha.

¿Cómo es el canasto que compraste? Es redondo.

¿Ndesa kaa sehe toho Maria uan? Kaa suni sani kaa maa toho Maria uan.

¿Cómo es la hija de la señora María? Es como la misma señora María.

Aka vaha nindaku maa taa, ñaa, ndɨhɨ nuu maa taa, tuu ndeu kikiinyo.

Qué bien se pareció a su papá, tiene todo el parecido de su papá, no hay a dónde ir a agarrar (para hacer otra comparación).

kaa shraan ser de carácter fuerte, enérgico (que no es débil o dejado)

Ñayiu jihi ndɨshrɨ te tuu yee staa chi tuu kaa shraan, tuu kaa ndanu.

La gente que bebe aguardiente y no come tortilla pues no sirve, no es fuerte.

¿Nou nikahanro? Ja ñaa, ja ñuu nikuu ja kahanro; ni asu ja kaa shraan kuu tuhun kahanro, ma kihin kuɨtɨri tuhun kahanro.

¿Qué nomás dijiste? Cosa loca, cosa oscura (incoherencias) es lo que dices; ni siquiera cosas que sirven son las palabras [que] dices, no voy tomar para nada las palabras [que] dices (no haré caso).

Kayoo ñahasɨhɨ ja shraan kandaa shraan, tuu kasndoo maa jinaha, tuu kakanuu chaa ja koto ja kuaha shruhun nuu jinaha, shi nou kanandɨhɨ, chi kakundee kakenda nuu tuhun ndoho maa ɨɨn jiin sehe jinaha.

Hay mujeres que son muy fuertes, no se dejan, no necesitan que los hombres les den dinero o lo que necesiten, porque han logrado salir adelante enfrentando los problemas solas con sus hijos.

kaan [kàan; presente singular: káan] acostumbrarse, habituarse, hallarse

Kaan vilu yaha chi mani kuñu jahari ja yeetɨ.

Se halla este gato porque puro carne le doy de comer.

Kuaka shrahan yuhu vilu sakuaha nakaantɨ veheyo te tɨɨntɨ tɨñɨ.

Unta manteca en el hocico del gato para que así se halle en nuestra casa y agarre los ratones.

Ñayiu nɨnɨ kayatuhun ruhu nu nakaanri ñuuyo ruhu, chi nakaanniri ñuuyo, ko kayoo ñayiu ja jooni kajahan Ñuu Kohyo te tuuka kanakaan ñuuyo yaha.

Las personas siempre me preguntan si me acostumbro en nuestro pueblo, pues yo me acostumbro luego a nuestro pueblo, pero hay gente que apenas a la Ciudad de México se van y ya no se vuelven a acostumbrar aquí a nuestro pueblo.

Ma kaan kuɨtɨyo vehe ñayiu, ni asu ɨɨn nikuu ja kuu vehe maayo.

Nunca nos acostumbraremos en la casa de la gente, no es lo mismo como en nuestra casa.

Ñayiu Ñuu Kohyo tuu kaan ñuuyo yaha, chi tuu yoo ndɨhɨ nuu ja kayee, kajantiun, chi maa chi vaha kayaa jinaha, te yaha chi ndahu kuu.

La gente de la Ciudad de México no se acostumbra aquí en nuestro pueblo, porque no hay todo lo que come, que nece-

sita, porque ellos viven bien cómodos y aquí pues es triste.

Nikaanri ja yeeri ndeyu jatu, ja kɨu yaha nuu, te suni tuu kaanri jakee katɨri ja tuu ñii jahan.

Ya me acostumbré a comer comida picosa, en que entró (que tiene) chile, y no me acostumbro a la comida simple sin sal.

Tuu kaanri ja kuyaari ñuu jika uan.

No me hallo a vivir en otro pueblo lejano.

Anikaanri jiinro te a nohoro vi.

Ya me hallé contigo y ya te vas, pues.

Ma kee kuɨtɨri staa ja yeero chi nakaanri jiinro te natahu uhuri jaharo.

Nunca comeré la tortilla que comes porque me hallaré contigo y sentiré por ti [Es un decir cuando uno come de la tortilla que está comiendo la otra persona]

Shraan jaka-iniri te kuu kuiha-iniri chi ja tuka jaha sehe sɨhɨri ja kahanri te kindeheri sehe chaniri, nikaanri jiinyi te maniyi nuuri, suni ruhu maniri nuuyi jinahayi.

Mucho suspiro y hace triste mi corazón que mi hija ya no deja hablar e ir a ver a mis nietos; me hallé y los quiero, también ellos me quieren.

kaan [kaàn; presente singular: káàn] taladrar(se), agujerar(se)

Kaan ɨn yau jika vehe tabique jiin taladradoro uan.

Haz un hoyo en la pared de tabique con tu taladro.

Nikaan yau tɨndoho ñuhu.

Se agujeró el jarro de barro.

Kaan yau kuahan shruu vehe uan ja kachaa tɨñɨ.

Se va agujerar el cimiento de la casa por [los hoyos que hacen] los ratones.

Nikaan koho yau shruu kɨsɨ, nachaa jiin susia yunu nuyusha te ndukuhun nducha ini.

Se hizo un gran hoyo en el fondo de la olla; remiéndalo (cúbrelo) con la trementina del árbol de ocote y echa agua adentro.

kacha [kacha] cavar, escarbar

Kajacha yau ndɨyɨ Manuel chi añini kikunjiyi.

Cavan la sepultura del difunto Manuel porque en la tarde irá a enterrarse.

Chuun uan shraan kañuutɨ kajacha ñuhu jaha itu uan kakuutɨ jinaha.

Esas gallinas están revolviendo, escarbando mucho la tierra al pie de la milpa.

kacha [kachà] tirar, regar esparcir, sembrar [fut.; pr.: **jacha/jicha**]

Kuakacha mihi nuu itu uan sakuaha suan nanduu maa jahan.

Ve a tirar la basura allí en la milpa para que así sola se convierta en abono.

Kain ɨn yuu yata vehe nuu tahan ndikandii, te kachanuuro nuni sɨkɨ yuu te suan naichi, chi shraan nindaji jiin sau uan.

Pon un petate allá fuera donde toca el sol, y esparces el maíz sobre el petate y así se secará, porque se mojó mucho con la lluvia.

Jinu kuia chi kachari trɨu nuu ñuhu ñaha, nuu kaketahanyo jiin Ñuu Kahnu uan.

El próximo año, pues, sembraré trigo en el terreno trempranero, donde colindamos con el pueblo de San Miguel el Grande.

Tuu yoo vaha ja kachayo nuni, nduchi, nuu ñuhu te kuañuyo sɨkɨya, chi Chuhchi kakuuya, shi saha ndevahayo jiin taka chɨkɨ tata, chi ma nihikayo jakeeyo. Vina ja yoo ja kayee, te shraan kastɨuyo staa, ndeyu; nɨɨ nuu shraan niyoo tama, yoo ñuu ja tuu kanihi ñayiu ja kee jinaha.

No es bueno que tiremos el maíz, el frijol en el suelo y lo pisemos porque son Dios, o [que] maltratemos todas las semillas [de siembra], porque ya no encontraremos de comer. Ahora que hay qué comer, desperdiciamos mucha tortilla, comida. Anteriormente hubo mucha hambruna; hay pueblos donde la gente no encuentra de comer.

kacha [kachà] malacate, uso

Tau yuha jiin kacha uan.

Saca hilo con ese malacate.

kachaha [kacháhá] bailar [fut.; pr.: **jichaha**]

Kasahade yaa ja kikachahayo joo.

Ellos hacen baile para que vayamos a bailar un poco.

kachi [kachì] algodón, lana

Kishikoyo kachi rɨɨ chi va kuaan toho kasaha tɨkai tɨkachi.

Iremos a vender la lana del borrego porque a lo mejor la compran los señores [que] hacen cobija.

Kachi kuijin kantiun enfermera uan.
El algodón blanco lo ocupan las enfermeras.
Toho Ñuhu Kahnu nikakunu shraan tɨkachi jiin kachi rɨɨ nɨɨ nuu; vina chi tuka kasaha, mani tɨkachi fabrica kajaan ñayiu.
La gente de San Miguel el Grande tejía mucho las cobijas con lana de borrego antes; ahora ya no lo hace: puro cobijas de fábricas compra la gente.

kachi [kachi] cortar, picar
Kachi ita, kachi ɨn tihi sahma jiin tijera, kachi tihi kuñu.
Corta flores, corta un pedazo de tela con tijeras, corta un pedazo de carne.
Kaa tɨkuhlu ndaha jasɨhɨ luli yaha, chi mulinu nikachi ndahayi ja uan nikendoo tɨkuhluyi vi.
Está manca de su mano esta niña, porque el molino le cortó la mano, por eso quedó manca.
Kachi joo ndaha yunu nundehe sakuaha nakuahnu ndoo kihin.
Corta un poco la rama del duraznero para que crezca derecho.
Kachi ndihi ndihi kuñu uan te snduha jiin shraan.
Pica bien menudita esa carne y la fríes con manteca.
Jaluli mani kakachi ita te tuu kajaha ja kuahnu vi.
Los niños puro cortan las flores y no dejan que crezcan.
Shraan nikachi jasɨhɨ luli uan ita.
Aquella niñita cortó muchas flores.

kachini [kachíní] sombrero
Yoo kachini ishi te suni yoo kachini yuku ñuu.
Hay sombrero de lana y hay sombrero de palma.
Toho ñuu San Pedro Molino shraan nijaha luu kasahatu kachini yuku ñuu.
La gente de San Pedro Molinos muy bonito resulta que hace los sombreros de palma.
Lion nijiniyi sahayi kachini ishi.
Mi [difunto] León supo cómo hacer sombrero de lana.

kafshiu son las doce horas, medio día en punto (< **kaa ushi uu**)
Kakei ja vaha ja kinakana kafshiu, chi maa sava nduu kuu te naketahan jiin maa ñuu kuɨtɨ.
Dicen que es bueno ir a [hacer la ceremonia de] levantar [el alma] a las doce en punto, porque es el mero medio día y se junta con la media noche.

kaha [kaha] cadera
Shraan yinihni kahari yaha ja nikɨu yɨkɨtɨku.
Está muy adolorida aquí mi cadera que me inyectaron.
Shraan nijaha shinihni kahari yaha.
Está muy adolorida mi cadera.
Nikahya kahaña ja nijaha shraan satiunña.
Se aflojó su cadera (de ella) de tanto trabajar.

kaha [kahá] gratuito, que no tiene recompensa, (casi) regalado, gratis, de balde, en vano
Kasatiun kahayo nuu ñayiu kuka uan te tuu kachahu.
Les trabajamos de balde a los ricos y no pagan.
Toho Carmela uan tuu ndiko staa jakee sehe uan jinaha, mani veheyo.
kakii kee kaha staari.
Esa señora Carmela no muele comida de sus hijos, puro a nuestra casa vienen a comer gratis mis tortillas.
Jahan kahaña nuu yahu jiin tɨnanaña te tuu kuyahu; va saja-iiña tɨnanaña uan nuu ñayiu.
Ella va en balde al mercado con sus tomates y no se venden; mejor regala sus tomates a la gente.
Mani ndatuyo toho uan, kuu ndeyu, kuu, ko ndatu-kahaniyoto te tuu chaato.
Puro la esperamos a esa persona, se le hace comida, se le hace, pero la esperamos en balde y no llega.

kahan [kahàn; presente singular: káhan] hablar
kahan ichi hablar con desprecio
kahan ɨɨn hablar a sí mismo
kahan jaa hablar de manera articulada, clara
kahan jaha intervenir, defender, hablar por
kahan kaji hablar la verdad
kahan maa kahanɨn hablar a solas a sí mismo
kahan nihi insistir, hablar con energía

kahan nuu regañar
kahan ndaa hablar la verdad, aclarar
kahan ndahu, kahan kee hablar con humildad, con tristeza
kahan ndee hablar con ánimo, con valor u optimismo
kahan ndehe, kahan kuachi reprochar, reclamar (cuando una persona da algo y luego reclama)
kahan ndushi hablar con presunción
kahan sɨkɨ hablar en broma, bromear, contar chistes
kahan sɨkɨ hablar (mal) de (alguien)
kahan soo hablar murmurando, quejumbroso, triste
kahan yaa burlarse; secretear, hablar al oído de una persona delante de la otra
kahan yɨkɨ estar clueca (la gallina)
kuanakahan [kuànakahàn] se fue a hablar

Sehe sɨhɨri ja jindee skuaha Ñuu Kohyo uan, kahan ndee; kei: 'ma kutu-ini naha chi kundeena kendana jiin tutuna, vasu satiunna, ko kundeena suni jiin ja skuahana' keiyi nii, ndee kahanyi.

Mi hija que está estudiando en la Ciudad de México habla con ánimo, dice: "no se preocupe de mí porque podré salir adelante con mis papeles, aunque estoy trabajando, pero podré también con lo que estoy estudiando", dice, pues, con optimismo habla.

Sabas uan mani kahan ichi jiin ndichi: 'ma keeri ndichi chi ja ndahu kuu, ni asu ja vaha kuu, kuñu keeri chi ja vaha kuu uan', suan kahande.

Ese Sabás puro habla con desprecio al ejote: "no como ejotes porque es comida de pobres, no es bueno; carne como porque eso es lo bueno", así habla él.

Toho sɨhɨ uan kahan jaato.

Esa señora habla con claridad.

Ñayiu nuu Ñuu Kahnu kakahan jaha yuku maa uan, ja shraan kajahan ñayiu kajashitu yunu, ja uan kuu ja kingoyo nuu vehe anii kakei jinaha.

La gente del Pueblo Grande (San Miguel el Grande) defiende su monte, porque la gente va a cortar muchos árboles; por eso es que irán a la justicia, dicen ellos.

ɬn jasɨhɨ suchi ja Ñuu Kuaha shraan ndevaha kasaha taa, naa maniña jiinña, chi ja mani ja kuhuña, te ɨn chaa ja satiun jiin taaña nikuni sandɨyɨ jiinña. Tuu nisndooña ja jayii uan sandɨyɨ jiinña, nijahniña chaa uan, te vina jindeeña vehe kaa, te justicia ichi ja kahan jahaña sa suan nikachindeeña vehe kaa. Ko kuhu maa ñaha suchi yaha, ja jasɨhɨ tuaha kuu, jindii kahan jahaña, nijanduku ñayiu ja ka-iin kakahan te kajasu sɨkɨ ñayiu ja katahan tuhun ndoho ja kuu kuenta maa gobierno, shi ja kasaha tahan maani shi ja kandoho kasaha ɨnga ñayiu, te ñayiu yaha ka-iin kahan jaha ichiña sakuaha suan nakoo justicia jakuuña.

A una mujer joven de San Esteban Atatlauhca mucho la maltratan sus propios padres, solamente porque ella está enferma, y un hombre que trabaja con su padre de ella quiso violarla. Ella no se dejó que ese hombre la violara, y lo mató, y ahora está en la cárcel, y la justicia en vez de que la defienda y le haga justicia, sin embargo la metieron a la cárcel. Pero la hermana de esta joven, que es una mujer estudiada, está interviniendo por ella: fue a buscar a personas que intervienen y defienden a la gente que es oprimida por el gobierno o que es maltratada por sus familiares o que sufre lo que hace otra gente, y estos individuos están hablando por ella y defendiendo sus derechos, para que así se le haga justicia.

Kahan nihi jiin toho Tomas uan nachahu nuu ja tau nuu nuni ja nikihin jikato, chi ayoo yoo ja nitava jika te tuu kichahu.

Insiste a ese señor Tomás que pague su deuda por el maíz que sacó fiado, porque ya tiene meses que sacó fiado y no viene a pagar.

Kahan nihiyo jiin sehe sɨhɨyo ja nachuhun shini te nakiskuaha, chi yii yoo jakuuyo jasɨhɨ, suni ɨnni ichiyo yoo jiin jakuu jayii jinaha.

Hablaremos con energía a nuestras hijas para que piensen y vayan a estudiar, porque es difícil para nosotras las mujeres; también tenemos los mismos derechos que los hombres.

Nuu jahanyo vehe ñayiu, ma kava lehleyo, chi kɨtɨ-ini nuuyo te kahan nuuyo.

Cuando vamos a casa de la gente no hay que ser tentón, porque se enojarán con nosotros y nos regañarán.

Ñayiu tuu kakahan ndaa, mani kasndahu, ma kandiaayo ja kakahan ñayiu.

La gente no habla la verdad, puro engaña, no hay que creer lo que la gente habla.

Nichaa ɨn ñaha suchi ja nduku tiun, kahan ndahu kahan kee ja nakuahari tiun nuu, vasu na tiunni, chi tuu shruhun ja kuaan nuni jakuu staa kee sehe jinaha.

Vino una mujer joven a buscar trabajo, suplicó con humildad y tristeza para que yo le diera trabajo, aunque sea cualquier trabajo, porque no tiene dinero para comprar maíz para las tortillas que coman sus hijos.

Kahan ndee maayi.

Ella misma se da ánimo, se da valor.

Jayii nuu kajaha shruhun nuu ñasɨhɨ mani kanakahan ndehe, te tuu kajito sehe jinaha. Ko jakuu ndɨshrɨ chi yoo shruhun, te kandatu ja sehe satiun te kuaha shruhun nuu taa, naa. Kayoo ñayiu ja mani kakahan kuachi ja kayee sehe jinaha, ko ichiyo kuu ja skuahnu vahayo seheyo, chi ja kuachi maayo kuu ja nikachaakoyo nuu ñuyiu yaha; tuu kahan kuachiyo, sa suha kuahayo skuela nakutuha vaha seheyo jinaha, te tuu ndeu sndahu jinaha.

Los hombres cuando dan dinero a sus esposas puro reprochan y no cuidan a sus hijos. Pero para aguardiente pues sí hay dinero, y esperan que los hijos trabajen y den dinero a su padre, madre. Hay personas que puro reclaman que comen sus hijos, pero [como padres] es nuestro deber de crecer bien a nuestros hijos, porque por nuestra culpa es que llegaron a este mundo; no reprochemos a nuestros hijos, al contrario: demos escuela a nuestros hijos para que aprendan bien, y no [habrá] quien los engañe a ellos.

Tuu jahan kuɨtɨ toho ñahnu yaha vehe kuhuto, chi mani kanitahan jiinto te nu jahaña ɨn staa, suni mani nakahan ndehe nuuto ja nijaha ɨn staa nuuto.

No va nada esta señora anciana a la casa de su hermana porque solamente la regaña, y si la hermana le da una tortilla, también puro la reprocha que le dio una tortilla.

Shraan ndushi kahantu chi mani ja yootu shruhun, ja uan kuu ja sandushi vi.

Habla con mucha presunción sólo porque tiene dinero, por eso es que presume, pues.

Kahan sɨkɨ, ni asu ja ndaa kuu, tuu kandiaari ja kahan Maria, chi mani kahan sɨkɨña, ko shraan jakuyo ja sahatu Maria, chi shraan luu nakanitu tuhun sɨkɨ.

Habla en broma, no es ni siquiera verdad, no creo lo que dice María porque puro bromea ella; pero mucho nos reímos de lo que hace María, porque muy bonito cuenta también chistes.

Maria kahan shraan sɨkɨri.

María habla mucho (mal) de mí.

Maria kahan ñaa sɨkɨri.

María habla oscuro (mal) de mí.

Shraan vaha kahan Maria tuhunri.

Muy bien habla María (palabra) de mí.

Maria kahan vaha tuhunri.

María habla bien de mí.

Kahan sɨkɨ

Hablar mal de alguien.

Ñayiu uan kahan ñaa sɨkɨri te shraan vaha yee yɨkɨ jikari.

Esa gente habla (mal) de mí, y bien que come a mis costillas.

Kahan soo jayii uan, tuu kuni ja satiun, mani satahñu maa, keitu ja tuu kaan ñuuyo yaha, shraan kukuiha-inide.

Habla murmurando y quejumbroso ese muchacho, no quiere trabajar, puro se queja, dice también que no se halla en nuestro pueblo; él está muy triste.

Ñayiu ja kajasatiun Ñuu Kohyo: nuu nikayaa te kahan yaa te kajaku yaa nuu ñayiu ñuuyo chi mani ja kanasamatu maa jinaha, te tuka kanakunitu ichi, ndesa nikañuhu, ndesa nikajahnu jinaha.

Las personas que van a trabajar a la Ciudad de México, cuando regresan, se burlan y se ríen de la gente de nuestro pueblo por el solo hecho de que cambiaron su forma de ser, y ya no recuerdan su cultura, cómo se vistieron, cómo crecieron.

Tuu janta-iniri ja ndatuhunri jiin Hilda uan, chi mani kahan yaa jiinyo nuu ñayiu uan jinaha.

No me gusta platicar con Hilda porque puro cuchichea con uno en frente de otras personas ahí presentes.

Kahan yɨkɨ chuun, va kuni ja ndukoso, te va kindukuri ndɨu ja ndukosotɨ.

Está clueca la gallina, a lo mejor quiere echarse, y mejor buscaré huevos para echarla.

Kuanakahan jasɨhɨ jiin taa jiin naa, chi ja kuachi jayii nijahan jiin uan, tuka nikahan jiin taa jiin naa, shraan nikɨtɨ-ini nuuto jinahato.

La mujer se fue a hablar con su papá y

mamá, porque por culpa de ese hombre con quien se fue (se juntó) ya no habla con sus padres; ella se enojó mucho con ellos.

kahma [káhma] sonar, caer con sonido (en el suelo), hacer ruido una cosa o causarlo, retumbar
Kahma ii vei nducha ñuhu uan te kandua yunu, itu, kuangoyo.
Venía con mucho ruido la inundación e iban cayendo árboles y milpas.
Nikahma ndɨu ja ninastuuri roho, shraan yihiro tachi uhu.
Sonó el huevo con que te limpié (en curación ritual), cargas mucho mal aire.
Kahma onde yuku uan ja kasaha jayii kachihi te kaskahntɨ kuete nuu katava te kasandihi yuu uan.
Retumba en el monte por [lo que hacen] los hombres que echan y truenan cohetes para sacar y triturar piedras.
Kahma nuu kanakava naña nuu ñuhu.
Suena cuando cae el chayote en el suelo.
¿Nou nikahma yata vehe uan?
¿Qué sonó atrás de la casa?
Yoo kahma nducha ñuhu kuahan.
Espantoso ruido hace la inundación al pasar.

kahma kahma [káhma káhma] con sonido como de pisadas pasando o de gotas cayendo [paralelismo de verbos que forma una construcción de significado adverbial]
Ñuu kuɨtɨ kahma kahma tehe kɨtɨ nijaha kuahan.
A media noche en punto sonaban, sonaban las pisadas de los caballos, pasaron (se fueron).
Kahma kahma tehe kɨtɨ nijaha kuahan, maa ñuu kuɨtɨ kuu.
Sonaban, sonaban las pisadas del caballo, pasó, se fue, mero en la media noche es.
Kahma kahma jika kuahan.
Suena, suena, va caminando (refiriéndose al sonido de las pisadas de unos pies).
Kahma kahma nducha jika kuaha chii ñuhu.
Suena, suena el agua que va debajo de la tierra.

kahmu [kahmu] quemar, fumar [fut.; pr.: **jahmu**]
Kahmu mihi.
Quema la basura.
Tuu vaha kahmuyo inu. Ñayiu ja kajahmu inu chi kanihi kuehe chahma.
No es bueno que fumemos tabaco. Las personas que fuman cigarros, pues se ganan la enfermedad de los pulmones.

kahni [kahni] sudor
ñuu kahni tierra caliente
Shraan nijaha too kahniyo nuu ñuu kahni uan.
Mucho nos sale el sudor allí en tierra caliente.
Kee kahni, koyo kahni, too kahni.
Sale, cae, gotea el sudor.
Ñuu ñihni uan mani sahma yashi kañuhun ñayiu chi kenda kahni.
En tierra caliente puro ropa ligera lleva la gente, porque les sale mucho sudor.
Kee kahniri ja jahari nuu itu jatuhunri yoko itu ja kayee kɨnɨ.
Me sale sudor cuando voy a la milpa a arrancar espiga para que coman los puercos.

kahni [kahni] asesinar, matar, perpetrar homicidio [fut.; pr.: **jahni**]

kahntɨ [káhntɨ] brotar, nacer, retoñar
Iku nikaskuitana nikachuhunna kuun te uhun nuni. Mani nuni ndoo nikachuhunna. Suan nikaskuitana te suan kahntɨ maa itu.
Ayer sembramos y pusimos cuatro, cinco maíces. Puro maíces limpios (maíz florido) plantamos. Así sembramos y así brotará la milpa.

kahntɨ [káhntɨ] explotar, tronar
Toho Ñuu Kahnu kakuu ja kasaha ñuhu kahntɨ te jiin uan kasaha kuete ja kaskahntɨ kɨu viko, shi nuu janducha jaluli shi na vikoni ja nandaku, jakuu viko ndɨyɨ suni.
Los señores de San Miguel el Grande son los que fabrican la pólvora y con eso hacen cohetes que hacen tronar el día de la fiesta, o cuando hay bautismo de niños o para otras fiestas que acontecen; también para la fiesta de muertos (Todos Santos).
Nijaanri uu kɨsɨ nahnu, nikii januri nikisuhni ndenduu kɨsɨ uan jiin nducha kaka, te nischoho nuu yaa ñuhu, suan ma kahntɨ, ma tahu ja kihin nuu ñuhu.

Compré dos ollas grandes; vino mi cuñada a curar las dos ollas con lejía de cal y las quemó en el fuego, así ya no van a tronar, no se van a quebrar cuando vayan a la lumbre.

kahnu [káhnu] grande, gordo [plural: **nahnu**]; por mayoreo
Vehe kahnu kuu nuu kañavaha ñayiu ndatiun kanuu, uan iyaa altar Chuhchi, te suni uan kandaa akuaa ja kakishi jinaha; shini vehe kahnu ndaa nɨñɨ nuu nikaskee.
La casa grande es adonde las personas guardan sus cosas importantes, allí está el altar con los Santos, y allí también se acuestan por las noches a dormir; en el tapanco de la casa grande suben las mazorcas cuando pizcan.
Kahnu jaluli uan.
Ese niño está gordo.
Nakuaan kahnu tɨnana, ñunu yaha, te nashiko kuachi, ko nihi joo sɨkɨ ndahu ja sahatu.
Compra por mayoreo tomate, redes de chile y los vende por menudeo, pero obtiene algo de ganancias del negocio que hace.

kahnu [káhnu] juntos
Kee kahnu jinaha, atava kahnu gasto jinaha.
Comen juntos, sacan juntos los gastos.
Najinu vehe maa sehe yii kuhuri te kusɨin, chi yaa kahnu jiin taa jiin naade.
Que termine su casa del hijo de mi hermana y se apartará, porque vive junto con (en casa de) sus padres.

kahnu [kahnù] quebrar, domar, corregir
Vei sau shraan te nakahnu itu.
Viene el aguacero y [no] vaya a quebrar las milpas.
Kahnu kɨtɨ uan shrahanka, chi shraan shraan te vasa kosorotɨ.
Doma primero ese caballo porque es muy bravo y después lo montas.
Kahnuri sehe yiiri uan jiin tuhun vaha chi tuu jandatu nuuri.
Corregiré a mi hijo con palabras buenas porque no me obedece.

kahñu [kahñu] estar rogando
Kateñaa shruhun nuu te tuu nikihin, kakahñu nuu.
Le ponen el dinero enfrente y no lo agarró, le están rogando.

kahu [kahu; presente singular: káhu] contar (numerales), leer
Jaluli yaha shraan yachi kakutuha ja kakahu tutu.
Estos niños aprenden muy rápido a leer los libros.
Dzaui shraan kaji shiniyi, chi a jiniyi ja kahuyi tutu.
Dzaui es muy inteligente porque ya sabe leer.
Kahu uni shiko staa nakihin viko.
Cuenta sesenta tortillas para que vayan a la fiesta.
Jayii luli uan mani snaha kuaha tuu jaha ja kahu tutu.
Ese niño molesta mucho a su hermana, no la deja leer.

kahu [káhú] grave, peligroso, gravemente enfermo (peligra la vida por enfermedad)
Toho ñahnu nindukava jito, kuu kahu jiinto, ma nduvahakato.
La señora anciana está en cama, está grave con ella (está gravemente enferma), ya no se va a aliviar.
Kahu shraan tahan.
Muy peligroso le toca (peligra su vida, está gravemente enfermo).

kahva [kahvà] mugre, suciedad, cochambre
Nindukoo kahva shruu tɨndoho nducha, nakacha vaha joo.
Se asentó la mugre en el asiento del jarro del agua; por favor, lávalo bien.
Kahva iin nuu jaluli uan, nakacha jiin nama te jiin nducha vishi.
Tiene mucha mugre la cara del niño, lávale con jabón y agua tibia.
Iin kahva ini soko, chi uan kajihi sndɨkɨ nducha.
Hay suciedad dentro del pozo, porque ahí beben los toros agua.

kahya [káhya] cortar, romper, pagar una deuda, doler [fut.; pr.: **jahya**] (cf. **kachi**, **shitu**)
Kahya ndayoho ja kee burru.
Corta zacate para que coma el burro.
Kahya tihi kuñu.
Corta un poco de carne.

Kahya tutu kani uan.
Corta ese papel largo.
Kahya sava staatila te kuaharo sava nuuri.
Corta por la mitad el pan y me das una mitad.
Ndehe nakahyaro ndaharo jiin yuchi.
Fíjate, no te vayas a cortar con el cuchillo.
Kahya sahma jiin tijera.
Corta la ropa con las tijeras.
Kuakahya nduku jiin toho Serafin.
Vete a cortar leña con el señor Serafín.
Kahya chiiyo ja kee shraanyo ṯichi.
Nos da dolor de estómago si comemos muchos aguacates.
Kahya nuu tauro.
Paga donde debes [tu deuda].
Kayoo ja kajika jika te tuu kajahya nuu kaitau jinaha. A nitehnte nuu tauri.
Hay quienes piden fiado y no pagan donde deben. Ya se cubrió a donde debo.

kahya-ini olvidar, resignar [pr.: **jahya-ini**]
Uni kuahan, tua ndii kuɨṯi, uni nijahya-ini ñuu, taa, naa.
Se fue de una vez (para siempre), ya no regresa, olvidó completamente su pueblo, sus padres.
Kahya-iniyo chi tuu vaha ja tahu-uhuyo jaha seheyo shi sehe chaniyo nuu kuahan jikayo te suni tahu-uhuyo jaha ñuuyo, te ja nakahya-iniyo kihinyo ini vehe ñuhu, yujuehe nuu iyaa cruz uan, nakunuyahayo iha cruz nakihin nanuuyoya, te suan naa-iniyo ja tahu-uhu-iniyo.
Olvidemos, porque no es bueno extrañar a nuestros hijos o nietos cuando salimos lejos y también extrañamos nuestro pueblo. Para olvidar vamos a la iglesia, y en la puerta, donde está la cruz, hay que abrazar la santa cruz con toda la devoción, y así olvidaremos nuestra tristeza.

kahyi [kahyi] pintar, dibujar [fut.; pr.: **jahyi**]
Kayoo sava jasuchi ja kakahyitu ishi, te suni toho ñahnu kanakahyitu vishi nani ja nakoto suchika jinaha; ruhu tukuɨṯi kahyiri vishiri.
Hay algunos jóvenes que pintan su pelo, y también personas mayores [que] pintan sus canas para verse más jóvenes; yo nunca pinto mis canas.
Nikakahyi jiin kɨṯi kuaha ja nikɨu vihya.
Lo pintaron con el animal rojo que entró en el nopal (cochinilla).
Kahyi ɨn ita luu nuu sahma te kikuro ja kuu sahma yɨni, kunuro yuhu te suan nakendoo luu.
Pinta una flor en la tela y lo bordas para que sea servilleta, tejes la orilla y así quedará bonito.
Jasuchi Ñuu Nundua shraan kakahyi cuadru, kanatava yuku, kɨṯi, kuaha ja kanatava nuu cuadru uan jinaha.
Los jóvenes del estado de Oaxaca pintan muchos cuadros, sacan (pintan) montes, animales, muchas cosas plasman en los cuadros.
Jasɨhɨ suchi kanasaluu maa jinaha, kakahyi yuhu, nuu, nduchi.
Las jóvenes se embellecen, se pintan los labios, su rostro, sus ojos.

kain [káin] tender, poner algo en alguna parte, poner huevos (gallina o guajolota) [fut.; pr.: **jain**]
kain ndee poner boca abajo, agacharse [fut.; pr.: **jain ndee**]
kain ndijin poner atravesado [fut.; pr.: **jain ndijin**]
kain tata engendrar, dejar descendencia [fut.; pr.: **jain tata**]
kain yaa empeñar, hipotecar [fut.; pr.: **jain yaa**]
Kain yuu nuu ñuhu, kain ichi uanni nakuyaa maa ja ma kehe ni ɨɨn.
Tiende el petate en el suelo, ponlo por ahí que esté que no lo coja nadie.
Kain jito jaluli.
Tiende la cama del niño.
Ma kain uunro kuñu chi nakee vilu.
No pongas descuidada la carne porque [no] se la vaya a comer el gato.
Shraan jita chuun uan, va kainṯɨ kuniṯɨ, te nuu nijaintuṯɨ ndɨu kejahaṯɨ kanaṯɨ.
Esa gallina canta mucho, creo que quiere poner, y cuando ya puso empieza a cacarear.
Nakain koni yaha ndɨu te onde nandeya ndɨuṯɨ te vasa chihiriṯɨ.
Que ponga la guajolota huevos, y hasta que abunden sus huevos entonces la echaré.

Kain ndee koho uan jinaha.
Coloca esos platos boca abajo.
Kain ndee kɨsɨ.
Voltea la olla boca abajo.
Kain ndee shɨnɨro.

Agacha tu cabeza/agáchate.

Kain ndijin ndava jiin sɨhɨn.

Pon atravesado el travesaño con el horcón.

Kainyaa kuu ja kakanuuyo shruhun te kuahayo ñuhuyo nuu ñayiu ja nijahanuu shruhun nuuyo shi tutu maa ñuhu shi tutu vehe, shi na ndatiun kanuu ja ñavahayo.

Empeñar es pedir dinero y a cambio dar nuestro terreno a la gente que prestó el dinero, sea la escritura del terreno, o escritura de la casa o cualquier otra cosa de valor que tengamos.

kaja [kaja; presente singular: kája] soplar, sacudir

kaja yunu tumbar(se), cortar árboles

Kaja joo ñuhu uan jiin vichi.

Sopla por favor la lumbre con el soplador.

Nikaja ñuhu.

Sopló la lumbre.

Kaja ndaha yunu nundehe sakuaha nakoyo kuaha ndehe.

Sacude la rama del capulín para que así caiga bastante capulín.

Kaja tihi tɨkai yata vehe nakenda tɨkachaa.

Por favor, sacude fuera la cobija para que salga el polvo.

Kaja yunu nuyusha kahnu ja kuu nduku, ja kuantiun jakuu viko Iha sɨhɨ.

Derribará el árbol grande de ocote para hacer leña, que se va a ocupar para la fiesta de la Virgen.

Kakaja tahan chaa uan jinaha ja nikatɨhɨ tahan.

Se tumban esos dos hombres que se agarraron.

kajan [káján] sonar

Kajan jika nducha, kuaha chii ñuhu.

Suena, va el agua, va debajo de la tierra.

Kajan yata vehe ja jikuu ina yata vehe uan.

Suena atrás de la casa que anda el perro atrás de la casa.

Yeyuhu ina jihva kuñu ja nikitava ini tɨjahan, te ja nijinisoho ja nikajan yujuehe ndeyuhutɨ kuñu.

El perro dañero llevaba en el hocico la carne que vino a sacar dentro de la cazuela, y porque oyó que sonó la puerta soltó la carne.

kaji [kaji] comer [fut.; pr.: **yaji**]

kaji yunu comer palo (metáfora para: recibir castigo)

Ñaha nakajiyo ɨn staa jiin ñii.

Ven a comer una tortilla con sal.

Kuaha staa nakaji ina uan chi chahanka te keeka.

Dale tortilla a ese perro, que coma porque todavía no come.

Nachaa chi kaji yunu te ma kuahari ja kaji staa.

Cuando venga entonces comerá palo y no le daré que coma tortilla.

kaji [kají] criticar, cacarear

Kayoo ñayiu ja mani kakaji ɨnga ñayiu.

Hay personas que puro critican a otras personas.

Tuu vaha ja kaji tilakuachi chi koo ɨn tuhun kuatahan shi ndaku ɨn nundoho.

No es bueno que cacaree (o grite) el tlacuache porque habrá una discusión (pleito) o habrá una desgracia.

Nakaji maa ñayiu, nu tuu nuu tauyo nuu jinaha.

Que critique la gente, si no les debemos nada a ellas.

kaji [kají] encaje [préstamo del español]

kaji [kájí] claro, sincero, abiertamente

Kahan kaji nu kisatiunro shi tuu.

Di claro si vas a trabajar o no.

Kahan kaji tuu kukanoo.

Habla con sinceridad, sin pena.

Nikei kaji ja ma kiskuaha.

Dijo abiertamente que no irá a estudiar.

kaji shini [kájí shinì] inteligente

Kakeitu ja nu kahnu chaan jayɨkɨ ja kaji shini kuu.

Dicen que si el bebé tiene la frente amplia es porque es inteligente.

Ndɨhɨ jaluli Ñuu Sau shraan kaji shini jinaha, ma tuhun ja ndahu katahan.

Todos los niños de la Nación de la Lluvia son inteligentes, sólo que son pobres.

Jasɨhɨ luli, ja kuu sehe chaniri, shraan kaji shiniyi.

La niñita, la que es mi nieta, es muy inteligente.

Shraan ndava te yoo kajin shraan shini jasɨhɨ luli yaha.

Muy lista y tiene mucha inteligencia esta niñita.

Ndaturo ja nikutuharo, yoo kaji shiniro.
Qué suerte que te preparaste, tienes inteligencia.

kajin [kajin] escalofrío, humedad
Shraan stoto kajin naha.
Tengo mucho escalofrío.
Shraan tahu yɨkɨña, va kajin kuu.
Duele mucho sus huesos (de ella), creo que es frío (reumatismo).
Jahnu vaha ɨtu ñaha chi yihi kajin ñuhu uan.
Crece bien la milpa tempranera porque tiene humedad ese terreno.
Ndendoho nducha shruu vehe chi yihi kajin.
Filtra agua en la parte baja de la casa porque tiene humedad.

kaka [kakà] cal
Saha nducha kaka ja taanro nuni, ja chusndeero nuni, saha nducha kaka jakuu nuni jaha.
Haz agua de cal para que pongas el maíz, preparas el maíz, haz el agua con cal para el nixtamal.

kaka [kaka] andar, ir [fut.; pr.: **jika**]
kaka ndee [kaka ndee] gatear, ir agachado
kaka sehi [kaka sèhí] andar a escondidas
kaka tiun yoo [kaka tiun yoò] andar (teniendo) trabajo por mes, trabajar como peón, trabajar por sueldo
kaka yuku [kaka yukù] andar en fila
Nakukakari nuu yahu te jaaro kunuaa.
Iré andando al mercado y llegarás más tarde.
Kaka tuhun maa viko Iha Sɨhɨ.
Andarán (circularán) noticias de la fiesta de la Virgen.
Nɨɨ nuu ñayiu ñuuyo mani nikajika jaha ichi Ndijin Nuu uan, chi te niyooka ichi ja kaka carro, te suni te nikendaka carro saa nuu.
Anteriormente la gente de nuestro pueblo puro caminaba rumbo a Tlaxiaco, porque todavía no había carretera para carros, y tampoco todavía no habían salido [hubo] carros en ese tiempo.
ƚn ja saha ɨn kuachi kahnu shi jahni ndɨyɨ kunuhni te kaka kihin vehe kaa Ndijin Nuu uan. Suan nikuu nɨɨ nuu.
Alguien que comete un crimen o asesinato se amarrará e irá caminando a la cárcel de Tlaxiaco. Así era anteriormente.
Kaka kuahan.
¡Vete!
A kaka ndee nene yɨkɨ uan.
Ya va a gatear ese bebé.

kaka (nuu) [kakà] pedir (a) [fut.; pr.: **jika**]
kaka tahu/kakatahu pedir (favor), orar, suplicar, dar gracias
Kakayo sehe toho Canderia uan ja natandaha jiin Noe yaha.
Pediremos a la hija de la señora Candelaria para que se case con Noé.
Kakanuuyo shruhun nuu vehe shruhu te chiyahu yuchi, ñii, azucar, chi kaa shraan yahu ja kɨuyo jinu kuia.
Pediremos dinero prestado a la casa bancaria para invertir en harina, sal, azúcar, porque subirá mucho el precio el próximo año.
ƚn ja jini satiun, saha ndahu, tuu kuɨtɨ nou ja kumani nuu, chi jahan ndɨhɨ ndatiun ja jantiun, tuu ndeu ja kakanuu nuu ñayiu.
Alguien que sabe trabajar, hacer su lucha (negocios), no hay nada que le haga falta, porque compra todas sus cosas que ocupa, no va a ninguna parte a pedir prestado a la gente.
Kakatahuyo nuu Iha Sau sakuaha naskuunya Sau, tahan kana Iha Ndikandii te tahan keeya kakatahuyo nuu Iha Ndikandii chi ja maaya kuu ja chakuyo.
Oremos al Señor Lluvia para que haga llover, cada [vez] que sale el Señor Sol y cada [vez] que se oculta a Él le oramos, al Señor, porque por Él es por quien vivimos.
Kakatahu nuu Iha Sɨhɨ Natividad nakotoya ichiro.
Pide a la Virgen de la Natividad para que ella cuide tu camino.
Kakatahu ja tuu niskajiri roho.
Da gracias que no te pegué.

kakan [kákán] adolorido, ponerse delicado el cuerpo (especialmente los pies)
Shraan nikuu kakan jahari ja njikari yaka iku.
Se pusieron muy adoloridos mis pies [por] que caminé todo el día ayer.
Nikɨu ɨn mihi ini nduchiri te shraan nijaha, kakan saha jatu.
Entró una basura dentro de mi ojo y molesta mucho, me causa dolor.

kaku [kaku] nacer

Iku nikaku seheña, te kikaaña ñihi shian, chi nuu uni nikɨu ja kajaha ñaha sɨhɨ uan kikaa ñihi jinaha.

Ayer nació su hija (de ella), y ella se bañará en el temazcal mañana, porque a los tres días que las mujeres dan a luz se irán a bañar en el temazcal.

kaku [kàku] escapar, salvarse

Ma kakude nuu vehe anii, chi yoo kuachide te kihinnahinde vehe kaa.

No se escapará de la justicia (del palacio municipal), porque tiene culpa e irá siempre a la cárcel.

Nikakude ja kuude nuu nikakenda ñakuina nuude, te joonika te kahnide jinaha, ko ninajaashraande Chuhchi, kuu ja nikakude.

Se salvó de la muerte cuando le salieron los ladrones, por poco lo matan, pero se encomendó mucho a Jesucristo, es [la razón] porque se salvó.

kakuhun [kakùhun] chocar, tocar, golpear, atropellar

Nikakuhunna toho ñahnu uan te ninduato.

Atropellé a esa anciana y se cayó.

Kakuhunde roho jiin yuu jiin yunu.

Él te va a golpear con piedra y palo (con rigor).

Camion nikakuhun jika toto te nitahnu kaa te tuka kuu kaka.

El camión chocó con la peña y se rompió el fierro y ya no puede andar.

Ma kahan ndevahayo nuu taayo nuu naayo, kahan yiñuhuyo jiin jinaha, chi nu tuu te kakuhun yoko yuhu yoho.

No maltratemos a nuestros padres, les hablaremos con respeto, porque si no, nos toca su maldición.

Ñayiu ja jacha yau ndɨyɨ anaha te kanatava yɨkɨyi kakuhun ɨn tundoho kahnu jakuu ñayiu uan jinaha, chi tuu vaha ja kakehe ndevaha yɨkɨ ndɨyɨ anahayo uan, shi suni ja kajacha yauyi jinahayi; ii kuahan, chi kakuhun yokoyi taka ñayiu ja kaskuaha ndɨyɨ anaha-te uan kakuu ñayiu ja kanani 'arqueologo' ja kasaha ndevaha jiin ndɨyɨ anahayo. Jaa kɨu ja kakuhun te nachahu ndɨhɨ ja kasaha jinaha.

Las personas que escarban tumbas antiguas (hoyos o cuevas de los difuntos antiguos) y sacan los huesos de los difuntos les va a tocar gran desgracia a esas personas, porque no es bueno que toquen como quiera los huesos de nuestros antepasados, o también que escarben sus tumbas (cuevas); es delicado, porque les caerá la maldición de sus espíritus a todos ellos que estudian a los antepasados, y esos son los llamados "arqueólogos" que maltratan a nuestros antepasados. Llegará el día que les tocará y pagarán todo lo que hacen.

kakuu [kakuu] andar (sin rumbo, vagabundeando) [fut.; pr.: **yakuu**; cf. pr. **jikuu**, fut.: **kukuu**]

Kikakuuñaayi.

El niño va a andar por mal camino.

Nu kikakuuro yaka yuku uan kundaharo nducha jiinro, chi kuichiro nducha chi shraan ñihni saha, te skohoro nducha burru chi shraan ndahu saha ja jichitɨ nducha.

Si vas a andar todo el día allá en el monte lleva agua contigo porque tendrás sed, pues hace mucho calor, y da agua de tomar al burro porque hace muy triste que tiene sed.

Nandaji kɨtɨ uan, nakakuu maa nuu itu, nakee ndayoho.

Desata ese animal (caballo), que ande él mismo en la milpa, que coma los zacates.

Kei naa jaluli jiniyi: 'kuanayuhu ja nijakakuuro te tuu nijaharo skuela', te jaluli ninakuayuhu nuu naa ja jandaa kuu ja tuu nijahayi skuela.

Le dice la madre del niño al niño: "confiesa que fuiste a andar y no fuiste a la escuela", y el niño confesó a su madre que es cierto, que no fue a la escuela.

Yoo ndasɨ veheri, tuu nou ja kumani nuuri. ¿Najaha kihinri kikakuu ndahuri ɨnga ñuu jika?

Tengo muchísima propiedad, no hay nada que me haga falta. ¿Por qué iré a andar limosneando en otros pueblos lejanos?

kana [kana] salir, brotar, nacer [cf. **nana**]

Viko sau chi shraan vaha kana nducha yujuehe ndɨyɨ Tacha uan.

En la temporada de lluvia pues muy bien sale agua en la puerta de la difunta Anastasia.

A kana yoko itu.

Ya vienen saliendo las espigas de las milpas.

kana anu [kana anú] agonizar (salir el alma)
Kaa usha jañaha nikana anuyi.
A las siete de la mañana agonizó.

kana-ini [kana-inì] vomitar
Niyeeri nduchi skuii te nijihiri nducha kuijin, nijahya chiiri te nikana-iniri.
Comí haba pelada y tomé pulque, me dolió el estómago y vomité.
Mani kana-iu-ini jasɨhɨ luli ja tushraan-ini.
Puro quiere vomitar (tiene arcadas) la niñita por coraje.

kana [kàna/kana] llamar, gritar
kana koho gritar fuerte o profundo (entre los montes)
kana shini/kanashini [kana shinì] llamar a alguien
Toho ja kajihi ndɨshrɨ mani kakanajiin.
Personas que toman aguardiente puro gritan con eso.
Jaluli kajika yuku kakanajiin, te kanakuni soho maa jinaha ndusu yuku uan.
Niños que andan en el monte gritan, y escuchan ellos mismos sus ecos en el monte.
Kana koho jindee yuku jiin rɨi te nayukuin ndusuyi.
Él grita profundo, está en el monte con sus borregos y regresa su voz como eco.
Nu ndaku tiun ñuu, te kajika ndaha jaha ja kajakashruhun sa vehe sa vehe ja. Vina tuka kuu suan, chi mani jiin aparatu kakanashini ñayiu ja nanataka.
Si acontece un asunto del pueblo, andan los mensajeros casa por casa avisando. Ahora ya no es así, porque puro con aparato [de alta voz] llaman a la gente para que se reúna.
Kanashini jasɨhɨ uan nakikee sama.
Llama a esa muchacha que venga a comer.

kanajaa [kanajáa] encomendarse a (Dios)
Maa naari kanajaato nuu Iha Sɨhɨ nakuatuto te jika tahuto.
Ella mi madre se encomienda a la Virgen, le reza y le pide.

kanakava [kanakava] caer
Kanakava chii.
Se cae el vientre. [Ocurre, por ejemplo, cuando una mujer no se faja bien y alza alguna cosa pesada; cf. *yɨkɨ yata: ninuña yɨkɨ yata* = se abre el hueso de atrás/ hernia]
Kanakava toko.
Se cae el vientre. [*Idem*, se dice de la mujer]
Kanakava ndɨu.
Se cae el huevo. [*Idem*, se dice del hombre]

kani [kání] largo
Kuhni yoho kani uan burru yaha, nakunuhni kani te suan kuu kee vaha icha ja ka-iin yuhu ichi.
Amarra ese mecate largo a este burro, para que esté amarrado [más] largo y así pueda (alcance) comer bien los pastos que hay en la orilla del camino.

kani [kàni] pegar [pr.; fut.: **káni**]
Keiri jiniña nakihinña yuu, yunu, te nakaniña shini yiiña, chi shraan kanideña.
Le digo a ella que agarre piedra, palo, y le pegue en la cabeza de su esposo, porque él le pega mucho a ella.
Kaniri ɨn jɨkɨ kuturo uan.
Te daré un zoquete en tu nariz.
Kikaniri ɨn chaanro.
Iré a darte uno en la frente.
Nuu kuun Sau te kani taja ichi nuu vei sau, kasu nuu Sau, te nachuhun kihin ichi nuu ndaha ñuu maa ñayiu ja nduu taja.
Cuando llueve pega el rayo seco por donde viene la lluvia, ataja a la lluvia, y la manda a la comunidad de la gente cuyo naual es el rayo.

kani [káni] pensar [fut.; pr.: **jani**]
Kani shiniro.
¡Piensa!

kani [kani] poner, preparar [fut.; pr.: **jani**] [combinaciones: **kani ndee**: pararlo boca abajo, al revés; **kani ndii**: pararlo; **kani tahan**: reñir]
Tɨkaka shraan kayee nɨñɨ, va nakikani Nele ñihna nuu itu.
Los cuervos (cacalotes) comen mucho la mazorca; mejor que vaya Manuel a parar el espantapájaros en la milpa.

kani-ichi [kani-ichi] guiar
Ja kuahnu vaha seheyo shraan kanuu ja koto vahayo ja kee, ja kuu sahma, ja kuu tana, ja skuaha jinaha, ndɨhɨ uan kanuu,

suni ja kani-ichiyo ichi vaha ichi ndoo. Chi nu tuu ndɨhɨ uan yoo, te kee ñaa kee ñuu jinaha.

Para crecer bien a nuestros hijos es muy importante cuidar bien su alimentación, su vestido, su medicina, su educación, todo eso es importante, también guiarlos por un camino bueno, un camino recto. Porque si no hay todo aquello, entonces saldrán mal, saldrán descarriados.

kani-ini [káni] pensar con pena o preocupación [fut.; pr.: **jani-ini**]

Jahya chii chi nikani-ini ja niyee ndeyu.

Le duele el estómago porque pensó (le dio pena) al comer la comida.

kani-ini [kanì] antojar

Luhu luhu kuu yuhude ja yeede tɨkasu, te asu sahade, kani-iniyo ja keeyo.

Crujen sus dientes que come él los totopos, sabroso hace, se nos antoja comer.

kanu [kanù] gastar, desbaratar [fut.; pr.: **janu**]

Ma kanuro shruhun jiin ndɨshrɨ, chuvaha ja skuaha sehero.

No gastes dinero en aguardiente, guárdalo para que estudie tu hijo.

kanuu [kanúú] (es) importante

Kanuu ja koo tana jakuu ñayiu kakuhu, suni kanuu ja koo ndeyu, ja nakoo sahma, suni kanuu shruhun, chi nu tuu shruhun yoo te suni ndahu kasahayo jinahayo.

Es importante que haya medicina para las personas que están enfermas, también es importante que haya comida, que haya ropa, es importante el dinero también, porque si no hay dinero entonces hacemos (quedamos) muy pobres.

kanuu-ini [kanúú-inì] necesitar; contar con

Maade nakacha sahmade, tuu kanuu-inide jasɨhɨ ja nakacha.

Él lava su ropa, no necesita que la mujer le lave su ropa.

Kuahan jasɨhɨ uan ñuu te kuu kuee shraan, te kanuu-ɨniri ja chaa yachi jiin kuñu ja kuakuaan, te ma choho yachi kuñu uan.

Se fue esa mujer al centro y se está tardando mucho, y yo que contaba con ella para que viniera rápido con la carne que se fue a comprar, y no se cocerá pronto.

Kanuu ja snahayo nuu seheyo ja nasaha tiun ja sndoo maestru nuuyi, ja naskuaha vahayi tutuyi; suni kanuu ja tahuyo tiun nuuyi ja maa kavakushi, kavakuihna, snahayo joo tiun, tiun itu, tiun vehe, snahayo nuu seheyo nakutuahayi, ichaan isa ajiniyi ndesa saha maa ja kee, nakacha sahma maa, ma kanuu-ini iin ja satiun nuu; yii kuaha ja tuu jiniyo stiunyo.

Es importante que enseñemos a nuestros hijos que hagan sus deberes de la escuela que les deja el maestro, que estudien bien sus libros; también es importante que les demos consejos, que no sean flojos, ladrones, les enseñemos un poco el trabajo, trabajo de la milpa, trabajo de la casa, les enseñemos a nuestros hijos para que aprendan; el día de mañana ya sabrán hacerse de comer, sabrán ellos lavar su ropa, no dependerán de alguien que trabaje para ellos; es difícil cuando no sabemos trabajar.

kanyaa [kanyáà] ahogarse

Nuu yeero, ma kahanro chi ndaa ndeyu shiniro te kanyaaro.

Cuando estás comiendo, no hables porque se te sube la comida y te ahogas.

Nikanyaa jiin ndɨshrɨ, ja jihva ndɨshrɨ kuu ja nijhi.

Se ahogó con el aguardiente, por dañero de aguardiente es que murió.

Kuaha nducha nakoho chi kanyaaña.

Dale agua que beba, porque se está ahogando ella.

kanda/kanta [kanda/kandà] mover, saltar, brincar (el niño), temblar (la tierra)

Suan kuahan tuhun Nanañuu jiin isu: nuyuu ndukoo isu, tuu kuɨtɨ kanta, te nijaa nanañuu, nikatuto ndahato sɨkɨ isu, te maa isu ninduani kuahan nuu ñuhu.

Así va la historia de la Abuela con el venado: silencioso está [sentado] el venado, no se movía para nada, y llegó la Abuela, pegó una palmada sobre el hombro del venado, y el venado cayó nomás, se fue al suelo.

Kanda tuchi ndaharo.

Brinca tu pulso.

kanda [kanda/kándá] parar de llover [cf. **ndanda**]

Nakanda Sau te kinohoro.
Que pare de llover y te vas.

kandaa [kándàa] es, tiene aspecto o forma de
Jaluli uni kandaa ñaa shini jinaha, te tahuka shiniyi chi luli ñuhuyi, ja uan kuu ja shraan kanuu ja kani-ichi vahayo, yiñuhu tahuyo tiun nuuyi, te suan kuahnu vahayi jinahayi, te ma kava kushiyi, ma kaka ñaa, kaka ñuuyi nuu ñuyiu yaha. Nakoo jakee vaha, sahma ja kuhunyi, ja tana ja kuuyi ja ma kukuhuyi jinahayi, suan koo kajin meke shiniyi ma kuu ñaa meke shiniyi.
Los niños son demasiado ingenuos, todavía no razonan porque son demasiado pequeños, por eso es que es muy importante encaminarlos bien, con respeto les daremos consejo, y así ellos crecerán bien y no serán flojos, no andarán por caminos equivocados en este mundo. Que haya comida buena, ropa para que se vistan, medicinas para que no se enfermen, así tendrán claro el cerebro, no se malogra su cerebro.

kandiaa [kandíáá] creer
Jayii chi ja kuaku yaani jasɨhɨ kakuu jinaha, te yoho jasɨhɨ kakandiaaniyo, chi luu ñaa kahan jiinyo, te nuu nikanakavayo nuu ndaha, te sdooni yoho te nijaku yaani yoho.
Los hombres, pues, son para burlarse nomás de nosotras, las mujeres, y nosotras les creemos, porque nos hablan demasiado bonito, y cuando caemos en sus garras, entonces nos dejan nomás y se burlaron nomás de nosotras.

kandoho [kándóhó] mejorana
Kandiko kandoho ja kɨu nuu staa ndeyu te suan kee asu.
Muelen mejorana que entra en las enfrijoladas y así salen sabrosas.

kaña [káña] travieso, tentón (= **lehle**)
Jaluli shraan kaña jinaha, tuu kuu kuyaa ndevaha ndatiunyo shi shruhun, chi kakeheni jinaha, nu nou ja kanuu yoo suni kakihin, chi chaa jaluli, ja tuu kajini, te ja kaña jinaha, kajani-ini ja ndatiun ja kusɨkɨ jiin kakuu.
Los niños son muy tentones, no pueden estar como quiera nuestras cosas o dinero, porque lo agarran, si [hay] algo de valor también lo cogen, porque al fin son niños, que no saben, que son traviesos, piensan que son cosas para jugar con ellas.

kaña (yuha) [kañà] enredar (el hilo) [pr.; fut.: **kikuu tɨkaña**]
Kaña yuha nu tuu savahaña.
Se enreda el hilo si no lo arregla ella.
Nikaña yuha chi tuu nisavahaña.
Se enredó el hilo porque no lo arregló ella.
Kikuu tɨkaña yuha nu ma savahaña.
Se irá a enredar el hilo si no lo arregla ella.

kaña [kàña] hacer ruido (ruido ligero que produce la milpa o las hojas secas de los árboles que vuelan con el viento, o ruido que hacen los ratones) [**kàña** en pretérito y plural, pero **káña** en presente singular]
Kaña nuu itu ja jikuu ina.
Hace ruido la milpa en que anda el perro.
Nikaña nuu itu iku ja nijikuu ina.
Hizo ruido ayer la milpa en que anduvo el perro.
Kaña chaa nu ina kuu.
Vendrá haciendo ruido si fuera un perro.
Kaña kaña nuu itu, ¿nou kuu?
Hace mucho ruido en la milpa, ¿que será?
Kaña nikenda vei chii ndaha yunu nuyusha.
Un ruido venía saliendo de las ramas de los ocotes.
Kaña nu itu uan: ¿nou kuu? Va ina ja kanakunu kaskaña, kuandehe nakɨu ɨn ñakuihna shi ɨn ja uhu ini kuu. Tuu kuɨtɨ nuu yoo, va tachi skuiko ndayoho te ja uan kuu ja jinisohoyo ja kakaña ndayoho.
Hay ruido allí en la milpa: ¿qué será? A lo mejor son perros que andan bramando, causan el ruido, ve a ver no vaya a ser un ladrón o un maldadoso. No hay nada, tal vez el viento mueve los zacates y por eso es que escuchamos ruido de los zacates.

kañaa [káñáá] perverso, malo, persona loca, que no está bien de sus sentidos, que anda por caminos malos o equivocados, ingenuos [cf. **ñaa**]
Kañaa jasɨhɨ uan ja nisndoo taa sehe uan jinaha, te nindukutu ɨnga chaa ja shraan kañaaka, ja tuu vaha-ini.

Esa mujer es loca [por]que dejó al papá de los niños y buscó a otro hombre que es todavía mucho más perverso, que no tiene buen carácter.

Ja kañaa kuu ja kuahan vehe kaa.
Por perverso es que se fue a la cárcel.

Kañaade ja nisandɨyɨde jasɨhɨ uan.
Es perverso [el] que violó a esa mujer.

kañaa shini [káñáá shinì] estar mal de la cabeza, estar loco/tonto

Kañaa shini chi mani jinu, tuu kuu ndoo maa ɨin, ɨn ja kuhu ja kañaa shini.
Está loco porque siempre corre, no puede estar solo, uno que está enfermo, que está loco.

Kañaa shini chi jihi yuku ita iha sɨhɨ, tuu vaha ja koho ndevaha ñayiu nu tuu kajini, maa ɨn toho jini saha tana kuu ja jihi, ñayiu tuu jini te ma koho: ndoo ñaa shini vii.
Está loco porque tomó la hierba de la flor de la Virgen, no es bueno que [la] tomen como quiera las personas si no saben, solamente una persona que sabe curar es que [la] toma, y los que no saben no deben tomar[la]: queda loca su cabeza.

Kañaa shini ñaha uan ja kuaha jiin ɨn chaa kushi te shraan jihide ndɨshrɨ.
Está loca esa mujer que se fue con un hombre flojo y que bebe mucho alcohol (borracho).

Ja kañaa, ¿najaha shraan ndehero?
Tonta, ¿por qué tanto lloras?

Kakei ñayiu ja chaa suchi uan, kañaa shini chi shraan nijihide ndɨshrɨ, te nijahmude inu yuku ja sañaa shini, (marihuana), uan nisaha ja nikuñaa shini chaa ndahu uan vi.
Dicen que ese hombre joven está loco porque bebió mucho alcohol y fumó hierba que atolondra la cabeza (la marihuana), eso fue que hizo mal la cabeza de ese pobre hombre, pues.

kasa [kàsá] cuñado

Yii kuhuri kuu kasari, te suni kuude kasa kuahari.
El esposo de mi hermana es mi cuñado y también es cuñado de mi hermano.

kasi-ini [kasì-inì] desayunar

Nihiyo kuehe nu tuu kayasi-iniyo, te tihi staa shi staatila nakundee iniyo.
Nos conseguimos enfermedad si no desayunamos, y algo de tortilla o pan que esté dentro de nuestro estómago.

Nasuishi ndeyu viko jiin staa nakasi-iniyo.
Recalienta la comida de la fiesta con las tortillas para que almorcemos.

Kanuu ja jaluli ja kajika skuela kasi-ini vaha jinaha, sakuaha suan kutuha vaha jinaha, kɨu yachi shini ja kasnaha toho maestro uan nuu jaluli jinaha, suni kanuu ja kasi-ini javishi, koho leche, kasi-ini ndɨu, kasi-ini cereal nuni shi koho toli avena te suan kuahnu ndanu te ma kukuhu.
Es muy importante que los niños que van a la escuela desayunen bien, para que así aprendan bien y entre rápido en sus cabezas lo que les enseñan los señores maestros a estos niños. También es importante que desayunen frutas, tomen leche, desayunen huevos, desayunen cereal de maíz o tomen atole de avena, y así crecerán fuertes y no se enfermarán.

kasɨ [kásɨ́] cosquilleo, hormiguillo, hormigueo, picazón

Kasɨ jika kuaha chii ñii ndahari.
Hace cosquilleo, va caminando debajo de la piel de mi mano.

Kasɨ-iniri ja soko.
Tengo hormigueo en mi estómago por hambre.

Kasɨ, kata ñii jayii luli uan ja nisaha dɨhyɨ shraa.
Tiene picazón, comezón la piel de ese niñito por[que le dio] el sarampión.

kasu [kasù] cerrar, impedir, defender, prohibir, tapar [fut.; pr.: **jasu**; cf. **ndasu**: estar cerrado]

kasu koo [kasù kóó] tapar como una muralla

kasu nuu [kasù nuù] tapar (olla), detener, encarar, bloquear, atajar

¿Ndihu yujuehe uan? Kasu yujuehe.
¿Está cerrada la puerta? Cierra la puerta.

Kasu, ma kuaharo ja kihinde vehe ndɨshrɨ, chi kikohoni.
Impide, no lo dejes ir a la cantina porque irá a tomar nomás.

Kasu tahanyo jahayo yoho jasɨhɨ, chi mani kasaha ndevaha jayii jiinyo jinahayo, chaa mani kakani, kajaha tahu jasɨhɨ jinaha.
Nos defendemos unidas entre nosotras las mujeres, porque los hombres puro nos

maltratan, los hombres sólo golpean, le pegan a las mujeres.

Kasu ma kuaharo ja kee kee kuñu chi nihi kuehe jiin kuñu uan.

Prohíbe que coma y coma carne porque va a pescar una enfermedad con esa carne.

Kasu yuhu yau uan chi nakanava jaluli ini, shraan ñaa iyaa.

Tapa ese hoyo porque se pueden caer niños adentro, está muy mal.

Nuu kuun Sau te kani taja ichi nuu vei sau, kasu nuu Sau, te nachuhun kihin ichi nuu ndaha ñuu maa ñayiu ja nduu taja.

Cuando llueve pega el rayo seco por donde viene la lluvia, ataja a la lluvia, y la manda a la comunidad de la gente que se vuelve rayo.

kasu [kasu] tostar

Vaha nakasu ṯikasu.

Que se tueste bien el totopo.

Jakuu viko ñayiu kaskasu yaha, kasu aju, kasu kafe.

Para la fiesta la gente tuesta chile, se tuesta ajo, se tuesta café.

(s)kasuu [kasúú] silbar, chiflar

Tuu saha vaha sehero chi mani (s)kasuu shini ñayiu, tuu kahanyi.

No hace bien tu hijo porque puro le chifla a la gente, no habla.

Shraan luu kajita te ka (s)kasuu saa ja inn shini nundehe ṯituun.

Muy bonito cantan y silban los pájaros que están en el capulín.

kashi [káshí/kashi] estornudar

Kashi shraande, nikihinde kuehe shini, te suni yihide kiji.

Él estornuda mucho, tiene gripa y también tiene calentura.

kashi [kàshì/kashi] mamar [fut.; pr.: **jashi**]

Kashi jayɨkɨ uan.

Mama el recién nacido.

Tuu niskashiri seheri, chi suan nijindeeri nuu tiun te tuu nikuu kuahari ja kashi jinaha, jiin leche nikajahnu.

No amamanté a mis hijos porque así estuve metida en el trabajo (trabajé mucho) y no pude darles de mamar; con leche [de vaca] crecieron.

Ja kashi kuni ja yɨkɨ luli yaha, soko jihiyi chi shraan ndeheyi.

De mamar quiere este bebé, tiene hambre porque llora mucho.

kashi [kashì] trillar (trigo), aplastar, machucar, moler, triturar, apachurar [fut.; pr.: **jashi**] [cf. **tashi**]

Nɨɨ nuu ñayiu nikañavaha era te mani nikajishi trɨu, vina tuka kajitu trɨu, mani kajaan yuchi ja vei ichi ninu uan, sa kuniyo ichi Ñuu Kohyo.

Anteriormente la gente tenía su era y puro trillaba sus trigos; ahora ya no siembra trigo, puro compra harina que viene del norte, como por ejemplo desde la Ciudad de México.

Burro shi kɨṯɨ kuayu kajiko era te kajashi trɨu, te nuu nindɨhɨ nikatashi trɨu uan, kanasandoo, kasndeche ja nakenda ndɨhɨ soo, uana kandɨu ini kostal.

Burros o caballos dan vueltas en la era y trillan el trigo, y cuando terminan de trillar ese trigo, [la gente] lo limpia, lo cierne para que salga toda la cáscara o la paja; después lo mete en costales.

Ma kacharo nuni nduchi, chi tuu vaha, kandaa nuu ñuhu, kajañuyo sɨkɨ, kajashiyoyi, tuu vaha chi Chuhchi kakuuyi.

No tires maíz, frijol, porque no es bueno; están tirados en el suelo, pisamos encima, los aplastamos, no es bueno porque son dioses.

Nikɨu sndɨkɨ nikɨu nuu itu te kashi itu.

El toro entró en la milpa y va a aplastar la milpa.

Kakuu ina ichi uan te kashi carru.

Andan los perros allí en la carretera, los van a machucar los carros.

Ndayi, ndayini kashiro nuni jaha uan, chi jakuu ṯikoo kuu.

Entero nomás mueles el nixtamal porque es para tamales.

Kihin ɨn yuu kahnu te kashi shini koo uan.

Agarra una piedra grande y aplastas la cabeza de la serpiente.

Kashi nduchaha ja kasi-iniyo, kashiro ɨn nuhu aju, ɨn shini ndaha ndɨkɨ te kashiro uni ṯinana kuaha, uu yaha ichi. Shrahanka tauro yaha jiin ṯinana nuu shoo. Ko kashi shrahanka aju ndɨkɨ jiin ñii, te nu nikatashi ndɨhɨ uan, vasa kashiro yaha jiin ṯinana.

Muele una salsa para que almorcemos: muele un diente de ajo, un pedazo de cebolla del tamaño de un dedo y mueles tres tomates rojos, dos chiles secos. Pri-

mero tuestas los chiles y los tomates en el comal; pero muele primero el ajo, la cebolla con la sal, y cuando se haya molido todo eso, después mueles los chiles y los tomates.

Kashiro tɨu vina? Ndeu kundee kuiko yata kɨtɨ uan ja kashi tɨu? Va maani kikundee yata kɨtɨ uan, chi ma kuyachina ja kundeena kuikona jiintɨ ja kashi tɨu.

¿Vas a trillar el trigo hoy? ¿Quién girará detrás de esos caballos que trillarán el trigo? Creo que usted irá detrás de esos caballos, porque yo no tendré tiempo para estar girando con los animales para trillar el trigo.

kashi [káshí] hacer ruido como de metal, sonar (campana)

¿Nou kashi yata vehe uan? Satuhun kashi ɨn kaa, shi rɨɨ kuu, chi suku rɨɨ uan nditakaa ɨn kaa.

¿Qué es lo que suena allí fuera? Parece que suena como una campana, o es un borrego, porque en el pescuezo del borrego cuelga una campana.

Kashi kaa vehe ñuhu, va koo misa, nikashi kaa ndɨyɨ. Nuu na tiun ndaku nɨnɨ kaskashi ñayiu uan kaa.

Suena la campana de la iglesia, tal vez habrá misa, sonó la campana de muerto. Cuando acontece algún trabajo la gente siempre hace sonar la campana.

Kashi kaa kafshiu, chahanka te kashika kuun.

Suena la campana de las doce, todavía no dan las cuatro.

Ñuu kuɨtɨ kuu sani kashi kaa vehe anii.

A las doce de la noche en punto suena la campana del palacio municipal.

kashndoho [káshndóho] Jamiltepec

Jasɨhɨ Ñuu Kashndoho shraan luu kakunu sahma kuita, ja kayisuku kuenta shoo, kakiku suhnu ita.

Las mujeres de Jamiltepec muy bonito tejen el *pozahuanco*, que se enredan como enagua; bordan la blusa decorada.

kashruhun [kashrùhún] avisar, llevar la información (= **yakatuhun**)

Kashruhun nuu maaña ja nikahan seheña iku jiin yoho tachi.

Avísale a ella que ayer llamó su hijo por teléfono.

Kikashruhun nuude ja ma kutu ndiko vina, onde shian kutu jinaha.

Irán a avisarle que no trabajarán "la segunda" (aporcarán) hoy, sino hasta mañana la trabajarán.

Nanatuuri ɨn tuhun ii nuuro, ma natuuro ja ruhu nikashruhun.

Te voy a revelar un secreto delicado, no vayas a revelar que yo te avisé.

Ɨn toho sɨhɨ ñahnu ja yaa Yuku Nikokon kei ja nindua tɨndoho nducha ñihni sɨkɨ ndahato, te nikuii ndahato jiin nducha ñihni uan, te shraan ndahu sahato, tuu kunito ja kashruhunto nuu seheto, yuhuto ja kahan seheto nuuto.

Una señora anciana que vive en Monte Tupido (la agencia Guerrero de Chalcatongo) dice que se cayó el jarro de agua caliente sobre su mano y se peló su mano con el agua caliente, y ella hace muy triste, no quiere avisar a sus hijos, ella tiene miedo de que la vayan a regañar sus hijos.

kata [kata] cantar [fut.; pr.: **jita**]

Kachaa yaa te kajita, kaichaha ñaa, kakuu vehe yaa uan.

Tocan la música y cantan, bailan mucho, están ahí en la casa del baile.

Kata ɨn yaa.

Canta una canción.

kata [kátá] dar comezón

Va kata shini, ja uan kuu ja shraan ñii maa.

Creo que tiene comezón en su cabeza, por eso se rasca mucho a sí mismo.

katakaa [katakaa] colgar [fut.; pr.: **jata kaa**] [cf. **kuita kaa**: colgarse; **nditakaa**: está colgado]

Katakaa sahma yata vehe chi shraan luu tahan ndikandii.

Cuelga la ropa fuera de la casa porque muy bonito pega el sol.

Ɨn chaa nijatakaa maa jiin yoho te niskuahña maa.

Un hombre se colgó con un mecate y se ahorcó a sí mismo.

katɨ [katɨ] derramar, tirar; echar pedos, gases [fut.; pr.: **jatɨ**]

Katɨ nducha chahan yata vehe uan.

Tira el agua sucia allá fuera de la casa.

katu [katu] golpear, tortear, aplaudir, dar palmadas

Katu ndaha sɨkɨ choo ñani chi ska nichaa, Ñuu Kohyo yaa ñanide.

Da palmadas sobre los hombros de su hermano porque acaba de llegar, su hermano vive en la Ciudad de México.

Nanañuu nikatu ndaha sɨkɨ isu te ninduani kuaha.

La Abuela dio palmada sobre el venado y éste cayó nomás.

Shraan shraan ñihi chi katuni yoho, nu nakɨtɨ-iniyo nuu iyaa ñihi, tɨin Nanañuu ñihi uan yoho.

Muy delicado es el temazcal porque nos golpea, si nos enojamos en donde hay un temazcal, nos agarra la Abuela del temazcal.

Vaha yiñuhu kahan toho sɨhɨ ja kuu ñahnu nuu ñuu; ñayiu kakatu ndaha ja kayoo sɨɨ-inito jinahato.

Bien con respeto habla la señora que es la autoridad del pueblo; la gente aplaude porque están contentos.

katu jasoho jalar las orejas, castigar físicamente

Mani katu jasoho sehe nu tuu jandatu nuu.

Puro jale la oreja a su hijo si no le obedece.

katu staa tortillear, tortear (echar/hacer tortillas).

Katu ndaha staa, tuu katu staa jiin makina shi jiin tutu nailon.

Echa tortillas a mano, no las hace con máquina o con el papel de nailon.

Ma salehle shraanro yusha chi ma kuu katuuyo staa, maa nducha kuu yusha uan.

No hagas muy aguada la masa porque [si no] no podremos echar las tortillas, pura agua se hace la masa.

Maa sehe sɨhɨto katu staa, te maa toho ñahnu ndukooto, natuuto nduku ñuhu chii shoo.

La hija de la señora misma tortea las tortillas, y la señora anciana misma está sentada, atiza la leña ardiente debajo del comal.

Ñuhu nuni ini tio, taturi ndaharo ja skoyoro nuni ini ndoho yutu, chi nandɨhɨri tioo yaha ja kosori nuni jaha, nitaanri nuni jakuu nuni jaha ja katuri joo staa ñihni ja kee shiniyo, chi tuka na staa yoo.

Hay maíz dentro del chiquihuite, por favor pido prestadas tus manos (tu ayuda para) que vacíes el maíz dentro del tenate de mecapal, porque necesito este chiquihuite para lavar el nixtamal; puse maíz para el nixtamal para echar unas tortillas calientes para que cenemos, porque ya no hay más tortillas.

katuu [katúú] estar acostado, tirado [pr.; fut.: **kutuu**] [cf. **ituu/jituu**]

Katuu ɨn koo yuhu tunchi kuii ja iyaa nduha kani, uan yaa kakei ñayiu ja kajika ichi yuku uan.

Está tendida una serpiente grande en la orilla del (profundo) hoyo verde que está en el monte largo, allí vive, dice la gente que camina hacia ese monte.

Katuu ɨn shruhun tutu nuu ñuhu, ɨn ja kahnu kuu, va ja uhun ciento kuu.

Estaba tirado un billete en el suelo, uno que es grande; creo que era un billete de quinientos [pesos].

Chaa kushi kuu chi mani katuuni kasari, tuu satiunde; maa kuhuri uan kuu ja satiun shraan, te añahnuña akuayii ja saha tiun.

Hombre flojo es mi cuñado porque nomás está acostado, no trabaja; mi hermana es la que trabaja mucho, aunque ya está anciana de tanto trabajar.

Katuu yuha uan nuu ñuhu te ninandehekari.

Estaba tirado el hilo en el suelo y todavía lo levanté.

Katuu ndee jayɨkɨ luli nuu jito maayi.

Está acostado boca abajo el bebecito en su propia cama.

kava [kava] peña

Ninatuu maaya chii kava Buendio, ja uan kuu ja yoo vikoya vierne uni.

Se manifestó Dios (el Señor del Trabajo) debajo de la peña de Buendio, por eso es que hay la fiesta del tercer viernes.

Sɨkɨ kava Yosondua koyo nducha kuaha.

Sobre la peña de Yosondúa cae abundante agua (que forma la cascada).

Kujika Iha Sau, tuka kuun vahaya, kuakujikaya chi ja shraan kajanuu ñayiu uan yuku, toho ja katava yuu, kajashi te kasandihi ja kashiko, chii kava, toto kahnu, yuku kuii.

Se aleja el Señor Lluvia, ya no llueve bien, se está alejando porque la gente está

destruyendo mucho los montes, las personas sacan piedras, las trituran y las hacen grava para vender: debajo de las peñas, rocas grandes, montes frondosos.

kava [káva] vesícula biliar
Kavayo kuu ja satiun, nastutu nducha tushraan-iniyo nu kɨtɨ-iniyo, te suan tuu nihi kuehe staajahayo.
Nuestra vesícula biliar es la que trabaja, recoge la bilis cuando nos enojamos, y así no nos enfermamos del hígado.

kava [kavá] estar en cama, velarse (al difunto)
Nu nakihin kuehe kandu-iniyo chi uni kavayo jito saha, shraan kuitayo jiin kuehe yaha.
Si nos da la enfermedad de la hepatitis entonces de plano nos pone en cama, mucho nos cansamos con esa enfermedad.
Nataka ñayiu vehe ndɨyɨ, va kavayi akuaa vina.
Se está juntando la gente en la casa del difunto, creo que se velará esta noche.

kava [kavà] batir, torcer(se)
Kava uni ndɨu koni, maa nia ndɨu kuijin, sakuaha najaa tihiñu te skuchiyo jayii luli uan, chi tahan kuehe ñuhu-ini, kuehe nduu te nduvahayi.
Bate tres huevos de guajolota, la pura clara del huevo, para que suba la espuma y bañamos a ese niño –porque tiene enfermedad del naual, enfermedad de volverse [naual]–, y así se alivia.
Katiin tahan te kakava tahan ndenduu chaa uan ja nikajihi ndɨshrɨ jinaha.
Se agarran y se baten los dos hombres que tomaron aguardiente.
Kɨnɨ uan shraan nikava yoho te naskuahña maa.
Ese puerco torció mucho su mecate, no vaya a ahorcarse.

kava jaha-ini [káva ja-inì] ser egoísta, soberbio
Taka ja kayoo nuu jinaha shraan nikakuu jaha-ini jinaha, nɨɨ nuu nikakuu ndahu, vina tuka kainaha te kakava jaha-ini jinaha.
Todas las personas que ahora tienen (que son ricos) se hicieron muy egoístas, anteriormente eran pobres, hoy ya no se acuerdan y son soberbios.
Yoso nuu tutu ja yoo ii ja kava vaha-iniyo, koo ja yiñuhuyo jiin toho ñahnu jinaha, ma kava jaha-iniyo jiin ñayiu ndahu. Suan nindukoso nuu tutu vehe ñuhu.
Está escrito en la sagrada escritura que seamos buenos de corazón, que tengamos respeto para con los ancianos, que no seamos egoístas con la gente pobre. Así se asentó en el libro de la Iglesia (la Biblia).

kava mani-ini [káva manì-iní] ser cariñoso
Kanuu ja kava-maniyo iniyo jiin seheyo nuu kakuu luli, ja ma kaniyoyi jinahayi chi ñayiu ja kasaha ndevaha kakanitahu sehe luli chi kakuuñaa, te suni ja uan kuu ja tuu kaskuaha vaha te kakihin ichi ja tuu yoo vaha.
Es importante que seamos cariñosos con nuestros hijos cuando son pequeños, que no los golpeemos, porque las personas que maltratan, golpean a sus hijos pequeños, se ponen mal los niños, y también por eso es que no estudian bien y agarran el camino que no está bien.

kava ndava [káva ndava] ser trabajador, vivo
Ɨn ñaha satiun tuu tahan nundoho vasu, ndeu kuaha, nu ndava te nihini ja kee, te ja kushi uan chi ma nihi kuɨtɨ ja kee. Suan nitahu tiun ndɨyɨ naari nuuri: 'kava ndavaro' nikeiyi jiniri.
Una mujer trabajadora no pasará dificultades, a donde vaya, si es viva encontrará de comer, y una floja pues no encontrará nada que comer. Así me dio mi difunta madre consejos: "sé trabajadora", me dijo ella.

kava ndee [káva ndéé] ser saludable
Ndendoho ndeyu nducha minu kuñu, ndee-ini yɨkɨ kuñuyo, te suan kava ndee yɨkɨ kuñuyo ja ma kuu kuhuyo.
Penetra el caldo de carne [nuestro cuerpo], es saludable para nuestro cuerpo, y así será saludable nuestro cuerpo, para que no nos enfermemos.

kava teyii [káva] ser muy hombre, valiente
Nu kihinro kihahanro jiin ja yaa vehe kihin uan, kava teyiiro, ma yuhuro.

Si vas a hablar con el que vive en la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros), sé valiente, no tengas miedo.

kava vaha-ini [káva vàha-inì] ser buena gente, ser amable
Kava vaha-iniyo jiin ñayiu, chi ɨɨnni kakuuyo, suni sehe maa Tata Dios kakuuyo, chetuu tahanyo, ma kushiiyo staa, nducha.
Seamos buenos con la gente, porque somos una unidad (somos iguales), también somos hijos de Dios, nos apoyaremos entre nosotros, no negaremos tortilla, agua.

kaya [kayà] atesorar, reunir, acumular, criar (animales)
Kaya shraande shruhun chi jinide ndesa sahade ndahu, te tuu sndeñuhu ndevahade shruhunde. Uhu nihiyo shruhun, te ichaan isa nandɨhɨyo shruhun ma nihikayo, ja uan kuu ja jinide chuvahade shruhunde.
Él atesora mucho su dinero porque sabe cómo hacer negocio, y no gasta como quiera su dinero. Difícilmente encontramos dinero y pasado mañana (luego) lo necesitamos, por eso es que él sabe ahorrar su dinero.
Kuhuri uan kayaña chuun, koni, kohlo te suni kayaña ndɨu chuun jiin ndɨu koni-nijaha luu kajaintu maa chuun uan jiin maa koni uan suni.
Mi hermana cría gallinas, guajolotas, guajolotes y también junta huevos de gallinas y de guajolotas; muy bonito ponen las gallinas y las guajolotas.
Kaya nduku jakuu viko sau, chi nu nikɨuyo viko sau ma nihikayo nduku.
Acumula leños para la temporada de lluvias, porque si llega la temporada de lluvia (el verano) ya no hallaremos leña.

kayu [káyu] toser
Tahan kuehe sayuyo, ja uan kuu ja shraan kayuyo; jakuu kuehe sayu shraan vaha ja kohoyo limon jiin ndushi taanyo nuu nducha ñihni.
Nos agarra la gripa, por eso es que tosemos mucho; para la gripa es muy bueno que tomemos limón con miel [que] echamos en agua caliente.

kayu [kayù] quemar(se)
Viko ñuu nijaha kakayu yuku, chi shraan kana-ichi yuku jiin ndaha yunu.
En la época de secas mucho se queman los montes, porque se secan mucho las hierbas y las ramas de los árboles.
Kayu ñuhu ini vehe cocina.
Arde lumbre en la cocina.
Kayu yɨtɨ nuu Chuhchi.
Arde la vela en el altar.
Ayoo kuia ja nikayu Yuku Chayu uan.
Ya tiene años que se quemó (el monte llamado) Yuku Chayu.
Nastuturi tindika ja nakayu ñuhu.
Voy a juntar piñitas (de ocote) para que arda la lumbre.

kee [kee] comer [fut.; pr.: **yee**]
kee ndicha [kee ndicha] comer en ayunas [**kundicha ini**: estar en ayunas]
kee sama [kee sama] comer la comida de la tarde
kee sehi [kee sèhí] comer a escondidas
kee shini [kee shini] comer la cena [cf. **kushini**]
Kuee saharo ndeyu, kuee saharo staa, te suan nakoo ñihni ja kee samayo.
Despacio (con calma) haces la comida, despacio (con calma) haces las tortillas, para que estén calientes para que comamos en la comida.
Nou kuahayo ja kee shini ñayiu ja nikachaa. Va kuahayo ndeyu nduchi tuun vi.
¿Qué daremos de cenar a la gente que llegó? Creo que le daremos una comida de frijoles nomás.
Iku nikayeeshini jasɨhɨ jiin jayii yaha ndeyu kuñu isu.
Ayer esta muchacha y este muchacho cenaron comida de carne de venado.

kee [kee] salir
ɬnga kɨu nikee maa naa kuandehe isu nuu yuku.
Al otro (siguiente) día se fue la madre a ver al venado en el monte.
Nu kee nihin tachi sau te iin viko, chi indee koo shi kuahan ichi uan.
Si sale fuerte el viento de lluvia y hay nubes, [es] porque la Serpiente está allí o se fue por ahí.

kee nuu [kee nuù] hincharse la cara
Ma saha ndevaharo jiin chi kee nuu, kɨu kuiñi nuu.

No lo maltrates porque se hincha la cara, entra hinchazón en la cara.

kee [kèe] bajar, ocultarse (el sol)
Ichi nuu kee iha ndikandii.
Camino a donde baja el Señor Sol (el Poniente).
Nindukoo te nisnaha nuu kana Ñuhu, nuu kee Ñuhu.
Se asentó y se señaló el lugar donde iba a salir el *Ñuhu* (Espíritu), donde iba a bajar (ocultarse) el *Ñuhu* (Espíritu).

kee [kee] salir, soplar (viento)
Kuangoyo vehero chi akuañini te nachaa sau, anindukuitaka ɨn viko tuun ichi Yuku Kuaan, suni shraan nihi nakahan sau, kee tachi sau, va Koo Sau kuu.
Váyanse a su casa porque ya se está haciendo tarde y [no sea que] vaya a llover, ya se colgó (formó) una nube negra hacia el Monte Amarillo (el Fortín), también está hablando muy fuerte (tronando) la lluvia, sale viento de lluvia, ha de ser Serpiente de la Lluvia.

kehe [kehe/kéhé] tocar, meter (dedo)
Nichitu suku jaluli uan te tuu kuu koko staa, nijahan nuu toho ja saha tana te nikehe sukuyi.
Se inflamó la garganta del niño y no puede tragar la tortilla, fue con la persona que cura y [ésta] le metió el dedo en la garganta.
Yoo ɨn jasɨhɨ luli ja jaa veheri, ja shraan lehle kaa chi vii nanduku tuhun, te kehe yaha, kehe uan kuahan.
Hay una niña que llega a mi casa, que es muy traviesa porque todo anda investigando, y va tocando aquí, va tocando allá.
Nakachayo ndahayo nɨnɨ jiin nama te suan ma kukuhuyo chi shraan keheyo nou keheyo ichi kuahanyo.
Siempre nos lavamos las manos con jabón y así no nos enfermamos, porque siempre tocamos cosas [cuando] vamos en el camino.

kei (jini) [keì, jíni] decir (a)
Kei jini jayii uan nakinatahu ñuhu jiin sndɨkɨ.
Dile a ese muchacho que vaya arar el terreno con la yunta.
Kei ja ichaan katu staa.
Dice que mañana hará tortillas.
Kakei ja chii Yuku Kuaan uan jika nducha maa Ndúcha Kahnu kuahan.
Dicen que debajo del Fortín (Monte Amarillo) va el agua [de un brazo] del mar.

kejaha [kejáhá] comenzar
Kaa ɨin ja ñaha kana lihi; nu nikana ɨin te kejahani kakana yaha uan.
A la una de la mañana canta el gallo; cuando cantó uno, entonces empiezan a cantar aquí, allá (por todas partes).
Nakuahnu jayii luli yaha, ja sinu iñu kuia chi a kejahayi kihinyi skuela.
Cuando crezca este niñito, que cumpla los seis años, entonces empezará a ir a la escuela.
A kuatahya nuni, a kejahayo kuaanyo nuni.
Se está acabando el maíz, ya vamos a empezar a comprar maíz.

kelihu [kelíhú] resbalar [= **kɨlɨhu**]
Jikade kuahande, te nikelihude nuu ndehyu, ninduade niyokoso jahade.
Él se fue caminando, y se resbaló en el lodo, cayó en el suelo, se torció su pie.

kenda [kenda] salir [cf. **ndenda**]
Nijaayi te nikenda ɨn chaa.
Cuando los niños llegaron, salió un hombre.
Te nikenda Iha sɨhɨ Natividad suan nikaa ɨn jasɨhɨ luli, kuijin ñaa. Jasɨhɨ luli uan nikenda.
Y salió la Virgen de la Natividad: así era, una niña pequeña, muy blanca. Esta niña apareció.
Nasatuhari ndeyu chi a yani kenda jasɨhɨ luli skuela, chaayi te va jihiyi soko.
Preparo la comida porque ya mero sale la niña de la escuela, llega y [creo que] tendrá hambre.
Ma kihin maa-ɨinro yuku, nakenda koo shi vahu nuuro.
No vayas solo al monte, [no sea que] te vaya a salir culebra o coyote.

kendoho [kendoho] filtrar [cf. **ndendoho**]
Nuu kuun sau kendoho nducha sau jika veheri. Jasɨhɨ nijikuu nuu ñayiu nikasama vehe uan tuu nitahu vaha tiun nuu ñayiu ja nijasatiun, ja uan kuu ja nɨɨ shini vehe uan ndendoho. Anikuu nasavaha toho

nasama vehe ja satiun jiin kuahari, te tuu kuni kendoo vaha, chi ndendohoni.

Cuando llueve se filtra el agua de la lluvia en la pared de mi casa. La mujer arquitecta que estuvo dirigiendo (estuvo al frente de la gente que realizaba) la construcción de esa casa no dirigió bien a los albañiles, por eso es que todo el techo de la casa está filtrando. Ya ha estado arreglando el albañil que trabaja con mi hermano, y no se quiere componer, porque sigue filtrando.

kendoo [kendòo] quedarse [véase: **ndoo**]
A yoo ushi ɨin kuia ja nikuu tɨyɨ nuuri, nikuyoho yuhuri, tuka nikuu ja keeri, te nduchi saniri ni tuka nikuu kundasu, nikendoo nuña.

Ya son once años que se paralizó mi cara, se enchuecó mi boca, ya no pude comer, y mi ojo izquierdo ya no se pudo cerrar, se quedó abierto.

Nuu kani taja ɨn yunu kahnu suni kendoo taja ini yunu, shraan ndahu saha ja jindee ini yunu, onde nuu jaa sakuniyo ɨn chaa, te kahan ndahu taja jiin chaa uan nanatava taja, te kei jini chaa: "nu tavaro ruhu te sakukari roho" kei taja jiinde.

Cuando pega (le cae) el rayo a un árbol grande también se queda atorado el rayo dentro del árbol, hace (se pone) muy triste que está metido dentro del árbol, hasta cuando llega alguien, por ejemplo un hombre, entonces el rayo habla con humildad a ese hombre para que lo saque, y le dice al hombre: "si me sacas te haré rico", le dice el rayo.

kendoso [kendoso] sobrar [cf. **ndendoso**]
Jakuu viko nakoo kuaha staa, ndeyu ja kee ñayiu, vahaka ja kendoso asu ja kumani staa ndeyu, nakoo kuaha ja kee ja koho ñayiu, te suan koo sɨi-ini ñayiu, nakoo ɨn viko sɨi.

Para la fiesta que haya suficiente tortilla, comida para que coma la gente, mejor que sobre y no que falte tortilla [y] comida, que haya suficiente que coma [y] que beba la gente, y así estarán contentas las personas, que haya una fiesta alegre.

ketahan [ketáhan] juntar, encontrarse, colindar, unirse, igualarse
Ja uan kuu ja nikaketahan ja kusiku unuu jinaha, chi jasɨhɨ kakuu ja satiun shraanka, te tuu ndeu natuu tiunyo ñahasɨhɨ, ko chaa vasu ɨn yunu jani te natuu, shraan kanatuutu jiin tiun.

Por eso es que se unieron para que vivan en igualdad, porque las mujeres somos las que trabajamos mucho más, y ni dónde luce (no se aprecia) nuestro trabajo de las mujeres; sin embargo el hombre aunque sea un palo para y se luce, mucho se luce con el trabajo.

Ketahan nuni jaha jiin trɨu te kihinro molino nandiko jakuu staa ja kasi-iniyo.

Junta el nixtamal con el trigo y vas al molino para que se muela, para las tortillas que comemos.

Ñuu Tɨkuaha ketahan jiin ñuu San Pedro Molinos, suni jiin Ñuu San Pablo Tijaltepec, te suni ketahan jiin Ñuu Ñuu Ndeya.

El pueblo de Ticuaa colinda con el pueblo de San Pedro Molinos, también colinda con San Pablo Tijaltepec, y también colinda con Chalcatongo.

Jayii luli mani chetahan sahma chahanyi jiin sahma ndoo.

El niño puro junta su ropa sucia con su ropa limpia.

Ndehe naketahanro jiin mpaaro nuu yahu uan te kikohoro ndɨshrɨ jinaharo.

Mira, no te vayas a encontrar con tu compadre allí en el mercado y se van a tomar aguardiente.

keyaa [keyaà] quitar
Tau toho Maria nuu kɨsɨ nuu koho, ja nikihin jikato, tuu kunito chahuto, va nasatiunto, suan keyaa ja tauto.

Debe la señora María las ollas [y] los platos que se llevó fiados, no los quiere pagar, mejor que venga a trabajar, así se quita lo que debe.

Jayii uan keyaa tutu ñuhu nuu kuaha maade.

Ese hombre está quitando el papel (las escrituras) del terreno a su propia hermana.

Suchi, keyaa joo sia burro uan.

Joven, quita por favor la silla de ese burro.

keyihi [keyihi] morder
Ma chuhunyo jasɨhɨ luli kihin maa-ɨinyi molino chi nakenda ina, te keyihiyi, shraan ndehe kandaa ina toho yaha yuhu ichi uan.

No mandemos a la niña que vaya sola al

molino porque no sea que le salgan los perros y le vayan a morder, son muy bravos los perros de esa señora que vive allí en el camino.

Burru nakɨu ñunu yuhu te suan ma keyihika.

Que entre el bozal en el hocico del burro y así ya no morderá.

keyuhu [keyuhu] morder, llevar algo en la boca [fut.; pr.: **yeyuhu**]

Nakeyuhu kɨtɨ uan roho.

No te vaya a morder ese animal.

Keyuhu ina sɨhɨ sehe luli uan jinaha, jikoñaa sehe yata vehe.

Lleva la perra sus hijitos en la trompa, acarrea los hijitos afuera detrás de la casa.

ki- [ki] prefijo verbal: ir a (usado para formar el futuro)

kihin [kihìn] irse

¿Ndechi kihinni? Kihinri ñuu, kihinri nuu yahu te kuaanri ndeyu.

¿Adónde va usted? Voy al centro, voy al mercado y compro comida.

Kɨu ja ndɨhɨ kaa ñihi te kuu ndeyu tucha nduchi tuun ja nakuantahu nuu Nanañuu, ko kihin ndɨshrɨ, nducha, inu, yɨtɨ, susia kutu, ndeyu tucha, staa, ja nakuantahu nuu Nanañuu ja kuu maa ñihi uan.

El día que termina de bañarse en el temazcal, hay una comida de mole ("chileatole") de frijol negro para dar las gracias a la Abuela, pero va aguardiente, agua, tabaco, velas, copal, la comida de chileatole, tortillas, para dar gracias a la Abuela, que es el temazcal mismo.

Kihinde ichi vee, yuhu Nducha Ñuhu, kikiin chaka ichi, yajin, yaha ichi, ñii ja shiko vina jakuu viko Paskua, chi shraan vaha kuyahu.

Él irá al sur, la costa del oceano Pacífico, a traer pescado seco, jícaras, chile seco, sal, para que venda ahora para la Semana Santa, porque se venderá muy bien.

kihin [kihin] tomar, aceptar, comprar

¿Nasaa yaa kɨsɨ yaha? Oko peso yaa; ¿kihinni?

¿Cuánto cuesta esta olla? Cuesta veinte pesos; ¿[la] toma usted?

Kihintu mpaayo uan, kikachatu nuu ñuhu, kihintu takaa nakacha.

Va también nuestro compadre, a excavar en la tierra, agarra una coa para excavar.

kihin jika llevarse fiado

Tau toho Maria nuu kɨsɨ nuu koho, ja nikihin jikato, tuu kunito chahuto, va nasatiunto, suan keyaa ja tauto.

Debe la señora María las ollas [y] los platos que se llevó fiados, no los quiere pagar, mejor que venga a trabajar, así se quita lo que debe.

kii [kíi] venir

Jaayo ndeheyo, kukotoyo ñuu kuɨtɨ ja ma kusuyo, chi uan kuu ja kukotoyo kuia jaa: a vaha kii ichi Yuku Kuaan, shi kii ichi nuu kee ndikandii, shi kii ichi Ñuu Kohyo, shi kii ichi vee, kii kuia jaa.

Vamos a ver, cuidamos [en] la medianoche, que no dormimos, porque eso es [el modo] que cuidamos el año nuevo: bien viene [literalmente: vendrá] por el Fortín (oriente)], o viene por donde se pone el Sol, o viene del rumbo de México (norte), o viene del sur el año nuevo.

Ko kuun tahan, keiyi. Te kakii, kakindeheyi, kakiyaka staa keeyi ini ɨn sɨhɨn kalsonni, ja nikajahaya te kachuhun staa uan. Keiyi ja nikasaha jiinyi, keiyi vii. Vee, shraan ndeheyi nakaniyi.

Pero son cuatro [mujeres] juntas, dice [el finado]. Y vienen, vienen a verlo, vienen a dejarle tortilla para que coma, en una pierna de calzón, que rompieron y pusieron las tortillas ahí. Dice que hicieron [esto] con él (lo maltrataron), dice, pues. Sí, llora mucho cuando lo platica.

kikiin [kikìin] traer

Nachaa jayii uan sia burru te nakihin yuku kikiin nduku, chi jiyaa kahanitɨ jiin maade.

Que ponga ese hombre la silla del burro y que vaya al monte a traer leña porque el animal y él nomás están de ociosos.

Nakaji maani kɨsɨ kihinni ja kiin jiinni.

Escoja usted mismo cuál olla se lleva.

Sehe chaniri nikandaku ndɨhɨ nuu maa naa, tuu ndeu kikiinyo.

Mis nietos se parecen muchísimo a su misma mamá, no hay de otra (no hay adónde ir a traer, adónde ir a buscar).

kijin [kìjin] calentura, calor, sequía

Kijin chi shraan shraan, nu yihi kijin shraan

uan yoho, nduku yachiyo nuu tana ja nasnuu kijin uan chi kuuyo ja saha.
La calentura, pues, es muy peligrosa; si tenemos calentura fuerte (alta) buscaremos rápido el remedio para bajar esa calentura porque [si no] nos moriremos por ella.
Kandaji maani nuhni ndayoho ja kakasu jiin kijin ndikandii ja shraan ñihni saha.
Se desatan solos los manojos de zacate que se tuestan con el calor del sol, que hace mucho calor.
Ichi vee ma kuun vaha sau, shraan ñihni saha te ichii itu jiin kijin, ja ma Koo Sau.
[Si viene el año por el] Sur: no caerá bien la lluvia, habrá mucho calor y se marchitarán las milpas con la sequía, que no habrá lluvia.

kiku [kìku/kiku] coser
Kikuna ɨn sahma, nachaana jiin yɨkɨ tɨku.
Estoy cosiendo una ropa, la remiendo con la aguja.

kishi [kishí] está durmiendo [pr.; fut.: **kusù**]
Kishina, kaana jiin ñasɨhɨna. Nijaade, nijindiide yujuehe, te jindahade yuchi kaa, nijahade nuu ñasɨhɨna, te nikihiñña yuchi, te nikanakava yuchi nuu jikana.
Duermo, estoy acostado con mi mujer. Llegó, se paró en la puerta, y tiene el cuchillo de metal en la mano; se lo dio a mi mujer, y ella recibió el cuchillo, y el cuchillo cayó encima [de mí], sobre mi pecho.
Maa kishi yii jasɨhɨ uan, shraan kushide.
Puro duerme su marido de esa mujer, él es muy flojo.

kishi [kíshí] arcilloso
Jiin ñuhu kishi kasaha toho Ñuu Magdalena uan shoo ja kakishiko ñuuyo yaha, taka kɨsɨ ñuhu, tɨndoho, kɨyɨ, kasaha jiin ñuhu kishi.
Con la tierra arcillosa hace la gente de Magdalena Peñasco los comales que viene a vender aquí en nuestro pueblo; todas las ollas de barro, jarros, cántaros, los hacen con tierra arcillosa.

kiyaa [kiyaà] quitar, sacar [véase también: **keyaa**]
Ina kiyaa staa nuu vilu te vilu tuu sndoo maa.
El perro quita la tortilla al gato y el gato no se deja.
Shraan kakiyaa ñuhu nuu tahan jinaha.
Mucho se quitan sus terrenos entre ellos (entre familia).
Kanasandoona nu nikaskeena te kanataanna ini vehe, kakiyaana chete shini nɨiñɨ te kanasndaana shini vehe.
Limpiamos cuando pizcamos y metemos [la cosecha] dentro de la casa, quitamos el cabello de las mazorcas y las subimos al tapanco.
Ñayiu stila nikakiyaa ñuhu, yuku, yucha, ndɨhɨ ja nikuu yee maa ñuuri anaha.
Los españoles quitaron las tierras, los montes, los ríos, todo lo que fue propiedad de los pueblos antiguos.
Nitɨɨntotɨ te nikei jini: 'ma kahniri roho, ñiiniro kiyaari', te niskuii jako.
El señor agarró el animal y le dijo: "no te voy a matar, tu piel te quitaré", y desolló al tlacuache.
Nu tɨu-iniro ja yoo ndicharo, kɨɨn yuku iso nuu tihi ndɨshrɨ te koho ndicharo, suan keyaa ja tɨu-iniro, chi tachi uhu kuu.
Si sientes asco que estás en ayunas, raspa el camote de conejo en un poco de aguardiente y tomas en ayunas, así se te quita el asco, porque es mal aire.

kɨhɨ [kɨhɨ] ponerse (cf. **kuhun**)
Kɨhɨri sahma chii.
Me pongo la faja.

kɨhɨ-ini hipo
Jayɨkɨ shraan kakuu kɨhɨ-ini jinaha.
A los bebés mucho les da hipo.

kɨhɨn [kɨhɨ̀n] raspar, tallar, frotar (cf. **kɨɨn**)
Shranuu shraan nikatava tɨndaa yau ja kunu ñunu, kasaha yoho nahnu, yoho kuiñi, yoho yuu, yoho yutu. Suni jiin tɨndaa kasaha ɨn pehlo ja kanakacha koho, te suni kajantiun ja kajichi, ja kakɨhɨn ñayiu sɨkɨ nuu kajichi.
Anteriormente sacaban mucho la fibra del maguey para tejer redes, hacían mecates grandes, mecates delgados, hondas para tirar piedras, mecapales. También con el ixtle hacían una bola [como estropajo] para lavar platos, y también lo ocupaban para bañarse, tallarse la gente encima (su cuerpo) cuando se bañaban.

kɨhñɨ [kɨhñɨ] rechinar, crujir entre dientes
Kɨhñɨ nuhuri ja yeeri tɨkasu.
Rechina mi muela porque como totopo.
Jaluli jinaha shraan kɨhñɨ nuhu akuaanuu kakishiyi.
Los niños crujen mucho los dientes en la noche cuando duermen.
Kɨhñɨ, kɨhñɨ, kakuu tɨñɨ shini vehe ja kayee nɨñɨ.
Crujen, crujen los ratones en el tapanco que están comiendo las mazorcas.
Ndijin ndaa yihi kuihñi kɨsɨ uan, nu nasakajanro ndijinni kɨhñɨ kuihñi uan.
Se ve clarísimo que está rajada esa olla: si la haces sonar claro cruje la rajadura.

kɨhu [kɨhú] delicada, mujer que recién dio a luz
Kɨhu kuu ɨn jasɨhɨ ja ska nijaha, ska niskaku sehe, te nu kɨhu ma kuu saha ndevaha tiun, chi kihin kuehe tuchi kɨhun; kanuu ja koto vaha ñaha ja kakɨhu chi tuu te nihi kuehe te kuu, ja uan kuu ja shraan kajihi jasɨhɨ ja kaskakuu sehe chi tuu ndeu kajitoña jinahaña.
'Delicada' es una mujer que recién dio a luz, recién parió, y si es recién parida no puede como quiera hacer trabajo, porque le da la presión alta; es importante cuidar a la mujer recién parida porque si no, pesca enfermedad y se muere, por esa razón es que se mueren muchas mujeres que dan a luz, porque no hay quien las cuide.

kɨhu [kɨhu] inmóvil, duro, en coma
Kakei ja tuu vaha ja keeyo meke yɨkɨ kɨnɨ chi kuu kɨhu shiniyo.
Dicen que no es bueno comer médula del cerdo porque se hace cabeza dura (se nos estropea el cerebro).

kɨhu [kɨhù] anochecer
Nakihinna te chaana shian chi a kuakɨhu te a vei sau.
Ya me voy y vendré mañana porque ya se está haciendo noche y ya viene la lluvia.

kɨɨn [kɨɨn] raspar, tallar (cf. **kɨhɨn**)
Kuakacha nuu ñuhu nuu nijahnu tɨnduhu te kɨɨnro ja kuchi shiniyo.
Vete a escarbar en el terreno donde creció el amole y lo raspas para lavarnos (bañarnos) el pelo.
Kɨɨn tɨkai uan nanundoo vaha.
Talla la cobija para que se limpie bien.
Kɨɨnna tɨnduhu; shraan vaha jaa tihiñu.
Raspo el camote del amole; muy bien sale la espuma.

kɨkɨ [kɨkɨ] estar tostado, duro
Kuhu ɨn sahma vishra sɨkɨ mesa yaha, chi nikɨkɨ ndeyu nitoo sɨkɨ.
Frota con un trapo mojado sobre la mesa porque quedó tostado (quedaron restos secos) con la comida que cayó sobre ella.
Nakusuku sahmayɨnɨ staa, te nakundee ini ndoho chɨtɨ, te suan ma kɨkɨ.
Envuelve las tortillas en la servilleta, y que esté dentro del tenate de las tortillas y así no se hacen duras.

kɨlɨhu [kɨlɨhú] resbalarse [= **kelihu**]
Lɨhu nuu yuu uan, ja uan kuu ja nikɨlɨhuto, te ninduato kuahato.
Está resbaloso en esa piedra, por eso es que se resbaló el señor, se fue (se cayó al suelo).

kɨnɨ [kɨnɨ̀] puerco
Kɨnɨ luli Margarita nindaji te jinu ñaa yakuu nuu itu.
El puerco pequeño de Margarita se soltó y corre mucho, anda en la milpa.
¿Ndeu kɨnɨ kuaan maa toho ja saha viko ja kuanducha sehe?
¿Cuál marrano compran esos señores que harán fiesta de bautismo de su hijo?

kɨsɨ [kɨsɨ́] olla
Mani jiin nama nakachari koho, kɨsɨ, ndihɨ nakachari jiin nama.
Puro con jabón lavo los platos, ollas, todo lavo con jabón.
Kichindeeri ɨn nduku shruu kɨsɨ.
Voy a poner leña debajo de la olla.

kɨsɨ ñii (jaha) [kɨsɨ́ ñii/ñíi] tobillo, los huesos que salen de la piel (del pie)
Kɨsɨ ñiiri nikani ɨn yunu te nita-uhu-shraanri.
Mi hueso del tobillo se pegó con un palo y me dolió mucho.
Yinihni kɨsɨ ñii jahari, va ja nijikari yaka iku, tuu kuɨtɨ nindukoori.
Está muy adolorido mi tobillo (del pie), creo que [es] por caminar mucho ayer; no me senté para nada.

Niyukoso jaha toho sɨhɨ uan, ninduato ja jahanto yucha nijakiinto nducha, te vina nikɨu kuɨñɨ kɨsɨ ñii jahato.
Se torció el pie de esa señora, se cayó porque fue a traer agua al río, y ahora entró hinchazón en su tobillo (del pie).

kɨtɨ [kɨtɨ́] hervir [cf. **choho**]; hacer ruido
Kɨtɨ, jiso.
Está hirviendo.
Kɨtɨ chiiro.
Hace ruido tu barriga.

kɨtɨ-ini [kɨtɨ́-inì] enojarse
Shraan shraan ñihi chi katuni yoho nu nakɨtɨ-iniyo nuu iyaa ñihi, tɨin Nanañuu ñihi uan yoho.
Muy delicado es el temazcal porque nos golpea, si nos enojamos donde hay un temazcal, nos agarra la Abuela del temazcal.
Kavayo kuu ja satiun, nastutu nducha tushraan-iniyo nu kɨtɨ-iniyo, te suan tuu nihi kuehe staajahayo.
Nuestra vesícula biliar es la que trabaja o recoge la bilis cuando nos enojamos, y así no nos enfermamos del hígado.
Ma kuaha jikayo nuu ñayiu ja kajika jika chi tuu kachahu, te nu tuu kajaha jikayo te kakɨtɨ-inini ñayiu jiinyo. Ko nuu maayo tuu kajaha jika maa vehe kahnu nuu kajaanyo ndatiun ja kashikoyo yaha, ko mani kajika jika.
No vamos a dar fiado a la gente que pide crédito porque no paga, y si no se le fía se enoja la gente con nosotros. Pero a nosotros mismos las tiendas grandes donde compramos nuestras mercancías que vendemos aquí no nos dan fiado; pero puro piden fiado.
Kuanoho jaluli, nakɨtɨ-ini naaro jiinro.
Vete, niño, [no sea que] tu mamá se vaya a enojar contigo.
Nakɨtɨ-ini kuhuri ja tuu najaa yachiri jiin ndatiun ja nitatu ruhu.
No se vaya a enojar mi hermana que no llego rápido con el encargo que me pidió.

kɨtɨ [kɨtɨ] animal, caballo
Nu kenda koo, tiñɨ, yolo, chi shraan nandɨkɨri, kasaha kɨtɨ uan.
Si sale culebras, ratones, ratas, entonces se me enchina el cuerpo, [esto lo] hacen esos animales.
Kayoso jayii uan kɨtɨ, kuangoyo ichi yuku, va iso kajanduku jinaha.
Aquellos hombres van montando los caballos, se fueron hacia el monte, tal vez se fueron a buscar conejos.
Nandaji kɨtɨ uan, nakakuu maa nuu itu, nakee ndayoho.
Desata el animal (caballo), que ande él mismo en la milpa, que coma los zacates.
Stahya joo cinchu kɨtɨ kuayu shraan nihi nuhni chiitɨ te ndahutɨ.
Afloja un poco el cincho del caballo, está amarrado muy fuerte el animal; pobre animal.

kɨtɨ kuayu caballo
Nakoto yaa maa chaa uan kɨtɨ kuayu uan nu suchi shi aniyiitɨ.
Que pruebe el mismo hombre ese caballo si es joven o ya está muy viejo.

kɨtɨ (ja) jika ñuu animal que anda a media noche[4]

kɨtɨ suku [kɨtɨ sukù] estrangular
ɨn chaa kɨtɨ suku ñasɨhɨ ja kuni kahni ñasɨhɨ, te nikajaa toho ja kakuu jaha ndaha ñuu, te nikachindee vehe kaa. Vahani nikasaha jiinde ja nikachindeede vehe kaa, chi ii kuaha ja kani jasɨhɨ; suan nasaha jiin ndɨhɨ jayii ja kajaha tahu jasɨhɨ jinaha.
Un hombre estrangula a su mujer porque quiere matarla, y llegaron las personas que son la autoridad del pueblo, lo metieron en la cárcel. Hicieron bien con él que lo metieron en la cárcel, porque es delicado (no está correcto) que golpeen a las mujeres; así que hagan con todos los hombres que golpean a las mujeres.
Chaa vahu te nakɨtɨ suku chuun.
Viene el coyote y [no sea que] vaya a estrangular a la gallina.

kɨu [kɨù] día
Ja nijaari ñuuri, kɨu uan jindee shiiri Esperanza ja niskoyo niñɨ kuahari.
El día que llegué a mi pueblo, ese día estaba mi tía Esperanza desgranando las mazorcas de mi hermano.

[4] Constelación cuya posición en medio del cielo indica cuando es media noche [en enero: arado (Orión); en febrero: el crucillo; en marzo: siete cabrillas = el soplador. Cada uno hace su servicio.]

Nu nijaha ɨn ñaha, nakeiyo, ɨn ñaha ja nikaku sehe, te kikaa ñihi. Nuu uni kɨu ja nijahaña, kaa stee usha shi una jaha te suan nduvaha ja kata, chi shraan katayo nu skakuyo seheyo, yoho toho sɨhɨ jinahayo. Kɨu ja ndɨhɨ kaa ñihi te kuu ndeyu tucha nduchi tuun ja nakuantahu nuu Nanañuu.

Cuando pasó (= parió) una mujer, digamos, una mujer de quien nació el hijo, entonces (ella) irá a bañarse en el temazcal. A los tres días que parió, se baña aproximadamente siete u ocho veces, y así se alivia de la comezón, porque nos da mucha comezón, a nosotras las señoras cuando damos a luz a nuestros hijos. El día que se termina de bañarse en el temazcal, hay una comida de mole ("chileatole") de frijol negro para dar las gracias a la Abuela.

Kotoniyi ndɨɨ kɨu ndɨɨ ñuu.

Cuídelo todos los días, todas las noches.

Yoo viko kahnu nu chaa Sau uan, ɨn sabado, ɨn domingo, chi uan kuu kɨu kahnu, sabado chi vijin, frescuyi. Te viernes kɨu ñihni kuu, kɨu shraan kuu.

Hay gran fiesta cuando llega la lluvia: un sábado, un domingo, porque ese [domingo] es el día grande (de fiesta), sábado porque [es] frío, fresco. Y viernes es día caliente; día bravo (malo, peligroso) es.

Nakihinri shoo jaari, ndukuhunri te kihinyo vehe ñuhu, chi kɨu kahnu kuu vina, kɨu ii kuu.

Cojo mi falda nueva, me la pongo e iremos a la iglesia, porque es día grande hoy, es día sagrado.

Kɨu, kuia.

El día, el año = el tiempo.

kɨu ichaan [kɨù ichaàn] el siguiente día

kɨu [kɨù] entrar

Kɨu yaa, ja vaha ja yeeyo vi.

Entra ceniza, que es bueno para que lo comemos.

Onde toho yii ja kɨu jiin sndɨkɨ uan, tenavii kasaha ja tuni nuu vii. Kakɨu yiñuhu vii, tu kakɨu ndevahani vii.

Hasta los señores que entran a trabajar con los toros (la yunta), así, pues, se persignan. Entran con respeto, pues, no entran como quiera.

kɨyɨ [kɨyɨ̀] cántaro

¿Kɨsɨni shikoni, shi suni shikoni kɨyɨ jiin tɨjahan?

¿Sólo ollas vende o vende también cántaros y cazuelas?

kɨyɨ [kɨyɨ̀] limpio, claro, blanco

Te nu nijani ɨn nducha kɨyɨ ii ja ñuhu uan, te uan kuu kuehe nduuyo, kuehe sau yaha.

Y si se sueña un agua limpia, clarísima, es naual, y eso es enfermedad de volverse [naual], enfermedad de lluvia es ésta.

ko [kò] pero

Ko te keeka ina staa.

Pero todavía no come el perro tortilla.

Kuniri ja kihinri ñuu, ko shraan nijaha vijin saha, ja uan kuu ja ma kihinri.

Quiero ir al centro, pero hace demasiado frío, por eso es que no iré.

kohlo [kóhlò] guajolote

Kohlo kuutɨ kɨtɨ yii. Nuu kusɨɨ-initɨ nuu koni, kɨtɨ sɨhɨ, najaa suhmatɨ.

El guajolote es el animal macho. Cuando está alegre ante la guajolota, la hembra (cortejándola), esponja su cola.

Nuu viko nuu kanakihinyo te kanakuantahuyo nuu kualiayo jiin mpaayo jinaha, kaskutuyo kohlo ja nakacha kualiayo mpaayo jiin kohlo uan; kandanehe nuu suku, sɨkɨ shini.

En las fiestas, cuando recibimos y agradecemos a nuestras comadres y compadres, adornamos (algunos) guajolotes para que nuestras comadres y compadres bailen con esos guajolotes; los levantan en alto, sobre su cabeza.

Nuu kuanducha ɨn jaluli shi koo ɨn viko tandaha, kuu kohlo ja kee talinu jinaha.

Cuando se bautiza un niño, o hay un casamiento, muere un guajolote para que coman los padrinos.

Iku ninastuturi tutu ja nikajantiun uu chaa suchi ja nikakahyi vehe, te nijahmuri tutu uan, chi shraan nikajicha ja nisaha tachi, shraan nihi nikee tachi iku ñuu.

Ayer recogí los papeles que ocuparon los dos jóvenes que pintaron la casa, y quemé esos papeles porque se regaron mucho por [lo que hizo] el viento; muy fuerte salió el viento anteayer.

koho [kohò] plato

koho chaha [kohò chahà] plato de barro, cajete

koho kuu [kohò kúù] incensario

koho shraan [kohò shraàn] plato filoso para hacer salsa

koho yuu [kohò yúù] molcajete o mortero

N̈ɨ̈ nuu mani koho ñuhu nikajantiun ñayiu, vina tuka kajantiun, chi mani koho ja kïi ichi ninu kajantiun.

Anteriormente solamente platos de barro ocupaba la gente; ahora ya no ocupan, porque ocupan solamente platos que vienen del norte (de Puebla o de México).

Nandiko joo koho ndeyu uan te vasa keeri.

Que se enfríe un poco ese plato de comida y entonces como.

¿Ndeu kuu ja tahu koho?

¿Quién es que rompe los platos?

Kikihinri ɨn koho chaha ja kasuri yuhu kɨsɨ.

Voy por un plato de barro para tapar [la boca de] la olla.

Kata ndee koho chaha nuu yoso nanatoo nducha chi vishraka.

Vuelca boca abajo el cajete de barro para que se escurra el agua porque todavía está mojado.

Koho kuu kajantiun ñayiu ja kachiñuhma nuu Chuhchi, suni kachiñuhma nuu nukanakuatu nuu cruz ndɨyɨ.

El incensario lo utilizan las personas para sahumar el altar de Dios; también sahúman cuando rezan ante la cruz de los difuntos.

Koho yuu ja kashi nduchaha.

Molcajete para moler salsa.

Koho yuu nuu tashi nduchaha.

Molcajete en que se muele la salsa.

Jashiña nduchaha nuu koho yuu jïin yuu yaha.

Ella muele la salsa en el molcajete o mortero con el tejolote.

Nikakejaha ñayiu Ñuu Kohyo kakïishiko yoso, ja katava jïin yuu ja kakenda yuku ñutaan, jïin yuu uan kasaha suni ndaha yoso, koho yuu, yuu yaha.

Empezaron a venir personas de México a vender metates, que sacan de piedras volcánicas, con esa piedra hacen también manos de metate, molcajete, tejolote.

koho [kóhó] apertura redonda, gran profundidad, gritando muy fuerte desde una gran distancia

Nikaan koho yau shruu kɨsɨ, nachaa jïin susia yunu nuyusha te ndukuhun nducha ini.

Se hizo un gran hoyo en el fondo de la olla; remiéndalo (cúbrelo) con la trementina del árbol de ocote y echa agua adentro.

Kunu koho ñuhu nducha ini soko, tuu jinuyo ja tavayo nducha.

Muy profundo está el agua dentro del pozo, no alcanzamos a sacar el agua.

Ñaha ñuu San Pablo kana koho jindee chïi yuku, te onde maa ñuu kajini soho ndusuña.

La mujer de San Pablo está gritando desde una gran distancia, estando en el monte, y hasta el centro del pueblo escuchan su voz.

koho [koho] beber [fut.; pr.: **jihi**]

Vaha ja kohoyo nducha chi sandoo-iniyo, te ja kajihi nducha vishi sa kuniyo nducha tuun (coca cola) ja katava nuu fabrica, chi tuu saha vaha ja kohoyo chi kanihi kueheyo jïin nducha uan.

Es bueno que bebamos agua porque nos limpia dentro de nuestro cuerpo, y que se beba agua de sabor dulce como por ejemplo agua negra (Coca Cola) que sacan de las fábricas, pues no hace bien que lo bebamos porque nos enfermamos con esa agua.

N̈ɨ̈ nuu shraan nikajihi ñayiu ndɨshrɨ, jihi jayii te jihi jasɨhɨ nuu.

Anteriormente bebió mucho la gente aguardiente, bebía el hombre y bebía la mujer.

Koho nducha tɨkuaan.

Toma jugo de naranja.

Vina shraan kajihi jasuchi ndɨshrɨ te kasnduñuhu shruhun nuu ndɨshrɨ.

Ahora los jóvenes beben mucho alcohol y gastan su dinero en el alcohol.

kohyo [kohyò] tule, junco

Ñuu Kohyo nani suan chi uan ni-ïin shraan kohyo shranuu.

La Ciudad de Tules (México) se llama así porque antes hubo mucho tule allí.

Kohyo kanana nuu yoo ndohyo, ini jichi nducha uan kanana kohyo uan.

El junco o tule nace donde hay ciénaga, dentro de las zanjas de agua allí nacen esos juncos.

koko [kókò] tragar
Nichitu suku jaluli uan te tuu kuu koko staa, nijahan nuu toho ja saha tana, te nikehe sukuyi.
Se inflamó la garganta del niño y no puede tragar la tortilla; fue con la persona que cura, y [ésta] le metió el dedo en la garganta.

koko (ñuhu)[koko (ñuhù)] encender (el fuego) [fut.; pr.: **joko**]
Koko yɨtɨ nuu Chuhchi.
Enciende la vela al altar.
Kuakoko yɨtɨ nuu Iha Sɨhɨ.
Ve a encender vela a la Virgen.
Nindaa yɨtɨ ñuma vaha ja kokoyo, te nakayu nuu Iha Sɨhɨ kɨu ja kuu maa vikoya.
Se labraron velas de cera buena para que encendamos y ardan ante el altar de la Virgen cuando sea el mero día de su fiesta.

koko [kokò] vaciar, verter [fut.; pr.: **joko**]
Koko nducha yuhu tɨndoho jiin ɨn yajin.
Vacía el agua del jarro con una jícara.

kokon [kókon] grueso, espeso, tupido
Kokon tɨkai, kuu vishiyo jiin sahma kokon uan, ñuuri yaha, chi shraan vijin saha, mani sahma kokon kuni ja kuhunyo.
Está gruesa la cobija, nos sentimos calientes con esa ropa gruesa aquí en mi pueblo, porque hace mucho frío; solamente ropa gruesa se requiere que nos pongamos.
Kokon ka-iin kuhu nuu yuku.
Hay maleza espesa en el monte.
Kokon shraan nuu yuku ja kuanana ñaa nuyusha ndihi luli uan.
Está muy tupido en el monte [por]que vienen naciendo muchos ocotitos.
Anduji nkajahanri ichi yuku nikokon uan kandava tɨka, nikatɨɨnri te nikachuhunri ini chaha, nikaskasuri te nikasahari nducha tɨka; asu shraan nikuu nduchaha tɨka nikayeeri.
El año pasado fuimos al cerro tupido, allí saltaban los chapulines: los atrapamos y los echamos dentro del bule, los tostamos e hicimos salsa de chapulines; sabrosa era la salsa de chapulines que comimos.

komoo [komoo] comunidad, lo comunal [variante: **kumoo**] [préstamo del español]
Nijaanri ɨn tihi ñuhu nuu Rosa Jimenez, shikuri kuuña, onde nichahu ndɨhrɨri nuuña te vasa nikajachikuaha ñuhu uan, toho ja kakuu tatu nuu ñuhu komoo (ñuhu ñuu) vehe anii nikajachikuha jinaha, nikajindii toho ja kaketaha jiin shrehñu ñuhu uan, ja nikachikuaha, ja nakundoo, nakuvaha, te suan nikundaa tutu ñuhu uan nuu vehe anii Yuku Shoo.
Compré un pedazo de terreno a Rosa Jiménez, mi sobrina; cuando le pagué todo entonces midieron ese terreno, los señores que son los encargados de terrenos de bienes comunales en la agencia midieron, estuvieron los señores que son colindantes con los linderos de ese terreno para que se midiera, que sea correcto, que esté bien, y así se arregló el papel de ese terreno en la agencia de Progreso.
Kisandaade tutu ñuhude nuu maa ndaha jaa ñuhu komoo.
Ira él a arreglar el papel de su terreno ante las autoridades de bienes comunales.

koni [kóní] guajolota
Konina nichihina shahun ndɨu te nitahu ushi uni pipina te nikajahnu ushi pipi.
A mi guajolota le puse quince huevos y partió (salieron) trece guajolotitos y crecieron diez guajolotitos.
Ndikori yuku tɨkachaa te kɨu nuu tihiñu ndɨu koni te kuchiro.
Muelo la hierba del remolino y [ésta] entra (se echa) en la espuma del huevo de la guajolota y te bañas.

koo [koo] haber, ser, estar [fut.; pr.: **yoo**]
Koo ja keeyo kuia yaha, ko jinu kuia ma nihiyo ja keeyo, chi tuu nikuun Iha Sau, te ja uan kuu ja tuu nikajahnu vaha itu. Koo tama.
Habrá qué comer este año, pero para el próximo año no encontraremos qué comer porque no llovió, y por eso no crecieron bien las milpas. Habrá hambruna.
Koo vaha-iniyo jiin taka ñayiu, jayii tuu kayoo vaha-ini jiin jasɨhɨ mani kakani ñasɨhɨ jinaha.
Seremos de buen corazón con toda la gente; los hombres no tienen buen corazón con las mujeres, puro golpean a sus mujeres.
Koo ɨn viko kahnu jinu kuia jakuu Iha Sɨhɨ.

Será una gran fiesta para la Virgen el próximo año.

Kanuu ja koo tana jakuu ñayiu kakuhu, suni kanuu ja koo ndeyu, ja nakoo sahma, suni kanuu shruhun, chi nu tuu shruhun yoo te suni ndahu kasahayo jinahayo.

Es importante que haya medicina para las personas que están enfermas, también es importante que haya comida, que haya ropa, también es importante el dinero, porque si no hay dinero entonces hacemos muy pobres.

Ñaha suchi uan shraan nitahanña nundoho anduji, chi tuu niyoo shruhunña, chi chaa ja nikuu yiiña mani ninakihin shruhunña ja nichahu vehe shruhun nuu veheña.

Aquella mujer joven sufrió mucho el año pasado porque no tuvo dinero, porque el hombre que fue su marido puro recibía el dinero del banco por [el impuesto que le regresan por] la casa de ella.

koo [kòò] serpiente o culebra
koo kaa víbora de cascabel
koo kɨu cocodrilo
koo kuaha serpiente colorada
koo ndɨkɨ caracol
kooroñanda arco iris
Koo Sau Serpiente de la Lluvia (remolino)
koo tehyu shraan crótalo (serpiente venenosa)
koo yucha serpiente del río
koo yuchi lagarto

Koo kaa shraan shraan, natuuyoho chi kuuyo jiin nducha shraantɨ.

La víbora de cascabel es muy venenosa: si nos pica nos moriremos, pues, con su veneno.

Koo kɨu kakuu kɨtɨ nahnu te yaa ñuu ñihni.

Los cocodrilos son animales grandes y viven en tierra caliente.

Nakoto jayii luli uan ichi andɨu ja nikenda ɨn kooroñanda.

Ese niñito mira hacia al cielo que salió un arco iris.

Sɨin kuu Koo Shini Usha, ja kuu Ndoso, sɨin kuu Koo Sau.

Aparte es la Serpiente de Siete Cabezas, que es un Guardián del Lugar, [y] aparte (diferente) [de ésta] es la Serpiente de la Lluvia.

Ma snaharo shini ndaharo nuu kooroñanda, shi nuu koo tehyu, chi tehyu shini ndaharo, suni nikakeitu ndɨyɨ ñahnu ja nu snahayo shini ndahayo nuu yɨkɨ kahnu, yɨkɨ luu ja kajahnu kandaa nuu itu chi katehyutu yɨkɨ uan jinaha.

No señales con tu dedo el arco iris o la culebra *koo tehyu* [sale en tiempos de lluvia en las peñas, son chiquitas como ciempiés] porque se pudre tu dedo; también decían los ancianos difuntos que si señalamos con nuestro dedo los chilacayotes grandes, bonitos, que están en la milpa, se pudren esos chilacayotes.

koo yuu [kòò yúu] camellón, muro de piedras largas que rodea los terrenos o terrazas

Nɨɨ nuu ñayiu nikachihi koo yuu yuhu shrehñu ñuhu, ko jaha koo yuu kayihi koo.

Anteriormente la gente construía camellones en la orilla de los linderos de sus terrenos, pero al pie de los camellones viven culebras.

Ndɨyɨ stoori Catarino Perez shraan nitahuyi yuu, nichihi ñuhu kahntɨ chii toto kahnu te nikakahntɨ yuu uan, ja nichihiyi koo yuu, suni ndɨyɨ taari nichihiyi koo yuu yuhu itu, ichi vee, ichi nuu kee Iha Ndikandii, ichi uan yihi koo yuu.

El finado mi tío Catarino Pérez mucho partió piedras, puso pólvora (dinamita) en las peñas, y explotaron esas piedras, con las que construyó los camellones; también mi difunto padre construyó un camellón en la orilla de la milpa, hacia abajo, en dirección por donde se oculta el Señor Sol (el poniente), hacia allá está el camellón.

koo yuu [koò yùú] canícula
koo yuu viko ichi canícula seca
koo yuu viko sau canícula de lluvia

Koo yuu viko ichi kuu ja kɨuyo viko ñuu te tuu kuun sau.

La canícula es cuando entramos en la temporada de secas y no llueve.

koso [koso/kosò] rociar la ropa con agua para planchar, lavar el mixtamal en el chiquihuite [fut.; pr.: **joso**]

Koso nducha nuu sahma te nasavaharo.

Rocía agua en la ropa y la planchas.

Taan nuni sakuaha nakuu nuni jaha, te ma naa-iniro ja kosoro nuni jaha uan, uana te kihinro molino.

Pon el maíz [a hervir] para que se haga el nixtamal, y no te olvides de lavar ese nixtamal, y después irás al molino.

koso [koso] montar (a caballo o burro, etc.) [fut.; pr.: **yoso**]
Kahnu kɨtɨ uan shrahanka chi shraan shraan te vasa kosorotɨ.
Doma primero ese caballo porque es muy bravo y después lo montas.
Koso burru te kuaha yuku kuakiin nduku.
Monta en el burro y vete al monte a traer leña.

koso [koso] empollarse
Kahan yɨkɨ chuun, va ja koso kuni.
Está cacareando culeca la gallina, creo que quiere empollar.

koto [koto] mirar, cuidar [fut.; pr.: **jito/ ndito**]
Kotoro maaro ichi, nuu kinohoro.
Te cuidas en el camino si te vas.
Jayii jiin jasɨhɨ nu nikatandaha kanuu ja koto tahan te chetuu tahan maa jinaha, suan snaha nuu sehe, kani-ichi ichi ndoo sehe jinaha.
Hombres y mujeres si se casaron es importante que se cuiden y se apoyen mutuamente, así enseñarán a sus hijos, encaminarán por el camino recto a sus hijos.
Kotoyo nuni, nduchi, yɨkɨ, ma saha ndehavayo jiin taka chɨkɨ tata.
Cuidemos el maíz, el frijol, las pepitas, no maltratemos cada semilla.
Jaluli jika yuku jiin rɨɨ, te nditoyitɨ ja ma kenda vahu te nakeetɨ jinahatɨ.
El niño anda en el monte con sus borregos, y los cuida para que no salga el coyote y se los vaya a comer.
Kihin ndaku te nastaa ini vehero nakuu ndoo, ¿shi tuu jantahaha-iniro ja koto luu vehero?
Toma la escoba y barre tu casa para que esté limpia, ¿o no te gusta que se vea bonita tu casa?

koto uhu [koto uhu] tener rencor, odiar [fut.; pr.: **jito uhu**]
Tuu vaha ja koto uhuyo kuahayo shi kuhuyo.
No es bueno que odiemos a nuestros hermanos o hermanas.

koto yaa [koto yaa] probar [fut.; pr.: **jito yaa**]
Koto yaa suhnuro nu tahan roho.
Pruébate tu blusa a ver si te queda a la medida.
Koto yaa ndeyu nu nijahan vaha ñii.
Prueba la comida [para ver] si quedó bien de sal.
Nakoto yaa maa chaa uan kɨtɨ kuayu uan nu suchi shi aniyiitɨ.
Que pruebe el mismo hombre ese caballo [para ver] sí es joven o ya está muy viejo.

koto yuhu [koto yuhu] espiar, mirar en secreto [fut.] [pr.: **jito yuhu**]
Koto yuhuyo akuaa na kɨtɨ kikee ndehe trasnu shini nundehe.
Espiaremos por la noche a ver qué animal viene a comer duraznos en el duraznero.

kotoo gabán (< cotón)
Ndɨyɨ tatañuuna nijiniyi ja nisahayi ɨn kotoo, te jiin ɨn telar nikunuyi. Nitauyi yuha, yuha tuun, yuha meku, yuha kuijin, te nikahyuyi yuha color: yuha kuii, yuha kuaha, yuha kuaan, te ndɨhɨ uani kunuyi kotoo. Telar mani nuyoo kuu, nikajain ndijin yunu, uni ndava luli. Te uan nikajuhniyi yuha, jiin nuyoo te jiin uan nikakunu kotoo uan. Uan nikuu ndahuyi. Nishikoyi nuu yau: ja iñu shruhun.
Mi difunto abuelo supo hacer un gabán, lo tejió en un telar. Él hilaba el hilo, hilo negro, hilo gris, hilo blanco, y pintó hilos de colores: hilo verde, hilo rojo, hilo amarillo, y [con] todos esos tejió el gabán. El telar era de puro carrizo, pusieron atravesados los palos, tres pequeños palos atravesados, y ésos los amarraron con hilo y con eso tejían el gabán. Esto fue su negocio. Lo vendió en el mercado por 75 centavos.

koyo [koyo] vaciar, verter, caer agua
Koyo nuni ini ndoho.
Vacía el maíz dentro del tenate.
Koyo nducha tɨndoho ini kɨsɨ kahnu, ja ñuhu nducha ndoo ja kajihiyo.
Vierte el agua del jarro dentro de la olla grande, que tiene agua limpia que bebemos.
Kuaha nuu ndaharo, kuakoyo joo nduchi lava nuu tioo jaha ja nditakaa jika vehe kahnu uan.

Presta tu mano (ayuda), por favor, vete a vaciar las habas en el chiquihuite nuevo que está colgado en la pared de la casa grande.

Sɨkɨ kava Yosondua koyo nducha kuaha, te kɨyɨ lahlɨ, kaa sani kaa tihiñu nama shi tihiñu yuha, suan jito, te nducha uan vei ichi yuku ninu yuku Ñuu Kahnu, te naketahahan jiin nducha jichi Ñuu Ndeya, te nducha uan kuu ja ndukoyo sɨkɨ kava Yosondua.

Sobre la peña de Yosondúa cae abundante agua (que forma la cascada), y está blanquísima, parece como si fuera espuma de jabón o escarcha, así se ve, y esa agua viene por el monte alto de San Miguel el Grande y se junta con el cauce del río (canal) de Chalcatongo, y esa agua es la que está cayendo sobre la peña de Yosondúa.

koyo [kòyo] caer

Nikandaa manzana kandaa jaha yunu manzana ja nikakoyo nisaha tachi, nastuturi te kisamari jiin yua, jiin tɨnana.

Están amontonadas las manzanas tiradas al pie del árbol de manzanas que cayeron por el viento, las voy a recoger y las cambiaré por quelites, por tomates.

Shraan koyo ishi jasɨhɨ uan chi tuu ninditoña maaña sa nikaku seheña.

Se cae mucho el pelo de esa mujer porque no se cuidó cuando nació su hijo.

Najaa ita nundehe trasnu, ita nundehe tɨtuun viko ñuu, ko nu kuun yuha kajaha te kanukoyo ita uan, suni nɨnɨ najaa jaa tuku.

Florecerán los durazneros, los capulines en el invierno, pero si cae hielo hielan y se caen las flores; también siempre brotan de nuevo otra vez.

Nikandua yuu ja nikayihi sama jika vehe ñuhu anaha sɨkɨ Yuku Chayu. Ñayiu jihva shruhun, ja ndee nuu jinaha, nikachaa yau jika vehe ñuhu anaha. Nikandua nikatanu, nikakoyo yuu vehe ñuhu uan, nikatuyaa yuu uan jinaha. Ñayiu tuu kajito Yuku Chayu uan, te uan nikuu ñuu anaha, te uan kuu ñuu, ichiyo ja nikasaha, nikasndoo ndɨyɨ tatañuu, nanañuuyo.

Se derrumbaron las piedras que eran la construcción del muro del templo antiguo encima de Yuku Chayu. La gente hambrienta de dinero, gente sinvergüenza, hizo hoyos en el muro del templo antiguo. Se derrumbaron, se desbarataron, rodaron las piedras del templo. La gente no cuida Yuku Chayu, y eso fue un pueblo de antes, y eso es el pueblo, nuestro camino (nuestra cultura), que hicieron y dejaron (heredaron) nuestros difuntos abuelos y abuelas.

Nikandaa pera ja nikajichi jaha maa yunu ja nikakoyo shraan pera, mani kɨnɨ kayee vi.

Se amontonaron las peras que maduraron al pie del mismo árbol de peras, cayeron muchas peras; puro los puercos los comen.

¿Tuu jiniro najaha shraan koyo ishi ñaha suchi uan?

No sabes por qué se cae mucho el cabello de esa mujer joven?

koyo [kóyo] rasguñar, arañar (skoyo)

ɨn jaluli nikoyo nuu seheri, nikee nɨñɨ nuuyi.

Un niño rasguñó su cara de mi hijo, le salió sangre en la cara.

Nani shraan tiin jaluli yɨkɨ ñaa te shraan koyoyi nuuyi, suku jiin ɨn sahma ndenduu ndahayi, te suan ma skoyokayi nuuyi, chi tuu vaha ja shituyo tiin jayɨkɨ, kakei, chi kuu ñihi, ma kuu kahan.

Muy largas están las uñas de ese bebé y se araña mucho su cara; envuelve con unas telas ambas manos y así ya no se rasguñará su cara, porque no es bueno que cortemos las uñas del bebé, dicen, porque será mudo, no podrá hablar.

Iñu ita rosa uan nikoyo ndahari jiin sɨhɨnri te nikee nɨñɨ.

Las espinas del rosal arañaron mis manos y mis piernas, y salió sangre.

kuaa [kuaa] anochecer; (en la) noche

Kuaa kana yoo.

Ya noche sale la luna.

Kuaa kayee shini.

Ya noche cenan.

A nikuaa.

Ya se hizo noche.

kuaa (nuu) [kuáá (nuù)] ciego

Kuaa nuu jayii luli uan, tuu kuu ndeheyi.

Está ciego ese niño, no puede ver.

Shraan uhu ja kuaa nuu chi tuu kuu ndehe, tuu nakuni ñayiu.

Es muy doloroso ser ciego porque no se puede ver, no se reconoce a la gente.

Kayoo ñayiu ja kandaa kuaa nuu jinaha, te kajini satiun shi kakuu ñayiu ndichi.
Hay personas que son ciegas, y sin embargo saben trabajar o son personas con talento.
Ina yɨkɨ ja ska nikakaku uni kandihu nduchitɨ, kanakuaa nuutɨ jinahatɨ.
Los perritos recién nacidos de plano tienen cerrados los ojos, están ciegos.
Shraan uhu ja kuaa nduchi nuuyo.
Es muy doloroso que se ciegue nuestro ojo.

kuaan [kuáán] amarillo
Kaa kuaan vehe uan, vehe kuaan kuu vehe uan.
Es amarilla esa casa, casa amarilla es esa casa.
Kajaa ita kuaan shini yuku shiin.
Brotan flores amarillas en la (cabeza de la) planta del pericón.
Kandaa kuaan ita nuyushi stila, te vijin suni nuyushi uan, vaha ja nastuun jiin nuyushi, ko kakeitu ñayiu ja tuu vaha ja kundii yunu nuyushi yujuehe vehe chi shraan keyaha tachi uhu.
Son amarillas las flores del chamizo de castilla, y es frío también, es bueno para hacer limpia (hacer una ramada, pasar encima de la persona) con ese chamizo, pero dice la gente que no es bueno que esté parado el árbol de chamizo junto a la puerta de la casa porque se acerca el mal aire (espíritus malos).
Kaa kuaan yahu shraan chi jiin kaa uan kasaha sɨkɨ suku, sɨkɨ soho, shrehe.
El metal amarillo (oro) es muy caro, porque con ese metal hacen collares, aretes, anillos.
Nɨɨ nuu nikayoo ñuu, teyu, ja kakuu vina nɨɨ Ñuu Nundua, ja nikasatiun kaa shruhun kuaan. Te maa tonɨñɨ yii te toniñɨ sɨhɨ nikañuhu, nikayihi sɨkɨ suku, sɨkɨ soho, nikayihi sɨkɨ kutu, nikaskutu maa jiin kaa shruhun kuaan. Saa chahanka te chaakoyoka ñayiu stila jinaha.
Anteriormente había pueblos, tronos (= naciones) que conforman el ahora estado de Oaxaca, que trabajaron el dinero amarillo (oro). Y los reyes y reinas llevaron puestos collares, aretes, se pusieron narigueras, se adornaban con oro. Esto fue antes de que llegaran los españoles.

kuaan [kuaan] comprar [fut.; pr.: **jaan**]
Kuahaña nuu yahu te kuaanña ñii, yaha, javishi, ndɨkɨ, joo kuñu.
Se fue ella a la plaza a comprar sal, chile, frutas, cebollas, algo de carne.
Jakuaan onde Ñuu Kohyo taka ndatiun ja shiko nuu yahu te nihi vaha sɨkɨ.
Va a comprar a la Ciudad de México varias cosas que vende en la plaza y obtiene buena ganancia.

kuaan shiko [kuaan shikò] oler, coger el olor [fut.; pr.: **jaan**]
Jaan shiko ita vishi.
Coge el aroma de flor perfumada.

kuachi [kuáchí] pequeño; por menudeo
Yɨkɨ kuachi uan sakuachiri ja kuahari ja kee kɨnɨ te nandaha chii.
Las calabazas pequeñas las despedazo para que coman los puercos y [así] se llenarán.
Mani nuu jakuachi luli uan snaha Guillermina.
A puros niños chiquitos está enseñando Guillermina.
Kinastutu yunu kuachi.
Voy a juntar palitos.
Nakuaan kahnu tɨnana, ñunu yaha, te nashiko kuachi, ko nihi joo sɨkɨ ndahu ja sahatu.
Compra por mayoreo tomate, redes de chile y los vende por menudeo, pero tiene algo de ganancias del negocio que hace.

kuachi [kuàchì] delito, falta, culpa, pecado
tuhun kuachi [tùhun kuàchì] crimen
kuachi-ini [kuàchì-inì] de mal humor, impertinente
kuachi yuhu [kuàchì yúhú] hablador, revoltoso
kahan kuachi [kahàn kuàchì] reprochar
kuaha kuachi [kuàha kuàchì] ir la acusación
chaa kuachi sɨkɨ [chaà kuàchì] llegar calumnias, acusaciones
nihi kuachi [nihì kuàchì] ser acusado
Kei sutu ja kinahma ñayiu tahan kɨu domingo te nandoo kuachi jinaha.
Dice el cura que vaya la gente a confesarse cada día domingo y [entonces] se limpian sus pecados.
Kuachi ruhu kuu.
Es mi culpa.

Ja kasuhun, kajahni chi kuachi shraan kuu te ja uan kingoyo vehe kaa jinaha, nanachahu kuachi jinaha, te suni nachuhun shruhun nuu kuachi ja nikasaha jinaha.

Los que roban, matan, pues es un gran delito y por eso irán a la cárcel, para que paguen sus delitos, también que paguen dinero (multas) por los delitos que cometieron.

Yii jasɨhɨ yaha kuu maestro te maa jasɨhɨ nijindeeña nisatiunña kuenta maestra, yoo uu seheña jiin maestru uan, ɨn jayii te ɨn jasɨhɨ, nanañuu niskuahnuyi te nijaha ja niskuaha sehe chanito, joo nichituuri ja niskuahade, ko ma taa chi tuu kuɨtɨ nijanichi jayii uan, sa luliyi mani nijaha tahuyi. Sa nijahan nanañuuyi uu Kohyo nindooyi jiin naayi taayi te taayi shraan ndevaha nisaha jiinyi, nikani nijahatahuyi niskuchyi jiin nducha vijin, nikanitaha ndevaha nuuyi, te uan ninihiyi kuehe ja jihi yihiyi.

Nikundee nitava jasɨhɨ yaha nuu tiun te nikendoo maa kuenta maestru skuela secundaria, shrahanka nijindee kuenta conserge, ja nastaa nasandoo skuela uan. Ninihiri tuhun ja kualiari nisaha ja nikɨu nuu skuela secundaria federal uan. Tuu nuu saha ko chaa ndushi shraanka, te jaha-ini, tontaka jiin ñasɨhɨ, tuu jaha ja kenda maa-ɨin jasɨhɨ uan kihin ɨn ndeu kuni maa kihin, shraan kuiñi jaha ñasɨhɨ, ko maa chi kaka jiin tɨnɨ jasɨhɨ, chi chaa kuu ko maa tuu saha kuɨtɨ tiun ja kasahayo jasɨhɨ, kei ja uan kayoo jasɨhɨ nasaha, suan kahan, te ma nakacha sahma ma shi saha joo ndeyu, jaku yaa jayii ja kachindee ñasɨhɨ te maa chi tuu kañaa shini ja saha tiun jasɨhɨ kei.

Chaa ja jaha tahu ñasɨhɨ te kahan ndevaha nuu ñasɨhɨ chi tuhun kuachi shraan kuu. Tuu jaha ja kenda kisatiun, kuni ja ñasɨhɨ kuyaa vehe saha mani tiun, koto sehe, saha ndeyu ja kee sehe jiin ja kee yii, nakacha sahma yii, sahma sehe, maa tiun vehe saha, te jayii ndesani saha te shraan nduutu yuhu, ja kei maa kuu, chi maa kuu jitoho. Ko tuu vaha chi unuuni ichi jasɨhɨ jiin ichi jayii. Te uan kuu ɨn tuhun kuachi shraan vi.

El esposo de esta joven es maestro, y ella trabajó como maestra; tienen dos hijos, un varón y una mujer, el varón lo creció su abuelita, le dio sus estudios, y un poco lo apoyé económicamente en sus estudios, pero su papá... nada, no le dio buenas orientaciones, puro lo maltrató cuando era niño. Cuando su abuela fue a la Ciudad de México y [él] se quedó con su mamá y su papá, su papá lo maltrató mucho, lo golpeó, lo bañaba con agua fría, muy mal lo trató, y por eso se enfermó de epilepsia.

Logró [el esposo] sacar a esta joven de su trabajo y se quedó él como maestro de la secundaria; estuvo primero como conserje, que arregla y limpia la escuela. Me enteré por mi comadre, que ella lo acomodó, que entró como maestro de secundaria federal. No importa pero es un hombre presumido, arrogante y macho, es malo con su mujer, no la deja salir sola a donde ella quisiera, es muy celoso con su mujer, pero él anda con varias mujeres, porque es hombre; no hace nada de trabajo que hacemos nosotras las mujeres, dice que por eso están las mujeres para que lo hagan, así dice, y no lava su ropa o hace un poco la comida, se burla de los hombres que ayudan a sus mujeres, él dice que no está loco como para hacer trabajo de mujer, dice.

El hombre que golpea físicamente a su esposa y la maltrata verbalmente, pues es un gran crimen. No deja que salga a trabajar, quiere que la mujer esté en la casa solamente trabajando (haciendo el quehacer doméstico), [que] cuide a sus hijos, [que] haga la comida para sus hijos y para el marido, [que] lave la ropa de su esposo, la ropa de sus hijos, puro trabajo doméstico hacer, y el hombre hace como le place y tiene gran boca, lo que él diga será, porque él es el jefe. Pero no es correcto porque tenemos los mismos derechos tanto la mujer como el hombre. Y eso es un gran crimen.

Kuu kuachi-ini jaluli uan chi tuu kenda, ja uan kuu ja shraan ndehe.

El niño está de mal humor porque no sale, por eso es que llora mucho.

Toho ñahnu shraan kakuu kuachi-ini nuu jasuchi.

Los ancianos se ponen impertinentes con los jóvenes.

Shraan nijaha kuachi yuhu toho kajihi ndɨshrɨ kunɨnɨ sohoyo nuu nikakejaha kakahan, te kakana jiin jinaha.

Son muy revoltosas las personas que beben bebidas alcohólicas, nos enfadan cuando empiezan a hablar y gritar.

Jaluli kuachi yaha shraan kuachi yuhu.

Este niño pequeño es muy ruidoso.

Kayoo ñayiu ja nuu tihi nou kajaha shi kasaha jakuu ɨnga ñayiu ndahu te mani kanakahan kuachi jinaha.

Hay gente que cuando dan algo o hacen algo por otra gente pobre puro reprochan.

Kuaha kuachi sɨkɨde.

Va la acusación sobre él.

Ma keero nuu ñaa chi nanihi kuachiro, ñayiu chaa kuachi sɨkɨro.

No comas en la oscuridad porque [no sea que] te culpen de algo, o la gente te calumniará.

Nihi kuachi ja nisuhun, ja uan kuahan vehe kaa.

Lo acusan que robó, por eso se fue a la cárcel.

kuaha [kuàha] dar [fut.; pr.: **jaha**]

Kuaha ɨn staa, joo ndeyu nuu toho uan, toho ñahnu kuuto yaa ma-ɨɨnto.

Da una tortilla, algo de comida a ese señor, es una persona grande, vive solo.

kuaha jika [kuàha jíká] dar fiado, dar a credito [fut.; pr.: **jaha jika**]

Kuahari Noyi mani jaha jika te ñayiu shraan kuee kanachahu nuude, te maade chi nandɨhɨ shruhun ja nachiyahujaade yuchi, yaha, nama, taka ndatiun ja shikode, chi mani shruhun kuni ja ndikuyahu taka ndatiun uan.

Mi hermano Leonor siempre da fiado y la gente le paga muy despacio, y él pues necesita dinero para invertir de nuevo en las harinas, los chiles, los jabones, todas las cosas que él vende, porque puro dinero se requiere para reinvertir en todas esas cosas.

Ma kuaha jikayo nuu ñayiu ja kajika jika chi tuu kachahu, te nu tuu kajaha jikayo te kakɨtɨ-inini ñayiu jiinyo. Ko nuu maayo tuu kajaha jika maa vehe kahnu nuu kajaanyo ndatiun ja kashikoyo yaha, ko mani kajika jika.

No vamos a dar fiado a la gente que pide crédito porque no paga, y si no se le fía se enoja la gente con nosotros. Pero a nosotros mismos las tiendas grandes donde compramos nuestras mercancías que vendemos aquí no nos dan fiado; pero puro piden fiado.

kuaha jɨkɨ [kuàha jɨkɨ́] da puñetazos, da zoquetes

kuaha kaha [kuàha kahá] regalar

Nandaka shruhunro nuu chaa uan, chi ma nakuaha nu ma nandakaro nuude, kunide ja kuaha kaharo nuude.

Pídele tu dinero a ese hombre, porque no te lo regresa si no se lo pides, él quiere que se lo regales.

kuaha kee [kuàha kee] dar (a alguien) su castigo

Naa jayii luli uan, kuahaña keeyi, keiña, chi tuu jahan skuela mani jika ñaayi te tuu jandatuyi, suan kakahan maestru uan ja tuu jaayi skuela.

La mamá de ese niño va a castigar al niño, dice ella, porque no va a la escuela, puro anda en mal camino el niño y no obedece, así dicen los maestros que no llega el niño a la escuela.

kuaha nuu [kuàha nuù] prestar, dar prestado, permitir [fut.; pr.: **jaha nuu**]

Kuaha nuu ndaharo.

Préstame tu mano (= ayúdame, por favor)

Kuaha nuu sehero nakii kuyaa nuu jiinri.

Permítele a tu hija que venga a vivir un rato conmigo.

Eva ñavaha ɨn tɨjahan kahnu, kahanri jiinña nakuahanuu.

Eva tiene una cazuela grande, hablaré con ella [para] que me la preste.

Ma kuahanuuro shruhun nuu Maria chi ma nachahu nuuro.

No le prestes dinero a María porque no te lo va a pagar.

kuaha tuhun [kuàha tùhun] dar la palabra, aceptar [fut.; pr.: **jaha tuhun**]

Kikahanyo jiin toho ñahnu uan ndenu kuahato tuhun ja kinayakato tuhun vehe toho ja kakuu taa, naa jasɨhɨ suchi uan, nu kuaha tuhun jinaha ja kɨu ndahu jaha sehe sɨhɨto. Te nu kuaha maa jasɨhɨ uan tuhun ja tandaha jiin sehe yiiyo chi nijantaha-ini jayii yaha ja ñaha uan kuu ñasɨhɨde.

Iremos a hablar con el señor anciano [a ver] si acepta llevar la palabra (la noticia)

a la casa de los señores que son el padre y la madre de aquella joven, si permiten entrar en pedimento por la hija. Y [a ver] si la hija acepta casarse con nuestro hijo, porque a este muchacho le gustó que aquella mujer sea su esposa.

kuaha [kuàha] hermano/primo de mujer; hermana/prima de hombre
Jasɨhɨ jiin jasɨhɨ kakuu kuhu, te jayii jiin jayii kakuu ñani. Jasɨhɨ jiin jayii kakuu kuaha, te suan kuu jasɨhɨ kahan kuaha jiin chaa shi jayii.
Mujer con mujer (hermanas) son *kuhu*, y hombre con hombre (hermanos) son *ñani*. Mujer con hombre (hermanos) son *kuaha*, así la mujer habla *kuaha* con el hombre.
Kayoo uni kuahana te kayoo uu kuhuna, niyoo ɨnga kuahana ja nikuu shranuu, ko nijihi.
Hay tres mis hermanos y hay dos mis hermanas (tengo tres hermanos y dos hermanas); hubo otro hermano mío, que era el último, pero murió.
Jasɨhɨ kuuri, kuaha naari stoori kuu, te sehe yii maa stoori nakuniri kuahari, te sehe sɨhɨ stoori kuu kuhuri.
Soy mujer, el hermano de mi mamá es mi tío, y al hijo de mi tío lo reconozco como mi primo hermano, y la hija de mi tío es mi prima hermana.
Sehe yii kuahana jiin ñasɨhɨ ja kuu januna kuu sajinna, te maa sehe sɨhɨ nakunina shikuna.
El hijo de mi hermano con su mujer que es mi cuñada es mi sobrino, y su hija de ellos la reconozco como mi sobrina.
Ndɨyɨ taari jiin ñaniyi te kuahayi nikajihi shraan ndɨshrɨ.
Mi difunto padre con sus hermanos y sus hermanas bebieron mucho aguardiente.

kuaha uu/kuaha kahnu hermanastra o hermanastro (de mujer a hombre o viceversa)
Kuaha kahnu shi kuaha uu kuu sehe ɨn ñaha ja ketahan jiin ɨn toho yii, te asu kuaha nɨñɨ kuu sehe toho uan kakuu.
Hermanastro o hermanastra son hijos de una mujer que se une con un hombre y los hijos de una y del otro no son hermanos consanguíneos.

kuaha [kuahà] mucho
Shraan kuaha ndishihu kajika nuu yuku te kasatɨrɨi yuku uan, chi kayee ndɨhɨ, onde vihya kayeetɨ jinahatɨ.
Muchos chivos andan en el monte y dejan pelón (erosionado) el monte, porque comen todo, hasta nopales comen.
Kuaha sehe toho yii jiin toho sɨhɨ uan kayoo, ko shraan ndahu katahanto jinahato, ndesa kasaha ja kayee, jakuu sahma, jakuu tana nu kakuu kuhu jaluli uan jinaha, te ja skuaha, chi kuni ja skuaha jaluli uan jinaha.
Ese señor con esa señora tienen muchos hijos, pero ellos son muy pobres, cómo harán para darles de comer, para sus ropas, para sus medicinas si se enferman esos niños, y para estudiar, porque se requiere que los niños estudien.
Kuaha shraan ndaha tutu kuahanri chaari.
Son muchas páginas del libro que voy escribiendo.

kuaha [kuàhá] rojo
Nikakahyi jiin kɨtɨ kuaha ja nikɨu vihya.
Lo pintaron con el animal rojo que entró en el nopal (cochinilla).
Yoo tɨnɨ nuu chete. Yoo chete kuaha ñuhu, chete yaha, chete kuijin, chete ndia.
Hay varios tipos de cabello (de elote). Hay cabello rojo muy encendido, cabello rubio (color de chile), cabello blanco, cabello morado.
Nichaa ɨn saa kuaha ja vaha kuu.
Llegó un pájaro rojo que es bueno (de buena suerte).

kuahan [kuahán] vete [pr.: **jahan**: irse]
kuahan [kuahàn] se fue [plural: **kuangoyo**]
Kuahan yuku, kuahan ñuu.
Vete al monte, vete al centro.
Kuahan onde soko, kuanakacha, chi tuu chaa nducha, ma koo nducha.
Vete hasta al pozo, vete a lavar, porque no viene el agua, no habrá agua.
Kɨu jueves kuahan shiiyo Esperanza Ñuu Kohyo jiin jihi, ndoko iñu, tɨchɨ, ndehe trasnu; ndɨhɨ ndiso kuashiko Ñuu Kohyo uan.
El día jueves se fue nuestra tía Esperanza a la Ciudad de México con hongos, anonas, aguacates, duraznos; todo eso lleva a vender allá en la Ciudad de México.
Kuangoyo vehero chi akuañini te nachaa

sau, anindukuitaka ɨn viko tuun ichi Yuku Kuaan, suni shraan nihi nakahan sau, kee tachi sau, va Koo Sau kuu.

Váyanse a su casa porque ya se está haciendo tarde y [no sea que] vaya a llover, ya se colgó (formó) una nube negra hacia el Monte Amarillo (el Fortín), también está hablando muy fuerte (tronando) la lluvia, sale viento de lluvia, ha de ser Serpiente de la Lluvia.

Kuangoyo jasɨhɨ uan jinaha molino jiin nuni jaha, anikejaha ndiko.

Ya se fueron aquellas mujeres al molino con su nixtamal, ya empezó a moler (el molino).

Kuahan ndohyo nuu kashiko ndeyu ñuu maayo.

Se fue a la ciénaga adonde venden comida de nuestro pueblo.

Kuakiin nɨñɨ te skoyoro ja kee chuun yaha te suni skoyoro ja kuu nuni jaha.

Ve a traer mazorca y desgranas para que coman estas gallinas, y también desgranas para el nixtamal.

kuahnu [kuahnu] crecer [fut.; pr.: **jahnu**]

Ja kuahnu vaha seheyo shraan kanuu ja koto vahayo ja kee, ja kuu sahma ja kuu tana, ja skuaha jinaha, ndɨhɨ uan kanuu, suni ja kani-ichiyo ichi vaha, ichi ndoo. Chi nu tuu ndɨhɨ uan yoo te kee ñaa kee ñuu jinaha.

Para crecer bien a nuestros hijos es muy importante cuidar bien su alimentación, su vestido, su medicina, su educación, todo eso es importante; también guiarlos por un camino bueno, un camino recto. Porque si no hay todo aquello saldrán mal, saldrán descarriados.

Yoo vaha ja kuun sau chi suan kuahnu vaha itu te kuu nañuuyo, ma kuahnu yuku.

Está bien que llueva porque así crecerán bien las milpas, podremos hacer la limpia, no crecerá la hierba.

Shraan kajahnu yuku, te tuu jaha ja kuahnu ndichi, yɨkɨ, sa yuku staa iñu jahnu, te sukuka shini itu kuahan te suan katahnu saha.

Crece mucha hierba y no deja crecer ejotes, calabazas, sin embargo crecen hierbas que son enredaderas y se van enredando en las milpas y así se van quebrando las milpas.

Kuakuahnu shraan yunu nuyusha nuu Yuku Chayu maa nuu iyaa vehe ñuhu anaha uan, tuka kundijin kuɨtɨ, yoo nikuu vina.[5]

Están creciendo muchos árboles de ocote en Yuku Chayu precisamente allí donde está el templo antiguo, ya no se puede divisar nada, se hizo espantoso.

Kuhuri sa nijindee nisatiun ɨn rancho Santa Maria Magdalena Peñasco ninakuaka ɨn jasɨhɨ luli te niskuahnu. A vaha nijahnu te kuahni jiin jayii. Ja skuahnuyo sehe tatu tuu vaha chi tuu kajantahu chi saa maa kanduu shraan jiinyo jinaha.

Mi hermana, cuando estuvo trabajando en una comunidad de Santa María Magdalena Peñasco, recogió a una muchacha y la creció. Ya creció bien y se fue nomás con un hombre. Crecer hijos ajenos no es bueno porque no agradecen, antes (en vez de esto) ellos se molestan con nosotros.

kuahña (suku) [kuáhñá (sukù)] ahorcar

Kikuahñari suku inaro nu nanihiri, chi shraan ja kee ndɨshrɨ nuu ituri uan.

Ahorcaré tu perro si lo encuentro, porque mucho va a comer elotes en mi milpa.

kuaka [kuaka] frotar, barrer, pasar un trapo o escobilla para sacudir algo para quitar el polvo o suciedad, frotar con un ungüento o pomada sobre la piel donde hay dolor. [fut.; pr.: **jaka**]

Kuaka ɨn sahma vishra sɨkɨ mesa chi shraan nikuchaha.

Pasa un trapo mojado sobre la mesa porque se ensució mucho.

Kuaka jiin tɨnana soo ja choho nuu tɨkuañuhu, te ñihni kuaka suku nu nichitu.

Frota con tomate de cáscara (miltomate) cocido en las brasas del fuego, y caliente se frota el pescuezo si se inflaman las anginas.

Kuaka ndaku nuu shoo chi shraan nikayu yusha staa, nitɨɨn nuu shoo.

Pasa la escobilla en el comal porque mucho se quemó la masa de la tortilla, se quedó pegada en el comal.

Ndiko yuku tuntamino te chuhunro nuu ndɨshrɨ te kuakaro sɨkɨ jaharo, nuu niyukoso chi nikɨu kajin. Nu ndɨhɨ nijakaro te kuhni jiin ɨn sahma ja yoo

[5] Hay sandhi con *vina*.

kokon na koo vishi, suan ma kɨu kajin jaharo.

Muele el chamizo y lo echas en el alcohol, y lo frotas en tu pie, donde está torcido, porque le entró frío. Si terminaste de frotarlo, amarra con un trapo grueso [tu pie] para que se mantenga caliente, así no le entrará frío a tu pie.

kuaka ini [kuaka-inì] suspirar [fut.; pr.: **jaka-ini**]

Nuu nakinohori ñuu teyuri chi jayii luli uan kuaka-iniyi te ndeheyi jahari, chi nikaan shraanyi jiinri, suni maari kuaka-iniri te tahu-uhuri jahayi, chi nikaanri jiinyi. Ndeheni, a jaka-iniri vina ñuhni.

Cuando me regrese a mi país, pues aquel niñito suspirará y llorará por mí, porque se halló mucho conmigo; también yo suspiraré y sentiré por él, porque me hallé con él. ¡Mira!, estoy suspirando ahora mismo.

kuaka [kuaka] llevar allí, traer aquí [fut.; pr.: **jaka**]

kuaka nakihin llevar allá

kuaka nakii traer aquí

Kuaka sehero nakihin jiinro yuku te akunduuro, te kuyaka burru nakihin jiinro jihahanro, sakuaha nakundiso nduku.

Lleva a tu hijo para que vaya contigo al monte y se acompañen, y llévense el burro, que vaya con ustedes para que cargue la leña.

Nakuakade sehe kasade nakihin yuku te nakuyaka kɨtɨ chi kajisiku kushini jinaha, kuu maa sehe kasa te kuu maa kɨtɨ, ndenduu kajisiku kushini jinaha, nakundiso nduku.

Que lleve él a su yerno para que vaya al monte, y que lleve el caballo, porque nomás están de flojos, es su yerno y es el caballo, ambos están de flojos; que carguen leña.

Nu ndɨɨkoyoro ja kuu viko ndɨyɨ kuaka sehero na kiikoyo jinaha.

Si vienen para la fiesta de muertos traigan a sus hijos, que vengan.

Kuaka nakihin jiinro Ñuu Kohyo.

Llévalo contigo a la Ciudad de México.

Caro shraan tiuntu-ini, chi yaka kuaha koni chuun te chisotu chuun, suni chiso koni, te shraan nijaha luu katahutu lɨɨ luli jiin pipi luli uaan jinaha.

Caro es muy trabajadora, curiosa (diligente) porque tiene muchas gallinas y guajolotas, y pone a empollar a las gallinas y también a las guajolotas, y muy bonito salen los pollitos y los guajolotitos.

kuajaa [kuàjaà] ir allí, llegar allí

Kuahan nu kihinro nuu yahu te kuajaari kunua; nuu kuajaaro chaaro ndakaa yujuehe.

Anda si [es que] irás al mercado, y llegaré más tarde; cuando llegues echa candado (llave) a la puerta.

kuakɨhu [kuàkɨhù] oscurecer, hacerse de noche

Kuanoho Rosa chi akuakɨhu, akuakuñaa te nanduaro ichi, tuka ndijin chi mani nduaro.

Vete, Rosa, porque ya se está haciendo de noche, ya se está haciendo oscuro y [no] te vayas a caer en el camino, ya no hay luz pues puro te caes.

kuaku [kuakù] reír [fut.; pr.: **jaku**]

Shraan jakutu jayɨkɨ luli uan, yoo sɨɨ-iniyi, te nu tuu yoo sɨɨ-iniyi chi ma kuakuyi; suni nuu skichiyo chiiyi kikuaku shraanyi.

Mucho se ríe ese bebito, está contento, porque si no estuviera contento entonces no se riera; también cuando se le hacen cosquillas en su barriga se reirá mucho.

Anikanduku tuhun, anikaskuaha ñayiu ndichi uan ja shraan vaha ja kuakuyo, uan kuu ja yoo sɨɨ-iniyo te tuu kakuu kuhuyo, ko ñayiu ñuuyo tuu kajanta-ini ja kuakuyo, mani kakahan nuu nu jakuyo.

Han investigado, han estudiado los científicos que es muy bueno que nos riamos, por eso estamos contentos y no nos enfermaremos, pero a la gente de nuestro pueblo no le gusta que reímos, puro regañan si nos reímos.

Nu kahanyo kuakuyo te suan kuicha tukuiha-iniyo nuu tahanyo tukuiha-ini.

Si hablamos, reímos, y así nos desahogamos de nuestras tristezas, cuando padecemos de tristezas.

kuaku yaa [kuakù yaa/yaà] burlarse, tener risa burlona [fut.; pr.: **jaku yaa**]

Jayii chi ja kuaku yaani jasɨhɨ kakuu jinaha, te yoho jasɨhɨ kakandiaaniyo, chi luu ñaa kahan jiinyo, te nuu nikanakavayo nuu ndaha te sdooni yoho te nijaku yaani yoho.

Chi uan kakuni chaa jakuu yoho jasɨhɨ, ja uan kuu ja maa kandiaayo, vasu vaha shraan kakahan jiinyo.

Los hombres, pues, son quienes se burlan nomás de nosotras las mujeres, y nosotras las mujeres les creemos, porque nos hablan demasiado bonito, y cuando caemos en sus garras entonces nos dejan nomás y se burlaron nomás de nosotras. Porque eso es lo que quieren los hombres para nosotras las mujeres, por eso es que no hay que creerles, aunque nos hablen muy bien.

kualia [kualiá] comadre

kualia ii comadre de primer grado (bautismo)

kualia vaha comadre de primer grado (bautismo)

Kualiari kuu Aide chi nijasanduchari sehe, te sehe sɨhɨ luli uan kuu sehe nduchari.

Aidé es mi comadre porque fui a bautizar a su hija, y su hijita es mi ahijada.

kuanakahan [kuànakahàn] se fue a hablar

Kuanakahan jasɨhɨ jiin taa jiin naa, chi ja kuachi jayii nijahan jiin uan, tuka nikahan jiin taa jiin naa, shraan nikɨtɨ-ini nuuto jinahato.

La mujer se fue a hablar con su papá y mamá, porque por culpa de ese hombre con quien se juntó ya no habla con sus padres, ella se enojó mucho con ellos.

kuanakeyaa [kuánakeyaà] vete a quitar

Kuanakeyaa ñuhuro nuu toho uan, chi ñuhu maaro kuu, ko jiin tutu kihinro.

Vete a quitar tu terreno a ese señor, porque es tu terreno, pero vete con el papel.

kuanakiin [kuànakìin] se fue a traer

Domitila kuanakiin sehe chani skuela, lulika sehe chani te tuu kuu kihin maa-ɨinyi skuela.

Domitila se fue a traer a su nieta de la escuela, todavía está muy pequeña su nieta y no puede ir sola a la escuela.

Toho sɨhɨ tahan jañaha kajayaka sehe skuela, te tahan añini kajanakiin sehe nuu skuela nuu nikakenda jaluli uan jinaha.

Las señoras cada mañana llevan a sus hijos a la escuela, y cada tarde los van a traer (recoger) a la escuela cuando salen los niños.

kuanakoyo [kuànakoyo] se fueron

Kuanakoyo ndɨhɨ sutu ɨnga ñuu ɨnga teyu, kuanoho ñuu, teyu maa, chi ni asu ja ñuu, teyuyo kakuu jinaha.

Se regresaron todos los sacerdotes de la otra nación, se regresan a su nación, porque no son de nuestro país.

kuananduku [kuànandúkú] se fue a buscar

Monica kuhu te ja uan kuananduku nuu nuni, ndenu kenda nakuehe tahan, ndeu kuu ja saha jiinña, ndeu niyuhu.

Mónica está enferma, por eso es que se fue a buscar su suerte en el maíz, a ver si sale qué enfermedad le pasa, dónde es que hace con ella, dónde se asustó (en qué lugar tuvo la experiencia traumática).

Kuananduku sehe onde Ñuu Kohyo, tuu jini kuɨtɨ ndenu jindee sehe yiiña, tuu tetiun ni ɨɨn tutu ja kuaha tuhun ndeu kuu ja jindeede vi.

Ella se fue a buscar a su hijo hasta la Ciudad de México, no sabe nada de dónde está su hijo, no manda ninguna carta para que dé razón de dónde es que él está, pues.

kuanasaha [kuànasáha] se fue a hacer

Kuanasaha jaa vehe chi shraan nikatehyu sɨhɨn yunu uan.

Se fue a reconstruir (hacer de nuevo) la casa porque mucho se pudrieron los horcones.

Ñayiu kuangoyo kuanasavaha ichi chi shraan nikatanu jiin sau shraan.

La gente se fue a componer el camino porque mucho se desbarató con el aguacero.

kuanayaka [kuánayàka/kuánayaka] ve a dejar, ve a llevar

Kuanayaka saha vehe toho madrina Iha Sɨhɨ Guadalupe.

Vete a dejar la *gueza* en casa de la madrina de la Virgen de Guadalupe.

Kuanayaka sndɨkɨ yaha yuku.

Vete a llevar este toro al monte.

kuandatu [kuandatù] obedecer [fut.; pr.: **jandatu**]

Kuandato nuu taaro nuu naaro, kunisoho vaha nuu katahu tiun nuuro chi javaha maaro kuu, ichaan isa vei tuhun ndoho te tuu nijandaturo.

Obedece a tus padres, escucha bien cuando te dan consejos, porque es por tu propio bien, en el futuro vendrán problemas y no obedeciste.

Maestru kakuni ja kuandatu jaluli nuu jinaha, ko maa maestru tuu kajani-ɨchi vaha jaluli uan jinaha, sa suha kakahan ndevaha nuuyi te kakaniyi jiin yunu shii, tuu kajaha ɨn tuhun mani-ini, tuhun luu jiinyi jinahayi.

Los maestros quieren que los niños les obedezcan, pero los maestros mismos no orientan bien a los niños, al contrario: los maltratan y les pegan con vara, no les dan una palabra cariñosa, una palabra bonita.

kuandɨhɨ [kuàndɨhɨ] se está acabando

Kuandɨhɨ nɨñɨ te kejahayo kuaanyo nuni, yahu yaa nuni vina.

Se está acabando la mazorca y empezaremos a comprar maíz; está caro el maíz ahora.

kuanducha [kuanducha] ser bautizado [fut.; pr.: **janducha**]

Kuanducha sehe Martha jiin Jose isa, kakei ja koo ɨn viko kahnu saa.

Será bautizado su hijo de Martha y José la próxima semana, dicen que habrá una gran fiesta.

Jaluli ja kikuanducha, shrahanka nataka taa naa jaluli uan jinaha te suni toho ja kuu talinu jiin nalinayi jinahayi ja tahu sutu tiun nuu jinaha te uan vasa skuanducha taka jaluli uan .

Los niños que serán bautizados, primero su padre y madre, y también los señores que serán su padrino y madrina, se reunirán para que el sacerdote les dé pláticas y consejos; después bautizarán al niño.

kuanduvaha [kuànduvàha] se está mejorando

A kuanduvaha kuahari Isauro chi tahan shraan ja nikiiyo yoo marzo yaha.

Ya se está mejorando mi primo Isauro, porque estaba muy grave ahora que vinimos en el mes de marzo.

kuangoyo [kuángoyo] váyanse

Kuangoyo chi akuakɨhu te nanduaro jinaharo chi tuu ndijin.

Vayánse porque ya se está oscureciendo y no se vayan a caer porque no hay luz.

kuangoyo [kuàngoyo] se fueron

Kuangoyo ndɨhɨvi iku, tuka ni-ɨin jisiku, nuyuuni nindoo vehe uan.

Se fueron todos ayer, ya no está nadie, silenciosa quedó la casa.

kuanko [kuánkó] chueco, torcido

Kaa kuanko yunu nundehe uan, kani ɨn yunu ndoo jaha te nakunuhni jiin yoho kuiñi, te suan kuahnu ndoo yunu nundehe, ma kuahnu tɨkuanko.

Está chueco el árbol de ese frutal, párale un palo derecho al pie y amárralo con un mecate delgado, y así crecerá derecho ese árbol frutal, no crecerá chueco.

kuanoho [kuánoho] vete (regresa al lugar de donde viniste)

"Kuanoho ichi veiro, te ma kii kuɨtɨkaro yaha, chi skunuri roho nu nichaaro ɨnga jaha", keiri jini ɨn ja kushi ja kii, kii veheri yaha.

"Vete por donde viniste, y ya no vengas más por aquí, porque te corro si vienes otra vez", le digo a una persona perezosa que viene siempre a mi casa.

kuanoho [kuànoho] regresó [cf. **noho**, **kinoho**]

Maestro uan tuu yaa yaha, nɨnɨ janoho ñuu maa, nu nikakenda jaluli skuela, te kuanohonide ñuude, chi ja ñuu San Mateo kuu ñuude.

Aquel maestro no vive aquí, siempre se va a su pueblo: cuando salieron los niños de la escuela, y él regresa nomás a su pueblo, porque el pueblo de San Mateo (Peñasco) es su pueblo.

Kuanohoto yuku, chi uan iyaa veheto te yoo rɨi, ndishihu, sndɨkɨto, ja ndito maato; tuu jantaha-inito ja kuyaa kushito.

El señor se regresó al monte, porque allí está su casa, y él tiene borregos, chivos, toros, que él mismo cuida; a él no le gusta estar de flojo.

Najaha kuanoho ñuu maa? Chi tuu nikaan ñuuyo yaha.

¿Por qué se regresó a su pueblo? Porque no se acostumbró aquí en nuestro pueblo.

Chi vei ñayiu ranchu saha vikoya te uan te jikoñaatu ndatiun, ndii yaha, te janayakatu ndatiun nu nijaha viko te kuanohotu jiin.

Porque viene gente del rancho a hacer la fiesta de la Virgen, entonces acarrean

todos los utensilios, vienen aquí, y vuelven a llevar las cosas cuando pasó la fiesta, regresan con ellas.

Sehe chaniri tuu nikajanoho vehe kuni chi anikuu kuaa shraan, maa-ɨinni naa kuanoho te nikandooyi jiinri jinahari.

Mis nietos no se fueron a su casa anoche, porque ya era muy noche, sola su mamá se fue y se quedaron ellos con nosotros.

kuantahu [kuantáhu] agradecer

Kuantahu ja ninihiro tihi ñuhu, nisndoo ndɨyɨ taaro, chi kayoo ñayiu ja tuu kajantahu, sa kuniyo maestru uan ja jiyaa nuu ñuhu naa chiso te saha ndevahaka jiin seheña, ja kuu ñasɨhɨde, ndushide te jahainide.

Agradece que obtuviste un pedazo de terreno, [que] dejó tu finado padre, porque hay personas que no agradecen, como ese maestro que vive en el terreno de su suegra y todavía maltrata a la hija de ella, que es su esposa: él es presumido y soberbio.

kuantiun [kuàntíun] ocupar (algo o a alguien) [fut.; pr.: **jantiun**]

Kuantiunña ɨn kɨsɨ kahnu jakuu nducha kuaha, suni kuantiunña usha shini panela jiin ndushi timii. Ko shrahanka kahanña jiin maa Ñuhu Ndehyu ja nakuaha nuuya nuu kundii kɨsɨ nducha kuaha.

Ella ocupará una olla grande para [hacer] tepache, también ocupará siete cabezas de panela y miel de abeja. Pero primero hablará con el Espíritu de la Tierra para que permita él dónde va a estar parada la olla del tepache.

Kuantiunyo toho Esperanza nakisaha ndeyu jakuu viko tɨtuun. Suni kuantiunyo toho yii ja kikaja yunu te saha nduku, chi kuni nduku kuaha jakuu viko ñuu.

Ocuparemos a la señora Esperanza para que venga a hacer la comida para la fiesta de los chilohlos. También ocuparemos a los señores para que vayan a tumbar el árbol y hagan leña, porque se requiere mucha leña para la fiesta del pueblo.

kuantuhun [kuàntùhun] alabar, admirar, elogiar [fut.; pr.: **jantuhun**]

Chaa yaha kuu maestru, ko kuni ja kuantuhunyo maade, chi nijainde skuela secundaria, kei, jakuu ja kuantuhunyode te va suni kunide ja kuahayo ja yiñuhude. Kua ko ja shraan ndevaha sahade jiin ñasɨhɨ te jiyaakade nuu ñuhu ñasɨhɨde.

Este hombre es maestro, pero quiere que lo alabemos, porque puso la escuela secundaria, dice él para que lo alabemos, y a lo mejor también quiere que lo honremos. No importa, pero trata muy mal a su esposa, y vive en el terreno que es de ella.

ɬn chaa ndichi, ɨn ñaha ndichi kakuu ja kananduku tuhun, kaskuaha ja nanihi nuu tana jakuu ñayiu ja katahan kuehe shraan, sakuaha suan nduvahayi jinahayi, shi suni kananduku tuhun taka tuhun anaha, te kaskuaha ndesa niyoo anaha, taka nou nikasaha ndɨyɨ ja nikayaa shraanuu, suan kuniyo ndesa nindukoo ñuyiu yaha. Te uan kuu ja kuantuhunyo.

Un hombre científico, una mujer científica son los que investigan, estudian, encuentran la medicina para la gente que tiene enfermedades muy graves, para que así se alivie, o también investigan toda la historia antigua, y estudian cómo fue antes, todo lo que hicieron los difuntos que vivieron antes, así sabremos como se asentó (creó) el mundo. Y a aquéllos debemos de elogiar (admirar).

kuañi [kuáñi] ardilla

Kuañi shraan luu ndavatɨ, nuu yunu, nuu yunu kuahantɨ ndavatɨ.

La ardilla muy bonito brinca; de árbol en árbol va brincando.

Nuu ndaha yunu nukaji kandava kuaha, kandava vei kuañi, ja kanduku chihndu ja kayee, te kajisikɨ shraan jinaha, te luu kasahatu yuhu ja kayee.

En las ramas de los encinos saltan por allá saltan por acá las ardillas, que buscan bellotas que comen, y juguetean mucho entre sí, y hacen bonito sus boquitas cuando comen.

kuañu [kuañù] pisar [fut.; pr.: **jañu**]

Ndehe, katuu Iha Nuni, ndanehe chi nakuañuro sɨkɨyi.

Mira, está tirado el Señor Maíz, levántalo porque no sea que vayas a pisar encima.

Kuañu sɨkɨ yuu.

Pisa sobre el petate.

Kuañu shruu ina nakenda kihin yata vehe, shraan skoyo choho.

Patea ese perro que salga afuera, echa mucha pulga.

kuañuhu [kuañuhú] infección
Nistujiri jahari te tuu nijaha yachiri nuu doctor te nisakuañuhu.
Me lastimé mi pie y no fui rápido al doctor y se infectó.

kuasu-ini [kuású-iní] (ser) envidioso
Toho gringo ja kaskuaha ñuuyo, taka ja niyoo anaha shi ja yoo vina, tuu kasaha vaha jinaha, chi nouni kaskaa ja kakahan jinaha, ko nu ɨn ñayiu maayo chaa tutu te nanduku tuhun ja kuu tuhun ñuu sani niyoo anaha shi vina, tuu kajaha gringo uan, chi shraan kakuu kuasu-ini jinaha, te vihaka nu kii ɨnga ñayiu ñuu jika, ja ɨnga ñuu ɨnga teyu, chi ma kuaha kuɨtɨ jinaha, kakuasuni-ini jinaha. Suni suan kasaha ñayiu stila nuu Ñuu Kohyo, ma kuaha kuɨtɨ chi chindeeni yoho chishreheni jinaha, nakeiyo yoho ñayiu legitimo, maayo ñayiu Ñuu Sau. Sakuniyo ñayiu ja kasatiun kuenta INAH uan, kanasaha yee ndɨhɨ ja nikasaha ndɨyɨ anahayo.
Los gringos que estudian nuestros pueblos, todo lo que hubo antes (arqueología) o que hay ahora (antropología), no hacen bien, porque dicen cualquier cosa, pero si uno de nuestra gente escribe un libro e investiga la historia del pueblo como fue antes o ahora, no lo dejan los gringos, porque son muy envidiosos, peor si viene otra persona de un pueblo lejano, que es de otra nación, entonces no lo permitirán en absoluto, son muy envidiosos. También así hacen los mexicanos de costumbre española, no dejarán (permitirán) nada, porque nos oprimen, digamos a nosotros, la gente legítima, nosotros la gente del Pueblo de la Lluvia (Ñuu Sau). Por ejemplo, las personas que trabajan por cuenta del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia) se adueñan de todo que hicieron nuestros difuntos de antes.
Kayoo ñayiu ja kakuasu-ini, ko ñayiu kushi kakuu jinaha, chi tuu kasatiun.
Hay personas que son envidiosas, pero son personas perezosas, porque no trabajan.
Tuu vaha ja koo kuasu-ini, chi ma nihi kuɨtɨ jiin uan.
No es bueno tener envidia porque no hallamos (ganamos) nada con eso.
Jiniri ɨn chaa ja shraan vaha-ini jiin ñayiu, ko vina nikuu ndava-inide, chi ñayiu tuu kajantahu nuude, sa suha kakukuasu-ini ñayiu nuude, ja uan kuu ja tuu vaha ja chetuuyo te kuaha kahayo nuu ñayiu; nakoo ndava-iniyo jiin ñayiu.
Conozco a un hombre que es muy buena persona con la gente, pero ahora se hizo corazón duro con la gente, porque la gente no le agradece, al contrario, se ponen envidiosos de él; por eso es que no es bueno apoyar a la gente y dar regalado a la gente; debemos tener corazón duro hacia la gente.

kuashi [kuashi; kuàshì] apretar, masajear (sobar)
Toho sɨhɨ ja koto ñaha skaku sehe, nakeiyo ja jito jasɨhɨ ja jaha, kuashi-vahatoña te nachundeeto jaluli uan chiiña nuu nijaa kɨu ja kaku jaluli uan. Uan te koho ñaha, ja nikaku sehe uan, yuku kava vaha te nakuashito nɨɨ tuchi jasɨhɨ uan, uana te kikaaña ñihi nuu uni shi kuun kɨu ja nijahaña.
La señora que cuidará (como partera) a la mujer que parirá, o sea que cuida a la mujer que da a luz, la apretará muy bien (a la parturienta) y acomodará al bebé en su vientre cuando llegue el día que va a nacer aquel bebé. Entonces la mujer, que nació su hijo, beberá hierba de memela, y la señora masajea todo sus músculos de la parturienta; después se bañará en el temazcal a los tres o cuatro días de que haya dado a luz.
Kuashi joo sɨkɨ nanañuuro chi shraan yinihni, keito, te nijashiri sɨkɨto.
Soba un poco sobre tu abuelita porque está muy adolorida, dice la señora, y le sobé su espalda.

kuashi nuu [kuashi nuù] agacharse [fut.; pr.: **jashi nuu**]
Kuashi nuuro nu jaharo jaha yunu nundehe, chi nditakaa ɨn ndaha maa yunu uan ja nitahnu, te nakaniro nuuro.
Agáchate si vas a pasar al pie del durazno, porque está colgada una rama de ese mismo árbol que se rompió, no sea que te vaya a pegar.

kuashii [kuàshiì] marchitarse
Kuashii itu uan jinaha chi tuu kuun sau.
Se están marchitando las milpas porque no llueve.

kuatahan [kuatáhan] pelear [fut.; pr.: **jatahan**]
Ñayiu Ñuu Skachi kajatahan jaha shrehñu ñuu, nikajaha nuu shrehñu ja yihi mahñu ndenduu ñuu te nikakɨu nuu ñuhu Ñuu Ndeya te nikakeyaa kuaha ñuhu uan.
La gente del pueblo de Ixcatlán está peleando por el lindero del pueblo; pasaron el lindero que está entre ambos pueblos y entraron en el terreno de Chalcatongo y se apoderaron de muchos terrenos.
Tuu yoo vaha ja kuatahan tahanyo chi kukuhuyo.
No es bueno que nos peleemos porque nos enfermamos.
Jayii ja kuatahan jiin jasɨhɨ kayoo vaha jinaha, ko ja chindee chetuu jasɨhɨ tuu kandaa shraande jinahade.
Los hombres son buenos para pelear con la mujer, pero para ayudarlas o apoyarlas no sirven.
Kuatahan chaa jiin ñasɨhɨ nuu ja koho ndɨshrɨ, ko tuu vaha jayii jiin ñasɨhɨ, sa suha nakuyaa vindaa vinene te chetuu tahan ndenduu maa jinaha.
El hombre pelea con su mujer cuando va a tomar aguardiente, pero no es bueno que el esposo pelee con su esposa así, deberían vivir en paz y armonía y apoyarse mutuamente.

kuatahu [kuatahu; kuatáhú] agradecer [fut.]
Kuatahu nuu mpaaro nuu kualiaro, chi nikakii jinaha, nikajahan vehe ñuhu jiin sehero.
Agradece a tus compadres, porque vinieron, fueron a la iglesia con tu hijo.
Jayii ja nikajaa vehe jasɨhɨ nakuatahu nuu naa chiso taa chiso, chi nikanihi ñuhu jinaha, tuu ndeu nikajaan ñuhu.
Hombres que llegaron a la casa de las mujeres deben de agradecer a sus suegras y suegros, porque obtuvieron terreno, no tuvieron que comprar terreno.

kuayu [kuayú] caballo
Tɨnɨ toho yii kayoso kɨtɨ kuayu nikajaha, kuangoyo nuu ichi yaha.
Varios hombres montados a caballo pasaron, se fueron por este camino.

kuchahan [kucháhán] ensuciarse
Viko sau yaha shraan kuu ndehyu te shraan kuchahanyo jiin ndehyu, ma kihinro nuu itu jiin sahma ndoo, sahma jaa, chi kuchahan shraanro jiin ndehyu.
En este tiempo de lluvias se hace mucho lodo y nos ensuciamos mucho con el lodo, no vayas a la milpa con tu ropa limpia, ropa nueva, porque te ensuciarás mucho con el lodo.
Suu, ndehe, nindendaha jaluli uan staayi nuu ñuhu; kuaha ɨnga staa nuuyi, chi nikuchahan staa uan.
Sí, mira, el niño dejó caer su tortilla al suelo; dale otra tortilla porque esa tortilla se ensució.

kuchahma [kucháhmá] magullar
Kuchahma yɨkɨ nu naskanaro, te ma kuyahuka.
Se magullan las calabazas si las tiras, y ya no se podrán vender.

kuchaku [kuchakù] estar vivo [fut.; pr.: **jichaku/ichaku**]
Ñayiu ja kakuchaku naha chi kajito vaha maa jinaha, tuu kajihi ndɨshrɨ, kayee ndeyu ja saha vaha jiin maa jinaha, ja tuu kakuu kuhu ja saha ndeyu, ja nanihi-iniyo jiin kuu, ja keeyo, sa kuniyo, yua, tɨkuɨtɨ, naña, yɨkɨ, suni javishi sani kakuu ndehe, manzana, ndɨka, nduchi tuun, nduchi lava, trɨu. Ndɨhɨ uan kanuu ja keeyo, suan te kuchaku naha shraanyo.
La gente que vive largo tiempo [es] porque se cuida bien, no bebe alcohol, come comida que le hace bien, que no está enferma por esa comida, [la] que nos fortalece, por ejemplo si comemos quelites, papas, calabazas, también frutas, como manzanas, plátanos, frijoles, habas, trigo. Todos eso es importante para que comamos, y así viviremos largos años.

kuchi [kuchi] bañar(se)
Ñaha suchi kintandaha shian kikuchi, ko añini vina kihin maa jayii ja tandaha jiinña te suni kingoyo nalina, talinu jayii uan, kiyaka nama jiin yajin ja kuchiña, chi suan kuaha viko tandaha.
La joven que se va a casar mañana se irá

a bañar, pero hoy en la tarde vendrá el joven que se casará con ella, y también vendrán la madrina, el padrino de ese muchacho, le traerán el jabón con la jícara para que se bañe ella, porque así es la fiesta del casamiento.

Sa luliri jinahari mani onde soko nikajakuchiri, kaa iñu jañaha.

Cuando éramos niñas puro hasta al pozo íbamos a bañarnos, a las seis de la mañana.

Nd̶iy̶i taari ninduuyi Koo Sau, te shraan nikananduku ñayiuyi chi nijiniyi ja sahayi tana kuehe ñuhu-ini, te niskuchiyi ñayiu jiin tihiñu nd̶iu koni, jiin yushi yuku t̶ikachaa ichi, yuku sau, kandiko yuku uan te kachuhun nuu tihiñu nd̶iu koni, jiin uan skuchi ñayiu kuhu ja tahan kuehe nduu, kuehe ñuhu-ini.

Mi difunto padre se volvía Serpiente de la Lluvia (como naual), y la gente lo buscaba mucho porque él sabía curar la enfermedad del naual, y bañaba a la gente con espuma de la clara del huevo de guajolota, con el polvo fino de la hierba del remolino seco, la hierba de la lluvia, [que se] muele y se echa en la espuma del huevo de guajolota; con eso se baña a la persona que sufre de la enfermedad del naual.

Kuakuchiña onde soko chi tuu nducha yoo ja kuchiña yaha.

Se fue ella a bañar hasta el pozo porque no hay agua para que se bañe ella aquí.

¿Najaha kikuchiro onde soko?

¿ Por qué te vas a bañar hasta en el pozo?

Kikuchina onde soko chi uan yoo kuaha nducha, te yaha chi shraan joo nducha yoo, tuu kanda nducha, ja uan kuu ja kihinna onde soko.

Iré a bañarme hasta el pozo porque allí hay mucha agua, y aquí hay muy poca agua, no alcanza el agua (no hay suficiente), por eso iré hasta el pozo.

Kuakuchi vinañuhni, ruhu chi a nijichiri te jayii luli uan nijichiyi iku.

Ve a bañarte ahora mismo, porque yo ya me bañé y ese niño se bañó ayer.

kuchi [kuchi] masticar, mascar [fut.; pr.: **jichi**]

Ma kuchi kuchiro sihu chi shraan yachi kanakava nuhuro.

No mastiques demasiado chicle porque muy pronto se caerán tus dientes.

Yoo kuaha ndoo nakuahaña nuu jaluli nakuchiyi jinahayi.

Hay muchas cañas, que se las dé ella a los niños para que las mastiquen.

kuchi [kùchì] madurar(se) [fut.; pr.: **jichi**]

Te kuchika ndehe trasnu, kuee kajichi.

Todavía no maduran los duraznos, despacio maduran.

Marcelina nishiko joo t̶ich̶i yihi nuuri, te nikeiña jiniri, chuhun ini k̶is̶i te nakuchi; suan nisahari sa nikeiña, te shraan vaha nikajichi t̶ich̶i uan.

Marcelina me vendió unos aguacates verdes, y me dijo: "échalos dentro de una olla para que maduren"; así lo hice como ella dijo, y maduraron muy bien esos aguacates.

kuchi [kuchí] tener sed

Kuchiro nducha yuku uan chi shraan ñihni saha, vaha kundaha-i nducha jüinro, chi natahanro sani nitahan i̶n chaa suchi ja nijahan, nikaa Yuku Kuii nijichi nducha, ja nijahan uan, te tuu ninihi nducha mani nducha chahan nijihi.

Vas a tener sed allí en el monte porque hace mucho calor, mejor lleva agua contigo, porque si no te va a pasar como a un joven que fue, subió al Cerro Verde (el Nudo Mixteco), tuvo sed, que fue allí, y no encontró agua, pura agua sucia tomó.

kuchitu [kùchítú] estar lleno

Tahan k̶iu jueves kuchitu ñayiu vehe anii uan, te suni nuu yahu, kuia nijahanyo vina chitu shraan niyoo nuu yahu, tuu nikuu ku̶it̶i jahayo, ja chitu ñayiu nuu yahu uan.

Cada día jueves está lleno de gente allí el municipio, y también el mercado; el año que pasamos ahora estaba muy lleno el mercado, no se podía pasar nada (transitar), porque estaba lleno de gente allí el mercado.

Nikakuchitu ñayiu.

Se llenó de gente, se junto la gente: muchedumbre.

Kuchitu ñayiu.

Se reúne mucha gente.

kuee [kuéé] tardado, despacio

Kuu kuee, onde ñaha kuaha te tuu yaa, va ma kuu kueeka, chi kuee nikuu tiun uan.

Se está tardando, desde temprano se fue

y no viene, creo que ya no tardará, porque tarde se hizo ese trabajo.

Shraan kuee saha tiun, tuu saha yachi, va nasaha maari tiunri.

Hace muy despacio el trabajo, no lo hace rápido, mejor lo hago yo.

Kuee saharo ndeyu, kuee saharo staa, te suan nakoo ñihni ja kee samayo.

Despacio (con calma) haces la comida, despacio (con calma) haces las tortillas, para que estén calientes para que comamos en la comida.

Kuee kaayo shini yuku suku uan, te suan jaayo onde shini maa yuku uan.

Despacio subimos a esa montaña alta, y así llegamos hasta la cima de esa misma montaña.

Kayoo jasuchi ja kanihi beca, nakeiyo ja kakihin yahu nu nikasinu skuela universidad te yoo shini ja skuahaka; uan kuu ɨn ñayiu ja yoo kaji shini ja tuha vaha te kinanduku tuhun, kakihin yahu kuun kuia ja chaa ɨn tutu kahnu, ko shraan kakuu kuee jinaha, te kakuu kuee jiin tutu. Ko ni asu ndɨhɨ jasuchi kuu jasɨhɨ shi jayii ja kasaha suan ja kakihin kahani shruhun jinaha, ko kayoo sava ja kasaha ja tuu kasatiun jiin ini, jiin anu.

Hay jóvenes que obtienen becas, digamos, que cobran si terminan sus estudios universitarios y son inteligentes que estudien más; esa es una persona científica, preparada, e investiga, cobra su beca por cuatro años para que escriba un libro grande (una tesis doctoral). Pero muy lentos son, lentos son y tardan con su libro. Pero no todos los jóvenes (de ambos sexos) hacen así, que toman en balde el dinero. Pero sí hay algunos que no trabajan con todo su corazón, su alma.

Kuaha jasɨhɨ uan ñuu te kuu kuee shraan, te kanuu-iniri ja chaa yachi jiin kuñu ja kuakuaan, te ma choho yachi kuñu uan.

Se fue esa mujer al centro y se está tardando mucho, y yo que contaba con ella para que viniera rápido con la carne que se fue a comprar, y no se cocerá pronto.

Kuee nijaya toho ñahnu uan ndayoho.

Despacio cortó ese señor anciano el zacate.

kuee [kueè] tardar

Nikuukuee Jose ja nijahan ñuu Takaua, ñaha kuahan te ñini kuii niyaa.

Se tardó José que fue al pueblo de Takaua, se fue temprano y regresó muy tarde.

Yahani uani sahayo te kuahani ora, te kueeyo jiin tiunyo.

Esto, aquello nomás hacemos y se va nomás la hora (el tiempo), y nos tardamos con nuestro trabajo.

kueeni [kuééni] relajado sin novedad

Nikuu kueeni nuu nijahanri, vahani niyoo, tuu nuu nikuu.

Fue sin novedad a donde fui, estuvo bien, no fue nada.

kuehe [kuehè] enfermedad

kuehe jahya chii [kuehè jáhyà chìi] dolor de estómago

kuehe kandu-ini [kuehè kánduù-inì] hepatititis; enfermedad causada por enojo o amargura

kuehe kijin [kuehè kìjin] calentura

kuehe kuun [kuehè kúun] diarrea

kuehe niyuhu [kuehè nìyúhú] enfermedad de espanto (experiencia traumática)

kuehe ndɨhyɨ shraa [kuehè ndɨhyɨ shráá] enfermedad de sarampión

kuehe ndɨhyɨ nahnu [kuehè ndɨhyɨ náhnu] enfermedad de la viruela

kuehe ñuhu-ini [kuehè ñúhu-inì] enfermedad del naual

kuehe sajin [kuehè sajin] disentería

kuehe sayu [kuehè sàyú] gripa (con tos y flemas)

kuehe shini [kuehè shiní] la enfermedad de la gripa o el resfriado, el dolor de cabeza

kuehe tɨnuu [kuehè tɨnúu] enfermedad del mal de ojo

Shraan yoo kuehe vina, nɨɨ nuu chi jiin yukuni nikasaha ñayiu tana maa jinaha, ko vina chi mani nuu doctor kajahan ñayiu nu nou katahan jinaha shi na kuehe shini katahan jinaha te kajinu kajaha nuu doctor.

Hay muchas enfermedades ahora, anteriormente [no] porque con hierba nomás se curaba la gente, pero ahora es que puro al doctor va la gente si algo le pasa, o sólo una gripa tiene la gente y va corriendo al doctor.

Suni tana minu ja koho ñayiu, nu katahan kuehe jahya chii, shi kuehe kuun, te suni nuu kañuhu tɨndaku chii jaluli jinaha.

También es medicinal el epazote para que beba la gente, si le duele el estómago o tiene diarrea, y también cuando los niños tienen lombrices en su estómago.

Tahan toho s̈iḧ uan kuehe kanduu-ini chi nik̈iẗi-inito yusoko uan ja ninduato te suni niyuhuto.

Padece esa señora la enfermedad de enojo porque se enojó allí en la orilla de ese pozo, se cayó ella y también se asustó (sufrió una experiencia traumática).

Nu nakihin kuehe kanduu-iniyo chi uni kavayo jito saha, shraan kuitayo jiin kuehe yaha.

Si nos da la enfermedad de hepatitis entonces de plano caemos en cama por ella; mucho nos cansamos con esa enfermedad.

Kejaha tahan kuehe kuun jiin n̈iñ̈i, skani, te suni chihi kijin.

Empiezan a tener diarrea, con sangre, con moco, y también les entra calentura.

Nu katahan ñayiu kuehe niyuhu te kinakana nuu niyuhu, kihin ñukuun i̇n toho ja jini nakana, kundaha ita nahnu, susiakutu, nducha, nd̈iu chuun shi nd̈iu koni ndevahanika, nd̈ishr̈i.

Cuando padecen las personas enfermedad del espanto entonces irán a "levantar" [el alma] a donde se espantó [la persona], irá una persona especial que sabe [hacer los ritos de] "levantar", llevará floripondio, copal, agua huevos de gallina o huevos de guajolota, cualquiera (de esos huevos), aguardiente.

Kuehe niyuhu ketahan jiin kuehe tushraan-ini, chi kakuu kuehe Ñuhu Ndehyu, ja k̈iin Toba yoho nu nik̈iẗi-iniyo shi niyuhuyo. Yoo Toba shi Ñuhu ja ẗiin yoho, te kukuhuyo ja saha; ïnni kuaha jiin ñihi, jiin yunoho, te shraan shraan ja katu Toba uan yoho. Te nu nikukuhuyo ja kasaha Ñuhu Ndehyu te kinakanayo uan, kinastuuyo te suan nduvahayo.

La enfermedad del espanto se junta con la enfermedad del enojo (muina o coraje), porque son enfermedades de los Espíritus de la Tierra (Ñuhu Ndehyu), que nos agarra Toba (Espíritu de la Tierra) si nos enojamos o nos asustamos. Existe Toba o Ñuhu (deidad) que nos agarra, y nos enfermamos por lo que hace; lo mismo es con el temazcal o el fuego de la casa, y es muy peligroso que nos pegue ese Toba. Y si nos enfermamos por lo que hace el Lugar (Ñuhu Ndehyu), entonces iremos a "levantar", hacer una limpia (ceremonial) y así sanamos.

Jaluli, kuu jaÿik̈i, ja avaha shi jañahnu, ndevahani kakihin kuehe nd̈ihÿi shraa, ja uan kuu ja kanuu shraan ja chihi ÿik̈i ẗiku tana nd̈ihÿi shraa, te suan ma tahan kuehe nd̈ihÿi shraa jinaha.

Los niños, sean recién nacidos, un poco más grandes o ya bien crecidos, como quiera pescan la enfermedad del sarampión, por eso es que es muy importante que les pongan la vacuna en contra del sarampión, y así no les dará el sarampión.

N̈ii nuu tuu niyoo tana ÿik̈i ẗiku jakuu kuehe nd̈iÿi shraa, ko vina chi n̈in̈i kajitu-ini maa ja ẗiin shini ñuu Ñuu Kohyo jiin maa ja kakuu ñahnu nuu Ñuu Nundua shi i̇nga ñuu, nd̈ihi kajitu-ini jinaha ja kayoo vehe tana te uan kuu nuu kajahan janakain ÿik̈i ẗiku tana kuehe nd̈ihÿi shraa.

Anteriormente no hubo vacuna para el sarampión, pero ahora siempre se preocupan los gobiernos, tanto el mando de México (gobierno federal) como las autoridades de Oaxaca (gobierno estatal) o de otros estados, todos se preocupan para que haya centros de salud, y allí es donde ponen vacunas en contra de la enfermedad del sarampión.

Kayoo ñayiu ja tuu kajitu-ini sehe jinaha te tuu kajahan jiin sehe ja chihi ÿik̈i ẗiku tana kuehe nd̈ihÿi shraa.

Hay gente que no se preocupa por sus hijos y no van con sus hijos para que los vacunen en contra del sarampión.

Sa nikachaa ñayiu stila kandiso kuehe nd̈ihÿi nahnu jiin jinaha te nikajihi shraan ñayiu jiin kuehe ja kandiso ñayiu nikakii yata nducha kahnu, kuia mil kuun ciento kuun shiko ushi uu, te nikachaa, nikasaha ndevaha jiin ñayiu ñuhu yaha.

Cuando vinieron los españoles trajeron consigo la viruela, y murió mucha gente con la enfermedad que transportaron los que vinieron del otro lado del oceano, en el año de 1492, y llegaron, maltrataron a la gente de esta tierra.

Nd̈iÿi taari shraan nisahayi tana ñayiu ja katahan kuehe nduu kuehe ñuhu-ini, chi maayi ninduuyi Koo Sau.

Mi difunto padre curó mucho a personas que padecían la enfermedad del naual,

porque él mismo se volvió la Serpiente de la Lluvia.

N‹i Ñuu Sau shraan vaha kanduu ñayiu, kayoo ñayiu ja kanduu vahu, nd‹ikaha, isu, taja, kuiñi, nasaa nuu k‹it‹i, nuu i‹nga ja ndaku nuu ñuyiu yaha, ja kanduu ñayiu jinaha; tuun ñayiu kuu ja kajasatiun ja nakuun Iha Sau sakuaha suan nakoo ja keeyo.

En toda la Nación de la Lluvia (la Mixteca) se transforma muy bien la gente, hay gente que se vuelve coyote, puma, venado, rayo, jaguar, cuantos tipos de animales hay u otros fenómenos que pasan en este mundo se vuelve la gente; sus tonas de la gente son las que se van a trabajar, para que llueva el Señor Lluvia, para que así haya de comer.

Kuehe sajin kuu ja katahan ñayiu chi tuu kanakacha ndaha jinaha, te uan kuu ja kakukuhu jinaha: kejaha tahan kuehe kuun jiin n‹iñ‹i, skani, te suni chihi kijin. Kanuu ja kihin nuu doctor chi kuehe shraan kuu.

La enfermedad de la disentería es [algo] que padecen las personas porque no se lavan las manos, y eso es [la razón] porque se enferman: empiezan a tener diarrea, con sangre, con moco, y también les entra calentura. Es importante ir al doctor porque es una enfermedad peligrosa.

Viko ñuu, nuu nikejaha vijin saha, te shraan katahan ñayiu kuehe sayu.

En el invierno, cuando empieza a hacer frío, entonces la gente se enferma mucho de la gripa.

Nu kihin kuehe shini yoho, stoto kajin yoho, kihin kijin yoho, kuhu shiniyo, kihin kuehe sayu yoho, too kutuyo, kashiyo, chitu sukuyo, nihi shraan saha kuehe shini uan jiinyo. Ko ja kuu tana kuehe shini, vaha ja kuhniyo uu shi uni limon te kohoyo, aju, t‹inana kuaha, t‹ikuaan, yaha, nd‹ih‹i uan vaha ja keeyo te nduvahayo.

Si nos agarra el resfriado, nos da escalofrío, nos entra la calentura, nos duele la cabeza, nos agarra la gripa, nos escurre la nariz, estornudamos, nos salen anginas, hace muy fuerte esa gripa con nosotros. Pero para poder sanar la gripa, es bueno exprimir dos o tres limones y lo bebemos, ajo, jitomates, naranjas, chiles, todos esos son buenos para que comamos y sanaremos.

Suni chihi kijin yoho nu tahanyo i‹nga kuehe shraan te kuni ja nduku yachiyo nuu tana chi nu tuu te kuu viahaka jiin kuehe, kuu shraanka.

También nos da calentura si padecemos otra enfermedad grave, y requiere que busquemos rápido el remedio, porque si no se empeora la enfermedad, será más grave.

Kuehe t‹inuu kuu ja katahan jaluli y‹ik‹i nu kajantuhun te kandehe ñayiu nuuyi, te kukuhuyi chi shraan nduchi ñayiu uan, te katahanyi kuehe t‹inuu, kejahayi ndeheyi, kuun chihi. Te kinanduku ñayiu ja nisaha kuehe t‹inuu jiinyi, te ñayiu yaha nastuuyi, chuhun t‹is‹ih‹i nuuyi te suan nduvahayi. Suni kuu nastuu maa naayi shi taayi jiin nd‹iu. Te tahu nd‹iu uan te chuhu yaha, ñii nuu nd‹iu uan te suan kuu jatu nduchi toho ja nisaha kuehe t‹inuu jiin jaluli uan, chi kakenda nduchi ja nisaha kuehe t‹inuu jiin jaluli y‹ik‹i, te najatu nduchi ñayiu.

La enfermedad del mal de ojo es lo que se pasa a los bebés cuando la gente alaba y mira a los pequeños, y se enferman porque los ojos de esa gente son peligrosos, y se enferman del mal de ojo, empiezan a llorar, a tener diarrea. E irán a buscar a esta persona que hizo el mal de ojo al niño y esta persona debe limpiar al niño, echar su saliva al bebé y así se aliviará. También puede hacer la limpia su propia mamá o su papá con huevos. Y se rompe el huevo y se le echa chile, sal ahí en el huevo, y así le arderán los ojos a la persona que le hizo mal de ojo a ese niño, porque salen los ojos del que hizo mal del ojo a ese niñito recién nacido, y que ardan los ojos de la persona.

kuete [kueté] cohete [préstamo del español]

Kayoo kuete luli te kayoo kuete nahnu. Ñuu Tlacotepec kuu nuu kasaha kuete, kasaha ñuhu kahnt‹i jiin yunu t‹intau. Kuete nahnu kanani kueton. Ñuu Ndeya maa viko kasaha ñayiu, tuu k‹iu ja ma skaa kuete. Ja nikuu viko nd‹iy‹i yaka nduu te ñuu nikaskaa kuete, onde ja nijaha nd‹iy‹i nikaskahnt‹i ñayiu uan kuete jinaha. Suni kasavaha snd‹ik‹i ñuhu kahnt‹i. Maari tau uni snd‹ik‹i nuu toho Marcelina ja nikiyaka saha, te nakuahari jakuu viko sehe yiiña kuia 2010.

Hay cohetes chicos y cohetes grandes. El

pueblo de Tlacotepec es donde hacen los cohetes, hacen pólvora con el chamizo criollo. Los cohetes grandes se llaman cohetón. En Ñuu Ndeya (Chalcatongo) puro fiesta hace la gente, no hay día que no haga tronar cohetes. Cuando fue la fiesta del día de muertos, todo el día y la noche echaron cohetes, hasta el día que ya pasó estuvieron tronando los cohetes. También fabrican toros de pólvora (fuegos artificiales). Yo debo tres toros a Marcelina, que contraje como *gueza*, y los daré para la fiesta de su hijo para el año 2010.

kuhlu corto, redondeado [cf. **ꞇikuhlu**]

kuhni [kuhni] amarrar [cf. **nuhni**: estar amarrado]
Ñaha kahya ndayoho chi iin yuyu, kayoo vita ndayoho te luu tehnte ndayoho, te saha nuhni, uana te kejaha kuhni nuhni uan.
Temprano cortan el zacate porque hay rocío, están suaves los zacates y se cortan bonito, y hacen manojos, y entonces se amarran los manojos.
Anduji nijikanuuri burru kualiari Victoria te nijuhniri yata veheri, ja niyee icha ja nijahnu, ko kuia yaha chi tuka nijuhniri: ko shraan sachahantɨ suni.
El año pasado pedí prestado el burro de mi comadre Victoria y lo amarré atrás de mi casa: se comió el pasto que había crecido mucho; pero este año ya no lo amarré porque mucho ensucia también.
Kuhni chiiro.
Amárrate la barriga (ponte una faja).
Kuhni vaha sndɨkɨ chi ndajini nu tuu nuhni vaha.
Amarra bien el toro porque luego se desata si no está bien amarrado.

kuhni [kúhni] exprimir [fut.; pr.: **juhni**]
Keiri jini jasɨhɨ yaha nuu kinakacha, te nu nitava ndɨhɨ chahan uan, te uan skunu nuu uu shi uni jaha jiin nducha ndoo sahma uan, te nakuhni te nakaja sahma, uana te katakaa nana-ichi maa jinaha.
Le digo a esta mujer, si fue a lavar, si sacó toda esa mugre, entonces que enjuague dos o tres veces con agua limpia esas ropas y que las exprima, sacuda las ropas; después que las cuelgue para que se sequen solas.

kuhu [kuhù] estar enfermo
ꞇn kuahari ja kakahan Teu loso jiin, kuhu, kakei, ja kuu kahu, tahan shraan, akasatuha ja kuu te nikajaha jiin doctor Genaro te yachini ninduvaha ja nisaha doctor uan, te uan kuu ja nijandeheri ɨnga kuahari Isauro ja suni kuhu shraan te nijaha doctor uan nijakoto yaa te nisaha tanade te ninduvahade, ko añahnude.
Uno de mis primos, al que le apodan Teu Loso, estaba muy enfermo, dicen, muy grave, ya estaban preparando que se iba a morir, y fueron con él al doctor Genaro y rápido se compuso, que lo hizo ese doctor, y por eso fui a ver a mi otro primo, Isauro, que también estaba muy enfermo, y fue el doctor allí a revisarlo y lo curó, se compuso, pero ya está anciano.
Yoo shraan kuehe ja kakuhu ñayiu ja saha, viha te nu tuu doctor yoo.
Hay mucha enfermedad que hace enfermar a la gente, peor si no hay doctor.
Kanuu ja nakacha vahayo javishi, ndua, yua ja keeyo, chi suan tuu kukuhuyo, ndɨhɨ ja jahnu nuu ñuhu chahan, kava ndoo-iniyo.
Es importante que lavemos las frutas, las legumbres, los quelites que comemos, porque así no nos enfermamos, todo lo que crece en la tierra está sucio, hay que ser limpio.

kuhu-ini [kuhù-inì] estar crudo
Nijihiri ndɨshrɨ, ninajiniri, te tuu nahari ndesa niyaari vehe te vina kuhu shraan iniri.
Me emborraché, y no me acuerdo como vine a mi casa y ahora estoy muy crudo.

kuhu [kuhù] hermana, prima de mujer
kuhu kahnu [kuhù káhnu] hermanastra
kuhu nuu [kuhù núú] hermana primogénita
Jasɨhɨ ja kuu sehe sɨhɨ naari taari kakahanri kuhu nuu sahin sau, te sehe yii naari taari kakahanri kuaha nuu sahin sau. Sehe sɨhɨ shiiri, stoori nakuniri kuhuri te sehe yii stoori, shiiri nakuniri kuahari. Sehe talinuri te nalinari kakuu jasɨhɨ kuhu nduchari te jayii kuu kuaha nduchari, te suni nu kakuu sehe nducha taari, naari.
La mujer que es hija de mi mamá y mi papá le decimos (como mujeres) *kuhu* (hermana de mujer) en la lengua de la lluvia (mixteco), y el hijo varón de mis

padres le decimos *kuaha* (hermano de hombre) en la lengua de la lluvia. La hija de mi tía, tío [o sea mi prima], la reconozco como mi *kuhu*, y al hijo de mis tíos lo reconozco como mi *kuaha*. Los hijos de mi padrino y mi madrina son mi hermana de agua y su hijo es mi hermano de agua (mis hermanos espirituales por el bautismo), lo mismo si hay ahijados ("hijos de agua") de mis padres.

Jasɨhɨ jiin jasɨhɨ kakuu kuhu, te jayii jiin jayii kakuu, ñani. Jasɨhɨ jiin jayii kakuu kuaha, te suan kuu jasɨhɨ kahan kuaha jiin chaa shi jayii.

Mujer con mujer (hermanas) son *kuhu*, y hombre con hombre (hermanos) son *ñani*. Mujer con hombre (hermanos) son *kuaha*, así la mujer habla *kuaha* con el hombre.

kuhu [kuhu] maleza

Shraan nana kuhu, icha sɨkɨ koo yuu te suni katahu tɨñɨ, koo nuu kuhu uan.

Brota mucha maleza, pasto, encima del camellón, y también salen ratones, culebras en la maleza.

Nuu kuhu uan kayaa koo, te va shitu shrahanka yuku ja nikanana, ma kuyaa kaha ñuhu uan, te suan ma nanaka kuhu uan.

Allí en la maleza viven muchas serpientes, y creo que primero se cortarán las hierbas que crecieron, ya no estará ocioso ese terreno, y así ya no nacerá más la maleza allí.

kuhu [kúhú] frotar, sobar, untar, raspar

Kuhu ɨn sahma vishra sɨkɨ mesa yaha, chi nikɨkɨ ndeyu nitoo sɨkɨ.

Frota con un trapo mojado sobre esta mesa, porque quedó tostado (quedaron restos secos) con la comida que cayó sobre ella.

Kuhuña chii seheña ja niskohoña yuku jiin aceite chi tahanyi kuehe kuun.

Soba ella el estómago de su hijo porque le dio de beber hierba con aceite pues tiene diarrea.

Kuhu shrahan nuu staa shrahan te vasa chuhunro nduchaha nuu.

Unta manteca en la tortilla picada y luego le echas salsa encima.

Nduku ɨn yuu ndayi ja kuhuri ini kɨsɨ kaa chi shraan tɨɨn chahan.

Busca una piedra rasposa para que yo raspe dentro de la olla de aluminio porque se pegó mucha el cochambre.

Ndiko yuku tuntamino te kuhuro suku jaharo nuu nituji, te uana vi vi kuhuro jiin shini ndaharo; nu nindɨhɨ nijihiro te nakusuku jiin ɨn sahma te nakunuhni.

Muele chamizo del monte y úntalo en tu tobillo, donde se lastimó, y después muy suave sobas con tus dedos; si terminaste de sobar lo envuelves con un trapo y que esté amarrado.

kuhun [kuhun] echar adentro; contener; llevar puesta la ropa [cf. **ndukuhun**]

Kuhun nɨñɨ ini jika kahnu te kundiso toho yii ja kiskaa shini vehe.

Se echará la mazorca adentro del canasto y lo cargará un señor que lo subirá al tapanco.

Jakuu viko ndɨyɨ kuaanyo tioo jaa, ndoho yutu luli jaa, ndoho staa jaa, yajin jaa. Taka ndatiun kuu ja jaa jinaha. Tioo ja kuhun tɨkoo ndɨyɨ ini, ndoho yutu luli ja kuhun javishi-ini ja kinoho jiinyi, ndoho staa ja kuhun staa ini, yajin ja kuhun nducha ini te kaniyo nuu ndɨyɨ nuu nikayakoyo. Ndɨhɨ uan kanuu ja ndukuhun nuu, kuni maayo ja kainyo nuu ndɨyɨ.

Para la fiesta de muertos compraremos chiquihuites nuevos, tenatitos de mecapal nuevos, tenates de tortilla nuevos, jícaras nuevas. Cada utensilio tendrá que ser nuevo. El chiquihuite es para echar adentro tamales para los muertos, el tenatito de mecapal es para las frutas que llevan los difuntos de regreso a su morada, el tenate de tortillas es para poner tortillas adentro, la jícara es para poner agua adentro y para que la pongamos a los difuntos [en el altar] cuando lleguen. Todo eso es importante para ponérselos, requiere que nosotros se lo pongamos a los difuntos.

Kuhunde sahma jaade te kihinde yaa kikachaa ñaade.

Él se pondrá su ropa nueva e irá al baile a bailar mucho.

Kokon tɨkai, kuu vishiyo jiin sahma kokon uan, ñuuri yaha, chi shraan vijin saha, mani sahma kokon kuni ja kuhunyo.

Está gruesa la cobija, nos sentimos calientes con esa ropa gruesa aquí en mi pueblo, porque hace mucho frío; solamente

ropa gruesa se requiere que nos pongamos.

Kuhun staa ini ndoho.

Estará metida la tortilla dentro del tenate.

Kuhunña shoo jaaña.

Ella se pondrá su falda nueva.

kuhun-ini [kuhun-inì] tener en cuenta, dar atención, recordar [fut.; pr.: **chuhun**]

Kuhun-iniro sehero.

Recuerda a tu hijo.

kuia [kuià] año

jinu kuia [jìnu kuià] el próximo año

kuia jaa [kuià jáá] año nuevo

A kuakuyani kuia jaa, okonika kɨu kumani te ndɨhɨ kuia yaha.

Ya se está acercando el año nuevo, veinte días nomás faltan para que termine este año.

Dzaui sehe chaniri, ushi kuun kɨu yoo octubre kuia yaha, kuia 2008, nisinuyi una kuia te nikɨuyi kuia ɨɨn, ko jindeekayi kuia una.

Dzaui, mi nieta, el día 14 del mes de octubre de este año, 2008, cumplió ocho años y entró en su noveno año, pero todavía anda en su octavo año.

A yoo ndasɨ kuia ja nikakii Carranza ja nikakuni snaa ñuuyo.

Hace muchos años que vinieron los carrancistas que quisieron acabar con nuestro pueblo.

Ndɨyɨ naari tahan kuia nuu nindɨhɨ niskeeyi itu, te nɨnɨ nisahayi ndusha ja ninakuantahuyi nuu Toba Ñuhu.

Mi difunta madre, cada año cuando terminaba de pizcar la milpa, cada año hacía pozole para agradecer al Dueño del Lugar.

Jinu kuia sinuyi usha kuia.

El próximo año [el niño] cumple siete años.

kuicha [kuichà] dispersar, regar, estar regado [fut.; pr.: **jicha**]

Kuicha trɨu nuu ñuhu ñaha, suan ndetatu tihi ja kajitu tahan kuia mani nuni nuu ñuhu itu ñaha uan, te tuka jaha nuni.

Siembra trigo en el terreno tempranero, así descansará un poco (ese terreno), porque cada año sembramos puro maíz en ese terreno de milpa tempranera, y ya no da maíz.

Ñaha nikanataka ñayiu yujuehe vehe anii, ja kandatuhun ndesa saha tiun ñuu jinaha, ko te kuichaka, chi ka-iinka uan jinaha, va onde añini kuicha kingoyo.

Temprano se reunieron las personas en la puerta del palacio [municipal], están platicando cómo harán el trabajo del pueblo, pero todavía no se dispersan, todavía están allí; tal vez más tarde se irán a dispersar.

¿Ndekɨu kiskoyoro nɨñɨ, nuu nisndɨhɨro niskoyoro nɨñɨ te chuhunro nuni uan ini costal te kikuro yuhu costal uan, ja ma kuicha.

¿Qué día iras a desgranar las mazorcas? Cuando termines de desgranar las mazorcas, entonces echas el maíz adentro de los costales y coses la boca de los costales para que que no se tiren.

kuichi [kuichì] tener sed [fut.; pr.: **jichi**]

Nu kikakuuro yaka yuku uan kundaharo nducha jiinro chi kuichiro nducha, chi shraan ñihni saha, te skohoro nducha burru chi shraan ndahu saha ja jichitɨ nducha.

Si vas a andar todo el día allá en el monte lleva agua contigo porque tendrás sed, pues hace mucho calor, y da agua de tomar al burro porque hace muy triste que tiene sed.

kuiha [kuíhà] triste, poco

kukuiha-ini [kukuíhà-inì] estar triste

Kuiha kuu nuu yahu, tuu kakuyahu ndatiun ñayiu uan jinaha.

Triste está en el mercado, no se venden las mercancías de la gente.

Shraan kuiha chikuaha toho uan kuñu, te yahu ñaa yahu ñuutu kuñu ja shiko toho uan.

Muy poquito despacha ese señor la carne, y también está carísima la carne que vende ese señor.

Ma kukuiha-iniro chi jahani nundoho.

No estés triste, porque se resolverá tu problema.

Jaka-inide chi kukuiha-inide jaha ñasɨhɨde, ko maade yoo kuachi chi shraan ndevaha sahade jiinña.

Suspira mucho él porque está triste por su mujer, pero él mismo tiene la culpa porque ha tratado muy mal a su esposa.

kuihan [kuihàn] ladrar, aullar [fut.; pr.: **jihan**]

kuihna [kuihnà] perverso, malvado, bribón, diablo
Kuihna ndɨshrɨ chi ni asu javaha kuu, stɨuyo maayo nu nakɨuyo sɨkɨ ndɨshrɨ uan, ja kani yoho ichi ja uhu nikuu.
Diablo [es el] aguardiente porque no es cosa buena, nos echamos a la perdición si entramos sobre (en el vicio de) el alcohol; es para encaminarnos por el camino del mal.
Kuihna chaa chi ja sndahuni jasɨhɨ kayoovaha jinaha, kayoo tɨnɨ chaa uan ja kasaha sehe te tuu kajito, tuu kaskuahnu, maa ɨɨn maa jasɨhɨ kaskuahnu sehe jinaha, kumani shraanka ja jasɨhɨ suchi kuni ja nuña nuu jinaha, ja nachuhu ini, ko tuu ndeu kani-ichi jinaha, ja snaha nuu tahu tiun nuu te nakei jini jinaha ja ɨɨnni ichi yoho jasɨhɨ kayoo unuu jiin ja kakuu ichi jayii jinaha, suni ja kuu skuaha te kutuha vaha, chi ɨɨnni kayoo kaji shini yoho jasɨhɨ jiin ja kakuu jayii jinaha.
Perversos son los hombres porque son buenos para engañar a las mujeres: hay varios de esos hombres que engendran hijos y no los cuidan (no ven por ellos), no los crecen, sola la mujer crece a sus hijos; falta mucho todavía para que las mujeres jóvenes abran sus ojos, tomen conciencia, pero no hay quién les enseñe, las oriente y les diga que nosotras las mujeres tenemos los mismos derechos iguales, iguales que los de los hombres, también que pueden estudiar, prepararse bien, porque nosotras las mujeres tenemos la misma inteligencia, al igual que los varones.
Kuihna jaluli uan ja kajika yuku jiin rɨɨ, jiin sndɨkɨ, kakuu ja nikachaa ñuhu nuu yuku uan.
Esos niños bribones que andan en los montes con sus borregos, con sus toros, son los que prendieron fuego a ese monte.

kuihna [kuíhná] ladrón (adjetivo), rapaz
Ñayiu kuihna kakuu ja kajika akuaa, te kasuhun, vasu nduu kasuhun suni, tuu kuu sndoo ndevahayo veheyo, chi kakɨu ñakuihna te kakihin ndatiun ja kañavahayo.
La gente ladrona anda de noche y roba, aunque sea de día roba también, no podemos dejar como quiera nuestra casa porque entran ladrones y agarran las cosas que poseemos (nuestras pertenencias).
Nɨɨ ñuyiu kayoo ja kuihna, ndeaka Ñuu Kohyo: uan kuu nuu kayoo shraan.
En todas partes del mundo hay ladrones, todavía más en la Ciudad de México: allí es donde hay muchos.

kuihñi [kuihñì] rajadura
Kayihi kuihñi kɨsɨ uan, ja uan ndijin kakajan tahu jinaha.
Tienen rajadura esas ollas, por eso clarísimo suenan, crujen.
Jiin susia lamanko, susia yunu nuyusha nikanachaa kɨsɨ, tɨndoho, kɨyɨ, ja nikatahu shi ja kayihi kuihñi. Kasanducha susia yunu nuu ɨn tɨjahan ja tuka kajantiun, te jiin uan kanachaa yau shi kuihñi kɨsɨ, tɨndoho, kɨyɨ uan jinaha.
Con trementina de los árboles de ocote reparan ollas, jarros, cántaros que se rompieron o que tienen rajaduras. Derriten la trementina en una cazuela que ya no ocupan y con eso reparan los agujeros o rajaduras de ollas, jarros y cántaros.

kuii [kuii] desollarse, pelarse
Nikuii nuuro.
Se peló (se lastimó la piel de) tu cara.
Kakuii ndishihu saha Zenen, chi tahan kɨu miercoles jahnide kɨtɨ uan ja sahade kuñu jinu; kuii sndɨkɨ, kuii rɨɨ, te shikode ñii taka kɨtɨ uan.
Los chivos son desollados por Zenén, porque cada día miércoles él mata esos animales para hacer barbacoa; se desuella toro, se desuella borrego, y él vende las pieles de todos esos animales.
ɬn toho sɨhɨ ñahnu ja yaa Yuku Nikokon kei ja nindua tɨndoho nducha ñihni sɨkɨ ndahato te nikuii ndahato jiin ducha ñihni uan, te shraan ndahu sahato, tuu kunito ja kashruhunto nuu seheto, yuhuto ja kahan seheto nuuto.
Una señora anciana que vive en Monte Tupido (la agencia Guerrero de Chalcatongo) dice que se cayó el jarro de agua caliente sobre su mano y se peló su mano con el agua caliente, y ella hace muy triste, no quiere avisar a sus hijos, ella tiene miedo de que la vayan a regañar sus hijos.

kuii [kuíi] verde, frondoso
Shraan nijaha luu kuii icha iin yata vehe yaha.
Muy bonito pasto verde hay atrás de la casa.
Kandaa kuii itu te kakuiitu maaro ja jindeero nuu itu, ja ñuhuro sahma kuii, nijani-iniri ja itu shi yuku kuuro jindeero uan.
Están verdes las milpas y estás verde que estás metida en la milpa, que llevas puesta ropa verde: pensé que milpa o hierba eras [que] estás allí (metido/a).
Uan nuu yuku kahnu, yuku shraan, nikajahnu shraan yunu kuii yunu nahnu.
Allí en el bosque grande, bosque salvaje, crecieron muchos árboles frondosos, árboles grandes.

kuii [kuii] follaje
Nuu yuku kajanduku kuii ja kaskutu carru calenda uan.
En el monte van a buscar follajes [con] que adornan el carro de calenda.

kuii [kuíi] aguado, claro (como líquido)
Maa ndeyu kuii kuu ndeyu uan, tuu kuɨtɨ uha, maa nducha kuii kuu.
Es pura comida aguada esa comida, no está nada espesa, es puro líquido.

kuii [kuíi] muy
Kuanakachaña sahmaña onde yucha, te ñini kuii yaaña.
Se fue ella a lavar hasta el río, y regresa ella ya muy tarde.

kuijin [kuíjín] blanco
Uhu nundoo suhnu kuijin, uni chihi kuahayo nama te kɨɨnyo suku suhnu, te uan kuyaa nuu ndikandii te nduyaa.
Difícil se limpia la camisa blanca: se le echa harto jabón y se talla el cuello, entonces se está en el sol y se blanquea.
Nikajitu kuahari mani nuni kuijin, te shraan luu kayoo ja kuu ɨn ndusha.
Mis hermanos trabajaron puro maíz blanco, y [esos maíces] están muy bonitos para [hacer] un pozole.

kuiko (nduu) [kuíkó (ndúù)] girar, trillar trigo [fut.; pr.: **jiko**]
Shian kuikoyo trɨu nuu era jiin burru nakashi trɨu, va yaka kuiko burru uan jinaha, jikori suni jiin burru nuu kajashitɨ.
Mañana trillaremos el trigo en el era con los burros para trillar (aplastar) el trigo, creo que todo el día darán vuelta esos burros, también yo doy vueltas con los burros cuando trillan.
Nakuña joo ventana sakuaha nakuiko joo tachi ini vehe.
Que abra un poco la ventana para que así se ventile un poco dentro de la casa.

kuinu [kuinu] congelarse, enfriarse, entumirse
Kuia nikiiyo vina chi vijin shraan nisaha, nikakuinu ñayiu ja vijin jakuu.
Este año, pues, hizo mucho frío, mucha gente se congeló por el frío a muerte.
Kuinu jahari jiin ja vijin, chi shraan nikuu yuha tuun, kaa kuu.
Se enfrían mis pies con el frío, porque cayó mucho hielo negro, es [como] fierro.
Nikuinu iso luli te nijihi.
El conejito se entumió y murió.

kuiñi [kuiñi] hinchazón
Toho sɨhɨ ndahu uan kahnu jitoto, ko ni asu ja yoo kahnu vahato, kuhuto, yihi kuiñito, ja uan kuu ja jito kahnuto.
Esa pobre señora se ve gorda, pero no es gordura normal, ella está enferma, tiene hinchazón, por eso es que se ve gorda.
Shraan, shraan kuehe kuiñi uan, nu ndeu yihi kuiñi kinduku yachi tana nuu doctor, suni ñaha ja kañuhu sehe uan shraan kakɨu kuiñi, uan kuu ja ñuhu nducha, te tuu vaha ja kee ñii nu yihi kuiñi. Nu kɨu kuiñi jaha, nuu, chi kuehe kuu uan.
Es muy mala la enfermedad de la hinchazón, si alguien tiene hinchazón hay que buscar rápido medicina con el doctor; también a las mujeres embarazadas les entra mucho la hinchazón, eso es [por]que contiene agua, y no es bueno comer sal si uno tiene hinchazón. Si entra hinchazón [en] los pies, la cara, es porque es enfermedad.
Nanuu kuiñi jahato, chi shraan nikɨu kuiñi jaha toho ñahnu uan, te ma kuu keeto ñii chi sakuañuhu te vihaka kɨu kuiñi.
Que baje la hinchazón de su pie del señor, porque le entró mucha hinchazón en su pie de esa persona anciana, y no podrá

comer sal porque así se va a infectar y se va a hinchar más con la sal.

kuiñi [kuiñì] jaguar
Anaha shraan niyoo kuaha kuiñi yuku shraan, sa chahanka te kuu titehe tɨrɨɨ yuku uan, nɨɨ chi yuku nikajika kuiñi uan, ko suni nikayuhu ñayiu chi kɨtɨ shraan ja yuhuyo sahatɨ jinahatɨ, tuu nikajika ndevaha ñayiu.
En el pasado hubo muchos jaguares en los bosques salvajes, antes cuando todavía no estaban pelones y desérticos esos montes, pues en todas partes en esos montes anduvieron los jaguares; pero también se asustaba la gente porque son animales feroces que nos asustan, no andaba como quiera la gente.
Kayoo ñayiu ja kanduu kuiñi, tuun ñayiu uan kajahan onde yuku shraan nuu kayakuu maa kɨtɨ uan.
Hay personas que se vuelven jaguar, sus tonas van a los montes salvajes, donde andan esos animales.

kuiñi [kuíñí] celoso
Chaa ñuuri shraan chaa kuiñi kakuu jinaha, tuu kajaha ja ndehe shi ndatuhun ñasɨhɨ jiin ɨnga ñayiu jinaha, shi ndehe ɨn toho yii nuu ñasɨhɨde, chi kakanide ñasɨhɨde, kuachi jasɨhɨ kuahan, ko maa jayii chi kasaha ja kuu-inide, kajika jiin ɨnga jasɨhɨ, kikoho ndɨshrɨ, ichi yaha ichi uan kikakuude jinahade.
Los hombres de mi pueblo son hombres muy celosos, no dejan que miren o platiquen sus esposas con otras personas, o [que] mire otro hombre a su esposa, porque luego [los esposos] golpean a sus esposas: la culpa va para la mujer; pero los hombres, pues pueden hacer lo que quieran, andan con otras mujeres, irán a beber, por aquí por allá irán a andar.
Chaa kuiñi, chaa ndee nuu kakuu, chaa ja kasakuiñi jaha ñasɨhɨ jinaha.
Son hombres celosos, hombres sinvergüenzas esos hombres que celan a sus esposas.

kuiñi [kuíñí] angosto, delgado
Kuiñi chuha ja kuahan sɨkɨ yucha kahnu te ma kuu jaha jiin kɨtɨ.
Es angosta la hamaca (puente colgante) que pasa sobre el Río Grande y no se puede pasar con el caballo.
Toho Andres ja ñuu kuachi Yuu Usha saha yoho kuiñi te jiin yoho kuiñi uan sahato yoho yuu, kunuto ñunu luli.
El señor Andrés de la agencia de Yuu Usha hace mecates delgados, y con esos mecates delgados hace hondas y teje redecitas.
ɬn chaa yihi kuiñi kuu kuiñi jaha kuiñi kuiñi.
Un hombre hinchado está celoso del jaguar delgado.

kuiki [kuikì] enviciar, encender [fut.; pr.: **jiki**]
Tuu vaha ja jasuchi koho ndɨshrɨ chi kuiki ndɨshrɨ te ma sndoo, sani tahan ɨn sajinri ja nijiki ndɨshrɨ te tuka kuni ja sndoo ndɨshrɨ uan; tɨnɨ ñayiu katahan: kastɨu maa jiin ndɨshrɨ. Kanakani toho ja nikajihi ndɨshrɨ ja shraan uhu nikasndoo ndɨshrɨ uan.
No es bueno que los jóvenes beban alcohol (aguardiente) porque se envician con el alcohol y no lo dejarán, como pasa con un sobrino mío, que se envició y ya no quiere dejar ese alcohol; a varias personas les pasa: se echan a perder con el alcohol. Platican [algunas] personas que tomaron mucho alcohol, que era muy difícil dejar ese alcohol.
Ma skanaro inu kayu nuu yuku chi nakuiki ñuhu yuku saharo, te tuu yani yoo nducha ja ndahva ñuhu, nu nijiki ñuhu yuku uan, anikuu tɨnɨ jaha ja jiki ñuhu Yuku Chayu.
No tires cigarros encendidos en el monte porque [no sea que] por ti se vaya a encender el fuego en el monte, y no hay agua cerca para apagar la lumbre si se enciende el fuego en ese monte; ya fueron varias veces que se encendió el fuego en Yuku Chayu.

kuiso [kuìso] picar, punzar [fut.; pr.: **jiso**]
Kandaa tabla yata vehe te kayihi lili nduyu kaa, kuañuyo nuu te kuiso nduyu kaa jahayo.
Están tiradas las tablas fuera de la casa y están metidos hacia arriba los clavos: pisamos en ellos y nos pican los clavos en los pies.
A, vaha nijiso ɨn iñu shini ndahari, te yinihni shraan, tuu kundeeri jiin ja jatu.
Ah qué bien punzó una espina en mi dedo, y punza mucho, no aguanto el dolor.

kuiso [kuíso] montar encima, hacer el amor [fut.; pr.: **jiso**]
Kakuiso tahan jayii uan jiin ñasɨhɨ.
Están haciendo el amor juntos ese hombre con su mujer.

kuiso [kuisò] hervir, bullir [fut.; pr.: **jiso**]
Kuiso vaha nducha kaka ja taan nuni, te suan kuu nuni jaha, kuiso naha nuni, nuu nindɨhɨ nijiso nuni te keyaaro kɨsɨ uan nuu ñuhu uana, koyoro ini tioo te kosoro, kihinro molino, nu niyaaro jiin yusha katuro joo staa, chi nindɨhɨ staa ja keeyo, ja kasi-iniyo.
Hervirá bien el agua de cal para poner el maíz, y así se hará el nixtamal: hervirá un buen rato el maíz; si terminó de hervir el maíz, entonces quitas esa olla del fuego, lo vacías dentro de un chiquihuite y lo lavas, irás al molino, [y] si regresaste con la masa echas unas tortillas, porque se terminaron las tortillas para que comamos, para que almorcemos.
Shrahanka kuiso nducha te uan kɨu nduchi ja choho.
Primero se hierve el agua y después entran (se echan) los frijoles para que se cuezan.
Te kuisoka.
Todavía no hierve.

kuiso yoko yuhu [kuisò yokò yuhu] echar aliento (como maldición) [fut.; pr.: **jiso**]

kuita [kuitá] cansar
Sehe kasa ɨn toho sɨhɨ ndahu uan, kei ja shraan kuita, te maa kishide, ko va ja kushi kuu ja kuita kuita, chi nu tuu satiunyo te kuitayo; jakushi kuu.
El yerno de una pobre señora dice que se cansa mucho, y puro duerme, pero creo que es flojo por eso es que se cansa, porque si no trabajamos nos cansamos más; es flojo.
Vasu kakuita ñayiu ko satiun, nuu tuu ¿te ndesa nihi shruhun ja kee, ja kuu sahma, ja kuu tutu sehe jinaha? Ndɨhɨ yoho kasatiunyo.
Aunque se cansa la gente pero debe trabajar, si no ¿cómo obtendrá dinero para que coman, para la ropa, para los papeles (útiles escolares) de sus hijos? Todos nosotros trabajamos.
Kuita jasɨhɨ ja shraan kandiko, tahan shian jañaha kajindee shruu yoso.
Las mujeres se cansan: cada mañana muy temprano están metidas junto al metate.
Ndahude, nikuita ja nikajahya ndayoho.
Pobre de él, se cansó que fue a cortar zacate.
¿A nikuitani?
¿Ya se cansó usted?
Nu nikuitani ndetatu nuuni.
Si se cansó usted, descanse un rato.
Ndukooni joo chi shraan nikuitani.
Siéntese, por favor, porque se cansó mucho.

kuitakaa [kuitakaa] colgar, [cf. **nditakaa**, **katakaa**]
Kuitakaa sahma nuu ndikandii nana-ichi chi shraan vaha ñihni saha vina.
Cuelga la ropa en el sol para que se seque porque hoy hace muy buen calor.

kuɨtɨ [kuɨ́tɨ́] corto
Kejaha yoo octubre te nandukuɨtɨ ñuu suan onde jaayo ja kuu viko shika Chuhchi te kejaha nandukani ñuu, ñuu teyu ñuu Holanda chi viko ñuu shraan kuɨtɨ ñuu, iin viko, kuun sau te vijin saha.
Empieza el mes de octubre y se empieza a acortar la noche, así hasta que lleguemos a la fiesta de la Noche Buena, y entonces comienza a alargarse la noche; en el país Holanda, en las estaciones de otoño e invierno, las noches son muy cortas, hay nubes, llueve y hace frío.
Kuɨtɨ yutu ndoho yutu, te ma kuu kundisori, suni kuɨtɨ yoho ja nijaanña. Kuniri ɨn yoho kani ja kunuhni ndaha yunu nundehe ja katakaari sahma kinanakachari.
Está corto el mecapal del tenate de mecapal y no lo podré cargar; también está corto el mecate que ella compró. Quiero un mecate largo para que yo pueda amarrar la rama del árbol de capulín para colgar la ropa que voy a lavar.

kuɨtɨ [kuɨtɨ] absolutamente
Chaa ja kakani ñasɨhɨ tuu kuɨtɨ vaha ja kasaha jinaha, ni asu javaha kuɨtɨ kuu ja kani ñasɨhɨ shi sehe, chi ii yoo vii, kihin vehe anii nachahu kuachi, kundee vehe kaa, te suni chahu jiin shruhun kuachi ja saha, uan te chuhun shini ja ma kani ndevahaka, te tuu kuɨtɨ ndeu kasu sɨkɨ chaa uan jinaha chi ɨn kuachi kahnu kuu ja kasaha jayii.

Los hombres que le pegan a sus mujeres absolutamente nada bueno [es] lo que hacen, no es absolutamente nada bueno que golpeen a su esposa o a sus hijos, porque es delicado, pues irá al palacio municipal [a la autoridad] a pagar su culpabilidad, estará en la cárcel, y también pagará con dinero (multa) el delito que haya cometido; entonces reflexionará para que ya no golpee como quiera, y no habrá quién defienda a esos hombres porque es un gran delito lo que hacen los hombres.

Tuu nihi-kuɨtɨri jiin ndahu staatila ja sahari, ndesani nihiri joo kuɨtɨ ja keeniri nihiri ɨn tihi, uanni kuu vii te ndesa sahayo ja yahu yaa yuchi.

No gano absolutamente nada con el negocio del pan que hago, como quiera gano algo, solamente para comer gano un poco, eso nomás es, pues, y cómo le hacemos que está muy cara la harina.

Tuu jaha jika kuɨtɨ toho sɨhɨ uan nuu ñayiu.

No da fiado para nada esa señora a la gente.

Tuu kuɨtɨ ja keeyo yoo veheyo, nindɨhɨ kuɨtɨ. ¿Ndesa sahayo ja nihiyo ja keeyo jiin seheyo? Ndahu kasahayi jinahayi.

Absolutamente nada hay para comer en nuestra casa, se acabó absolutamente [todo]. ¿Cómo haremos para encontrar qué comer con nuestros hijos? Hacen triste ellos.

kuji [kújí] picar con cuchillo o algo puntiagudo, apuñalar

Kuji yuchi chii kɨnɨ uan.

Apuñala con el cuchillo la panza de ese puerco.

Ma kuaharo ja kusɨkɨ sehero jiin yunu kani uan chi natuuyi nduchiyi.

No dejes que juegue tu hijo con ese palo largo porque [no sea que] se vaya a picar sus ojos.

Nichihi sndɨkɨ rɨi, nikuji ndɨkɨ sukutɨ te nitujitɨ ja nisaha sndɨkɨ tuun.

Envistió el toro al borrego, le picó con sus cuernos (lo corneó) en su pescuezo y se lastimó [por lo] que hizo el toro negro.

kujika [kujíká] lejano hacerse, distanciarse

A nikujika toho ja kayaa yata Yuku Unkuu, ni asu tahan yanikayo kakuuto.

Ya se hicieron lejanas las personas que viven atrás de Yuku Unkuu (Iturbide), ya no son familiares cercanos.

Jika kuu nuu yaa kuhuni te maaña suni nikujika, tuka kiiña ja kindeheña nihi.

Es lejos donde vive su hermana (de usted), y ella también se distanció, ya no viene a verlo a usted.

Kundaharo nducha jiin staa ja keero jinaharo chi kujika nuu kingoyoro.

Lleven agua con tortillas para que coman porque está alejado adonde irán.

Kujika Iha Sau, tuka kuun vahaya, kuakujikaya chi ja shraan kajanuu ñayiu uan yuku, toho ja katava yuu, kajashi te kasandihi ja kashiko, chii kava, toto kahnu, yuku kuii. Taka yunu kasaha ja yoo nducha te ja kuun sau, te nu nasarɨɨ yuku, shitu ndɨhɨ yunu uni kihin kujika sau, ma kuun kuɨtɨya te ma kooka nducha. Ja uan kuu ja kanuu shraan ja ñayiu kutu-ini te ma stɨuka yuku, chi yaha uan kajacha mihi nuu yuku uan, kaskana botella, tutu, plastico; ndɨhɨ uan sajako tachi ja jiko te tahniyo, te jiin uan kanihiyo taka kuehe, sa kuniyo kuehe cancer, ɨngaka kuehe ja tahanyo, te ja uan kuu ja shraan kajihi ñayiu jiin kuehe ja yoo vina.

Se aleja el Señor Lluvia, ya no llueve bien, se está alejando porque la gente está destruyendo mucho los montes, las personas sacan piedras, las trituran y las hacen grava para vender: debajo de las peñas, rocas grandes, montes frondosos. Cada árbol hace que haya agua y que llueva, y si pelan los montes, cortan todos los árboles, de una vez se alejará la lluvia, ya no caerá absolutamente más la lluvia y no habrá más agua. Por eso es muy importante que la gente tenga conciencia y ya no eche a perder los montes, porque en todas partes tiran basura allá en el monte, tiran botellas, papel, plástico; todo eso hace envenenar (descomponer) el aire que da vuelta y respiramos, y con todo eso tenemos todas las enfermedades, como por ejemplo la enfermedad del cáncer y otras enfermedades que padecemos, y por eso mucha gente se muere con las enfermedades que existen hoy.

kuka [kukà] peine

Jiin kuka naskaayo, natɨɨnyo ishiyo, yoo kuka yujicha te yoo kuka yukutu.

Con el peine nos peinamos el pelo; hay

peine con dientes anchos y hay peine con dientes tupidos.

kuka [kúká] rico
Soria kuka shraan jinaha vina, chi kajaan ñuhu nuu ñayiu tama shruhun; ñayiu kashiko ñuhu, yuku nuu Soria, te kastɨu te kajanu yuku kuangoyo.
Los Sorias son muy ricos ahora porque compran terrenos a las personas hambrientas de dinero; la gente les vende terrenos, montes a los Sorias, y ellos destruyen, desbaratan los montes.
Vasu ushi kuka Soria jinaha, ko kuachi Soria kuu nu na-ichi soko, ma kuunka sau, te nou jitu-ini jaha nundoho nuu jinaha, te ja kashiko ñuhu yuku nuu jinaha, nikakuu ñaa nikuu ñuu, nikandoo ndahu, te Soria vahañaa kajisiku, yoo ñaa nuu, kuka shraan jinaha.
Aunque decenas de veces son ricos los Sorias, pero será la culpa de los Sorias si se secan los pozos, que ya no lloverá; y qué les importa, al fin y al cabo tienen riqueza, y los que les venden los terrenos, los montes, son los que se quedaron mal, se quedaron pobres, y los Sorias están muy bien, tienen mucho, son muy ricos.

kukanoo [kukanòò] tener vergüenza
Kukanooyo, ja jaayo vehe ñayiu te ndukooyo, ndeheyo ja kasatiun te ma chindeeyo te kuaha ja keeyo.
Nos avergonzamos que lleguemos a la casa de la gente y nos sentemos y miremos que están trabajando y no ayudamos y nos darán de comer.
Shraan chinu sehe yii toho Sabas, ja uan nu nijininuuyo ndɨuni kuaha ini vehe, chi kukanoo.
Es muy tímido el hijo de Sabás, por eso si nos ve se mete luego adentro de su casa porque tiene vergüenza.
Kukanoo nuu ñayiu, tuu kahan, jaha nikuahan.
Tiene vergüenza ante la gente, no habla, pasa no más.
Shraan chinuri, kukanoori ja kihinri vehe ñayiu vi.
Soy tímida, me da vergüenza ir a la casa de la gente.
Jayii shraan ndee nuu jinaha tuu kakukanoo chi kajaha tahu ñasɨhɨ te tuu kajito sehe.
Los hombres son muy sinvergüenzas, no se avergüenzan de que golpean a sus mujeres y no cuidan a sus hijos.
Ko tu vaha ja snaayo yuhuyo: kuanaa yuhu Sahin Sau, te saa ñayiu ɨnga ñuu kaskuaha ñuuyo, te yoho kakukanooyo ja kahanyo yuhuyo. Ja kahanyo ndenduu yuhu, Sahin Sau jiin Sahan Stila, kɨu yachika shiniyo, te suan kutuha-vahayo.
Pero no [está] bien que olvidemos nuestra lengua: se va a perder la lengua mixteca, y antes (más bien) gentes de otro pueblo (extranjeros) estudian nuestro pueblo, y nosotros nos avergonzamos de hablar nuestra lengua. Por [el hecho de] hablar las dos lenguas, mixteco y español, entra [todo] más rápido en nuestra cabeza y así aprendemos bien (desarrollamos mejor nuestra capacidad intelectual).

kukuaha [kukuáhá] ponerse rojo [< **kuu kuaha**]
Nikajichi tɨnana uan nikakukuaha ñuhu.
Ya maduraron los tomates, se pusieron rojísimos.
Ja kuaha vaha nuu ndeyu kuni ja chuhun kuayo yaha tuun, yaha kuaha.
Para que se ponga bien roja la comida se requiere que le pongamos chile mulato, chile rojo.

kukuiha-ini [kukuíhà-inì] estar triste
Shraan kukuiha-iniri chi iyaa ndahu iyaa keeri, vihaka ja iyaa jikari nuu ñuu, nuu teyuri, yaa maa-ɨɨnri, tuu na jiin kahanri na jiin ndatuhuri.
Estoy muy triste porque estoy acongojada, pobre, peor [aún] que me encuentro lejos de mi país, yo sola, no tengo con quién hablar, con quién platicar.
Kakukuiha-iniyo ja seheyo, jaha tahanyo, ma kɨuni ja kava ndanu-iniyo.
Estamos tristes por nuestros hijos, por nuestros parientes, no es posible tener corazón duro.

kukutu [kukútu] adornarse
Nikukutu ɨn vehe chi kuu-ii.
Se adornó una casa porque se va a bendecir.
Sa nikasahari viko Iha Sɨhɨ Natividad nikaskuturi nɨɨ ini vehe ñuhu jiin ita, nuu taka Iha Sɨhɨ, nuu taka Iha Yii nikukutu jiin ita.

Cuando hicimos la fiesta de la Virgen de la Natividad, adornamos todo el interior de la iglesia con flores, todas las Vírgenes, todos los santos estuvieron adornados con flores.

kukuu [kukuu] andar, caminar (dando vueltas) [fut.; pr.: **jikuu**] [cf. **yakuu/kakuu**]
Ñayiu ja kandaani shi kandukooni, kakuu tɨyɨ chi tuu kajika, tuu kayakuu joo vasu nuu itu, shi tuu satiun, suan nikahan maa ndɨyɨ naari: kenda joo yata vehe, kua kaka nuu nuu itu, nakoyo joo yoko kushiro, chi nu ma kukuuyo kihin kuehe yoho te kuu tɨyɨyo.
La gente que está nomás acostada o sentada se paraliza porque no camina, no da una vuelta aunque sea en la milpa o no trabaja, así habló mi difunta madre: sal un poco afuera, vete a andar en la milpa para que se sacuda un poco tu flojera, porque si no caminamos nos agarra la enfermedad y nos tullimos.

kumani [kumanì] faltar, carecer, ser necesario
Kumanika ja yisha vaha nɨñɨ chi tuka kuun sau te sa kuakujika Iha Sau.
Falta que se endurezcan (maduren) bien las mazorcas porque ya no llueve y antes (en vez de ello) se está alejando el Señor Lluvia.
Kumanika ja kindukuri toho sɨhɨ ja saha ndeyu, toho ja kuyaa shini vehe, toho ja saha staatila jiin kafe ja kuaha nuu ñayiu ja kajaa viko, toho ja ndiko ñuhu kahntɨ, kumani shraanka jakuu. Suni kumani shruhun nuuri ja kuaanri ndatiunri jakuu sahari viko.
Todavía necesito ir a buscar a la señora (la cocinera) para que haga la comida, a la persona que será el despensero (administrador de la fiesta), a la persona que haga el pan y sirva el café a la gente que llegue a la fiesta, a la que molerá la pólvora para los cohetes; falta mucho todavía que hacer. También me falta el dinero para comprar utensilios para que yo haga la fiesta.
A kuakuyani kuia jaa, okonika kɨu kumani te ndɨhɨ kuia yaha.
Ya se está acercando el año nuevo, veinte días nomás faltan para que termine este año.
Maari kisahari yahu chi a nijini maari ndesa kuaanri, te nou kuu ja kumani.
Yo misma iré a hacer compras, porque ya sé cómo comprar y qué es que se necesita (hace falta).

kumani-ini [kumanì-iní] amar, tener cariño
Tuu kakumani-ini nuu tahanyo te jakuu ñuuyo tuu kachituu tahanyo, chi sa suha kakukuachi-iniyo nuu tahan ñuuyo jinahayo, kakukuasu-iniyo nuu tahanyo jinahayo. Tuu ɨn tuhun mani-ini nuu tahanyo, ichi ja nakoto tahanyo sa kasa-ichi-ini nuu tahanyo, te tuu yoo vaha chi ɨɨnni kakuuyo jinahayo, sehe Chuhchi kakuuyo vii.
No hay amor, cariño entre nosotros, y a nuestros pueblos no damos apoyo (solidaridad) entre nosotros; al contrario, hay egoísmo entre nuestros pueblos, somos envidiosos entre nosotros. No [hay] una palabra amorosa hacia nuestros prójimos; en vez de apoyarnos mutuamente más bien nos despreciamos, y no es bueno porque somos iguales, [todos] somos hijos de Dios.

kumoo [kumoo] comunidad, lo comunal [véase: **komoo**]

kunaha [kunáhá] recordar
Kunaha-iniro ja kichahuro nuu ja tauro nuu yɨtɨ ñuma ja nikajikaro.
Recuerda que vendrás a pagar lo que debes por las velas de cera que pediste fiado.
Kunaharo ja a nikichahuri nuu ja tahuri, anitehnte, tuka kuɨtɨka ja tauri nuuro, te ndahva sɨhuri nuu tutu ja nichisoro ruhu.
Recuerda que ya vine a pagar lo que te debo, ya se saldó, ya no te debo más, y borra mi nombre de tu lista en donde me anotaste.
Kunaha-iniro ja kashruhunro nuu toho Maria nakinayaka kɨsɨri ja nijahanuuri nuuto anduji chi tuu naha-inito ja kiito kinayakato kɨsɨ uan.
Recuerda que le avisas a la señora María que venga a entregar mi olla que le presté el año pasado, porque no se acordó de venir a entregarme la olla.

kunahin [kunáhín] calmarse, silenciarse
Nindii nikunahin yaa; niñu niyoo yaa, tuu

kuu kusuyo jiin ja shraan nihi kachaa yaa uan.

Amaneciendo se calmó la música (del baile); toda la noche hubo música, no se puede dormir porque muy fuerte tocan la música.

kunama [kunàmá] vestir [cf. **yinama**]

Kunamani shoo jaani te ndukuhunni suhnu ita jaani, kundiini pañu jaani, te kɨhɨni ndija jaani, ndɨhɨ jaa jinaha, te mani ndujaani, te kihinyo vehe ñuhu, uana te kikakuuyo nuu yahu.

Vístase su enagua nueva y póngase su camisa bordada nueva, tápese su rebozo nuevo y póngase sus huaraches nuevos, todos nuevos, y usted se hace nueva, e iremos a la iglesia; después pasearemos por el mercado.

kunani [kunání] ser nombrado

¿A jiniro ndesa kunani sehero shi te ndukukaro sɨhuyi?

¿Ya sabes cómo se va a llamar tu hijo, o todavía no buscas su nombre?

Seheri kunani Jacobo chi nijandaha-iniri sɨhu uan.

Mi hijo se llamará Jacobo porque me gustó ese nombre.

Nɨi nuu yoho ñayiu legitimo, ja kakuuyo sehe Ñuu Sau, nasa nuu ja nikakunaniyo nuu ñayiu stila, kakunaniyo indio, ja tuu kajini, ñayiu yuku. Ko vina chi nikakuu asu ñuuyo, tuhun ñuuyo, ndɨhɨ ja nikasaha ndɨyɨ anahayo nuu jinaha, nikanasaha yee ndɨhɨ ja kakuu yeeyo, ko vina akuanuña nuuyo, ma kuuka ja sndahu yoho jinaha, vasu kasaha ni kuangoyo.

Anteriormente nosotros la gente legítima, que somos los hijos de la nación de la Lluvia (La Mixteca), gran cantidad de nombres peyorativos nos puso la gente de habla castellana, nos llamaron "indios", "que no entienden", "gente montés" (salvaje). Pero ahora les gustó [saber de] nuestros pueblos, la historia de nuestros pueblos, todo lo que hicieron nuestros difuntos de antes (nuestros antepasados), se apropiaron de todas las cosas que son nuestras (nuestra herencia), pero ahora ya tenemos conciencia, ya no podrán engañarnos, aunque siguen haciendo lo mismo.

kunene [kunenè] cerrar los ojos, hacer guiños

Kunene nduchi jaluli yɨkɨ uan, shraan luu sahayi nduchi luliyi.

Guiña sus ojos ese bebecito, hace muy bonito sus ojitos.

Ma kunenero nduchiro nuuri chi kukanoori.

No me guiñes tanto tus ojos a mí porque me da vergüenza.

kuni [kuni] anoche

Kuni nindaji sndɨkɨ uan te niyee shraan itu toho yaa ndaku uan.

Anoche se desató ese toro y se comió mucho la milpa de ese señor que vive más allá.

Kuni nikuun ɨn sau shraan, suni kuni nikee shraan tachi, te jiin tachi nikenda Koo Sau nijaha kuaha ichi andɨu, nakahan Sau, nandeyu, te kani taja, yoo nisaha Sau.

Anoche cayó un aguacero, también anoche sopló mucho viento, y con el viento salió la Serpiente de la Lluvia, pasó, se fue por el cielo, hablaba la lluvia, hubo relámpagos y pegaban (caían) rayos, espantoso hizo (cayó) la lluvia.

Kuni nikeede kuanohode ñuude.

Anoche salió, se fue de regreso a su pueblo.

Kuni nichindajiri trɨu ja kɨu nuu nuni ja sahari joo staa trɨu jiin nuni, niñu niyindaji trɨu uan.

Anoche puse a remojar trigo para echarle al nixtamal para hacer unas tortillas de trigo con maíz. Toda la noche estuvo remojado el trigo.

kuni [kuní] querer, se requiere, es necesario

Kutu-iniri jinahari ja chuvahari shruhun jakuu seheri jinaha, chi ichaan ɨsa kenda kingoyo kiskuaha nuu ɨn ñuu kahnu, nanuña nuu jinaha, chi mani shruhun kuni ja skuaha vaha, na kee ndichi jinaha te suan ma tahan nundoho jinaha.

Procuramos guardar dinero para nuestros hijos, porque algún día saldrán ellos a estudiar a alguna ciudad grande, para que ellos se despejen, porque puro dinero se necesita para que estudien bien, que salgan unos científicos, estudiosos, y así no les tocará sufrimiento.

Nuu kundijin te kakejaha chuun kajita, kakuni ja chuhun nuni ja kee jinaha, te suni lihi nuu nikundijin te kakana shraantu.

Cuando amanece y empiezan las gallinas a cacarear, quieren que les echen maíz para que coman; también los gallos, cuando amaneció, cantan (gritan) mucho.

Kuni shikuri ja kihin Nundua jiin sehe sɨhɨña, ko yiiña tuu kuni sndoo ja kihniña, tuu kunide chi va ja kukuiñide jahaña te tuu jinide ndesa sahade ja keede.

Mi sobrina quiere ir a Oaxaca con su hija, pero su esposo no la quiere dejar ir, no quiere él: ha de estar celoso por ella y no sabe hacerse de comer.

Tuu kuni jaluli uan kee, va tuu soko jihiyi.

No quiere ese niño comer, creo que no tiene hambre.

Kuniña ja sahaña ndahu, ko yiiña tuu kuni, chi kei ja vaha nakotoña seheña te nasahaña tiun vehe.

Ella quiere hacer un negocio pero su marido no quiere, porque dice que mejor cuide nomás a sus hijos y haga el trabajo de la casa.

Jasuchi yaha jinaha tuu kakuni kuni ja keiyo jini ja nakihin tuhun ja kahan maestru, tahu tiun maestru uan nuu jinaha, te suan kutuha vahaka kunika jinaha.

Estos jóvenes no quieren escuchar que les decimos que tienen que hacer caso al consejo que dice el maestro, los consejos del maestro a ellos, y así aprenderán mejor, entenderán más.

Vasu tuu kuniyo ko nɨnɨ kunisohoyo ja kakahan toho ja kakuu ñahnu jinaha te kuniyo, kuahayo tuhun ja yoo nuu ñuyiu yaha.

Aunque no queramos pero siempre escucharemos lo que hablan los ancianos, y sabremos, nos daremos cuenta de lo que hay en este mundo.

kuni (soho) [kuni (sòho)] oír, escuchar, entender [fut.; pr.: **jini (soho)**]

Kuni ja kahan toho sɨhɨ ñahnu uan, chi roho ja suchi tuu kakuniro kuniro jinaharo, jakuu javaha maaro kuu, jani-ichi-vahato roho.

Entiendan lo que dice esa anciana, porque ustedes los jóvenes no quieren entender, es por el bien de ustedes, ella los está orientando bien.

Yii kuaha jiin seheyo ja tahuyo tiun nuu ja nakuni soho ja nakihin ichi vaha, ichi ndoo jinaha, te ja ma kava kushi jinaha.

Es difícil con nuestros hijos, les damos consejos que escuchen para que tomen el camino bueno, camino recto, y que no sean flojos.

Kei ɨn toho ñahnu jiniri: 'kuni soho ja kahanri'.

Me dice un anciano: "escucha lo que digo".

Nijini sohori ja nikahanto, ja nitahuto tiun nuuri.

Escuché lo que él dijo, que me dio consejos.

Tahan kɨu domingo nuu yoo misa nakuatu te kahan sutu tuhun Chuhchi; ñayiu kajini soho te maa sutu kei: 'kuni soho ndɨhɨro jinaharo, kuni soho tuhun Tata Dios, maa jitohoyo, ja kahanri'.

Cada día domingo cuando hay misa reza el sacerdote y habla la palabra de Jesucristo; la gente oye y el sacerdote dice: "escuchen todos ustedes, oigan la palabra de Padre Dios, nuestro señor, que hablo".

Nikuu sohori, tuka jini sohori, te kana sohori, suni kana nducha lakua ini sohori.

Me puse sorda, ya no oigo, y me duelen las orejas, también sale pus de mis oídos.

Jayii tuu kajini kuɨtɨ nundoho, tiun jasɨhɨ, maa ɨɨn maa jasɨhɨ jini, ko jayii kakuni ja kuni ndɨhɨ, te nu tuu kajinisoho sa maa kandushraan jinaha.

Los hombres no comprenden nada los padecimientos, trabajos (dificultades) de las mujeres, solamente las mujeres lo saben, pero los hombres quieren que los comprendan las mujeres en todo, y si no los escuchan, entonces ellos se molestan.

kunihi [kunìhi] estar fuerte/duro/seguro

Nikunihito jiin Yuku Chayu, ja nijasuto jaha te tuu nitanu, chi uan iyaa vehe ñuhu anaha, ñuu anaha, uan kuu ja nikasndoo ndɨyɨ anahayo.

Ella tuvo firmeza con Yuku Chayo, que lo defendió y no lo desbarataron, porque allí está el templo antiguo, la ciudad antigua, eso es lo que dejaron nuestros difuntos de antes (nuestros antepasados).

Maestru uan jinaha kakunihi jiin ja kajika yahu te tu kasatiun.

Los maestros están duros con pedir aumento de sueldo y no trabajan.

Kunihi-iniyi, ma yuhuyi, te tuu ni ɨɨn ja sndahuyi.

Será firme su corazón [del niño], no se

asusta, y [no habrá] ninguno que lo engañe.

Kunihiri jiin toho ja nikihin ndishihuri, nachahu nuu chi te chahuka.

Estaré firme con el señor que se llevó mi chivo, que me pague [su precio] porque todavía no paga.

Kukunihi jasɨhɨ uan jiin yii vehe anii te suan chuhunde shinide ja kanikaña.

Esa mujer andará firme con su esposo en el palacio municipal (juzgado) y así él entenderá que ya no la golpee.

kunɨnɨ (-ini) [kúnɨ́nɨ́ (-iní)] molestarse

Nahin kuyaaro jaluli chi shraan kañaro te kunɨnɨ-ini toho ja kuhu katuuña.

Estate quieto, niño, porque eres muy travieso y se molesta la señora enferma que aquí está acostada.

kunu [kunu] tejer [pr.]

Ñayiu ndaha ñuu Nundua shraan luu kajini kunu sahma, suni kakuu sahma chii, sahma kuita, shoo, suhnu, vaha ñaa kunu sahma jinaha.

Las gentes de las comunidades [del estado] de Oaxaca saben muy bien tejer ropa, como ceñidores, rebozos [blancos o de color], enredos, blusas; muy bien tejen ellas.

Chaa ñuuri nikañavaha yunu nuu nikakunu tɨkai, shraan nikakunu tɨkai ndoo, suni toho yii Ñuu Kahnu, Ndijin Nuu nikakunu tɨkai nahnu, ja Ndijin Nuu mani yaha nikajain nuu tɨkai uan ja nikakunu.

Los hombres de mi pueblo tuvieron [telar de] madera donde tejieron cobijas, tejieron mucho las cobijas con rayas en las orillas [cobijas llamadas *tɨkai ndoo*]; también los señores de Ñuu Kahnu (San Miguel el Grande), de Ndijin Nuu (Tlaxiaco) tejieron cobijas grandes; los de Ndijin Nuu (Tlaxiaco) pusieron puras águilas en las cobijas que tejieron.

kunu [kunu] correr [fut.; pr.: **jinu**]

Kunu burru kihin nu nasiayo, mani kunuhni, mani jinu nu ninandaji.

Corre el burro, se irá si lo soltamos, puro estará amarrado, siempre corre si se suelta.

Tahan jañaha chaa suchi uan jakunu nɨɨ ichi nuu tuu kajika carru.

Cada mañana ese hombre joven va a correr todo el camino donde no andan carros.

Iku nikenda vahu yuku te ina nijinu ñaa yata vahu kuahan.

Ayer salió un coyote en el monte, y el perro corrió mucho detrás del coyote.

kunu [kúnú] hondo, profundo

Kunu ñuhu nducha ini soko curatu uan, mani jiin yoho kajuhni cubeta te katava nducha ini soko.

Profundo está el fondo del pozo del curato, puro con cuerda amarran la cubeta y sacan agua de dentro del pozo.

Shraan kunu jinide ja jinituni jayii uan ja tu jini.

Está metido muy profundo su entendimiento de ese hombre que no entiende [expresión negativa].

kunua [kunúa] más tarde

Kahanyo kunua.

Hablamos más tarde (nos vemos en un rato).

kunuhni [kunúhni] amarrar [fut.; pr.: **nuhni**]

Kaa kuanko yunu nundehe uan, kani ɨn yunu ndoo jaha te nakunuhni jiin yoho kuiñi, te suan kuahnu ndoo yunu nundehe, ma kuahnu tɨkuanko.

Está chueco el árbol de ese frutal, párale un palo derecho al pie y amárralo con un mecate delgado, y así crecerá derecho ese árbol frutal, no crecerá chueco.

Kuɨtɨ yutu ndoho yutu, te ma kuu kundisori, suni kuɨtɨ yoho ja nijaanña.

Kuniri ɨn yoho kani ja kunuhni ndaha yunu nundehe ja katakaari sahma kinanakachari.

Está corto el mecapal del tenate de mecapal y no lo podré cargar; también está corto el mecate que ella compró. Quiero un mecate largo para que yo pueda amarrar la rama del árbol de capulín para colgar la ropa que voy a lavar.

kunuu [kunùù] bajar; levantarse la piel

Shitu tiin jaluli uan chi nañii nuu te kunuu ñii nuuyi, chi shraan nani tiinyi.

Corta las uñas de ese niño porque [no] se vaya a rasgar su cara y [no] se vaya a bajar la piel de su cara; están muy largas sus uñas.

Nikunuu suhnu ja nisaha ina ndehe,

nindava onde jikade, vahani ja tuu niskunuu nuude.
Se rasgó su camisa, lo hizo el perro bravo [que] brincó hasta su pecho; qué bueno que no le rasgó su cara.
Nituji kutuna chi ninduana nuu ñuhu. Nikunuu jiin ñuhu ja nikayu.
Me herí mi nariz porque me caí en la lumbre. Se peló con el fuego, se quemó.

kunuu [kunúu] ser un rato, más tarde, un momento
Nakunuu te kihinro, ska nichaaro te anohoro, nakeeyo ɨn staa, vasa kinohoro.
Más tarde te vas, apenas llegaste y ya te vas, que comamos una tortilla entonces te irás.
Ska kunuu ja kuahangoyo jaluli skuela te jinu ɨn sau shraan.
Apenas hace un rato que se fueron los niños a la escuela y cayó un aguacero.
A nikunuu ja kuanohoto veheto, ichaan ɨn kunuuni kiito nikeito.
Ya tiene rato que se fue ella a su casa; mañana vendrá un rato, dijo.

kunuu [kunúú] (ser) primero, ir adelante
Kunuu ndeyu ja kee San Cristobal, maa Ñuhu Ndehyu.
Se sacará primero el plato de comida para el Espíritu de la Tierra.
Kunuu kuahan te vasa jaari, chi kukueekari.
Vete tú primero y después llego, porque me voy a tardar todavía.
Ñayiu ñahnu nakunuuto jinahato, chi ja kanuu kakuuto jinahato.
La gente anciana que se adelante, porque son personas importantes.
Misa Iha Sɨhɨ Natividad maa kɨuya kunuu misa ja kasaha maa toho novenario, toho mayordomo, toho madrina, vasa kuu misa jakuu ñayiu ñuu jika, ja vekoyo nɨɨ ɨnga ñuu.
En la misa para la Virgen de la Natividad primero comienza la misa que hacen los novenarios, los mayordomos, las madrinas, luego es la misa para la gente de pueblos lejanos que llegaron de otros pueblos.

kunuyaa [kunuyaà] abrazar. [cf. **nunuyaa**]
Kunuyaa jasɨhɨ uan sehe yɨkɨ jiin sahma kuita te suan kuvishiyi.
Abraza la mujer a su bebé recién nacido con la sábana y así se calentará el niño.
Toho sɨhɨ ñahnu uan vina ja niyaa seheyito ninakunuyaato seheto, ninakihin ninanuuto seheto, naha nijahan seheto ichi ninu uan.
Esa señora anciana ahora que vino su hijo lo abrazó intensamente a su hijo; largo tiempo se fue su hijo allá rumbo al norte.
Jayii nunuyaa ñasɨhɨ, kanunuyaa tahan maa jinaha.
El hombre abraza a su mujer, se abrazan mutuamente.

kundaa [kundaà] arreglar, ser verdad [< **kuu ndaa**]
Nikundaa ja kaa shraan yahu yuchi, yahu nuni, ndɨhɨ kayaa yahu vina.
Era verdad que iba a subir el precio de la harina, el precio del maíz, todas las cosas están caras ahora.
Nijaanri ɨn tihi ñuhu nuu Rosa Jimenez, shikuri kuuña, onde nichahu ndɨhrɨri nuuña te vasa nikajachikuaha ñuhu uan, toho ja kakuu tatu nuu ñuhu komoo (ñuhu ñuu) vehe anii nikajachikuha jinaha, nikajindii toho ja kaketaha jiin shrehñu ñuhu uan, ja nikachikuaha, ja nakundoo, nakuvaha, te suan nikundaa tutu ñuhu uan nuu vehe anii Yuku Shoo.
Compré un pedazo de terreno a Rosa Jiménez, mi sobrina; cuando le pagué todo entonces midieron ese terreno, los señores que son los encargados de terrenos de bienes comunales en la agencia midieron, estuvieron los señores que son colindantes con los linderos de ese terreno para que se midiera, que sea correcto, que esté bien, y así se arregló el papel de ese terreno en la agencia de Progreso.

kundaha [kundáha] llevar consigo. [fut.; pr.: **jindaha**, cf. **yindaha**]
Kundaha nuni jaha te ichi uanni kihinro molino, ja ndiiro kundaharo joo jika ja nisdoori vehe kuaharo uan.
Lleva el nixtamal y por ahí nomás irás al molino; cuando regreses te traes por favor la canasta que dejé allí en la casa de tu hermano.
Kundaha jika javishi nakihin jiinro.
Lleva la canasta de frutas y vas con ella (lleva contigo la canasta de frutas).

¿Ndeu yɨkɨ tɨnduyu kundahaña kihin jiinña?
¿Cuál chilacayote ella se llevará consigo?

kundahu [kundáhú] ser pobre [< **kuu ndahu**]
Kundahu shraan ñayiu uan chi tuu kasatiun, te kuaha sehe kayoo, suni Ñuu Nundua kayoo ñayiu suchi ja kajika shruhun te nuu nakeiyo jini 'yoo tiunri ja saharo te chahuri roho', ko sa maa kandushraan jiinyo jinaha.
Son muy pobres esas personas porque no trabajan y tienen muchos hijos; también en la ciudad de Oaxaca hay gente joven que pide dinero, y cuando se les dice "tengo trabajo para que hagas y te pago", pero antes (en vez de apreciarlo) ellos se molestan con nosotros.
Nɨɨ ñuyiu yoo ñayiu ja kundahu, tuu sahma, tuu nuu yoo jakee, tuu tana yoo.
En todo el mundo hay gente que es pobre, no hay ropa, no hay comida para que coma, no hay medicina.
Kundahu, kukeeri, iyaa maa iyaa ɨɨnri, tuu na jiin kahari.
Soy pobre, estoy triste, estoy sola, no hay con quién hablar.

kundahu-ini [kundáhu-inì] tener compasión o lástima, compadecer
Kundahu-iniri jaluli ja kasaha ndevaha taa naa jiinyi chi uni luliyi jinahayi; suni kundahu-iniyo ñayiu ñahnu: kayoo toho ñahnu ja kayoo sehe ja tuu kajito nuuto, sa suha kanasichi-ini nuuto jinahato.
Me da compasión por los niños que sus padres los maltratan, porque son demasiado pequeños; también nos compadecemos de personas ancianas: hay personas ancianas que tienen hijos que no las cuidan, al contrario las desprecian.
Shraan kundahu-iniri sehe chaniri nu kahan naayi nuuyi, te kukuiha-iniri.
Me da mucha compasión por mis nietos si su mamá los regaña, y me da tristeza.
Shraan kundahu-iniri jaluli, jasɨhɨ te jayii luli, chi shraan luli kajasatiun, kasaha ndevaha jiinyi jinahayi, tuu kakahan vaha jiinyi.
Tengo mucha compasión por los niños, las muchachas y los muchachos, porque a muy temprana edad van a trabajar, los maltratan, no les hablan bien.

kundasu [kundasù] estar tapado, estar cubierto, estar cerrado
Kundasu lona sɨkɨ nduku uan sakuaha ma kuu vishra te suan kuu kayu vaha.
Se tapa la leña con una lona para que no se moje y así arderá bien.
Kistutuyo tindika yuku chi kandaa kuaha yuku uan, jakuu viko sau kundasu, kundihu yuku jiin sau te nduvishra tindika te ma nihikayo ja ichi.
Iremos a recoger las piñitas [de los ocotes] al monte, hay muchas tiradas allí en el monte, porque en la temporada de lluvia se taparán, se cubrirán los montes de lluvia y se mojarán las piñitas y ya no las encontraremos secas.

kundasu [kundasù] estar a punto de madurar
A kuakundasu ndehe trasnu uan ja kuakuchi; joonika kumani ja kuchi.
A punto están de madurar esos duraznos que se están haciendo blanditos (madurando); poco ya nomás les falta para madurar.

kundatu [kundatu] esperar [fut.; pr.: **ndatu**]
Kundatu nakasi-iniyo te vasa kihinro, nakuuro soko ichi uan.
Espera que desayunemos entonces te vas, [de lo contrario] tendrás hambre allí en el camino.
Ɨn toho yii ñuuri ñaha kana ruhu jinahari te nuu nikajaari nuu satiunto, te keito jiniri jinahari 'kundatu chi kuteñuri', te kandaturi yaka yaa kandaturito.
Un señor de mi pueblo nos cita temprano, y cuando llegamos a donde él trabaja nos dice "esperen porque estoy ocupado", y lo esperamos todo el día.
Nikeiro ja kundaturi roho, nikandiaari te ndaturi, ndaturi roho, te tuu kuɨtɨ ja chaaro.
Dijiste que te esperara, lo creí y te esperé, esperé y no llegaste para nada.
Va kundatude ñasɨhɨde te vasa keede staa chi chaa mani kakundatu ja jasɨhɨ kakanuu-ini ja saha ja keede jinahade.
Creo que él va a esperar a su mujer, y entonces comerá tortilla, porque los hombres siempre esperan a las mujeres, las necesitan para que les hagan de comer.

kundee [kundee] estar en algún lugar, algo metido dentro de alguna cosa [fut.; pr.: **jindee**]

Kundee seheña Ñuu Kohyo, uan kundee sehe sɨhɨña ja kiskuaha.

Estará su hija en la Ciudad de México, allí estará su hija estudiando.

Kundee shruhunto ini suhnu te tuu ndeu kehe shruhunto.

Estará metido su dinero en su seno (dentro de su camisa), y no hay quien toque su dinero.

Kundeeni jayii luli uan ini vehe yaka yaa, ma kenda kuɨtɨ, shi kikakuuyi tihi, maa skuahayi jindee ini vehe, ko kayoo jaluli ja kikundee nuu itu te ma kingoyo skuela jinaha.

Estará nomás ese niño dentro de la casa todo el día, no saldrá para nada o irá a pasear un poco: es puro estudiar metido dentro de la casa; pero hay niños que se van a meter dentro de la milpa y no van a la escuela.

Yoho ñayiu Ñuu Sau kahindeeyo chishrehe maa shiniti suni kajindeeyo chishrehe taka ñayiu kuka, ja kajaha nundoho nuu jinaha.

Nosotros, los de la Nación de la Lluvia, estamos oprimidos por el gobierno federal y la gente rica (la burguesía), que nos causan sufrimientos.

ɨn ja kushi chi nu nijini ja ndenu yoo chitu ñayiu, te viko yoo, uan jahan ja kundee chi nihi ja yee viko uan.

Una [persona] que es floja, si sabe dónde está lleno de gente y hay fiesta, allí se va a meter, porque encuentra de comer en esa fiesta.

Kundee ñaa yunoho.

Esté parado junto a la lumbre.

kundee [kundéé] desarrollar, ir creciendo, aguantar, poder hacer, lograr [< **kuu ndee**]

Nuu yɨkɨyo shrahanka jikandeeyo, nu kuakundeeyo kejahayo jikayo.

Cuando somos bebés primero gateamos, si vamos creciendo empezamos a caminar.

Shraan yachi kajahnu jaluli yaha, ndeheri sehe chaniri ja a nikakundee jinaha.

Muy rápido crecen estos niños, veo a mis nietos que ellos ya están crecidos.

¿Kundeeti kundiso ñunu yɨkɨ tɨnduyu? Vee ndenduu ñunu uan.

¿Aguantará el animal de carga cargar las redes de chilacayote? Pesadas están las dos redes.

Ma kundeeri ja kuikuñaari nducha onde soko uan chi shraan vee ja kundisori, nakihin-ɨiri jiin burru vaha.

No aguantaré ir a acarrear agua hasta ese pozo porque es mucho peso para cargar, iré con el burro mejor.

Nikundeeyi jiin soko, tuu niyasi-iniyi te kuahayi skuela, onde añini kuii niyaayi te vasa niyeeyi staa.

Soportó [el niño] el hambre, no desayunó y se fue a la escuela, ya muy tarde llegó y entonces comió.

Kundee ja kenda nuu nundoho chi ñaha ndee-ini kuuña te jiniña ndesa sahaña.

Ella podrá salir de su situación difícil porque es una mujer fuerte y ella sabe cómo afrontarla.

Rosa shikuri kuuña ɨn jasɨhɨ ja nikundee niskuahnuña seheña, nijitoña naaña, nijaanña ñuhu, jantuhunriña chi ñaha satiun kuuña ɨn ja tuu sndooña maaña te tuu nikanuu-iniña ɨn chaa. Chaa joo nikasaha te shraan kanduu yuhu jinaha, mani ja chiñuhuyo kakuni jinaha. Suni kayoo jasɨhɨ ja kandatu ja nihi yii te nakuaha nuu jinaha, vasu nikakani yii nikajaha tahu.

Mi sobrina Rosa es una mujer que logró crecer a sus hijos, cuidó a su mamá, compró terrenos; la admiro porque es una mujer trabajadora, una que no se deja y no necesitó de un hombre. Los hombres poco hacen y se vuelven muy habladores, puro que los alabemos quieren. También hay mujeres que esperan encontrar marido y que les den, que las mantengan, aunque les pegan sus maridos, las maltratan.

Chaa tuha, chaa jini, chaa ndichi, kundee ja chaa shraan, te kundee saha tava kuaha tutu ja kanani libro.

Hombre estudioso, hombre intelectual, hombre sabio, logra escribir mucho y podrá sacar papeles que se llaman libros.

Jasɨhɨ kuu Guillermina te nikundee jiin sehe uan jinaha, nia ka-ɨin skuela, te ja avahaka uan kaskuahaka skuela universidad, te maa ɨinña jahanña skuela nuu ndɨhɨ seheña.

Guillermina es mujer y pudo salir adelante con sus hijos, todos ellos están en la

escuela, y los hijos más grandes todavía están estudiando en la universidad, y ella sola les está dando educación a todos sus hijos.

kundee-ini [kundéé-inì] tener fuerza, confianza [fut.; pr.: **sandee-ini**]
Kundee-inini chi ja jaha nundoo kuu, ni asu ja naa kuu.
Tenga confianza porque cosa que se puede resolver es, no es cosa que se pierda.

kundee-ini [kundee-inì] estar preocupado [fut.; pr.: **jindee-ini**]
Ñayiu ja kayoo sehe ja kakenda kajasatiun ichi ninu shraan kajindee-ini sehe, chi natahan tuhun ndoho jinaha, vasu maayo nu nakenda seheyo kundee-iniyo suni.
La gente cuyos hijos salen a trabajar por el norte se preocupa mucho por sus hijos, porque no sea que les vaya a pasar alguna desgracia, y hasta nosotros si salen nuestros hijos nos preocupamos.

kundicha-ini [kundichà-inì] estar en ayunas [< **kuu ndicha ini**]
Kundicha-inide ja satiunde te tuu vaha chi nihide kuehe, te suni yachi kɨtɨ-ini ja tuu yasɨ-inide, nu nichaade te sa maade ndushraande jiin ñasɨhɨde, jiin sehede.
Está en ayunas el que trabaja, y no es bueno porque él va a contraer enfermedad, y también rápido se enoja [por]que no almorzó; si regresa más bien se enoja él rápido con su esposa, con sus hijos.

kundii ndichi [kundichì] estar parado, vertical [< **kuu ndichi**]
Kundii ndichi ndukuin kɨtɨ kuayu uan jiin uu jahani.
Se está parando ese caballo en dos patas.

kundichi [kundíchí] ser sabio, científico [< **kuu ndichi**]
Ja koo jasɨhɨ shi jayii ja kakundichi shraan kanuu ja skuaha vaha onde luli, suan kihin kundee skuela, ko shruhun kuaha kuni, ko ñayiu ñuuyo tuu kajitu-ini ja chindee sehe skuela te sndañuhu shruhun jiin sehe ja naskuaha vaha, te tuu katahu tiun nuu sehe tuu kajani-ichi vaha ja suchi uan jinaha. Ja uan kuu ja kakundahu Ñuu Teyuyo, te ñayiu mani kandatu ja nakuaha gobierno nuu jinaha. Ko nou kuahatu gobierno ja suni ñakuihna kakuu, jandee nuu kakuu.
Para que haya mujeres u hombres que sean sabios (científicos) es muy importante que estudien desde pequeños, así irán a la escuela; pero mucho dinero [se] requiere, y a la gente de nuestro pueblo no le interesa meter a sus hijos a la escuela y gastar dinero con sus hijos para que estudien bien, y no les dan buenos consejos, no les orientan bien a esos jóvenes. Por eso es que nuestras naciones están pobres, y la gente puro espera que le dé el gobierno. Pero ¿qué le va a dar el gobierno?, que los gobiernos son puros ladrones, son sinvergüenzas.
Ja tuha ja kakundichi kakuu ja kasaha tana ja kuu kuehe shraan, kanandukutuhun kasaha tana yɨkɨ tɨku ja kajain, kachihi, jaluli jañahnu, kuaha shraan ja kasaha ja kakundichi uan jinaha.
Los estudiosos, los que son científicos son los que elaboran medicinas para enfermedades graves, investigan, hacen vacunas que ponen, inyectan a los niños, a los adultos; mucho es lo que hacen esos que son científicos.

kundihi [kundihì] ser molido
Kundihi yaha, tɨnana, yaha nduyu kaa, aju, ja kɨu nuu ndeyu te suan kuu asu.
Se muele chile, clavo de comer, ajo, para que entre en la comida y así será sabrosa [la comida].
Kashi nuni jaha nuu yoso, vasa kundihi te suan kuu katuyo staa.
Martaja el nixtamal en el metate, después lo remueles fino y así podremos tortear las tortillas.

kundihu [kundihù] estar tapado, estar cubierto, estar (en)cerrado [cf. **yindihu**, **nandihu**]
Nuu nijiso nducha panela te chuhun ini kɨsɨ nuu kuu nducha kuaha, uana te chuhun ɨn tɨndoho kahnu nducha kuijin nuu nducha panela, uana te kundihu yuhu jiin ɨn sahma jaa, kundii uni kɨu te nduu nducha kuaha.
Cuando hirvió el agua de la panela entonces se echa adentro de la olla donde se hace el tepache, y entonces se le echa un jarro grande de pulque al agua de

panela, y después estará tapada la boca (de la olla) con un trapo nuevo, estará parada por tres días, y se convierte (fermenta) en tepache.

Chaa ja kasaha nundoho, ja kajahni, kundihu ini vehe kaa, ja yoo kuachi kakuu, suni ñakuihna, ja kasandɨyɨ jiin jasɨhɨ uni kikundihu, ma kendaka.

Los hombres criminales, que asesinan, serán encerrados dentro de la cárcel; son culpables también los ladrones, los violadores de mujeres: de una vez que los encierren, que ya no salgan.

Nɨnɨ kundihu yujuehe, ma sndoo nuñayo, kajika ñayiu te nakihin ndatiun kihin jiin.

Siempre estará cerrada la puerta, no hay que dejarla abierta: anda la gente y [no] vaya a llevarse nuestras cosas consigo.

Kundihu kɨnɨ ini jaku, te chuhunro ja keetɨ.

Estarán encerrados los puercos dentro del corral y les echarás de comer.

Kundihu vehe ñuhu chi ma kusiku sutu, kingoyo naha jinaha, kakei maa sutu uan.

Estará cerrada la iglesia porque no estarán los sacerdotes, se irán un largo tiempo, dicen los mismos curas.

kundii [kundiì] estar parado, de pie [fut.; pr.: **jindii**]

kundii jiin [kundiì jíín] apoyar

Nu nichaa toho yii kundiini yujuehe uan ma ndukookuɨtɨto te ma kɨuto ini vehe, yata veheni kundiito, sani kuu ɨn yunu suan ja jindii yuhu ichi uan, suni tuu jantainiri ja kundii ɨn ñayiu nuuri, shi kundii jaluli chi kasateñu jinaha.

Cuando llega el señor, está parado nomás allí en la puerta, no se sienta para nada y no entra adentro de la casa, detrás de la casa nomás está parado, como un palo que está parado en la orilla del camino; tampoco me gusta que esté parada una persona frente a mí, o un niño, porque estorban.

Kanindii tɨndoho nducha, te nakundii ja koho toho ja kajitu ndiko.

Para (coloca) un jarro de agua, y que esté parado para que beban los señores que están trabajando "la segunda" (aporcando).

Kundii yuku ñayiu yujuehe anii ja kandatu shruhun ja jaha maa shinitɨ, ja kuu ñahnu nuu ñuu Ñuu Kohyo.

Estarán formadas en fila las personas en la puerta del palacio (municipal) para esperar el dinero que manda el jefe, el presidente del pueblo de México.

Kundiiyo jiin jasɨhɨ, kahanyo jaha, chi jayii kasaha ndevaha jiinyo jasɨhɨ, chi yoo ichiyo te maa sndooyo maayo jinahayo.

Apoyamos a las mujeres, hablamos por ellas, porque los hombres nos maltratan a nosotras las mujeres, porque tenemos derechos y no nos dejaremos.

kundii [kundíí] taparse, cubrirse con rebozo o sarape

Kundii pañu jaa nuu kihinro vehe ñuhu.

Tápate tu rebozo nuevo si vas a la iglesia.

Kundiide tɨkaide te kihin ñahade nuu tiun jiin sndɨkɨ, shraan vijin saha ja ñaha vijin ja kuuyo te ja uan kuu ja kundiiyo tɨkai shi ɨn pañu kokon.

Él se tapará una cobija y se irá temprano al trabajo con sus toros; hace mucho frío, hace un frío como para morirse, y por eso es que hay que taparse, hay que cubrirse con una cobija o un rebozo grueso.

kundijin [kundijìn] amanecer, aclarar

Nuu kundijin te kakejaha chuun kajita, kakuni ja chuhu nuni ja kee jinaha, te suni lihi nuu nikundijin te kakana shraan tu.

Cuando amanece y empiezan las gallinas a cacarear, quieren que les echen maíz para que coman; también los gallos cuando amaneció cantan (gritan) mucho también.

Kundijin ndaa ndeheyo ja jika ñayiu ichi yuku shraan chi kuahan ɨn ichi.

Clarísimo vemos que caminan personas en el bosque salvaje porque va un camino.

Shraan vaha kundijin nuu toho ñahnu uan, ja chihi yuha yɨkɨ tɨku, maari tuka kundijin nuuri, mani nduchi uu chihinri nuuri te vasa kundijin nuuri.

Muy bien ve esa señora anciana, que ensarta el hilo a la aguja; yo ya no veo, puro anteojos me pongo y [solamente] entonces veo.

Toho ñahnu uan ¿shi tuu kuitato ja yaka yaa jasatiunto? Nuu nikundijinni te kuahanto nuu tiun, suan onde nikɨhu yaato veheto.

Ese señor anciano ¿no se cansa que todo el día va a trabajar? Cuando amanece nomás se va al trabajo, así hasta que oscurece llega a su casa.

kundiki [kundikì] seguir [fut.; pr.: **ndiki**; cf. **chindiki**]
Kuu ina, kuu vilu mani ja kundikiyo, kakuni ja kuahayo ja kee.
Es el perro, es el gato: puro que nos siguen, quieren que les demos de comer.
Nichindiki sndɨkɨ jayii uan nɨɨ nduha uan nijinu jiinde.
Persiguió el toro a ese hombre, por todo el llano lo correteó.
Shraan ñaa kasaha chaa uan jinaha, mani kachindiki jasɨhɨ suchi te mani kasnahaña jinaha.
Hacen muy mal esos hombres, puro persiguen a las mujeres jóvenes y las molestan.
Tuu janta-iniri ja kundiki jaluli ruhu, ko mani kandikiyi ruhu.
No me gusta que me sigan los niños, pero puro me siguen los niños.
ɬn ina jiin ɨn ndishihu ɨn toho sɨhɨ ja yaa yani nuu yaari yaha, kajaha ichi yaha, ina kusnuu te maa ndishihu kundikitu ina uan.
Un perro y un chivo de una señora, que vive cerca de donde yo vivo, pasan por aquí: el perro se echa adelante y el chivo sigue a ese perro .
Ma kundiki kuɨtɨni ɨn sehe chani lulini Ñuu Kohyo chi chindikini ñayiu ñuu jika te ñayiu uan kuakaniyi kihin jiin ñayiu uan vehe.
No lleve nunca a su nietecito a la Ciudad de México porque lo seguirá la gente forastera (de lejos) y lo llevarán esas personas a su casa.

kundiso [kundiso] cargar [fut.; pr.: **ndiso**]
Martha kundiso sehe te satiun, nakacha, saha ndeyu, chikuaha vehe nuu shikoña, kuaha shraan ja sahaña.
Martha carga su hijo y trabaja, lava, hace comida, despacha en la tienda, es demasiado lo que hace ella.
Chaade nduku sɨkɨ burru nakundisotɨ te kihinde ñuu ja kishikode nduku.
Él pone leña sobre el burro para que cargue e irá al centro a vender la leña.
Kundiso ndeede ɨn ñunu kahnu jiin javishi nuu nijahade ichi vee, ñuu kahni uan.
Él carga a cuestas una red grande con frutas cuando va abajo (al sur), a la tierra caliente (la costa).
Ñaha ñuuri kundiso sehe te kisaha tiun jinaha.
Las mujeres de mi pueblo cargan a sus hijos y hacen sus trabajos.
Koo Sau kundiso sau te kiskuun nɨɨ Ñuu Sau.
La Serpiente de la Lluvia carga la lluvia e irá a distribuirla por toda la Nación de la Lluvia.
Kɨtɨ vichi ja kakuu choho, chahu, chuku, ja kundiso kuehe kakuu jinaha.
Los bichos que son las pulgas, las liendres, los piojos, son los que cargan enfermedades.
Ina maa kuahayo ja kundee ini vehe cocina chi kundiso choho te ndava nuu ndeyu.
No permitimos que el perro esté dentro de la cocina porque carga pulga y [ésa] brinca en la comida.

kundito [kundito] cuidar, proteger
Kundito vahayo maayo, ma kee ndevahayo, sani kakuu shrahan, kuñu, staatila yuchi kuijin, chi tuu ndee-ini te ja nihi kueheni kakuu, vahaka ja keeyo javishi, tɨnana, ja kakuu sa kuniyo ja kuii uan ja kuu keeyo.
Nos cuidaremos bien, no comamos como quiera, como manteca, carne, pan de harina blanca, porque no dan fuerza (no alimentan) y para contraer enfermedad son; [es] mejor que comamos frutas, tomates, que son un ejemplo de las verduras que podemos comer.
Kanuu ja kundito ñayiu sehe luli, ja nakoo ja kee, ja kuhun, ja kuu tana, kundito ja nakingoyo skuela ja nakutuha vahayii nijahayi.
Es importante que la gente cuide a sus hijitos, que tengan de comer, que tengan vestido, que tengan para sus medicinas; cuide que vayan a la escuela para que tengan una buena educación los niños.
Mani akuaa kundito, kotoyuhuyo ichi iso, chi akuaa kikee itu.
Puro de noche hay que cuidar, espiar el camino del conejo, porque de noche viene a comer la milpa.

kundoo [kundóó] estar correcto, arreglado [< **kuu ndoo**]
Nijaanri ɨn tihi ñuhu nuu Rosa Jimenez, shikuri kuuña, onde nichahu ndɨhrɨri nuuña te vasa nikajachikuaha ñuhu uan, toho ja kakuu tatu nuu ñuhu komoo (ñuhu

ñuu) vehe anii nikajachikuha jinaha, nikajindii toho ja kaketaha jiin shrehñu ñuhu uan, ja nikachikuaha, ja nakundoo, nakuvaha, te suan nikundaa tutu ñuhu uan nuu vehe anii Yuku Shoo.

Compré un pedazo de terreno a Rosa Jiménez, mi sobrina; cuando le pagué todo entonces midieron ese terreno, los señores que son los encargados de terrenos de bienes comunales en la agencia midieron, estuvieron los señores que son colindantes con los linderos de ese terreno para que se midiera, que sea correcto, que esté bien, y así se arregló el papel de ese terreno en la agencia de Progreso.

kuña [kuña] abrir [fut.; pr.: **juña**; cf. **nuña**]
Kuña yujuehe nakuiko tachi.

Abre la puerta para que se ventile.

kuña kahnu-ini [kuña káhnu-inì] tener perdón, tener misericodia, tener paciencia [fut.; pr.: **juña**; cf. **nuña**]
Kuña-kahnu-iniro, chi veiri ɨn tiun nuuro, ndenu ma keiro kuaha nuuro kuun shiko pesu nuuri, te nuu ninanihiri isa te kinayakari nuuro, ma kutu-iniro chi chuhunri joo sehe shruhunro.

Perdón porque vengo a un mandado contigo, a ver si me puedes prestar ochenta pesos, y cuando los tenga la próxima semana te los vengo a entregar; no te preocupes porque echaré un poco de interés a tu dinero.

kuñaa [kuñaa] estar oscuro, oscurecer, anochecer [cf. **kañaa**, **ñaa**]
Anikuñaa, anikuaa, nachindihude rɨɨ uan iniɨ jaku, chi nachaa vahu te tavatɨ jinahatɨ.

Ya oscureció, ya se hizo de noche, encerraremos los borregos dentro del corral porque [no sea] que venga el coyote y los vaya a sacar.
Kuñaa chii yuku ja shraan ka-iin yunu nahnu, yunu suku, ja kakuu kuii.

Oscuro está dentro del bosque [por]que hay muchos árboles grandes, altos, que son frondosos.
A nikuñaa ja kinohori veheri, nandoori te nohori shian ñaha.

Ya se hizo oscuro para regresarme a mi casa, me quedo y me iré mañana temprano.

kuñaa-ini [kuñáá-inì] turbarse, dudar
Kuñaa-ini jasɨhɨ suchi uan, tuu jini nu kuaha tuhun ja tandaha shi tuu.

Duda aquella mujer joven, no sabe si acepta la palabra [del pedimento] para casarse o no.
Nikuñaa-ini toho ñahnu ja nijini nuu koo nikenda yuhu ichi.

Se turbó el señor anciano [por]que vio la serpiente [que] le salió en la orilla del camino.

kuñaa shini [kuñáá shinì] enloquecer, atontar
Nikuñaa shinide ja shraan jihide ndɨshrɨ.

Se puso tonto porque tomó mucho alcohol.
Kikuñaa shini nu nakahmu inu mariguana.

Se pondrá loco si fuma mariguana.
Nuu nakoho shraan ñayiu ndɨshrɨ kuñaa meke shini, shi ja kajahmu inu yuku mariguana, shi ɨnga ja sañaa shiniyo.

Cuando toma mucho alcohol la gente se estropea el cerebro, o [por]que fuman mariguana u otro [estupefaciente] que descompone el cerebro.

kuñahnu [kuñáhnu] ser la máxima autoridad
Ndɨyɨ Agustin Jimenez, shraan nikananduku ñayiu ja nijanayaka tuhun nuu ñayiu, nu nou nindaku, chi nijini vahayi ja kahanyi nakuaha shahu te nakuatu, nikuuyi ɨn toho ñahnu.
Nikuñahnuyi nuu ñayiu.

Al difunto Agustín Jiménez mucho lo buscó la gente para llevar mensajes a la gente, si algo se ofrecía, porque supo bien hablar y dar el parangón, y rezar; fue una persona grande. Fue la máxima autoridad ante la gente.

kuñavaha [kuñavàha] ir a tener, poseer [fut.; pr.: **ñavaha**]
Kuñavahaña chuun, kɨnɨ, koni, te jiin ndɨhɨ kɨtɨ uan nihiña joo shruhun.

Ella tendrá gallinas, puercos, guajolotas y con todos esos animales ganará algo de dinero.

kuñu [kùñu] carne
Yiiri tuu yeede kuñu. Nu niyeede kuñu te mani kuhude. Ni shrahan kuñu ma kuu keede.

Mi esposo no come carne. Si come carne puro se enferma. Ni grasa de carne puede comer.

Shraan shraan kuñu kɨnɨ ja keeyo. Vijin kuñu kɨnɨ.

Es muy dañina la carne de puerco para comer. Fría es la carne de puerco.

Onde soko janakacha toho sɨhɨ uan kuñu ja kuu kuñu jinu.

Hasta el pozo va aquella señora a lavar la carne para el horno (la barbacoa).

Jaluli ja kajahnu ndanu kayee vaha, kuaha chaka, javishi, ndɨu, kuñu, ja kee te suan kuahnu ndanuyi jinahayi.

Los niños que crecen fuertes (sanos) se alimentan bien, se les da pescado, frutas, huevos, carne para que coman bien, y así crecerán vigorosos.

Nindendoso kuñu.

Sobró la carne.

kurrɨɨ [ku rɨ̀ɨ́] estar erosionado, estar pelado [< **kuu rɨɨ**]

Kurrɨɨ yuku uan ja kasaha ndishihu chi ndɨhɨ vii kayee kɨtɨ uan, kasandoo yuku, vihya iñu, yuku iñu, ita ndikandii, numa yunu nuyusha, ndɨhɨ kayeetɨ kuangoyotɨ jinahatɨ, kasarrɨɨ, kasatehe yuku chi tu kajaha ja kuahnu taka ja kuanana nuu yuku uan.

Se erosionan los montes, [algo] que hacen los chivos porque todo, pues, comen esos animales, limpian los montes, nopales espinosos, mezquites, cardos, retoños de los árboles de ocote, todo van comiendo ésos, erosionan, pelan el monte porque no dejan que crezca todo lo que nace, brota en ese monte.

Ñayiu kushi ja tuu kasatiun, kuu jasɨhɨ shi jayii, tuu nuu kayoo nuu, chi kakurrɨɨ kakutehe jinaha, kajani-ini ja chaa maa jakee, ko ni asu suan kuahan vii.

Gente floja que no trabaja, sean mujeres o sean hombres, no tienen propiedad[es], porque están pobres, están pelados, piensan que llegará sola la comida, pero así no va, pues.

kusama [kusámá] comer al medio día [= **kee sama**]

Kusamayo kaa uu añini.

Comemos a las dos de la tarde.

Aniñihni a choho kee samayo: keeyo ndeyu jiin staa, kohoyo ɨn coyote.

Ya es tarde, ya vamos a comer: comemos comida con tortilla, tomamos un coyote (aguardiente preparado).

Kiyakari sama je kee ñayiu ja ka-iin kasatiun.

Voy a dejar comida para que coman los que están trabajando.

kusiku [kusiku] estar, vivir [fut.; pr.: **jisiku**]

Kusiku nduku yata vehe.

Estará la leña atrás [en el patio] de la casa.

Kusikuni vehe jinaha.

Estarán no más en su casa.

Kusiku vahayo, ma kuatahanyo, nakusiku sɨɨ-iniyo ndɨhɨyo jinahayo.

Viviremos bien, no nos peleemos, que vivamos con alegría todos nosotros.

kusɨkɨ [kusɨ́kɨ́] jugar [fut.; pr.: **jisɨkɨ/isɨkɨ**]

kusɨkɨ yaa burlarse, faltar al respeto a alguien [fut.]

Ja kusɨkɨ jaluli sɨɨ kakuu-ini jinaha, nakusɨkɨ maa chi jaluli kakuu, te uan kuu tiunyi jinahayi, te kajahnu vahayi, chi vaha te kanuu ja sɨɨ-iniyi.

Los niños están contentos [por]que juegan; que jueguen ellos porque son niños, y eso es su trabajo de ellos, y crecen bien, porque es sano e importante que estén contentos.

Jaluli ja kusɨkɨ nikakuni.

Los niños nomás quieren jugar.

Jaluli skuela kusɨkɨ kunua.

Los niños de la escuela jugarán más tarde.

Yaka yaa jakundee jaluli uan nuu itu, shi yaka yaa kikusɨkɨ te tuu kikeeyi staa.

Todo el día se va a meter ese niño a la milpa, o todo el día se va a jugar y no viene a comer.

Ma kusɨkɨro jiin ina chi kɨu choho roho.

No juegues con el perro porque te va entrar pulga.

Nikajani-ini ja kuu kusɨkɨ jiin maa jinaha.

Pensaron que podrían jugar con ellos mismos (con su suerte).

kusnuu [kusnúú] adelantarse

Kusnuu ñuu te kuajaari kunua.

Adelántate al centro (del pueblo) y voy a llegar más tarde.

kusndee [kusndée] estar puesto, estar encima [cf. **chusndee**: poner encima] [fut.: **kikusndee**]

Kusndee kɨsɨ sɨkɨ yɨyɨ.
Que esté la olla encima de los tenamastles.

kusu [kusù] dormir [fut.; pr.: **kishi**]
Vina kuu kɨu ja ma kusuyo chi kukoto ja kii kuia jaa.
Hoy es el día que no dormimos porque estamos cuidando que viene el año nuevo.
Nakihinri kikusuri chi shraan jihiri ñuhana, shraan ñaha nindukoori nindukoori kaa uni shian, chi nindikori nisahari uu staa.
Voy a dormir porque tengo mucho sueño, muy temprano me levanté, me levanté a las tres de la mañana porque molí, hice unas tortillas.

kusuku [kusúku] envolver [fut.; pr.: **chisuku**; cf. **yisuku**]
Nakusuku sahmayɨnɨ staa, te nakundee ini ndoho chɨtɨ, te suan ma kɨkɨ.
Envuelve las tortillas en la servilleta, y que estén dentro del tenate de las tortillas, y así no se hacen duras.

kushi [kúshí] flojo, perezoso
Chaa kushi kuu chi mani katuuni kasari, tuu satiunde, maa kuhuri uan kuu ja satiun shraan te añahnuña, akuayii ja saha tiun.
Hombre flojo es mi cuñado porque nomás está acostado, no trabaja, mi hermana es la que trabaja, mi hermana es la que trabaja mucho aunque ya está anciana de tanto trabajar.
Ja kava kushiyo ma nihiyo jakee, chi ma chaa suan nuuyo, mani ja satiunyo kuni, kava ndanuyo, ñayiu ja kayoo nuu chi shraan kasatiun.
Por nuestra flojera no hallaremos de comer, porque no nos llegará sola [la comida], puro requiere nuestro trabajo, que seamos listos, trabajadores, gente que tiene dinero o intereses porque trabaja.
Snaha nuu sehero ja ma kava kushi, chi kanuu ja skuaha vaha, te jiin ja kutuha nihi tiun, chi jiin jakushi ma nihi kuɨtɨyo shruhun. Suni snaha nuu ndesa saha tiun, nakutuha ndɨhɨ. Shraan luu ja ndɨhɨ jiniyo sahayo.
Enseña a tu hijo que no sea flojo, porque es importante que estudie bien, y con el estudio encontrará trabajo, porque con la flojera no encontraremos nada de dinero. También enséñale cómo hacer el trabajo, que aprenda todo. Es muy bonito que sepamos hacer de todo.
Kushi ina, ja kutuuni, tuu satiun, vasu ɨn nduku nakitahu.
Perro perezoso que está acostado nomás, no trabaja, aunque sea una leña que vaya a partir.

kushi [kùshi] mohecer, estar enmohecido
Kushi staa, kushi staatila, kushi ndeyu, nu nakain kuahayo nuu viko ndɨyɨ.
Se enmohece la tortilla, el pan, la comida, si ponemos mucha para la fiesta de los muertos.
Nuu yoo tama ñayiu kayee ndɨhɨ vasu nikakushi staa, ndeyu, kayee jinaha.
Donde hay hambruna la gente come todo, aunque se enmohezcan las tortillas, la comida, se las comen.
Shraan kushi staa, chi shraan kuaha nikandikoyo.
Muy enmohecida está la tortilla porque molimos bastante.
Iku nikushi ndeyu, nijia.
Ayer se descompuso la comida, se acedó.
Shraan kakushi staa viko chi nindeya shraan ja nikajaa jiin ñayiu.
Mucho se enmohecen las tortillas de la fiesta porque abundaron con las que trajo la gente.

kushii [kushíí] enflaquecer
Shraan nikushii ja tuka yee vaha ndeyu.
Se puso muy flaco porque ya no come bien la comida.

kushii [kushii] negar [comida, bebida]
Kava vaha-iniyo jiin ñayiu, chi ɨɨnni kakuuyo, suni sehe maa Tata Dios kakuuyo, chetuu tahanyo, ma kushiiyo staa, nducha.
Seamos buenos con la gente, somos una unidad (somos iguales), también somos hijos de Dios, nos apoyaremos entre nosotros, no negaremos tortilla, agua.
Sehe jahnu toho ñahnu nikushii staa, nikushii ɨn javishi ja keeto. Suan nikasaha jiin Chuhchi sa nijikaya ñuyiu yaha, shraan nikakushii nuuya nducha, staa.
Su nuera de la señora anciana le negó una tortilla, le negó una fruta para que comiera. Así hicieron con Cristo cuando andaba en este mundo, mucho le negaron agua, tortilla.

kushini [kushíni] cenar [cf. **kee shini**]
Akuaa kushiniyo: kohoyo kafe jiin leche.
En la noche cenamos: tomamos café con leche.

kushioo [kushioo] quitarse, apartarse, desviarse, hacerse a un lado
Kushioo, ma ndukooro shiinri, chi kuu nɨnɨiniri, tuu kuu sahari tiun yaha.
Quítate, no te sientes junto a mí, porque estoy enfadado, no puedo hacer este trabajo.
Nakahmuri ita ii, ñii, yaha, susiakutu ja nakɨu nduchi Koo Sau te najatu nduchitɨ, chi vei ndootɨ nuu itu, te nakashitɨ itu, suan nakushiootɨ nakihintɨ ɨnga ichi ja kihintɨ.
Quemaré flor bendita, sal, chile, copal para que entre en sus ojos de la Serpiente de la Lluvia y que ardan sus ojos, porque viene derecho hacia la milpa, y no sea que vaya aplastar la milpa; así se desviará, irá hacia otra dirección que irá.
Nakushioo kɨsɨ kahnu ja jisndee nuu ñuhu uan chi a nichoho kuñu.
Que se haga a un lado la olla grande que está puesta sobre ese fuego porque ya se coció la carne.
'Vilu kushioo chi kihinri roho te skuahñari roho' kei nanañuu jini vilu.
"Gato, quítate, porque si no te agarro y te ahorco", le dice la abuelita al gato.
Mani ndoto sana nene yɨkɨ, va niyuhuyi, te naskoto nuuyi nuu niyuhuyi, te suni kanuu ja kinakana lugar nuu niyuhuyi, te suan kushioo tachi uhu uan nuuyi te suan ma ndoto sanakayi.
Puro despierta sobresaltado el recién nacido, creo que se asustó y se le revela el lugar adonde se asustó el niño, y también es importante que se le haga una limpia ceremonial en el lugar donde se asustó, y así se quita el mal aire y ya no despertará sobresaltado.

kutahu [kútahù] agradecer, recibir (regalado)
Kutahuri nuu ñayiu, chi kandehe ja kundahuri te kutahuri ndeyu, kutahuri shruhun, kutahuri sahma, te nakakatahushraanri nuu Chuhchi nachindee nachetuu Chuhchi ñayiu uan ja kajaha nuuri uan; ndesa kasaha ñayiu ndahu kanihi shruhun te kajaha nuuri.
Doy gracias a la gente porque ven que soy pobre y recibí regalada la comida, regalado el dinero, regalada la ropa, y pido mucho a Dios que Dios ayude, apoye a esa gente que me dan; cómo hace la pobre gente que halla dinero y me regalan.
Kutahu-shraanyo nuu Iha Sɨhɨ chi shraan chetuuya yoho.
Agradecemos mucho a la Virgen porque nos ayuda mucho.
Nikutahuri ñuhu nuu yaari yaha nuu ndɨyɨ taari ndɨyɨ naari.
Recibí este terreno donde vivo de mi difunto padre, de mi difunta madre.

kutahnu [kutahnù] estar doblado, doblarse [fut.; pr.: **yitahnu**, cf. **chitahnu**]

kuteñu [kutéñu] estar ocupado [< **kuu teñu**]
Sakahnu-iniro chi shraan kuteñuri, nichaa ɨn toho, kandatuhunri jiin, te kundatunuuro tihi, te vasa ndatuhunyo.
Haz corazón grande (ten paciencia) porque estoy muy ocupada, vino una persona, estoy platicando con ella, espérame un rato y luego platicamos.
Nijahanri jiinña ɨn tiun te tuu nijiyaari ja jaari ja sahari tiun vehero, te saha paciencia te ɨnga kɨu jaari chi kuteñuri vina.
Fui con ella a un mandado y no estuve para ir a tu casa a hacer el trabajo, haz paciencia y otro día llegaré porque estoy ocupada hoy.

kutu [kutù, kútù] nariz
Ñuhu kutu tɨkɨtɨ ini kutu.
Está demasiado lleno de moco en la nariz.
Nituji kutuna chi ninduana nuu ñuhu.
Nikunuu jiin ñuhu, ja nikayu.
Me herí mi nariz porque me caí en la lumbre. Se peló con el fuego, se quemó.

kutu [kútú] (demasiado) lleno, envuelto, tupido, apretado, de a montón
Ñuhu kutu sahma ini ndoho. Tuu kuni maaña ja kuni ñayiu chisehi ndoho ja ñuhu kutu sahma.
Está lleno de ropa el tenate. Ella no quiere que sepa la gente; esconde el tenate que está lleno de ropa.
Yisuku kutu tɨkai maa ja tavijin chi ja kushi kuu uan ja yisuku tɨkai.

Está bien envuelto en la cobija: que tiene frío; flojera es eso de estar envuelto en la cobija.

Nuu Yuku Chayu vekoyo ñaa numa luli yunu nuyusha, iin kutu numa uan.

En el monte de Yuku Chayu vienen muchos retoños pequeños de los árboles de ocote, están tupidos los retoños allí.

Yaka iku niyakuu ndicha jasɨhɨ uan, ja tuu nikuu kasi-ini ni ja kee samaña chi nika-iin kutu ñayiu nuuña ja nikajaan koho, ko shraan vaha nishikoña.

Todo el día de ayer anduvo en ayunas esa mujer, que no pudo desayunar ni comer porque estuvo llena de gente que estuvieron comprándole platos, pero ella vendió muy bien.

kutu [kutu] arar, trabajar la tierra [fut.; pr.: **jitu**]

Shian kundee sndɨkɨ ja kutu ñuhu yata veheri.

Mañana va estar el toro para arar.

Noyi jaha ndayoho nuu Betu te Betu kii kikutu jiin sndɨkɨ ja na tahu ñuhu.

Noyi (Leonor) da el zacate a Beto, y Beto viene a arar con el toro para partir (roturar) la tierra.

Jinu kuia kachari trɨu nuu ñuhu itu ñaha uan, ma kutukari nuni.

El próximo año tiraré (sembraré) trigo en el terreno de la milpa tempranera, ya no cultivaré maíz.

kutu ndiko [kutu ndiko] trabajar "la segunda" (aporcar, echar tierra al pie de la milpa cuando ya está un poco grande) [fut.; pr.: **jitu ndiko**]

Kikashruhun nuude ja ma kutu ndiko vina, onde shian kutu jinaha.

Irán a avisarle que no trabajarán "la segunda" (aporcarán) hoy, sino hasta mañana.

kutu-ini [kutu-inì] procurar, preocuparse

Kutu-iniri jinahari ja chuvahari shruhun jakuu seheri jinaha, chi ichaan isa kenda kingoyo kiskuaha nuu ɨn ñuu kahnu, nanuña nuu jinaha, chi mani shruhun kuni ja skuaha vaha, na kee ndichi jinaha te suan ma tahan nundoho jinaha.

Procuramos guardar dinero para nuestros hijos, porque algún día irán ellos a estudiar a alguna ciudad grande para que ellos se despejen, porque puro dinero se necesita para que estudien bien, que salgan unos científicos, y así no les tocará sufrimiento.

Toho Eva nijaha jika koho nuu sehe sɨhɨri, nachahuri nuuto, natehnte ja tauri, te ma kutu-inikari.

La señora Eva le dio fiado platos a mi hija; le voy a pagar, que se liquide lo que le debo y ya no me preocuparé.

kutuha [kutùha] ir a prepararse

Kihin skuela te nakutuha.

Que vaya a la escuela y que se prepare.

Nɨi nuu tuu nikajaha ja kingoyo skuela jaluli te tuu nikakutuha sava jinaha.

Anteriormente fue [que] no dejaron que los niños fueran a la escuela, y no se prepararon la mitad de ellos.

Ndaturo ja nikutuharo, yoo kaji shiniro.

Qué suerte que te preparaste, tienes inteligencia.

kutuni ini [kutuní-inì] estar seguro

Tuu kutuni iniyo nu kuun sau shi tuu. Shraan ndahu kasaha itu.

No estamos seguros si llueva o no. Muy pobres hacen las milpas (están marchitas).

kututu [kutútú] juntarse

Kututu ñayiu chi kingoyo vehe anii, ndaku tiun ja ndatuhun sɨkɨ shruhun ja jaha shini maatɨ.

Se junta la gente porque va al palacio municipal, se da la plática sobre el dinero que da el jefe de la nación (el gobierno).

kutuu [kutúu] acostarse

Kutuu ɨn tihi, na ndetaturo.

Acuéstate un rato, para que descanses.

kuu [kuu] ser, poder

"Kuu satiunde". "Nakutahuri te nakihinri te najaa nuu satiun jiinri".

"Él puede trabajar". "Gracias, me voy y llega a trabajar conmigo".

Ma kuu.

No se puede.

Kuu kueni.

Está bien.

Kuuri maestru.

Soy maestro.

Kuu kihin vehe nuu kasaha tana ja kɨu yɨkɨ tɨku chi shraan nihi tahan.

Puede ir al hospital para que le pongan la inyección porque está muy grave.

Nikuu ja nindukoso sehe chaniri nuu vehe anii, te suan kuu kɨuyi kuahayi skuela chi shraan kaji shiniyi.

Se pudo registrar mi nieta en el municipio (registro civil), y así podrá entrar a estudiar en la escuela porque es muy inteligente.

kuu [kuù] morir

Kuu, ma nduvahaka chi shraan nihi nikihin kuehe.

Se va morir, ya no se compone, le agarró muy fuerte la enfermedad.

kuun [kuun] pegar, golpear; caerse, estar colgado (como frutas en un árbol); llover

Kuunri ɨn yunu shiniro, chi shraan kahanro.

Pego [con] un palo en tu cabeza porque hablas mucho.

Kuun ndehe tɨtuun, ndehe trasnu.

Se darán capulines, duraznos.

Shraan nikuun pera.

Se dio mucho la pera (hay muchas colgadas).

Tuu nikuun kuɨtɨ ndehe.

No se dieron nada los capulines.

Kajaa ita nundehe tɨtuun jiin ndehe trasnu, va kuun ndehe kuia yaha, anduji chi tuu nikakuun kuɨtɨ ndehe tɨtuun jiin ndehe trasnu.

Florecen las flores del árbol de capulín y del durazno, creo que darán capulines y duraznos este año; el año pasado no se dio el capulín ni el durazno.

kuun sau [kúun sàu] llueve

kuun sau [kuun sàu] va llover (tono medio)

A kuun tuku sau.

Está lloviendo otra vez.

Kuun sau shraan.

Cae un aguacero.

Kuun sau ichi yuku Itundujia, te ichi yaha tuu kuun kuɨtɨ sau.

Llueve por el monte de Itundujia y por aquí no llueve nada.

kuun shruu/chii [kuun shruù/chìi] tener diarrea

Ñaha ja skashi sehe yɨkɨ tuu kee ndevaha ja vijin chi kuun shruu sehe.

La mujer que amamanta a su bebé no puede comer cosas frías porque le da diarrea a su bebé.

kuvaa [kuvaà] alborotar

Kuvaa chi kajatahan.

Están alborotados porque están peleando.

Shraan kakuvaa tɨtuun.

Están alborotados los "chilohlos" (gente disfrazada que baila en el carnaval]

Vaa vaa kakuu ñayiu nuu ɨtu ja kaskee, kajisɨkɨ tɨkahya kakahyi nuujinaha.

Muy alborotada está la gente en la milpa, pizcando, están jugando con cuitlacoche (seco) y se pintan.

kuvishi [kuvishì] estar caliente, sentir calor

Kokon tɨkai, kuvishiyo jiin sahma kokon uan ñuuri yaha chi shraan vijin saha, mani sahma kokon kuni ja kuhunyo.

Está gruesa la cobija, nos sentimos calientes con esa ropa gruesa aquí en mi pueblo, porque hace mucho frío; solamente ropa gruesa se requiere que nos pongamos.

kuyaa [kuyaa] palidecer

Nikuyaa-ii chi nikɨtɨ-ini, nitahan tushraan-ini.

Se puso pálida porque hizo coraje, hizo muina.

kuyaa [kúyàà] estar, vivir; costar [fut.; pr.: **yaa**]

Kei nu kuyaaro ichaan te jaari jandeheri roho te kohoyo ɨn yajin nducha kuijin.

Di si estarás mañana y llegaré a verte y beberemos una jícara de pulque.

Kuyaa nuude joo kɨu veheri te kotode sndikɨ, kɨnɨ, kɨtɨ kuayu, chuhunde ja keetɨ jinahatɨ te suni ja kuahade nducha ja kohotɨ jinahatɨ.

Estará él algunos días [viviendo] en mi casa y cuidará los toros, los puercos y los caballos, les echará de comer y también les dará agua para que beban los animales.

Kuyaaro vehero te jandeheri roho shian te shikoro joo ndehe tɨtuun.

Estarás en tu casa mañana y llegaré a verte y me vendes unos capulines.

Kuahanuu ini vehero nakuyaa nuu joo ndatiunri te kinakihin toho yiiri isa.

Presta [un lugar] dentro de tu casa para que estén un rato (un tiempo) mis cosas y vendrá mi esposo a recogerlas para la próxima semana.

Kuyaa nduku yata vehe, nuu sau, te ndaji kuu vishra te ma kayu vaha.
Estará la leña fuera de la casa, en la lluvia, se mojará, estará mojada y no arderá bien.

kuyachi [kúyachì] tener tiempo
Ma kuyachina ja kiina kisahana ndeyuni, chi tuu kuyaana, chi kindehena sehena Ñuu Kohyo, te yaana onde isa te uan vasa ko nuñana.
No tendré tiempo de venir a hacer su comida porque no estaré, porque iré a ver a mi hijo a la Ciudad de México y [no] regresaré [sino] hasta la próxima semana y entonces tendré tiempo.

kuyaka [kuyaka] llevar [fut.; pr.: **yaka**]
Kuyaka sehero nakihin jiinro, andua kunduuro jiinyi te tuu jika maa ɨinro.
Lleva a tu hijo que vaya contigo, ya algo te acompañas con él y no andas sola.
Nu ndii stooro nakuyaka shiiro, nakii jiinto, te satuhari ja keeto jinahato.
Si viene tu tío que traiga a tu tía, que ande con él, y les prepararé [algo para] que coman.

kuyani [kuyani] acercarse
Nikuyani sau, vei.
Ya se acercó la lluvia, viene.

A nitahya nduku, va kingoyoro yuku kikiinro nduku ichi, a kuakuyaniyo viko sau te ma nihikayo nduku ichi.
Ya se está reduciendo la leña, creo que irán ustedes al monte a traer leña seca; ya se está acercando el tiempo de lluvia y no hallaremos leña seca.

kuyoho [kuyohò] enchuecarse, paralizarse
Saa nikuyoho nuuri nikendoo jako nduchi saniri te onde saa tuu kuni nduvaha, mani kana stehyu nduchiri.
Cuando tuve un parálisis facial me quedó mal mi ojo izquierdo, y desde entonces no se quiere componer, puro sale la secreción.

kuyoko [kuyoko] rendir (cosecha) [fut.]
Kachiñuhmana nɨiñɨ te kajokona ɨn yɨtɨ, kajikatahuna nuu Chuhchi ja nakuyoko joo.
Sahumamos las mazorcas y prendemos una vela (veladora) y pedimos a Dios que rinda un poco.

kuyunu [kuyúnú] ponerse tieso
Nikuyunu jaha ja nikɨu kahjin te nindoo ndukoo.
Se puso tieso su pie que entró frío y se quedó sentado.

L

lahla [lahlà] paladar
yuhu tɨlahla [yuhu tɨlahlà] chismoso
Kayu lahla jaluli uan nu ma sndikoro ndeyu ja keeyi.
Se quemará el paladar de ese niño si no enfrías la comida que comerá.
Nikayu lahlari jiin suha uan, kayu ñihni nijihiri, jisoka te nijihiri.
Se quemó mi paladar con ese chocolate, estaba ardiendo, caliente y lo tomé, está hirviendo todavía y lo tomé.
Shraan lahla yuhuro.
Eres muy chismoso.

lahu [láhu] sin parientes, huérfano
Nu ɨn suchi luli ja tuu taa, tuu naa, nindoo ndahu, uan kuu ɨn suchi lahu; suni sehe ɨn ñaha ja tuu yii yoo suni kuu sehe lahuña.
Si un niño que no tiene papá, no tiene mamá, se quedó pobre, ese es un niño huérfano; también el hijo de una mujer que no tiene esposo (madre soltera), también es un hijo huérfano.
Suni kakahan 'sehe ndahu' shi 'sehe lahu', suni ɨɨnni kuu.
También dicen "hijo pobre" o "hijo huérfano", también es lo mismo.

lahyi [lahyi] frijol molido
Naskasuyo joo nduchi tuun, chi sahayo joo lahyi ja kee samayo.
Vamos a tostar algo de frijol negro, porque vamos a hacer un poco de frijol molido para comer.

lakua [lakua] pus
Kee lakua, saha tana nuu nitujiro chi nisakuañuhu.
Sale pus, cura donde te lastimaste porque se infectó
Nikuu sohori, tuka jinisohori, te kana sohori, suni kana nducha lakua ini sohori.
Me puse sorda, ya no oigo, y me duelen las orejas; también sale pus dentro de mi oreja.
Nisakuañuhu soho jasɨhɨ luli uan, ja uan kuu ja shraan kana lakua.
Se infectó su oreja de esa niñita, por eso es que le sale mucho pus.
Shraan yihi lakua ini taha nikana jikaro, skahntɨ te nakenda lakua kihin.
Tienes mucho pus dentro del tumor que salió en tu pecho, reviéntalo y que vaya saliendo el pus.

lakua [lakuà] con burbujas, bullendo, hirviendo
Nijiso lakua nducha ja nichusndeeri nuu ñuhu ja choho nduchi tuun, ni-ichi nducha uan ja nijiso lakua.
Bulló mucho el agua que puse en el fuego para cocer los frijoles negros, se secó el agua de tanto bullir.
Nakuiso lakua nducha kaka ja kuu nuni jaha, te vasa chuunro nuni, suan choho vaha nuni uan.
Que hierva bien (con ebullición) el agua de cal para el nixtamal, y después echas el maíz y así se cocerá bien ese maíz.

lakuaha [làkuàhá] gente de Santa Catarina Ticuá
Onde ichi nuu yuku toho lakuaha nikandenda rɨɨ, vahani ja tuu nikayee vahu rɨɨ uan.
Hasta hacia el monte de los ticuareños aparecieron esos borregos, qué bueno que no se los comieron los coyotes.

lamanko [lamanko] bola (de resina)
Jaluli kajika yuku jiin rɨɨ kanduku susia lamanko yunu nuyusha te kajichi sani kuu sihu, te tahu tɨndaku nuhuyo nakuchi sihu lamanko, maari sa luliri shraan nijichiri

sihu lamanko, te shraan nikakuu jako nuhuri.

Los niños que andan en el monte con los borregos buscan bolas duras de resina del árbol de ocote y las mastican como si fuera chicle, y rompe el gusano (ataca la caries) nuestros dientes [por]que masticamos el chicle de la bola [de resina]; cuando yo era pequeña mastiqué mucho el chicle de la bola de resina, y se perjudicaron (descompusieron) mis dientes.

Jiin susia lamanko, susia yunu nuyusha nikanachaa kɨsɨ, tɨndoho, kɨyɨ, ja nikatahu shi ja kayihi kuihñi.

Con la resina de la bola, con la trementina de los árboles de ocote reparaban ollas, jarros, cántaros que se rompían o que tenían rajaduras.

lanchi [lanchi] borrego, oveja [cf. **vehe lanchi**, **ñihi lanchi**]

Seteyo lanchi uan te shikoyo kachitɨ nuu toho San Esteban uan ja kasaha tɨkachi kachi lanchi.

Trasquilamos esos borregos y vendemos su lana a esos señores de San Esteban que hacen cobijas de lana de borrego.

Sa luliri nijikari yuku jiin lanchiri.

Cuando era pequeña anduve en el monte con mis borregos.

Nɨɨ nuu ñayiu ñuuri shraan nikakunu tɨkai ishi lanchi, nikakunu tɨkai ndoo te kajashiko nuu yahu.

Anteriormente la gente de mi pueblo mucho tejieron cobijas de lana de borrego, tejieron cobijas con rayas rojas y blancas en los extremos y las vendían al mercado.

Kuahari sa luli nijika yuku jiin sndɨkɨ, te yuku uan ninanihiyi ɨn lanchi sɨhɨ. Jiin uanni nindeya kuaha rɨɨ uan jinaha. Jiin rɨɨ uan niyakuu kuhuri Monica. Ja nikɨu Monica skuela te nikejahari nijikari jiin rɨɨ. Uana nikei ndɨyɨ naari ja ma kakakari jiin lanchi uan, chi kɨuri skuela. Ko nikandeya ñaa rɨɨ uan jinaha. Te maa rɨɨ ja nijain tata ninani Sanchi.

Mi hermano cuando era pequeño anduvo en el monte con los toros, y allí en el monte encontró una oveja. Con esa oveja se multiplicaron muchos borregos; con esos borregos anduvo mi hermana Mónica. Cuando entró Mónica a la escuela, empecé a andar con los borregos en el monte. Entonces dijo mi difunta madre que ya no anduviera con esas ovejas, porque iba a entrar a la escuela, pero se multiplicaron mucho esos borregos. La oveja que dio origen a esos borregos que se multiplicaron se llamó Sanchi.

Vehe lanchi.

Jacalito.

lasu [lasù] crujido

Lasu lasu kuu yuhu yee ndehe trasnu.

Crujido, crujido es la boca [cuando] come durazno.

Tau nduchi lava nuu shoo nakasu te nakeeyo lasu, keeyo jiin tɨkasu, suni nakasu nuu shoo te lasu kuu yuhuyo ja keeyo nduchi lava jiin tɨkasu.

Tuesta las habas en el comal para que se tuesten y las comamos crujientes, las comemos con el totopo; también que se tueste el totopo en el comal y crujido es nuestra boca que comemos las habas con el totopo.

lehle [lehlè] aguado, blando, crudo

Kaa lehleka staa, te yukanikaro chi tɨɨn nuu shoo.

Todavía está suave la tortilla, no [la] voltees todavía porque [si no] se pega en el comal.

Ma salehle shraanro yusha chi ma kuu katuuyo staa, maa nducha kuu yusha uan.

No hagas muy aguada la masa porque [si no] no podremos echar las tortillas, pura agua se hace la masa.

Nindaji jasɨhɨ suchi jiin sehe luli, nikakuu vishra lehle sahma nikachaa.

Se mojó la mujer joven con su hijito, llegaron mojadísimos (empapadísimos) con sus ropas.

lehle [lehlè] travieso, tentón

Lehle jayii uan, tuu ja yiñuhu yoo, snaha jasɨhɨ suchi, kehe ndevaha jasɨhɨ kuahan, tuu nikatahu tiun nuu sa luli, ja uan kuu ja saha suan.

Es tentón ese muchacho, no hay respeto, molesta a las jóvenes, anda manoseando nomás a las muchachas, no le educaron cuando niño, por eso es que hace así.

Jaluli shraan kaña, shraan lehle jinaha, ma kuu sndoo ndevahayo ndatiun ja kanuu, shi shruhun, chi kakeheni kuangoyo, viahaka nu tuu katahu tiun nuu jinaha.

Los niños son muy traviesos, muy tentones, no podemos dejar como quiera nuestros objetos importantes, o dinero, porque lo tientan nomás, peor si no los educan.

Yoo ɨn jasɨhɨ luli ja jaa veheri, ja shraan lehle kaa chi vii nanduku tuhun, te kehe yaha kehe uan kuahan.

Hay una niña que llega a mi casa y es muy traviesa porque todo anda investigando, y va tocando aquí, va tocando allá.

Nuu jahanyo vehe ñayiu, ma kava lehleyo, chi kɨtɨ-ini nuuyo te kahan nuuyo.

Cuando vamos a casa de la gente no hay que ser tentón, porque se enojarán con nosotros y nos regañarán.

lelu [lélú] cordero, borreguito

Nikakaku uu lelu, ɨn ja kuijin te ɨn lelu tuun, kajisɨkɨ, kandava ichi yaha kandava ichi uan, kuangoyo, shraan luu kasaha jinaha.

Nacieron dos corderitos, uno blanco y un cordero negro; juegan, andan brincando por aquí, brincando por allá, hacen muy bonito.

Iin lelu sau yuku, jaluli kakachi te kajasutu shini sa kuu kachini, suan kasaha jiin lelu sau; suni kasaha sahma yini jiin.

Hay "corderos de la lluvia" (hojas anchas de plantas de la lluvia), y los niños se tapan y cubren sus cabezas como si fueran sombreros, así hacen con esos "corderos de la lluvia"; también hacen servilletas con ellos.

lihi [líhi] gallo

Kaa ɨɨn ja ñaha kana lihi; nuu nikana ɨɨn te kejahani kakana yaha uan.

A la una de la mañana canta el gallo; cuando cantó uno, entonces empiezan a cantar aquí, allá (por todas partes).

Nuu kundijin te kakejaha chuun kajita, kakuni ja chuhu nuni ja kee jinaha, te suni lihi nuu nikundijin te kakana shraantu.

Cuando amanece y empiezan las gallinas a cacarear, quieren que les echen maíz para que coman; también los gallos cuando amaneció cantan [gritan] mucho.

Ñasɨhɨ lihi kuu chuun.

La mujer del gallo es la gallina.

lihli [líhlí] largo y delgado (cuello)/angosto (como el cuello de la garza)

Kaa lihli suku botella uan.

Está angosto y largo el cuello de la botella.

Yoo ɨn kɨtɨ ja kaa lihli sukutɨ, sa kuniyo ɨn kɨtɨ ja nani jirafa.

Hay un animal que tiene el cuello largo y delgado, como por ejemplo un animal que se llama jirafa.

lili [lili] (estar) parado con la punta hacia arriba

Kandaa tabla yata vehe te kayihi lili nduyu kaa, kuañuyo nuu te kuiso nduyu kaa jahayo.

Están tiradas las tablas fuera de la casa y están metidos hacia arriba los clavos: pisamos en ellos y nos pican los clavos en los pies.

litu [lítú] chivito

Nikaku ɨn lituna.

Nació un chivito mío.

lɨɨ [lɨɨ] pollito

Chuunna nichihina iñu ndɨu te nitahu kuun lɨɨ luli, te nikajahnu ndekuun lɨɨ, uu ndɨu nikasanducha.

A mi gallina le eché seis huevos y salieron cuatro pollitos, y crecieron los cuatro pollos; dos huevos se hicieron agua.

Iku nichaa shiha te nikihin ɨn lɨɨ kuahan jiin.

Ayer vino un gavilán y se llevó un pollito, se fue con él.

Nɨɨ nuu itu kayakuu lɨɨ uan jiin naatɨ jinahatɨ, kanduku ja kee.

En toda la milpa andan los pollitos con su mamá, andan buscando de comer.

Caro shraan tiuntu-ini chi yaka kuaha koni chuun te chisotu chuun, suni chiso koni, te shraan nijaha luu katahutu lɨɨ luli jiin pipi luli uan jinaha.

Caro es muy trabajadora, curiosa (diligente) porque tiene muchas guajolotas, gallinas, y pone a empollar a las gallinas, también a las guajolotas, y muy bonito salen los pollitos y los guajolotitos

lɨɨ [lɨɨ] liso; desnudo; destapado, pelado; pobre

Lɨɨ nuu yoso, tuka yashi vaha nuni jaha, nachaari jiin yuu te suan nduu shraan te suan kuu kashi tuku nuni jaha.

Está lisa la superficie del metate, ya no muele bien el nixtamal, lo voy a picar con

piedra y así se pondrá filoso y así se podrá moler otra vez el nixtamal.

Te niskuiito jako, nikiɨhin ñii te kuahan jiin, ninajaa vehe te nisnaha nuu ñasɨhɨ te kei jini: 'yaha kuu kɨtɨ ja stɨu ituyo, nikiyaari ñii te nisndoolɨɨri te nijinu kuahan ichi yuku'.

Y el señor desolló al tlacuache, tomó la piel y se fue, llegó a su casa y se la mostró a su mujer y le dijo: "este es el animal que daña nuestra milpa, le quité la piel y lo dejé desnudo y huyó al monte".

Lɨɨña kuahanña molino jiin nuniña, tuu nuu pañu ndiiña te shraan vijin saha ja ñaha yaha.

Destapada se fue ella al molino con su maíz; no llevaba rebozo tapándola, y hace mucho frío en estas mañanas.

Lɨɨ jayii uan, tuu kuɨtɨ nuu yoo te ninduku ñasɨhɨ, ¿nou kuaha ja kee ñasɨhɨ?

Está pelado ese hombre, no tiene nada y buscó mujer, ¿qué le dará de comer a la mujer?

Ja jika lɨɨto kuu ja nikana tɨchihlu jahato, suni shraan nitahu shruu sɨhyɨto.

Porque ella camina descalza es que le salieron callos en sus pies, también se partieron (se abrieron, se agrietaron) mucho sus carcañales.

Kaa lɨɨ, tuu kuɨtɨ nuu yoo.

Está pobre, no tiene nada.

lɨkɨ [lɨkɨ̀] bajo, chaparro

Kei ndɨyɨ naari ja nijaniyi ɨn ñuhu ja yaa vehe nuu niyaayi, ja jayii kuu, te lɨkɨnika, te jika ja kee nuuyi.

Dice mi difunta madre que soñó un Dueño del Lugar que vive en la casa donde ella vivió, que es varón y es bajo, nomás, y le pide de comer.

Nu ma kee vaha jaluli, te ma kuahnu suku, kuahnu lɨkɨni jinaha.

Si no se alimentan bien los niños, entonces no crecerán altos, crecerán chaparros.

lɨhu [lɨ́hú] resbaladizo, resbaloso

Lɨhu nuu yuu uan, ja uan kuu ja nikɨlɨhuto, te ninduato kuahato.

Está resbalosa la superficie de esa piedra, por eso es que se resbaló el señor, se fue (se cayó al suelo).

Nu jahñuyo nuu lɨhu chi nduayo, nijañuri nuu ndehyu lɨhu uan te ninduari jiin kɨyɨri, nitahuri kɨyɨri.

Si pisamos en lo resbaloso entonces nos caemos; pisé en ese lodo resbaloso y me caí con mi cántaro, y se rompió mi cántaro.

Shraan kakuu lɨhu ichi nuu nikuun sau.

Se hacen muy resbalosos los caminos cuando llueve.

Ichi ñuhu nuu kuu ndeyu chi katɨɨn carru, te shraan katahan ñayiu ja kajika jiin carru nundoho chi kandoo ichi.

Los caminos de terracería, cuando se hace lodo entonces se atoran los carros, y mucho sufre la gente porque se queda en el camino.

lohlo [lohlò] chimuelo, sin dientes

Ñayiu ñahnu kakuu lohlo yuhu te tuka kakuu kee staa, ndahu kasahato ja tuu kuu kashi staa jiin nuhu.

Las personas grandes (mayores) se hacen chimuelas de la boca y ya no pueden comer tortillas, hacen triste ellos que no pueden moler tortillas con sus dientes.

Kaa lohlo yuhu jasɨhɨ luli yaha chi nikanakava nuhu yujueheyi.

Está chimuela la boca de esta niña porque salió (se cayó) su diente de enfrente.

loo [lòò] pantorrilla

Shraan nikuu uhu loori ja nijahanri yuku, nijika shraanri.

Se hicieron muy adoloridas mis pantorrillas que fui al monte, caminé mucho.

Nikayu loo jasɨhɨ jiin nducha ñihni.

Se quemó su pantorrilla de la muchacha con agua caliente.

loo [loo] derecho (como crece un árbol); alto y plano (dicho de personas, especialmente de mujeres)

Indii yunu yuhu ichi ja nijahnu loo.

Está parado un árbol en la orilla del camino que creció derecho.

Kaa loo jasɨhɨ uan.

Aquella mujer está plana y alta.

luchi [lúchi] oscuro, negro

Nijindii ɨn yunu nundehe mahñu ñuhu nuu nikakuri, luchi tuun jaha yunu uan akua, te suni nijaha ndehe luchi te nahnu.

Estuvo parado un árbol de capulín en medio del terreno donde nací, estaba muy oscuro al pie de ese árbol por las noches, y también dio unos capulines negros y grandes.

Luchi tuun ɨn viko vei ichi Yuku Sutu, te vei maa Koo Sau nuu viko luchi uan.
Viene una nube negrísima por el Monte del Padre, y viene la Serpiente de la Lluvia en esa nube negra.

luhu [lúhú] crujido, estallido
luhu kuu [lúhú kuu] crujir, cascar
Luhu nikuu shini vehe, ja kahntɨ tabla jiin ndikandii, ja shraan ñihni saha te ja uan kuu ja kakasu tabla uan.
Crujió el techo de la casa porque truenan las tablas con el sol, porque hace mucho calor y por eso es que se tuestan las tablas.
Luhu nikahntɨ nujii, nikatɨu vahu nikii akuaa iku yaha.
Tronó el rifle, le dispararon al coyote que vino la noche de ayer aquí.
Luhu luhu kuu yuhude ja yeede tɨkasu te asu sahade, kani-iniyo ja keeyo.
Crujen sus dientes que come él los totopos, sabroso hace; se nos antoja comer.
Luhu, luhu kuu yuhu jasɨhɨ uan ja yee tɨkasu, yoo vaha nuhu, ka-iin ndɨhɨ nuhu, chi tahan yee nakacha nuhu; kanuu ja nuu nindɨhɨ ja niyeeyo nakachayo nuhuyo, te suan ma kee tɨndaku yuhuyo te ma tahu nuhuyo.
Cruje la boca (los dientes) de esa mujer que come el totopo, están bien sus dientes, tiene todos sus dientes, porque cada vez que come se lava los dientes; es importante que cuando hemos terminado de comer lavemos nuestros dientes, y así no come el gusano nuestros dientes (no se carian) y no se rompen nuestros dientes.

luli [lúlí] pequeño
Nuu Yuku Chayu vekoyo ñaa numa luli yunu nuyusha, iin kutu numa uan.
En el monte de Yuku Chayu vienen muchos retoños pequeños de los árboles de ocote, están tupidos los retoños allí.
Ini soko toto shraan ka-iin chaka luli te kajahan jaluli kajatɨɨn.
Dentro del pozo de la peña hay muchos pececitos, y van los niños a pescar.
Jayii luli uan nichitehe nuu kuaha luli, shitu tiinyi chi nani te shraan.
Ese niñito pellizcó el rostro de su hermanita, corta sus uñas porque están largas y filosas.

lusu [lúsu] perrito
A nikakejaha kajihan lusu luli uan jinaha.
Ya empezaron a ladrar los perritos.

lusu (yihi) [lusu] (tener) inflamación bajo el brazo o en la entrepierna cuando hay un gran esfuerzo
Yihi lusu ini sɨhɨnri, shraan yinihni, suni yihi lusu chishreheri.
Tengo inflamado entro mis piernas y me duele, también mis axilas están inflamadas.

lutu (jihi/ita) [lùtú (jihì/ità) botón (de hongo/flor)
Viko sau kanana ñaa lutu jihi nuu yuku, asu yee maa lutu uan chi yucha.
En temporada de lluvias brotan bastante los botones de los hongos en el monte, se comen sabroso esos botones porque son tiernos.
Shraan luu vekoyo lutu ita rosa, iin kuaha lutu ɨnga ita uan.
Muy bonito vienen los botones de las rosas; hay muchos botones de las otras flores.

luu [luu] bonito, bello
Toho ñuu San Pedro Molino shraan nijaha luu kasahatu kachini yuku ñuu.
La gente de San Pedro Molinos muy bonito hace los sombreros de palma.
Luu vii nduu veheyo natejianyo ndatiunyo te sandooyo veheyo.
Bonita, hermosa se vuelve nuestra casa [si] la escombramos; hacemos trabajo y limpiamos nuestra casa.
Luu, vaha, vindaa vinene kusikuyo ñuyiu yaha, koo sɨɨ iniyo nuu tahanyo.
Bonito, bien, en armonía, en paz viviremos en este mundo, felices estaremos entre nosotros.
Kahan sɨkɨ, ni asu ja ndaa kuu, tuu kandiaari ja kahan Maria chi mani kahan sɨkɨña, ko shraan jakuyo ja sahatu Maria chi shraan luu nakanitu tuhun sɨkɨ.
Habla en broma, no es ni siquiera verdad, no creo lo que dice María porque puro bromea ella; pero mucho nos reímos de lo que hace María, porque muy bonito cuenta también chistes.

M

ma [mà] no (negación con futuro/imperativo)
Ma kuaharo ja kee kɨnɨ chi a nijachuhun maa jasɨhɨ uan ja yeetɨ.
No le des de comer al puerco porque ya fue aquella muchacha a echarle de comer.

maa [máá] mismo, mero [con sufijos pronominales]
Maa ndɨyɨ Catarino nijitu Shini Ndohyo, ko vina chi maa seheyi kajitu uan.
El mismo difunto Catarino trabajaba en "la Cabeza de la Ciénaga" (agencia de Independencia), pero ahora ellos, sus hijos, trabajan allí.
Kuaha maaro nuu tiunro, te nuu nichaaro te saha maaro ja keero.
Vete tú mismo a tu trabajo, y cuando hayas regresado, haz tú mismo tu comida.
Maari kisahari yahu chi a nijini maari ndesa kuaanri, te nou kuu ja kumani.
Yo misma iré a hacer compras, porque ya sé cómo comprar y qué es lo que se necesita (hace falta).
Nandaji kɨtɨ uan, nakakuu maa nuu itu, nakee ndayoho.
Desata el animal (caballo), que ande él mismo en la milpa, que coma los zacates.

maa ɨɨn [máá ɨɨn] solo
Ma kaka maa ɨɨnro akuaa chi nakenda tachi uhu nuuro; suan jika maa ɨɨn toho ja jihi ndɨshrɨ uan te nijaskana ini shrahva, keito nakanito.
No andes sola por las noches porque [no sea que] te salga el mal aire; así anda solo el señor que bebe ese aguardiente y [el mal aire] lo fue a tirar dentro la barranca, dice el señor, platica.
Maa ɨɨn toho ñahnu uan yaa yuku shraan, kayaa vahu, kuiñi yuku uan, ko tuu yuhuto, ñavahato nujii te nuu nikakeyaha kɨtɨ uan, kihinto nujii te skahntɨnito.
Sola esa señora anciana vive en el bosque salvaje, viven coyotes, viven jaguares en ese bosque, pero ella no tiene miedo, ella tiene un rifle y cuando se acercan esos animales, agarra ella su rifle y lo dispara nomás.
Maa ɨɨn jasɨhɨ uan skuahnu sehe uan jinaha, chi ja kuu maa taa tuu kuɨtɨ jitu-ini ja kuu sehe jinaha, mani maa jasɨhɨ uan tava shruhun jakuu kee sehe, jakuu skuahayi jinahayi.
Ella sola, aquella mujer, crece a sus hijos, porque lo que es el papá no se preocupa por sus hijos, solamente ella, esa mujer saca dinero para que coman, para que estudien sus hijos.
Vahaka ja yaa maa ɨɨnni, chi tuu ndeu snaha nihi, te sahani ja kuu-ini maani.
Es mejor que viva sola, porque no hay quien la moleste a usted, y hace lo que se le antoja.

maha [máhà] mapache
Kayaa maha nuu toto, te akuaa kakii yata vehe chuun, kanduku lɨɨ jakee.
Viven mapaches en la peña, y vienen en la noche atrás de la casa de la gallina, buscan pollos para comer.

mahñu [màhñu] entre
Vehe nuu nikakakuri, vehe kahnu jiin vehe cocina, nikajisiku maa mahñu ñuhu, te nijindii ɨn yunu nundehe tɨtuun, ɨn yunu nu-ini. Kuahari ɨɨn ɨɨn nikanachuhun yunu nundehe trasnu, te ja nikuu kuia uni shiko ushi ndɨyɨ taari ninatava vehe uan jinaha te ninakain ichi yuhu ichi, uan nindoo jiin kuhuri Esther.
Las casas donde nacimos, la casa grande y la cocina, estuvieron justo en medio de

los terrenos, y estuvo parado un árbol de capulín, [y] un enebro. Cada uno de mis hermanos sembró un durazno, y para los años setenta mi difunto padre sacó (quitó) esas casas y las puso hacia la orilla del camino, allí se quedaron con mi hermana Esther.

Mahñu Nducha Kahnu jindee Ñuu Teyu Ñuu Kohyo.

En medio de los oceanos está la nación mexicana.

Shini ñuu jindee mahñu yuku uan jinaha.

La cabecera está entre esos montes.

mani [máni] solamente, puro, siempre

Tuu jahan kuɨtɨ toho ñahnu yaha vehe kuhuto, chi mani kanitahan jiinto te nu jahaña ɨn staa suni mani nakahan ndehe nuuto ja nijaha ɨn staa nuuto.

No va nada esta señora anciana a la casa de su hermana, porque solamente la regaña, y si la hermana le da una tortilla, también puro le reprocha que le dio una tortilla.

Maari mani sajari nou ñavahari, shi nou nikajanta-ini ɨn ja jinitahanri jiin shi ndeuni, te mani kahan nuuri, ja kuakuyaa ruhu, suan kakuu ñayiu jinaha, kakahan tuhunri, tahan maaniri kasaha, ja uan vina tuka sajari.

Yo siempre regalo algo que tengo, o que le gustó a un(a) amigo/a o a alguien más, y solamente me reprenden, me critican; así es la gente, habla de mí, mi propia familias lo hace; por eso ahora ya no regalo.

mani (-ini) [manì (-iní)] amar

Mani seheri nuuri jinaha, te suni maari maniri nuu seheri jinaha, sehe chaniri shraan maniyi nuuri jinahayi.

Amo a mis hijos y ellos me aman también, amo mucho a mis nietos.

mani (-ini) [manì (-iní)] amados, con cariño, con amor

Mani shraan jaluli uan jinaha nuu naa nuu taa, vaha ja mani nuu jinaha.

Esos niños son muy amados por su mamá, por su papá, es bueno que son amados por ellos.

Jaluli ja tuu yoo mani nuu, tuu kajahnu vaha, tuu kayoo ndanu, te ñayiu kasaha ndevaha jiin jinaha, te kasndahu, ja uan kuu ja kanuu ja kuahayo tuhun mani-ini nuu seheyo.

Los niños que no tienen cariño no crecen bien, no tienen seguridad, y la gente los maltrata, y los engaña, por eso es importante que les demos cariño a nuestros hijos.

Jayii nuu ndehe nuu ɨn jasɨhɨ te nijantaha-ini shraan jasɨhɨ uan, te mani tuhun mani kahan jiinña, ko tuu mani-ini ndaa jiinña chi sndahuniña.

El hombre cuando mira a una mujer y le gustó mucho aquella mujer, entonces puras palabras amorosas le hablará, pero no es amor verdadero para con ella porque no más la engaña.

Mani kuni ja kusikuyo vindaa vinene, kuni ja koo mani nuu tahanyo jiin ñayiu, jiin tahanyo, ma kuatahanyo te suan koo tuhun mani-ini nuu ndɨhɨyo jinahayo.

Solamente se requiere (es necesario) que vivamos en armonía y en paz, se requiere que haya amor con la gente, con los familiares, no pelearnos, y así habrá cariño entre todos.

Ñayiu ñahnu ja anikajihi, nikayaa yiñuhu, nikajisiku mani-ini nuu tahan jinaha nɨɨ nuu, ko vina tuka, nisama shraan, ja suchi ja vekoyo vina tuu yoo jayiñuhu, ndea ja koo mani nuu tahan tuka, tuu jayiñuhu jiin jinaha.

La gente anciana que ya murió, vivió con respeto, vivió con amor anteriormente, pero ahora ya no, cambió mucho, los jóvenes que vienen ahora no tienen respeto, peor: ya no están en armonía, ya no [hay] respeto entre sí.

meke shini [meke shiní] cerebro

Nuu nakoho shraan ñayiu ndɨshrɨ kuñaa meke shini, shi ja kajahmu inu yuku mariguana, shi ɨnga ja sañaa shiniyo.

Cuando toma mucho alcohol la gente se estropea el cerebro, o fuma mariguana u otro [estupefaciente] que descompone el cerebro.

meke yɨkɨ [meke yɨ́kɨ́] tuétano, médula

Meke yɨkɨ sndɨkɨ, meke yɨkɨ rɨɨ asu yee.

La médula de los huesos de res o de borregos es sabrosa.

Meke kuu shraan ja yihi-ini yɨkɨyo.

El tuétano es la grasa que hay dentro de nuestros huesos.

Kakei ja tuu vaha ja keeyo meke yɨkɨ kɨnɨ chi kuu kɨhu shiniyo.

Dicen que no es bueno comer la médula del cerdo porque se hace cabeza dura (se nos estropea el cerebro).

meku [meku] gris

Sahma uan tuu ninundoo vaha, nikuu meku, chihi kuaha nama te kainro nuu ndikandii te suan nduuyaa vaha.

Esa ropa no se limpió bien, se puso gris, échale bastante jabón y la pones al sol para que así se blanquee mejor.

¿Ndeshi ina kuu, ina meku ja kisajihva veheyo yaha?

¿De quién es ese perro gris que viene a hacer daño aquí en esta casa?

mihi [míhí] basura

Ñayiu shraan kajacha mihi nuu yuku, te kasachahan nuu yuku, kajacha plastico, vidriu, ndɨhɨ vii ja kasajako taka ja nana yuku uan, sani kakuu jihi, soko, yucha luli.

La gente va a tirar mucha basura en el monte, y ensucia los montes, tira plásticos, vidrios, todo lo que perjudica a todo lo que nace en el monte (toda la naturaleza), como los hongos, los pozos, los riachuelos.

Nastaa ini vehe chi nikandaa mihi, mihi ja nduu jahan, kikacharo nuu itu.

Barre dentro de la casa porque se amontonó la basura; la basura que se hace abono (orgánica), ve a tirarla en la milpa.

ɨtɨn ñaha ja yaa yuhu ichi mani jakacha te sndaa mihi ichi vee ja kuahan ichi nuu yaari, tuu nastutu kuɨtɨña mihi ja skanaña, saa maari nijanastutu mihi ja nijacha ñaha ndahu uan, chi shraan kandeche ja saha tɨkachaa, tachi.

Una mujer que vive en la orilla del camino puro va a tirar y amontonar basura del otro lado de la carretera, en dirección a donde vivo; ella no recoge para nada la basura que bota, mejor yo recogí la basura que tiró esa pobre mujer, porque mucho vuela por el remolino, el viento.

mihi [míhí] exactamente

Mihi kuɨtɨ uu ndoho nuni nikenda jiin nɨñɨ ja nikandaa nuu ñuhu uan.

Exactamente dos tenates de maíz salieron con las mazorcas que estaban amontonadas allí en el suelo.

Nichiyahuña kuun shiko ɨn jika kahnu tɨnana kuaha, te nikenda mihi ja nichiyahu, tuu kuɨtɨ ninihiña sɨkɨ.

Invirtió ella ochenta pesos en un canasto grande de jitomate, y salió justo lo que ella invirtió, no ganó nada.

Mihi uni nundoo staa nikana jiin ɨn ndoho yutu kahnu nuni.

Salieron completas tres maquilas de tortillas con un gran tenate de mecapal de maíz.

Mihi kaa uni añini ninaketahan taaro jiin tohoyii ja nikikuahan sndɨkɨ yaha.

A las tres en punto de la tarde se encontró tu papá con ese señor que vino a comprar ese toro.

mini [mìni] laguna, lago

Niyoo ɨn mini kahnu nuu Ñuu Ndeya, ndɨyɨ Lon Ruiz nisichi mini uan.

Hubo un lago grande en Chalcatongo, el difunto Odilón Ruiz secó esa laguna.

Luu shraan nikaa mini uan, nasaa nuu kɨtɨ nikayoo, suan nikanakani ndɨyɨ ñahnu ja nikajini ndesa niyoo saa, ndesa a nikakii ɨn shi uu sami uan.

Estaba muy bonita esa laguna, ¡cuántas variedades de animales hubo!, así platicaron los ancianos que ahora ya son difuntos que supieron cómo fue antes, cómo vinieron una o dos garzas.

minu [mìnù] epazote

Schohoni nduchi tuun te chuhun kuahani minu nuu, suni chuhunni ñii, ndɨkɨ, aju nuu, te nakɨu vihya nachoho jiin maa nduchi uan, te kuu asu shraan nduchi uan ja keeyo jiin shrehnte ñihni.

Cuece usted frijoles negros y le echa bastante epazote, también échele sal, cebolla, ajo, y que le entren nopales para que se cuezan con los mismos frijoles, y entonces los frijoles se hacen ricos para comer con memelas calientes.

Suni tana minu ja koho ñayiu, nu katahan kuehe jahya chii, shi kuehe kuun, te suni nuu kañuhu tɨndaku chii jaluli jinaha.

También es medicinal el epazote para que beba la gente, si les duele el estómago, o tienen diarrea, y también cuando los niños tienen lombrices en su estómago.

Jihi jiin minu choho nuu shoo.

El hongo con epazote se cuece en el comal.

mpaa [mpáà] compadre
Mpaa kakuu ɨn toho ja ndukuyo ja skuanduchayo sehe, shi sahayo viko; te maa toho sɨhɨ kuu kualiayo. Vina ja nikasahari viko nikakenda shraan mpaari kualiari, te nuu naketahanri jiinto jinahato nuu yahu kajihiri ɨn yajin nducha kuijin jinahari.

Compadres son unas personas que nos buscan como padrinos para llevar a bautizar a su hijo, o para hacer fiestas; y ellas, las mujeres, son nuestras comadres. Ahora que hicimos la fiesta salieron muchos compadres, comadres, y cuando nos encontramos en el mercado con ellos tomamos una jícara de pulque.

N

na- [na-] prefijo que puede expresar un plan o un deseo, en positivo pero también en negativo (como expresión idiomática: no sea que...); prefijo que expresa que la acción se hace de manera intensa o repetida

Nakashiri ndahari jiin yujuehe.
No se vaya a machucar mi mano con la puerta.

Nakanakava jaluli uan nuu jito.
No se vaya a caer el niño de la cama.

-na [-ná] sufijo verbal/posesivo de la primera persona (singular y plural), hablando con respeto

na [nà] ¿qué?, ¿cuál?, cualquier

Te ¿na hora kakenda nuu tiun?
Y ¿a qué hora salen del trabajo?

Tuu nuu yoo, chi ni vehe tuu, chi kundahuri, tuu nisahari vehe; tuu ku꞉ti꞉ nisahari, ¿na vehe nisahari?
No hubo nada, ni siquiera casas, porque yo era pobre, no hice casa; nada hice, ¿qué casa hice?

Na ki꞉ti꞉ kuu.
Cualquier animal es.

¿Na ki꞉u kii toho uan kisatiun jiin yunta? Chi kanuu ja natahu ñuhu yaha chi a yani kuun sau te kejahayo skuitayo.
¿Qué día viene ese señor a trabajar con su yunta? Porque es importante que se parta (que se are) el terreno porque ya mero va llover, y empezaremos a sembrar.

Na yoo kuu viko Iha Si꞉hi꞉ Guadalupe?
¿Cuál mes es la fiesta de la Virgen de Guadalupe?

na vaha [nà vàha] qué bueno, qué bien

Na vaha kuun kuaha ndehe trasnu te kishikoyo nuu Ñuu Kohyo te nihiyo joo shruhun ja chiyahuyo joo ndatiun ja shikoyo yaha.
Qué bien si se da bastante durazno, iremos a vender en la Ciudad de México y así hallamos algo de dinero para invertir en algunas cosas para vender aquí.

Na vaha ja nichaaro ñuuri vina chi tuu kii ku꞉ti꞉ro.
Qué bueno que llegaste a mi pueblo hoy porque no vienes para nada.

Na vaha nusaa te nakihingoyo toho uan jinaha nakindu-ii jiin jaluli yaha.
Está bien entonces y que vayan esas personas a la bendición con estos niños.

na-ama [nà-ama] ¿cuándo?

¿Na-ama kihinro?
¿Cuándo te vas?

¿Te na-ama kinohoro [nuu] Ñuu Kohyo?
¿Y cuándo regresas a la Ciudad de México?

¿Na-ama yaa sehero ja jindee skuaha Nundua uan?
¿Cuándo vendrá tu hija que está estudiando en Oaxaca?

Ñayiu mani kayatuhun: ¿na-ama niyaaro? kakei, te suni kayatuhun ¿na-ama kinohoro?
La gente puro pregunta "¿cuándo llegaste?", dicen, y también preguntan "¿cuándo te vas?".

¿Na-ama kuu ja nduku jayii uan tiun? Tuu ku꞉ti꞉ jitu-inide ja satiunde chi mani maa jasi꞉hi꞉ uan satiun te maa i꞉in maaña satiun te nihiña shruhun. Maa jayii uan ndesani sahatu joo tiun vehe, a nikaande ja tuu satiunde, ndukoonide te ñasi꞉hi꞉de kuu ja satiun te jahaña ja yeede.
¿Cuándo será que ese hombre busque trabajo? No se preocupa él en trabajar, porque solamente la mujer es la que trabaja, sola ella trabaja y gana el dinero;

el hombre, ese apenas hace algún trabajo en la casa, ya se acostumbró él a que no trabaja, nomás está sentado y su mujer es quien trabaja y le da de comer.

¿Na-ama kitavaro rii uan ja kayindihuka? Te a nikaa, a kuahanni ndikandii.

¿A qué hora vas a sacar esos borregos que todavía están encerrados? Ya está alto, ya se va nomás el sol.

na-amaka [nà-ámákà] ¿cuándo más?, ¿hasta cuándo?

¿Na amaka kuu ja tahuri tiun nuuro?

¿Hasta cuándo te tengo que dar consejos?

¿Na-ama yaa naa suchi luli yaha?

¿Cuándo regresa su mamá de este niño?

naa [náà] madre, mamá

Ndahu nitahanri, chi tuu naa, tuu taa, tuu ndeu chindee ruhu.

Pasé mucha pobreza, no tenía mamá, no tenía papá, no tenía quién me ayudara.

Naa maade kuu kuhu toho ja shiko nducha kuijin nuu yahu uan.

Su madre de él es la hermana de la señora que vende pulque en el mercado.

Ushi yoo mayo kuu kiu naa, te jaluli skuela kasaha viko naa, suni kajaha ja kakutahu toho sihi ñahnu jinaha, sakuniyo javishi, in koho shi nou inga ndatiun kajaha nuuto jinahato.

El día diez del mes de mayo es día de las madres, y los niños de la escuela celebran la fiesta para las madres; también dan regalos a las ancianas, como por ejemplo frutas, un plato o algún otro utensilio les dan a ellas.

naa chiso [náà chìsó/chiso] suegra

Kuantahu ja ninihiro tihi ñuhu nisndoo ndiyi taaro chi kayoo ñayiu ja tuu kajandahu, sa kuniyo maestro uan ja jiyaa nuu ñuhu naa chiso te saha ndevahaka jiin seheña ja kuu ñasihide.

Agradece que obtuviste un pedazo de terreno que te dejó tu finado padre, porque hay personas que no agradecen, como ese maestro que vive en el terreno de su suegra y todavía maltrata a la hija de su suegra, que es su esposa.

naa kahnu [náà kahnù] madrastra

naa uu [náà uù] madrastra

Ja uan kuu ja jasihi nu kasndooyi ma ndukuka inga chaa, chi taa-uu shi naa-uu ma koto nuu sehe inga ñaha, shi inga chaa.

Por eso es que las mujeres, si dejan a su marido, ya no deben buscar a otro hombre, porque los padrastros o las madrastras no cuidan de los hijos de otra mujer o de otro hombre.

naa [náá] perderse, desaparecer

Kanaa rii uan ichi yuku.

Se pierden los borregos en el monte.

Ndehe, koto vaha shruhunro chi nanaa, keiri jini te jandaa nikuu chi ninaa ndihi shruhunña, ja nitava jiin staa nijashiko nuu yahu.

"Mira, cuida bien tu dinero, que no se vaya a perder", le digo, y fue cierto, porque perdió todo su dinero [de ella], que sacó con las tortillas que fue a vender al mercado.

Shraan kanaa jaluli, jañahnu Ñuu Kohyo uan, ja uan nuu kihinyo Ñuu Kohyo chanuu vahayo ichi nuu yaayo, te suan nanihiyo veheyo, te ma kahan ndevahayo jiin ñayiu shi kihinyo jiin ñayiu; te saha ndiyi jiinyo.

Mucho se pierden los niños, los adultos allí en la Ciudad de México, por eso cuando vamos a la Ciudad de México nos fijamos bien en el camino donde vivimos, y así encontraremos nuestra casa, y no hablamos como quiera con la gente ni vamos con la gente; nos hacen maldad a nosotros.

Kuanaa tini nuu yuku tana chi shraan kiu chahan ja kenda nuu fabrica, suni mihi plastico, tutu carton, te kajacha yaha uan mihi ja stiu taka ja nana nuu ñuhu yaha, suni taka kiti ja kayaa yuku, sani kakuu isu, ndikaha, tini kiti uan kuanaati.

Están desapareciendo varias de las variedades de hierbas medicinales porque les entra suciedad que sale de las fábricas, también basura de plástico, cartón, y tiran por aquí, por allá la basura que destruye cada planta que nace de esta tierra (la ecología), también cada animal que vive en el monte, como los venados, los pumas, varias especies de animales están desapareciendo.

Naa ñuyiu nu ma kotoyo yuku, kava, nducha, taka ja kuu kuii.

Se pierde el planeta tierra si no cuidamos los montes, las peñas, las rocas, todo lo verde.

Ko tuu vaha ja snaayo yuhuyo: kuanaa yuhu Sahin Sau, te saa ñayiu ɨnga ñuu kaskuaha ñuuyo, te yoho kakukanooyo ja kahanyo yuhuyo.

Pero no [está] bien que olvidemos nuestra lengua: se va a perder la lengua mixteca, y antes (más bien) gentes de otros pueblos (extranjeros) estudian nuestro pueblo, y nosotros nos avergonzamos de hablar nuestra lengua.

Tiun ja kasaha jasɨhɨ tuu kundijin chi naani naani kuahan, ko nu chaa jani ɨn yunu chi natuu ndijin ndaa, ko tiun yoho jasɨhɨ ninaa kuahan.

El trabajo que hacemos las mujeres no se ve porque se va perdiendo, perdiendo nomás, pero si un hombre para un palo entonces se luce bien claro, pero el trabajo de nosotras las mujeres desaparece de una vez.

Ja ninaa kuu uan.

Cosa que se perdió es eso.

Vina tua chi kuanaa.

Ahora ya no porque está desapareciendo.

naa-ini [naa-inì] olvidar

Mani naa-iniri ja kasuri yujuehe, chaa ina te kuñani.

Puro se me olvida cerrar la puerta: viene el perro y lo abre nomás.

Pelu uan naa-ini ja chahu nuu tahu, nikihin jika ɨn jika te tuu naha ja chahu nuu jika.

Ese Pedro se le olvida pagar lo que debe, agarró fiado una canasta y no se acuerda de pagar por la canasta.

Ninaa-ini ja kɨu lunes nikajain yɨkɨ tɨku ja kuu kuehe shraan ja jika vina, te ninaa-iniri ja kihinri, tuu nijahanri ja chihi yɨkɨ tɨku uan ruhu.

Se me olvidó que el día lunes pusieron las vacunas contra la enfermedad peligrosa que anda ahora (la influenza), y se me olvidó ir, no fui para que me vacunaran.

Nanaa-iniyo tuhun ja nikasahayo.

Debemos olvidar lo que hicimos.

Kahya-iniyo chi tuu vaha ja tahu-uhuyo jaha seheyo shi sehe chaniyo nuu kuahan jikayo te suni tahu-uhuyo jaha ñuuyo, te ja nakahya-iniyo kihinyo ini vehe ñuhu yujuehe nuu iyaa cruz uan, nakunuyahayo iha cruz nakihin nanuuyoya, te suan naa-iniyo ja tahu-uhu-iniyo.

Olvidemos, porque no es bueno extrañar a nuestros hijos o nietos cuando salimos lejos y también extrañamos nuestro pueblo. Para olvidar vamos dentro de la iglesia, y en la puerta, donde está la cruz, hay que abrazar la santa cruz con toda la devoción y así olvidaremos nuestra tristeza.

nachaa [nachaa] hacer, poner; sembrar; remendar, resarcir

Nachaa ɨn yau jaha koo yuu te nachuhunro ɨn yunu nundehe trasnu.

Que haga un hoyo al pie del camellón y siembras un árbol de durazno.

Nachaa jayii uan sia burru te nakihin yuku kikiin nduku, chi jiyaa kahanitɨ jiin maade.

Que ponga ese hombre la silla al burro y que vaya al monte a traer leña, porque el animal y él nomás están de ociosos.

Nachaari joo ita kuaan yuhu itu chi kuyahu ja kuu viko ndɨyɨ.

Siembro un poco de la flor de cempoalxóchitl al lado de la milpa porque se venderá para el día de muertos.

Nikaan koho yau shruu kɨsɨ, nachaa jiin susia yunu nuyusha.

Se hizo un gran hoyo en el fondo de la olla; remiéndalo (cúbrelo) con la trementina del árbol de ocote.

Kikuna ɨn sahma, nachaana jiin yɨkɨ tɨku.

Estoy cosiendo una ropa, la remiendo con la aguja.

Nachaa yau sahmade jiin ɨn tahu sahma nindoso maa sahma uan.

Remienda el hoyo de la ropa de él con un retazo que sobró de la misma ropa.

Nachaa shini vehe chi shraan jihin, te ninachaa toho ja jini sama vehe.

Remienda (repara) el techo de la casa porque filtra mucho [por la lluvia], y lo remendó el que sabe construir casas (el albañil).

nachaku [nachakù] revivir,resucitar

Maa ɨɨn Chuhchi saha ja nachakuyo.

Solamente Dios hace que revivamos.

Kei ja a nijihi toho yii uan te ninachaku.

Dicen que ya se había muerto ese señor y revivió.

Iha Jesucristo ninachakuya nuu kɨu uni te nindaaya ichi andɨu.

El Señor Jesucristo resucitó al tercer día y subió al cielo.

nachahu [nachàhu] pagar
Jaa kɨu ja kakuhun te nachahu ndɨhɨ ja kasaha jinaha.
Llegará el día que pagarán todo lo que hacen.

nachii [nachii] recoger, juntar
Jaluli, nachii joo nuni ja kandaa nuu ñuhu chi shraan kajañu nuuyi te tuu vaha.
Niño, recoge por favor los maíces que están tirados en el suelo porque mucho los pisan y no es bueno.
Suan nachiiri ja yaari, maa yaha chi tu kanachii, kajañu nuu, shraan katahu nuni yaha.
Así los recojo [desde] que vivo [aquí], porque ellos [los niños] no los recogen, porque los pisan y mucho se quiebran los maíces.
Nachiiña uni, kuun ñunu tindika nuu jahanña yuku.
Ella recoge (junta) tres, cuatro redes de piñas de los árboles de ocote cuando va ella al monte.

nachiso [náchìsó] suegra [= **naa chiso**]
Vaha-ini nachisori, ko kayoo nachiso ja tuu vaha-ini jiin sehe janu.
Mi suegra es buena, pero hay suegras que no son buenas con sus nueras.

nachihu [nachihu] enjuagarse la boca
Nu kikasi-iniri shrahanka nachihuri yuhuri te vasa yeeri.
Si voy a desayunar, primero me enjuago la boca y luego como.
Tahan yeeyo nɨnɨ nachihuyo yuhuyo.
Cada que comemos siempre hay que enjuagarse la boca.

nachuhun [nachuhun] plantar, sembrar; echar, poner; mandar, enviar, dar
Ndehe vaha te kuniro a kuanana minu ja ninachuhunri.
Mira bien y verás que ya va naciendo el epazote que sembré.
Nachuhun ɨta jaha yunu nundehe tituun, suni nachuhun ruda chi shraan vaha tana ja kohoyo, ja kɨu nuu ndɨshrɨ, suni vaha ja kundii yata vehe chi skunu tachi uhu, maari ninachuhunri ruda, ita, nasa nuu ja ninachuhunri.
Planta flores al pie del árbol del capulín; también siembra ruda porque es muy buena para tomar como medicina, para echar (para que entre) al aguardiente, también es bueno que esté sembrado en el patio de la casa porque ahuyenta el mal aire. Yo sembré ruda y gran variedad de otras plantas que planté.
Nachuhun nɨñɨ ini jika kahnu ja ndiso toho yii uan te naskaa ɨnjinuni shini vehe.
Que eche las mazorcas dentro del canasto grande que está cargando aquel señor y que lo vaya a subir de una vez al tapanco.
Nachuhun toho Noyi sava litru ndɨshrɨ yuku vahu te kohoyo ɨn copa, mpaa mani, chi shraan vijin saha.
Que sirva tío Noyi medio litro del aguardiente curado con la hierba del coyote y tomamos una copa, mi estimado compadre, porque hace mucho frío.
Ichi ninuu kajahan tɨnɨ ñayiu kajasatɨun te kanachuhun shruhun nuu tahan.
Al norte van varias personas a trabajar y mandan dinero a sus familias.
Toho Candelaria chindeeto shruhunto vehe shruhun ñuu te kanachuhun sehe shruhunto.
La señora Candelaria mete su dinero en la caja cooperativa del pueblo y le dan intereses de su dinero.

nachuhun-ini [nachuhun-inì] portarse bien
Toho ja kakuu ñahnu katahu tiun vaha nuu jasuchi nachuhun-ini jinaha chi yii kuu nuu ñuyiu yaha.
Las personas mayores dan buenos consejos a los jóvenes, que se porten bien, porque es difícil [la situación] en este mundo.

nachuhun sahma [nachuhun sahma] vestirse
Nachuhun sahma jaa nakunama sehero chi shraan ndahu jikayi.
Ponle ropa nueva a tu hijo, que se vista porque anda muy pobre.

naha [nàha] yo [hablando con respeto, hablando de usted]
Nikataji toho ndahu yaha naha ja veina nuuni jinahani chi ndaku ɨn tiun.

Me mandaron estas personas pobres que venga a ustedes porque aconteció un asunto.

naha [naha/náhá] mucho (tiempo)
Ñayiu ja kajihi ndɨshrɨ tuu kaichaku naha.
Las personas que toman aguardiente no viven mucho [tiempo].
Naha nindita sau, va yani shahun kɨu nijahan ja tuu kuɨtɨ nindukuin Sau, yaka yaa nikuun sau.
Largo tiempo se colgó (duró) la lluvia, casi quince días fueron que no paraba para nada la lluvia, todo el día llovió.
Naha nijiinde ichi ninu te vasa niyaa ja jani vehe.
Un buen rato (tiempo) estuvo por el norte y después regresó para construir su casa.
A naha ja kuahan toho ja kishiko shiko kɨsɨ, tuka jiniri nuuto.
Ya tiene tiempo (rato) que se fue la persona que viene a vender ollas, ya no la veo.
A nikuu naha ja kuahan yucha te tuu yaa jiin nducha.
Ya tiene rato que se fue al río (a traer agua) y no llega con el agua.
Maari chi naha janohori ñuu nuu yaari te nuu satiunri, vasa yaari ñuuri.
Yo voy un largo tiempo al pueblo donde vivo y trabajo, después regreso a mi pueblo.

naha [náhá] recordar
Suan nitahanri ja nijahnu luliri nitahanri nundoho nitahanri nikuhuri ndɨhɨ te saa niyoo ja Tɨkuaha uan kakuni kiyaa ñuhu ñuuyo te nahakari uan.
Así me pasó que crecí, de pequeña me tocó sufrimiento. Pasó que me enfermé, todo eso, y entonces los de Tikuaha querían quitarnos la tierra de nuestro pueblo, y recuerdo todavía eso.
Te suan kuu ja nahanina tihi.
Esto es lo poco que me acuerdo.
Tuu jiniyo na kɨu na kuɨa veitu ja kuu uan, chi nahana, sani jahnuna kuia 1943, a ndɨhɨ yoo uan.
No sabemos desde qué día, qué año viene [esto] que es así, porque yo me acuerdo, como yo crecí en el año 1943, [entonces] ya estaba todo.
Shiiyo Maria nahato ja niyoo ɨn mini kahnu ñuuyo yaha, suni nahato sa lulito sa nikakii carranza ja kakuni snaa ñuuyo, ndɨhɨ vi nahato sa niyoo anaha.
Nuestra tía María recuerda que hubo un lago grande aquí en nuestro pueblo, también recuerda que cuando ella era pequeña vinieron los carrancistas que querían desaparecer nuestro pueblo, todo recuerda bien ella como fue antes.
Ina naha ichi vehe, chi nuu kuahanyo jiin carru ndikitɨ carru, te vasu jika kihinyo, nu shrahanka yoho yaa, nahatɨ ichi te yaatɨ suni.
El perro recuerda el camino de su casa, porque cuando vamos con el carro el animal sigue al carro, y aunque vamos lejos, si regresamos antes, el perro recuerda el camino y regresa también.

naha-ini [náhá-inì] recordar
Naha-ini jasɨhɨ vaha suchi yaha, ja sa luli maa naaña jiin maa taa-uu shraan ndevaha nikasaha jiinña. Suan naha-ini ɨn ñaha ja niyoo ɨn sehe sɨhiña jiin ɨnga chaa te nikasndoo tahan, te nikenda ɨn maestro ja tandaha jiinña te maestru yaha nikei jiniña: 'ma kotoyo sehero chi sehe maniyo kotoyo', tuka nitandahaña jiinde, ko nitandahaña jiin ɨnga maestru ko vihaka nikuu chi maestru yaha nikuni sandɨyɨ jiin sehe sɨhiña. Ja uan kuu ja jasɨhɨ nu kasndooyii ma ndukuka ɨnga chaa, chi taa-uu shi naa-uu ma koto nuu sehe ɨnga ñaha, shi ɨnga chaa. Ja uan kuu ja nakunaha vaha-ini yoho jasɨhɨ, chuhun iniyo, te ma ndukuyo ɨnga tiun, va kuyaa nahinniyo.
Recuerda bien esta joven que, cuando era pequeña, su propia madre con su padrastro la maltrataron. Así recuerda una mujer que tuvo una hija con otro hombre, y se dejaron, y salió un maestro que quiso casarse con ella y este maestro le dijo "no cuidaremos de tu hija, porque sólo cuidaremos de nuestro hijo", ya no se casó con él pero se casó con otro maestro, pero fue aún peor, porque este maestro quiso abusar de su hija. Por eso es que las mujeres si dejan a su marido, ya no deben buscar a otro hombre, porque los padrastros o las madrastras no cuidan de los hijos de otra mujer o de otro hombre. Eso es lo que tenemos que tener presente nosotras las mujeres y pensar y no buscar

otro trabajo (= otro problema), hay que estar quieta.

nakunaha [nakunáhá] que recuerde
Nakunaha chaa uan ja shraan chetuuride te tuu jitode nuuri ja kahan shi nakei joo ja nakuantahu; sa maade nakɨtɨ-inide te sa ndushraande jiinri.
Que recuerde ese hombre que mucho lo apoyé, y no ve hacia a mí, que hable o que diga algo de agradecimiento; antes (en vez de esto) él se enoja y se molesta conmigo.
Nakunaha taaro ja kichahu nuu tau.
Que recuerde tu padre de ir a pagar adonde debe.
Nakunaha-ini jaluli ñaa ja kundahayi sahmayi ja kuhunyi nu kikunuyi.
Que recuerde ese niño de llevar su ropa (de deporte) para que se la ponga, si es que irá a correr.

nahin [náhín] sin duda, tal vez, sin embargo, por fin, de todos modos, siempre, por fin
Kɨu nahin sndɨkɨ natahu ñuhu, maa toho ja tɨin yunta sndɨkɨ yahu kihin te jaha nahinyo ndeyu ja yee.
Sin duda entra la yunta a partir (arar) el terreno, la persona que agarra la yunta de toros cobra caro y sin embargo le damos comida que come.
Saha nahinto viko tituun, ko snduñuhu nahinto shruhun jakuu viko chi shruhun kuaha kuni.
Por fin va a hacer la fiesta de los moros, pero de todos modos gastará dinero para la fiesta, porque bastante dinero se requiere.
Kisatiun nahinde chi tuu nuu saha, yaanide vehe.
De todos modos él irá a trabajar porque él no tiene quehacer, nomás está en la casa.
Kikoyo toho vehe anii ichaan, kii kisandaa shrehñu ñuhu, kuu nahin ndeyu.
Vendrán mañana las autoridades, irán a enderezar la besana de los terrenos, se hará siempre comida.
Saa te nindukuin guerra uan ja kasaha saha jinaha, te nikandukuin nahin jinaha.
Y entonces pararon esa guerra que estaban haciendo ellos, y pararon para siempre.
Ma kakude nuu vehe anii chi yoo kuachide te kihinnahinde vehe kaa.
No se escapará de la justicia (del palacio municipal), porque tiene culpa e irá siempre a la cárcel.

nahin [náhín] quieto, silencioso
Ja uan kuu ja nakunaha vaha-ini yoho jasɨhɨ, chuhun iniyo, te ma ndukuyo ɨnga tiun, va kuyaa nahinniyo.
Eso es lo que debemos tener presente nosotras las mujeres y pensar y no buscar otro trabajo (= otro problema), hay que estar quieta.
Nahin kuyaaro jaluli chi shraan kañaro te kunɨnɨ-ini toho ja kuhu katuuña.
Estate quieto, niño, porque eres muy travieso y es molesto para la persona enferma que aquí está acostada.
Sehe chaniri jasɨhɨ luli nahin yaayi: nu nichaayi kihinyi tutu, maa tutu kahuyi yaayi.
Mi nieta es niñita quieta: si viene, agarra un libro (se pone a leer), puro libro lee cuando viene.
Nahin kooro chi tuu jinisohori nou kuu ja kahan toho vehe anii ja kahan jiin aparatu uan.
Silencio, porque no escucho qué dice la autoridad que habla por el altavoz.
Nahin iin vehe ja nijahanri, ni ɨin anu yoo.
Está silenciosa la casa adonde fui, no hay ni un alma.
Ñayiu ja kajihi ndɨshrɨ shraan kuachi yuhu jinaha, tuu kayoo nahin te suni tuu kajisiku nahin jinaha.
Las personas borrachas hablan mucho, no están silenciosas y tampoco están quietas.
Nu kihin jayɨkɨ jiinro vehe ñuhu ma kuyaa nahin, nandoo jiinri vaha.
Si el bebé va contigo a la iglesia no va a estar quieto, mejor que se quede conmigo.
Nahin yoo ichi, ja tuka ina ñavaha shikuri.
Silencioso está el camino, [por]que ya no tiene perros mi sobrina.

nahma [nahmà] confesarse
Kei sutu ja kinahma ñayiu tahan kɨu domingo te nandoo kuachi jinaha.
Dice el cura que vaya la gente a confesarse cada día domingo y así se limpian sus pecados.

ɬn chaa nahmade vasu tuu kuachide yoo, ko tanu nikaskajide, ndevaha nikasaha jiinde, nindoho ñaade, te suan ninahma nahinde, ko tuu kuɨtɨ nisuhunde, ko ninihi ñaanide kuachi ja nikachaa sɨkɨde, te maa ñakuihna yakuu, jika ndiko-ini, jika nuña nuu; suan kasaha tanu jiin ñayiu ja tuu kuachi yoo.

Un hombre confiesa aunque no hay culpa suya (no es culpable), pero los policías le pegaron, hicieron cualquier cosa con él, sufrió mucho (lo torturaron), y así confesó de todos modos; pero él no robó nada, lo calumniaron, y el verdadero ladrón anda [suelto], anda relajado, anda libre, así hacen los policías con la gente inocente, que no tiene culpa.

nahnu [náhnu] grande [plural de káhnu]

Uan nuu yuku kahnu, yuku shraan, nikajahnu shraan yunu kuii yunu nahnu.

Allí en el bosque grande, bosque salvaje, crecieron muchos árboles frondosos, árboles grandes.

Icha nahnu, icha suku, icha vehe.

Pasto grande, pasto alto, pasto para construir casas.

Kuaha rɨɨ nahnu ñavaha toho Juan uan.

Varios borregos grandes tiene ese señor Juan.

Nakaji ɬɨnana nahnu, te kuaan ushi koho nahnu nuu kuhuro chi shikoña koho nahnu.

Escoge tomates grandes, y compra diez platos grandes a tu hermana porque ella vende platos grandes.

na-ichi [na-ichì] secarse

Kaintuu lona yata vehe nuu ndikandii te naskaaro nana-ichi chi shraan nindaji.

Pon la lona fuera de la casa, en el sol, y la extiendes para que se seque, porque se mojó mucho.

Keiri jini jasɨhɨ yaha nuu kinakacha te nu nitava ndɨhɨ chahan uan te uan skunu nuu uu shi uni jaha jiin nducha ndoo sahma uan te nakuhni te nakaja sahma, uana te katakaa nana-ichi maa jinaha.

Le digo a esta mujer, si se fue a lavar, si sacó toda esa mugre, entonces que enjuague dos o tres veces con agua limpia esas ropas y que las exprima, sacuda las ropas; después que las cuelgue para que se sequen solas.

Yachi shraan te vaha na-ichi sahma yata vehe uan, chi shraan vaha ñihni saha, ɨn nanahani na-ichi, nu nakatakaaro sahmaro yata vehe.

Muy rápido se seca la ropa allá fuera, en el patio de la casa, porque hace mucho calor; en un rato nomás se seca tu ropa si la cuelgas fuera, en el patio de la casa.

najaa (ita) [najáá (ità)] brotar (la flor), florecer

Najaa ita nundehe trasnu, ita nundehe tɨtuun viko ñuu, ko nu kuun yuha kajaha te kanukoyo ita uan, suni nɨnɨ najaa jaa tuku.

Florecerán los duraznos, los capulines en el invierno; pero si cae hielo se hielan y se caen las flores; también siempre brotan de nuevo otra vez.

Nijaha luu najaa ita ita minu.

Qué bonito florecen las flores de la hierba buena.

najaa [najaà] llegar, regresar de un lugar a otro

Kinoho Isabel Ñuu Kohyo te ¿ndekɨu najaa vehe?

Se irá Isabel a la Ciudad de México y ¿qué día llegará a su casa?

Ninajaa vaha toho sɨhɨ ñahnu nuu sehe ja ka-iin ichi ninu.

Llegó bien esa señora anciana a donde están sus hijos allá al Norte.

najaa [najáa] encomendarse a (Dios)

Nɨnɨ najaari Chuhchi, Iha Sɨhɨ Natividad ja nachetuuya yoho.

Siempre me encomiendo a Dios, a la Virgen de la Natividad para que nos apoye.

Suan kahanri jiin jasuchi ja nanajaa Chuhchi nuu kajika ichi te najaa vaha nuu kuangoyo jinaha.

Así les hablo a los jóvenes: que se encomienden a Dios cuando andan de viaje y llegarán bien adonde ellos van.

Ndɨyɨ nanañuuyo, ndɨyɨ tatañuyo, shraan nikanajaayi nuu Iha Ndikandii.

Nuestras difuntas abuelitas, nuestros difuntos abuelitos, mucho se encomendaban al Señor Sol.

najaha [najáha] ¿por qué?

Kahan, ¿najaha tuu kahanro?

Habla, ¿por qué no hablas?

Jasɨhɨ uan a nikejaha nakahan jiin taa jiin naa, chi nɨɨ nuu nikɨtɨ-iniña nuuto jinahato. Tuu jiniyo najaha kuu ja shraan nikɨtɨ-iniña vi.

Aquella mujer ya volvió a hablar con sus padres, porque anteriormente ella se enojó mucho con sus padres. No sabemos por qué ella se enojó mucho con ellos.

Najaha tuu nikahan te kuaha? Satuhun kɨtɨ-ini, ko suanni saha, va saa kaa maade.

¿Por qué no habló y se fue? Parece que está enojado, así hace, pues, a lo mejor así es él.

Najaha kuanoho ñuu maa? Chi tuu nikaan ñuuyo yaha.

¿Por qué se regresó a su pueblo? Porque no se acostumbró aquí en nuestro pueblo.

Jaluli, ¿najaha shraan kañaro tuu iyaa nahinro?

Niño, ¿por qué eres tan travieso que no te estás quieto?

¿Najaha kuaha sau? Tuka kuni kuun.

¿Por qué se fue la lluvia? Ya no quiere llover.

najini [najìni] emborracharse

ɬn toho ja yaa yani ndekɨu jakoho ndɨshrɨ te najini ñaa yaa vehe.

Una persona que vive cerca, todos los días va a beber aguardiente y se emborracha mucho, llega a casa (regresa a su casa muy borracho).

Sa nijahnuri nijini vahari, te jaha vahari tuhun ñayiu ja nikañavaha fabrica nuu nikatava ndɨshrɨ, sani nikakuu Demetrio Sanchez, Rosendo Garcia jiin ñani maa Gilo Garcia, Manuel Ruiz, Nechu, Enrique Martinez, Cliserio, ndɨhɨ kayaa maa shini ñuu. Sakuniyo Riki Martinez te Manuel Ruiz nikajantiun nuu ñuu, nikandukoo nuu teyu ñuu, nikakuu chaa nikatahu tiun ñuu, ko a nikajihi ndɨhɨ ñayiu uan. Maa ɨɨnnika Cliserio chaku. Nikakuu kuka jiin ndɨshrɨ ja nikatava te nikashiko nuu ñayiu ndahu, ñayiu ja nikajiki ndɨshrɨ, nikastɨu maa jinaha; te ja nikatava te nikashiko ndɨshrɨ nikakuu kuka, nikachuhun sehe skuela ja nikaskuaha, nikakutuaha jinaha, te tuu nikasnaha sahin sau nuu sehe jinaha, sasuha nikasa-ichi-ini nuu, nuu sahin sau, nikajakuyaa yuhu maayo. Ko vina tuka, a kuasama joo chi a kaskuaha jasuchi kakenda ɨnga ñuu te kanuña nuuyi jinahayi.

Cuando yo crecí supe bien, y me di bien cuenta de las personas que tuvieron fábricas de donde extrajeron aguardiente, como Demetrio Sánchez, Rosendo García con su hermano Gilo García, Manuel Ruiz, Nechu, Enrique Martínez, Cliserio, todos ellos viven en el centro del pueblo.

Por ejemplo, Enrique Martínez y Manuel Ruiz fueron presidentes municipales, se sentaron en el asiento del pueblo, fueron autoridades del pueblo, pero ya murieron todas esas personas; sólo Cliserio vive todavía. Se hicieron ricos con el aguardiente que sacaban (fabricaban) y vendieron a la gente pobre, gente que se envició con el aguardiente, se echó a perder; y los que sacaron (fabricaron) y vendieron el aguardiente se enriquecieron, mandaron a sus hijos a estudiar, a prepararse, y no enseñaron la lengua de la lluvia (lengua mixteca) a sus hijos, al contrario, despreciaron la lengua de la lluvia, se burlaron de nuestra lengua. Pero ahora ya no, ya está cambiando algo porque ya estudian los jóvenes, salen a otras ciudades u otros países y abren sus horizontes.

Ndɨyɨ taari jiin ñaniyi, te kuahayi nikajihi shraan ndɨshrɨ. Kanajini ñaa ñayiu te kakana te kajitahan, najini jasɨhɨ te najini jayii, kandua ichi, uan kandoo kandatuu, mani jiin ndɨshrɨ kanajini. Sehe ñayiu nikanajini tuu nikakee vaha, mani ja kajihi ndɨshrɨ kakuu te tuu katahu shini jinaha. Uanni saha ndɨshrɨ, te ja najini ni asu javaha kuu.

Mi difunto padre con sus hermanos y sus hermanas bebieron mucho aguardiente. La gente estaba muy borracha, gritaba y peleaba, se emborracha la mujer y se emborracha el hombre, caen en el camino, allí se quedan tirados, puro con el aguardiente se emborrachan. Los hijos de la gente que se emborrachaba no salieron bien, pura gente que bebe alcohol es, y no piensa. Eso hace el aguardiente, la borrachera no es cosa buena.

Chaa najini tuu kahan ndoo, kahan jañaa, jañuu.

Hombre borracho no habla claro, habla locuras, habla a oscuras.

Najiniyo saha nducha kuijin.

Nos hace emborrachar el pulque.

najinu [nájìnù] bajar; terminar, acabar
Viko ñuu shraan najinu nducha soco shini yuu.
En la temporada de seca mucho baja el [nivel del] agua del pozo Cabeza de Piedra.
Najinu vehe maa sehe yii kuhuri te kusɨɨ chi yaa kahnu jiin taa jiin naade.
Que se termine su casa del hijo de mi hermana y se aparte, porque vive en casa de sus padres.
Nineñu shraa toho ñahnu, kindukuri yuku tuntaminu te skuisori ɨn tɨndoho, te tauri sɨkɨ shraato nanajinu.
Se hinchó la papada del anciano; iré a buscar la hierba del chamizo y herviré un jarro, y caldeo sobre su papada, que se baje.

nakaa [nakaà] estirarse, extenderse
Rosa vaha jini ja nakuashi tuchi, te suan nakaa tuchi uan, va kahanri jiin ja nanakuashi tuchi jahari niyukoso ja ninduari, te nanakuashi joo te suan nakaa tuchi jahari.
Rosa sabe bien apretar (masajear) los músculos, y así se estiran esos músculos; creo que le hablo a Rosa para que dé masaje al músculo de mi pie, se torció [por]que me caí, que masajee un poco el músculo de mi pie para que así se estire.
Tijii nakaa ndijin, jindii sɨkɨ toto uan, suan kasaha ja kushi uan jinaha yata vehe nuu ndikandii kanakaa sani kasaha tijii.
El zopilote extiende sus alas, está parado sobre la peña, así hacen aquellas personas flojas detrás de la casa, en el sol (asoleándose): se estiran como hacen los zopilotes.
Nakaa tɨkai nuu nakatakaaro nakainro sɨkɨ ɨn yuu nuu ndatɨ yunu nundehe tɨtuun.
Se estira la cobija si la pones sobre un petate en la sombra de los árboles del capulín.

nakachahan [nakachahan] bailar
Nuu viko nuu kanakihinyo te kanakuantahuyo nuu kualiayo jiin mpaayo jinaha, kaskutuyo kohlo ja nakachahan kualiayo mpaayo jiin kohlo uan; kandanehe nuu suku, sɨkɨ shini.
En las fiestas, cuando recibimos y agradecemos a nuestras comadres y compadres, adornamos [algunos] guajolotes para que nuestras comadres y compadres bailen con esos guajolotes; los levantan en alto, sobre su cabeza.

nakacha [nakácha] tirar o botar algo afuera, sembrar (trigo); no sea que tire
Nakacha javishi ja nikatehyu nuu ñuhu itu uan chi jahan kuu.
Que tire las frutas podridas allá en el terreno de la milpa porque es abono.
Nakacha trɨu nuu ñuhu ñaha yata uan chi suan koo kuii ja kee sndɨkɨ yaha jinaha.
Que siembre trigo en el terreno tempranero allí atrás (donde colinda con San Miguel el Grande), porque así habrá [pastura] verde para que coman estos toros.
Kundiso vaha ndoho nuniro chi nakacharo nuni uan.
Carga bien tu tenate de maíz porque [no sea que] vayas a tirar ese maíz.

nakacha [nakàcha] lavar
kinakacha irá a lavar
kuanakacha ve a lavar
kuanakacha se fue a lavar
Nɨnɨ janakacha nuni jaha onde soko ja kuu yusha jinu, suni tahan kɨu miercoles janakacha jɨtɨ ndishihu jɨtɨ rɨɨ nuu nikajahnitɨ.
Siempre va a lavar nixtamal hasta al pozo, para la masa de la barbacoa, también va a lavar tripas de chivo, tripas de borrego cuando matan.
Kuananakacha onde soko toto chi ñuhu kuaha nducha.
Ve a lavar hasta al pozo de la peña porque tiene suficiente agua.
Kuanakacha carro onde yucha uan.
Se fue a lavar su carro allí hasta al río.
Ninakacha maade sahmade, tuu kanuude ñasɨhɨde ja nakacha sahmade.
Se fue él a lavar su ropa, no necesita a su esposa para que le lave su ropa.
Nakachari sahma jaari nanakuaha shiko vishi.
Lavo mi ropa nueva para que dé un olor perfumado.

nakacha nuu [nakàcha nuù] lavarse la cara
Nakacha nuu jaluli yaha chi shraan kuchahan.
Lava la cara de ese niño porque se ensució mucho.

nakacha [nakacha] que escarbe
Nakacha ɨn yau nuu ñuhu itu ja chinduji ndeyu ja kutahu maa Ñuhu.
Que escarbe un hoyo en el terreno de la milpa para enterrar la comida que es la ofrenda para el Dueño del Lugar.

nakahan [nakahán] que hable
Nakahanña, ja uan kuu ja nijaha Chuhchi yuhuña ja kahanña, ¿ndesa kuniyo nou kuu ja kuniña shi nou ndaku?, ¿ndesa kahanyo jahaña?
Que hable ella, por eso Dios dio su boca para que hable, ¿cómo sabremos que es lo que ella quiere o qué le pasa?, ¿cómo podremos hablar por ella?

nakahan [nakáhàn] volver a hablar
Toho yii uan a nakahanto, nikihin kueheto, te naha nijahanto ja tuka nikuu kahanto jiin kuehe uan, tuka niyeeto staa.
Ese señor ya volvió a hablar, le agarró la enfermedad y fue un largo tiempo que ya no pudo hablar con esa enfermedad, ya no comía tortilla.
Nijasu sukuri jiin kuehe sayu te nichihi kijin ruhu, ko vina a nikuu nakahanri jiin ja nijihiri mani limon jiin nducha ñihni, jiin ndushi, te jiin uan ninanuña sukuri.
Se tapó mi garganta con la flema y tuve calentura, pero ahora ya puedo hablar, con tomar puro limón con agua caliente, con miel se destapó mi garganta.
Jasɨhɨ uan a nikejaha nakahan jiin taa jiin naa, chi nɨi nuu nikɨtɨ-iniña nuuto jinahato. Tuu jiniyo najaha kuu ja shraan nikɨtɨ-iniña vi.
Aquella mujer ya volvió a hablar con sus padres, porque anteriormente ella se enojó mucho con sus padres. No sabemos por qué ella se enojó mucho con ellos.
Kuahari sehe ndɨyɨ shiiri kuu kahu, kakei ja tuka yee staa, tuka kahan, te nijahan ɨn chaa ja kuu doctor, nijaha tana nijihi, nikachihi yɨkɨ tɨku te ninduvaha, ninakahan, nikejaha nakee staa, onde vina tuka kuu kuhu.
Mi primo, el hijo de mi difunta tía, está grave de enfermedad, dicen que ya no come tortilla, ya no habla, y fue un doctor a verlo, le dio medicina de tomar, lo inyectaron y se compuso, empezó a hablar, empezó a comer; hasta ahora ya no se enferma.

nakahnu [nakahnù] romper con intensidad [**na** con radical del futuro de **jahnu**]

nakahyi [nàkahyì] que pinte
Jahari tutu, lapi nuu jaluli ja nakahyi maayi jinahayi te kakuu sɨi-iniyi te suni kakutuahayi.
Les doy papeles, lápices a los niños para que ellos pinten y ellos están contentos y también aprenden.

nakahyi [nakáhyi] volver a pintar
Nakahyi jaa jayii uan vehe chi shraan nikujako jiin sau, nindoo nducha pintura, ja nisaha nducha sau.
Aquel hombre va a volver a pintar de nuevo su casa porque se deterioró, se despintó, por el agua de la lluvia.
Taka carru tuhu kanakahyi te kanduu jaa, ja uan kuu ja luu te jaa kajitu, te kanashiko yahu ñayiu jinaha.
Cada carro viejo lo vuelven a pintar y se vuelve nuevo; por eso es que se ven bonitos y nuevos, y la gente los revende caros otra vez.

nakahu [nakahu] que (re)cuente; recontar
Nɨnɨ nakahu shruhun, nuu kachahu nuuyo.
Siempre hay que contar el dinero cuando nos pagan.
Nanakahu ɨnga jaha shruhun nuu maa toho uan, chi nakeito ja suhunyoto.
Que vuelva a contar otra vez el dinero delante de aquella misma persona, si no dirá ella que estamos robando.
Nakahude tɨchɨ nu ndiaade kuun shiko mihi kuu.
Que recuente él los aguacates si de veras son exactamente los ochenta.

nakaji [nakàji] escoger, elegir (camino, persona o cosa); limpiar (por ejemplo: frijoles, lentejas, sacarles tierra o piedritas para ponerlos a cocer)
Kanuu ja jasuchi ja vekoyo vina nakaji na ichi kihin kingoyo jinaha, chi yii kuaha, te vahaka ja skuaha jinaha, te suan kakenda kanuña nuuyi jinahayi, chi ja kuyaa ɨinni nuu chi tuu kajini, tuu katahu shini, tuu kanuña nuu.
Es importante que los jóvenes que vienen ahora escojan cuál camino tomarán, porque es difícil; es mejor que estudien, y así salen y se despejan, porque con quedar-

se en un solo lugar, entonces no aprenden, no se desarrollan mentalmente y no abren [su horizonte].

Nakajiri ɨn yajin nduchi tuun, chi va iin ñuhu yuu nuu nduchi uan, te nanasnahari ñuhu nuu kusndee kɨsɨ nuu choho nduchi tuun.

Voy a limpiar una jícara de frijoles negros, porque han de tener tierra, piedras esos frijoles, y encenderé el fuego donde se pondrá la olla en que se van a cocer los frijoles negros.

Jaluli ja kasndoo tahan taa, naa, tuu kajini nakaji nu jiin naayi shi jiin taayi kuyaayi jinahayi.

Los niños cuyos padres se divorcian no saben escoger si con su mamá o con su papá irán a vivir.

Nakajide ɨn kɨtɨ vaha ja tuu kashii.

Él escoge un animal sano, que no esté flaco.

Toho shiko tɨnana jiin javishi tuu jaha ja nakajiyo chi mani tɨnana nitehyu jiin javishi nikatɨu shikoto nuu ñayiu.

La señora que vende tomate y frutas no deja que escojamos porque puro tomate podrido y frutas echadas a perder vende a la gente.

Jasɨhɨ suchi uan ninakaji ja kihin kiskuaha Nundua chi uan kakutuha vahaka.

Aquella joven eligió ir a estudiar a Oaxaca, porque ahí aprenden mejor.

Nu kikuaanro javishi nakaji maaro javishi uan, chi maa ja kashiko mani javishi tehyu kajaha nuuyo.

Si vas a comprar frutas escoge tú misma las frutas, porque las vendedoras de frutas puras podridas nos dan.

Nakaji maaro ndeu suhnu kuniro.

Escoge qué blusa quieres.

Nakaji maani kɨsɨ kihinni ja kiin jiinni.

Escoja usted mismo la olla que se va a llevar.

nakaji [nakajì] criticar a alguien

Yoo ñayiu ja tuu tiun saha, ja uan kanakaji nuu tahan jinaha, ko nu tuu tiun ñavaha nasakanuu trɨu jiin nuni te nduchi te nanakaji, shi nakain ɨn yuu te nakusu, keiri vi.

Hay personas que no tienen quehacer, por eso se critican entre sí, pero si no tienen trabajo que revuelvan trigo con maíz y frijoles y los limpien (lo separen), o que tiendan un petate y que se duerman, digo, pues.

nakaka [nakaka] volver a caminar

Toho yii uan nikanakava, nisaha kɨtɨ, ichi Nduha Kani te naha nikatuuto ja tuka nikuu kakato ja nituji jahato, ko vina a nikejaha nakakato, yachi ñaa jikato ja jahanto ñuu, ja nikejaha nakakato.

Aquel señor hizo (se cayó de) el caballo por el Llano Largo y mucho tiempo estuvo en cama que ya no pudo caminar porque se lastimó su pie, pero ahora ya volvió a caminar, rápido camina que va al centro, que volvió a caminar.

A nakaka suchi luli uan chi tuka kuu kaka nuu.

Ya volvió a caminar ese niño porque ya no podía caminar antes.

nakaku [nakaku] revivir, resucitar, renacer

Kayoo ñayiu ja a kajihi te kanakaku jaa jinaha.

Hay gente que se muere y revive de nuevo.

Shraan nitahanri jiin kuehe, nikuu tanari te ninakeeri staa, kuu ja ninduvahari, satuhun ninakaku jaari.

Sufrí mucho con la enfermedad, me curé y volví a comer tortilla, es que me compuse, haz de cuenta que reviví (renací) de nuevo.

nakaku [nakàku] escaparse de un peligro

Tɨnɨ ñayiu ninakaku nuu ñakuihna ja kakenda nuu jinaha.

Varias personas se han escapado de los ladrones que les salen.

Keiri jini jayii luli ja jika skuela, ko tuu jahanyi skuela chi mani nuu itu jakundeeyi, ja ma nakaku kuɨtɨ nuuri chi skajiriyi.

Le digo al niño "anda a la escuela", pero no va a la escuela porque puro en la milpa se va a meter: que no se va escapar de mí porque lo voy a castigar.

nakana [nakana] levantar (el alma) [como parte de la limpia ritual]

Nakana sehero soko chi uan niyuhu te va ñuhu soko saha jiinyi ja kuhuyi.

"Levanta" (hazle una cura ritual) a tu hijo en el pozo porque allí se asustó, y tal vez el Dueño del pozo lo hace estar enfermo.

Nu kinakana suni kanuu nducha kuijin ja kihin koho maa Ñuhu Ndehyu, kihin ɨn tɨndoho.

Si van a "levantar" (hacer una cura ritual) también es importante el pulque que va para que tome el Espíritu del Lugar: irá un jarro.

Taari tuu nikajini ja saha tana medico. Mani kanakana, mani nou nikasaha maa jinaha.

Mis padres no supieron hacer curar con el médico. Solamente "levantaban" (hacían una cura ritual), puro eso hacían ellos.

Nu kinakanayo kanduku ñukuun ɨn toho ja jini nakana.

Si iremos a "levantar" (hacer una cura ritual) buscamos a propósito una persona que sepa "levantar".

nakanajaa [nakanajáa] encomendarse a Dios, a la Virgen

Nuu kendayo kuahanyo ichi jika nɨnɨ nakanajaayo nuu Chuhchi, nuu Iha Sɨhɨ, te suan nditoya ichiyo, chetuuya yoho.

Cuando salimos lejos de viaje siempre hay que encomendarse a Dios, a la Virgen, y así nos cuida (protege) en nuestro camino, nos apoya.

nakani-ini [nakani-inì] arrepentirse, preocuparse, cambiar de opinión, cambiar de pensamiento [= **natuhu-ini**]

Nakani-iniña ja tuu niskuahaña, te vina shruu yosoni jindeeña, te mani ndeyu sahaña ja kayee seheña yiiña.

Ella se arrepiente de que no estudió, y ahora sólo detrás del metate está ella, y puro comida hace para que coman sus hijos y su marido.

Shraan nakani-iniri ja tuu shruhun yoo te shraan nikaa yahu taka ndatiun.

Me preocupa mucho que no hay dinero y que subieron mucho los costos de cada cosa.

A kuahande sava ichi te ninakani-inide, te ninayukuinde, ñuu kuɨtɨ niyaade.

Ya se fue él a medio camino y se arrepintió, y retrocedió, precisamente a media noche llegó.

Nu sahaña viko Chuhchi, nasahaña jiin ini jiin anuña, chi tuu vaha ja nakani-iniña, te tahanña nundoho, chi viko Chuhchi kuu. A nikuu ñayiu ja kanatuhu-ini te tuu kakee vaha jinaha.

Si ella hace la fiesta de Dios, que la haga con toda devoción, con todo su corazón, porque no es bueno que se arrepienta ella, y [no] vaya a pasarle una desgracia, porque es la fiesta de Dios. Ya les ha pasado a personas que se arrepienten: no salen bien.

nakani tuhun [nakani tùhun] contar, relatar

Kanuu ja taa, naa jaluli kahu tutu ja nakani tuhun luu, tuhun vaha, nuu jaluli, chi suan kakutuha yachi skuela, te kajika kakuu vaha shiniyi jinahayi.

Es importante que los padres lean a los niños libros que relaten cuentos bonitos y buenos a los niños, porque así aprenden más rápido en la escuela y se desarrollan sus cerebros de los niños.

Ndɨyɨ naari jiin ndɨyɨ shiiri Maria nikanakani tuhun ndesa niyoo anaha, ndesa nikasichi mini ja niyoo ndohyo uan.

Mi difunta madre con la difunta mi tía María contaron cómo fue antes, cómo secaron el lago que hubo allí en la ciénaga.

Toho yiiri jini nakani tuhun, te sehe chaniri nɨnɨ kajika ja nanakani tuhun nuuyi jinahayi.

Mi esposo sabe contar historias, y mis nietos siempre le piden que les cuente historias a ellos.

nakanu [nakanù] desbaratar, destruir, derribar, desenredar [cf. **tanu**]

Jayii ja yaa yuhu ichi uan tuu kutuni jiin vehe, chi vaha, vahani kuahan te nakanuni vehe, nu suan kuahan nakanu vehe ma sinu kuɨtɨ vehe.

El hombre que vive en la orilla de ese camino no ha logrado [hacer] su casa, porque bien, bien va y la desbarata, si así sigue desbaratando la casa no va a lograr terminar la casa.

Ñayiu nakanu ñuu anaha te suni shraan nikanakanu koo yuu, vehe ñuhu anaha, ja kajisiku nuu Yuku Chayu uan.

La gente desbarata la ciudad antigua y también desbarató mucho las terrazas, la iglesia antigua, que están en el monte Yuku Chayu.

Ñayiu tuu kandito taka ja chuhun maa shinitɨ chi kanakanu, sa kakuu skuela, batea yuu nuu kanakacha, ndɨhɨ nikanakanu, tuu kandito, chi ni asu maa ñayiu kajaan jinaha.

La gente no cuida todo lo que manda el gobierno porque lo destruye nomás, como las escuelas, los lavaderos de piedra (bateas de piedra en que lavan), todo lo desbarataron, no los cuidan, porque como ellos no los compraron.

Nakanu tutu ñuhu chi tuu yoo ndoo te nasaha vaha ja nakuu ndoo tutu ñuhu.

Deshacen el papel del terreno porque no está correcto y lo corrigen para que sea correcto el papel del terreno.

nakaña [nakañà] enredarse, enmarañarse

Shraan nakaña yoho kɨnɨ uan, te kinakanuro joo.

Se enreda mucho el mecate del puerco y lo irás a desenredar un poco.

Vehe anii nakaña tutu sɨkɨ ñuhu yuku ja kuu shiko nuu ñayiu ja kastɨu yuku uan, ko yuku uan chi yee ñuu kakuu.

En el palacio municipal están enmarañando (revolviendo) los papeles de los montes para poder venderlos a los destructores de los montes, pero esos montes son propiedad comunal.

nakasu [nakásu] que cierre

Kei jini jaluli ja nakasu yujuehe.

Dile al niño que cierre la puerta.

nakasu nuu [nàkasù nuù] atajar

Ina yaha shraan vaha nditotɨ rɨɨ chi nuu nikakee rɨɨ kuangoyo, jinu ñaatɨ janakasutɨ nuu rɨɨ uan jinaha.

Este perro cuida muy bien a las ovejas, porque cuando salen las ovejas, va corriendo el perro a atajar a las ovejas.

Nuu vei ɨn sau shraan te kani ɨn taja ja nakasu nuu sau, te maa sau kuahanni ɨnga ichi.

Cuando viene un aguacero y pega un rayo que ataja a la lluvia, entonces la lluvia toma otra dirección.

Nakasu jiin nuhni ndayoho nuu ita, te nuu nichaa yuha ma jaha ita jiin yuha.

Tapa con manojos de zacate las flores, y cuando venga la helada no se helarán las flores con las heladas.

nakata [nakátá] empieza a dar comezón

Nakata jahari nuu nituji chi a venduvaha.

Me empieza a dar comezón en mi pie donde se lastimó, porque ya se está componiendo.

Nikana ndɨhyɨ shraan jaluli uan te keiyi ja shraan nakata ñiiyi, koto ja ma ñiiyi nuuyi chi nandoo soho nuuyi.

Le salió mucho sarampión a aquel niño, y dice el niño que le empieza a dar mucha comezón en su piel; cuida que no se rasque su rostro, porque [no] le vayan a quedar cicatrices en su rostro.

nakata [nakata] que cante

Vii luu jita jasɨhɨ yaha, nakataña te kuniro ja jiniña kataña.

Hermoso, bonito canta esta mujer joven; que cante y verás que sabe ella cantar.

Toho ja jita, tuka nikuu katato te vina a nikejahato nakata jaa.

El cantor ya no podía cantar, y ahora volvió a cantar de nuevo.

nakatu [nakatu] que tortee (eche, haga tortillas); que pegue

Jasɨhɨ suchi nakatu staa ja kuyahu nu tuu kuni skuaha.

La mujer joven que eche tortillas para vender si no quiere estudiar.

Nakaturi joo staa, chi tuka staa yoo ja kee samayo.

Voy a echar algunas tortillas porque ya no hay tortillas para la comida.

Ma kuatahanyo, chi nakatu Ñuhu Ndehyu yoho.

No nos peleemos, porque [no] nos vaya a pegar (agarrar) el Espíritu del Lugar.

nakatu ndaha [nakatu ndaha] dar palmadas, aplaudir

Ndukoode te nijaa ñanide, kahan jiinde te nakatu ndaha sɨkɨde.

Está él sentado y llegó su hermano, habla con él y le da una palmada en el hombro.

Luu nikahan toho ja kuu ñahnu nuu ñuu te ñayiu nikanakatu nuu ndaha.

Bonito habló la autoridad del pueblo y la gente aplaudió.

naketahan [naketáhan] encontrarse, reunirse

Iku ninaketahanri jiin Elisa: kuuña ɨn ñaha ɨnga ñuu ɨnga teyu, ja ichi vee, va yani oko uni kuia yoo ja nikajinitahanri jiinña, te onde vina ja naketahanri jiinña vi.

Ayer me encontré con Elisa: ella es una mujer de otra nación, del sur, creo que son casi 23 años que nos habíamos co-

nocido con ella, y hasta hoy [es] que me reúno con ella, pues.

Shian naketahanyo viko nu kihinro te kahanyo ichi uan nusaa.

Mañana nos encontraremos en la fiesta, si vas, y hablamos allí entonces.

ɬn ñaha suchi jiin ɨn toho ñahnu nikanaketahan ichi te kandatuhun ndesa kuu ja kisandoo ñuu, yuku, jichi, soko jiin ichi uan, ja ñayiu shraan kasachahan jiin mihi ja kajacha yaha uan.

Una mujer joven y una señora anciana se encontraron en el camino y platican cómo será que irán a limpiar el pueblo, los montes, las zanjas, los pozos y los caminos, porque la gente mucho ensucia con la basura que tira acá y allá (en todas partes).

Naketaha ñayiu vehe anii te ndatuhun jiin toho ja kuñahnu nuu ñuu nu sama yujuehe vehe ñuhu jiin yuu shi jiin cemento.

Se va a reunir la gente en el palacio municipal y platicará con la señora presidenta sí van a construir en la puerta de la iglesia con piedra o con cemento.

nakeyaa [nakeyaà] quitar

Ñayiu Ñuu Skachi kanakeyaa kuaha ñuhu nuu uni ndaha ñuu luli Shini Ñuu Ñuu Ndeya, anduji nikajahmu tɨnɨ vehe ñayiu uan jinaha.

La gente de Santo Domingo Ixcatlán está quitando muchos terrenos a tres comunidades de la cabecera de Chalcatongo; el año pasado quemó varios casas esa gente.

nakihin [nakihin] volver a agarrar, recoger, cosechar [< **kihin**: recibir, aceptar, tomar]

Uan tuu vaha ja sndooyo nuni yaha vii, tuu vaha ndeheyo ɨn nuni, ndeheyo ɨn nduchi vii, nakihinyo.

Por eso no es bueno que dejemos este maíz, pues no es bueno ver un maíz, ver un frijol [tirados]; lo recogemos.

Nuu kanakihinri nɨñɨ kuutu ja jahayo tahu Toba yaha vii.

Cuando recogemos las mazorcas es que le damos la ofrenda a este Toba.

Nakihin sehero, nakihin jiinro,[6] *chi tuka kuyaa jiinri yaha, nakihin sahmayi suni.*

Recoge a tu hijo, que se vaya contigo, porque ya no va a estar aquí conmigo; agarra su ropa también.

Nakihin nɨñɨ venayaakari nuu itu ja niyee sndɨkɨri.

Toma las mazorcas que vengo a entregar por la milpa que comió mi toro.

nakihin tuhun [nakihin tùhun] obedecer, escuchar (recoger la palabra)

Te maa Ihasɨhɨ Ñuñuu ninakihin tuhun Ihasɨhɨ ndito Vehe Kihin.

Y la señora Seis Mono, por su parte, obedeció a la Señora que cuidaba la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros).

Te Nanañuu ninakihin tuhun te nijahaya ɨn sɨkɨ luu.

Y la Abuela le escuchó [su pedido] y le dio una joya.

nakiin [nakìin] recoger

Toho sɨhɨ tahan jañaha kajayaka sehe skuela, te tahan añini kajanakiin sehe nuu skuela nuu nikakenda jaluli uan jinaha.

Las señoras cada mañana llevan a sus hijos a la escuela, y cada tarde los van a traer (recoger) a la escuela cuando salen los niños.

nakiku [nakìku] remendar, resarcir

Nɨnɨ nuu shraan ndahu nikatahan ñayiu, mani kanakiku sahma te kañuhun, ko vina tuka, mani sahma jaa kakuni jasuchi yaha. Ñayiu ndahu ichi ñuu ndahu chi kanakikuka jinaha. Ruhu chi ninakikuri sahma seheri jinaha, sa luliri uuni sahma niñavahari, te mani sahma tehnte, yaha uan nitehnte te nakikuri.

Anteriormente la gente era muy pobre, puro remendaba su ropa y se la ponía, pero ahora ya no, pura ropa nueva quieren los jóvenes de aquí. La gente pobre en los pueblos pobres remienda todavía. Yo sí remendé la ropa de mis hijos; cuando era niña sólo tuve dos mudas de ropa, y pura ropa rota: se rompió aquí y allá y remendé.

nakɨtɨ nuu [nakɨtɨ nuù] lavarse la cara

Tahan shian nuu nindukuinri nuu jito nɨnɨ nakɨtɨri nuuri, te suan ndoto vahari.

Cada mañana cuando me levanto de la cama siempre me lavo la cara, y así despierto bien.

[6] *Nakihìn sehero, nakihín jiinro.*

nakɨtɨ yusha [nakɨtɨ yusha] batir masa
Nakɨtɨri joo yusha ja kuu shrehnte ja kasi-iniyo, chi a vei soko te tuu na staa yoo.
Batiré un poco de masa para hacer unas memelas, porque ya viene el hambre y no hay tortillas.

nakoko [nakoko] que encienda (la luz, la vela)
Nakoko luz yata vehe chi ñaa te nanduayo.
Que enciendan la luz afuera porque está oscuro y nos podemos caer.
Nakokori yɨtɨ nuu Iha Sɨhɨ vehe ñuhu.
Enciendo velas a la Virgen en la iglesia.
Nakoko maa jinaha yɨtɨ nuu Chuhchi te suan onde maa Chuhchi chetuu maa jinaha.
Que enciendan ellos velas a Dios y así hasta Dios los ayuda a ellos.

nakoko [nakókó] que tome, que tragué
Nakoori ɨn nuhu aju chi tɨu-iniri; nu tɨu-iniyo chi tachi kuu.
Tomo un diente de ajo porque siento cosquilleo (vacío) dentro de mí; si uno siente cosquilleo (vacío) en su interior, entonces es mal aire.
Nakoko toho ñahnu pastilla nijaha doctor, te suni nakokoto pastilla vitamina, te suan nduvahato te nanihi-inito.
Que tome la anciana la pastilla que le dio el doctor y también que tome su pastilla de vitamina, y así sanará y se fortalecerá ella.
Ma sndoo ndevaharo jandihi nuu jayɨkɨ chi nakoko te kasu yooyi.
No dejes como quiera cosas pequeñas al bebé porque [no sea que] se las trague y se tape su garganta.

nakoto [nakoto] mirar
Nakoto ichi ninu nu ka-iin kɨtɨ.
Mira hacia arriba [para ver] si hay animales.
Nakotoña ichi yata, ichi nuuña, kuahanña, ja yuhuña nakenda koo.
Mira ella detrás de sí, hacia adelante, se fue [por]que tenía miedo de que saliera [una] culebra.
Nakoto tahanyo ndɨhɨyo jinahayo, jiin seheyo, jiin taayo, jiin naayo, vina ja kachakuyo.
Cuidémonos entre todos nosotros, con nuestros hijos, con nuestros padres y nuestras madres, ahora que vivimos.

nakuaan [nakuaan] comprar, que compre
Nakuaan staa tila, kuñu nuu yahu, nakuaan yaha, ñii chi tuka nuu yoo.
Que compre pan, carne en la plaza, que compre chile, sal porque ya no hay.
Nakuaan kahnu tɨnana, ñunu yaha, te nashiko kuachi, ko nihi joo sɨkɨ ndahu ja sahatu.
Compra por mayoreo tomate, redes de chile y los vende por menudeo, pero consigue algo de ganancias del negocio que hace.
Ɨn toho ja kakahan chivero jiin nakuaan kuaha ndishihu te nashiko nuu ñayiu ja kakii tahan kɨu jueves nuu yahu yaha.
Una persona que le dicen el chivero compra bastantes chivos y los vende a las personas que vienen a comprar al mercado aquí cada día jueves.
Ñayiu nuu Ñuu Ndeya kanakuaan kahnu ndehe trasnu te kajanashiko nuu Ñuu Kohyo.
La gente de Chalcatongo compra por mayoreo los duraznos y los va a vender a la Ciudad de México.

nakuaan nuu [nakuaan nuù] parecerse a, ser idéntico a una persona (el doble)
Yoo tuhun ja ja-uhu nakuaan nuu ñayiu, te jasndahu, sakuniyo jayii shi jasɨhɨ. Yoo tuhun ja ɨn chaa jahan jasatiun, te ñasɨhɨde tahan kɨu jayakaña ja yee samade, ko ɨn kɨu nijaa shrahanka ja-uhu, jasɨhɨ kuu, ninakuahan nuu ñasɨhɨde, te nikejaha ja-uhu chuun ndeyu ja keede, ko chaa uan nindoo ndehe vaha nuu ndaha ñaha ja ninakuaan nuu ñasɨhɨde, te ñaha kuu ja-uhu uan, tuu nijindaha limon chi nɨnɨ yeede limon, te nikeide jini ñaha uan 'ni asu ñasɨhɨri kuuro', te nidukuin ñaha ja kuu ja-uhu kuahan te nindehede nuu jaha, ja sɨhɨn kohlo kakuu jaha ja-uhu uan, te niskunude ja-uhu kuahan.
Hay cuentos, historias de que el malo (el diablo) toma el parecido de las personas y las engaña, por ejemplo de hombre o mujer. Hay una historia de un hombre que va a trabajar, y su mujer cada día le lleva su comida, pero un día llegó primero el diablo, es una mujer: se disfrazó como su esposa, y empezó el diablo a servirle la comida para que comiera el hombre; pero aquel hombre se quedó mirando bien las manos de la mujer que tomó el parecido

de su esposa, y era mujer ese diablo [también se le dice "bandolera"]: no llevó limón, porque el hombre siempre come limón, y le dijo a aquella mujer "tú no eres mi esposa", y se levantó esa mujer que es el diablo, se fue, y miró el hombre los pies de la mujer que eran patas de guajolote los pies de ese diablo; el hombre corrió al diablo, se fue.

nakuaha [nakuàhà] entregar, devolver; (siempre) dar

Nakuaha joo shruhun ja nijikanuuro nuu naari, chi nandɨhɨto ja kichahuto nuu nitava jikato yuchi trɨu.

Devuelve el dinero que pediste prestado a mi mamá, porque lo necesita para pagar donde ella sacó fiada la harina de trigo.

Nakuaha Esther kɨsɨ toho Eva, ja nindoo vehe maa Esther.

Que entregue Esther la olla de la señora Eva, que se quedó en la casa de la misma Esther.

Nakuaha shruhun ja nijaha nuuri nuuro chi nandɨhɨri ja chiyahuri nuu koho, kɨsɨ Nundua, chi akuakuyani viko ndɨyɨ, te shraan vaha kuyahu jakuu maa yahu viko ndɨyɨ.

Entrégame el dinero que te presté porque lo necesito para invertir en platos, ollas de Oaxaca pues ya se está acercando la fiesta de muertos, y se venderá muy bien el mero día de mercado en la fiesta de muertos.

Nɨnɨ nuu luu nakuaha shahu ɨn toho ja jini nakuaha shahu nuu ndeu janducha jaluli shi vehe toho ja saha viko Chuhchi; kanduku ñukuun ɨn toho ja jini kahan kajin, kahan shraan, kuu nakuaha shahu nuu Sahin Sau, ko vina tuka kayoo ñayiu uan.

Anteriormente bonito daba el parangón una persona que sabe dar el discurso (parangón): donde se bautiza una criatura o en la casa del mayordomo que hace la fiesta patronal; buscan a propósito a una persona que sabe hablar claro, hablar bien (articuladamente), que puede dar el parangón en la lengua de la lluvia (lengua mixteca), pero ahora ya no hay tales personas.

nakuaha [nakuahà] lamerse, limpiar con algo en algún lugar

Vilu sɨɨ shraan kuu-ini ja nakuaha ishi yuhu ja niyeetɨ ɨn tɨñɨ.

El gato está muy contento lamiendo sus bigotes [por]que comió un ratón.

Jasɨhɨ ja yoo sehe yɨkɨ nakuaha shruu sehe, tuu nandaha te katu staa.

Una mujer que tiene a su bebé recién nacido limpia el culo de su bebé, no se lava y echa tortillas.

A ninakuaha jayii luli uan nuu nikuchahan jiin ndehyu.

Ya limpió aquel niño donde ensució con el lodo.

nakuahnu [nakuahnu] que crezca

A nakuahnu ndanu, ja ma kukuhuni seheyo jinaha kuni.

Que crezcan bien (saludables), que no se enfermen nuestros hijos es lo que se requiere.

Nakuahnu yunu javishi ja ninachuhun kuahari, chi kuaha kuaha javishi.

Que crezcan los árboles frutales que sembró mi hermano porque darán muchas frutas.

nakuaka [nakuaka] recoger, llevar

Nakuakade ñasɨhɨde jiin sehede chi nikasndoo tahande nuu.

Él recoge a su esposa con sus hijos porque se dejaron antes.

ɬn toho sɨhɨ ñahnu ninakuaka ɨn jasɨhɨ luli, te skuahnuto sani kuu sehe maato te nichindeetoyi skuela, tahan kɨu ja yoo skuela janayakato jasɨhɨ luli uan skuela.

Una señora anciana recogió (adoptó) a una niñita, y la está creciendo como si fuera su propia hija, la metió a la escuela: cada día que hay clases lleva a aquella niñita a la escuela.

Keiri jini kualiari Victoria: nakuakani burruni nakinoho jiinni chi a niyee, nisandoo ndɨhɨ icha ja nijahnu yata vehena.

Le digo a mi comadre Victoria: "llévese a su burro, que se vaya con usted porque ya comió, limpió todo el pasto que creció en el patio de mi casa".

Nanakuaka ndɨhɨ sehero jinaha nandiyokoyo.

Tráete a todos tus hijos, que regresen (cuando están lejos).

Kinakuaka mpaa kualia ja kii nakee saha tahu ndɨyɨ.

Irá a recoger a sus compadres, comadres para que vengan a comer con ellos las ofrendas de los muertos.

nakuaka nuu [nakuaka nuù] que pase en/sobre

Nakuaka ɨn sama vishra nuu jayɨkɨ yaha chi shraan nitoo leche yuhuyi.

Que pase una tela mojada en la cara de este bebé porque se cayó mucha leche de su boca.

Nakuaka jiin ndaku shoo ja jaa ja nijaanri.

Que pase [encima] la escoba del comal, la nueva que compré.

nakuaku yaa [nakuakù yáa] ridiculizar, burlarse [< **kuakù**: reír]

Te kanakuaku yaa ruhu jinahari.

Y después nos ridiculizan.

nakuani (nuu) [nakuanì (nuù)] pestañear, guiñar un ojo

Ndatuhunri jiin Rosa tuhun sɨkɨ te kanakuani nuu tahanri chi ni asu jandaa kuu chi tuhun sɨkɨni kuu.

Estoy hablando palabra de broma (bromeando) con Rosa y estamos guiñando los ojos entre nosotros porque no es verdad, es solamente broma.

Nukahnu shraan luu saha chi nakuaniyi nuuyo.

Nukahnu hace muy bonito porque nos guiña sus ojitos.

Jasɨhɨ uan jiin jayii uan kanakuani nuu jinaha te nikatava tahan ni te kuangoyo.

Aquella joven con ese joven se guiñaron los ojos y se pusieron de acuerdo y se fueron.

nakuantahu [nakuantáhú] dar las gracias [< **na - kuàha - ɨn tahù**]

Te katɨto ndɨshrɨ nuu Lugar uan te nakuantahuto te koho maato tihi ndɨshrɨ, tihi koho maa jakuhu uan te nu ka-iin ɨnga ñayiu suni nihi tihi tahu Toba uan.

Él [el curandero] riega aguardiente en ese lugar y da las gracias; él mismo toma un poco de aguardiente y un poco toma el enfermo, y si está presente otra persona también recibe (bebe) la ofrenda de Toba.

Nuu mpaayo, nuu kualiayo nɨnɨ nakuantahuyo, kuu ñukuun ndeyu ja keeto jinahato, te uan kuu ja nakuantahuyo nuuto jinahato.

A nuestros compadres, a nuestras comadres siempre les agradecemos, se hará comida especial para que coman, y eso es para agradecerles.

Nakuantahuyo nuu Chuhchi, nuu Iha Ndikandii, nakuantahu nuu Iha Sau, kanditoya yoho.

Damos gracias a Dios, al Señor Sol, agradecemos al Señor Lluvia, porque nos cuidan.

nakuashi [nakuàshi] dar masaje; apretar

Te kihinyo koho kuu te kihinyo yɨtɨ te susia kutu. Te sahayo, sa-iiyo nuu yuku sau. Te nakuchi-vahaña, kuchi yuku sau uan. Te nakuashiyo jiin uan te ninduvaha.

Y agarramos el incensario, y agarramos velas y copal. Y hacemos, bendecimos la hierba de la lluvia. Y que se bañe bien ella (la paciente), que se bañe con esa hierba de la lluvia. Y damos masaje con esa, y sana.

Rosa vaha jini ja nakuashi tuchi, te suan nakaa tuchi uan, va kahanri jiin ja nanakuashi tuchi jahari niyukoso ja ninduari, te nanakuashi joo te suan nakaa tuchi jahari.

Rosa sabe bien apretar (masajear) los músculos, y así se estiran esos músculos; creo que le hablo a Rosa para que dé masaje al músculo de mi pie, se torció [por]que me caí, que masajee un poco el músculo de mi pie para que así se estire.

nakuatu [nakuatu] rezar

Kahanto te nakuatuto nuu nastuuto maa jakuhu uan. Nakuatuto suan: San Cristina, San Cristobal, Santo Lugar.

[El curandero] habla y reza mientras que las frota [las hierbas] sobre el enfermo. Reza así: "Santa Cristina, San Cristóbal, Santo Lugar".

Sutu nakuatu ini vehe ñuhu nuu saha misa te ñayiu kajini soho, suni kanakuatu jiin sutu.

El sacerdote reza dentro de la iglesia cuando hace misa y las personas escuchan, también rezan con el cura.

Yoo ñukuun ɨn toho ja jini nakuatu shini ndɨyɨ, nu kava ndɨyɨ, nɨɨ akuaa nakuatu, nuu nindukava cruz ja kuu nuu ɨɨn, nuu oko-ɨɨn, ja nduu uushiko-ɨɨn, te nuu kuia; ɨɨn akuaa nakuatu, akuaa ɨɨn ndukuin cruz ndɨyɨ ja kihin nuu ñañayi, nakuatu toho jini

nakuatu jiin ñayiu shi vehe te taka ñayiu ja kanataka vehe maa ndɨyɨ.

Hay una persona especial que sabe rezar a los difuntos. Cuando es velado, toda la noche le reza, cuando se tiende la cruz para los nueve días, los veintinueve días, para que se haga los cuarenta y nueve días y el cabo de año (que murió el difunto); nueve noches reza, [y] a la novena noche se levanta la cruz del difunto para que se vaya a la sepultura del difunto, reza el rezador con los dueños de la casa y con todas las personas que se reunieron en la casa del difunto.

Nuu kendari-ichi nɨnɨ nakuaturi ichi nuu kuahanri, kanajaari ndɨhɨvi maa Chuhchi, jikatahuri kuahanri-ichi, suan nisnaha maa ndɨyɨ naari nuuri.

Cuando salgo de viaje siempre rezo en el camino donde voy, me encomiendo a Dios, a todos los santos, imploro a Dios [cuando] voy por el camino; así me enseñó mi finada madre.

Nduha mahñu toto kajaskana ina, burru shi kɨtɨ kuayu, te kataka tijii, kanaskaa naha ndijin, va kanakuatu shrahanka, te vasa kayee kɨtɨ nijihi uan.

En el llano, en medio de las peñas, van a tirar perros, burros o caballos (muertos), y se juntan los zopilotes, extienden un largo rato sus alas, a lo mejor rezan primero, y después comen ese animal muerto.

nakuayuhu [nakuayúhú] confesar

ɬn jasɨhɨ nisuhun ɨn sɨkɨ luu, nikundee maa ñaha shi yee sɨkɨ uan nisnahma, te jasɨhɨ kuihna ninakuayuhu ja maa nisuhun te ninakuaha sɨkɨ nuu ñaha ja shi yee.

Una mujer joven robó una cuenta bonita, logró la mera dueña de esa joya hacerla confesar, y la joven ladrona confesó que ella la robó y entregó la joya a su dueña.

Kei naa jaluli jiniyi: 'kuanayuhu ja nijakakuuro te tuu nijaharo skuela' te jaluli ninakuayuhu nuu naa ja jandaa kuu ja tuu nijahayi skuela.

Le dice la madre del niño al niño: "confiesa que fuiste a andar y no fuiste a la escuela", y el niño confesó a su madre que es cierto que no fue a la escuela.

nakuhu (yuchi) [nakuhu (yuchì)] afilar el cuchillo

Nanakuhu yuchi chi kahyari kuñu te tuu shraan.

Vayan a afilar el cuchillo porque voy a cortar carne y no tiene filo.

nakuiki [nakuikì] arraigar [fut.: **kuiki**]

Ma snahayo nuu ja suchi ja koho ndɨshrɨ chi nakuiki jiin ndɨshrɨ shi nakuiki sɨkɨ jasɨhɨ.

No enseñemos a los jóvenes a tomar alcohol porque se arraiga con el alcohol o se arraiga a ser mujeriego.

Naha nijahan kuahari sehe stoori ja tuka njihide ndɨshrɨ, vina nakuikide jiin ndɨshrɨ.

Largo tiempo estuvo mi primo, el hijo de mi tío, sin beber aguardiente, ahora volvió a arraigarse con el aguardiente.

Ndehe jika jaluli uan nuu nituji, nanakuiki nuu jatu.

Mira el pecho del niño donde se lastimó, [no sea que] vuelva el dolor.

nakuiki ñuhu [nakuikì ñuhù] (no) se vaya a incendiar

Ma skanaro suhma inu nuu yuku, nakuiki ñuhu yuku.

No tires la colilla de cigarro en el monte, [no sea que] se vaya a incendiar el monte.

nakunani [nakunání] nombrar

Nakunani jaluli yaha sani nani maa taa.

Se nombrará a este niño como se llama su papá.

nakunanika [nakunánika] que se alargue más

Nakunanika yunu vitu, chi shraan kuɨtɨ.

Que sea más larga la viga, porque está muy corta.

nakuni [nakunì] reconocer

Shraan uhu ja kuaa nuu chi tuu kuu ndehe, tuu nakuni ñayiu.

Es doloroso ser ciego porque no se puede ver, no se reconoce a la gente.

Toho ñahnu yaha nakuni vahato ñayiu, ndijin vaha nduchito.

Esta persona anciana reconoce bien a la gente, sus ojos ven bien.

Nuu yahu ninakunide nuu naade.

Allí en el mercado reconoció él a su mamá.

Naari shraan jaha jika koho nuu ñayiu te tuka nakunito na nuu nijaha jikato koho.

Mi madre mucho da fiado platos a la gente y ya no reconoce a la gente a quien dio fiado.

Jasɨhɨ ja yaa ndaku uan mani jika jika nuu naari te tuu chisoto nuu tutu te naani, maa ñaha uan tuu nakuni ja tau nuu toho ñahnu yaha.

La mujer que vive allí a la vuelta puro pide fiado a mi madre y ella no registra en la libreta y puro se pierde, y esa mujer misma no reconoce que debe a la anciana.

A nijahnu shraan sehe sɨhɨro, tuka nakuniriyi.

Ya creció mucho tu hija, ya no la reconozco.

nakuña [nakuña] (volver a) abrir, despejar, destapar

Teyu, Ñuu Martin uni nakasu jiin viko te ndukuita sau, nakasu sau kuahan. Nditani sau, tuu kuni nakuña, ndesani nakuña andɨu, tuu tahan ndikandii.

Su país de Martín de una vez se tapa con la nube y se cuelga la lluvia (llueve), se va cubriendo con la lluvia. Está colgada nomás la lluvia, no se quiere abrir, rara vez se despeja el cielo, no pega el sol.

Kaa ushi nakuña vehe nuu shiko.

A las diez vuelve a abrir la tienda donde vende.

Nakuña joo ventana sakuaha nakuiko joo tachi ini vehe.

Que abra un poco la ventana para que así se ventile un poco dentro de la casa.

Nakuña nuu jayɨkɨ uan chi ndɨhɨ-iniyi.

Que destape la cara del bebé porque se asfixia.

nalina [náliná] madrina

Jaluli ja kikuanducha, shrahanka nataka taa naa jaluli uan jinaha, te suni toho ja kuu talinu jiin nalinayi jinahayi, ja tahu sutu tiun nuu jinaha te uan vasa skuanducha taka jaluli uan .

Los niños que serán bautizados, primero se reunirán sus padres de esos niños, y también las personas que serán sus padrinos y madrinas, para que el sacerdote los instruya, después se bautizarán los niños conjuntamente.

na-ama [nàmà] ¿cuándo? [cf. **na-ama**]

¿Na-ama kihinro, kisatiunro vehe ñayiu uan?

¿Cuándo vas a ir a trabajar en la casa de esa persona?

nama [nama/namà] jabón, amole

Chihiña nama sahma yaa te jainña nuu ndikandii te suan nduyaa vaha sahma.

Enjabona ella la ropa blanca, la pone en el sol a asolear y así se blanquea bien la ropa.

Ñaha suchi kintandaha shian kikuchi, ko añini vina kihin maa jayii ja tandaha jiinña te suni kingoyo nalina, talinu jayii uan, kiyaka nama jiin yajin ja kuchiña, chi suan kuaha viko tandaha.

La joven que se irá a casar mañana se irá a bañar, pero hoy en la tarde vendrá el joven que se casará con ella y también vendrán la madrina y el padrino de ese muchacho a traerle jabón con la jícara para que se bañe ella, así es la fiesta del casamiento.

Chanuu vaharo na nuu jaha jikaro nama, ndɨshrɨ, taka ja shikoro te chisoro nuu tutu te suan kuniro ndeu, na ñayiu kajika jika nuuro.

Nota bien a quién das fiado jabón, aguardiente, todo lo que vendes, y apuntas en la lista, y así sabrás quiénes, cuál gente te pide fiado.

Shraan luu najaa tihiñu nama.

Muy bonito sale la espuma del jabón.

nama [nama] salvar

Nu nayaa jayii ja nisaha nundoho ma nama nuu vehe anii chi kihin vehe kaa.

Si viene aquel joven que cometió el delito no se salvará de la justicia porque irá a la cárcel.

Ndɨyɨ stoori Pin ninamayi ja kuuyi nuu carranza uan jinaha.

El difunto mi tío Crispín se salvó de morir [ejecutado] ante los carrancistas.

Ma nama sehe nuu chi skaji. ¿Najaha nijakakuu ñaa?

No se salvará su hijo porque lo va a castigar. ¿Por qué se fue a vagar?

nama [nàmá] ponerse ropa, vestirse

Namari shoo.

Me pongo una falda.

nana [naná] señora, mamá

Nana, ñahani chi a nikuu ndeyu ja kasiiniyo, ndukooni te nakasi-iniyo.

Mamá, venga porque ya está hecha la comida para desayunar, siéntese y desayunamos.

¿Nana, asu shikoni ita ndeka uan, shi nijaanni?

Señora, ¿no es que vende usted esas flores moradas, o las compró?

nana [nana] salir, brotar [cf. **kana**]

Nuu nana chii ñuhu taka ja kaichaku.

Donde brotan de lo profundo de la tierra todos los seres vivientes.

Nu janiyo nducha nana, uan jahan tuunyo nuu kana nducha.

Cuando soñamos agua brota (ojo de agua), eso [es que] nuestra tona va allí donde sale el agua.

Te uan nana nducha jaha toto.

Y allí brota agua al pie de la peña.

Ichi shini ndoyo nana nducha kajihi ñuu uan.

Hacia Cabeza de la Ciénaga nace el agua que beben ellos del centro.

Aninana nuhu nene uan te uni yɨkɨ shraan, kakeitu ja kaji shini kuu.

Ya nacieron los dientes del bebé y está demasiado pequeño, dicen que es bebé inteligente.

nana nducha-ia-ini/suku [nana nducha-íá-inì/sukù] eructar

Nana nducha-ia sukuri, va tuu yoo vaha ndeyu ja niyeeri, te mani saha nducha-ia-iniri suni, va kana-iniri.

Tengo agruras (en mi pescuezo), creo que no estaba buena la comida que comí, y puro eructo también, creo que voy a vomitar.

nanaha [nànáhá] (en) un rato, poco tiempo, de repente

Yachi shraan te vaha na-ichi sahma yata vehe uan, chi shraan vaha ñihni saha, ɨn nanahani na-ichi, nu nakatakaaro sahmaro yata vehe.

Muy rápido se seca la ropa allá fuera, en el patio de la casa, porque hace mucho calor, en un rato nomás se seca tu ropa si la cuelgas fuera en el patio de la casa.

nanañuu [nanáñúù] abuela

Jayii luli yaha tuu nijiniyi nuu nanañuuyi.

Este niño no conoció a su abuelita.

Ruhu chi luliri sa jihi nanañuuri.

Yo era pequeña cuando murió mi abuelita.

Kayoo uni sehe chaniri, te maari kuu nanañuuyi jinahayi.

Tengo tres nietos y yo soy su abuela de ellos.

Nanañuu, kuahani permiso nakaana ñihi, naskaana sehe-ndahuni, sehe-keeni. Nanañuu, ma kɨtɨ-inini, Santa Cecilia Nanañuu, Santa Maria de la Luz Nanañuu.

Abuela, deme usted permiso para bañarme en el temazcal, para bañar a su pobre y triste hijo/a. Abuela, no se enoje usted, Abuela Santa Cecilia, Abuela Santa María de la Luz.

Nijinu Nanañuu, kuanohon vehe, ninajaa vehe.

Corrió la abuela, se fue a su casa, llegó a su casa.

Ndɨyɨ tatañuuyo, ndɨyɨ nanañuuyo nikajini ja nikatava, nikasaha nducha kuijin ja yoo onde vina, yoo ndasɨ kuia ja yoo nducha kuijin.

Nuestros difuntos abuelos y nuestras difuntas abuelas supieron elaborar el pulque que existe hasta nuestros días, desde tiempos inmemoriales que hay pulque.

nanañuu suka [nanáñúù súká] bisabuela, tatarabuela

Kuhuri Monica a yoo uu sehe suka, te maa kuu nanañuu suka jaluli uan jinaha, shraan suchi ndenduu sehe chaniña te nikayoo seheyi jinahayi.

Mi hermana Mónica ya tiene dos bisnietos, y ella es la bisabuela de esos niños, eran muy jóvenes sus dos nietos y tuvieron hijos.

nani [nání] llamarse

Ñuu yaha nani Ñuu Ndeya.

Este pueblo se llama Chalcatongo.

¿Ndesa nani toho sɨhɨ ja shiko ita yujuehe vehe ñuhu uan?

¿Cómo se llama esa señora que vende flores en la puerta de la iglesia?

Maari naniri Sofia, te maaro ¿ndesa naniro?

Yo me llamo Sofía, y tú ¿cómo te llamas?

Sehe sɨhɨri naniña Itandehui, te sehe sɨhɨ maaña nani Dzindua Dzaui, suan nani sehe chaniri nii.

Mi hija se llama Flor del Cielo (Orquídea) y la hija de ella se llama Telaraña de Lluvia, así se llama mi nieta, pues.

nani [náni] largos [plural de: **kani**]
Nani shraan tiin jaluli yɨkɨ ñaa te shraan koyoyi nuuyi, suku jiin ɨn sahma ndenduu ndahayi, te suan ma koyokayi nuuyi, chi tuu vaha ja shituyo tiin jayɨkɨ, kakei, chi kuu ñihi, ma kuu kahan.
Muy largas están las uñas de ese bebé y se araña mucho su cara; envuelve con unas telas ambas manos y así ya no se rasguñará su cara, porque no es bueno que cortemos las uñas del bebé, dicen, porque será mudo, no podrá hablar.
Shraan nani yoho icha ja iin yata vehe te tuu kajaha ja kuahnu ita, kasakuaan ndaha ita.
Están muy largas las raíces del pasto que hay en el patio de la casa y no dejan crecer las flores, y ponen amarillas las hojas de las flores.
Nani ishiña.
Está largo su pelo de ella.

nanihi [nanihì] encontrar
Kuahaña ichi te ninanihi oko peso katuu ichi uan.
Ella se fue de camino y encontró veinte pesos que estaban tirados en el camino.
Nanihi tahan jiin ja tuu yaka mani tahan jiin, te tɨɨntahan jinaha.
Se va a encontrar con la persona con quien no se lleva bien y van a agarrarse entre sí.
Tuu nikanihi tutu nuu nindukosori sa nikakuri, toho ja ka-iin vehe anii nikasnaa, te vina kakei ja tuu yosori, shi ja tuu nikachiso ruhu. ¿Nou ma ndukosori nuu tutu vehe anii, ja sa nisinuri skuela, ja nisinuri sextori nijanatavari tutu nikakuri? Te sa nijahanri Stado Sunido suni nitavari tutu uan. Sa nijindeeri Nundua ja nisatiunri te niskuahari skuela secundaria uan nijikataturi nuu ɨn licenciado ja nijika tuturi vehe anii Ñuu Ndeya, sa nikuu toho Riki Martinez ja nijantiun, ja nikuu ñahnu nuu vehe anii, nititiun tutu uan nuu licenciado ja nijika nuu toho Riki. Sa nisatiunri vehe nuu kakahan jiin yoho tachi Ñuu Kohyo, nikajika tutu nikakuri te nijahari. Sa nitandahari jiin civil suni nikajika actari. Te kakei ja tuu kananihi, ja tuu tuturi uan yoo.
Nikachiso ruhu ushi uu yoo uu (yoo febrero). Onde yoo uni (yoo marzo) kɨu kuun ja ndenda uan. ¿Te nou nikasaha jiin tutu yoo ɨɨn (yoo enero), ndɨhɨ yoo uu (yoo febrero) onde kɨu kuun yoo uni? Nijahanri Nundua, tuu nikananihi tutu actari, te tuu kakuni kuaha pasaporteri onde ja nikahan nana Lourdes Salinas, ñasɨhɨ maa tata Ulises Ruiz gobernador, toho ja kuu ñahnu nuu Ñuu Nundua, vasa nikajaha pasaporteri, jiin ɨn tutu acta ja ñavahari te tutu acta ja ninukoso jaari. Nikajaha pasaporte ja ɨɨn kuiani. Te tuu kandiaa chaa ja satiun nuu kakenda pasaporte, keide ¿te ndesa kuu ja nikendaña?
Uan nitahanri, tuhari, jiniri kahanri, ndea ja kasaha jiin ñayiu ndahu ja tuu kakahan sahan stila, ja tuu tuha: tuu kajitu nuuyi jinahayi chi kasaha ndevahanika jiin ñayiu uan jinaha. Te mani shruhun katava ñayiu ja kasatiun nuu ñuu, ja kakuu jasuchi, te ja kakuu jañahnu, katava shruhun shruu ñayiu. Sɨɨn kuu ja chahu ndooyo nuu ñayiu ja kasatiun nuu ndenda shi ja kasavaha tutu uan, te sɨɨ kakuu ini ja kajika yahu, ja tuu kasahandoo, mani kasaha yakua.
No encontraron el archivo del registro civil donde me registraron cuando nací, las personas del municipio y del registro civil lo perdieron, y ahora dicen que no estoy registrada o que no me han registrado. ¿Cómo no voy estar registrada en el registro civil, si cuando terminé mi escuela, cuando terminé mi sexto (año de primaria) saqué mi acta de nacimiento? Y cuando fui a los Estados Unidos de Norte América también saqué esa acta. Cuando estuve en la ciudad de Oaxaca trabajando y al mismo tiempo estudiando la escuela secundaria allí, pedí de favor a un abogado para que solicitara una copia de mi acta al registro civil de Chalcatongo, en el tiempo que fue Enrique Martínez presidente municipal, y le mandó esa acta al licenciado que se la pidió al señor Enrique. Cuando trabajé en Teléfonos de México me pidieron mi acta de nacimiento y la di. Cuando me casé por lo civil también pidieron mi acta. Y dicen que no la encuentran, que no existe mi acta allí.
Me registraron el día doce del mes de febrero. Y en el mes de marzo, a partir del día cuatro de marzo es que aparecen los registros. ¿Y qué hicieron con los registros del mes de enero y del mes de febrero hasta el día cuatro de marzo?
Fui a Oaxaca, no encontraron mi acta

allí, y no me querían dar mi pasaporte hasta que intervino la señora Lourdes Salinas, esposa del señor gobernador Ulises: fue cuando me dieron mi pasaporte, con un acta sacada del original desaparecido y una copia del nuevo registro extemporáneo. Con eso me dieron el pasaporte, solamente por un año. Y no cree (todavía dudaba) el funcionario de relaciones exteriores de Oaxaca: ¿cómo es que ella salió del país?

Eso me pasó y eso que estoy preparada, sé hablar, peor hacen con la gente pobre, que no habla español, que no se ha preparado: no se preocupan por esta gente, las maltratan. Y puro dinero sacan los burócratas (es pura corrupción), los que son viejos, los que son jóvenes, solamente sacan dinero de la gente.

Aparte es que les damos limpio el dinero (sueldo) a esos que trabajan donde salen o donde hacen esos papeles (en las oficinas del gobierno); están felices que piden dinero, y no hacen derecho (correctamente), puro hacen chueco (de manera corrupta).

nanini [nàniní] qué cosa nomás, cualquier cosa

Naninini ja sahade jiyaade, tuu tiunde.

Qué cosa nomás hace, no tiene él trabajo.

Nanini ndeyu saharo ja kee samayo, vasu vihya schohoro.

Haz cualquier comida, aunque sea nopal cuece.

Nanini ja kahan toho najini.

Cualquier cosa dice la persona borracha.

Nanini jakuu ja kasaha ja suchi jinaha.

Cualquier tontería hacen los jóvenes.

nanuña [nanuña] abrir [cf. **nuña**]

Ninanuña vina, tuka kuun sau, nɨɨ kɨu nikiiyo nindita sau yaka.

Se abrió ahora, ya no llueve, todos los días anteriores se colgó la lluvia (llovió).

nanuña-ini [nanuña-inì] desahogarse

Nuu tahanro tukuiha-ini, ndehe te nanuña-iniro.

Si tienes tristeza, llora y te desahogas.

nanuu [nanuu] abrazar

Te nikakihinya, ja tuu nikaskana, tuu nikaskuita tuhun, tuhun ii, tuhun vaha kuu: nikananuu, nikanakihin.

Y ellos la aceptaron, no la tiraron, no desecharon (despreciaron) la palabra, porque es palabra delicada, palabra buena: la abrazaron, la aceptaron.

Kahya-iniyo chi tuu vaha ja tahu-uhuyo jaha seheyo shi sehe chaniyo nuu kuahan jikayo te suni tahu-uhuyo jaha ñuuyo, te ja nakahya-iniyo kihinyo ini vehe ñuhu yujuehe nuu iyaa cruz uan, nakunuyahayo iha cruz nakihin nanuuyoya, te suan naa-iniyo ja tahu-uhu-iniyo.

Olvidemos, porque no es bueno extrañar a nuestros hijos o nietos cuando salimos lejos y también extrañamos nuestro pueblo. Para olvidar vamos dentro de la iglesia, y en la puerta, donde está la cruz, hay que abrazar la santa cruz con toda la devoción y así olvidaremos nuestra tristeza.

nanuu tahan [nanuu táhan] abrazarse

Kusɨɨ-ini nanañuu uan ja nijini nuu sehe chani jinaha, nanuu nakihin jaluli uan, te maa jaluli kananuu tahan jiin nanañuu.

Está contenta la abuelita que vio a sus nietos, los abrazó con emoción a esos niños, y los niños se abrazaron mutuamente con la abuelita.

Jasuchi kananuu tahan jinaha.

Los jóvenes se abrazan.

nandaha [nandáhá] lavarse las manos

Nu kikeeyo nɨnɨ nandahayo chi tɨɨnyo shi keheyo yaha uan, te kɨu chahan ndahayo te kuu kuhuyo jiin chahan uan; ndoo kava-iniyo.

Si vamos a comer siempre hay que lavarse las manos, porque agarramos o tocamos esto, eso (todo tipo de cosas), y entra suciedad en las manos y nos enfermamos con esa suciedad; seamos limpios.

Jaluli mani ja tahu tiun nuu kuni ja kinakacha ndaha, chi tuu kanakacha ndaha jinaha, kayee jiin ndaha chahan te ja uan kuu ja kakuu kuhu.

Los niños puro se requiere que se les mande a lavarse las manos, porque no se lavan las manos, comen con las manos sucias y por eso se enferman.

Nandaha vaha roho, jaluli.

Lávate bien tú, niño.

nandaji [nandajì] desatar(se), soltar(se) algo que está amarrado
Nandaji kɨtɨ uan, nakakuu maa nuu ɨtu, nakee ndayoho.
Desata el caballo (animal), que ande él mismo en la milpa, que coma los zacates.
Nandajide sndɨkɨ chi kingoyotɨ kikohotɨ nducha onde mini, nuu ñuhu kuaha nducha, chi soko yaha tuka nducha ñuhu.
Él está desatando los toros porque van a beber agua hasta a el lago, donde hay bastante agua, porque este pozo ya no tiene agua.
Kuni ninandaji kɨnɨ te shraan niyee ɨtu toho Victoria.
Anoche se soltó el marrano y comió mucho la milpa de la señora Victoria.
Nandaji ishɨ jasɨhɨ luli uan te skuchi shiniroyi, chi a yoo kɨu ja tuu jichi shiniyi.
Suelta el cabello de esa niñita y le lavas la cabeza, porque ya tiene días que no se lava la cabeza.

nandaji [nandájí] remojar
Nandaji nduchi lava ɨn akuaa te nduu vita, te vasa skuiiyo ja choho kuu ndeyu nduchi skuii.
Se remojan las habas una noche y se vuelven blandas, y entonces las pelamos para cocer para la comida de habas peladas.
Chuhun sahma nuu nducha jiin nama kuaha nanandaji, te natahya chahan te yachika kandoo sahma, kanduyaa.
Echa la ropa a remojar con bastante jabón, y se afloja (sale) la mugre, y se limpia más rápido la ropa, se blanquea.

nandajin [nandajìn] barbechear
Nikajahnu ndasɨ kuhu nuu ñuhu uan, te katahu koo, katahu tɨñɨ, va ndukuri ɨn toho yii ja kahya kuhu uan, nasandoo, te nanandajin ñuhu ja kuturi ɨtu nuu jinu kuia.
Creció demasiada maleza allí en ese terreno, y salen culebras, salen ratones, mejor busco a un señor para cortar las malas hierbas, que limpie y barbeche el terreno para que siembre yo la milpa el próximo año.

nandaka [nandakà] pedir (otra vez); pedir de regreso
Nu tuu nijantahu te jani kashruhun nu kinakana ɨnga jaha te suni nandaka ndeyu kee.
Si no quedó satisfecho, el sueño avisa si van a "levantar" (hacer una cura ritual) otra vez, y también pide la comida (que Toba quiere).
Te maa nuuni vina nandakana ɨn perdon de gracia, nandakana nuuni.
Y ahora ante Usted mismo pido un perdón de gracia, lo pido a Usted.
Nandaka toho sɨhɨ uan shruhun ja nijahanuu nuuri, te tuu shruhunri yoo ja nachahuri vina ñuhni nuuto.
Me está pidiendo esa señora el dinero que me prestó, y no tengo dinero para pagarle ahora mismo a ella.
Vina jakuu viko kualiaro chi kinandaka saha tauro nuuto.
Ahora para la fiesta de tu comadre es que va a venir a pedir la *gueza* que le debes.

nandeya [nandeyà] abundar [cf. **kuandeya**]
Nakain koni yaha ndɨu te onde nandeya ndɨutɨ te vasa chihiritɨ.
Que ponga la guajolota huevos, y hasta que abunden sus huevos entonces la echaré.

nandeyu [nandeyù] relampaguear, resplandecer
Kuni nikuun ɨn sau shraan, suni kuni nikee shraan tachi, te jiin tachi nikenda Koo Sau nijaha kuahan ichi andɨu, nakahan Sau, nandeyu, te kani taja, yoo nisaha Sau.
Anoche cayó un aguacero, también anoche sopló mucho viento, y con el viento salió la Serpiente de la Lluvia, pasó, se fue por el cielo, hablaba la lluvia, hubo relámpagos y pegaban (caían) rayos; espantoso hizo (cayó) la lluvia.
Nandeyu ichi Yuku Kasa, va kuun sau.
Está relampagueando por Yuku Kasa, creo que irá a llover.
Jika nandeyu jaha andɨu.
Lejos está relampagueando, al pie del cielo.
Ninandeyu nuu nikanakava ɨn tɨluu ñuhu vei ichi andɨu uan te ninaani.
Resplandeció donde cayó la bola de fuego que vino del cielo, y se perdió nomás.

nandihu [nadihù] tapar, cerrar
Ichi ninandihu sau.
El camino se tapó con la lluvia.

nandii [nandii] amanecer, brillar
A ninandii, a kajita saa.
Ya amaneció, ya cantan los pájaros.
Nɨɨ semana yaha kuun sau, tuu nandii kuɨtɨ.
Toda esta semana está lloviendo, no brilla nada el sol.
Nuu Ñuu, Teyu Holanda tuu kuɨtɨ nandii, ko vina ja tuu kajaha, tuu kandeche saa kaa, te shraan nijaha luu nandii.
En el país Holanda casi no brilla el sol, pero ahora que no pasan, no vuelan los aviones, brilla muy bonito el sol.

nandɨhɨ [nandɨhɨ] necesitar, tener necesidad
Nakuaha shruhun ja nijaha nuuri nuuro chi nandɨhɨri ja chiyahuri nuu koho, kɨsɨ Nundua, chi akuakuyani viko ndɨyɨ, te shraan vaha kuyahu ja kuu maa yahu viko ndɨyɨ.
Entrega el dinero que te presté porque lo necesito para invertir en platos, ollas de Oaxaca, porque ya se está acercando la fiesta de muertos, y se venderá muy bien para el mero día del mercado de la fiesta de muertos.
Koo tuha ndɨhɨ nou kanandɨhɨ toho ja kasaha viko, shi na ɨnga tiun ndaku, chi nu tuu te tuu kutuhayo jiin tundoho yaha.
Habrá todo lo que necesiten las personas que hacen fiestas u otras celebraciones (u otro trabajo que haya), porque si no, no nos acoplamos con los trabajos que hay aquí.
Nandɨhɨyo nuni, nduchi, ñii, yaha, ja keeyo ja kuchakuyo.
Necesitamos maíz, frijol, sal, chile, para que comamos, para que podamos vivir.
Nandɨhɨyo shruhun ja kuanyo tana, sahma, jakuu seheyo.
Necesitamos dinero para medicina, ropa para nuestros hijos.
Nandɨhɨ ndɨhɨyo ñayiu nducha, te tuu kajitoyo nducha shraan kastɨuyo nducha, yaha uan kajachayo mihi te kakuu chahan nducha, chi kajacha mihi nuu yuku, ini soko, ini shrahva, ichi, te ndɨhɨ kɨu kuaha nuu nducha.
Necesitamos nosotros, la gente, agua, y no la cuidamos, la desperdiciamos mucho, aquí, allá (por todas partes) tiramos basura y se ensucia el agua, porque tiran basura en el monte, dentro de los pozos, dentro de las barrancas, en el camino, y todo entra en el agua.

nandɨkɨ [nandɨkɨ] erizar, enchinarse el cuerpo
Nandɨkɨri ndeheri nuu ndaha jaluli uan ja shraan nikana ndɨhyɨ nahnu.
Se me enchina el cuerpo al ver las manos de ese niño que le salió mucha viruela.
Ma nandɨkɨro nuu nijaharo kuahanro kaa usha akuaa yuhu puente uan, chi kakei ja uan yaa tachi uhu.
Que no se te enchine el cuerpo cuando vayas pasando a las siete de la noche por la orilla del puente, porque dicen que allí vive el mal aire.
Maa nuu nijihi ndɨyɨ uan nindukoori te ninandɨkɨri, te uanni nikihin kuehe ruhu.
Mero donde murió una persona me senté y se enchinó mi cuerpo, y allí nomás me agarró la enfermedad.
Nu kenda koo, tɨñɨ, yolo, chi shraan nandɨkɨri, kasaha kɨtɨ uan.
Si salen culebras, ratones, ratas, entonces se me enchina el cuerpo, [esto lo] hacen esos animales.

nandɨyɨ [nandɨyɨ] encogerse
Sahma kachi nu ma nakacha viiyo chi nandɨyɨni.
La ropa de lana si no la lavamos con delicadeza entonces se encoge nomás.
Nu nikuñahnu, nijaa ndasɨ kuiayo nandɨyɨyo.
Si llegamos a ser ancianos, llegó muy abundante nuestro año (llegamos a muy avanzada edad), nos encogemos.

nandɨyɨ tɨkuañuhu [nandɨyɨ tɨkuàñuhù] estar enterrada la brasa de lumbre (para hacer nueva lumbre para otro día)
Chindee tɨkuañuhu chii yaa nanandɨyɨ.
Mete la brasa en la ceniza para que esté enterrada.

nanduishi [nanduishì] calentarse [= **nanduvishi** < **na-nduu-vishì**]
Ndukavatɨ na-ichitɨ, nanduishi, nanduishitɨ jiin ndijin luli uan, chi yoo ndijin luuni.
Se acuesta [la serpiente emplumada] para secarse, se calienta, se calienta con sus alas pequeñas esas, porque hay (tiene) alitas bonitas.

nanduku tuhun [nandúkú tùhun] investigar

ɬn chaa ndichi, ɨn ñaha ndichi kakuu ja kananduku tuhun, kaskuaha ja nanihi nuu tana jakuu ñayiu ja katahan kuehe shraan, sakuaha suan nduvahayi jinahayi, shi suni kananduku tuhun taka tuhun anaha, te kaskuaha ndesa niyoo anaha, taka nou nikasaha ndɨyɨ ja nikayaa shranuu, suan kuniyo ndesa nindukoo ñuyiu yaha.

Un hombre científico, una mujer científica son los que investigan, estudian, encuentren la medicina para la gente que tiene enfermedades muy graves, para que así se alivie, o también investigan toda la historia antigua, y estudian cómo fue antes, todo lo que hicieron los difuntos que vivieron antes, así sabremos cómo se asentó (creó) el mundo.

Maari ndaturi nuu Chuhchi, chi nijahaya ja jinituniri, te nikutuhari, nandukutuhunri te chaari yuhu maayo, yuhu Ñuu Sau, jakuu ñayiu suchi vekoyo.

Soy favorecida por Dios, porque me dio mi entendimiento, y aprendí, investigo y escribo nuestra lengua, la lengua del pueblo de la lluvia, para la futura generación.

nanduvishi [nanduvishì] calentarse [= **nanduishi** < **na-nduu-vishì**]

Nakasuri ɨn sahma vishi sɨkɨ jahari, nanduvishi chi shraan nijaha stoto kajin.

Pongo un trapo caliente sobre mis pies, para que se calienten porque tienen mucho escalofrío.

nanduvishi [nanduvishì] endulzar, que se haga dulce

Chuhunka azucar nuu kafero te nanduvishi chi tuu kuɨtɨ vishi jihi.

Échale más azúcar a tu café para que se haga más dulce, porque no está nada dulce.

naña [naña] chayote

Keeyo, sa kuniyo yua, tɨkuɨtɨ, naña, yɨkɨ.

Comemos por ejemplo quelites, papas, chayotes, calabazas.

Naña nahnu kakuu, kishikori nia naña nahnu, te ndoo ja tihlu ja kee maayo.

Los chayotes están grandes, iré a vender puros chayotes grandes y se quedan puros [chayotes] chiquitos para que los comamos nosotros.

Nichaari naña yata veheri anduji te tuu ninana chi maa yuu ndihi kaa yata vehe uan, te vaha nanachuhun iiri naña jaha nundehe tɨtuun, uan tuu kandaa yuu ndihi.

Sembré chayote en el patio de mi casa el año pasado, y no nació [la planta] porque pura grava está tirada allí en el patio; creo que sembraré mejor el chayote al pie del capulín, allí no está tirada grava.

Asu keeyo naña nikayisha, yoo tɨnɨ nuu naña, naña kuii, naña kuijin, naña kuaan, naña lɨɨ, naña iñu.

Se comen sabroso los chayotes macizos, hay diversas variedades de chayotes: chayotes verdes, chayotes blancos, chayotes amarillos, chayotes lisos, chayotes con espinas.

Kuaha nuu ndeyu kuu sahayo jiin naña uan jinaha.

Varios platillos se pueden hacer con los chayotes.

nañuu [nañuu] aporcar, menear, escarbar, limpiar (la milpa)

Nañuu kɨsɨ ndeyu chi nanatɨin ndeyu.

Menea la olla de comida porque [no sea que] se vaya a pegar la comida.

Chuun nañuu jaha itu te tahnu.

La gallina está escarbando al pie de la milpa y se rompe (la milpa).

Kuu itu ñaha, itu sau, shrahanka kanañuu, te vasa kɨu ndiko.

Será milpa tempranera, milpa de temporal; primero se limpia y después entra "la segunda" (se aporca).

Nu ma nañuu itu ma kuahnu vaha itu uan te ma kee nɨñɨ.

Si no se aporca la milpa no crece bien, no dará mazorca.

Te kasaha, kajitu itu, kanañuu itu.

Y trabajan, siembran la milpa, limpian la milpa.

nasaa [nasáá] ¿cuánto?

¿Te nasaaro nikayoo?

¿Y cuántos [hermanos] fueron ustedes?

Te nasaa kuia yoo ja nikajain ni ndahu luli ni uan?

Hace cuántos años que pusieron su negocito?

Keiro ndiha ja shraan nikajihi ñayiu, kuaharo nasaayi nikajihi.

Decías hace rato que murió mucha gente, ¿cuántos de tus hermanos fallecieron?

¿Ja nasaa kuaharo sndɨkɨ uan? te kuaanri. Nu nasnuuro joo yahutɨ te kihintɨ jiinri vinañuhni, kuahaniri ɨn nujinuni shruhunro.

¿Por cuánto das ese toro?, y lo compro. Si bajas un poco su precio entonces irá conmigo ahora mismo, doy en un instante tu dinero.

nasaa nuu [nasáá nuù] gran cantidad
Nɨɨ nuu yoho ñayiu legitimo, ja kakuuyo sehe Ñuu Sau, nasa nuu ja nikakunaniyo nuu ñayiu stila, kakunaniyo indio, ja tu kajini, ñayiu yuku. Ko vina chi nikakuu asu ñuuyo, tuhun ñuuyo, ndɨhɨ ja nikasaha ndɨyɨ anahayo nuu jinaha, nikanasaha yee ndɨhɨ ja kakuu yeeyo, ko vina akuanuña nuuyo, ma kuuka ja sndahuyo yoho jinaha, vasu kasaha ni kuangoyo.

Anteriormente, nosotros la gente legítima, que somos los hijos de la Nación de la Lluvia, gran cantidad de nombres peyorativos nos pusieron las personas de habla castellana, nos llamaron indios, que no entienden, gente montés (salvaje). Pero ahora les gustó [saber de] nuestros pueblos, la historia de nuestros pueblos, todo lo que hicieron nuestros difuntos de antes (nuestros antepasados), se apropiaron de todas las cosas que son nuestras (nuestra herencia), pero ahora ya tenemos conciencia, ya no podrán engañarnos, aunque siguen haciendo lo mismo.

nasaha yee [nasáha yee] adueñarse
Toho gringo ja kaskuaha ñuuyo, taka ja niyoo anaha shi ja yoo vina, tuu kasaha vaha jinaha, chi nouni kaskaa ja kakahan jinaha, ko nu ɨn ñayiu maayo chaa tutu te nanduku tuhun ja kuu tuhun ñuu sani niyoo anaha shi vina, tuu kajaha gringo uan, chi shraan kakuu kuasu-ini jinaha, te vihaka nu kii ɨnga ñayiu ñuu jika, ja ɨnga ñuu ɨnga teyu, chi ma kuaha kuɨtɨ jinaha, kakuasuni-ini jinaha. Suni suan kasaha ñayiu stila nuu Ñuu Kohyo, ma kuaha kuɨtɨ chi chindeeni yoho chishreheni jinaha, nakeiyo yoho ñayiu legitimo, maayo ñayiu Ñuu Sau. Sa kuniyo ñayiu ja kasatiun kuenta INAH uan, kanasaha yee ndɨhɨ ja nikasaha ndɨyɨ anahayo.

Los gringos que estudian nuestros pueblos, todo lo que hubo antes (arqueología) o que hay ahora (antropología), no hacen bien, porque dicen cualquier cosa, pero si alguien de nuestra gente escribe un libro e investiga la historia del pueblo como fue antes o ahora, no lo dejan los gringos, porque son muy envidiosos, peor si viene otra persona de un pueblo lejano, que es de otra nación, entonces no lo permitirán en absoluto: son muy envidiosos. También así hacen los hispanohablantes de México, no dejarán (permitirán) nada, porque nos oprimen, a nosotros, la gente legítima, nosotros la gente del Pueblo de la Lluvia (Ñuu Sau). Por ejemplo las personas que trabajan por cuenta del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia) se adueñan de todo lo que hicieron nuestros difuntos de antes.

nasaka [nasàka] revolver
Nasaka yusha nuni jiin yuchi trɨu ja kuu staa.

Revuelve la masa de maíz con la harina de trigo para hacer las tortillas.

Nasaka nuu nuni, chɨkɨ tata, nduchi lava, nduchi ndichi ja kɨu nuu itu.

Mezcla maíz, semillas de calabaza, habas, frijoles para que entren en la milpa (en su siembra) .

nasajaa [nasájáá] renovar
Nasajaade vehede, nakahyide, vaha ñaa nasahade vehede, nduujaa vehe.

Está él renovando su casa, la está pintando, muy bien está él haciendo su casa, va a quedar nueva su casa.

nasaluu [nasáluu] hacer bonito, embellecer(se)
Sehe sɨhɨri nasaluuña maaña chi kihinña yaa, akuaa vina. '¿Ndeu kihinro ja shraan nasaluuro maaro?' niyatuhunriña. 'Kihinna yaa' ninayukaniña.

Mi hija se está embelleciendo porque irá al baile, hoy en la noche. "¿Adónde vas que te estás arreglando muy bonita?", le pregunté. Ella me contestó: "Iré al baile".

Nasaluuri maari, ndukuhunri shoo jaari, sɨkɨ sohori, sɨkɨ sukuri, te kundiiri pañu jaari, te kihinri viko Nduha Ndehyu.

Me arreglo bien (me hago bella), me pongo mi falda nueva, mis aretes, mi collar, me taparé con mi rebozo nuevo e iré a la fiesta del Llano Lodoso (Abasolo).

nasama [nasama] cambiar, mudar; hacer trueque

Nasama shoo jaluli yɨkɨ uan chi shraan nindaji shooyi.

Cambia el pañal del bebé porque se mojó mucho su pañal.

Ndɨyɨ taari ninasama vehe yuhu ichi; maa mahñu ñuhu nika-iin vehe kahnu jiin vehe cocina sanuu, te uan nikakuri jinahari.

El difunto mi padre cambió las casas hacia la orilla del camino; en medio del terreno estuvieron la casa grande y la cocina antes, y allí nacimos.

Nasama jayii sehe kuahaña vehe nuu yaade chi shraan yahu chahu vehe nuu yaade vina, te ninihide ɨn vehe ja tuu yahu shraan.

Se va a mudar el hijo de su hermano de la casa donde vive porque paga muy caro por la casa donde él vive ahora, y encontró una casa que no es muy cara.

Nasamari nuu tiunri, tuka janta-iniri tiun ja sahari.

Cambiaré de trabajo, ya no me gusta el trabajo que hago.

Nastuturi manzana te ja nasamari jiin ndua nete, ndua ndusu, aju, ndɨkɨ, kɨu yahu.

Recojo las manzanas y las intercambio por guaje, pápalo quelite, ajo, cebolla el día del mercado.

nasana (nuu/shini) [nasàna (nuù/shinì)] desvariar, delirar

Ñayiu kuhu ma kuu kuyaa maɨn chi nasana nuu.

Una persona enferma no puede estar sola porque puede desvariar.

Nasana shini toho najini.

Está delirando esa persona borracha.

nasandoo [nasándóó] limpiar; corregir, enderezar, hacer recto, hacer derecho

Nasandoori nduchi tuun nachoho ja kee samayo, chisndeeri ɨn kɨsɨ kahnu nuu ñuhu ja choho nduchi.

Limpio los frijoles negros, que se cuezan para que comamos; pondré una olla grande en la lumbre, que se cuezan los frijoles.

Vilu nasandootɨ nuutɨ.

El gato se limpia su cara.

Nu nou kasaha seheyo, suhun, shi kajika ñaayi, onde luliyi nasandooyi jinahayi.

Si algo hacen nuestros hijos, roban o andan por malos caminos, desde pequeños hay que corregirlos.

Nasandoo toho Tin ndava vehe chi nikajain yakua.

El señor Agustín endereza el travesaño de la casa porque lo pusieron chueco.

Tɨnɨ ñayiu tuu kayoso ndoo tutu nuu nikandukoso sa nikakaku, te vina kanasandoo tutu vehe anii nuu kachiso ñayiu suchi ja vekoyo. Suni ruhu ninasandoori tutu ja nikakuri (actari).

Varias personas no están registradas correctamente en los papeles donde se registraron cuando nacieron, y ahora los están corrigiendo en el municipio donde registran a la gente joven que viene (registro civil para registrar recién nacidos). También yo corregí mi acta de nacimiento.

Tutu ñuhu suni tuu kayoo ndoo; nu nasandooyo tutu ñuhu suni nasandooyo shrehñu ñuhu nuu ketahanyo jiin ɨnga toho. Kihin toho jindee vehe anii ja kuu ñuhu como, ki chikuaha ñuhu te nasandoo shrehñu.

Las escrituras del terreno tampoco están correctas; si van a corregir los papeles de los terrenos también irán a hacer rectas las besanas, donde colindamos con otra persona. Irá la persona que está en el municipio para las tierras de la comunidad (encargado de bienes comunales) a medir el terreno y hacer recta la besana.

nasavaha [nasávàha] arreglar, componer, reparar, planchar

Nasavahaña shoo maaña te nachitahnuña vii vii.

Ella plancha su enagua y la dobla muy bonito.

Ñayiu kuangoyo kuanasavaha ichi chi shraan nikatanu jiin sau shraan.

La gente se fue a componer los caminos porque mucho se desbarataron con el aguacero.

Nasavaha shini vehe cocina chi shraan jihin nuu nikejaha viko sau.

Arregla el techo de la cocina porque se filtra mucho [el agua] cuando empieza la época de lluvia.

Nitahnu ɨn kaa carru, te va onde Ndijin Nuu kinasavahade carru.

Se rompió un fierro del carro, y creo que hasta Tlaxiaco irá a reparar el carro.

Kuaha sahma yoo ja nasavahari, nindeya suhnu, shoo, sahma yɨnɨ, ndɨhɨ vi nasavahari.

Hay mucha ropa que voy a planchar: abundaron camisas, faldas, servilletas; todo eso voy a planchar.

nasavishi [nasávishì] recalentar, calentar, que se haga caliente

Nasavishi nducha maa naa jayii luli ja skuchiyi, chi shraan vijin nducha te vijin saha.

Que la mamá del niño caliente el agua para que se bañe el niño, porque está fría el agua y hace frío.

nasavishi [nasávishì] endulzar, hacer dulce

Nasavishiri joo yɨkɨ iñu jiin panela sakuaha nakee asu.

Endulzo con algo de panela la calabaza para que salga sabrosa.

naskaa [naskáa] extender, estirar; peinar

Ninaskaa toho Melo ñii sndɨkɨ una, chi kishikoto ichaan nuu toho ja jaan ñii.

Estiró el señor Melitón el cuero de toro porque lo va vender mañana al señor que viene a comprar cueros.

Sa ninajaari vehe jisndee ɨn tijii sɨkɨ ñɨtɨ naskaa ndijin.

Cuando llegué a casa estaba trepado un zopilote sobre la arena estirando sus alas.

Kain ɨn yuu te chukuro ndichi sɨkɨ yuu uan, naskaaro ndichi uan nana-ichi.

Pon un petate y pones los ejotes sobre ese petate, extiendes los ejotes para que se sequen.

Jiin kuka naskaayo, natɨɨnyo ishiyo, yoo kuka yujicha te yoo kuka yukutu.

Con el peine nos peinamos el pelo, hay peine con dientes anchos y hay peine con dientes tupidos.

naskaka [naskáka] pasar un trapo sobre algo para limpiar o sacudir; embarrar

Naskaka ɨn sahma vishra sɨkɨ tabla nuu kajisndee koho.

Pasa un trapo mojado sobre la tabla donde están volcados los platos.

Naskaka joo nducha kaka nuu shoo te kuakaña jiin ndaku shoo nuu shoo.

Embarra con agua de cal el comal, y que barra ella con la escoba del comal el comal.

Naskakaña shrahan nuu staa, suni naskaka nduchi.

Ella embarra manteca en la tortilla, y también embarra frijoles.

naskundii (sɨkɨ) [naskundìi (sɨkɨ)] levantarse en contra, condenar, acusar

Ñayiu Ñuu San Miguel uan nikanaskundii sɨkɨ tahan ñuu maa ni jinaha.

La gente de San Miguel se levantó en contra de su propia gente.

Maa toho ja kuu ñahnu nuu vehe anii ninaskundii ñayiu ñuu sɨkɨ toho ja ninihi kuachi ja nituu ñuhu yuku uan.

El mismo presidente hizo que la gente del pueblo condenara al que culpan, el que encendió aquel monte.

nasnaha nuu [nasnáha nuù] imitar

Jaluli tihlu mani kanasnaha nuuyo, ndɨhɨ ja sahayo kasahan jinaha.

Los niños pequeños puro nos imitan, todo lo que hacemos hacen ellos.

Jaluli kanasnaha nuu tahan jinaha.

Los pequeños se imitan entre sí.

nasnaha yuhu [nasnáha yuhu] responder con enojo, faltar el respeto, arremedar

Kayoo ja suchi ja tuu kajandatu nuu taa, naa; nuu katahu tiun nuu jinaha sa maa kanasnaha yuhuto jinahato.

Hay jóvenes que no obedecen a sus padres; cuando les dan consejos incluso les responden mal o los arremedan.

Nukahnu shraan luu nasnaha yuhuyo ja kahanyo, ndɨhɨ ja kakahan ñayiu nasnahayi.

Nukahnu muy bonito arremeda lo que hablamos, repite todo lo que dice la gente.

Tuu vaha ja nasnaha yuhu ñayiu ja kakuu ñahnuka nuuyo.

No es bueno arremedar a la gente que es mayor que nosotros.

nasnaha ñuhu [nasnáhá ñuhù] encender fuego

Kuhuro tahan shian nasnahaña ñuhu, te chisndeeña tɨndoho suha ja kohoyo.

Tu hermana cada mañana enciende la lumbre y pone el jarro de chocolate para que bebamos.

Anaha tuu shruhun yoo ja kuaan cerillu, suni tuu nikashiko ndevaha cerillu, te mani

nikajakiin tɨkuañuhu vehe ɨn tahan maa ñayiu, shi ɨn toho ja yaa yani te kayaka mani nuu tahan jinaha, ja nasnaha ñuhu. Te katɨu nuu tɨkuañuhu jiin yuhu shi kakaja nuu jiin vichi te suan kayu ñuhu uan.

Antiguamente no hubo dinero para comprar cerillos, tampoco vendían como quiera cerillos, y puro iban a traer carbón ardiente de la casa de un familiar cercano o de una persona que vive cerca y se llevan bien, para encender la lumbre. Y soplan con la boca el carbón ardiente o soplan con el soplador y así arde la lumbre.

nasndaku [nasndáku] hacer recordar
Nasndaku nuu toho yii uan ja tauto nuu yɨtɨ ja nikihin jikato, te kichahukato.

Recuérdale a ese señor que debe todavía las velas que se llevó fiadas y todavía no las paga.

Nasndaku joo nuuri ja nakinayakari saha tauri vehe toho mayordomo.

Recuérdame por favor que vaya a entregar la *gueza* que debo en la casa del mayordomo.

nasndɨu [nasndɨ́u] meter, guardar
Nanasndɨuri yɨkɨ ini vehe, ja kajisiku yata vehe, mani kanatuyaa.

Voy a meter las calabazas adentro de la casa, las que están fuera puro se ruedan.

Ndata mesa yata vehe jiin ndikandii, vaha nasndɨu-ini vehe.

Se raja la mesa fuera de la casa con el sol, mejor métela a la casa.

nasndɨyɨ tɨkuañuhu [nasndɨyɨ tɨkuàñuhù] enterrar las brasas de lumbre (para hacer nueva lumbre para otro día)
Nɨɨ nuu toho ñahnu ja tuu shruhun kajindaha ja kuaan cerillo, te nikachinduji, nikanasndɨyɨ tɨkuañuhu, te jiin uan nikanasnaha ñuhu ɨnga kɨu.

Anteriormente las personas grandes que no tenían dinero para comprar cerillos enterraban las brasas de lumbre [para hacer una nueva] y con eso hacían fuego al siguiente día.

nastaa [nastaá] barrer
Nastaa ini vehe chi nikandaa mihi, mihi ja nduu jahan kikacharo nuu itu.

Barre dentro de la casa porque se amontonó la basura; basura (orgánica) que se hace abono ve a tirarla en la milpa.

Josori nducha nuu ñuhu ja ma ndava tɨkachaa te vii vii nastaari.

Riego agua en el suelo para que no se levante el polvo y con cuidado barro.

nastaa [nastaà] jalar
Nastaa kɨnɨ yoho te tehnte.

El puerco jala la cuerda y se rompe.

Kanastaa tahan maa jaluli uan jinaha ja kaijisɨkɨ.

Se están jaloneando entre sí los niños que están jugando.

Nastaa joo yoho cubeta nducha te kuaharo nuuri.

Jala un poco el mecate de la cubeta de agua y me lo das.

nastutu [nastútú] recoger, cosechar
Kajahan kanastutu chɨkɨ tata.

Van a recoger la semilla.

Kaa nuni, kaa nduchi, kaa chɨkɨ yata vehe nuu ñuhu uan, nastutuyoyi chi tuu vaha ja kajañu sɨkɨyi, chi ja ndɨhɨ chɨkɨ tata yaha kuu ja kaichakuyo, chi nu tuu chi kuuyo ja soko.

Están tirados maíz, frijol, pepita allá fuera de la casa en el suelo, los recogemos porque no es bueno que los pisen, porque por todas estas semillas es que vivimos, porque si no nos moriremos de hambre.

Kanastutu ndehe chi shraan nikakoyo.

Recogen los capulines porque cayeron muchos.

Kuahan yuku kuanastutu tindika vina ja nandii.

Vete al monte a juntar piñitas de ocote ahora que hay sol.

Nastutu puesturo chi a vei sau.

Recoge tu puesto porque ya viene el agua.

¿Najaha tuu kanastutu jaluli tutu?

Por qué no recogen los niños los papeles?

nastuu [nastúu] manifestar, revelar [cf. **natuu**]
Nastuu maa Iha Sɨhɨ Natividad nuu ñayiu.

Se manifiesta la Virgen de Natividad a la gente.

Iha Sɨhɨ Guadalupe ninastuuya maaya nuu Juan Diego, ja uan kuu ja nikasaha vehe ñuhuya.

La Virgen de Guadalupe se manifestó a Juan Diego, por eso es que edificaron su iglesia.

Nastuu maa jani nuuyo na kɨtɨ nduuyo.
Nos revela el sueño qué animal nos volvemos.

nastuu [nastuu] recoger; limpiar ritualmente (pasar, frotar un huevo sobre una persona, para curar, sacar afecciones espirituales)

ɨn toho sɨhɨ ñahnu nakana jayii luli uan, nastuuto jiin ndɨu jiin ita nahnu nuu niyuhuyi yuhu ichi uan, yujuehe vehe ndoho. Te nastuuto shini, ndaha, yata, choo, jika, chii, jaha, sɨhɨn, ndɨhɨ maa jakuhu uan.
Una mujer anciana está "levantando" (haciendo una cura ritual) a ese niño, lo limpia con huevo y floripondio donde se asustó allí en el camino, en la puerta de la casa de adobe. Y limpia (frotando con el huevo) la cabeza, las manos, la espalda, los hombros, el pecho, el estómago, los pies, las piernas: todo el enfermo.

Nikachihitu naha jinaha, jiin uanni te nikuu; nikanastuu naha ndɨhɨ nuu nijisɨkɨna sa lulina, nuu ninduana nu najini yoho, nou ndɨhɨ na, te nikuutu ja ninduutuna tihi.
Me echaron ellos [remedios], con ésos, pues, se pudo; me limpiaron todo donde jugué cuando era pequeña, donde me caí, sí sabemos qué todo eso fue [la razón] porque me compuse un poco.

Nikahma ndɨu ja ninastuuri roho, shraan yihiro tachi uhu.
Sonó el huevo [con] que te limpié: cargas mucho mal aire.

Nastuu ɨn ndɨu jaluli yɨkɨ chi shraan ndeheyi, va nikasaha kuehe tɨnuu jiinyi.
Limpia [con] un huevo a ese bebé porque llora mucho, creo que le hicieron mal de ojo.

Ndukuri ɨn toho ja kinakana ruhu nuu niyuhuri te nitahanri tushraan-ini, uan saha jiinri ja kuhuri, te nastuu usha ndɨu ruhu.
Busco a un señor para que me vaya a "levantar" (hacer una cura ritual) donde me asusté y me enojé, allí hace conmigo que estoy enferma, y me limpiará con siete huevos.

nasu [nasú] ni siquiera

Nasu ja kuu kuehe tasɨ kuu kɨtɨ uan.
Ni siquiera brujería significan esos animales.

Nasu ɨɨn.
No es uno solo, ni uno solo.

Nasu suan yoo kaha ja kuyaayo ñuyiu yaha, mani tuhun ndohoni yoo.
No es así nomás que vivimos en este mundo, es puro problema.

Nasu suan niyoo anaha, sɨɨn nikayaa ndɨyɨ ñahnu jinaha, te ni asu suanni kusikuyo chi ndɨhɨ sama kuaha, tahan kuia sama kuaha.
No era así antes, de modo diferente vivieron los antepasados, y tampoco así vamos seguir viviendo, porque todo cambia, cada año va cambiando.

nasuishi [nasuishì] calentar, endulzar [= **nasavishi**]

nashii [nashìi] marchitar

Nashii itu ja tuu kuɨtɨ kuun sau.
Se marchitan las milpas que no llueve.

Nachuhunyo nducha jaha yunu javishi chi shraan kanashii, te tuu kajahnu.
Echamos agua al pie de los árboles frutales porque se están marchitando mucho y no crecen.

Chindeeña ndua nuu nducha chi nanashii.
Ella mete las legumbres dentro del agua porque [no sea que] se vayan a marchitar.

Nashii kasaha itu ja tuu kuun sau, te kanashii.
Se ponen tristes las milpas que no llueve y se están marchitando.

nashii-ini/nuu [nashìi-inì/nuù] estar triste, acongojado, afligido, preocupado

Nashii-iniña ja kuahan yiiña ichi ninu, tuu jiniña nu nihide tiunvi.
Está ella afligida porque se fue su marido al norte y no sabe ella si él encuentra trabajo.

Nashii-inide ja tuu nihide tiun, te tuu nihide shruhun ja chuhunde nuu ñasɨhɨde.
Él está triste que no encuentra trabajo y no tiene dinero para mandar a su esposa.

Nashii nuu jaluli yaha ja tuu nijahanyi Nundua jiin taayi.
Está triste su rostro de este niño [por]que no fue a Oaxaca con su papá.

¿Nou tahanro ja shraan nashii-iniro?
¿Qué te pasa que estás muy preocupado?

Ma nashii-iniro chi nd̷ih̷i kihin vaha.
No te acongojes porque todo va a ir bien.
Nashii-ini tata ñuu ja tuu nike n̷iñ̷i kuia yaha.
Está acongojado el abuelo [por]que no se dio mazorca este año.

nashiko [nashìkó] revender, volver a vender
Kanasaha yee nd̷ih̷ivii ja kasahari, te kanashiko jinaha, kasaha ndevaha jiinri.
Hacen suyo todo lo que producimos, y lo revenden ellos, (mientras) nos maltratan.
Sa chahanka te koo ichi vaha, ichi ja tuu ndehyu, ja ni asu ichi ñuhu kuu sanuu, shraan nikakii ñayiu ja Ndijin Nuu jiin camion carga, suni toho Valerdi ja ñuu Puebla nikakishiko ñunu yaha kuii, janu t̷inana soo, t̷inana kuaha, ñunu nd̷ik̷i. Te kanakuaan ñayiu nuu jinaha i̷n ñunu nd̷ik̷i, i̷n janu t̷inana, ndesa kakuni maa ñayiu uan jinaha ja kanashiko kuachi. Nd̷iy̷i naari nakuaanyi nuu jinaha te nashiko kuachiyi. Onde vina kakii camion ndaha ñuu Ñuu Kohyo, ndaha Ñuu Puebla, te ñayiu kajaan i̷n uu janu t̷inana, suni ñunu nd̷ik̷i, yaha kuii kajaan, te ja kanashiko kuachi nuu yahu shi vehe. Taka ja kasaha yahu nashiko kuachi, maa ja kakii kakishiko javishi, t̷inana, yaha kuii, nd̷ik̷i, ndua, kajaan kahnu te ñayiu kajaan joo ja nashiko kuachi.
Cuando todavía no había carretera buena (asfaltada), camino que no es de lodo, que no era ni siquiera de tierra (terracería), en ese tiempo vino mucha gente de Tlaxiaco con sus camiones de carga, también el señor Valerdi de Puebla, vinieron a vender costales de chile verde, cajas de tomates de cáscara, tomates rojos, costales de cebollas. Y les compraba la gente un costal de cebolla, una caja de tomate, como a la gente le convenía [por]que lo revendían al menudeo. Mi finada madre les compraba y revendía al menudeo. Hasta ahora vienen camiones de diferentes partes de México, del estado de Puebla, y la gente les compra una o dos cajas de tomate, también un costal de cebollas, chiles verdes compran, y los vuelven a vender al menudeo en el mercado o en (el puesto de) sus casas. Cada persona que hace su negocio vende al menudeo, los que vienen a vender frutas, tomates, chiles verdes, cebollas, legumbres, compran por mayoreo, y la gente les compran algo para revender al menudeo.

nashiokani [nashiókáni] mandar de vuelta
Nashiokaniyo tahu ja nichaa vehe toho mayordomo, sani katitiun suan nashiokaniyo ja kinoho.
Mandamos de regreso los bocados que llegaron de la casa de los señores mayordomos, tal como ellos los enviaron así les devolvemos de regreso.

nashiokava [nashiókáva] dar vuelta, volcarse, regresar
Vaha kuahan chaa suchi uan, ¿nou nijaniinide ja ninashiokavade vendiide?
Bien se fue ese hombre joven, ¿qué pensaría que dio vuelta y viene de regreso?
Uni jaha nijikoyava carrude te ninashiokavade jiin carrude.
Tres veces dio vuelta su carro y se volcó él con su carro.
Nashiokava staaro chi kayu.
Voltea tu tortilla porque se está quemando.
Toho s̷ih̷i ñahnu ndukooto yunoho, tuuto ñuhu chii shoo te nashiokavato staa.
La señora anciana está sentada junto al fuego, atiza la lumbre debajo del comal y voltea las tortillas.

nashiokava s̷ik̷i [nashiókáva s̷ik̷ì] voltearse en contra
Kayoo ñayiu ja tuu kakahan ndoo, chi vaha kahan jiinyo, ko i̷nga k̷iu kanashiokavani s̷ik̷iyo.
Hay gente que no habla derecho, porque bien habla con nosotros pero al otro día se voltea en contra de nosotros.

nashukuin [nàshukuín] regresar [= **nayukuin**]
Nd̷iy̷i naari nindeheyi, nikahanyi, nijiso yoko yuhuyi, te nd̷ih̷i uan ninashukuin s̷ik̷i maa ja nitahan nundoho.
Mi difunta mamá lloró, habló, echó su aliento [como maldición], y todo eso se regresó sobre ella, por lo que sufrió (se accidentó).

natahu-ini/nuu [natahù-inì/nuù] despertar, despejarse
Nijaniri ja jikari i̷n yuku, janiri te ninatahu iniri.

Estaba soñando que andaba en un monte, soñaba y me desperté.

Kahan jaluli uan jinaha nanatahu nuu, chi a nindii, te nakasi-iniyi jinahayi.

Habla a esos niños para que despierten, porque ya amaneció y que almuercen.

Kaa uni jañaha kuu ja nichaa vahu vetava chuun, te maa ora uan ninatahu-iniri.

A las tres de la mañana es que vino el coyote, viene a sacar las gallinas, y a esa misma hora me desperté.

Tahan shian jichiri te suan natahu vaha nuuri.

Cada mañana me baño y así me despierto bien.

natahu [natahú] quebrar, roturar (la tierra), arar

Betu natahu ñuhu jiin sndɨkɨ, chi maa nakihin ndayoho, suni mani maa Betu kinatahu ñuhu. Nuu nitehnte ndayoho kɨuni sndɨkɨ, ja natahu ñuhu.

Beto ara la tierra con sus toros, porque siempre él agarra el zacate, también él, Beto, viene a roturar la tierra. Cuando se cortó el zacate entra luego la yunta para arar la tierra.

Va kuun ɨn sau shraan, shi kuun ñiñi chi natahu ndaji viko andɨu.

Creo que va a caer un aguacero, o caerá granizo porque se parten y se sueltan las nubes en el cielo (hay nubes como borreguitos en el cielo).

Jose natahu nduku ja kɨu kayu chii shoo jakuu staa ñihni ja kasi-inide.

José está partiendo leña para que entre a quemarse debajo del comal con las tortillas calientes para que almuerce él.

Natahuri ɨnjinuni kɨsɨ yaha chi a yihi kuihñi.

Quiebro de una vez esta olla porque ya tiene rajadura.

Ñayiu kanatahu ñuhu, kɨu sndɨkɨ ja natahu ja nasakanuu mihi ja nduu jahan.

La gente ara la tierra, entra la yunta para arar la tierra y que se revuelva con la basura que se convierta en abono.

natahu shini [natahú shinì] romper la cabeza, pensar/estudiar mucho

Natahu maa jayii jiin jasɨhɨ uan shini ndesa kuyaa jinaha chi kayoo sehe, te mani shruhun kuni ja kuahnu jaluli uan jinaha. Nu yoo seheyo mani ja tahuyo shiniyo kuni.

Que piensen bien el hombre y la mujer cómo vivirán porque tienen hijos, y puro dinero se requiere para que crezcan los niños. Si tenemos hijos se necesita puro romper la cabeza.

Ñayiu suchi natahu joo shini, chi tuu katahu shini, mani ja kuahayo nuu kakuni.

La gente joven que piense un poco, porque no piensan, puro quieren que les demos (todo).

nataka [natakà] reunirse, juntarse

Kanataka ñayiu vehe anii ja ndatuhun ndesa saha jinaha, ja nasama jaha, nasama ndaha, ndeu kundee kuantiun nuu vehe anii.

Se está reuniendo la gente en el municipio para ponerse de acuerdo cómo harán que se cambie el pie, que se cambie la mano (la autoridad), quién estará mandando (como autoridad) en el palacio municipal.

Tahan kɨu jueves kanataka nde shahun uni ndaha jaha ndaha ñuu kuachi shini ñuu, shini Ñuu Ndeya.

Cada día jueves se reúnen todas las dieciocho autoridades de las pequeñas comunidades en su cabecera Chalcatongo.

Mahñu toto kajaskana ina nijihi te kanataka tijii ja kayee kɨtɨ uan.

Entre las peñas van a tirar perro muerto, y se juntan zopilotes que comen ese animal muerto.

natava [nátava] sacar retrato

Jasuchi Ñuu Nundua shraan kakahyi cuadru, kanatava yuku, kɨtɨ, kuaha ja kanatava nuu cuadru uan jinaha.

Los jóvenes del estado de Oaxaca pintan muchos cuadros, sacan (pintan) montes, animales, muchas cosas plasman en los cuadros.

natejian [natejían] escombrar

Luu vii nduu veheyo nuu natejianyo ndatiunyo te sandooyo veheyo.

Bonita, hermosa se vuelve nuestra casa cuando la escombramos, hacemos trabajo y limpiamos nuestra casa.

Ninatejianri ini vehe kahnu iku te ninduu teñuni tuku.

Ayer escombré dentro de la casa grande y se volvió caos otra vez.

natɨɨn [natɨ̀ɨn] (volver a) atrapar; peinar
¿Ndesa kuu ja nisaha toho ñahnu uan jiin sndɨkɨ uan ja nindajitɨ, te nijinuñatɨ, ko ninatɨɨntotɨ?
¿Cómo es que hizo esa persona anciana con ese toro que se desató y corrió mucho pero logró atraparlo?
Shraan nani ishi jasɨhɨ uan te kuaha ishiña, ko tuu nɨnɨ natɨɨnña shiniña, te shraan koyo ishi nuu ndeyu, nuu staa; te jayii, iiinide jinahade, nuu nikenda ishi nuu ndeyu chi kandukuina jinaha, uan kakihin ichi ja kani ñasɨhɨ, te maa chaa vasu tuu kajini ja saha ndeyu ja kee maa jinaha, sa suha kandushraan, kakeitu ja ishi kuu ja-uhu chi skanitahan yoho.
Está muy largo su pelo de esa mujer y es abundante su pelo, pero nunca se peina, y se cae mucho su pelo en la comida, en las tortillas; y los hombres, ellos son delicados, cuando sale un pelo en la comida, entonces se enfurecen, allí agarran el pretexto de reprimir y golpear a su mujer, y ellos aunque no se saben hacer de comer, por el contrario se enojan, dicen también que el pelo es el mal porque nos hace pelear.
Nu kuun ɨn Sau shraan te kani taja, tuu vaha ja keheyo yɨkɨ tɨku ja nakikuyo sahma shi tijera, shi ja natɨɨn shini, shi kuita kaa ishiyo vihaka nu ishi nani kuu, tuu kuu kuyaa hacha, shi kundii ina, shi ja kundiiyo jaha yunu, ndɨhɨ uan jantaha-ini taja.
Si cae un aguacero y está pegando (cayendo) el rayo, no es bueno tentar la aguja para remendar la ropa, o las tijeras, o que se peinen el cabello, o traer suelto el cabello, peor todavía si es pelo largo, no es posible que esté el hacha o que esté parado el perro, o que nos paremos al pie de un árbol; todo eso le gusta al rayo (lo atrae).

natoo [natoo] gotear, escurrir
Kanindiiyo ɨn kɨsɨ yujuehe te sakuaha natoo nducha sau uan, te suana kuchiyo nducha sau uan chi tana.
Paramos una olla en la puerta de la casa para que ahí gotee el agua de la lluvia y nos bañemos con esa agua de la lluvia porque es medicina.
Kata ndee koho chaha nuu yoso nanatoo nducha chi vishraka.
Vuelca boca abajo el cajete para que se escurra el agua, porque todavía está mojado.

natuhu-ini [natuhù-inì] cambiar de opinión, cambiar de parecer, arrepentirse [= **nakani-ini**]
Nikei toho Toño ja shiko sndɨkɨ ko ninatuhu-inito ja shikoto.
Dijo el señor Antonio que iba a vender su toro pero se arrepintió de venderlo.
Natuhu-ini maa taa jasɨhɨ suchi uan ja chuhunto ja kiskuahayi Ñuu Kohyo.
Cambió de opinión el padre de esa joven de mandarla a estudiar a la Ciudad de México.
Tuu kandiaari ja kahan toho ñahnu uan, chi nɨnɨ natuhu-inito.
No creo lo que dice el señor anciano porque siempre cambia de parecer.
Ninatuhu-ini sehe kasa toho Maria ja kihin yuku jiinyo.
Se arrepintió su yerno de la señora María de ir al monte con nosotros.
Kahan kaji: nu sinuro skuelaro shi jaaro sava ichi te natuhu-iniro.
Habla claro: si terminas tu escuela o llegas a medio camino y te arrepientes.

natutu [natútú] juntar
Taa, naa, nanakuahayo shahu ja ndɨhɨyo ka-iinyo yaha, ndɨhɨyo nikanatutuyo yaha.
Señor, señora, vamos a dar el parangón, ya que todos nosotros estamos aquí, todos nos hemos juntado aquí.

natuu [natùù] aparecer, mostrarse, manifestarse, lucirse [cf. **nastuu**]
Ninatuu maaya chii kava Buendio, ja uan kuu ja yoo vikoya vierne uni.
Se manifestó Dios (el Señor del Trabajo) debajo de la peña de Buendio, por eso es que se hace su fiesta el tercer viernes.
Natuu Iha Sau nuu yuku kahnu, yuku sau.
Se manifiesta el Señor Lluvia en el gran monte, monte de la lluvia.
Natuu maa Iha Sɨhɨ de los Remedios, Iha Yau, nuu ndɨshrɨ nducha kuijin.
Se manifiesta la Virgen de los Remedios, la Virgen del Maguey, en el pulque.
Maa jani natuu nuuri ja ñihi saha jiinri ja kuhuri, te va kinakana uan ruhu.
El sueño me reveló que el temazcal hace conmigo (causa) que estoy enferma, y

creo que irán a "levantarme" (hacer una cura ritual) allí.

Nanatuuri ɨn tuhun ii nuuro, ma natuuro ja ruhu nikashruhun.

Te voy a revelar un secreto delicado, no vayas a revelar que yo te avisé.

Onde vina natuuña maaña, naha nijahanña.

Hasta ahora se muestra ella, largo tiempo se fue ella.

Ja uan kuu ja nikaketahan ja kusiku unuu jinaha chi jasɨhɨ kakuu ja satiun shraanka, te tuu ndeu natuu tiunyo ñahasɨhɨ, ko chaa vasu ɨn yunu jani te natuu shraan kanatuutu jiin tiun.

Por eso es que se unieron, para que vivan en igualdad, porque las mujeres somos las que trabajamos más, y ni dónde se ve o luce nuestro trabajo; sin embargo el hombre aunque sea un palo para y se luce mucho con su trabajo.

Natuu vahade ja nindukuhunde kachini jaade, nindukuhunde pantalon jaa, suhnu jaade.

Se ve él bien que se puso su sombrero nuevo, se puso su pantalón nuevo, su camisa nueva.

Natuuña jiin sɨkɨ suku, sɨkɨ sohoña, suni natuuña jiin shoo jaa te ja ndiiña pañu jaa.

Se ve ella elegante con su collar, sus aretes, también le luce su falda nueva y que está tapada con su rebozo nuevo.

natuu ñuhu [natùù ñuhù] atizar lumbre

Natuu joo ñuhu chii shoo, nakuu ñihni vaha, chi shraan katɨɨn staa nuu shoo.

Atiza un poco el fuego debajo del comal para que se caliente bien, porque mucho se están pegando las tortillas en el comal.

Maa sehe sɨhɨto katu staa, te maa toho ñahnu ndukooto, natuuto nduku ñuhu chii shoo.

Ella, la hija de la anciana, tortea las tortillas, y la señora anciana misma está sentada atizando la leña ardiente debajo del comal.

natuu [natuu, natúú] enrollar, meter

Natuu yuu nuu nikatuu toho sɨhɨ ñahnu uan te chetuuro jika vehe kahnu uan.

Enrolla el petate donde estuvo acostada aquella señora anciana y lo apoyas en la pared de la casa grande.

Natuu chaa ndichi uan ɨn tutu kani te jicha ja nikahude nuu ñayiu nuu yoso tuhun Chuhchi, tuhun Iha Jesucristo.

Enrolla aquel señor sabio un papel largo y ancho, que leyó a la gente donde están escritas las palabras de Dios, las palabras del Señor Jesucristo.

Onde shini jɨtɨ jahade natuude pantalonde, te kɨude ini jichi.

Hasta sus rodillas enrolla él sus pantalones y entra en la zanja.

Vaha natuu jayii suchi yoho sndɨkɨ, te nachuvahade.

Bien enrolla el muchacho joven el mecate de su toro y lo guarda.

Kɨnɨ natuu kutu chii ñuhu, tava ñahmi ja yeetɨ.

El puerco mete su trompa debajo de la tierra, saca camotes para comer.

Ñayiu kanatuu ñuhu yuku uan.

La gente mete fuego en ese monte (lo incendia).

natuyaa [natuyáá] ir rodando

Natuyaa-ii maa kɨnɨ ja nineñu.

Va rodando sólo el puerco que engordó.

Nanasndɨuri yɨkɨ ini vehe, ja kajisiku yata vehe, mani kanatuyaa.

Meto las calabazas dentro de la casa, las que están fuera puro se ruedan.

navaha [navàha] qué bueno, qué bien

Navaha kuun kuaha ndehe trasnu te kishikoyo nuu Ñuu Kohyo te nihiyo joo shruhun ja chiyahuyo joo ndatiun ja shikoyo yaha.

Qué bien si se da bastante durazno, lo iremos a vender en la Ciudad de México y así hayamos algo de dinero para invertir en algunas cosas para vender aquí.

Navaha ja nichaaro ñuuri vina chi tuu kii kuɨtɨro.

Qué bueno que llegaste a mi pueblo porque no vienes para nada.

Navaha nusaa te nakihingoyo toho uan jinaha nakindu-ii jiin jaluli yaha.

Está bien entonces que vayan esas personas a la bendición con estos niños.

nayaka [nayaka] llevar

Toho ja nayaka tuhun.

Embajador, señor que lleva la palabra.

nayukani [nayúkáni] voltear [= **nayokani**]

Suhnu, shoo, sahma yɨnɨ, ndɨhɨ kayitahnu

yata, ndɨhɨ nayukaniri te nachitahnu, chi kualiari nichitahnu yatato sahma uan.

Las camisas, las blusas, las servilletas, todas están dobladas al revés; las volteo al derecho, las doblo derecho, porque mi comadre dobló esa ropa al revés.

nayukani tuhun [nayúkáni túhun] contestar [= **nayokani tuhun**]

Sehe sɨhɨri nasaluuña maaña chi kihinña yaa, akuaa vina. '¿Ndeu kihinro ja shraan nasaluuro maaro?' niyatuhunriña. 'Kihinna yaa' ninayukaniña.

Mi hija se está embelleciendo porque irá al baile hoy en la noche. "¿Adónde vas que te estás arreglando muy bonita?", le pregunté. Ella me contestó "Iré al baile".

nayukuin [nàyukuín] regresar [= **nashukuin**]

Nu kihinro Ndijin Nuu ¿ndekɨu nayukuinro?, chi taturi roho ja kuaanro ɨn tana ja yoo Ndijin Nuu, chi yaha tuu nuu yoo.

Si vas a Tlaxiaco ¿qué día regresas?, porque quiero encargarte una medicina que hay en Tlaxiaco, porque aquí no la hay.

Kana koho jindee yuku jiin rɨɨ te nayukuin ndusuyi.

Él grita profundo, está en el monte con sus borregos, y regresa su voz (como eco).

Tuu nishiko te ninayukuin kuanoho ñuu jiin ndɨhɨ ndatiun.

No vendió y regresó a su pueblo con todas sus cosas.

Va ma kuyaa naha ñaha Ñuu Kohyo ñuuyo yaha, va nayukuinniña, nohoña.

Creo que la mujer de la Ciudad de México no irá a estar mucho tiempo aquí en nuestro pueblo, creo que se regresará luego.

nayuhu [nayùhú] atemorizar, asustar

Nu kakani, kakahan nuu jaluli te kanayuhu te tuu kakuu kaji, kanayuhu, tuu kakahan kaji, ja uan kuu ja kasaha ndevaha ñayiu nuu ñuu kahnu, tuu kanuña nuuyi jinahayi, tuu kajiniyi jinahayi ja kahan ndanuyi jaha maayi.

Si golpean, regañan a los niños se atemorizan y no se hacen listos, se asustan, no hablan con seguridad, por eso la gente de ciudades grandes los maltratan, no se despejan, no se desarrollan, no saben hablar articuladamente por sí mismos (para que se defiendan).

Jikari kuahanri maa-ɨɨnri, kuahanri yuku shraan uan, te sanaani ninayuhuri ja maa-ɨɨn tuhunri kuahanri.

Caminaba, iba sola, iba allí al monte salvaje, y de repente me asusté que iba muy sola.

nayuu [nayuu] lamer

Nayuu vilu yuhu ja nisajihva ini vehe cocina, nijatava kuñu chuun nichuvahaña ini kɨsɨ, te ja uan tuka tɨɨntɨ tɨñɨ.

Lame el gato su hocico que fue a glotonear dentro de la cocina, fue a sacar la carne de gallina que ella guardó dentro de la olla, y por eso ya no agarró ratones.

Ninayuu ina ini tɨjahan.

Lamió el perro dentro de la cazuela.

neñu [neñu] engordar(se)

Natuyaa-ii maa kɨnɨ ja nineñu.

Va rodando sólo el puerco que engordó.

ni asu [nì àsù] ni siquiera

Sa chahanka te koo ichi vaha, ichi ja tuu ndehyu, ja ni asu ichi ñuhu kuu sanuu, shraan nikakii ñayiu ja Ndijin Nuu jiin camion carga.

Cuando todavía no había carretera buena (asfaltada), camino que no es de lodo, que no era ni siquiera de tierra (terracería), en ese tiempo vino mucha gente de Tlaxiaco con sus camiones de carga.

ni asu suan [nì àsù súan] no así no más

Ni asu suan kaa vehe ñuhu Yuku Chayu uan, ñayiu nikacha yau te nikastɨu yuku aun.

Así no era ese templo de Yuku Chayu, la gente hizo hoyos y destruyó el monte.

Ma kuyaa naha chi nayukuiniro vi, shi ni asu suan kuu?

No irás a estar por mucho tiempo porque luego te regresas, o ¿no es así?

ni- [nì] prefijo del tiempo pasado

-ni [ní] sufijo verbal/posesivo de la segunda persona (singular y plural), hablando con respeto

-ni [ni] sufijo de énfasis

nia [nia] puro
Kava uni nd̷u koni, maa nia nd̷u kuijin, sakuaha najaa tihiñu te skuchiyo jayii luli uan, chi tahan kuehe ñuhu-ini, kuehe nduu te nduvahayi.
Bate tres huevos de guajolota, la pura clara del huevo para que suba la espuma, y bañamos a ese niño porque tiene enfermedad del naual, enfermedad de que se transforma, y se alivia.
Naña nahnu kakuu, kishikori nia naña nahnu, te ndoo ja tihlu ja kee maayo.
Los chayotes están grandes, iré a vender puros chayotes grandes y se quedan puros [chayotes] chiquitos para que los comamos nosotros.

nihi [níhí] usted, ustedes

nihi [nihì] recibir, obtener, encontrar
Ninihituri i̷̷n pedasuri ko ninakuaan ñuhu uan nuuri te nindoo maa i̷̷n lugar uan, iyaa vehe uan ichi s̷i̷k̷i̷ carretera iyaa, ichi ninu nuu iyaa Macedonio nuu yaa Tinu, te ichi s̷i̷k̷i̷ suani; uan nijahnuri vi.
También obtuve mi pedazo pero me compró el terreno y quedó solo ese lugar: está la casa sobre la carretera, hacia arriba, donde está Macedonio, donde vive Tino, y encima, así nomás, allí crecí.
Te nu tuu satiunyo ma nihi ku̷i̷t̷i̷yo.
Y si no trabajamos no hallamos nada.
Nihi kuachi ja nisuhun ja uan kuahan vehe kaa.
Lo acusan de que robó, por eso fue a la cárcel.

nihi [nìhi] fuerte, firme
Nu kee nihi tachi sau te iin viko, chi indee koo shi kuahan ichi uan.
Si sopla fuerte el viento de lluvia y hay nubes, [es] porque la serpiente [emplumada] está allí o se fue por allí.
Nanandajiri chiiri chi shraan nihi nuhni tani jiin sahma chii, nihi nijuhniri.
Voy a soltar mi cintura porque está amarrada muy apretada con el soyate y el ceñidor, la amarré muy fuerte.
Stahya joo yoho k̷i̷t̷i̷ yaha, shraan nihi nuhnit̷i̷.
Afloja un poco el mecate de este animal, está amarrado muy fuerte.

nihi-ini [nìhi-inì] ser firme, terco, muy dedicado, muy metido en lo suyo
Kunihi-iniyi, ma yuhuyi, te tuu ni i̷̷n ja sndahuyi.
Será firme su corazón [del niño], no se asustará, y [no habrá] ninguno que lo engañe.
Ñayiu ja kakuchaku naha chi kajito vaha maa jinaha, tuu kajihi nd̷i̷shr̷i̷, kayee ndeyu ja saha vaha jiin maa jinaha, ja tuu kakuu kuhu ja saha ndeyu, ja nanihi-iniyo jiin kuu, ja keeyo, sa kuniyo, yua, t̷i̷ku̷i̷t̷i̷, naña, y̷i̷k̷i̷, suni javishi sani kakuu ndehe, manzana, nd̷i̷ka, nduchi tuun, nduchi lava, tr̷i̷u. Nd̷i̷h̷i̷ uan kanuu ja keeyo, suan te kuchaku naha shraanyo.
La gente que vive largo tiempo [es] porque se cuida bien, no bebe alcohol, come comida que le hace bien, que no está enferma por esa comida, que nos fortalece; por ejemplo, si comemos quelites, papas, calabazas, también las frutas, como las manzanas, los plátanos, los frijoles, las habas, el trigo. Todos eso es importante para que comamos, y así viviremos largos años.

nini [nini] mientras

ninu [nìnu] arriba, norte
Tuu jini taa maa jayii ja kuahande ichi ninu.
No sabe el papá de ese muchacho que se fue el muchacho hacia el Norte.
Nu kii kuia jaa ichi vee te kuia vaha kuu, chi shraan ja kii ichi ninu.
Si el año nuevo viene del sur, entonces es bueno, porque malo (bravo) es el que viene del norte.
N̷i̷i̷ nuu ñayiu nikañavaha era te mani nikajashi tr̷i̷u, vina tuka kajitu tr̷i̷u, mani kajaan yuchi ja vei ichi ninu uan, sa kuniyo ichi Ñuu Kohyo.
Anteriormente la gente tenía su era y puro trillaba sus trigos; ahora ya no siembra trigo, puro compra harina que viene del norte, como por ejemplo desde la Ciudad de México.
Ini vehe kahnu yoo i̷n mesa ichi ninu, nuu jiyaa chio Chuhchi.
Dentro de la casa grande está una mesa, [orientada] hacia el norte, donde está el altar de los santos.

niña [niá] todos
Jasɨhɨ kuu Guillermina te nikundee jiin sehe uan jinaha, nia ka-iin skuela, te ja avahaka uan kaskuahaka skuela universidad, te maa ɨnña jahaña skuela nuu ndɨhɨ seheña.
Guillermina es mujer y pudo salir adelante con sus hijos, todos ellos están en la escuela, y los hijos más grandes todavía están estudiando en la universidad, y ella sola está dando educación a todos sus hijos.

niñu [niñù] de noche
Niñu akuaa ninditori.
Toda la noche me desvelé.
Shraan uhu-ini sau yaha, niñu te yaka ndita, tuu kuni ndanda, tuu kúú kuù tiun, ma na-ichi sahma chi tuu tahan ndikandii.
Es muy maldadosa esta lluvia, noche y día está colgada (llueve), no quiere levantarse (quitarse), no se puede trabajar, no se secará la ropa porque no pega el sol.

nɨhɨ [nɨhɨ] temblar (por ejemplo de frío)
Shraan nɨhɨ ndaha, nuu nou tɨɨn chi ndendahani kuaha.
Le tiemblan mucho las manos, cualquier cosa que tiene agarrada la deja caer nomás.
Ja ndeyu nduchi shi nɨhɨyo, uan chi tuchiyo nikakuita.
Que nos tiemblen los ojos o que temblemos, eso es porque nuestros nervios están cansados.

nɨhɨn [nɨhɨn] en voz alta, murmurando ruidosamente
Te ñuu soho kakahan nɨhɨn.
En la oreja (les) hablan murmurando.
Nɨhɨn kandatuhun.
Murmurando conversaban.

nɨɨ [nɨ́ɨ́] todo, entero
¿Nasaa ñayiu nikataha ndahu? Va nɨɨ ñuu.
¿Cuánta gente pasó pobreza? Creo que todo el pueblo.
Nɨɨ Shini Ndohyo yaha kasaha tiun uan.
Toda [la comunidad de] esta cabecera de la Ciénaga hace ese trabajo.
Te kajahan, ndɨhɨvi ñayiu uan, nɨɨ ñuu kajahan.
Y van: toda esa gente, todo el pueblo va.
Kihin ndaku te nastaa nɨɨ ini vehe.
Agarra la escoba y barre todo dentro de la casa.

nɨɨ nuu [nɨ́ɨ́ núú] anteriormente
ɬn ja saha ɨn kuachi kahnu shi jahni ndɨyɨ kunuhni te kaka kihin vehe kaa Ndijin Nuu uan, suan nikuu nɨɨ nuu.
Alguien que comete un crimen o asesina, amarrado irá caminando a la cárcel de Tlaxiaco, así era anteriormente.
Nɨɨ nuu yaha uan nikastutu ndɨu te nikajashiko nuu camionero jinaha.
Anteriormente, aquí, allá (por todas partes) juntaban blanquillos e iban a venderlos a los camioneros.
Nɨɨ nuu chaa nikatɨɨn jasɨhɨ tuu nikajika jasɨhɨ, chi nikasuhun ñaha jinaha.
Anteriormente, los hombres agarraban a las mujeres, no las pedían porque las robaban.

nɨnɨ [nɨ́nɨ] muchas veces, siempre
Tɨnɨ jaha anikeiri, nɨnɨ nikahanri. Te vina nasndakuri te tukuiha-iniri.
Ya les he dicho muchas veces, siempre. Y ahora lo repito con tristeza.
Viko sau shi viko ñuu nɨnɨ nana nducha ini soko toto uan.
En época de lluvia o época de secas siempre brota agua allí en el pozo de la peña.

nɨnɨ-ini [nɨ́nɨ-iní] molestar, enfadar
Nahin kuyaaro jaluli chi shraan kañaro te kunɨnɨ-ini toho ja kuhu katuuña.
Estate quieto, niño, porque eres muy travieso y se molesta la persona enferma que aquí está acostada.
Shraan nijaha kuachi yuhu toho kajihi ndɨshrɨ kunɨnɨ sohoyo nuu nikakejaha kakahan, te kakana jiin jinaha.
Son muy revoltosas las personas que beben bebidas alcohólicas, nos enfadan nuestra oreja cuando empiezan a hablar y gritar.

nɨñɨ [nɨñɨ] mazorca
Chuhun nɨñɨ ini jika nachitu.
Echa mazorca adentro de la canasta, que se llene.
Nikajaa maa nɨñɨ uan, nindaa ii jisiku.
Llegaron ellas, las mazorcas, allí se amontonaron.
Nuu kanakihinri nɨñɨ kuutu ja jahayo tahu Toba yaha vii.

Cuando recogemos las mazorcas es cuando le damos la ofrenda a este Toba.

Kuakiin nɨñɨ te skoyoro ja kee chuun yaha te suni skoyoro ja kuu nuni jaha.

Ve a traer mazorca y desgranas para que coman las gallinas, y también desgranas para el nixtamal.

Nashii-ini tatañuu ja tuu nikee nɨñɨ kuia yaha.

Está acongojado el abuelo que no se dio mazorca este año.

Kasandoo nɨñɨ ja ndaa shini vehe. Kuu ndusha ja nakuantahu nuu maa Ñuhu Ndehyu: shrahanka kenda ɨn kɨsɨ luli ndusha kihin sɨkɨ nɨñɨ, te kayuni yɨtɨ, suni kenda ɨn kɨsɨ ndusha ja kihin nuu Toba Ñuhu Ndehyu. Uana te vasa kayee ñayiu ja kasandoo nɨñɨ ja ndaa shini vehe kuaha. Uan chuvaha maa toho shi vehe nɨñɨ uan. Nakihinto nɨñɨ ndoo jakuu tata, suni nakihinto nɨñɨ ñama, ja tavato ñama jakuu tɨkoo jakuu viko ndɨyɨ.

Limpian las mazorcas que suben al tapanco. Se hace pozole para agradecer al Espíritu de la Tierra (Dueño del terreno): primero sale una ollita de pozole para que vaya sobre [el montón de] las mazorcas, y sigue ardiendo la vela; también sale una ollita de pozole para que vaya al Señor San Cristóbal, el Espíritu de la Tierra. Entonces come la gente que está limpiando las mazorcas que suben al tapanco. Allí guarda la dueña/el dueño de la casa esas mazorcas. Agarra la señora de la casa mazorcas limpias para la siembra, también agarra mazorcas con sus hojas de totomoxtle y se las quita para [envolver] los tamales del día de muertos.

nɨñɨ [nɨñɨ̀] sangre

Te ruhu nijahanri skuela suni, mani nikuhuri chi mani nɨñɨ shraan nikee shiniri. Kuniri ja skuahari, kuniri ja kahuri, ko tuu kuu, chi ora ja kɨuyo skuela chi kejaha nɨñɨ, uni kee.

Yo fui a la escuela también, pero puro me enfermé porque pura sangre salía de mi nariz [literalmente: de mi cabeza]. Quería estudiar, quería leer, pero no podía, porque a la hora que entrabamos a la escuela entonces empezaba la sangre, de una vez salía.

noho [noho, nohò] regresar [cf. **kuanoho**]

Nohoña ñuuña vina shi shian tuu jniyo ndekɨu nohoña.

Ella se regresa a su pueblo, no sabemos si hoy o mañana se va.

Nohona isa, ko sehena kuanokoyo iku jiin ñasɨhɨna.

Regresaré la próxima semana, pero mis hijos regresaron ayer con mi esposa.

Ñayiu mani kayatuhun: ¿na-ama niyaaro? kakei, te suni kayatuhun ¿na-ama kinohoro?

La gente puro preguntan "¿cuándo llegaste?", dicen, y también pregunta "¿cuándo te vas?".

Ndekɨu kinohoni ñuuni.

¿Qué día regresará a su pueblo?

Kinohoña veheña.

Ella irá a su casa.

noho-ini [noho-inì] desanimar

Tuu nohoni iniri ja skuahari.

No me desanimo para estudiar.

nou [nòu] ¿qué?

Tuu kuɨtɨ nou nisahari.

Nada, ¿qué hice? (no hice absolutamente nada)

Te nu nou kuu, nu nou ndɨhɨ kuu, mani 'tiun tata' kakeitu.

Y si hay algo, en todo caso que haya algo, puro "el trabajo para el cacique", dicen.

Nou ndaku yujuehe vehe anii shi nou kajaha ja nikataka kuaha ñayiu uan.

¿Qué pasó en la puerta del palacio municipal o qué están dando que se reunió tanta gente allí?

¿Nou kiskuaharo nuu sinuro skuela ja jindeero skuaharo vina?

¿Qué vas a estudiar cuando termines la escuela en que estás estudiando ahora?

¿Nou kuaanro?

¿Qué compras?

¿Nou kuu?, ¿Nou vei jakuuyo?

¿Qué pasa?, ¿qué viene para nosotros?

Nuuna nou kuu uan.

Según yo sepa.

Shiiri shraan kuu kuiha-inito chi kuaha sehe sɨhɨto jiin chaa, jaka-inito te ndehe shraanto jaha seheto. ¿Nou saha te a kuahan jasɨhɨ uan vii?

Mi tía está muy triste porque se fue su hija con un hombre, suspira y llora mucho por su hija. ¿Qué se hace si ya se fue esa muchacha, pues?

nu- [nu-, nù-] prefijo de árboles, arbustos u objetos de madera [< **yunu**: árbol]
nu-ini [nu-ìní] enebro
nukaa [nukàa] cabo de hacha [véase: **kaa**]
nukaji [nùkàji] encino
nundehe [nundèhé] árbol frutal, duraznal
nundehe (tɨtuun) [nundèhé (tɨtúùn)] capulín
nundii [nundíì] roble
nundika [nundíká] platanar
nundoko [nundókó] zapote
nuñuu [nuñúu] sauce
nuyoo [nuyòo] carrizo
nuyuhndu [nuyùhnú] madroño
nuyusha [nuyúshá] ocote (pino)
nuyushi [nuyúshí] chamizo

nu [nú] si, sí [= **nuu**]
¿Kuu nakanini tihi ndesa kanakuaha shahu nu nikatandaha shi janducha jaluli?
¿Puede usted platicar, por favor, cómo dan el parangón si se casan o se bautiza un niño?
Te jiin yuku uan koo jani nuu maa jakuhu te suan kuni nuu nu nijantahu Toba shi tuu.
Con estas hierbas habrá sueño para el enfermo y así se sabrá si Toba quedó satisfecho o no.
Nu kuehe ñuhu-iniyo te kihinyo uu, uni ndɨu koni te yuku sau. Te kundihi yuku sau uan.
Si nos enfermamos del naual, agarramos dos, tres huevos de guajolota y la hierba de la lluvia. Y se muele esa hierba de la lluvia.
Jasɨhɨ luli yaha ndeheyi ichi naayi nu a vei.
Esta niña mira el camino de su mamá si ya viene.

nu nou kuu [nú nòu kúu] si es ¿qué? > no más; en cualquier caso
Maari chi shraan-iiri, nu nou kuu, shi tuu kakahan vaha seheri chaani nducha nuuri te ndeheri, te jicha-iniri vatu nduu-iniri.
Yo porque soy muy delicada, si algo pasa o no me hablan bien mis hijos, me salen nomás las lagrimas y lloro, y me desahogo, se relaja mi corazón.

nu ora [nú ora] de repente [si es hora]
Te uan chi kuu kotoni maani, chi nduuni tɨkachaa te nu ora kuuni, te tɨu te kuuyo.
Y por eso usted se debe cuidar, porque usted se vuelve remolino y de repente se puede morir; [alguien] dispara [con un rifle] y morimos.

nu tuu [nú túu] si no (pasaría, hubiera) [condicional/irreal]
Kaa nuni, kaa nduchi, kaa chɨkɨ yata vehe nuu ñuhu uan, nastutuyoyi chi tuu vaha ja kajañu sɨkɨyi, chi ja ndɨhɨ chɨkɨ tata yaha kuu ja kaichakuyo chi nu tuu chi kuuyo ja soko.
Está tirado maíz, está tirado frijol, está tirada pepita allá fuera de la casa en el suelo, vamos a recogerlos porque no es bueno que pisen encima de ellos, porque por todas estas semillas es que vivimos, porque si no [las hubiera] nos moriríamos de hambre.

nu tuu te suni [nú túu te suni] por otra parte
Tɨñɨ ja janiyo uantu chi nu iintutɨ veheyo, chi ndatiunyo kuutu kɨtɨ uan, nuniyo nduchiyo kuutu kɨtɨ uan. A kɨtɨ vaha kuutɨ, te nu tuu te suni lugarni vehe maayo yaha saha yoho.
Esos ratones, cuando [soñamos que] también los hay en nuestra casa, entonces esos animales significan nuestras posesiones: nuestro maíz, nuestro frijol significan esos animales; son animales buenos. Por otra parte, también pueden significar el lugar de nuestra propia casa que nos hace padecer.

nuhni [núhni] estar amarrado [pr.; fut.: **kunuhni**; cf. **kuhni**: amarrar]
Kuhni vaha sndɨkɨ chi ndajini nu tuu nuhni vaha.
Amarra bien el toro, porque luego se desata si no está bien amarrado.

nuhni [nuhnì] manojo (atado)
Ñaha kahya ndayoho chi iin yuyu, kayoo vita ndayoho te luu tehnte ndayoho, te saha nuhni, uana te kejaha kuhni nuhni uan.
Temprano cortan el zacate porque hay rocío, están suaves los zacates y se cortan bonito, y hacen manojos, y entonces se amarran los manojos.
Nakasu jiin nuhni ndayoho nuu ita, te nuu nichaa yuha ma jaha ita jiin yuha.
Tapa con manojos de zacate las flores, y

cuando venga la helada no se helarán las flores con las heladas.

Kandaji maani nuhni ndayoho ja kakasu jiin kijin ndikandii ja shraan ñihni saha.

Se desatan solos los manojos de zacate que se tuestan con el calor del sol [por]que hace mucho calor.

nuhu [nùhù] diente

nuhu yoso [nùhù yóhó] muela ("diente de metate")

nuhu yujuehe [nùhù yujuéhé] diente delantero ("diente de la puerta")

nuhu aju [nùhù ajù] diente de ajo

Kaa lohlo yuhu jasɨhɨ luli yaha chi nikanakava nuhu yujueheyi.

Está chimuela de la boca esta niña porque salió (se cayó) su diente de enfrente.

Luhu, luhu kuu yuhu jasɨhɨ uan ja yee tɨkasu, yoo vaha nuhu, ka-iin ndɨhɨ nuhu chi tahan yee nakacha nuhu; kanuu ja nuu nindɨhɨ ja niyeeyo nakachayo nuhuyo, te suan ma kee tɨndaku yuhuyo, te ma tahu nuhuyo.

Cruje la boca (los dientes) de esa mujer que come el totopo, están bien sus dientes, tiene todos sus dientes, porque cada vez que come se lava los dientes; es importante que cuando hemos terminado de comer lavemos nuestros dientes, y así no come el gusano nuestros dientes (no tendrán caries), y no se rompen los dientes.

Toho ñahnu kuuto te iin ndɨhɨ nuhuto, ndasu sahato ja yeeto tɨkasu, nduchi laba nikasu.

Es una persona anciana y tiene todos sus dientes: quebradizo hace que come totopos, habas tostadas.

Aninana nuhu nene uan te uni yɨkɨ shraan, kakeitu ja kaji shini kuu.

Ya nacieron los dientes del bebé y está demasiado pequeño, dicen que es bebé inteligente.

Chuhun ɨn nuhu aju, ɨn ndɨkɨ luli, shi ɨn tahu ndɨkɨ kahnu, jiin ñii.

Echa un diente de ajo, una cebolla pequeña o un pedazo de cebolla grande, con sal.

Tana aju ja kee ndichayo, ɨn shi uu nuhu aju keeyo chi vaha ja kuu iniyo, suni vaha ja kuu yɨkɨyo nuu satahu.

Es medicinal el ajo que comemos en ayunas, uno o dos dientes de ajo comemos porque es bueno para el corazón, también es bueno para los huesos cuando hay reumatismo.

Yaha nduyu kaa vaha ja tahanyo nuu nuhuyo nu yee tɨndaku.

El clavo de comer es bueno para echar a los dientes cuando hay dolor de muela (cuando los come el gusano)

nu-ini [nu-ìní] enebro

Vehe nuu nikakakuri, vehe kahnu jiin vehe cocina, nikajisiku maa mahñu ñuhu, te nijindii ɨn yunu nundehe tɨtuun, ɨn yunu nu-ini.

Las casas donde nacimos, la casa grande y la cocina, estuvieron justo en medio de los terrenos, y estuvo parado un árbol de capulín, un enebro.

nujii [nùjìí] rifle, fusil [antiguamente el lanzadardos, atlatl].

Te vekoyo chi jiin tushraan-ini vekoyo, vekoyo kandiso nujii uan jinaha.

Y vienen, porque con coraje vienen, vienen todos armados con rifles.

Toho yii ñaha kajikato nuu yuku kahnu, nuu yuku kuii, ja kajandukuto isu, kajaato uan, ko vaha ñaa kachanuuto nuu nujii ja katɨu isu, kɨnɨ yuku.

Los señores van de madrugada al monte grande, a las selvas, van a cazar venados, llegan ellos allí, pero muy bien fijan sus rifles que tiran a los venados, a los jabalíes.

Ndasu kuu yuku uan ja katɨu nujii, va ñayiu kanduku iso shi vahu kakuu.

Cruje allí en el monte donde disparan el rifle, a lo mejor son personas que cazan conejos o coyotes.

nukaji [nukàji] encino

Nanañuu nastututo yaa nduku nukaji ja jantiunto, chuhunto joo yaa nuu nducha kaka nuni jaha ja kuu tɨkasu.

La abuelita recoge la ceniza de la leña del encino, la ocupa, echa un poco de ceniza al agua de cal para el nixtamal del totopo.

nukoso [nukoso] anotarse [cf. **chiso**, **yoso**; **ndukoso**]

A ninukoso nuu Chuhchi ndɨhɨ kuachiri, ndɨhɨ ja nisahari nuu ñuyiu yaha, te kɨu kuuri nachahuri. Ndɨhɨyo nachahuyo nuu Chuhchi.

Ya se anotaron ante Dios todos mis pecados, todo lo que hice aquí en este mundo,

y el día que yo muera tendré que pagar mis culpas. Todos nosotros pagaremos a Dios.

numa [numa] retoño
Nuu yuku chayu vekoyo ñaa numa luli yunu nuyusha, iin kutu numa uan.
En el monte de Yuku Chayu vienen muchos retoños pequeños de los árboles de ocote, están tupidos los retoños allí.
Kuu rɨɨ yuku uan ja kasaha ndishihu chi ndɨhɨ vii kayee kɨtɨ uan, kasandoo yuku, vihya iñu, yuku iñu, ita ndikandii, numa yunu nuyusha, ndɨhɨ kayeetɨ kuangoyotɨ jinahatɨ, kasarrɨɨ, kasatehe yuku chi tu kajaha ja kuahnu taka ja kuanana nuu yuku uan.
Se erosionan los montes por los chivos, porque todo, pues, comen esos animales, limpian los montes: nopales espinosos, mezquites, cardos, retoños de los árboles de ocote, todo van comiendo ésos; erosionan, pelan el monte porque no dejan que crezca todo lo que nace, brota en ese monte.

nuni [nunì] maíz
Nuni yaha Chuhchi kuu vii, ja ma kuu ichi-iniyo nuuyi. Keeyo nuni yaha Chuhchi yaha vii, ja ma kuu ichi-iniyo nuuyi vii, chi nuni kuuyi vi.
Este maíz es Jesucristo, por eso no lo debemos despreciar. Vamos a comer este maíz, este Jesucristo, no lo podemos despreciar, porque es maíz santo pues.
Monica kuhu, te ja uan kuananduku nuu nuni ndenu kenda na kuehe tahan, te kei maa nuni uan ndeu kuu ja saha jiiñña.
Mónica está enferma, y por eso es que se fue a buscar en el maíz (adivinación con granos de maíz) de dónde sale [y] qué enfermedad tiene, y el maíz mismo dice dónde es que [el Espíritu de la Tierra] hace con ella (le causa molestias).

nuni jaha [nunì jahá] nixtamal
Kuangoyo jasɨhɨ uan jinaha molino jiin nuni jaha, a nikejaha ndiko.
Ya se fueron aquellas mujeres al molino con su nixtamal, ya empezó a moler [el molino].
Ndatuña ja kɨu yaha tuka kajashi nuni jaha nuu yoso, mani molinu kajahan jiin nuni jaha.
Es una bendición para ella que estos días ya no quiebran el nixtamal en el metate, puro al molino van con el nixtamal.
Kuiso vaha nducha kaka ja taan nuni, te suan kuu nuni jaha, kuiso naha nuni, nuu nindɨhɨ nijiso nuni te keyaaro kɨsɨ uan nuu ñuhu uana, koyoro ini tioo te kosoro, kihinro molino, nu niyaaro jiin yusha katuro joo staa, chi nindɨhɨ staa ja keeyo, ja kasi-iniyo.
Hervirá bien el agua de cal para poner el maíz, y así se hará el nixtamal, hervirá un buen rato el maíz; si terminó de hervir el maíz, entonces quitas esa olla del fuego, lo vacías dentro de un chiquihuite y lo lavas, irás al molino, (y) si regresaste con la masa echas unas tortillas, porque se terminaron las tortillas para que comamos, para que almorcemos.

nuni tata [nunì tatà] maíz para sembrar
Yoo ñukuun nuni tata. Mani nuni ndoo kachuhunna.
Hay maíz especial para sembrar. Puro maíz limpio [florido] plantamos.

nunuyaa [nunuyaà] abrazar [pr.; fut.: **kunuyaa**]
Nuu jandeheri sehe chaniri nunuyaariyi te sɨɨ kuu-iniyi.
Cuando voy a visitar a mi nieto lo abrazo y está contento.

nundahu [nundahu] compadecer
Sa te ñaniri yaha, chi nikee nijahan, luli te kuahan, ja suan kasaha ndevaha jiin te ninanihiri Rio Blanco, Veracruz, uan jiyaa uan nijahnu. Te ninundahu iniri chi ja nanakuni nuu nisndoo taari ñuhu, te ninakuakari te vendii jiinri niyaa, yaha jiyaa vina, kaisikuri jiin, te uan kuu ndɨhɨ ja nitahanri. Te vasa nikasahari vehe nuu kaisikuri jinahari.
Y sin embargo éste, mi hermano, porque salió, se fue pequeño, que así le daban mal trato; lo encontré en Río Blanco, Veracruz, allí estaba, allí creció. Y me compadecí de él, para que reconozca dónde dejó mi padre terreno, y me lo traje conmigo, así regresó, aquí vive ahora, estamos con él, y eso es todo lo que me pasó. Después hicimos nuestra casa donde vivimos.

nundehe [nundèhé] árbol frutal, duraznal

nundehe (ti̱tuun) [nundèhé (ti̱túùn)] capulín
Kaja ndaha yunu nundehe sakuaha nakoyo kuaha ndehe.
Sacude la rama del capulín para que así caigan bastante capulines.
Nijindii i̱n yunu nundehe ti̱tuun mahñu ñuhu nuu nikakuri, luchi tuun jaha yunu uan akuaa, te suni nijaha ndehe luchi te nahnu.
Estuvo parado un árbol de capulín en medio del terreno donde nací, estaba muy oscuro al pie de ese árbol por las noches, también dio unos capulines negros y grandes.

nundii [nundîi] roble
Te nikejaha jasi̱hi̱ luli uan jasu koo nuu, jasu koo nuu suan, te sukuni i̱n ndii te naani, naani nuundii uan kei.
Y empezó esa niña pequeña a bloquear el camino como una muralla así, y dio vuelta alrededor de un roble y desaparece no más, desaparece en el roble, dicen.

nundika [nundíká] platanar
Uan kuyaaya nuu; ja uan yoo nundikaya Nuu Yoo uan, te kei ja uan kuyaaya nuu. Yoo nundikaya, yoo hacienda Nuu Yoo uan.
Allí iba a estar [la Virgen] primero; por eso tiene su platanar allí en Nuyoo, y dicen que allí iba a estar primero. Está su platanar, está la hacienda de Nuyoo allí.

nundoho [nùndoho] dificultad, problema, sufrimiento, delito, desgracia [véase también: **tundoho**; pero: **ja jaha nundoho**: cosa que se puede resolver]
Kani veiyo jiin nundoho yaha.
Venimos (padecemos) con un sufrimiento añejo.
Kundee-inini chi ja jaha nundoho kuu, ni asu ja naa kuu.
Tenga fuerza [y confianza] porque cosa que se puede resolver es, no es cosa que se pierda.
Nu nayaa jayii ja nisaha nundoho ma nama nuu vehe anii chi kihin vehe kaa.
Si viene aquel joven que cometió el delito no se salvará de la justicia porque irá a la cárcel.
Te nikachaa nikatahan nundoho: nikakuaa nuu, nikakuu renku.
Y llegaron y les sucedieron desgracias: se volvieron ciegos y cojos.
Nu jikayo kuahanyo te kuun sau uan, shi kuñaa, suni ñaa, tundoho vei si̱ki̱yo ja kuñaa uan ja janiyo.
Cuando vamos caminando y comienza a llover, u oscurece, también es malo, trabajo (sufrimiento) viene sobre nosotros porque soñamos que oscurece.

nundoo [nùndoo] maquila [unidad de 60 tortillas]
Mihi uni nundoo staa nikana jiin i̱n ndoho yutu kahnu nuni.
Salieron completas tres maquilas de tortillas con un gran tenate de mecapal de maíz.

nuña [núña] estar abierto, despejado
Nuña yujuehe.
Está abierta la puerta.
Ninuña vina andi̱u.
Se despejó hoy el cielo.
Ko jikajaha i̱n vehe tahan yahani, nikayaari, nuña shruu te nikayaari.
Nos dieron una casa como esta nomás, vivíamos, estaban abiertos los lados y [así] vivíamos.
Nisndoo nuña vehe te kuaha, nikaki̱u ñayiu ini vehe, nikakihin nuni, shruhun, ndi̱hi̱ jañavaha toho si̱hi̱ uan.
Dejó abierta su casa y se fue, entró gente en su casa, se llevaron maíz, dinero, todo lo que tenía esa señora.
Nuña vehe anii tahan ki̱u añini, kindeheri nu jiyaa toho agente.
Está abierto el palacio [de la agencia] todos los días en la tarde; iré a ver si está el señor agente.

nuña nuu [núña nuù] despertar (abrir los ojos), tomar conciencia; estar libre
Ko gobierno tuu kuni ja skuahayo yuhu maayo... Chi tuu kuni ja nuña nuuyo. Shraan kanuu ja skuahayo yuhu maayo, ndesa kichaayo, kahuyo yuhuyo suni.
Pero el gobierno no quiere que estudiemos nuestra propia lengua... Porque no quiere que tengamos conciencia. Es muy importante que estudiemos nuestra propia lengua, cómo la vamos a escribir y leer también.
Chi ja yaha ni kuyaayo te ma nuña nuuyo,

va suni 'ndahutuyo' keina te nijahanna nuu nikendana skuela.

Porque aquí nomás estaré y no se abrirá mi mente, porque también "pobre de mí" digo, y me fui cuando salí de la escuela.

Kuihna chaa chi ja sndahuni jasɨhɨ kayovaha jinaha, kayoo tɨnɨ chaa uan ja kasaha sehe te tuu kajito, tuu kaskuahnu, maa ɨ̈n maa jasɨhɨ kaskuahnu sehe jinaha, kumani shraanka ja jasɨhɨ suchi kuni ja nuña nuu jinaha, ja nachuhun ini, ko tuu ndeu kani-ichi jinaha, ja snaha nuu tahu tiun nuu te nakei jini jinaha ja ɨ̈nni ichi yoho jasɨhɨ kayoo unuu jiin ja kakuu ichi jayii jinaha, suni ja kuu skuaha te kutuha vaha, chi ɨ̈nni kayoo kaji shini yoho jasɨhɨ jiin ja kakuu jayii jinaha.

Perversos son los hombres porque son buenos para engañar a las mujeres, hay varios de esos hombres que engendran hijos y no los cuidan, no ven por ellos, no los crecen, sola la mujer crece a sus hijos; falta mucho todavía [para] que las mujeres jóvenes abran sus ojos, tomen conciencia, pero no hay quien les enseñe, las oriente y les diga que nosotras las mujeres tenemos los mismos derechos iguales, iguales que los de los hombres. También pueden estudiar, prepararse bien, porque nosotras las mujeres tenemos la misma inteligencia, al igual que los varones.

ɬn chaa nahmade vasu tuu kuachide yoo, ko tanu nikaskajide, ndevaha nikasaha jiinde, nindoho ñaade, te suan ninahma nahinde, ko tuu kuɨtɨ nisuhunde, ko ninihi ñaanide kuachi ja nikachaa sɨkɨde, te maa ñakuihna yakuu, jika ndiko-ini, jika nuña nuu; suan kasaha tanu jiin ñayiu ja tuu kuachi yoo.

Un hombre confiesa aunque no hay culpa suya (no es culpable), pero los policías le pegaron, hicieron cualquier cosa con él, sufrió mucho (lo torturaron), y así confesó de todos modos; pero él no robó nada, lo calumniaron, y el verdadero ladrón anda [suelto], anda relajado, anda libre, así hacen los policías con la gente inocente, que no tiene culpa.

nuñuu [nuñúú] sauce

nusaa [núsáá] entonces

Yoo vaha nusaa, nasnahari joo Sahin Sau nuuro.

Está bien, entonces, te voy a enseñar un poco de mixteco.

nusuu [nusúú] vara de madera para menear

Nusuu jakuu nuni jaha te jakuu toli.

Vara de madera para [menear] nixtamal y atole.

Iku nikayee ñayiu ndeyu nducha minu chuun viko uan, añini ichaan kee ndeyu yunu nusuu kuñu sndɨkɨ.

Ayer comió la gente caldo de pollo allí en la fiesta; mañana por la tarde comerá mole de garrote con carne de buey.

nuu [nuù] cara, superficie; especie, tipo; a, en frente de, en, encima, (lugar) donde

Te kakanitahanna, nitahuna nuude.

Y peleamos, le rompí su cara.

Nɨ̈ɨ̈ Ñuu Sau shraan vaha kanduu ñayiu kayoo ñayiu ja kanduu vahu, ndɨkaha, ɨsu, taja, kuiñi, nasaa nuu kɨtɨ, nuu ɨnga ja ndaku nuu ñuyiu yaha, ja kanduu ñayiu jinaha; tuun ñayiu kuu ja kajasatiun ja nakuun Iha Sau sakuaha suan nakoo ja keeyo.

En toda la Nación de la Lluvia se vuelve (tiene nauales) muy bien la gente, hay gente que se vuelve coyote, puma, venado, rayo, jaguar, cuantos tipos de animales hay u otros fenómenos que pasan en este mundo se vuelve la gente; sus tonas de la gente son las que se van a trabajar, para que llueva el Señor Lluvia, para que así haya de comer.

Yoo tɨnɨ nuu chete.

Hay varios tipos de cabello (de elote).

Te nijikan-nuuna yuchi nuu ñanina.

Y pedí prestado el cuchillo a mi hermano.

Te nijaana nuu itude.

Y llegué a su milpa.

Kaa yuchi nuu jikade.

Está el cuchillo sobre su pecho.

Nuuna nou kuu uan.

Según yo sepa.

Iha Nacuaa kuanoho ñuu nuu nikaku.

El señor Ocho Venado regresó a la ciudad donde había nacido.

Ichi nuu kana Iha Ndikandii.

Camino a donde sale el Señor Sol (Oriente).

Ichi nuu kee Iha Ndikandii.

Camino a donde baja el Señor Sol (Poniente).

nuu Chuhchi [nuù Chuhchi] altar
Jakuu viko ndɨyɨ kaskutuyo nuu Chuhchi jiin ita ndɨyɨ ja jandukuyo yuku.
Para la fiesta de muertos (Todos Santos) adornamos el altar con flores de muerto que buscamos en el monte.

nuu chuun shini [nuù chùún shíni] sereno

Nuu Ndua [Nuù Nduá] Frente a los Huajes (Oaxaca)
Nuu Yoo [Nuù Yoò] Frente a la Luna (Nuyoo)

nuu [núú] primero, principal, mayor
kuaha nuu [kuàha núu] hermano mayor (de mujer); hermana mayor (de hombre)
janu nuu [jànu núú] cuñada mayor
ñani nuu [ñanì núú] hermano mayor (de hombre)
sehe nuu [sèhe núú] primer hijo, hijo primogénito
Nu nichaakoyo te mani 'ñani nuu, janu nuu' kakahan, keitu, 'janu nuu, ñani nuu', keivi.
Cuando llegaron, dijeron puro "hermano mayor, cuñada mayor", dicen, "cuñada mayor, hermano mayor", dicen.

nuu [núú] antes, primero [también funciona para crear la forma verbal del *irrealis*]
Te chuhun shiniri ja ma kohori nuu, chi vaha kusikuri nuu.
Hubiera pensado de no tomar porque bien hubiéramos estado antes.
Uan kuyaaya nuu; ja uan yoo nundikaya Nuu Yoo uan, te kei ja uan kuyaaya nuu. Yoo nundikaya, yoo hacienda Nuu Yoo uan.
Allí iba a estar [la Virgen] primero; por eso tiene su platanar allí en Nuyoo, y dicen que allí iba a estar primero. Está su platanar, está la hacienda de Nuyoo allí.

nuu [nuu] bajar(se); llegar a un lugar más bajo
Te ninuuna vehe Diego.
Y llegué bajando a la casa de Diego.
Kihinde kishikode kɨnɨ yaha, nanuukatɨ, te nanuu yahutɨ suni.
Él irá a vender este puerco, [no sea] que baje más (su peso) y baje su precio también.
Te skuchiri vaporru skuchiri te jiin ja kuchi sava uan te nuu kijin vi.
Y los baño [con] vaporrub, los baño con el baño de asiento y entonces baja la calentura.
Nikukuhuña te ninuu, tuka yoo kahnuña.
Ella se enfermó y bajó [de peso], ya no está gorda.
Nanuu kɨsɨ kahnu ja nikaskaa shini vehe.
Que se baje la olla grande que subieron en el tapanco.

nuu [núu] un rato
Nikayaa nuu vindaa vinene.
Vivieron un tiempo en armonía.
Nandetatu nuuri, chi shraan nisatiunri iku ñuu te nikuitari.
Déjame descansar un rato, porque trabajé mucho anteayer y me cansé.

nuu shrala [núu shrala] (en) un rato
Nindii sehe nduchari ɨn nuu shralani te ninayukuinniña, kuanohoña chi yoo tiunña.
Vino mi ahijada un rato nomás y se regresó luego porque ella tiene trabajo.
Ɨn toho sɨhɨ kihin kisaja ɨn yajin nuni vehe ñayiu ja najaa vehe toho ja kuu tiun viko: suan suan veina, nikachuhun toho mayordomo naha veina veyakana ɨn yajin nuni ja jaani ɨn nuu shrala chi tehnte ndukuto ichaan.
Una señora irá a repartir una jícara de maíz a la casa de la gente para que lleguen a la casa de los señores encargados de la fiesta: "así, así vengo, me mandaron los señores mayordomos, vengo a entregar una jícara de maíz para que lleguen ustedes un rato porque hay corte de leña mañana".

nuu nuu [núu núu] cada rato
Nuu nuu ndukoo chaa uan ja ndetatude, keide ja kuitade.
A cada rato se sienta ese hombre a descansar, dice él que se cansa mucho.
Ñayiu a kajasatiun tatu nuu nuu kandetatu, tuu kasatiun ndee, ja kasakushi kuu uan.
La gente que va a trabajar (a hacer trabajo) ajeno a cada rato descansa, no trabaja fuerte (como debe ser), eso es flojear.

nuyoo [nuyòo] carrizo, carrizal
Vei shitu nuyoo shraan luu te yucha.
Ya viene el cogollo del carrizo muy bonito y tierno.

Nd+y+ tatañuuna nijiniyi ja nisahayi +n kotoo, te jiin +n telar nikunuyi. Nitauyi yuha, yuha tuun, yuha meku, yuha kuijin, te nikahyuyi yuha color: yuha kuii, yuha kuaha, yuha kuaan, te nd+h+ uani nikuniyi kotoo. Telar mani nuyoo kuu, nikajain ndijin yunu, uni ndava luli. Te uan nikajuni yuha, jiin nuyoo te jiin uan nikakunu kotoo uan. Uan nikuu ndahuyi. Nishikoyi nuu yau: ja iñu shruhun.

Mi difunto abuelo supo hacer un gabán, lo tejió en un telar. Él hilaba el hilo, hilo negro, hilo gris, hilo blanco, y pintó hilos de colores: hilo verde, hilo rojo, hilo amarillo, y [con] todos ésos tejió el gabán. El telar era de puro carrizo, pusieron atravesados los palos, tres pequeños palos atravesados, y ésos los amarraron con hilo y con eso tejían el gabán. Esto fue su negocio. Lo vendió en el mercado por 75 centavos.

nuyusha [nuyúshá] ocote (pino)
Nuu yuku chayu vekoyo ñaa numa luli yunu nuyusha, iin kutu numa uan.

En el monte de Yuku Chayu vienen muchos retoños pequeños de los árboles de ocote, están tupidos los retoños allí.

Nijahande yuku, mani ndaha yunu nuyusha nijakiinde ja skutude vehe ñuhu.

Él fue al monte, solamente ramas de ocote trajo, para adornar la iglesia.

Kaa ñaa tindika jaha yunu nuyusha.

Están tiradas muchas piñas (del árbol de ocote) al pie del ocotal.

nuyushi [nuyushí] chamizo
Kanda kuaan ita nuyushi stila.

Son amarillas las flores del chamizo de castilla.

Ko kakeitu ñayiu ja tuu vaha ja kundii yunu nuyushi yata vehe chi shraan keyaha tachi uhu.

Pero dice la gente que no es bueno que esté parado el árbol de chamizo detrás de la casa porque se acerca el mal aire (espíritus malos).

Te kihinto ita nahnu shi nuyushi te nastuuto nuu ñuhu ndehyu te uan te nastuuto +nga jaha s+k+ jakuhu uan.

Agarra las hojas del floripondio o del chamizo, las frota sobre la tierra mojada y después limpia con ellas otra vez al enfermo.

nuyuu [nuyúú] quieto, inmóvil
nuyuu iin [nuyúú íin] hay silencio, calma
Nijaa te nikejaha kahan jiin isu, te maa isu nuyuuni iyaa tuu ku+t+ kahan.

Llegó y empezó a hablar con el venado, pero éste estaba inmóvil y no dijo nada.

Nijiko ñuu, ndii ndashri yoo, suni chuun shini kandii ndashri te nuyuu iin.

Gira la noche, resplandece la luz de luna, también brillan las estrellas y hay silencio.

Nd

ndaa [ndáá] puro, verdadero, cierto, claro, macizo

¿Tuu ndaa? Ja ndaa kuɨtɨ kuu.

¿No es cierto? Es muy cierto.

Ndaa kakahantu maa jiin yuhu maayo ja kakahanyo, nuu Sahin Sau ndaa kakahan.

Dicen claramente en nuestra lengua, la que hablamos, en mixteco claramente dicen.

Suni tuu jiniri, ko yaha nichaari te nikutuahari vi, ndaa chi nichakuka naari taari, ko kuia shahun ɨin jindeeri te nitandahari te chahanka te kutuaha ndɨhɨri, ko yaha nijihi naari tuka nichindujiri yii, chi ichi finca Veracruz jindeeri, te nijihi naari kuia shahu uuri ja nijihi naari, ja nitandahari te nijhi te tuu ndeu tahu tiun nuuri, te mani tiun ñayiu nikutuahari.

Tampoco sabía, pero aquí llegué y aprendí; es cierto, aún vivían mis padres, pero tenía 16 años, y me casé, todavía no había aprendido todo. Pero aquí murió mi mamá, ya no la enterré porque estaba yo por la finca en Veracruz, y murió mi mamá, a mis 17 años murió mi mamá, que me casé y murió, y no hubo quién me diera consejos y puro trabajo de la gente hacía y aprendí.

Ñayiu tuu kakahan ndaa, mani kasndahu, ma kandiaayo ja kakahan ñayiu.

La gente no habla la verdad, puro engañan, no hay que creer lo que la gente habla.

Ja ndaa kuɨtɨ kuu ja nakanide, ja nijahnide ɨin koo kahnu nikenda chii koo yuu.

Es verdadero lo que platica él, que mató una culebra grande que salió debajo del camellón de piedra.

Nindukoso ndaa, nindukoso ndoo sɨhuña nuu tutu uan: ja suan naniña.

Se registró la verdad, se registró claro su nombre en el papel: que así se llama ella.

Yiiña tuu kei jandaa nuuña jakee shini jiin ɨn ñaha suchi nuu tuu ñasɨhɨde iyaa, te maa jasɨhɨ suchi nakani nuu ñasɨhɨde ja kajakee shini. Nɨnɨ nakani maa jasɨhɨ suchi uan nuu ñasɨhɨde, tuu yoo vaha ja tuu kei kajide jandaa.

El esposo de ella no le dice la verdad, que va a cenar con una mujer joven cuando no está su esposa, y ella, la mujer joven, le platica a su esposa que fueron a cenar. Siempre le platica la mujer joven a su esposa; no está correcto que no dice claro la verdad él.

Maa kuñu ndaa kuaha, ma kuaharo yɨkɨ chi nia kuñu ndaa kuniri.

Quiero pura carne maciza, no me des huesos, carne pura quiero.

ndaa [ndàá] azul [= **ndia**]

Te ndoso Ñuu Kohyo Quetzalcoatl nijaha ɨn sɨkɨ luu, sɨkɨ ndaa nuu Iha Nacuaa ja niyihi kutu, chi suan nikayihi kutu taka ndoso.

Y el gran rey de Tula, Quetzalcoatl, le dio una hermosa joya, una turquesa al señor Ocho Venado, que la llevó en su nariz (como nariguera), porque así la llevan en su nariz todos los grandes reyes.

Ñayiu kuijin ja kayaa yata Nducha Kahnu, te ñayiu gringo suni, kañaa tɨnuu nduchi kandaa kuii, tɨnuu nduchi kandaa ndaa.

La gente blanca que vive tras el océano (los europeos) y la gente de los Estados Unidos de Norteamérica también, tienen sus pupilas verdes y azules.

ndaa [ndaa] estar; estar acumulado/acostado/subido; subir

ndaa ii jisiku [ndaa ii jísiku] estar muy amontonados

Kuaha nɨñɨ uan, nikandaa shini vehe.

Eran muchas mazorcas; las amontonaron en el tapanco.

Kandaaka kuaha tindika yuku uan.
Están todavía tiradas muchas piñas de los ocotes en el monte.
Nu nichoho nuni ja kuu nuni jaha chi ndaa.
Si se cuece el maíz para el nixtamal entonces sube (se hincha).
Nuu yeero, ma kahanro chi ndaa ndeyu shini te kanyaaro.
Cuando estás comiendo, no hables porque se te sube la comida y te ahogas.
A nikuu kajihi ñayiu ja ndaa nducha shini, nuu kajihi ndɨshrɨ te kaa ndɨshrɨ shini te kakanyaa jinaha.
Ya ha habido gente que se mueren porque se les sube agua (comida o bebida) a la cabeza, cuando beben aguardiente y se les sube el aguardiente y se ahogan.
Shraan kandaa tɨkuanko ndava vehe ja kashiko toho San Miguel, te ja kashiko toho Santa Lucia uan chi kayoo ndoo.
Están muy chuecos los travesaños de la casa que venden los señores de San Miguel, y los que venden los señores de Santa Lucía Monte Verde esos sí están derechos.

ndaa yɨtɨ [ndaa yɨtɨ] labrar vela
Nindaa yɨtɨ ñuma vaha ja kokoyo, te nakayu nuu Iha Sɨhɨ kɨu ja kuu maa vikoya.
Se labraron velas de cera buena para que encendamos y ardan ante el altar de la Virgen cuando sea el mero día de su fiesta.
Tiun ja ndaku kuu ja isa tehnte nduku, te sakuachi yaha, ndaa yɨtɨ, ɨn nujinuni kuu ndɨhɨ.
Lo que pasa es que la próxima semana se va a hacer el corte de leña, se va a despedazar chile y se van a labrar las velas; todo se va a hacer de una vez.

ndaha [ndaha] mano
ndaha vaha [ndaha vàha/ndaváha] mano derecha
ndaha sani [ndaha sáni] mano izquierda
Chaa kanditakani ndaha jinaha, kandatu ja toho sɨhɨ saha te kuaha ja kee.
Los hombres nomás están con sus manos colgadas, esperan que las mujeres hagan y les den la comida.
Kasɨ jika kuaha chii ñii ndahari.
Hace cosquilleo, va caminando debajo de la piel de mi mano.
Uan iyaa nama jiin nducha, iyaa ɨn sahma ichi ja nasichiro ndaharo.
Ahí está el jabón y el agua, está un trapo seco para que te seques las manos.
Jiin ndaha vahari satiunri, chi tuu kuu sahari tiun jiin ndaha saniri.
Con mi mano derecha trabajo, no puedo trabajar con la mano izquierda.
Tuu vaha ja snahayo nuu jaluli ja ska kuakuahnu ja ma kuantiun ndaha sani, vahaka ja kuantiun ndaha vaha, ko ja kajahnu te kasaha tiun jiin ndaha sani shi kachaa tutu kuu vaha, te nu nasamayo, ma kuahayo ja saha tiun jiin ndaha sani mani jiin ndaha vaha, kakuu stete yuhuyi jinahayi.
No es bueno que enseñemos a los niños que apenas están creciendo que no ocupen la mano izquierda y [que] es mejor que utilicen la mano derecha, pero los que crecen y trabajan con la mano izquierda o escriben [con ella], está bien, y si cambiamos de la mano izquierda a la mano derecha se hacen tartamudos.

ndaha, jaha [ndaha, jahà] mano, pie (difrasismo): recurso humano/(asistente de) autoridad/policía/mensajero
Nuu kuia nuu kuia kanasama ndaha, jaha vehe anii.
Cada año cambian a los policías en la agencia.
Nu ndaku tiun ñuu, te kajika ndaha jaha ja kajakashruhun sa vehe sa vehe. Vina tuka kuu suan, chi mani jiin aparatu kakanashini ñayiu ja nanataka.
Si hay un asunto del pueblo, andan los mensajeros casa por casa avisando. Ahora ya no es así, porque con puro aparato de alta voz llaman a la gente para que se reúna.

ndaha ñuu [ndaha ñuù/ndañúù] provincia, distrito, agencia, barrio
Nuu Ñuu Kohyo kayoo oko ushi uu ndaha ñuu. Nundua kuu ɨn ndaha ñuu Ñuu Kohyo.
La República Mexicana tiene treinta dos estados o provincias. El estado de Oaxaca es un estado de la República Mexicana.
Ndijin Nuu kuu ɨn ndaha Ñuu Nundua, te Ñuu Ndaya kuu ɨn shini ñuu, te suni kuu ndaha ñuu Ndijin Nuu. Nuu Ñuu Ndaya kayoo shahun uni ndaha ñuu luli.

Tlaxiaco es un distrito del estado de Oaxaca, y Chalcatongo es una cabecera que pertenece al distrito de Tlaxiaco. En Chalcatongo hay dieciocho barrios o agencias.

Ñayiu Ñuu Skachi kanakeyaa kuaha ñuhu nuu uni ndaha ñuu luli Shini Ñuu Ñuu Ndeya, anduji nikajahmu tɨnɨ vehe ñayiu uan jinaha.

La gente de Santo Domingo Ixcatlán está quitando sus terrenos a tres comunidades pequeñas de la cabecera de Chalcatongo; el año pasado quemaron muchas casas.

ndaha yoso [ndaha yóso/ndayóso] mano de metate

Ñavahari ɨn yoso ja nikuu yoso ndɨyɨ naari, ko tuu ñavahari maa ndaha yoso.

Tengo un metate que fue el metate de mi finada madre, pero no tengo la mano de metate.

Yuku, mahñu ñuhu, yaha uan kandaa ndaha yoso ja kayoo sava, ndaha yoso anaha kakuu.

En el monte, en medio del terreno, aquí, allá (por todas partes) están tiradas las manos de metate que están a la mitad, son las manos de metate de antes.

Ndaha yoso kuu ɨn yuu yucha, yuu kani. Chaa San Mateo Kava, katava maa yoso jiin ndaha yoso, kanduku yuu yucha te jiin uan kasaha ndaha yoso suni yoso.

La mano de metate es una piedra del río, piedra larga. Los hombres de San Mateo Peñasco sacan el metate mismo y la mano de metate, buscan piedras del río y con ésas hacen manos de metate y también metates.

Nikakejaha ñayiu Ñuu Kohyo kakiishiko yoso, ja katava jiin yuu ja kakenda yuku ñutaan, jiin yuu uan kasaha suni ndaha yoso, koho yuu, yuu yaha.

Empezaron a venir personas de México a vender metates, que sacan de piedras volcánicas; con esta piedra hacen también manos de metate, molcajete, tejolote.

ndaha yunu [ndaha yúnu] rama de árbol, hoja

Kachi joo ndaha yunu nundehe sakuaha nakuahnu ndoo kihin.

Corta un poco la rama del duraznero para que crezca derecho.

Ndaha ita nahnu.

Hojas de floripondio.

Nijahande yuku, mani ndaha yunu nuyusha nijakiinde ja skutude vehe ñuhu.

Él fue al monte, solamente ramas de ocote trajo para adornar la iglesia.

Ndukuyo tɨnɨ nuu ndaha yuku tana sketahanyo, te kuiso ja kohoyo jakuu tushraan-ini, tukuiha-ini.

Buscamos mucha variedad de ramas/hojas de plantas medicinales, las juntamos y se hierven; bebemos [la infusión] para la enfermedad de la bilis y la tristeza.

Kihin ɨn ndaha tutu, te chaa nuu ndaha tutu uan.

Toma una hoja de papel y escribe en esa hoja.

Kuaha shraan ndaha tutu kuahanri chaari.

Son muchas páginas del libro que voy escribiendo.

ndaha [ndáhá] mano por mano, mano como medida

Jiin ndaha nikachikuaha sahma nɨɨ nuu, suni nu kasaja staatila viko, ñayiu kakutahu ɨn ndaha shi uu ndaha staatila.

Con las manos medían la ropa anteriormente; también si repartían pan en las fiestas, la gente recibía una mano o dos manos llenas de rebanadas de pan.

ndaha [ndáhá] llevar (en las manos) [pr.; fut.: **kundaha**]

Te kakɨutu staa ñayiu uan; kaindaha, kaindahatu staa te kajahan.

Y también entran las tortillas de esa gente; ellos llevan, ellos llevan también las tortillas y se van.

Nu kikakuuro yaka yuku uan kundaharo nducha jiinro chi kuichiro nducha chi shraan ñihni saha, te skohoro nducha burru chi shraan ndahu saha ja jichitɨ nducha.

Si vas a andar todo el día allá en el monte lleva agua contigo porque tendrás sed, pues hace mucho calor, y da agua de tomar al burro porque hace muy triste que tiene sed.

ndaha [ndahà] satisfacer, llenar

ndaha chii [ndahà chìì] llenarse la barriga, satisfacerse

ndaha-ini [ndahà-inì] estar satisfecho, eructar

Nindaha chii sndɨkɨ sɨhɨ ja niyee kuaha ndayoho te nijihitɨ nducha.

Se llenó la barriga de la vaca que comió bastante zacate y tomó agua.

Yɨkɨ kuachi uan sakuachiri ja kuahari ja kee kɨnɨ te nandaha chii.

Despedazo las calabazas pequeñas para que coman los puercos y llenen su barriga.

Anindaha chiiri.

Ya me llené.

Tuu ndaha chii jayii uan jiin ɨnni staa, onde kee uhun staa te vasa ndaha chiide.

No se llena ese muchacho con una sola tortilla, hasta que coma cinco tortillas entonces queda satisfecho.

Nu jihi ndichari taka yuku ja snuu tuchi kɨhun te ndaha-iniri, vatu saha, nduvaha-iniri ja jihiri yuku tana, sɨɨ nduu-iniri.

Si bebo en ayunas todas las plantas medicinales para bajar la presión, me satisface, relaja, se alivia mi interior que bebo las hierbas medicinales, queda contento mi corazón.

Skunu ina, nakihintɨ yata vehe chi shiko ndaha-initɨ.

Corre a ese perro, que se vaya afuera porque eructa apestoso.

ndahu [ndáhú] pobre; triste; huérfano

Sehe ndahu, sehe kee.

Pobre y miserable persona (hijo); huérfano.

Ja ndahu saha te kuu kuiha-ini.

Pobre hace (se aflige) y está triste.

Ndahu kasaha ñayiu ja tuu kanihi ja kee jinaha.

Triste hace (se pone) la gente si no encuentra qué comer.

Ja nijakakanito, nikɨuni ndahu jahato te uan nikatandahani jinahani? Tuu chi ndahuni, ndahuni vina chi yoo velo ndɨhɨ ko saa chi tuu niyoo.

Fue a pedirla, entró en pedimento, y ¿se casaron? No, porque pobre, nomás [con sencillez]; ahora [es distinto] porque hay velo, todo hay, pero antes no hubo.

Te tuu nuu kuu, ja nijahnuna lulina, luli shraanna te nijihi naana. Te nikendoona nuu kuun kuiana, nikendoo ndahuna jiin taana, kuahana jiin kuhuna, nikajito naha te nikachindee naha skuela nikachindee jinaha.

No pasa nada, [voy a decir] que crecí, era pequeña, yo era muy pequeña y murió mi mamá. Y a los cuatro años quedé huérfana con mi papá, mi hermano, con mi hermana; me cuidaron, me metieron a la escuela, me metieron.

Nu kikakuuro yaka yuku uan kundaharo nducha jiinro chi kuichiro nducha chi shraan ñihni saha, te skohoro nducha burru chi shraan ndahu saha ja jichitɨ nducha.

Si vas a andar todo el día allá al monte lleva agua contigo porque tendrás sed, pues hace mucho calor, y da agua de tomar al burro porque hace muy triste que tiene sed.

Ñayiu ja kayakuu ñuu kahnu kajika shruhun ndahu kasaha, ko ja kushi kakuu, chi kakenda ñuu, kasndoo ñuhu ja kajisiku kahani te kajika ndahu kajika shruhun.

La gente que anda en las ciudades grandes pidiendo dinero se hace pobre, pero es por floja, porque sale de sus pueblos, deja abandonados sus terrenos, y anda pobre pidiendo dinero.

ndahu [ndáhù] negocio (pequeño)

Nikandukoori yaha te nikandukuturi ɨn ndahu luli, ndahu legumbre uan nikasahari na te kueeni kueeni nikajaanri ɨn ñuhu solar luli, iyaa ñuu uan, nikanakuaanturi ɨn lote ichi yaha nuu toho Margarita Nicolas. Kueeni kueeni te nikanihituri joo nuni. Uan te nikuuturi tihi ñayiu sahayo kuenta te kaisikuri onde kahanyo vina.

Nos asentamos aquí y buscamos un negocio pequeño, negocio de legumbres, eso hicimos en aquel tiempo y despacio, despacio compramos un pequeño terreno solar, está allí en el centro; compramos también un lote a la señora Margarita Nicolás por aquí. Despacio, despacio y conseguimos algo de maíz. Con eso nos hicimos un poco gente, hagamos de cuenta, estamos viviendo hasta ahora, digamos.

Tuu nihi-kuɨtɨri jiin ndahu staatila ja sahari, ndesani nihiri joo kuɨtɨ ja keeniri nihiri ɨn tihi, uanni kuu vii te ¿ndesa sahayo? ja yahu yaa yuchi.

No gano absolutamente nada con el negocio del pan que hago, como quiera gano algo, solamente para comer gano un poco, eso nomás es, pues, y ¿cómo le hacemos? que está muy cara la harina.

Ñayiu kasaha ndahu, ja kasaha ndahu chuun, ndahu javishi, nasaa nuu ndahu kasaha jinaha, ko vina a yoo joo kuia ja

ma shiniti nikejaha jaha joo shruhun, te nikakuu kushi ñayiu uan jinaha, kandatu ja chuun gobierno shruhun nuu jinaha.

La gente hace sus negocios, la que hace negocio de gallinas, negocio de frutas, cuántos diferentes negocios hace; pero ahora, hace algunos años, el presidente de la república empezó a dar un poco de dinero (apoyo económico) y se hizo floja la gente, espera que el gobierno le mande dinero.

Kuahari Noyi jiin sehe yii, sehe kasade, nikajain ndahu yuchi; kii ñayiu Ñuu Kohyo kiyaka yuchi onde ñuuyo ja shikode, nisaha ñukuunde in vehe nuu kaijisiku costal yuchi.

Mi hermano Leonides junto con su hijo, su yerno, pusieron un negocio de harina: viene gente de la Ciudad de México a entregar harina hasta aquí en nuestro pueblo, que él vende; construyó a propósito una casa (bodega) para que estén (guardados) los costales de harina.

ndahu jaha/kihin [ndáhù jáhà] pedir (en matrimonio)

Shranuu suchi jasihi te kaku ndahu jaha; vina tuka, a nikatahu-ini jasihi jinaha, tuka katandaha suchi, kakenda kajaskuaha.

Antes joven nomás era la muchacha y entraban a pedirla (para casarse); ahora ya no, ya son conscientes, ya no se casan jóvenes, salen a estudiar.

Ja kiu ndahu jaha in jasihi, maa taa jiin naa jayii ja nduku ñasihi kanduku in toho yii ñahnu ja jini kahan, nakuaha shahu, ja kiyaka tuhun nuu taa naa jasihi suchi ja kaku ndahu jahaña.

Para entrar a pedir a una muchacha, los padres del muchacho que quiere una esposa, buscan a un señor anciano que sabe hablar, dar el parangón, para que lleve el mensaje a los padres de la joven, para entrar en pedimento (ir a pedir su mano).

Yii kuahan ja kihin ndahu jaha in jasihi suchi. Shrahanka kinayaka tuhun, uana te kinakiin tuhun nu nijaha maa jasihi suchi uan tuhun ja tandaha jiin jayii uan. Uan te kihin ndishri, kihin javishi vehe taa naa jasihi ja kajika ndahu jaha.

Es difícil entrar en pedimento (ir a pedir la mano) de una joven. Primero lleva el mensaje, después viene otra vez a recoger el mensaje, si dio la joven la palabra que se va casar con el joven. De ahí irá aguardiente, frutas a la casa de los padres de la joven que se pide en casamiento.

ndahva [ndàhvà] apagar(se), borrar; morirse [metáfora]

Chaa ñuhu shruu kisi nduchi chi nindahva.

Pon fuego debajo de la olla de frijoles porque se apagó

Ñayiu kandahva ñuhu Yuku Kuaan, ka-iin tini ñayiu ja kandahva ñuhu yuku.

La gente está apagando el fuego del cerro del Fortín, hay varias personas que están apagando el fuego.

Kunaharo ja a nikichahuri nuu ja tahuri, a nitehnte, tuka kuitika ja tauri nuuro, te ndahva sihuri nuu tutu ja nichisoro ruhu.

Recuerda que ya vine a pagar lo que te debo, ya se saldó, ya no te debo más, y borra mi nombre de tu lista donde me anotaste.

Tuu yani yoo nducha ja ndahva ñuhu, nu nijiki ñuhu yuku uan.

No hay agua cerca para apagar la lumbre, si se enciende fuego en ese monte.

Nindahva ndihi ñuhu yuku uan.

Se extinguió todo el fuego en ese monte.

Nindahva toho ñahnu uan vina jañaha, te kavato akuaa vina.

Se apagó, falleció ese anciano hoy en la mañana, y esta noche será velado.

ndaji [ndajì] soltarse, desatarse

Ndajini maa ina yoho te jinuni kuahan.

El perro desata nomás su mecate y corre, nomás se va.

Nandaji kini.

No se vaya a soltar el puerco.

Ndaji maati yohoti.

El animal suelta él mismo su mecate.

ndaji [ndájí] desatar

Kuandaji burru te chaaro siati nakihin yuku kikiinro joo nduku jiinti.

Ve a desatar el burro y le pones su *busto* para que vayas al monte a traer algo de leña con él.

Ndajiña kiti, sndiki te jaskohoña nducha onde yucha.

Ella suelta los caballos, los toros y los lleva a tomar agua hasta al río.

Nindajide yoho kitide te nindukoso kuahande ichi ñuu.

Él desató el mecate de su caballo, se montó en él y se fue rumbo al centro.

Nandajiri chii shraan nihi nuhni.

Voy a desatar mi ceñidor porque está amarrado muy fuerte.

Nandaji ishiro, kei naari jiniri, te ninandajiri ishiri.

Suelta tu cabello, me dice mi mamá, y solté mi cabello.

Kuanandaji kɨnɨro.

Ve a soltar tu puerco.

ndaji [ndájì] mojarse

Kaintuu lona yata vehe nuu ndikandii te naskaaro nana-ichi, chi shraan nindaji.

Pon la lona fuera de la casa, en el sol, y la extiendes para que se seque, porque se mojó mucho.

Nindajiyi jiin sau shraan yaha, ja uan kuu ja juhniri sahmayi vi.

Se mojó mucho [el niño] con este aguacero, por eso es que le estoy exprimiendo su ropa, pues.

Va ma kihinña yuku jiin rɨiña chi kuhun sau te nandajiña.

Mejor que no vaya ella al monte con sus borregos porque está lloviendo y [no sea que] se vaya a mojar ella.

Yaka kuun sau, tuu kuu kendayo chi ndajiyo jiin sau.

Todo el día está lloviendo, no podemos salir porque nos mojamos con el agua.

Nuu sau kuangoyori ja kuanayakari saha sndɨkɨ, ndoho staa, vehe toho Marcelina, te nikandajiri ndɨhɨri jinahari.

En la lluvia fuimos para entregar la *gueza* de toros (de fuegos artificiales), tenates de tortillas, a la casa de señora Marcelina y nos mojamos todos nosotros.

ndajin [ndajìn] barbecho

Sahade ndajin, nandetatu joo ñuhu uan.

Él barbecha el terreno para que descanse un poco ese terreno.

Kuahaña, sehe stooña, nɨnɨ nandajide ñuhu, te vasa jachade trɨu, jitude nduchi tuun, te luu vaha kee trɨu, jaha nduchi tuun.

El primo de ella, el hijo de su tío, siempre hace barbecho, y después tira el trigo, siembra el frijol negro, y bonito bien sale el trigo, se da el frijol.

ndakaa [ndakáà] llave, candado [< **ndaha kaa**: mano de metal]

Yisehi ndakaa.

La llave está escondida.

Kuahan nu kihinro nuu yahu te kuajaari kunua; nu kuajaaro chaaro ndakaa yujuehe.

Anda si [es que] irás al mercado, y llegaré más tarde; cuando llegues echa candado [llave] a la puerta.

Nandaka ndakaaro nuu naaro chi nuu tuu te ma kuu ndɨuro vehero.

Pide la llave a tu mamá porque si no, no puedes entrar a tu casa.

Yaa ndakaa yujuehe, te nisnaa maa toho sɨhɨ ñahnu uan ndakaa.

Tiene llave la puerta de la casa y perdió esa señora anciana su llave.

Chaa ndakaa vehero, ma sndoo nuñaro chi kachaa ñayiu te suhun vehero.

Echa llave a tu casa, no la dejes abierta porque viene gente y roba [en] tu casa.

ndakɨ [ndakɨ̀] duro, áspero, rasposo

Ni asu ndichi vaha kuu ndichi yaha chi shraan ndakɨ yee, ni asu yihi, saa kaa maa, nichoho naha.

No es ejote bueno este ejote porque se come muy áspero, no es que esté crudo, de por sí es [así]; se coció mucho tiempo.

ndaku [ndàku] escoba

Tɨnɨ nuu ndaku kayoo, ndaku yuku ñuu, ndaku yunu, ndaku tuun chuun, ndaku luli ja kanakuaha nuu shoo.

Hay varios tipos de escobas: escoba de palma, escoba de varas (de arbustos), escoba (plumero) de plumas de gallina, la escoba pequeña que pasan en el comal.

Sa maa jasɨhɨ suchi natahu tiun nuu toho ñahnu uan, kei jinito: kihinni ndaku te nastaani ini vehe, nastaani nɨɨ yata vehe, shraan kaa mihi keiña jinnito.

Antes la mujer joven ordena a esa señora anciana, le dice: "coja la escoba y barra usted dentro de la casa, barra todo el patio, está muy sucio", le dice.

Sa nuu, sa nijahnuri, mani yuku ndaku nikajantiunri, kajahnuri yuku ndaku te jiin uan kanastaari ini vehe.

Antes, cuando yo crecí, puro las plantas de escoba ocupábamos, cortábamos las plantas de escoba, y con esos barríamos dentro de la casa.

Kuaka ndaku nuu shoo chi shraan nikayu yusha staa nitɨɨn nuu shoo.

Pasa la escobilla en el comal porque mucho se quemó la masa de la tortilla que se quedó pegada en el comal.

ndaku [ndaku] volver (naual); imitar; parecerse, acontecer, ofrecerse

Nu janini ja ndecheni ichi andɨu, ja jiko nuu itu, ja jashini itu ɨn toho, uan kuu tɨkachaa uan ndakuni.

Si usted sueña que vuela por el cielo, que da vueltas en la milpa, que trilla la milpa de alguien, esto significa que usted se vuelve remolino.

Chi nasu ɨin nuu ndakuyo.

Porque no es uno solo cuando nos volvemos (= uno tiene más de un solo naual).

Te maana te taja uan ndakuna chi janina ja jaana kana jiin kata kuɨtɨna kuahanna andɨu yaha vii.

Y yo misma me vuelvo rayo, porque sueño que voy gritando, cantando en el cielo aquí, pues.

¿Onde ndeu yaa toho ja jini saha tana kuehe ndaku? Yaato onde nuu yuku.

¿Hasta dónde vive el señor que sabe curar la enfermedad del naual? Él vive hasta el monte.

¡Aka vaha nindaku maa taa, ñaa, ndɨhɨ nuu maa taa, tuu ndeu kikiinyo!

Qué bien se pareció a su papá, a su mamá, tiene todo el parecido de su papá, no hay [otro familiar] dónde ir a traerlo (buscar la causa de su parecido).

Kakei ja nindakuri naari, ko nou ma ndakuri naari te seheña kuuri.

Dicen que me parezco a mi madre, pero cómo no me voy a parecer a ella si soy su hija.

Koo tuha ndɨhɨ nou kanandɨhɨ toho ja kasaha viko shi na ɨnga tiun ndaku, chi nu tuu te tuu kutuhayo jiin tuhun ndoho yaha.

Habrá todo lo necesario que necesiten las personas que hacen fiestas o alguna otra actividad, porque si no, no nos acoplamos con los trabajos que se hacen aquí.

Kututu ñayiu chi kingoyo vehe anii, ndaku tiun ja ndatuhun sɨkɨ shruhun ja jaha shini maatɨ.

Se junta la gente porque van al palacio municipal, se da la plática sobre el dinero que entrega el jefe de la nación (el gobierno).

Nakahanña, ja uan kuu ja nijaha Chuhchi yuhuña ja kahanña, ¿ndesa kuniyo nou kuu ja kuniña shi nou ndaku?, ¿ndesa kahanyo jahaña?

Que hable ella, por eso Dios le dio su boca para que hable, ¿cómo sabremos que es lo que ella quiere o qué le pasa?, ¿cómo podremos hablar por ella?

¿Najaha kuu ja sehe sɨhɨ toho uan mani kanitahan nuu naa? Te ndɨhɨ nou ndaku sɨkɨto kuahan ja maato yoo kuachi ja tuu niskuahnu vahato te tuu yoo sɨi-ini maa sehe sɨhɨto kei jini naa, mani taan nuuto, kahan ndevaha nuuto.

¿Por qué es que la hija de esa señora puro regaña a su mamá? Y todo lo que sucede, sobre la señora va (le echa la culpa), que ella tiene la culpa de que no la creció bien y no está contenta la hija, le dice a su mamá, puro le reprocha, le habla feo a la señora.

Tiun ja ndaku kuu ja isa tehnte nduku, te sakuachi yaha, ndaa yɨtɨ, ɨn nujinuni kuu ndɨhɨ.

Lo que pasa es que la próxima semana se va a hacer el corte de leña, se va a despedazar chile y se van a labrar las velas; todo se va a hacer de una vez.

ndaku [ndaku] adelante, próximo, enseguida

Nakanu tuhun ja nikandatuhun sɨkɨ ichi ja chihi nuu ñuhu toho ja kayaa ndaku uan.

Van a anular las conversaciones que tuvieron acerca del camino que iban a trazar en el terreno de las personas que viven más allá.

Vehe ndaku yaha yaa toho ja jini chaa yoso.

En esta siguiente casa vive el señor que sabe picar el metate.

Yani ndaa ndaku shiin vehe shikuri yoo vehe nuu kakahan jiin yoho tachi.

Verdaderamente cerca, enseguida al lado de la casa de mi sobrina están las casetas donde hablan por teléfono.

Ichi ndaku kuahan naaro ɨn tiun, nindoo nuuro jiinri, ɨn nanahani te chaaña, ma ndehero vi.

A la vuelta se fue tu mamá a un mandado, te quedaste un rato conmigo, en un rato viene, llega ella, no llores, pues.

ndaku yihi [ndàku yíhí] maíz para atole (que se pone a hervir con agua fría no más, sin cal)

Kashiyo ndaku yihi nuu yoso jakuu tole.

Vamos a remoler el maíz en el metate para [hacer] atole.

ndanehe [ndanéhé] alzar, levantar (con la mano) [= **ndanihi**]

ndanehe chii/toko [ndanéhé chìi/toko] levantar o mantener levantado el estómago [cf. **tɨluu sama**]

Uan te ndaneheto ndenduu ndahato ichi andɨu te sahato jatuni nuuto te kahmuto susiakutu.

Entonces [el señor curandero] levanta sus dos manos hacia el cielo, se persigna y quema copal.

Suan sahari chi vasu ndenu katuu ichi uan te ndɨhɨ ndaneheri nuni.

Por eso: cuando veo dondequiera maíz tirado en el camino, lo recojo todo.

Iyaa ndee shini jaluli yɨkɨ, ndanehe joo shiniyi.

Está colgada hacia abajo la cabeza de ese bebé, levanta un poco su cabeza.

ndanu [ndanu] fuerte, duro, vigoroso, sano

Sandeeni sandanuniyi.

Hágalo [al niño] fuerte y vigoroso (de buena salud).

Ja uan kuu ja tuu yoovahari, tuu nijahnu ndanuri vahari chi mani nikuhuri.

Por eso es que no estoy sana, no crecí fuerte, buena, porque puro me enfermé.

Kakukuiha-iniyo ja seheyo ja tahanyo ma kɨuni ja kava ndanu-iniyo.

Estamos tristes por nuestros hijos, por nuestros parientes, no es posible tener corazón duro.

Jaluli ja kajahnu ndanu kayee vaha, kuaha chaka, javishi, ndɨu, kuñu, ja kee te suan kuahnu ndanuyi jinahayi.

Los niños que crecen fuertes (sanos) se alimentan bien, se les da pescado, frutas, huevos, carne para que coman bien, y así crecerán vigorosos.

Chaa ndanu kahan shraande.

Un hombre fuerte habla con vigor.

ɨn ñaha ndanu ma kanuu-ini jayii ja kuaha jakee, chi maaña satiun.

Una mujer vigorosa no necesita del hombre que le dé de comer porque ella misma hace el trabajo.

ndanda [ndanda] levantarse (la lluvia); cesar de llover

Shraan uhu-ini sau yaha, niñu te yaka ndita, tuu kuni ndanda, tuu kuu kuu tiun, ma na-ichi sahma chi tuu tahan ndikandii.

Es muy maldadosa esta lluvia, noche y día está colgada (llueve), no quiere levantarse (quitarse), no se puede trabajar, no se secará la ropa porque no pega el sol.

Onde shini yoo octubre te ndanda sau, te kɨuyo viko ñuu.

Es a fines del mes de octubre que se levanta (quita) la lluvia y entramos en la temporada de secas.

Te ndandaka sau. Onde nandanda sau te nasavaha shini vehe, ja jihin.

Todavía no se levanta (quita) la lluvia. Cuando se levante la lluvia entonces se arreglará el techo de la casa, que filtra.

Ndɨkɨu kuun sau shraan, tuu kuni sau ndanda, te jika nducha ñuhu kuahan, stene vehe, kɨtɨ kuahan, yani yuhu yucha nahnu.

Todos los días llueve mucho, no quiere levantarse (quitarse) la lluvia, y hay inundación, va arrastrando casas, animales, cerca de las orillas de los ríos grandes.

ndasɨ [ndásɨ́] mucho, muchísimo, abundante

Onde anaha shraan ja nindukoo nducha kuijin, tuu jiniyo nasaa kuia yoo ja yoo nducha kuijin, ko ayoo ndasɨ kuia.

Desde hace mucho tiempo que se asentó el pulque, no sabemos cuántos años tiene de existir el pulque, pero ya son muchísimos años.

A yoo ndasɨ kuia ja nikakii Carranza ja nikakuni snaa ñuuyo.

Hace muchos años que vinieron los carrancistas que quisieron acabar con nuestro pueblo.

Nu nikuñahnu, nijaa ndasɨ kuiayo, nandɨyɨyo.

Si llegamos a ser ancianos, llegó muy abundante nuestro año (llegamos a muy avanzada edad), nos encogemos.

Yoo ndasɨ veheri, tuu nou ja kumani nuuri, najaha kihinri kikakuu ndahuri ɨnga ñuu jika.

Tengo muchísima propiedad, no hay que me haga falta, ¿por qué iré a andar limosneando en otros pueblos lejanos?

Yoo ndasɨ nuu taaña, nikee ndasɨ nɨñɨ, nikee ndasɨ ndichi, nikee ndasɨ yɨkɨ iñu yɨkɨ tɨnduyu, ndɨhɨ yoo, tuu kuɨtɨ nuu ja kumani nuuña.

El padre de ella tiene [todo] en abundan-

cia, se dio en abundancia la mazorca, se dio en abundancia el ejote, se dieron en abundancia las calabazas, el chilacayote, todo hay, nada le hace falta a ella.

ndasɨ [ndásɨ́] ser cosquilloso
Skichi chii shraan ndasɨna.
Me hace cosquillas porque soy muy cosquillosa.

ndasu [ndasú] estar cerrado, tapado, cubierto [cf. **jasu**]
Ndasu nɨnɨ añini vehe anii uan.
Está cerrado siempre por las tardes el palacio municipal.
Va kuangoyo ndɨhɨ toho ja kayaa ndaku yaha, chi ndasu veheto, te suni ndasu vehe nuu kashiko staatila.
Creo que se fueron todas esas personas que viven aquí al lado porque está cerrada su casa de ellos, también está cerrada la casa donde venden pan.
Suanni ndasu vehe ñuhu uan, tuu juña kuɨtɨ sutu uan.
Así siempre está cerrada la iglesia, nunca la abre ese sacerdote.
Ndasu pañu nuuña, nijahaña, kuahaña, te tuu ninakuniriña.
Está cubierto su rostro con el rebozo, pasó, se fue y no la reconocí.
Ndasu jiin lona sɨkɨ costal yuchi ja ma ndaji jiin sau.
Están tapados con lona los costales de harina para que no se mojen con la lluvia.
Nindasu nɨɨ yuku uan jiin sau ja nindukuita onde iku ñuu, te tuu kuni ndanda.
Se cubrieron los montes totalmente con la lluvia que se colgó (inició) desde antier, y no se quiere levantar (quitar).

ndasu [ndasù] quebradizo, crujiente
Toho ñahnu kuuto te iin ndɨhɨ nuhuto, ndasu sahato ja yeeto tɨkasu, nduchi laba nikasu.
Es una persona anciana y tiene todos sus dientes, quebradizo hace que come totopos, habas tostadas.
Ndasu kuu nuu kandua yunu nuu vei Koo Sau jiin tachi sau.
Crujen los árboles que van cayendo por donde viene la Serpiente de la Lluvia con el viento de la lluvia.
Ndasu kuu yuku uan ja katɨu nujii, va ñayiu kanduku iso shi vahu kakuu.
Cruje allí en el monte [por]que disparan el rifle; a lo mejor son personas que cazan conejos o coyotes.

ndata [ndàta] rajarse, partirse
Nu ma suhniyo kɨsɨ ñuhu ja kakuu jaa chi ndata maani.
Si no "curamos" las ollas de barro que son nuevas entonces se rajan solas.
Ndata nduku vehe toho novenario vina.
Se rajan las leñas en la casa del señor novenario hoy.
Nindata sava maa yɨkɨ iñu uan, tuuni ndeu nindata.
Se partió la calabaza por la mitad, nadie la partió.
Yunu kahnu ja jindii yuhu ichi uan nikani taja te nindata.
Al árbol grande que está parado allí en la orilla del camino le tocó el rayo y se rajó.
Nu nijaniyo ja nindata shooyo nitahu shooyo, uan kuu tundoho.
Si soñamos que se raja nuestro comal, se rompe nuestro comal, eso significa desgracia.
Ndata mesa yata vehe jiin ndikandii, vaha nasndɨu-ini vehe.
Se raja la mesa fuera de la casa con el sol, mejor métela a la casa.
Ndata kɨsɨ yaha nu nachundeeyo nuu ñuhu chi a yihi kuihñi.
Se rajará esta olla si la metemos a la lumbre porque ya tiene rajadura.

ndata [ndátá] rajar, partir, abrir
Nakahan ndahuri jiin Jose ndenu kei ndata joo nduku.
Le hablo a José a ver si quiere hacer el favor de rajar un poco la leña.
Ndatade nduku ja kɨu te kayu chii shoo.
Él raja leña para que entre y arda debajo del comal.
Ndata yɨkɨ tɨnduyu, tava chɨkɨ, te chuhunro maa yɨkɨ nakee kɨnɨ.
Parte los chilacayotes, les sacas las pepitas, y echas los chilacayotes mismos para que coman los puercos.
Ko ja ndaa chi maari toho yii kayoo kuachi ja kajakohori ndɨshrɨ chi tuu ndeu jaa ndata yuhuyo te taan vi.
Pero lo cierto es que nosotros los hombres tenemos la culpa que vamos a tomar [alcohol], porque no hay quien llegue y abra nuestra boca y lo eche, pues.

Ndata vaha nduchiro.
Abre bien tus ojos.

ndata yuhu [ndáta yuhu] bostezar, quedarse con la boca abierta; gritar
Jihi jayɨkɨ uan ñuhana chi shraan ndatayi yuhuyi.
Tiene ese bebé sueño porque bosteza mucho.
Ndata yuhu ja ndoo ndehe nuu ñayiu.
Se queda con la boca abierta [por]que se queda viendo a la gente.
Toho kanajini jiin ndrɨshrɨ kaskana maa ichi, nikandata yuhu vasu kakɨu chuku yuhu, kandatuu ndenuni.
Personas borrachas con el aguardiente se tiran en el camino, con la boca abierta aunque les entren moscas en la boca, están tiradas en donde quiera.
Shraan kandata sndɨkɨ yuhu, va soko kajihitɨ.
Gritan mucho los toros, hambre han de tener.
Vilu jihva, shraan ndataro yuhuro, kuahan ichi yata vehe.
Gato dañero, gritas mucho, vete afuera.

ndatiun [ndatíun] cosas; utensilios; posesiones; pertenencias
ndatiun anaha [ndatíun anáhá] cosas antiguas, antigüedades
Joo ni jiniri, tuu jiniri ja uni sahavahari kuenta, ko kuu shikori ndatiun ja sahari ndahu, ja sahari jakuu chakuri nii.
Poco sé, no sé cómo para hacer bien las cuentas, pero puedo vender mis mercancías, qué hago, pues, para poder vivir.
Shraan kaa ndatiun chahan in vehe cocina uan.
Están muy regadas cosas sucias (trastes sucios) allí dentro de la cocina.
Kanuu ja koo ndatiunyo, chi nu yoo ɨn viko ñavahayo ndatiunyo, sakuniyo kɨsɨ kahnu ja kuu ndeyu ini ja kee tɨnɨ ñayiu.
Es importante que tengamos nuestros utensilios, porque si hay una fiesta tenemos nuestras cosas, como por ejemplo ollas grandes para comida para varias personas.
Chaa ñavahade ndatiun ja satiunde jiin sani kakuu, hacha, shitu, yata kaa.
El hombre tiene sus herramientas de trabajo, como hacha, machete, coa.
ɬn ja jini satiun, saha ndahu, tuu kuɨtɨ nou ja kumani nuu, chi jahan ndɨhɨ ndatiun ja jantiun, tuu ndeu ja kakanuu nuu ñayiu.
Alguien que sabe trabajar, hacer su lucha de negocios, no le hace falta nada, porque compra todas sus cosas que ocupa, no va a ninguna parte a pedir prestado a la gente.

ndatɨ [ndatɨ] sombra
¿Ndukooro nuu ndii shi nuu ndatɨ?
¿Te sientas en la luz o en la sombra?
Nakaa tɨkai nu nakatakaaro nakainro sɨkɨ ɨn yuu nuu ndatɨ yunu nundehe tɨtuun.
Se estira la cobija si la pones sobre un petate a la sombra de los árboles de capulín.
Shitu ndaha yunu nundehe, chi shraan kani ndatɨ nuu itu, te tuu tahan ndikandii.
Corta las ramas del árbol de capulín porque le pega mucha sombra a la milpa y no le toca el sol.

ndatu [ndatù] tener suerte; ser afortunado, bendecido
Ndaturo ja nikutuharo, yoo kaji shiniro.
Qué suerte que te preparaste, tienes inteligencia.
Ndatuña ja ninihiña tiun, chi tuu nihi ndevahaniyo tiun.
Ella es afortunada que consiguió trabajo, porque no como quiera conseguimos trabajo.
Shraan ndatu toho yaha jinahato ja nikee vaha seheto, nikaskuaha te vina nikanihi tiun vaha.
Qué afortunadas son estas personas que salieron bien sus hijos, estudiaron y ahora encontraron buen trabajo.
Maari ndaturi nuu Chuhchi, chi nijahaya ja jinituniri, te nikutuhari, nandukutuhunri te chaari yuhu maayo, yuhu Ñuu Sau, jakuu ñayiu suchi vekoyo.
Yo soy favorecida por Dios, porque me dio mi entendimiento, y aprendí, investigo y escribo nuestra lengua, la lengua del pueblo de la lluvia, para la futura generación.
Ndatu toho uan jinaha ja nikanihi ɨn sehe, shraan nikajikatahu nuu Chuhchi ja nakoo va stee ɨn seheto kakeito.
Bendecidas son esas personas que tuvieron un hijo, pidieron mucho a Dios para tener aunque sea un hijo, dicen.
Ndaturi ja yoo vahari.

Soy afortunada que estoy bien.

Ndaturo ja suchiro te yoo ndanuro, tuu ndeu uhuro.

Tienes suerte de que eres joven y estás fuerte, no hay dónde te duele.

Ndatude ja yoo shruhun, ñuhu, vehe ñasɨhɨde, te tuka nisatiun shraande.

Él es afortunado [por]que tiene dinero, terreno, la casa de su esposa, y ya no tuvo que trabajar él.

Ndatuña ja kɨu yaha tuka kajashi nuni jaha nuu yoso, mani molinu kajahan jiin nuni jaha.

Es una bendición para ella que en estos días ya no quiebran nixtamal en el metate, puro al molino van con el nixtamal.

Shraan ndaturo ja tuu chisoro kayoo, chi chiso mani kakɨu nduu jiinyo.

Dichosa de ti que no tienes cuñados/as, porque siempre se meten con nosotros.

ndatu [ndàtu] esperar [cf. **jandatu**: ser obediente]

Kundatuyo kuun uhun hora te najinuna.

Esperamos cuatro o cinco horas y terminamos.

Ndaturo chi ñihni.

Espera porque está caliente.

Chaa kanditakaani ndaha jinaha, kandatu ja toho sɨhɨ saha te kuaha ja kee.

Los hombres nomás están con sus manos colgadas, esperan que las mujeres hagan y les den la comida.

Ndaturi, ndaturi roho, te tuuro nijaha, ñini kuii kuanohori ja tuuro nijaha.

Te estuve esperando, y tú no llegaste, tardísimo me fui [por]que no llegaste.

Yuhu ichi ndatu ñaha shiko staa jiin ndoho staaña.

En la orilla del camino está esperando la mujer que vende tortillas con su tenate de tortillas.

Mani ndatuyo toho uan, kuu ndeyu kuu, ko ndatu kahaniyoto te tuu chaato.

Puro esperamos a esa persona, se le hace comida, se le hace, pero la esperamos de balde y no llega.

Ndatuyɨ ja kasi-iniyɨ te kihinyɨ skuela.

El niño espera almorzar para ir a la escuela.

ndatu-ini [ndàtu-inì] antojar, tener ganas de comer

Onde nindatu-ini te chaa yee staa.

Hasta que se le antojó va a venir a comer tortilla.

ndatuhun [ndatùhún] conversar, platicar, dialogar

Na kutahuna nuuni, ndukooni te nandatuhunyo.

Agradezco a usted, siéntese y platicamos.

Ñaha nikanataka ñayiu yujuehe vehe anii ja kandatuhun ndesa saha tiun ñuu jinaha, ko te kuichaka chi ka-iinka uan jinaha, va onde añini kuicha kingoyo.

Temprano se reunieron las personas en la puerta del palacio [municipal], están platicando cómo harán el trabajo del pueblo, pero todavía no se dispersan, todavía están allí; tal vez más tarde se irán a dispersar.

Kuahari vii ndatuhun jiin sehe jiin ñasɨhɨ, sɨɨ kayaa jinaha.

Bonito conversa mi hermano con sus hijos y su mujer, están contentos ellos.

Kei chaa uan ja ndatuhun shrahanka jiin ñasɨhɨde nu kuahaña tuhun ja shikode kɨtɨ kuayu kañavaha jinaha.

Ese hombre dice que va a platicar primero con su esposa [para ver] si permite que él venda el caballo que posee.

Iha yii ii jiin Iha sɨhɨ ii ja nikasndukoo ñuyiu yaha, ja nikajain tatayo yoho ñayiu Ñuu Sau, nikandatuhunya ndesa kusikuyo vindaa vinene, nakoo ja keeyo ja kuchakuyo, te nikasahaya ñuyiu, ñuu, teyu Ñuu Sau.

El Señor Sagrado y la Señora Sagrada, que asentaron este mundo, que nos dieron origen a nosotros la gente de la Nación de la Lluvia, platicaron cómo viviremos en paz y en armonía, que haya qué comamos para vivir, e hicieron el mundo del territorio, el País de la Lluvia.

ndau [ndaù] pulque madre, levadura madre

Jakuu saha nducha kuijin shraan kanuu ndau nducha kuijin.

Para poder hacer pulque nuevo es muy necesario el pulque madre.

Jahan ndau shrahanka, tihi ndau te chuhun ndushi nuu ndau te ndeya nducha kuijin, te kejaha kuyahu, kuenta uhun peso, ushi peso shi kuenta tɨndoho, kuenta kɨyɨ.

Va primero el pulque madre, un poco de pulque madre, y se le echa aguamiel al

pulque madre, y abunda para que fermente el pulque, y se empieza a vender: cinco pesos, diez pesos, o por jarros, por cántaros, etcétera.

Nu ñii nuu ñayiu yau, kinduku ndau nducha kuijin, in tindoho luli, ni tuu kahnu shraan tindoho te tuu luli shraan tindoho uan, in tindoho vatuni ndau uan; kuu ii te chuhun ndushi maa yau nuu ndau. Uan te ndaa, ndeya nducha kuijin. Suan kajani, kasaha nducha kuijin.

Si va a calar por primera vez la gente el maguey, irá a buscar el pulque madre, un jarro pequeño, no muy pequeño ni muy grande, un jarro regular de pulque madre; (el pulque madre) se bendice, se le hace una ceremonia y se le echa aguamiel al pulque madre. Entonces sube, abunda el pulque. Así paran, hacen el pulque.

Suni yoo ndau staatila, yoo ñukuun yuchi ndau ja kasaha staatila, kiu yuchi ndau nuu yuchi jakuu staatila, te suan jaa staatila uan.

También hay levadura del pan, hay harina especial de levadura madre para hacer el pan, entra la levadura madre en la harina para hacer el pan, y así se eleva (se esponja) el pan.

ndava [ndàvà] travesaño; palo para tejer; atravesado

Shraan kandaa tikuanko ndava vehe ja kashiko toho San Miguel, te ja kashiko toho Santa Lucia uan chi kayoo ndoo.

Están muy chuecos los travesaños de la casa que venden los señores de San Miguel, y los que venden los señores de Santa Lucía (Monte Verde) esos sí están derechos.

Ndiyi tatañuuna nijiniyi ja nisahayi in kotoo, te jiin in telar nikunuyi. Nitauyi yuha, yuha tuun, yuha meku, yuha kuijin, te nikahyuyi yuha color: yuha kuii, yuha kuaha, yuha kuaan, te ndihi uani kunuyi kotoo. Telar mani nuyoo kuu, nikajain ndijin yunu, uni ndava luli. Te uan nikajuhni yuha, jiin nuyoo te jiin uan nikakunu kotoo uan. Uan nikuu ndahuyi. Nishikoyi nuu yahu: ja iñu shruhun.

Mi difunto abuelo supo hacer un gabán, lo tejió en un telar. Él hilaba el hilo, hilo negro, hilo gris, hilo blanco, y pintó hilos de colores: hilo verde, hilo rojo, hilo amarillo, y [con] todos esos tejió el gabán. El telar era de puro carrizo, pusieron atravesados los palos, tres pequeños palos atravesados, y ésos los amarraron con hilo y con eso tejían el gabán. Esto fue su negocio. Lo vendió en el mercado por 75 centavos.

Nandihide ndava yunu ja savahade vehe, te toho Ñuu Yuku Kuii (Santa Lucia Monte Verde) kashiko ndava yunu, chi ka-iin kuaha yunu nuyusha, te ja uan shraan katava ndava yunu uan.

Él necesita travesaños de madera para construir su casa, y la gente de Santa Lucía Monte Verde vende los travesaños de madera porque hay muchos árboles de ocote allí, por eso sacan muchos travesaños de madera allí.

Ja kani vehe nuu kuu ndeyu kuni kuun sihin ja kundii ndichi, te kuun ndava ja kingoyo ndijin, ndijin vehe, uu ndava kuiti, te uu ndava nani.

Para parar la casa donde se va a hacer la comida se requieren cuatro horcones que van verticales, y cuatro travesaños que van cruzados, en la alas de la casa: dos travesaños cortos y dos travesaños largos.

Jika vehe nditakaa ndava yoho nuu kanditakaa sahma.

En la pared cuelga atravesado el mecate donde se cuelgan las ropas.

ndava [ndáva] saltar, brincar, salpicar

Nuu ndaha yunu nukaji kandava kuaha, kandava vei kuañi.

En las ramas de los encinos saltan por allá, saltan por acá las ardillas.

Ina maa kuahayo ja kundee ini vehe cocina chi kundiso choho te ndava nuu ndeyu.

No permitimos que el perro esté dentro de la cocina porque carga pulga y [ésa] brinca en la comida.

Ndava nducha yuhu ja kahan sahin sau.

Le brinca agua de la boca (está muy entusiasmado) por hablar el mixteco.

Cata jiin maari nikachendahari carru ja nitiin nuu ndehyu, te nuu nindenda kuahan nindava shraan ndehyu sahmari, te ninasamari tukuri sahmari inga jaha.

Cata[lina] y yo empujamos el carro que se atoró en el lodo, y cuando salió el carro me brincó (salpicó) mucho el lodo en mi ropa, y me tuve que cambiar de nuevo la ropa.

ndava [ndava] duro, fuerte; listo, vivo, trabajador
Shraan ndava ñuhu yaha chi tuu kuni sau kuun.
Está muy dura esta tierra porque no quiere llover.
Ndijin nuu ndaha ñayiu kasatiun chi ndava nuu ndaha, te ñayiu ja tuu kasatiun chi vita nuu ndaha jinaha.
Se ve claro en las palmas de las manos de la gente que trabaja porque son duras, y la gente que no trabaja suaves son las palmas de sus manos.
Ndavaka nduchi lava, te chohoka.
Todavía están duras las habas, y todavía no se cuecen.
Onde luli jasɨhɨ luli yaha shraan ndavayi, suan nisnaha maa naayi nuuyi.
Desde pequeña esta niña es muy lista, así le enseñó su mamá.
Jayii luli, ja kuu sehe chaniri, shraan ndava, ska ɨin kuia yoo sava indeeyi te a jika vaha, a kahan vahayi.
El niño que es mi nieto es vivo, apenas un año y medio tiene y ya camina bien, ya habla bien.
ɬn ñaha satiun tuu tahan nundoho vasu, ndeu kuaha, nu ndava te nihini ja kee, te ja kushi uan chi ma nihi kuɨtɨ ja kee. Suan nitahu tiun ndɨyɨ naari nuuri: 'kava ndavaro' nikeiyi jiniri.
Una mujer trabajadora no pasará dificultades a donde vaya, si es viva encontrará de comer, y una floja pues no encontrará nada de comer. Así me aconsejó mi difunta madre: "sé trabajadora", me dijo ella.

ndava-ini [ndava-inì] de corazón duro
Jiniri ɨn chaa ja shraan vaha-ini jiin ñayiu, ko vina nikuu ndava-inide, chi ñayiu tuu kajantahu nuude, sa suha kakuu kuasu-ini ñayiu nuude, ja uan kuu ja tuu vaha ja chetuuyo te kuaha kahayo nuu ñayiu; nakoo ndava-iniyo jiin ñayiu.
Conozco a un hombre que es muy buena persona con la gente, pero ahora se hizo corazón duro (insensible) con la gente, porque la gente no le agradece, al contrario, le tiene envidia, por eso es que no es bueno apoyar a la gente y dar regalado a la gente; debemos tener el corazón duro ante la gente.
Vaha ja ndava-iniña chi tuu ndeu sndahuña.
Está bien que ella es fuerte porque nadie la engaña.

ndayi [ndáyí] áspero, rasposo, maíz casi entero (no muy molido)
Nduku ɨn yuu ndayi ja kuhuri ini kɨsɨ kaa chi shraan tɨɨn chahan.
Busca una piedra rasposa para que yo raspe dentro de la olla de aluminio porque se pegó mucho el cochambre.
Ndayi yuchi staa ja yeeri, te ndayi kɨu kuahan yoori ja uan kuu ja kayuri saha.
Áspera es la harina de la tortilla que como, y entra raspando en mi garganta, por eso es que me hace toser.
Ndayi, ndayini kashiro nuni jaha uan, chi jakuu tɨkoo kuu.
Entero nomás mueles el nixtamal, porque es para tamales.
Rɨkondo kuu ɨn kɨtɨ kahnu te ndayɨ sɨkɨ najaa chitɨ, yaa nuu ñuhu, suni sehe sau kuu, jito sani jito sahva, ko suni tahan sahva kuutɨ.
El sapo es un animal grande y está áspera su piel, se esponja su barriga, vive en la tierra, también es hijo de la lluvia, es parecido a la rana, pero es también pariente de la rana.

ndayoho [ndayóho] zacate
Kuee nijaya toho ñahnu uan ndayoho.
Despacio cortó ese anciano el zacate.
Ndayoho kakuu ndaha itu ja kayoo kuii, shi maa itu ja kakuuka ndoo, ja te kanaka isa. Suni ndayoho kuu itu ja a ni-ichi onde jiin ndoko ñama, maa itu kuu ndayoho. Ndayoho kayee sndɨkɨ, burru, kɨtɨ.
Zacate son las hojas verdes de la milpa, o la misma milpa que son todavía cañas, que todavía no *jilotean* (no tienen elotes tiernos). También zacate es la milpa seca hasta con todo el totomoxtle, la milpa misma es zacate. El zacate lo comen los toros, burros, caballos.

nde [ndé] ¿dónde?, ¿cuál?
¿Nde onde nikayaaro?
¿Hasta dónde vivieron ustedes?

nde- [nde-] todo, totalmente
Te ndekuun jayii kaichaku; ndenuni jasɨhɨ kaichaku.
Y viven los cuatro varones; viven las tres mujeres.

Ko nu jasɨhɨ tuu kuni saha ɨn tiun te maa ɨɨn yoo, te uan kuu ɨn ja tuu ndekaa shraan vi, tuu kayetuu tahanyo, chi uan kuu ja nikaketahanyo. Te nikakuyo ja satiunyo vi, kutu-iniyo ndesa kee seheyo jinaha, uan kuu vi, koto vehe, koto shruhun chetuu yoho.

Pero si la mujer no quiere hacer un trabajo y uno [está] solo, ésa es una que no sirve para nada, pues, no nos apoyamos mutuamente, porque ésa es [la razón] por [la] que nos unimos. Y nacimos para trabajar, nos preocupamos cómo van a comer nuestros hijos, eso es, cuidar la casa, cuidar el dinero, apoyarnos.

ndea [ndeá] peor, sin embargo [= **vihaka**]
Ñayiu ñahnu ja anikajihi, nikayaa yiñuhu, nikajisiku mani-ini nuu tahan jinaha nɨɨ nuu, ko vina tuka, nisama shraan, ja suchi ja vekoyo vina tuu yoo jayiñuhu, ndea ja koo mani nuu tahan tuka, tuu jayiñuhu jiin jinaha.

La gente anciana que ya murió, vivió con respeto, vivió con amor anteriormente, pero ahora ya no, cambió mucho, los jóvenes que vienen ahora no tienen respeto, peor: ya no están en armonía, ya no [hay] respeto entre sí.

ndeaka [ndeákà] todavía más, peor aún
Nɨɨ ñuyiu kayoo ja kuihna, ndeaka Ñuu Kohyo: uan kuu nuu kayoo shraan.

En todas partes del mundo hay ladrones, todavía más en la Ciudad de México: allí es donde hay muchos.

ndeche [ndéché] volar
Nuu ñuu, teyu Holanda tuu kuɨtɨ nandii, ko vina ja tuu kajaha, tuu kandeche saa kaa, te shraan nijaha luu nandii.

En el país Holanda casi no brilla el sol, pero ahora que no pasan, no vuelan los aviones, se dio que brilla muy bonito el sol.

Nindeche ndijin vehe kuahari ja nisaha tɨkachaa.

Voló el techo de la casa de mi hermano por el remolino.

Ndeche-iuri, te janiri ja januri vehe, kuahanri te jaari jaha ɨn yunu nuyusha uan, te jahnuri kuenta sndɨkɨ, skavari te tahnu nuyusha.

Vuelo en el vacío y sueño que desbarato casas, voy y llego al pie de un ocote allí, lo quiebro como un toro, lo sacudo, y se quiebra el ocote.

Jayii luli kani charpe jiin yuu shini nundehe tɨɨtuun, te kandeche saa kuangoyo.

El niño tira con su charpe (horqueta, tirachinas) una piedra a la punta del árbol del capulín, y se van volando los pájaros.

Yaha uan kaskana ñayiu tutu, plastico, te ndɨhɨ uan kandeche ini jichi, ini soko, te kaschahan nducha, suni kandeche ini jaku veheyo.

Aquí, allá (por todas partes) tira la gente papel, plástico, y todo eso vuela a los canales, a los pozos, y ensucia el agua; también vuela dentro del corral de nuestra casa.

ndechi [ndéchi] ¿(a/de) dónde? ¿por cuál camino? [< **nde ichi**]
¿Ndechi kihinni?

¿Adónde va usted?

¿Te ndechi nikasndukoo?

¿Dónde lo sentaron?

Suchi, ¿ndechi kuahan taaro, chi veiri ɨn tiun nuude.

Joven, ¿adónde se fue tu papá?, porque vengo a verlo por un asunto.

Tuu jiniyo ndechi kii kuia jaa ja kɨuyo.

No sabemos por dónde vendrá el año nuevo que vamos a entrar.

ndee [ndee] extenderse, sumergirse, meterse
Kenda koo ja yaa ini yau chii kava, te ndee kuahan ini yau kahnu chii ñuhu.

Sale la serpiente que vive dentro de la cueva que está debajo de la peña, y se va sumergiendo dentro del gran hoyo de la tierra.

Tusa shraan kacha yau chii ñuhu, kandenda ini yau te kandee tuku kuangoyo chii ñuhu.

El topo cava muchos hoyos en la tierra, salen de los hoyos y se meten otra vez en los hoyos.

ndee [ndee] agachado; boca abajo, al revés; inclinado, a cuestas [cf. **jikandee**: andar agachado, gatear]
Te nikakihin nikachuhun ini costal te kuangoyo jiin, kandiso ndee, kuahan.

Y las recogieron [las mazorcas], las echaron dentro de costales y se fueron con

ellas, las cargaban a cuestas, se fueron (cargándolas se fueron).

Mani nuu tehe sndɨkɨ uan jikandeeri te jihiri nducha uan.

Solamente en las pisadas de esos toros me agacho y tomo esa agua.

A jikandee sehe yɨkɨ ñaha sɨhɨ uan.

Ya gatea el bebé de esa mujer.

Nene yaha a kuakuu ndee, a nikejahayi ñuhuyi maayi te kakandeekayi.

Este bebé ya va creciendo, ya empieza a arrastrarse, todavía no gatea.

Kata ndee koho chaha nuu yoso nanatoo nducha chi vishraka.

Vuelca boca abajo el cajete para que se escurra el agua porque todavía está mojado.

Kandita ndee kɨsɨ, tɨndoo, koho yuu, nuu tabla ini vehe cocina uan.

Están volcadas boca abajo las ollas, los jarros, los molcajetes, sobre la tabla allí en la cocina.

Katuu ndee jayɨkɨ luli nuu jito maayi.

Está acostado boca abajo el bebecito en su propia cama.

ndee nuu [ndee nuù] sinvergüenza [< **ndee**: al revés; **nuu**: cara]

Chaa kuiñi, chaa ndee nuu kakuu, chaa ja kasakuiñi jaha ñasɨhɨ jinaha.

Son hombres celosos, hombres sinvergüenzas esos hombres que celan a sus esposas.

Nandaka ndɨhɨ ja tau jayii uan nuuro chi shraan ndee nuude.

Pide (de regreso) todo lo que te debe ese hombre, porque él es muy sinvergüenza.

ndee [ndéé] fuerte, crecido, con ánimo

Ñavaha toho Juan uan uu sndɨkɨ, mani kɨtɨ ndee kakuutɨ.

El señor Juan tiene dos toros, puros animales fuertes son.

Kɨnɨ yaha chi kɨtɨ ndee kuutɨ chi mani nuni yeetɨ.

Este marrano es animal fuerte porque come puro maíz.

Shraan yachi kajahnu jaluli yaha, ndeheri sehe chaniri ja a nikakundee jinaha.

Muy rápido crecen estos niños, veo a mis nietos que ellos ya están crecidos.

Sehe sɨhɨri ja jindee skuaha Ñuu Kohyo uan, kahan ndee; kei: 'ma kutu-inini naha chi kundeena kendana jiin tutuna, vasu satiunna, ko kundeena suni jiin ja skuahana' keiyi nii, ndee kahanyi.

Mi hija que está estudiando en la Ciudad de México habla con ánimo, dice: "no se preocupe de mí porque podré salir adelante con mis papeles, aunque estoy trabajando, pero podré también con lo que estoy estudiando", dice, pues, con optimismo habla.

ndee, ndanu [ndéé, ndanu] fuerte y vigoroso

Nakuahani yɨkɨ ndee, yɨkɨ ndanu sehe ndahu, sehe keeni.

Entregue usted la fuerza corporal de su pobre y triste hija/o.

Kinduu ndanu kinduu ndee, kikundijin kikundii.

Se transformará en un cuerpo fuerte, brillará.

Sandee sakahnu-inini.

Haga usted corazón fuerte y grande (tenga calma y paciencia).

ndee-ini [ndéé-inì] fuerte de carácter

Kundee ja kenda nuu nundoho chi ñaha ndee-ini kuuña te jiniña ndesa sahaña.

Ella podrá salir de su situación difícil porque es una mujer fuerte y ella sabe cómo afrontarla.

Ndendoho ndeyu nducha minu kuñu, ndee-ini yɨkɨ kuñuyo, te suan kavandee yɨkɨ kuñuyo ja ma kuu kuhuyo.

Penetra el caldo de carne [en] nuestro cuerpo, es saludable para nuestro cuerpo, y así será saludable nuestro cuerpo, para que no nos enfermemos.

ndehe [ndèhé] mirar, cuidar, tener cuidado

Nikanachuhuntu ɨn toho ja janayaka tuhun, ja nijandehe ɨn angelito ɨn angelita ja kuu talinu.

Ellos enviaron a un embajador, que fuera a ver a un angelito (hombre) y a una angelita (mujer) para que fueran los padrinos.

Jaayo ndeheyo, kukotoyo ñuu kuɨtɨ ja ma kusuyo, chi uan kuu ja kukotoyo kuia jaa.

Vamos a ver, cuidamos [en] la medianoche, que no dormimos, porque eso es [el modo] que cuidamos el año nuevo.

Te ja nisndoori ndɨshrɨ. Vina ñuhni, chi nakuñaa kahnu iniro satuhun, enemigori kuu ndɨshrɨ na te yaha tuka jantaha iniri ja

ndeheri nuu, chi kɨtɨ-iniri nuu, suan te nichuhun shiniri sa nikaketahanri.
Y dejé el aguardiente. Ahora mismo, ten un corazón grande (sé fuerte), digamos: "es mi enemigo el aguardiente", y después: éste ya no me gusta nada mirarlo, me enojo con él"; así hubiera pensado cuando nos unimos, nomás.
Ndehe ja ma nachahma yɨkɨ uan.
Fíjate que no se vaya a aplastar la calabaza.
Nuu ndehe ndɨɨ.
Ojo [que] ve todo = ciego [irónico]

ndehe [ndehè] frutas como duraznos, capulines, manzanas
Shraan vaha ja keeyo ndehe trasnu, ndehe manzana, vaha ja kuu yɨkɨ kuñuyo.
Es bueno comer duraznos, manzanas, es bueno para nuestro organismo.
Ñuu vijin uan kuu nuu kajaha vaha ndehe trasnu jiin ndehe tɨtuun.
En tierra fría es en donde se dan bien los duraznos y los capulines.

ndehe tɨtuun [ndehè tɨtúùn] capulín
Nijaha vaha luu kanana maa yunu nundehe tɨtuun nuu ñuhuri.
Muy bonito nacen solos los árboles de capulines en mi terreno.
Nuu kuun ndehe tɨtuun mani saa kajakee ndehe tɨtuun uan.
Cuando se dan los capulines solamente los pájaros comen esos capulines.
Kaja ndaha yunu nundehe sakuaha nakoyo kuaha ndehe.
Sacude la rama del capulín para que así caigan bastante capulines.
Kuyaaro vehero te jandeheri roho shian te shikoro joo ndehe tɨtuun.
Estarás en tu casa mañana y llegaré a verte y me vendes unos capulines.

ndehe trasnu [ndehè trasnú] durazno
Koto yuhuyo akuaa na kɨtɨ kikee ndehe trasnu shini nundehe.
Espiaremos por la noche a ver qué animal viene a comer duraznos en (la cabeza de) el duraznero.
Yoo tɨnɨ nuu ndehe trasnu, sani kakuu ndehe priscu kuaan, ndehe priscu kuijin, ndehe albircoki, kajahnu nuu ñuu vijin.
Hay variedades en la familia de los duraznos, como los duraznos priscos amarillos, los duraznos priscos blancos, los albaricoques; crecen en tierra fría.

ndehe [ndehè] llorar [presente singular: **ndéhe**]
Ndehe chi ndehe jayɨkɨ uan, va soko jihiyi, ja uan kuu ja shraan ndeheyi.
Mira, porque llora el bebé, creo que tiene hambre por eso es que llora mucho.
Keiyi ja nikasaha jiinyi, keiyi vii. Vee, shraan ndeheyi nakaniyi.
Dice que hicieron [esto] con él (lo maltrataron), dice pues. Sí, llora mucho cuando lo platica.
Nakohoña nducha nuuña ja nijaha ndehe ja nindoo maa-ɨɨnña.
Bebe ella sus lágrimas de tanto llorar [por]que [se] quedó sola.

ndehe [ndéhé] bravo
Nikunuu suhnu ja nisaha ina ndehe, nindava onde jikade, vahani ja tuu niskunuu nuude.
Se rasgó su camisa, lo hizo el perro bravo [que] brincó hasta su pecho; qué bueno que no le rasgó su cara.
Ndehe ina toho ja yaa jaha yuku uan, nu jahayo ichi uan kundahayo staa yuu yunu, te chi nu tuu te keyihi yoho.
Es bravo el perro del señor que vive al pie de ese monte, si pasamos por allí llevamos tortilla, piedra, palo, porque si no nos muerde.

ndehe yoo(ka) [ndéhé yòò(ka)] feroz, terrible
Yuku uan nikenda ɨn kɨtɨ ja ndehe yooka, nijani-iniri ja kee ruhu.
Allí en el monte salió un animal feroz, pensé que me iba a comer.
Chii toto yaa koo ndehe yoo kahnu.
Debajo de la peña vive una serpiente terriblemente grande.

ndehe yoo [ndéhé yòò] muy miedoso, muy cobarde
Ndehe yoo jayii uan ja tuu kenda kuɨtɨ akuaa.
Qué miedoso es ese hombre que no sale para nada por la noche.
Ndehe yoode ja kaka maa ɨɨnde yuku, mani jiin ñasɨhɨde jikade.
Él es muy cobarde para andar solo en el monte, puro con su mujer va él.

ndehyu [ndéhyu; ndehyù] lodo, tierra húmeda

Viko sau yaha shraan kuu ndehyu te shraan kuchahanyo jiin ndehyu.

En el tiempo de lluvias se hace mucho lodo y nos ensuciamos mucho con el lodo.

Te katɨto tihika nducha nuu ñuhu sakuaha suan kuu ndehyu.

Riega otro poco de agua sobre la tierra para que así sea lodo.

Kachiñuhuyo Ñuhu Ndehyu yaha, suan kuu ja yoo.

Veneramos a este Espíritu de la Tierra, así es que es (amén).

Shraan ndehyu viko sau.

Hay mucho lodo en tiempos de lluvia.

ndejaha [ndejáhá] empezar [cf. **kejaha**]

Ma kee ndevaha toho ñahnu uan, chi nandejaha tuku kuehe sayo jiinto.

Que no coma como quiera ese anciano, porque [no sea que] empiece otra vez su tos.

Viko yuha ndejahani satahu yɨkɨri.

En el invierno me empiezan a doler mis huesos.

ndekava [ndekàva] circundar, ir por todos lados [variante: **ndukava**]

Ndekavari nandukuri ndakaari te tuu nanihiri, maa naa-iniri ndakaari.

Recorro toda la casa buscando mi llave y no la encuentro, puro se me olvida mi llave.

Nindekavari jikori nuu itu nandukuri lɨɨ jiin maa chuun, te tuu kɨtɨ ndenda.

Recorrí dando vueltas en la milpa buscando los pollos y la gallina misma, y no salen los animales (no los encuentro para nada).

Toho Rosa ndekava nandukuto burru; onde yuku uan jindeetɨ.

La señora Rosa daba vueltas buscando a su burro; hasta allí en el monte estaba metido.

ndekɨu [ndékɨù] ¿qué día?

Nohoña ñuuña vina shi shian tuu jiniyo ndekɨu nohoña.

Ella se regresa a su pueblo hoy o mañana, no sabemos qué día se va.

ndenu [ndénù] ¿dónde? ¿en qué lugar? [cf. **ndeu**]

Kukotoyo ndenu na ora chaa kuia jaa, kukotoyo, te ichaan.

Cuidamos dónde, a qué hora llega el año nuevo, cuidamos, y [también] mañana (el siguiente día).

Nijïyaari chi tuu ndenu kihinri.

Estuve [pues, aquí], porque no hay adónde ir.

¿Jinini ndenu yaa toho ja saha sndɨkɨ ñuhu kahntɨ?

¿Sabe usted dónde vive el señor que hace toros de fuegos artificiales (de truenos)?

¿Ndenu yoo viko ja shraan kahntɨ ñuhu kahntɨ?

¿Dónde hay fiesta que mucho truenan los cohetes?

ɬn ja kushi chi nu nijini ja ndenu yoo chitu ñayìu, te viko yoo, uan jahan jakunde chi nihi ja yee viko uan.

Una [persona] que es floja si sabe dónde está lleno de gente, y hay fiesta, allí se va a meter, porque encuentra de comer en esa fiesta.

Lia mani ¿jiniro ndenu kashiko nducha kuijin?

Querida María, ¿sabes dónde venden pulque?

ndenu [ndénù] a ver si, dónde

Chanuu nuu kɨsɨ ja kajisiku ini vehe kahnu uan, ndenu nanihiro kɨsɨro.

Fíjate bien en las ollas que están allí dentro de la casa grande, a ver si encuentras tu olla.

Kuananduku toho Yosondua, ndenu nanihiroto, nu nichaa jiin staa nahnu te ndehero nu jindaha tɨkasu, suni nu nichaa staatila trɨu jiinto, te kuaanro uu shiko pesu nuuto.

Vete a buscar al señor de Yosondúa, a ver si lo encuentras, si vino con las tortillas grandes, y miras si trajo totopos, y también si trajo pan integral con él y le compras [por] cuarenta pesos.

Kuananduku sehe onde Ñuu Kohyo, tuu jini kuɨtɨ ndenu jindee sehe yiiña, tuu tetiun ni ɨɨn tutu ja kuaha tuhun ndeu kuu ja jindeede vi.

Ella se fue a buscar a su hijo hasta la Ciudad de México, no sabe nada de dónde está su hijo, no manda ninguna carta para que dé razón dónde es que él está, pues.

ndenuni [ndenúní] los tres
Ndenduu maa te ɨ̈n sehe kakuu ndenuni ja kuangoyo ichi ninu.
Los dos ellos y un hijo son los tres que se fueron para el norte.
Ndenuni maa kichihi ɨtu ndohyo uan.
Los tres ellos irán a sembrar allí en la ciénaga.
Tu kuɨ̈tɨ kasndoo tahan jayii yaha jinaha, chi ndenuni kayakuu.
No se dejan (no se separan) estos jóvenes, porque los tres andan.

ndenda [ndéndá] salir; (re)aparecer [fut.: **kenda**]
Jahniri tahuto, kajinuto jiin seheto ja kayuhuto vi, te ndootu maa ɨ̈nri yaha, nu ninduari te kishiri te vasa kandendatu nuuri.
Golpeaba (yo) nomás a la señora, ella corría con sus hijos que se asustaban, pues, y me quedo solo aquí, cuando me caí y me dormí entonces aparecen ante mí.
Ndenduu nikandenda yau kava, te nikanakihin sɨ̈n sɨ̈n ichi, kuangoyo jinaha.
Ambos salieron de la cueva [de la peña] y se fueron, cada uno tomaron diferente camino, se fueron.
Sɨ̈n kuu ja chahu ndooyo nuu ñayiu ja kasatiun nuu ndenda shi ja kasavaha tutu uan, te sɨ̈ɨ kakuu ini ja kajika yahu, ja tuu kasahandoo, mani kasaha yakua.
Aparte es que les damos limpio el dinero (sueldo) a esos que trabajan donde salen o donde hacen esos papeles (las oficinas del gobierno); están felices que piden dinero, y no hacen derecho (no trabajan rectamente), puro hacen chueco (de manera corrupta).
Nindekavari jikori nuu ɨtu nandukuri lɨ̈ɨ jiin maa chuun, te tuu kɨtɨ ndenda.
Recorrí dando vueltas en la milpa buscando los pollos y la gallina misma, y no salen los animales (no los encuentro para nada).
Nindenda ɨna jihva ini vehe cocina, nijasajihva tijii uan.
Salió el perro dañero de la cocina, fue a hacer daño ese zopilote.[7]
Nindenda shruhun toho Lea, keito ja nisnaato shruhunto.
Apareció su dinero de la señora Andrea, dice ella que perdió su dinero.

ndendaha [ndendáhá] dejar caer de las manos
Tɨ̈n vaha koho ndeyu, ma ndendaharo.
Agarra bien el plato de comida, no lo vayas a dejar caer.
Shraan nɨhɨ ndaha, nuu nou tɨ̈n chi ndendahani kuaha.
Le tiemblan mucho las manos, si agarra cualquier cosa entonces la deja caer nomás.
Suu, ndehe nindendaha jaluli uan staayi nuu ñuhu; kuaha ɨnga staa nuuyi, chi nikuchahan staa uan.
Sí, mira, el niño dejó caer su tortilla al suelo; dale otra tortilla porque esa tortilla se ensució.

ndendoho [ndendoho] filtrar, gotear
Ndendoho nducha shruu vehe chi yihi kajin.
Filtra agua al pie de la casa porque tiene humedad.
Ndendoho ndeyu nducha minu kuñu, ndee-ini yɨkɨ kuñuyo, te suan kava ndee yɨkɨ kuñuyo ja ma kuu kuhuyo.
Penetra el caldo de carne [en] nuestro cuerpo, es saludable para nuestro cuerpo, y así será saludable nuestro cuerpo, para que no nos enfermemos.
Vaha ja kee jaluli, te maayo suni, taka javishi, chi yoo vitamina te kandendoho yɨkɨ kuñuyo, te sandee yoho, suni ndua, chaka kanuu ja koo ndee yɨkɨ kuñuyo, iniyo.
Es bueno que coman los niños y nosotros también diferentes frutas, porque tienen vitaminas que penetran en nuestro cuerpo y nos fortalecen; también verduras, pescado son importantes para que esté vigoroso nuestro cuerpo, nuestro interior.

ndendoso [ndendoso] sobrar [cf. **kendoso**]
Naari jaan uu janu tɨnana kuaha ja nashiko kuachito nuu yahu, te ndendoso tɨnana jakuu nduchaha te tuka jahato tɨnana.
Mi mamá compra dos cajones de tomate colorado para vender por menudeo en el mercado, y sobran tomates para salsa y ya no compra tomates.
Ndendoso shruhun, ndendoso nuni, ndɨhɨ

[7] Se usa "zopilote" en este caso como una maldición.

ndendoso nuu toho uan, chi nijihito satiunto.
Le sobra dinero, le sobra maíz, todo le sobra a ese señor porque él supo trabajar.

ndenduu [ndendúú] los dos, ambos
Nijahan, chi nijahan jiinri, ja tuu ndesa sahari jinahari ja ndukoori, chi kajahan ndenduuri; inga jahan nijani-iniri te nisndoori yaha, yaha ndooro te nakihin-ii maniri te uan, te chihiro tihi itu yaha ndooro jiin, te ruhu nakihin-iiri te chaari. Nijahanri te niyaari te uan te nikandukoori yahana.
Fue [mi hermano], porque fue conmigo, no hubo cómo hacer para asentarnos, porque fuimos los dos; otra vuelta pensé y lo dejé aquí: "aquí te quedas e iré solo, y siembras algo de milpa aquí, te quedas con él, e iré yo solo y regresaré". Me fui y regresé y con eso nos asentamos aquí.
Nɨnɨ kandakuyo ɨn tahanyo, suan kakahan ñayiu jiinri ja nindakuri Monica, shi avaha nindakuri Esther, nindakuri ndenduuña chi kuhuri kakuu jinaha.
Siempre nos parecemos a un familiar, así dicen las personas de mí: que me parezco a Mónica o a lo mejor a Esther; me parezco a las dos porque ellas son mis hermanas.
Ndenduu sehe yii Nanañuu uan nikandikito onde nuu yuku.
Los dos hijos varones de la Abuela la siguieron hasta al monte.
Shraan luu kayakuu jasɨhɨ uan jiin yiiña; ndenduu kajika tayu, tayu.
Muy bonito anda paseando aquella mujer con su esposo; ambos andan de igual a igual (juntos como pareja).
Ndenduuro kingoyo yucha.
Ambos ustedes irán a traer agua del pozo [literalmente: al río].

ndeñaa [ndeñaa] estar junto, pegado, colgado [fut.: **kundeñaa**; cf. **teñaa**: poner]
Ndeñaa jika vehe.
Está pegado/colgado en la pared (por ejemplo un cuadro).
Kandeñaa chuun shini jika toto andɨu.
Están pegadas las estrellas en las peñas del cielo.
Ndeñaa kɨsɨ yunoho jiin nducha ja choho nduchi tuun. Ndeñaa tɨkasu kasu.
Está puesta la olla junto al fuego con agua para cocer los frijoles negros. Está junto el totopo para tostarse.
Tɨlashrnu kuañuhu vaha ja kɨu nuu ndeñaa ndɨhyɨ tɨkuña.
El arbusto *tɨlashrnu kuañuhu* es bueno para aplicar donde está pegado el grano, la verruga.
Shini vehe nuu kasaha ndeyu kandeñaa ñaa yaha.
En el techo de la cocina cuelga mucho hollín.

ndesa [ndesa] ¿cómo?
¿Ndesa nani ñuu yaha?
¿Cómo se llama este pueblo?
Te ¿ndesa nikasaharo ja nikajaa finca?
Y ¿cómo hicieron ustedes que llegaron a la finca?
Te ¿ndesa nikajini tahanni ja nikatandahani?
Y ¿cómo se conocieron, que se casaron?
¿Ndesa sahaña ja maaɨnña te yoo tɨnɨ sehe, maaña tava shruhun?
¿Cómo hace ella que es sola y tiene varios hijos?, sola saca el dinero.
Ndehe ndesa saharo ja kihinro Nundua kitavaro tutu ja kɨuro skuela.
Mira cómo le haces para ir a Oaxaca a sacar tu papel para entrar a la escuela.
¿Ndesa kuu ja nisaha toho ñahnu uan jiin sndɨkɨ uan ja nindajitɨ, te nijinuñatɨ? Ko ninatɨintotɨ.
¿Cómo es que hizo esa persona anciana con ese toro que se desató y corrió mucho? Pero logró atraparlo.

ndesani [ndesanì] como place, como sea; rara vez
Chaa ja jaha tahu ñasɨhɨ te kahan ndevaha nuu ñasɨhɨ chi tuhun kuachi shraan kuu. Tuu jaha ja kenda kisatiun, kuni ja ñasɨhɨ kuyaa vehe saha mani tiun, koto sehe, saha ndeyu ja kee sehe jiin ja kee yii, nakacha sahma yii, sahma sehe, maa tiun vehe saha, te jayii ndesani saha te shraan nduutu yuhu, ja kei maa kuu, chi maa kuu jitoho. Ko tuu vaha chi unuuni ichi jasɨhɨ jiin ichi jayii. Te uan kuu ɨn tuhun kuachi shraan vi.
El hombre que golpea físicamente a su esposa y la maltrata verbalmente, pues es un gran crimen. No deja que salga a trabajar, quiere que la mujer esté en la casa solamente trabajando (haciendo el

quehacer doméstico), [que] cuide a sus hijos, [que] haga la comida para sus hijos y para el marido, [que] lave la ropa de su esposo, la ropa de sus hijos, puro trabajo doméstico hace, y el hombre hace como le place y tiene gran boca, lo que él diga será, porque él es el jefe. Pero no es correcto porque tenemos los mismos derechos tanto la mujer como el hombre. Y eso es un gran crimen.

Teyu, Ñuu Martin uni nakasu jiin viko te ndukuita sau, nakasu sau kuahan. Nditani sau, tuu kuni nakuña, ndesani nakuña andɨu, tuu tahan ndikandii.

Su país de Martín de una vez se tapa con la nube y se cuelga la lluvia (llueve), se va cubriendo con la lluvia. Está colgada nomás la lluvia, no se quiere abrir, rara vez se despeja el cielo, no pega el sol.

ndeshi [ndéshí] ¿de quién?

¿Ndeshi ina kuu, ina meku ja kisajihva veheyo yaha?

De quién es ese perro café que viene a hacer daño aquí en esta casa?

ndetatu [ndetàtú] descansar

Kuicha trɨu nuu ñuhu ñaha, suan ndetatu tihi ja kajitu tahan kuia mani nuni nuu ñuhu itu ñaha uan, te tuka jaha nuni.

Tiraremos trigo en el terreno tempranero, así descansará un poco (ese terreno) porque cada año sembramos maíz en ese terreno de milpa tempranera y ya no da maíz.

Kutuu ɨn tihi, nandetaturo.

Acuéstate un rato, para que descanses.

Jasɨhɨ tuu kuɨtɨ kandetatu, kasatiun shraan.

Las mujeres nunca descansan, trabajan mucho.

Nandetatu nuuri, chi shraan nisatiunri iku ñuu te nikuitari.

Déjame descansar un rato, porque trabajé mucho anteayer y me cansé.

ndeu [ndeù] ¿dónde? [cf. **ndenu**]

¿Ndeu iyaa ñuu maaro?

¿Dónde está tú pueblo?

¿Ndeu yaa sehe sɨhɨro? Sehe sɨhɨri yaaña Nduha Skuu.

¿Dónde vive tu hija? Mi hija vive en la agencia de Allende.

¿Ndeu iyaa vehe nuu yaani? ¿Yani shi jika yaani?

¿Dónde está la casa donde usted vive? ¿Vive cerca o vive lejos?

¿Ndeu kihin yiiña ja jinuña kuaha ichi vee uan?

¿Adónde irá su esposo de ella que va corriendo mucho allí hacia abajo?

¿Onde ndeu yaa toho ja jini saha tana kuehe ndaku? Yaato onde nuu yuku.

¿Hasta dónde vive el señor que sabe curar la enfermedad del naual? Él vive hasta en el monte.

ndeu [ndéú] ¿quién?, ¿cuál?

Te nu tuu jasɨhɨ ¿ndeu saha staa ja keeyo? Nu ndeu kuahan maaña te shrahanka maa kayatuhun: 'Ndeu kuahan nanañuu?' kakeitu ñayiu uan. Roho toho sɨhɨ kakuu ja kajahaka, te ruhu kasatiunri ko ma kɨunika vi, te nu nindɨhɨtu cocina kuajaaturo kachindeero, uan kuu kuenta ɨn yunta: kasatiun unuu.

Y si no hubiera mujer, ¿quién haría las tortillas para comer? Si va ella a alguna parte, primero por ella pregunta la gente: "Donde se fue la abuelita?", dice la gente. Ustedes las mujeres dan más, y nosotros trabajamos pero no es lo mismo, y cuando terminan el quehacer de la cocina ustedes van a ayudar, eso es como una yunta: trabajan igual.

¿Ndeu kuu ja nichaa kahan jiin taa jaluli uan? Ka-iin yata vehe kahnu.

Quién es que llegó que está hablando con el papá de ese niño? Están parados atrás de la casa grande.

Ndeu ja nisaha yachi tiun te kakenda te ja tuu kakuude saha tiun te kandooka jinaha.

Quienes hicieron rápido sus trabajos salen, y los que no pudieron hacer sus trabajos se quedan todavía.

Tuu ndeu tahu tiun nuuri.

No [hubo] quién me diera consejos.

ndevaha [ndevàha] así no más; como quiera; maltratando [variante: **nduvaha**]

Kakɨu yiñuhu vii, tuu kakɨu ndevahani vii.

Entran con respeto, pues, no entran como quiera.

Jaluli shraan kaña jinaha, tuu kuu kuyaa ndevaha ndatiunyo, shi shruhun, chi kakeheni jinaha, nu nou ja kanuu yoo suni kakihin, chi cha jaluli ja tuu kajini, te ja kaña jinaha, kajani-ini ja ndatiun ja kusɨkɨ jiin kakuu.

Los niños son muy tentones, no pueden estar como quiera nuestras cosas, o dinero, porque lo agarran, si [hay] algo de valor también lo cogen, al fin son niños, no saben y son traviesos, piensan que son cosas para jugar.

Ndatuña ja ninihiña tiun, chi tuu nihi ndevahaniyo tiun.

Ella es afortunada que consiguió trabajo, porque no como quiera conseguimos trabajo.

Ma kee ndevaha toho ñahnu uan, chi nandejaha tuku kuehe sayo jiinto.

Que no coma como quiera ese anciano, porque [no sea que] empiece otra vez su tos.

ndeya [ndeyà] abundar, multiplicar

Nuu nindaa, nuu nichitu Iha Yoo kuu ja vaha ja tahu yau chi vaha kenda nd̶shr̶ te ndeyaka maa nducha kuijin uan.

Cuando hace luna llena es bueno para calar el maguey, porque sale buen pulque y abunda más el pulque.

Shraan kakushi staa viko chi nindeya shraan ja nikajaa jiin ñayiu.

Mucho se enmohecen las tortillas de la fiesta porque abundaron con las que trajo la gente.

I̶n ndohoni nuni kuijin chisndeeyo jakuu ndusha, chi ndeya shraan maa nuni uan.

Solamente un tenate de maíz blanco ponemos para el pozole, porque abunda mucho ese mismo maíz.

Kuahari sa luli nijika yuku jiin snd̶k̶, te yuku uan ninanihiyi i̶n lanchi s̶i̶h̶i̶. Jiin uanni nindeya kuaha r̶i̶i̶ uan jinaha. Jiin r̶i̶i̶ uan niyakuu kuhuri Monica. Ja nik̶u Monica skuela te nikejahari nijikari jiin r̶i̶i̶. Uana nikei nd̶y̶ naari ja ma kakakari jiin lanchi uan, chi k̶uri skuela. Ko nikandeya ñaa r̶i̶i̶ uan jinaha. Te maa r̶i̶i̶ ja nijain tata ninani Sanchi.

Mi hermano cuando era pequeño anduvo en el monte con los toros, y allí en el monte encontró una oveja. Con esa oveja se multiplicaron muchos borregos; con esos borregos anduvo mi hermana Mónica en el monte. Cuando entró Mónica a la escuela, empecé a andar con los borregos en el monte. Entonces dijo mi difunta madre que ya no anduviera con esas ovejas, porque iba a entrar a la escuela, pero se multiplicaron mucho esos borregos. La oveja que dio origen a esos borregos que se multiplicaron se llamó Sanchi.

ndeyu [ndeyu] comida
ndeyu nducha minu caldo
ndeyu yunu nusuu mole de garrote
nducha ndeyu nduchi caldo del frijol

Kunina i̶n k̶i̶s̶i̶ kahnu jakuu ndeyu viko iha s̶i̶h̶i̶.

Quiero una olla grande para la comida de la fiesta de la Virgen.

¿Nasaa yaa i̶n koho ndeyu kuñu chuun?

¿Cuánto cuesta un plato de comida con carne de pollo?

Nikaanri ja yeeri ndeyu jatu, ja k̶i̶u yaha nuu te suni tuu kaanri ja kee kat̶i̶ri ja tuu ñii jahan.

Me habitué a comer comida picosa, en que entra chile, y no me acostumbro a comer simple sin sal.

A yoo tuha ndeyu, ja kee samayo.

Ya está preparada la comida (de la tarde) para que comamos.

Yoo ndeyu vaha, te yoo ndeyu ndahu.

Hay comida elaborada, y hay comida sencilla.

Iku nikayee ñayiu ndeyu nducha minu chuun viko uan, añini ichaan kee ndeyu yunu nusuu kuñu snd̶k̶i̶.

Ayer comió la gente caldo de pollo allí en la fiesta; mañana por la tarde comerá mole de garrote con carne de buey.

ndeyu [ndeyù] relampaguear [cf. **nandeyu**]

Ndeyu te nakahan sau.

Relampaguea y habla la lluvia (truena).

Ndehe sa nindeyu ichi Nundua.

Mira cómo relampagueó rumbo a Oaxaca.

Akuaa iku nindeyu yata yuku Yosonutu.

Antenoche relampagueó atrás del monte de Yosonotu.

ndeyu nduchi [ndéyu nduchi] tiembla el ojo

Kei nanañuu yaha ja ndeyu nduchito.

Dice esta abuelita que tiemblan sus ojos.

Nu ndeyu nduchiyo, chi kindeheyo, ko vani tuu ndaa, va saa kandeyu maa.

Si tiemblan nuestros ojos [es] porque vamos a llorar, pero no ha de ser cierto, creo que de por sí tiemblan ellos.

Iku nindeyu nduchiri te ndeheri.

Ayer tembló mi ojo y lloré.

ndeyuhu [ndeyúhú] soltar; confesar
Jinu ina kuaha, yeyuhu ɨn iso, te nijiniti nuuri, nindeyuhuti iso ichi.
Se fue corriendo el perro, llevaba un conejo en el hocico, me vio y soltó el conejo en el camino.
Nichaa vilu jiin tiñi, nindeyuhu tiñi ini vehe, te nijinu tiñi kuaha, nikɨu ini yau jaha vehe.
Vino el gato con el ratón, soltó el ratón dentro de la casa y corrió el ratón, entró en el agujero del cimiento de la casa.
Kuhuña nisaha ja nindeyuhu jasihi suchi uan ja maa nisuhun shruhun.
Su hermana de ella hizo confesar a esa muchacha que ella robó el dinero.
Nindeyuhude maade ja nijashitude yunu nuu yuku uan.
Confesó él mismo que él fue a cortar el árbol allí en el monte.
Tu kuni kuiti jayii luli ndeyuhuyi ja nijasnaayi ndishihu.
No quiere para nada confesar el niño que fue a perder el chivo.
Vahaka ja ndeyuhuyo ja kushiyo.
Es mejor confesar que somos flojos.

ndia [ndiá] morado
Yoo tini nuu chete. Yoo chete kuaha ñuhu, chete yaha, chete kuijin, chete ndia.
Hay varios tipos de cabello (de elote). Hay cabello rojo muy encendido, cabello rubio (color de chile), cabello blanco, cabello morado.
Ita ndusha kaa ndia, suni yoo ita kuijin te ia, ko maa skɨyi ja kuu maa yoho vishi.
La flor del trébol es morada, también hay flor blanca y es agria, pero su bulbo es dulce.

ndicha (-ini) [ndichá/ndichà (-inì)] en ayunas [**kundicha ini**: estar en ayunas]
Nu tɨu-iniro ja yoo ndicharo, kɨin yuku iso nuu tihi ndɨshri te koho ndicharo, suan keyaa ja tɨu-iniro, chi tachi uhu kuu.
Si sientes asco que estás en ayunas, raspa el camote de conejo en un poco de aguardiente y tómalo en ayunas, así se te quita el asco, porque es mal aire.
Tuu vaha ja koo ndicha-iniyo.
No es bueno que estemos en ayunas.

ndichi [ndichì] vertical, parado
Indii ndichi.
Está parado.
Ja yɨkɨ tuu vaha ja ndanehe ndichiyo tuu te kuu yakua kaa sukuyi.
Al bebé recién nacido no es bueno levantarlo en forma vertical, si no se enchueca su nuca.
Kundii ndichi tabla uan jinaha jika vehe.
Estarán paradas de forma vertical esas tablas en la pared.
Kundukava chi kusu ndichiro.
Vete a dormir porque te vas a dormir parado.
Ja kani vehe nuu kuu ndeyu kuni kuun sɨhɨn ja kundii ndichi, te kuun ndava ja kingoyo ndijin, ndijin vehe, uu ndava kuiti, te uu ndava nani.
Para parar la casa donde se va a hacer la comida se requieren cuatro horcones que van verticales, y cuatro travesaños que van cruzados, en la alas de la casa: dos travesaños cortos y dos travesaños largos.

ndichi [ndíchí] sabio, científico, inteligente
ɨn chaa ndichi, ɨn ñaha ndichi kakuu ja kananduku tuhun, kaskuaha ja nanihi nuu tana ja kuu ñayiu ja katahan kuehe shraan, sakuaha suan nduvahayi jinahayi, shi suni kananduku tuhun taka tuhun anaha, te kaskuaha ndesa niyoo anaha, taka nou nikasaha ndɨyɨ ja nikayaa shranuu, suan kuniyo ndesa nindukoo ñuyiu yaha.
Un hombre científico, una mujer científica son los que investigan, estudian, encuentran la medicina para la gente que tiene enfermedades muy graves, para que así se alivien, o también investigan el pasado, toda la historia antigua, estudian cómo fue antes, todo lo que hicieron los ancestros que vivieron antes, así sabremos cómo se creó el mundo.
Iha Nacuaa nikuu ɨn ndoso ndichi nuu Ñuu Sau.
El señor Ocho Venado fue un gran rey sabio en la Mixteca.
Kayoo ñayiu vaha-ini, ñayiu ndichi, ja tuha jinaha te ka-iin jiinyo, ko suni kayoo ñayiu tahan ñuuyo ja tuu ka-iin jiinyo jinahayo.
Hay gente de carácter bueno, gente sabia, estudiada, que están con nosotros, pero también hay gente nuestra que no están con nosotros.

ndichi [ndìchi] ejote
ndichi yucha [ndìchi yúcha] ejote tierno

Uan vii kuaha nakihinyo shi joo ndichi, nduchi, yɨkɨ, nɨñɨ; kuaha shraan nuu ja kanakihinyo vii.
Entonces recogemos bastante: un poco de ejotes, frijoles, calabazas, mazorcas, bastante de las semillas cosechamos.
Kain ɨn yuu te chukuro ndichi sɨkɨ yuu uan, naskaaro ndichi uan nana-ichi.
Pon un petate y pones los ejotes sobre ese petate; extiendes los ejotes para que se sequen.

ndiha [ndihá] hace rato
Keiro ndiha ja shraan nikajihi ñayiu, ¿kuaharo nasaayi nikajihi?
Decías hace rato que murió mucha gente, ¿cuántos de tus hermanos fallecieron?

ndihi [ndihì] fino, menudo
jandihi [jàndihì] cosa pequeña
sau ndihi [saù ndihì] llovizna
Kachi ndihi, ndihi kuñu uan te snduha jiin shrahan.
Pica bien menudita esa carne y la fríes con manteca.
Kahma onde yuku uan ja kasaha jayii kachihi te kaskahntɨ kuete nuu katava te kasandihi yuu uan.
Retumba en el monte por [lo que hacen] los hombres que echan cohetes para sacar y triturar piedras.
Ma sndoo ndevaharo jandihi nuu jayɨkɨ chi nakoko te kasu yooyi.
No dejes como quiera cosas pequeñas al bebé porque [no sea que] se lo trague y se tape su garganta.

ndihu [ndihù] tapado, cerrado [cf. **yindihu**]
Chaa ndihu nuu.
Hombre no consciente.

ndija [ndijà] huarache, calzado
Ma nihituri ndesa nou keeyo, nou ɨn ndija kɨhɨyo, ɨn sahma kuhunyo.
No hallaré cómo, qué comer, ni un huarache para calzar o un vestido para vestirse.
Ninakachari ini vehe te nichaa jayii uan, nisachahan tuku jiin ndija.
Lavé dentro de la casa y vino ese hombre, ensució otra vez con su huarache.
Nijahanña nuu itu te nikɨu ndehyu ndijaña.
Ella fue a la milpa y entró lodo en sus huaraches.

ndijin [ndijìn] claro
Ñayiu anaha uan nikayooni, ko tuu iha Ndikandii, chi maa yoo, tuu kuu ndijin.
Antes hubo gente, pero no hubo señor Sol, porque sólo [hubo] luna, no hay [= hubo] claridad.
Kinduu ndanu kinduu ndee, kikundijin kikundii.
Se transformará en un cuerpo fuerte, brillará.
Kayihi kuihñi kɨsɨ uan, ja uan ndijin kakajan tahu jinaha.
Tienen rajadura esas ollas, por eso clarísimo suenan, crujen.

ndijin nuu [ndijìn nuù] se ve claro
Ndijin nuu ndaha ñayiu kasatiun chi ndava nuu ndaha, te ñayiu ja tuu kasatiun chi vita nuu ndaha jinaha.
Se ve claro en las palmas de las manos de la gente que trabaja porque son duras, y la gente que no trabaja pues suaves son las palmas de sus manos.
Ñayiu kuijin nikanaskuanducha ruhu suan jiin sɨhu 'indio' chi tuu ndijin nuu jinaha.
Los blancos nos bautizaron así con el nombre "indio", porque no tienen claridad (por su equivocación y ceguera).
Nitehnte suhnu nanañuu uan, nakiku joo chi tuka ndijin nuuto.
Se rompió su camisa de esa abuelita, remienda un poco porque ella ya no ve.
Vehe jaluli, ja kuu ndijin nuu jinaha, nakoo ndii yaa.
Casa de los niños, que tenga claridad (visibilidad), que sea resplandeciente.

Ndijin Nuu [Ndìjin Nuù] Tlaxiaco (clara vista)
Naskaka carruro te kihinyo Ndijin Nuu.
Echa a andar tu carro y vámonos a Tlaxiaco.

ndijin ndaa [ndijìn ndáá] de manera clarísima
Ndijin ndaa vei Sau ichi Yuku Kuaan.
Se ve clarísimo que viene la lluvia por el Fortín.
Ndijin ndaa yihi kuihñi kɨsɨ uan, nu nasakajanro ndijinni kɨhñɨ kuihñi uan.
Se ve clarísimo que está rajada esa olla: cuando la haces sonar claro cruje la rajadura.

ndijin [ndìjin] cruzado, atravesado
Ja kani vehe nuu kuu ndeyu kuni kuun sɨhɨn ja kundii ndichi, te kuun ndava ja kingoyo ndijin, ndijin vehe, uu ndava kuɨtɨ, te uu ndava nani.
Para parar la casa donde se va a hacer la comida se requieren cuatro horcones que van verticales, y cuatro travesaños que van cruzados, en la alas de la casa: dos travesaños cortos y dos travesaños largos.

ndijin [ndijìn] ala
Kakihinyo takaa, te kuahanyo kajachayo te kachundeeyo koho kuñu; kuahan sɨhɨn chuun, kuahan ndijin.
Agarramos la coa y vamos a excavar, y echamos un plato de carne, va una pierna de gallina y un ala.
Ndukavatɨ na-ichitɨ, nanduishi, nanduishitɨ jiin ndijin luli uan, chi yoo ndijin luuni.
Se acuesta [Koo Sau, la Serpiente Emplumada] para secarse, se calienta, se calienta con sus alas pequeñas, porque tiene alitas bonitas.
Tijii nakaa ndijin, jindii sɨkɨ toto uan.
El zopilote extiende sus alas, está parado sobre la peña.

ndijin vehe [ndijìn vehe] techo (a dos aguas) [< ala de la casa]
Ja kani vehe nuu kuu ndeyu kuni kuun sɨhɨn ja kundii ndichi, te kuun ndava ja kingoyo ndijin, ndijin vehe, uu ndava kuɨtɨ, te uu ndava nani.
Para parar la casa donde se va a hacer la comida se requieren cuatro horcones que van verticales, y cuatro travesaños que van cruzados, en la alas de la casa: dos travesaños cortos y dos travesaños largos.
Nindeche ndijin vehe kuahari ja nisaha tɨkachaa.
Voló el techo de la casa de mi hermano por el remolino.

ndii (ndashri) [ndii (ndáshrí)] brillar
Nijiko ñuu, ndii ndashri yoo, suni chuun shini kandii ndashri te nuyuu iin.
Gira la noche, resplandece la luz de luna, también brillan las estrellas y hay silencio.

ndii yaa [ndii yáà] aclarecer, amanecer bien
Mani ndukava ndeeri nu kishiri onde nuu nindii yaa.
Puro me acuesto boca abajo si duermo, hasta cuando amaneció bien (completamente).

ndii [ndii] (volver a) venir, regresar
Te vina veina te ¿nasaa kɨu kanini nasaa kihintuna te ndiitukuna?, chi kanuu.
Y ahora vengo y ¿cuántos días va usted a poner [de plazo], cuántos que me voy y vuelvo a venir?, porque es importante.
Kuahan jaayi nuùu Loma Mahñu uanni, te snaani ɨn vaka uan, tuu ndenda, kei, te ndiiyi, shraan ndeheyi. Te ndiiyi kɨu ichaan, jahanyi te a katuu vaka uan, nijaayi, keiyi.
Se va y llega a la Loma de en Medio, allí no más, y perdió una vaca, no aparece, dice, y él regresa, llora mucho. Y regresa al siguiente día, se va, y ya está echada esa vaca [cuando] él llegó, dice.
Vaha kuaha chaa suchi uan, ¿nou nijaniinide ja ninayokavade vendiide?
Bien se fue ese hombre joven, ¿qué pensaría que dio vuelta y viene de regreso?
Te vendiikoyori tukuri yaha.
Y entonces regresamos otra vez aquí.

ndika [ndika] plátano [cf. **nundika**]
Yoo tɨnɨ nuu ndika, ndika tihlu ñii, ja nani ndika dominico shraan vishi, ndika kuaha, ndika bolsa, ndika tabasco, ndika machu. Vaha ndika ja nijichi vaha jakuu staa jaha.
Hay variedad de plátanos: plátano pequeñísimo, que se llama dominico, muy dulce, plátano rojo, plátano bolsa, plátano Tabasco, plátano macho. Los plátanos bien maduros son buenos para el hígado.
Kuu ja keeyo, sa kuniyo, yua, tɨkuɨtɨ, naña, yɨkɨ, suni javishi sani kakuu ndehe, manzana, ndɨka, te nduchi tuun, nduchi lava, trɨu. Ndɨhɨ uan kanuu ja keeyo, suan te kuchaku naha shraanyo.
Es que comemos, por ejemplo, quelites, papas, calabazas, también las frutas, como manzanas, plátanos, y frijoles, habas, trigo. Todo eso es importante para que comamos, y así viviremos largos años.
Ñayiu Nuuyoo kajayaka ñunu ndika vehe toho mayordomo ja kuu Iha Sɨhɨ.
La gente de Nuuyoo llevan redes de plátanos a la casa del mayordomo para la [fiesta de la] Virgen.

ndika jaha [ndika jáhà] mamey
Ndika jaha kuu ɨn javishi jiin soo kokon, te jindee ɨn yɨkɨ kahnu ini.

El mamey es una fruta con cáscara gruesa y tiene un hueso grande dentro.

Ñuu ñihni kuu nuu kajahnu ndika jaha.
En pueblo caliente es donde crecen los mameyes.

ndikandii [ndìkàndii] sol, día

Kana Iha Ndikandii yata Yuku Kuaan, te keeya ichi yata yuku Santa Catarina Yosonutu.
Sale el Señor Sol atrás del Monte Amarillo (el Fortín) y se oculta atrás del monte de Santa Catarina Yosonotu.

Tu ndii ndikandii chi shraan iin viko.
No brilla el sol porque está muy nublado.

Katakani sahmani nuu ndikandii nana-ichi chi shraan vaha ñihni saha.
Cuelgue su ropa en el sol para que se seque porque hace mucho calor.

Iha Ndikandii nijaha ja nikanasnaha ñuhu jaa te nikachiñuhu tonɨñɨ.
El Señor Sol les dio (permiso) que encendieran el fuego nuevo y consagraron su posición de reyes.

Ñayiu anaha uan nikayooni, ko tuu iha Ndikandii, chi maa Yoo, tuu kuu ndijin.
Antes hubo gente, pero no hubo señor Sol, porque sólo [hubo] luna, no hay [= hubo] claridad.

A nindii, a yoo kuaha ndikandii.
Ya amaneció, ya hay bastante luz del sol.

Ma kava kuihnayo chi ndehe ndɨɨ Iha Ndikandii.
No hay que ser ladrón porque ve todo el Señor Sol.

Chaani jiin ndatiun ja nititiunna nihi nuu oko ndikandii.
Viene usted con la cosa que le encargué dentro de veinte días.

ndiki [ndikì] seguir, perseguir [pr.; fut.: **kundiki**]

Ndiki ñuhma ruhu.
El humo me persigue.

Kundikiro jinaharo ichi ndoo, ichi vaha.
Sigan ustedes el camino recto, el camino bueno.

Nikandiki sehe yii uan onde nuu yuku uan.
Esos hijos la siguieron hasta el monte.

Jayii luli uan mani taa ndiki, tuu ndiki naa.
Ese niñito puro a su papá sigue, no sigue a su mamá.

Ina kachindiki te kajian yata carru ja kakuni tɨɨn keyihi carru uan.
Los perros persiguen y ladran atrás de los carros, que quieren agarrar, morder los carros.

Nakuhniri ina chi kundikini ñaha uan.
Voy a amarrar el perro porque si no va a seguir a esa mujer.

ndiko [ndiko] moler

Isa ndiko yaha vehe toho saha viko.
La próxima semana muelen chile en la casa de los señores que hacen fiesta.

Kuahan molino jiin nuni jaha nandiko.
Vete al molino con el nixtamal para que lo muela.

Tuka ndikori, mani jaanri staa.
Ya no muelo, puro compro tortillas.

Nikuitari chi shraan nindikori staa kuyahu.
Me cansé porque molí mucho (hice muchas) tortillas para vender.

Kumanika ja kindukuri toho sɨhɨ ja saha ndeyu, toho ja kuyaa shini vehe, toho ja saha staatila jiin kafe ja kuaha nuu ñayiu ja kajaa viko, toho ja ndiko ñuhu kahntɨ, kumani shraanka jakuu.
Todavía necesito ir a buscar a la señora (la cocinera) para que haga la comida, a la persona que será el despensero (administrador de la fiesta), a la persona que haga el pan y sirva el café a la gente que llegue a la fiesta, a la que molerá la pólvora para los cohetes; falta mucho todavía que hacer.

Yaka satiun jasɨhɨ ndahu uan, ndiko staa kuyahu, jahanña jashikoña, tukuɨtɨ ndetatuña.
Todo el día trabaja esa pobre mujer, muele tortilla (hace tortillas) para vender, las va a vender, no descansa ella para nada.

ndiko [ndiko/ndíkò]] (echar) "la segunda" (aporcar, echar tierra al pie de la milpa u otras plantas)

Toho yii kajitu ndiko, kachihi ndiko itu ñaha.
Los señores están echando tierra, están trabajando "la segunda" (aporcando) en la milpa tempranera.

Shrahanka kanañuu itu, kuangoyo sndɨkɨ, kachihi, kajani yuku, te ñayiu kasandoo, kachaa ñuhu jaha itu, katuhun yuku. Nuu nikajahnuka itu uan, te vasa kɨu ndiko jaha itu.
Primero limpian la milpa, van los toros (la yunta) haciendo, poniendo surco, y la

gente va limpiando y enderezando, y ponen tierra al pie de las plantas de maíz y arrancan las hierbas. Cuando han crecido más las milpas, entonces entra "la segunda" (se aporca) al pie de las plantas de maíz.

ndiko [ndìko] enfriarse
Nandiko nducha suha te kohoyi, chi ñihni te nakayu yuhuyi.
Que se enfríe el agua de chocolate y bebe el niño, porque está caliente y [no sea que] se queme su boca.
Nandiko joo koho ndeyu uan te vasa keeri.
Que se enfríe un poco ese plato de comida y entonces como.
Ndiko staa kee ina.
Se enfría la tortilla que coma el perro.

ndiko-ini [ndìko-inì] calmarse, relajarse, desanimarse [< **ndìko**: enfriarse]
Ndiko-ini toho ñahnu chi nikɨtɨ-inito ja nisaha sndɨkɨ, nindajitɨ te nijinutɨ nikɨutɨ nuu itu tatu, niyee kuaha itu, te vina nachuhuto itu ja nitauyahuto jiin sndɨkɨ ja yee itu.
Se calma el señor porque se enojó mucho [por lo] que hizo el toro, se desató el animal, corrió, entró en la milpa ajena, comió bastante milpa y ahora pagará el señor la milpa con que se endrogó por el toro que comió la milpa.
Shraan kɨtɨ-ini januri, onde nandiko-iniña vasa kahanri jiinña.
Está muy enojada mi cuñada, hasta que se calme entonces hablo con ella.
Te ndikoka-ini jayɨkɨ yaha, shraan ndeheyi, kuaha ja kashiyi, va soko jihiyi.
Todavía no se calma este bebé, llora mucho, dale de mamar, a lo mejor hambre tiene.
ɬn chaa nahmade vasu tuu kuachide yoo, ko tanu nikaskajide, ndevaha nikasaha jiinde, nindoho ñaade, te suan ninahma nahinde, ko tuu kuɨtɨ nisuhunde, ko ninihi ñaanide kuachi ja nikachaa sɨkɨde, te maa ñakuihna yakuu, jika ndiko-ini, jika nuña nuu; suan kasaha tanu jiin ñayiu ja tuu kuachi yoo.
Un hombre confiesa aunque no hay culpa suya (no es culpable), pero los policías le pegaron, hicieron cualquier cosa con él, sufrió mucho (lo torturaron), y así confesó de todos modos; pero él no robó nada, lo calumniaron, y el verdadero ladrón anda [suelto], anda relajado, anda libre, así hacen los policías con la gente inocente, que no tiene culpa.
Te nikandiko-ini, kei, vekoyo sava ichi uan, te nikandiko-ini.
Y ellos se desanimaron, se dice, vienen a la mitad del camino y se desanimaron.

ndiso (ndee) [ndiso (ndee)] cargar (inclinado), llevar
Nikandiso Ihasɨhɨ Ñuñuu ichi ñuu toho yii ja nitandaha jiinña, te niyoo ɨn viko tandaha.
Cargaron a la señora Seis Mono al pueblo del hombre que se casó con ella, y hubo una fiesta de matrimonio.
Te nikakihin nikachuhun ini costal te kuangoyo jiin, kandiso ndee, kuahan.
Y los recogieron, los echaron en costales y se fueron con ellos, los llevaron a cuestas, se fueron (cargándolos se fueron).
Kɨu jueves kuahan shiiyo Esperanza Ñuu Kohyo jiin jihi, ndoko iñu, tɨchɨ, ndehe trasnu; ndɨhɨ ndiso kuashiko Ñuu Kohyo uan.
El día jueves se fue nuestra tía Esperanza a la Ciudad de México con hongos, anonas, aguacates, duraznos; todo eso lleva a vender allá en la Ciudad de México.

ndishihu [ndishíhú] chivo
Tahan kɨu miercoles kajahni ñayiu uan ndishihu shi rɨɨ jiin sndɨkɨ ja kuu kuñu jinu ja kashiko taka kɨu jueves.
Siempre los días miércoles la gente mata chivos, borregos o toros para hacer la carne de horno (la barbacoa) y vender cada día jueves.
Shraan kuaha ndishihu kajika nuu yuku te kasatɨ rɨɨ yuku uan, chi kayee ndɨhɨ, onde vihya kayeetɨ jinahatɨ.
Muchos chivos andan en el monte y dejan pelón el monte, dejan erosionado el monte porque comen todo, hasta nopales comen.
Onde nuu yuku uan nikandenda ndishihuto.
Hasta allá en el monte aparecieron sus chivos.

nditakaa [ndítakaa] estar colgado [= **jinditakaa**; cf. **kuitakaa**, **katakaa**]
Nditakaa ndakaa jika vehe.

La llave está colgada en la pared de la casa.

Kanditakaa sahma sɨkɨ yoho ini vehe kahnu.

Está colgada la ropa sobre el mecate dentro de la casa grande.

Nditakaa ishi yataña.

La mujer trae el pelo suelto en la espalda.

Shraan nditakaa ishi nuuro.

Traes tu pelo muy colgado en la cara.

Nditakaaka nuu ja tauro nuu yaha chileancho, yoso nuu tutu uan.

Está todavía colgada (pendiente) tu deuda por el chileancho, está escrito en esa lista.

Chaa kanditakaani ndaha jinaha, kandatu ja toho sɨhɨ saha te kuaha ja kee.

Los hombres nomás están con sus manos colgadas, esperan que las mujeres hagan y les den la comida.

Nditakaa ɨn viko tuun kahnu sɨkɨ yuku kuaan, va kii ɨn sau shraan.

Está colgada (hay) una gran nube sobre el monte amarillo, creo que va a venir un gran aguacero.

Jika vehe nditakaa ndava yoho nuu kanditakaa sahma.

En la pared cuelga atravesado el mecate donde se cuelgan las ropas.

ndito [ndito] mirar, cuidar, estar despierto [pr.; fut.: **koto/kundito**]

Jasɨhɨ kanditoka sehe ja kakuu jayii jinaha.

Las mujeres cuidan más a sus hijos que los hombres.

Sa luliri ninditori rɨi, mani yuku nijikari jiintɨ jinahatɨ.

Cuando era niña cuidé borregos, puro al monte iba con ellos.

Shraan koyo ishi jasɨhɨ uan chi tuu ninditoña maaña sa nikaku seheña.

Se cae mucho el pelo de esa mujer porque no se cuidó cuando nació su hijo.

Niñu akuaa ninditori.

Toda la noche me desvelé.

Te tata Dios kuahaka vidayo, kuchakuyo joo, ko maayo tuu nditoyo, te keitu sutu kahan: kunditoro maaro chi tuu ndukuyo ɨn ñayiu te jaa koto roho chi asu ndɨkachi shi sndɨkɨ kakuuro va koto roho, kei sutu, te kahan ndaa uan chi maayo tuu kanditoyo maayo.

Y Dios nos dará más vida, viviremos algo más, pero nosotros nos cuidamos, y también dice el sacerdote: "cuídense porque no vamos a buscar a una persona y llega (= para venir) a cuidarlos, porque ¿acaso ustedes son ovejas o toros para que los cuiden?", dice el sacerdote, y dice la verdad, porque nosotros no nos cuidamos.

Jaluli jika yuku jiin rɨi te nditoyitɨ ja ma kenda vahu te nakeetɨ jinahatɨ.

El niño anda en el monte con sus borregos, y él los cuida para que no salga el coyote y se los vaya a comer.

ndɨhɨ [ndɨhɨ] todo

Te suan kuu ja kuu jiin ndɨhɨ.

Y así es para todo.

Koo Sau ninakihin tuhun tiun, ja nikajaha Tatañuu nuu, ndɨhɨ ndesa yoo ñuyiu.

La Serpiente Emplumada obedeció las instrucciones que le dieron los Abuelos, [acerca de] todo cómo es el mundo.

Te chaku Toba, ndɨhɨ kaichaku, chaku Toba, te uan kuu ja saha jiinyo.

Toba vive, todos están vivos, vive Toba y eso es que hace con nosotros [por eso influye así sobre nosotros, causando enfermedades].

Nandɨhɨ ndɨhɨyo ñayiu nducha, te tuu kajitoyo nducha, shraan kastɨuyo nducha, yaha uan kajachayo mihi, te kakuu chahan nducha, chi kajacha mihi nuu yuku, ini soko, ini shrahva, ichi, te ndɨhɨ kɨu kuaha nuu nducha.

Necesitamos todos nosotros, la gente, agua, y no cuidamos el agua, desperdiciamos mucho el agua, aquí, allá (por todas partes) tiramos basura y se ensucia el agua, porque tiran basura en el monte, dentro de los pozos, dentro de las barrancas, en el camino, y todo entra dentro del agua.

ndɨhɨ nduhu [ndɨhɨ nduhu] todo

San Cristobal, San Cristina, Santo Lugar, ndɨhɨ ñuyiu, ndɨhɨni nduhuni, kotoni sehe ndahu, sehe keeni yaha.

San Cristóbal, Santa Cristina, Santo Lugar, de todo el mundo, todos Ustedes, miren a éste, su pobre y triste hijo.

ndɨhɨ [ndɨhɨ] terminar(se)

Te nuu nindɨhɨ nanduishitɨ, te ndɨutɨ nuu nducha uan.

Y cuando terminó de calentarse, entonces (el animal) se mete en esa agua.

Nikajikajahari vi. Nikajikajahari, kuahari, kuahari jika jahari te nijaari onde jaha Yuku Tehuacan; uan nikanakava nɨñɨ shini jɨtɨri yaha, tuka kuu kakari chi nikanakava nɨñɨ jahari te vina nindɨhɨ staa keeri, nindɨhɨ shruhunri nindɨhɨ nijaari Tehuacan te kuahanri caridad ko tuu nikajaha kuɨtɨ nuuri. Tuu nikajaha nuuri.

Caminamos, pues. Caminamos, vamos, vamos, caminamos y llegamos hasta al pie del monte de Tehuacán, allí; cayó sangre aquí en mi rodilla, ya no pude caminar porque cayó sangre en mi pie, y ahora se terminaron nuestras tortillas que comemos, se acabó nuestro dinero, se acabó, llegamos a Tehuacán. Pedí caridad pero no me dieron nada, no me dieron.

Tuu kuɨtɨ ja keeyo yoo veheyo, nindɨhɨ kuɨtɨ. ¿Ndesa sahayo ja nihiyo ja keeyo jiin seheyo? Ndahu kasahayi jinahayi.

Absolutamente nada hay para comer en nuestra casa, se acabó absolutamente [todo]. ¿Cómo haremos para encontrar qué comer con nuestros hijos? Hacen triste ellos (se entristecen).

ndɨhɨ-ini [ndɨ́hɨ-inì] asfixiar

Nakuña nuu jayɨkɨ uan chi ndɨhɨ-iniyi.

Que destape la cara del bebé porque se asfixia.

ndɨhyɨ [ndɨhyɨ] grano
ndɨhyɨ nahnu [ndɨhyɨ náhnu] viruela
ndɨhyɨ shraa [ndɨhyɨ shráá] sarampión

Tɨkuña kuu ja kana ndahayo, ndeuni kana nuu ñiiyo shi nuuyo kana; kaa sani kaa ndɨhyɨ, kaa tɨluu maa kuñu kuu.

La verruga es lo que sale en las manos, sale en cualquier parte de la piel o en nuestra cara; la verruga es como un grano, es una bolita de carne redonda.

Nandɨkɨri ndeheri nuu ndaha jaluli uan ja shraan nikana ndɨhyɨ nahnu.

Se me enchina el cuerpo al ver las manos de ese niño que le salió mucha viruela.

Uana nikajikajinuri nikandaari, nikajahanri vehe ñayiu. Te uana nikii kuehe ja nikajihi shraan jaluli jinaha, nikajihi shraan jiin ndɨhyɨ shraa, nikii kuehe uan ja nikajihi, kuehe ndɨhyɨ shraa.

Entonces anduvimos huyendo, dormimos, fuimos a las casas de la gente. Y después vino la enfermedad [por la] que murieron muchos niños, murieron muchos con sarampión, vino esa enfermedad [por la] que murieron, la enfermedad del sarampión.

ndɨɨ [ndɨ́ɨ] todo

Te ndehe-ndɨɨya.

Y [Dios] lo ve todo.

ndɨkachi [ndɨkáchì] oveja, borrego

Sa luliri ninditori ndɨkachi, nijahanri yuku jiin ndɨkachi.

Cuando era pequeña cuidé ovejas, iba al monte con ellas.

Tuu ndukuyo ɨn ñayiu te jaa koto roho, chi asu ndɨkachi shi sndɨkɨ kakuuro va koto roho.

No vamos a buscar a una persona y llega (= para venir) a cuidarlos, porque ¿acaso ustedes son ovejas o toros para que los cuiden?

Toho Ñuhu Kahnu nikakunu shraan tɨkachi jiin kachi rɨɨ nɨɨ nuu, vina chi tuka kasaha, mani tɨkachi fabrica kajaan ñayiu.

La gente de San Miguel el Grande tejía mucho las cobijas con lana de borrego antes; ahora ya no lo hace: puro cobijas de fábricas compra la gente.

ndɨkaha [ndɨkaha] puma

Ruhu, chi suni nduuri, maa ja vaha ja nduuri, chi nduuri ndɨɨ ushi kuun, nduuri ndɨkaha, nduuri kuiñi, nduuri vasu iso vasu taka kɨtɨ ja jika yuku.

Yo, pues, también me vuelvo (me transformo), lo mero bueno [es] lo que me vuelvo, porque me vuelvo completamente todos los catorce, me vuelvo puma, me vuelvo jaguar, me vuelvo aunque sea conejo, aunque sea cada animal que anda en el monte.

ndɨkɨ [ndɨkɨ] semilla

Nikanachuhuntu ɨn ñayiu ndahu naha ɨn toho ja veina vekahanna jiinni te ja nikakutahuni ɨn ndɨkɨ yava ɨn ndɨkɨ tata.

Unas personas humildes me enviaron [como] persona que vengo a hablar con ustedes, ya que obtuvieron (como favor) una semilla de almáciga, una semilla fina (tienen una hija bonita).

ndɨkɨ [ndɨkɨ] cuerno

Yoo ndɨkɨ.

Tiene cuernos.

Nichihi sndɨkɨ rɨi, nikuji ndɨkɨ sukutɨ te nitujitɨ ja nisaha sndɨkɨ tuun.
Envistió el toro al borrego, lo hirió con sus cuernos en su pescuezo, y se lastimó [por lo] que hizo el toro negro.

ndɨkɨ [ndɨ́kɨ̀] cebollas
Chuhun ɨn nuhu aju, ɨn ndɨkɨ luli, shi ɨn tahu ndɨkɨ kahnu, jiin ñii.
Echa un diente de ajo, una cebolla pequeña o un pedazo de cebolla grande, con sal.
Taka ja kasaha yahu nashiko kuachi, maa ja kakii kakishiko javishi, tɨnana, yaha kuii, ndɨkɨ, ndua, kajaan kahnu te ñayiu kajaan joo ja nashiko kuachi.
Cada persona que hace su negocio vende al menudeo; los que vienen a vender frutas, tomates, chiles verdes, cebollas, legumbres, compran por mayoreo, y la gente les compran algo para revender al menudeo.

ndɨkɨu [ndɨkɨ́ù] todos los días
Toho sɨhɨ kuu ja jañii yau, ndɨkɨu jaha ndushi, tahan shian ñaha ja nakiinto ndushi, te tahan añini ja nakiinto ndushi.
La señora es la que va a raspar el maguey, todos los días da el maguey aguamiel, cada día muy de madrugada va ella a recoger el aguamiel del maguey, y cada tarde va a recoger el aguamiel.
Anduji ndɨkɨu nikuun sau ja nikuu viko Iha Sɨhɨ, nikajahanri vehe toho madrina, nikajanayakari saha te ndehyu shraan nikuu ichi uan.
El año pasado todos los días llovió, que fue la fiesta de la Virgen, fuimos a la casa de la madrina, fuimos a entregar la *gueza*, y se hizo muy lodoso ese camino.

ndɨshrɨ [ndɨshrɨ́/ndɨ́shrɨ̀] elote
Kiskuahñari suku inaro nu nanihiri chi shraan ja kee ndɨshrɨ nuu ituri uan.
Ahorcaré tu perro si lo encuentro, porque mucho va a comer elotes en mi milpa.

ndɨshrɨ [ndɨshrɨ̀] alcohol, aguardiente
Nijihi-shraanri ndɨshrɨ chi onde ja nitandahaniri te suan jihiri, suan jihiri va nasu nijaari kuia 55, shi 58, ichi uan te nisndoori vi. Nisndoori ndɨshrɨ uan te nikuuri ñayiu. Chi shraan nijihiri tuu kuɨtɨ na vida vaha.
Bebí mucho desde que me casé, y así bebo, así bebo, aunque ya tenía mis 55 o 58 años por ahí, y lo dejé. Dejé ese aguardiente y me hice gente. Porque tomé mucho, no era absolutamente nada de vida buena.
Suni nikani ruhu vi, suni nikani ruhu chi nijihi ndɨshrɨ nijihi vi.
También me golpeó, también me golpeó porque bebió aguardiente, bebió.
Nikuhuyi chi mani suni nijihiyi jiin yiiyi uan, nikajihiyi ndɨshrɨ te uan te nikuhuyi.
Se enfermó porque puro bebió con su esposo, bebieron aguardiente y entonces se enfermó.

ndɨu [ndɨ́ù] huevo
Te jikato uni shi kuun ndɨu chuun. Kihinto ndɨu uan te ndaneheto ichi andɨu shrahanka uan te kanito ndɨu uan sɨkɨ ñuhu: ɨn ichi nuu kana Iha Ndikandii, ɨn nuu keeya, ɨn ichi vee te ɨnga ichi ninu.
Y [el curandero] pide tres o cuatro huevos de gallina. Toma el huevo y lo alza hacia el cielo, primero; después los pone encima de la tierra: uno hacia donde sale el Señor Sol (oriente), uno hacia donde baja (poniente), uno hacia abajo (sur), y otro hacia arriba (norte).

ndɨu [ndɨ́u] meter(se), entrar, estar metido
Te nuu nindɨhɨ nanduishitɨ, te ndɨutɨ nuu nducha uan, te nuu nindɨu sɨɨ shraan yoo initɨ.
Y cuando terminó de calentarse, entonces se mete en esa agua, y cuando se metió, se siente muy contento.
Burro shi kɨtɨ kuayu kajiko era te kajashi trɨu, te nuu nindɨhɨ nikatashi trɨu uan, kanasandoo, kasndeche ja nakenda ndɨhɨ soo, uana kandɨu ini kostal.
Burros o caballos dan vueltas en la era y trillan el trigo, y cuando terminan de trillar ese trigo, [la gente] lo limpia, lo cierne para que salga toda la cáscara o la paja; después lo mete en costales.

ndɨyɨ [ndɨ̀yɨ̀] el finado, difunto, muerto
Nikashi kaa ndɨyɨ.
Sonó la campana de muerto.
Keitu ndɨyɨ naari ja ichi Nuu Yoo yaha nikiiya, kei.
También dice la finada mi madre que ella [la Virgen] vino aquí desde Nuyoo, dice.

Te nikajaa nuu ñuu ndɨyɨ.
Y llegaron al Lugar de los Muertos.
Nijaha kuia ja Iha Nacuaa tuu niyaa vaha, chi ja shraan ndevaha nisaha jiin taka ñuu taka teyu te shraan nijihi ndɨyɨ nisaha.
Pasaron los años en que el señor Ocho Venado no vivía bien, porque había hecho muchas maldades con todos los reinos y muchas masacres había causado.
Ñuu kuɨtɨ kuu ja chaa kuia ja kukotoyo. Te nu kii ichi Nundua chi kuia vaha kuu. Te nu kii ichi ninu, kuu ja shraan kajihi ndɨyɨ, chaa kuehe jiin, chi ja kii ichi ninu kuu ja jihi ñayiu ndahu: kuu jayii, kuu jasɨhɨ.
A la media noche es que llega el año que estamos cuidando. Y si vendrá por la dirección de Oaxaca (el oriente), entonces será año bueno. Y si viene (vendrá) del norte es (significa) que habrá muchos muertos: viene enfermedad con él, porque el hecho que viene del norte es (significa) que muere la gente pobre: muere hombre, muere mujer.

ndɨyɨ anaha [ndɨyɨ anáhá] los antepasados (difuntos del pasado)
Nikunihito jiin Yuku Chayu, ja nijasuto jaha te tuu nitanu, chi uan iyaa vehe ñuhu anaha, ñuu anaha, uan kuu ja nikasndoo ndɨyɨ anahayo.
Ella tuvo firmeza con Yuku Chayu, que lo defendió y no lo desbarataron, porque allí está el templo antiguo, la ciudad antigua, eso es lo que dejaron nuestros difuntos de antes (nuestros antepasados).

ndɨyoho [ndɨyóho] chuparrosas, colibrí

ndoho [ndohò] tenate
ndoho chɨtɨ [ndohò chɨtɨ̀] tenate de tortillas
ndoho staa [ndohò stáá] tenate de tortillas
ndoho yutu [ndohò yutú] tenate de mecapal
Chuhu nuni ini ndoho.
Echa el maíz dentro del tenate.
Ñuhu nuni ini ndoho.
Hay maíz en el tenate.
Yoo uni ndoho staa.
Hay tres tenates de tortilla.
Kuɨtɨ yutu ndoho yutu, te ma kuu kundisori, suni kuɨtɨ yoho ja nijaanña, kuniri ɨn yoho kani ja kunuhni ndaha yunu nundehe ja katakaari sahma kinanakachari.
Está corto el mecapal del tenate de mecapal y no lo podré cargar; también está corto el mecate que ella compró: quiero un mecate largo para que yo pueda amarrar la rama del árbol de capulín para colgar la ropa que voy a lavar.
Nakusuku sahmayɨnɨ staa, te nakundee ini ndoho chɨtɨ, te suan ma kɨki.
Envuelve las tortillas en la servilleta, y que estén dentro del tenate de las tortillas y así no se hacen duras.
Ja nasaa yaa ɨn ndoho nuni, jiin ɨn ndoho nduchi tuun.
¿A cómo está el precio de un tenate de maíz y de un tenate de frijol negro?
Kuahan ñukuun ɨn chaa ndiso jika kahnu, te toho sɨhɨ, toho yii shi jasuchi kuangoyo kaskee, kandiso ndoho yutu nuu kachuhun nɨñɨ ja kaskee, te nuu nichitu ndoho jinaha te kakoyo ini jika kahnu, nuu nichitu jika ja ndiso chaa uan, kihinde kikoyode ini vehe kahnu nuu iyaa Chuhchi, uan sndaa nɨñɨ.
Va especialmente un hombre que carga un canasto grande, y las señoras, los señores o jóvenes van pizcando, cargando un tenate de mecapal donde echan la mazorca que van pizcando, y cuando se llenaron sus tenates entonces los vacían dentro del canasto grande que carga aquel hombre, y cuando se llenó el canasto que carga este hombre, éste lo irá a vaciar en la casa grande donde está el altar, allí amontona las mazorcas.

ndoho [ndòho/ndóhó] adobe
ɬn toho sɨhɨ ñahnu nakana jayii luli uan, nastuuto jiin ndɨu jiin ita nahnu nuu niyuhuyi yuhu ichi uan yujuehe vehe ndoho.
Una mujer anciana está "levantando" (haciendo una cura ritual) a ese niño, lo limpia con huevo y floripondio donde se asustó allí en el camino, en la puerta de la casa de adobe.

ndoho [ndoho] sufrir [cf. **tundoho**, **tuhun ndoho**, **nundoho**: sufrimiento, castigo, tortura, problema]
Uu tahanri ja shraan nikatahanri nundoho, uu ruhu jiin ñaniri te uu jasɨhɨ nikandoo, ko avaha jinaha te tuu shraan nikatahan nundoho jinaha tua shraan nikataha. Ruhu kuu ja nikatahan nundoho, uuri jiin ñaniri ja nani Vidal.

Dos de nosotros [fue] que sufrimos mucho: yo con mi hermano; y dos mujeres quedaron, pero eran ya mayores, no sufrieron mucho. Yo con mi hermano es que sufrimos, mi hermano que se llama Vidal.

Kuandatu nuu taaro nuu naaro, kunisoho vaha nuu katahu tiun nuuro chi ja vaha maaro kuu, ichaan isa vei tuhun ndoho te tuu nijandaturo.

Obedece a tu padre, a tu madre (tus padres), escucha bien si te dan consejos porque es por tu propio bien; en el futuro vendrán problemas y no obedeciste.

ɨn chaa nahmade vasu tuu kuachide yoo, ko tanu nikaskajide, ndevaha nikasaha jiinde, nindoho ñaade, te suan ninahma nahinde, ko tuu kuɨtɨ nisuhunde, ko ninihi ñaanide kuachi ja nikachaa sɨkɨde, te maa ñakuihna yakuu, jika ndiko-ini, jika nuña nuu; suan kasaha tanu jiin ñayiu ja tuu kuachi yoo.

Un hombre confiesa aunque no hay culpa suya (no es culpable), pero los policías le pegaron, hicieron cualquier cosa con él, sufrió mucho (lo torturaron), y así confesó de todos modos; pero él no robó nada, lo calumniaron, y el verdadero ladrón anda [suelto], anda relajado, anda libre, así hacen los policías con la gente inocente, que no tiene culpa.

ndohyo [ndòhyo] lago, ciénaga

Shini Ndohyo [Shinì Ndòhyo] Cabeza de la Ciénaga (la agencia Independencia)

Ndɨyɨ taaro chi tuu nitahan tama chi niyooka nuu, chi niyoo ñuhu ndohyo te uan nijitu te uan nikuu, lenteja, nduchi tɨluu, nduchi tuun.

Tu difunto padre [estuvo bien] pues no pasó hambruna, porque si [ellos] tuvieron más [fue] por el terreno de la ciénaga, y allí trabajó, allí se dio lenteja, alverja, frijoles.

Kaa trɨu nuu ñuhu ndohyo uan.

Está sembrado trigo allí en el terreno de la ciénaga.

Nahato ja ndohyo yaha nikuu ɨn mini.

La señora recuerda que esta ciénaga fue un lago.

ndoko [ndoko] zapote

Yoo uu uni nuu ndoko: ɨn ndoko tuun te ɨnga kuu ndoko kusu.

Hay dos tipos de zapote: uno de ellos es el zapote negro y el otro es el zapote dormilón.

Nichaa kuaha ndoko tuun, te nijaanna te niskuchina chi jayihi kuu, te nijashikona; te nikanana jiin nichiyahuna ushi pesu te ninatavana oko pesu jiin, shraan vaha nihina sɨkɨ. Te ninachiyahuna ndoko kusu una peso, te nishikona te shraan barato nijahana te ninihina iñu pesu sɨkɨ.

Vino mucho zapote negro, y compré y lo eché a madurar porque están verdes, y los fui a vender; y salí con lo que invertí, diez pesos, y saqué veinte pesos con ellos, muy bien gané. Invertí ocho pesos de zapote dormilón (blanco), y lo vendí, los di muy baratos y gané seis pesos.

ndoko iñu [ndoko íñú] chirimoya, anona

Te nijakuaanna ɨn jika ndoko iñu. Te tuu nisndɨhɨna shikona te nikandukoko soo.

Fui a comprar un canasto de chirimoya. Y no acabé de vender y se puso gruesa la cáscara.[8]

Kɨu jueves kuahan shiiyo Esperanza Ñuu Kohyo jiin jihi, ndoko iñu, tɨchɨ, ndehe trasnu; ndɨhɨ ndiso kuashiko Ñuu Kohyo uan.

El día jueves se fue nuestra tía Esperanza a la Ciudad de México con hongos, anonas, aguacates, duraznos; todo eso lleva a vender allá en la Ciudad de México.

Ma chindeero ndoko iñu onde shruu ndoho, te kainro tɨkuɨtɨ sɨkɨ, chi kuu tɨchahma ndoko uan, vita maa ndoko.

No metas las anonas hasta al fondo del tenate, ni pongas las papas encima (de las anonas), porque se van a aplastar las anonas; las anonas son suaves.

ndoko ñama [ndoko ñamà] totomoxtle (hoja de mazorca)

Ndayoho kakuu ndaha itu ja kayoo kuii, shi maa itu ja kakuuka ndoo, ja te kanaka isa. Suni ndayoho kuu itu ja a ni-ichi onde jiin ndoko ñama, maa itu kuu ndayoho. Ndayoho kayee sndɨkɨ, burru, kɨtɨ.

Zacate son las hojas verdes de la milpa, o la misma milpa que son todavía cañas, que todavía no *jilotean* (no tienen elotes tiernos). También zacate es la milpa seca hasta con todo el totomoxtle, la milpa

[8] La cáscara de chirimoya se tira, la del zapote negro y blanco, no.

misma es zacate. El zacate lo comen los toros, burros, caballos.

Mani ndoko ñama kuu.

Es puro totomoxtle (es algo pretencioso pero hueco, falso, que no sirve).

Mpaa ndoko ñama.

Compadre de totomoxtle (= compadre medio falso, "recogepalitos").

ndonda [ndonda] levantarse, despegarse

Kuaka jiin ɨn sahma vishra sɨkɨ yoso uan chi shraan iin tɨkachaa, te kuaka ndaku nuu yoo na ndonda staa nikatɨɨn ja nikakayu.

Frota o pasa un trapo mojado sobre ese metate porque hay mucho polvo, y barre con la escobilla el comal para que se despeguen las tortillas quemadas que quedaron pegadas en él.

ndoo [ndóó] derecho; de manera correcta

Kachi joo ndaha yunu nundehe sakuaha nakuahnu ndoo kihin.

Corta un poco la rama del durazno para que crezca derecho.

Kotoniyi ndɨɨ kɨu ndɨɨ ñuu, nakoovahayi nakihinvahayi jiin tiunyi, nakakandooyi.

Cuídelo todos los días, todas las noches, para que esté bien, para que ande bien con su trabajo, para que ande derecho.

Chi uan kuu nu kuahayo ja saha maayo nachuhunyo ichi ndoo ichi vaha kihinyo.

Por eso es [que] si reflexionamos iremos por el camino recto, camino bueno.

Nɨnɨ kahan ndaayo kahan ndooyo.

Siempre hay que hablar la verdad, hablar derecho.

ndoo [ndòò] quedarse

Vina te maana kiyakana ja kee taana te ndooni vehe.

Nosotros llevaremos de comer a nuestro padre, y quédese usted en casa.

Ja uan tuu kuahari chi mani jasɨhɨ kayoori, mani jasɨhɨ, te ɨɨnni kuhuri kuu ja nindoo ndɨhɨ jiin ñuhu ndɨyɨ taari, chi ninakuaantu ñuhu uan nuuri, sahayo kuenta.

Por eso no somos muchos, estamos solamente mujeres, puras mujeres, y una de mis hermanas se quedó con todo el terreno del finado mi padre, porque me compró ese terreno a mí, hagamos de cuenta.

Sehe chaniri tuu nikajanoho vehe kuni chi anikuu kuaa shraan, maa ɨɨnni naa kuanoho te nikandooyi jiinri jinahari.

Mis nietos no se fueron a su casa anoche porque se hizo muy noche, sola su mamá se fue y se quedaron ellos con nosotros.

ndoo [ndóò] caña

Te kajahanri nuu ndoo, kajahanri.

Y vamos a [el corte de] la caña, vamos.

Nikajasatiunri corte ndoo, nuu kajahya ndoo, nikajahyari ndoo uni kasndaa-iiri ndoo kajahyari.

Fuimos a trabajar al corte de caña, donde cortan las cañas cortábamos las cañas de una vez y amontonábamos las cañas.

Iku ñuu nijichiri ndoo te nitahnu nuhuri jiin ndoo uan.

Anteayer masqué caña y se quebró mi diente con esa caña.

ndoso [ndoso] sobrante, restos [cf. **ndendoso**: sobrar]

ndoso [ndóso] senos

ndoso [ndosò] gran rey, Dueño del Lugar, piedra con poder

Nijihi ndoso uan, suchika sehe yii ja ndoo tɨɨn shini ñuu.

Murió el gran rey allí; el hijo [infante] (estaba) demasiado joven para que se quedara a tomar posesión de la cabecera.

Yaha nikakunduji taka ndoso Ñuu Sau.

Aquí estaban enterrados todos los reyes antiguos de la Mixteca.

ndoto [ndoto] despertarse

ndoto sana [ndoto sàna] despertar sobresaltado

Te nindotona, nikihinna yuchi, indiide yujuehe, te nikakuitana te nikanitahanna jiinde.

Desperté, agarré el cuchillo; [veo que] él está parado en la puerta, y lo agarré, empecé a reñir con él.

Mani ndoto sana nene yɨkɨ, va niyuhuyi, te naskoto nuuyi nuu niyuhuyi, te suni kanuu ja kinakana lugar nuu niyuhuyi, te suan kushioo tachi uhu uan nuuyi te suan ma ndoto sanakayi.

Puro despierta sobresaltado el recién nacido, creo que se asustó y se le revela el lugar donde se asustó el niño, y también es importante que se le haga una

limpia ceremonial en el lugar donde se asustó, y así se quita el mal aire, y ya no despertará sobre saltado.

Kishiri te sanaani nindoto sanari, nijaniri ja kuahanri ichi ɨn yuku shraan.

Dormía y de repente me desperté sobresaltado, soñé que iba en un bosque peligroso.

ndoyo [ndóyó] ser robado

Nikandoyo kɨsɨña.

Se robaron sus ollas de ella.

Nindoyo tutu ñuhu ndɨyɨ naari. Toho Aurora nisuhun.

Se robaron el papel (las escrituras) del terreno de mi difunta madre. La señora Aurora se lo robó.

Kuni nindoyo ɨn sndɨkɨ.

Anoche se robaron un toro.

ndua [nduà] hierba, legumbre o verdura que se come cruda

ndua chihna [nduà chihna] una especie de planta comestible que crece en el agua

ndua jatu [nduà jatù] berro

ndua nete [nduà nété] huaje

ndua ndusu yuku [nduà ndusù yúku] papaloquelite (legumbre del eco) [se come con tortilla]

ndua yaha [nduà yaha] pata de gallo (verdura)

ndua tɨchɨ [nduà tɨchɨ] ramitas tiernas, puntas del árbol de huaje

Vaha ja kee jaluli, te maayo suni, taka javishi, chi yoo vitamina te kandendoho yɨkɨ kuñuyo, te sandee yoho, suni ndua, chaka kanuu ja koo ndee yɨkɨ kuñuyo, iniyo.

Es bueno que coman los niños y nosotros también diferentes frutas, porque tienen vitaminas que penetran en nuestro cuerpo y nos fortalecen; también verduras, pescado son importantes para que esté vigoroso nuestro cuerpo, nuestro interior.

Shraan jatɨyo ja yeeyo ndua nete.

Echamos muchos gases si comemos huajes.

ndua [ndua] flecha, rayo de luz

Ichi yau vehe kɨu ndua ndikandii.

Por el agujero de la casa entra un rayo de sol.

Iha Nacuaa jiin Quetzalcoatl nikakɨu vehe ñuhu yuu kuii, vehe Iha Ndikandii, nikasndoo ndua, nikachiñuhu jiin yuu kuaan yuu luu nuu Iha Ndikandii.

El señor Ocho Venado y Quetzalcoatl entraron en el templo de piedras verdes (jade), la casa del Señor Sol, depositaron sus flechas, veneraron con piedras amarillas y piedras hermosas al Señor Sol.

Iha Ndikandii, ja nindukoo ini andɨu, chihi ndua nuu yuku.

El Señor Sol, que está sentado en el cielo, hiere con su flecha (rayos) la montaña.

ndua [nduà] caer, derrumbarse

Suan kuahan tuhun Nanañuu jiin isu: nuyuu ndukoo isu, tuu kuɨtɨ kanta, te nijaa nanañuu, nikatuto ndahato sɨkɨ isu, te maa isu ninduani kuahan nuu ñuhu.

Así va la historia de la Abuela con el venado: silencioso está [sentado] el venado, no se movía para nada, y llegó la abuela, pegó una palmada sobre el hombro del venado, y el venado cayó nomás, se fue al suelo.

Tahan toho sɨhɨ uan kuehe kanduu-ini chi nikɨtɨ-inito yusoko uan ja ninduato te suni niyuhuto.

Padece esa señora la enfermedad del enojo porque se enojó allí en la orilla de ese pozo porque se cayó ella y también se asustó.

Suchi luli nuu kakejaha kajika mani kandua.

Los niñitos cuando empiezan a caminar puro se caen.

Nikandua yuu ja nikayihi sama jika vehe ñuhu anaha sɨkɨ Yuku Chayu. Ñayiu jihva shruhun, ja ndee nuu jinaha, nikachaa yau jika vehe ñuhu anaha. Nikandua nikatanu, nikakoyo yuu vehe ñuhu uan, nikatuyaa yuu uan jinaha. Ñayiu tuu kajito Yuku Chayu uan, te uan nikuu ñuu anaha, te uan kuu ñuu, ichiyo ja nikasaha, nikasndoo ndɨyɨ tatañuu, nanañuuyo.

Se derrumbaron las piedras que eran la construcción del muro del templo antiguo sobre Yuku Chayu. La gente hambrienta de dinero, gente sinvergüenza, hicieron [un] hoyo en el muro del templo antiguo. Se derrumbaron, se desbarataron, rodaron las piedras del templo. La gente no cuida Yuku Chayu, y eso fue un pueblo de antes, y eso es el pueblo, nuestro camino, que hicieron y dejaron (heredaron) nuestros difuntos abuelos y abuelas.

nducha [ndúchá] fino, líquido, tierno [cf. **yucha**]
Tuun ndisoti, nducha ii tuunti.
Plumas carga [la Serpiente de la Lluvia], finas y delicadas [son] sus plumas.

nducha [nducha] agua (u otro líquido)
Katito nducha nuu ñuhu.
Tira agua en el suelo.
Ndeheri ja ndukoo toho sihi uan yujuehe vehe ñuhu, ndehe nduchato ja ninaa sndikito, nakohoto nducha nuuto ja shraan ndeheto.
Estoy mirando que está sentada esa señora en la puerta de la iglesia, lloraba amargamente que se perdió su toro, bebía el agua de su ojo (sus lágrimas) de tanto llorar.

nducha ia [nducha iá] acedía, indisposición del estómago, agruras
Nisaha nducha ia iniri kuni ja niyeeri nduchi skuii te nijihiri nducha kuijin, tuu nijaha ja kusuri, onde ja nijihiri nducha vishi ita minu te nidukuin nducha ia uan.
Tuve acedía anoche que comí habas peladas y bebí pulque, no me dejó dormir hasta que tomé té de hierba buena, y paró la indisposición del estómago.
Tuu vaha ja keeyo ja ia nu te keekayo staa jiin ndeyu.
No es bueno comer frutas ácidas si todavía no hemos comido tortillas y comida.

Nducha Kahnu [nducha káhnu] Océano (Atlántico)
Sutu ñuu jika ja ñuu yata Nducha Kahnu (ja Ñuu Alemania uan) in nuu jinuni nikakasaha misa ñayiu nikatandaha, misa jaluli kuanducha, misa ndiyi, nikasketahan ndihi, te ñayiu tuu nikajantaha-ini.
Los sacerdotes del país lejano que está al otro lado del océano (que es el país de Alemania) de una vez hicieron misa de las personas que se casaron, misa de niños que se bautizaron, misa de los difuntos, juntaron todo y a la gente no le gustó.

nducha kuaha [nducha kuáhá] tepache
Ja kani nducha kuaha kajantiun in tindoho kahnu nducha kuijin jiin panela, shrahanka nduha panela ini kisi nducha nijiso te suan nducha panela uan.
Para parar (hacer) el tepache ocupan un jarro grande de pulque con panela, primero se hierve la panela dentro de una olla de agua hervida y así se derrite la panela.

nducha kuijin [nducha kuíjín] pulque [< agua blanca]
Nducha kuijin kuu in nducha kanuu, chi kajihi ñayiu nuu kasatiun, sa kuniyo nuu kachihi itu, shi na tiun ndaku.
El pulque es una bebida importante porque la gente bebe cuando está trabajando, supongamos: cuando está sembrando milpas o qué trabajo hace (algún otro trabajo).
Kei nu kuyaaro ichaan te jaari jandeheri roho te kohoyo in yajin nducha kuijin.
Di si estarás mañana y llegaré a verte y beberemos una jícara de pulque.
Najiniyo saha nducha kuijin.
Nos emborracha el pulque.
Natuu maa Iha Sihi de los Remedios, Iha Yau, nuu ndishri nducha kuijin.
Se manifiesta la Virgen de los Remedios, la Virgen del Maguey, en el alcohol, en el pulque.

nducha kiyi [nducha kiyì] agua limpia, agua clara
Te nu nijani in nducha kiyi ii ja ñuhu uan, te uan kuu kuehe nduuyo, kuehe sau yaha.
Y si se sueña un agua limpia, clarísima, es naual, y eso es enfermedad de volverse [naual], enfermedad de lluvia es ésa.

nducha ñuhu [nducha ñúhu] Océano Pacífico; inundación
Te nuu kuahan Koo Sau kandua yunu, tanu vehe, tahnu itu, kuahan nducha ñuhu.
Y adonde se fue la Serpiente de la Lluvia, se caen los árboles, se desbarata la casa, se quiebra la milpa, se inunda.
Te nu nijaniyo nducha ñuhu, uan kuu in ndiyi ja kuu anu kuu uan.
Y cuando soñamos inundación, es señal de [que habrá] un muerto, porque es el alma (que anda penando).

nducha shraan [nducha shráan] veneno
Koo kaa shraan shraan natuu yoho chi kuuyo jiin nducha shraanti.
Es muy peligroso que nos pique la víbora de cascabel, porque nos moriremos con su veneno.

nducha tushraan-ini [nducha tushraàn-inì] bilis
Kavayo kuu ja satiun, nastutu nducha tushraan-iniyo nu kɨtɨ-iniyo te suan tuu nihi kuehe staa jahayo.
Nuestra vesícula biliar es la que trabaja o recoge la bilis cuando nos enojamos, y así no nos enfermamos del hígado.

nducha [nducha] derretirse
Ja kani nducha kuaha kajantiun ɨn tɨndoho kahnu nducha kuijin jiin panela, shrahanka nduha panela ini kɨsɨ nducha nijiso te suan nducha panela uan.
Para parar (hacer) el tepache ocupan un jarro grande de pulque con panela, primero se hierve la panela dentro de una olla de agua hervida y así se derrite la panela.

nduchaha [nducháhá] salsa [< **nducha yaha**: "agua de chile"]
Kashi nduchaha ja kasi-iniyo, kashiro ɨn nuhu aju, ɨn shini ndaha ndɨkɨ te kashiro uni tɨnana kuaha, uu yaha ichi, shrahanka tauro yaha jiin tɨnana nuu shoo. Ko kashi shrahanka aju ndɨkɨ jiin ñii, te nuu nikatashi ndɨhɨ uan, vasa kashiro yaha jiin tɨnana.
Muele una salsa para que almorcemos: muele un diente de ajo, un pedazo de cebolla del tamaño de un dedo, y mueles tres tomates rojos, dos chiles secos. Primero tuestas los chiles y los tomates en el comal; pero muele primero el ajo, la cebolla con la sal, y cuando se haya molido todo eso, después agregas los chiles y los tomates.
Chaa Jose kunua kikasi-ini, va jihi-shraande soko chi ñaha kuahade nuu tiun, va ɨn nduchaha ndɨuni sahari ja kasi-inide, chi tuu nuu yoo ja keede.
Vendrá José luego a desayunar, [y] creo que tendrá mucha hambre porque temprano se fue al trabajo; creo que una salsa de huevo nomás haré para que desayune, porque no hay qué comerá él (no hay comida para él).
Anduji nikajahanri ichi yuku nikokon, uan kandava tɨka, nikatɨɨnri te nikachuhunri-ini chaha, nikaskasuri te nikasahari ndɨcha tɨka; asu shraan nikuu nduchaha tɨka, nikayeeri.
El año pasado fuimos al cerro tupido, allí saltaban los chapulines, los atrapamos y los echamos dentro del bule, los tostamos e hicimos salsa de chapulines; sabrosa era la salsa de chapulines que comimos.

nduchi [nduchi] frijol
nduchi lava [nduchi lává] haba
nduchi ndichi [nduchi ndìchi] ejote
nduchi skuii [nduchi skuíi] haba pelada
nduchi tɨluu [nduchi tɨlúú] chícharo, alverja
nduchi tuun [nduchi túún] frijol negro
Tuu vaha kuɨtɨ ja kuañuyo nuni uan, chi Chuhchi kuuyi vii. Tuu vaha kuɨtɨ ja ndeheyo nuuyi te kuañuyo nuuyi, shi ɨn nduchi vii, nachiiyo vii, vii nachiiyo ichi, vasu ichi kuahanyo te vii nachiiyoyi.
No es nada bueno que pisemos el maíz, porque es Jesucristo, pues. No es nada bueno que lo despreciemos y lo pisemos, o un frijol, sino con cuidado lo debemos recoger en el camino, aunque vamos en el camino, lo debemos recoger con delicadeza.
Nikanana maa nduchi lava nuu ñuhu, te maa Esther ndito chi kakii lelu jiin ndishihu Josefina kakikeetɨ jinahatɨ.
Nacieron, brotaron solas las habas en el terreno de Esther, y Esther misma las cuida porque vienen los corderos y los chivos de Josefina a comérselas.
Nakahanyo jiin Toba: kuaha nduchi tɨluu, kuaha nduchi lavayo, kuaha nduchi lava yucha, kuaha nduchi ndichi yucha keeyo.
Hablamos con Toba, nos da los chícharos, las habas, habas tiernas, ejotes tiernos para comer.
Ndɨyɨ taaro chi tuu nitahan tama chi niyooka nuu, chi niyoo ñuhu ndohyo te uan nijitu te uan nikuu, lenteja, nduchi tɨluu, nduchi tuun.
Tu difunto padre [estuvo bien] pues no pasó hambruna, porque si [ellos] tuvieron más [fue] por el terreno de la ciénaga, y allí trabajó, allí se dio lenteja, alverja, frijoles.
Chindajiri nduchi lava jakuu nduchi skuii.
Pongo a remojar las habas para que sean habas peladas.

nduchi ini [nduchi iní] riñón
Kohoyo chete jakuu nduchi iniyo.
Bebamos cabello de elote para nuestros riñones.

nduchi (nuu) [nduchi (núù)] ojo
Nikɨu ɨn mihi ini nduchiri te shraan nijaha kakan saha.
Entró una basura dentro de mi ojo, y molesta mucho.
Suni kuu nastuu maa naayi shi taayi jiin ndɨu, te tahu ndɨu uan te chuhu yaha, ñii nuu ndɨu uan, te suan kuu jatu nduchi toho ja nisaha kuehe tɨnuu jiin jaluli uan.
También puede hacer la limpia [ritual] la mamá o el papá del niño: [se hace] con huevos, y se rompe el huevo y se le echa chile, sal allí en el huevo, y así le arderán los ojos a la persona que le hizo mal del ojo a ese niño.

nduchi uu [nduchi úú] lentes
Shraan vaha kundijin nuu toho ñahnu uan, ja chihi yuha yɨkɨ tɨku, maari tuka kundijin nuuri, mani nduchi uu chihinri nuuri te vasa kundijin nuuri.
Muy bien ve esa señora anciana que ensarta el hilo a la aguja; yo ya no veo, puro anteojos me pongo y [solamente] entonces veo.

nduchitu [nduchítú] llenarse, desbordar [< **nduu chitu**]
Shraan kanduchitu yucha.
Mucho crecen los ríos.

nduha [nduhà] valle
Nduha Ndehyu [nduhà ndéhyu] Valle de Lodo (ranchería Abasolo de Chalcatongo)
Nuu nduha ka-iin vehe jiin itu.
En el valle hay casas con milpas.

nduha [ndúha] calentarse, hervir
Yani uu shi uni ora kayu ñihi, te suan nduha vaha, kuñihni vaha ñihi uan, te suan kaa vaha ñaha nikaku sehe.
Cerca de dos o tres horas arde el temazcal, y así se caliente bien, está bien caliente ese temazcal, y así se baña bien la mujer cuyo hijo nació.
Shraan nduha shoo chi yihi nduku chii.
Se calienta mucho el comal porque tiene leña debajo.

nduhu [nduhu] tronco (de árbol)
Nijashide shini jahade jiin nduhu yunu.
Él se machucó el dedo de su pie con el tronco del árbol.
ndu-ii [ndu-íí] recibir la bendición
Na vaha nusaa te nakihingoyo toho uan jinaha nakindu-ii jiin jaluli yaha.
Está bien, entonces, y que vayan esas personas a recibir la bendición con estos niños.

ndukava [ndukava] tender, acostarse (para dormir) [también: variante de **ndekava**]
Akuaa ichaan ndukava cruz.
Mañana en la noche se tenderá la cruz.
Mani ndukava ndeeri nu kishiri onde nuu nindii yaa.
Puro me acuesto boca abajo si duermo, hasta cuando amaneció.
Nindukava ja kuakusu.
Estaba acostado para dormirse.
Shraan luu ndukavatɨ, nanduishitɨ nuu ndikandii, kaa usha, kaa una jañahan.
Muy bonito se acuesta [la serpiente emplumada], se calienta al sol, a las siete, a las ocho de la mañana.

ndukoo [ndukòò] sentarse, asentarse
Chaakoyoyo, kandukooyo. Kajihiyo ɨn refresku, kajihiyo tihi ndɨshrɨ te kuu-sɨɨ-iniyo.
Regresamos, nos sentamos. Tomamos un refresco, tomamos una copa, y estamos contentos.
Nindukoo kahva shruu tɨndoho nducha, nakacha vaha joo.
Se asentó mugre en el asiento del jarro de agua, por favor lávalo bien.
Ndukoo nuu te vasa kihinro, nandatuhunyo joo.
Siéntate un rato y después te vas, platiquemos un poco.
Yaha nindukoo jaluli, sa nichaari, shraan yachi kuahayi.
Aquí nomás estaba sentado el niño cuando llegué, muy rápido se fue.
Anaha jasɨhɨ mani nuu yuu nikandukoo te chaa nikandukoo nuu teyu, ko vina tuka, ndɨhɨyo kandukoo nuu teyu.
Antiguamente las mujeres se sentaba solamente en los petates y los hombres se sentaban en asientos de madera, pero ahora ya no, todos nos sentamos en asientos (sillas).
Vijin saha, choho yata vehe ndukooyo nuu vishi, nuu tahan ndikandii nakuu vishiyo.
Hace mucho frío, vamos afuera de la casa a sentarnos donde está caliente, donde pega el sol para calentarnos.

ndukoso [ndukoso] ponerse por escrito [cf. **yoso**: estar escrito, montado]
Tuu nikanihi tutu nuu nindukosori sa nikakuri, toho ja ka-iin vehe anii nikasnaa, te vina kakei ja tuu yosori, shi ja tuu nikachiso ruhu. ¿Nou ma ndukosori nuu tutu vehe anii, ja sa nisinuri skuela, ja nisinuri sextori nijanatavari tutu nikakuri?
No encontraron el archivo del registro civil donde me registraron cuando nací, las personas del municipio y del registro civil lo perdieron, y ahora dicen que no estoy registrada o que no me han registrado. ¿Cómo no voy estar registrada en el registro civil, si cuando terminé mi escuela, cuando terminé mi sexto [año de primaria] saqué mi acta de nacimiento?
Yoso nuu tutu ja yoo ii ja kava vaha-iniyo, koo ja yiñuhuyo jiin toho ñahnu jinaha, ma kava jaha-iniyo jiin ñayiu ndahu, suan nindukoso nuu tutu vehe ñuhu.
Está escrito en la sagrada escritura que seamos buenos de corazón, que respetemos a los ancianos, que no seamos egoístas con la gente pobre. Así se asentó en el libro de la iglesia (la Biblia).
Nindukoso ndaa, nindukoso ndoo sɨhuña nuu tutu uan: ja suan naniña.
Se registró la verdad, se registró claro su nombre en el papel: que así se llama ella.

ndukoso [ndukoso] echar (la gallina)
Kahan yɨkɨ chuun, va kuni ja ndukoso, te va kindukuri ndɨu ja ndukosotɨ.
Está clueca la gallina, a lo mejor quiere echarse: mejor buscaré huevos para que se eche.

ndukoyo [ndukoyo] caer
Kandukoyo ndehe tɨtuun nuu ñuhu ja saa tachɨ.
Caen capulines en el suelo por[que sopla] el viento.

nduku [ndukù] leña
Kuanduku joo nduku.
Vete a buscar un poco de leña.
Kuni nduku kuaha jakuu viko ñuu.
Se requiere mucha leña para la fiesta del pueblo.

nduku [ndúkú] buscar
Tuu ninduku ñasɨhɨ.
No buscó mujer.
Ñayiu Ñuu Kohyo ja kajanayaka tuhun nikananduku Iha Nacuaa, chi nikajini ja Iha Nacuaa shraan niskanitahan ñuu.
Gente de Tula que cargaba palabras (mensajeros toltecas) buscaron al señor Ocho Venado, porque supieron que el señor Ocho Venado era un gran guerrero.

nduku saka [ndúkú saka] pepenar
Kajahan ñayiu kananduku saka uan; kajika ñayiu ndahu, kakuu ndahu; kajahan ñayiu kananduku saka uan, te nikajahan te kananduku saka uan, kuangoyo kananduku saka te ñuu soho kakahan nɨhɨn, nɨhɨn kakahan mahñu itu, kakei.
La gente va a pepenar [en la milpa]; va la gente pobre, son pobres; la gente va a pepenar, y [cuando] llega y va a pepenar, va en grupo a pepenar; en la oreja [les] hablan murmurando, ruidosamente [les] hablan en medio de la milpa, dicen.

nduku tatu [ndúkú tátù] buscar prestado; alquilar
Iha Nacuaa ninduku tatu ñayiu ja nikajakahni Iha Siichi jiin Ihasɨhɨ Ñuñuu, te nindoo jiin ñuu teyu; suni nijahni ndenduu sehe-yiiya.
El señor Ocho Venado buscó y empleó gente [para] que matara al señor Once Viento y a la señora Seis Mono, y se quedó con su reinado; también mató a sus dos hijos.

ndukuhun [ndùkùhun] ponerse, vestirse, acumular [cf. **chuhun**, **kuhun**, **ñuhu**]
Ndukuhun shoo, kachini jaa.
Ponte vestido, sombrero nuevo.
Kindukuhun staa ini jika kahnu.
Pondrán tortillas dentro de la canasta grande.
Ndukuhunña shoo jaaña.
Ella se pone su falda nueva.
Kindukuhun sahma jaa.
Se irá a poner ropa nueva.
Nikaan koho yau shruu kɨsɨ, nachaa jiin susia yunu nuyusha te ndukuhun nducha ini.
Se hizo un gran hoyo en el fondo de la olla; remiéndalo (cúbrelo) con la trementina del árbol de ocote y echa agua adentro.
Ndukuhun nɨñɨ ini jika kahnu.
Se pondrá mazorca adentro del canasto grande.

Tahan viko ñuu, ñayiu kandukuhun sahma jaa, ndija jaa jinaha.
En cada fiesta del pueblo la gente se pone ropas nuevas, huaraches nuevos.
Chi uni ndukuhun ɨ̈n suan ja kee shraan shiniri te vahaka shi tuhun jahan ja kɨu shiniri (jahan memoria shiniri). Tuka kundeeri chi uni nikee shraan nɨñɨ uan shinïniri.
Porque de una vez se acumulaba [la sangre], un tanto así que sale demasiado en mi nariz, y mejor o tal vez se va mi memoria. Ya no puedo porque de una vez sale mucha sangre en mi nariz.

ndukuhun-ini [ndùkuhùn inì] recordar
Ndukuhun-ini Ihasɨhɨ Ñuñuu.
El recuerda a la señora Seis Mono.
Ndukuhun-iniro ruhu.
Me recordarás.

ndukuiha-ini [ndukuíhà-inì] entristecer
Nindukuiha-ini jaha sehe.
Se volvió triste por su hija.
Ma ndukuiha-inini.
No se ponga triste (no se desconsuele), usted.

ndukuin [ndukuíin] pararse, levantarse, acabar
Saa te nindukuin guerra uan ja kasaha saha jinaha, te nikandukuin nahin jinaha.
Y entonces pararon esa guerra que estaban haciendo ellos, y pararon para siempre.
Uan te nindukuin, tuka uan te kuahan, vina tuka kee nɨñɨ uan.
Y entonces paró, ya no, de ahí se fue, ahora ya no sale esa sangre.
Quetzalcoatl ndoso Ñuu Kohyo nisndukuin ñayiu ja nakuatahan ichi vehe kahnu nuu yaa Iha Ndikandii. Nikana Iha Nacuaa ja nakihin jiin te nikundii jiin.
Quetzalcoatl, el gran rey de Tula, levantó a la gente para hacer la guerra a la gran casa donde vive el Señor Sol. Llamó al señor Ocho Venado para que se fuera con él y estuviera con él.
Kundichi ndukuin kɨtɨ kuayu uan jiin uu jahani.
Se está parando ese caballo en dos patas.
Ndukuin.
Levántate.

ndukuita [ndukuita] colgar(se)
Nindukuita sau.
Se colgó la lluvia (= ya empieza llover).
Ndukuita kaa yoho sahma.
Se cuelga el mecate de la ropa.
Nindasu nɨ̈ɨ̈ yuku uan jiin sau ja nindukuita onde iku ñuu, te tuu kuni ndanda.
Se cubrieron los montes totalmente con la lluvia, que se colgó (inició) desde antier, y no se quiere levantar (quitar).
Jasɨhɨ suchi tuu kachuhun-ini, tuu kajani-ini jinaha, kandukuni yii te kayoo suchi sehe jinaha, kakɨu shruu yoso, ja kakatu staa kuyahu, te kandiso ndoho staa te kandukuita sehe ichi jika jinaha te kajahan nuu yahu jiin ndoho staa ja kajashiko, ko ni asu uanni kuu tiun jasɨhɨ, suni kuu skuaha vaha te kuu jaa ja kuu ɨn ñaha ndichi, ñaha tuha vaha, te suan tuu ni ɨn ja ndeu sndahuña jinahaña.
Las mujeres jóvenes no reflexionan, no piensan, buscan [luego] marido y muy jóvenes tienen hijos, entran en el [trabajo del] metate, echan tortillas para vender, y cargan sus tenates de tortillas y cuelgan su bebé hacia delante (cargándolo) y van al mercado con sus tenates de tortillas a vender; pero no sólo eso es el trabajo que pueden hacer las mujeres, pueden estudiar bien, y podrán llegar a ser una gran científica, una mujer bien preparada, y no habrá nadie que las engañe.

ndukuɨtɨ [ndukuɨ́tɨ́] volverse corto
Kejaha yoo octubre te nandukuɨtɨ ñuu suan onde jaayo ja kuu viko shika Chuhchi te kejaha nandukani ñuu, ñuu teyu ñuu Holanda chi viko ñuu shraan kuɨtɨ ñuu, iin viko, kuun sau te vijin saha.
Empieza el mes de octubre y se empieza a acortar la noche, así hasta que lleguemos a la fiesta de la Noche Buena, y entonces comienza a alargarse la noche; en el país Holanda, en la estación de otoño e invierno, las noches son muy cortas, hay nubes, llueve y hace frío.

ndukundee [ndúkúndéé] esforzarse, apurarse
Taa naa nikandukundee ja nikutuhaña.
Sus padres se esforzaron para que ella aprendiera.
Uan nindukundeena, nijinuna, kuahana.
Por eso me apuré, corrí, me fui.

ndukundii [ndukundìi] pararse [cf. **kundii**]
Nindukundii ndichi.
Se paró el animal en forma vertical [como el chivo para comer del árbol]

ndukunduji [ndukundùji] enterrarse [cf. **chinduji**]
Kaa kuun añini kindukunduji ndɨyɨ.
A las cuatro de la tarde se irá a enterrar el difunto.

ndukusnuu [ndukusnúú] adelantarse [cf. **kusnuu**]
Nindukusnuuni te kuahan, tuu nikahan.
Se adelantó nomás, se fue, no habló.

ndukutahnu [ndúkú táhnú] (volver) a doblarse
Nindukutahnu yuu.
Se doblaron los petates.
Kindukutahnu yuu.
Se doblarán los petates.

ndulɨhu [ndulɨ́hú] volverse resbaloso
Ndulɨhu ichi jiin ndehyu.
El camino se vuelve resbaloso con el lodo.

ndumani tahan nuu [ndumanì táhan nuù] reconciliarse; volver a quererse como amigos
Kunaharo, ñani, nandumanitahanyo nuuyo.
Sabes, hermano, que debemos reconciliarnos.

ndusu [ndusù] voz; palabra; relato
Kana koho jindee yuku jiin rɨɨ te nayukuin ndusuyi.
Él (el niño) grita profundo, está en el monte con sus borregos, y regresa su voz (como eco).
Ndɨhɨ suan ndusu yaha nikakahan ndɨɨ uni chaa ja nikakanitahan, Agustin Garcia jiin Andres Truxillo, Maria Garcia suni, kuɨtɨ ndaa yuhu ndusu maade, yuhu ndusu maa, nuu ruhu alcaldes, Don Alonso de Castilla, Diego Ortiz.
Así, todas estas palabras hablaron las tres personas que se pelearon –Agustín García con Andrés Truxillo y María García también–, la pura verdad [con] sus propias voces y palabras, sus propias voces y palabras, ante nosotros los alcaldes, don Alonso de Castilla y Diego Ortiz.
Te ja yahani kuahan ndusu, kuahan shahu: nijain Padre Eterno Maria Santisima Trinidad, ja nakahanyo nuu Yoshi maani jinahani.
Y aquí no más va el parangón: puso el Padre Eterno, María Santísima, Trinidad, porque vamos a hablar a Ustedes mismos, dioses.

ndusu yuku [ndusù yuku] eco (voz del monte)
Jaluli kajika yuku kakanajiin, te kanakuni soho maa jinaha ndusu yuku uan.
Los niños que andan en el monte gritan, y escuchan ellos mismo sus ecos en el monte.

ndusha [ndushà] pozole
Ndɨyɨ naari tahan kuia nuu nindɨhɨ niskeeyi itu, te nɨnɨ nisahayi ndusha ja ninakuantahuyi nuu Toba Ñuhu.
Mi difunta madre cada año cuando terminaba de pizcar la milpa, cada año hacía pozole para agradecer a Toba (San Cristóbal), Dueño del lugar.
Uan jahari tahu ja yee Toba vii. Tihi ndeyu kuñuni shi ndusha shi nou kuni maayo ja sahayo vii.
Por eso le doy su ofrenda a Toba (San Cristóbal). Un poco de mole de carne o pozole o cualquier comida que uno le quiera hacer a Toba.
Uan choho nuni jakuu ndusha.
Allí se cuece el maíz para [que sea] pozole.
Kasahatuna ndusha nu nikakihintuyo nɨñɨ luu, te kuu sɨɨtu iniyo.
Hacemos pozole cuando hemos cosechado mazorcas bonitas y estamos contentos.
Niyaa sehe chani toho Jose, te kasaha ndusha ja keeyi.
Regresó su nieto del señor José, y están haciendo pozole para que coma él.

ndusha [ndùsha] coyul, trébol
Ita ndusha kaa ndia, suni yoo ita kuijin te ia, ko maa skɨyɨ ja kuu maa yoho vishi.
La flor del trébol es morada, también hay flor blanca y es agria, pero su bulbo es dulce.

ndushi [ndùshì] miel, aguamiel
Nijasu sukuri jiin kuehe sayu te nichihi kijin ruhu, ko vina a nikuu nakahanri jiin ja

nijihiri mani limon jiin nducha ñihni, jiin ndushi, te jiin uan ninanuña sukuri.
Se tapó mi garganta con la flema y tuve calentura, pero ahora ya puedo hablar por tomar puro limón con agua caliente, con miel, y con eso se destapó mi garganta.
Tahuto yau nducha kuijin, te ñiiña yau ja kuaha ndushi.
El señor rompe (cala) el maguey del pulque, y ella raspa el maguey para que dé aguamiel.

ndushi [ndúshí] presumido [cf. **vishi**]
Maestro uan saha ndevahaka jiin ñasɨhɨde, ndushide te jaha-inide.
Ese maestro maltrata a su esposa, [es] presumido y soberbio.
Shraan ndushi nisaha, ndushi nikaade.
Se comportó de manera muy presumida, era presumido.
Chaa vishi nuu, chaa ndushi kuude, tuu ja yiñuhude, mani tuhun ndushi kahande.
Hombre fachoso, ridículo hombre presumido es, no tiene respeto, pura palabra presumida habla él.

ndushraan (jiin) [ndushráán (jíín] embravecerse, molestarse con
Kundahu shraan ñayiu uan chi tuu kasatiun, te kuaha sehe kayoo, suni Ñuu Nundua kayoo ñayiu suchi ja kajika shruhun te nuu nakeiyo jini 'yoo tiunri ja saharo te chahuri roho', ko sa maa kandushraan jiinyo jinaha.
Son muy pobres esas personas porque no trabajan, y tienen muchos hijos; también en la ciudad de Oaxaca hay gente joven que pide dinero, y cuando se le dice "tengo trabajo para que hagas y te pago", en vez de apreciarlo se molestan con nosotros.

ndututu [ndutútú] juntarse
Te yaha sakahnu-inini, chi uan nikuu ndɨhɨ tuhun ndɨhɨna jinahana, ndɨhɨyo ja sani nikandututuyo yaha…
Y aquí haga usted corazón grande (tenga paciencia), porque esa fue toda la palabra de todos nosotros (nuestra decisión), todos como nos juntamos aquí…

nduu [nduu] hornilla
'Kaani nuu nduu uan, kuyaani', nikakei jini Nanañuu uan.
"Suba usted en esa hornilla, quédese allí", dijeron a la Abuela.
Nduku kayu nuu nduu ñihi.
La leña arde en la hornilla del temazcal.

nduu [nduu] volverse, transformarse, convertirse en, cambiar de una situación a otra, volverse naual
Tuhun yaha ninduu Sahin Sau.
Esta palabra se volvió mixteco (se hizo un préstamo, se mixtequificó).
Sanchau ninduu tuhun sahin sau.
Sanchau (< santiago) se volvió palabra mixteca [como nombre de Yosondúa].
Ninakacha kualiayo ndija te nikanduu jaa ndijato.
Nuestra comadre lavó sus zapatos, y sus zapatos se volvieron como nuevos.
Te nduuri kɨtɨ ja jika andɨu, nduuri Koo Sau.
Y me vuelvo el animal que anda en el cielo, me vuelvo la Serpiente de la Lluvia.
Ndɨyɨ naari ninduuyi taja, nikeitu maayi ja ñayiu ja kanduu taja shraan ndanu te ndee-ini chi tuun maa ja vaha kakuu.
Mi difunta madre se volvía rayo; decía ella que la gente que se vuelve rayo es lista y es fuerte, porque sus nauales son los meros buenos.

nduu [ndùu] (de) día
Ñayiu kuihna kakuu ja kajika akuaa, te kasuhun, vasu nduu kasuhun suni, tuu kuu sndoo ndevahayo veheyo, chi kakɨu ñakuihna te kakihin ndatiun ja kañavahayo.
La gente ladrona anda de noche y roba, aunque sea de día roba también, no podemos dejar como quiera nuestra casa porque entran los ladrones y agarran las cosas que tenemos (nuestras pertenencias).

nduvaha [nduvàha] mejorar, sanar
Kuchiyo te jiin uan te ninduvahayo.
Nos bañamos, y con esto sanamos.
Te nu nikohlo ndɨu, kuu ja nanihi nuu Lugar te nduvaha ñayiu kuhu uan.
Y si suena el huevo, es [indicación de] que se encontró el lugar [preciso] y que va a sanar la persona enferma.
A kuanduvaha kuahari Isauro chi tahan shraan ja nikiiyo yoo marzo yaha.
Ya se está mejorando mi primo Isauro, porque estaba muy grave cuando vinimos en el mes de marzo.

nduvishra [nduvíshrá] mojarse
Kistutuyo tindika yuku chi kandaa kuaha yuku uan, jakuu viko sau kundasu, kundihu yuku jiin sau te nduvishra tindika te ma nihikayo ja ichi.
Iremos a recoger las piñitas [de los ocotes] al monte, hay muchas tiradas allí en el monte, porque en la temporada de lluvia se taparán, se cubrirán los montes de lluvia y se mojarán las piñitas y ya no las encontraremos secas.

nduyaa [nduyaa] blanquearse
Uhu nundoo suhnu kuijin, uni chihi kuahayo nama te kɨɨnyo suku suhnu, te uan kuyaa nuu ndikandii te nduyaa.
Difícil se limpia la camisa blanca: se le echa harto jabón y se talla el cuello; entonces se pone al sol y se blanquea.
Chihi kuahaña nama sahma te kanduyaa sahmaña.
Ella echa bastante jabón a su ropa y se blanquea su ropa.

nduyu [ndùyu] estaca
Kani nduyu yuhu ichi te nakunuhni burru.
Clava una estaca al lado del camino y amarra el burro.
Toho yaa sɨkɨ ichi nɨnɨ jani nduyu yuhu ichi te nuhni rɨɨ.
El señor que vive sobre (al otro lado de) el camino siempre para una estaca en la orilla del camino y amarra su borrego.

nduyu kaa [nduyu kàa] clavo
Kandaa tabla yata vehe te kayihi lili nduyu kaa, kuañuyo nuu te kuiso nduyu kaa jahayo.
Están tiradas las tablas fuera de la casa y están metidos hacia arriba los clavos: pisamos en ellos y nos pican los clavos en los pies.

Ñ

-ña [-ña] sufijo verbal/posesivo de la tercera persona femenina (singular y plural)

ñaa [ñáa] en gran cantidad, muy
Vaha ñaa nikasahatu.
Muy bien hicieron.
Vaha ñaa kusikuni.
Hubieran vivido muy bien.
Nikasaha staa nahnu ñaa, nikayee jinaha.
Hicieron tortillas muy grandes y se las comieron.
Nuu itu ka-iin ñaa sndua tɨndoo.
En la milpa hay muchas telarañas.

ñaa [ñaà] ruidoso
Ñaa ñaa kuu nuu itu.
Mucho ruido hay (que hacen las hojas) en la milpa.

ñaa [ñaa] oscuro
Ma keero nuu ñaa chi chaa kuachi sɨkɨro.
No comas en la oscuridad porque si no te van culpar de algo.
Yoo shraan yunu, ñaa ii iin endo Tusayihi.
Hay muchos arboles, [por lo cual] está muy oscuro hasta Tusayihi.
Nuu ñaa ii, kɨukoyo mozo uan, te kajahya nduku uan.
Donde está muy oscuro, allí entran los mozos y cortan esa leña.
Nikachindujiya nuu ñaa Vehe Kihin Ñuu Ndeya.
Lo enterraron en la oscuridad de la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros) de Chalcatongo.
Nu jikayo kuahanyo te kuun sau uan, shi kuñaa, suni ñaa, tundoho vei sɨkɨyo ja kuñaa uan ja janiyo.
Cuando vamos caminando y comienza a llover, u oscurece, también es malo: trabajo (sufrimiento) viene sobre nosotros porque soñamos que oscurece.

ñaa [ñáá] mal, vil, loco
Shraan ñaa nikasaha roho.
Ustedes hicieron muy mal.
Ñaa sahaña, chi tuu kuniña skuahaña.
Hace mal ella porque no quiere estudiar.
Kayoo jayii ja shraaan kanda ñaa jinaha, viaka nu kajihi ndɨshrɨ, kajaha tahu ñasɨhɨ, kakani sehe, ñaa kasaha, tuu yoo vaha.
Hay hombres que son muy malos, peor si beben aguardiente: golpean a sus esposas, le pegan a sus hijos; mal hacen, no es bueno.
Ñaa ja saha ndevaha jiin jaluli.
Es malo si maltratan a los niños.
Ko tuu vaha kuɨtɨ nisahari, chi uni ñaa nisahari, ni asu vida vaha nikuu.
Pero no hice nada bien, porque lo hice todo mal, no fue una vida buena.
Nuu kuanduuna te shrahanka nijanitu-inina jani ma tandaha-kuɨtɨna chi ja nani ja shraan ñaa kasaha jayii jinaha ja kajaha tahu ñasɨhɨ jinaha ja tua kajaha kenda, ja tuka kajaha, uan shraan niyuhuna.
Cuando fui mejorando, primero pensé entre mí que nunca me iba a casar, porque así como los hombres son muy viles, que golpean a sus esposas, que ya no las dejan salir, que ya no [las] dejan [hacer nada], eso me asustó mucho.
Ndanuri chi jitori maari, yee vahari, ni asu yee ñaari, yee ñuuri, te uan kuu ja yoo ndanuri, tuu kukuhuri.
Soy sana porque me cuido, me alimento bien, no es que me alimente mal, y por eso es que estoy fuerte, no me enfermo.
Jaluli uni kandaa ñaa shini jinaha, te tahuka shiniyi chi luli ñuhuyi, ja uan kuu ja shraan kanuu ja kani-ichi vahayo, yiñuhu tahuyo tiun nuuyi, te suan kuahnu vahayi jinahayi, te ma kava kushiyi, ma kaka ñaa, kaka ñuuyi nuu ñuyiu yaha. Nakoo jakee vaha, sahma ja kuhunyi, ja

tana ja kuuyi ja ma kukuhuyi jinahayi, suan koo kajin meke shiniyi ma kuu ñaa meke shiniyi.

Los niños son demasiado ingenuos, todavía no razonan porque son demasiado pequeños, por eso es que es muy importante encaminarlos bien, con respeto les daremos consejo, y así ellos crecerán bien, no serán flojos, no andarán por caminos equivocados en este mundo. Que haya comida buena, ropa para que se vistan, medicinas para que no se enfermen, así tendrán claro el cerebro, no se malogra su cerebro.

ñaa, ñuu [ñáa ñúu] loco y oscuro; mal

¿Nou nikahanro? Ja ñaa ja ñuu nikuu ja kahanro; ni asu ja kaa shraan kuu tuhun kahanro, ma kihin kuɨtɨri tuhun kahanro.

¿Qué nomás dijiste? Cosa loca, cosa oscura (incoherencias) es lo que dices, ni siquiera sirven las palabras que dices, no voy tomar para nada las palabras que dices (no te haré caso).

ñaa [ñáa] parecerse

Ninihiri ɨn yuu ja ñaa shini rɨɨ.

Encontré una piedra que tiene figura de una cabeza de borrego.

Ñaa nuu taa.

Se parece a su papá.

ñaha [ñahà] temprano, tempranero

Ñaha kajahanri uan, ndukooyo kaa uni shian, ka kuun shian, sahayo staa te kuahanyo vi.

Temprano vamos allí, nos levantamos a las tres de la madrugada, a las cuatro de la madrugada, hacemos nuestras tortillas y vamos, pues.

Kihin toho sɨhɨ uan, kichihi ñihi, ñahani kichihi, te suan kayu vaha.

Aquella señora va, va a encender el temazcal, temprano, pues, [lo] va a encender y así arde bien.

Kuicha trɨu nuu ñuhu ñaha, suan ndetatu tihi ja kajitu tahan kuia mani nuni nuu ñuhu ɨtu ñaha uan, te tuka jaha nuni.

Tiraremos trigo en el terreno tempranero, así descansará un poco (ese terreno) porque cada año sembramos maíz en ese terreno de milpa tempranera y ya no da maíz.

ñaha [ñaha] ella(s), mujer(es)

Nuu nijaha ɨn ñaha, nakeiyo, ɨn ñaha ja nikaku sehe, te kikaa ñihi.

Cuando pasó (= parió) una mujer, digamos, una mujer de quien nació el hijo, entonces (ella) irá a bañarse en el temazcal.

ɬn ñaha suchi jiin ɨn toho ñahnu nikanaketahan ichi te kandatuhun ndesa kuu ja kisandoo ñuu, yuku, jichi, soko jiin ichi uan, ja ñayiu shraan kasachahan jiin mihi ja kajacha yaha uan.

Una mujer joven y una señora anciana se encontraron en el camino y platican cómo será que irán a limpiar el pueblo, los montes, las zanjas, los pozos y los caminos, [por]que la gente mucho ensucia con la basura que tiran acá y allá (en todas partes).

ñaha [ñahà] ven

Tuu kuɨtɨ nuu nikasahana jiin taana, ko ñahani kaani ñihi chi shraan nikatuu timii tɨndaka nihi.

No hicimos nada con nuestro padre, pero venga usted a bañarse en el temazcal, porque las avispas le han picado mucho.

Ñaha nakajiyo ɨn staa jiin ñii.

Ven, vamos a comer una tortilla con sal.

ñahmi [ñahmi/ñáhmi] camote

Kɨnɨ natuu kutu chii ñuhu, tava ñahmi ja yeetɨ.

El puerco mete su trompa debajo de la tierra (hoza), saca camotes para comer.

ñahna [ñàhná] máscara

Nachuhunyo ñahna nuuyo te nasihuyo jasɨhɨ kuaha ichi uan.

Vamos a ponernos las máscaras en la cara y vamos a espantar a la muchacha que va allí en el camino.

ñahnu [ñáhnu] grande (de edad; de importancia), mayor

ɬn toho sɨhɨ ñahnu jiin ɨn chaa suchi kanaketahan ichi te kandatuhun ja shraan kanuu ja ma snaayo yuhu maayo.

Una señora anciana y un joven se encuentran en el camino y conversan que es muy importante que no perdamos nuestra lengua.

Nikajihi va uni tahan. Avahayi, ja ñahnu nikakuuyi?

Creo que tres fallecieron. Ya eran grandes.
Nikaichaku nikakuu ñahnu uan te nikajihi jinaha.

Vivieron, se hicieron ancianos y murieron.
Iha Nacuaa ninajaa nuu Ñuu Tuun, ninduu ñahnu shraan nuu ñuu, ja kei maa nikuu.

El señor Ocho Venado regresó a Tilantongo, se volvió muy grande en el pueblo: lo que él dijo se hacía.
Maa toho ja kuu ñahnu nuu vehe anii ninaskundii ñayiu ñuu sɨkɨ toho ja ninihi kuachi ja nituu ñuhu yuku uan.

El mismo presidente (municipal) hizo que la gente del pueblo condenara al que culpan que encendió aquel monte.
Kuaha ñahnuyo shi kuku ñahnuyo mani kakuni ja kuandatuyo nuu jinaha. Maa kahan nuuyo jinaha.

Nuestro hermano mayor, nuestra hermana mayor [mujer hablando] siempre quieren que les obedezcamos. Ellos nos regañan.

ñakuihna [ñakuìná] ladrón
Te ñayiu mani kandatu ja nakuaha gobierno nuu jinaha. Ko nou kuahatu gobierno ja suni ñakuihna kakuu, jandee nuu kakuu.

Y la gente puro espera que le dé el gobierno. Pero qué le va a dar el gobierno, que los gobiernos son puros ladrones, son sinvergüenzas.
Ñakuihna uan nikatɨin ñayiu te nikajatakaa ndee shini, shini yunu.

A ese ladrón lo agarró la gente y lo colgó de cabeza en la punta del árbol.

ñama [ñamà/ñama] totomoxtle
Nakihinto nɨñɨ ndoo jakuu tata, suni nakihinto nɨñɨ ñama, ja tavato ñama jakuu tɨkoo jakuu viko ndɨyɨ.

Agarra la señora de la casa mazorcas limpias para la siembra, también agarra mazorcas con sus hojas de totomoxtle y se las quita para [envolver] los tamales del día de muertos.

ñani [ñanì] hermano/primo (de hombre)
Jasɨhɨ jiin jasɨhɨ kakuu kuhu, te jayii jiin jayii kakuu, ñani. Jasɨhɨ jiin jayii kakuu kuaha, te suan kuu jasɨhɨ kahan kuaha jiin chaa shi jayii.

Mujer con mujer (hermanas) son *kuhu*, y hombre con hombre (hermanos) son *ñani*. Mujer con hombre (hermanos) son *kuaha*, así la mujer habla *kuaha* con el hombre.
Nasaa tahanni nikakuu? ñanini, kuahani?

Cuántos fueron ustedes?, ¿hermanos, hermanas?
Uu tahanri ja shraan nikatahanri nundoho, uu ruhu jiin ñaniri te uu jasɨhɨ nikandoo, ko avaha jinaha te tuu shraan nikatahan nundoho jinaha tua shraan nikataha. Ruhu kuu ja nikatahan nundoho, uuri jiin ñaniri ja nani Vidal.

Dos de nosotros [fue] que sufrimos mucho: yo con mi hermano; y dos mujeres quedaron, pero eran ya mayores, no sufrieron mucho. Yo con mi hermano es que sufrimos, mi hermano que se llama Vidal.
Kuaha mani, ñani mani, kundikiro jinaharo ichiri.

Hermanas queridas, hermanos queridos. Sigan mi camino.

ñani nuu [ñanì núú] hermano mayor (de hombre)
Te ja uan kuutu ñaniyo ja Nuu Yoo uan, kei. 'Ñani nuu' kakahan.

Y por eso los habitantes de Nuyoo también son nuestros hermanos, dicen. "Hermanos mayores" (nos) dicen ellos.

ñaña [ñaña] sepultura
Akuaa ɨin ndukuin cruz ndɨyɨ ja kihin nuu ñañayi.

A la novena noche se levanta la cruz del difunto para que se vaya a la sepultura del difunto.
Nikajayaka ita, nikajayaka suha, javishi, nasaa nuu ja nikajayaka nuu nuu ñaña ndoso ja nikajahni ini ñihi.

Le llevaron flores, chocolate, frutas, varias cosas le llevaron a su sepulcro al gran rey a quien habían asesinado en el temazcal.

ñasɨhɨ [ñasɨhɨ] mujer, esposa
¿Ja jiin toho yaha? Nijiniri nuu chi luli te nijahan skuela te uan nijiniri nuu, te nikeitu jiin ñaniri: kakan chi uan kuu ñasɨhɨri, nijahan, nikajika jinaha.

¿Qué con esta señora? La vi cuando todavía era pequeña, ella iba a la escuela y allí la conocí, y le dije a mi hermano: pídela porque aquella será mi esposa; fue, la pidieron.
Jaka-inide chi kukuiha inide jaha ñasɨhɨde,

ko maade yoo kuachi chi shraan ndevaha sahade jiinña.

Suspira mucho él porque está triste por su mujer, pero él mismo tiene la culpa porque ha tratado muy mal a su esposa.

ñavaha [ñavàha] poseer, tener [fut.: **kuña-vaha**]

Eva ñavaha ɨn tɨjahan kahnu, kahanri jiinña nakuahanuu.

Eva tiene una cazuela grande, hablaré con ella [para] que me la preste.

Yooni ja kañavaha jinaha.

Hay los que tienen.

Kayoo ñayiu ja kajainyaa ñuhu shi tutu ñuhu; kainyaa kuu ja kakanuuyo shruhun te kuahayo ñuhuyo nuu ñayiu ja nijahanuu shruhun nuuyo shi tutu maa ñuhu shi tutu vehe, shi na ndatiun kanuu ja ñavahayo.

Hay personas que empeñan (o hipotecan) sus terrenos o papeles (escrituras) de sus terrenos; empeñar es pedir dinero y a cambio dar nuestro terreno a la gente que prestó el dinero, sea la escritura del terreno o la escritura de la casa o cualquier otra cosa de valor que tengamos.

Ñavahari shruhun, chi satiunri, tuu kushiri, ja keiyo ja kuu tuuri shi ndukoori, chi kuahanri veiri, jikuuri, sahari ndahu te nihiri shruhun.

Tengo dinero porque trabajo, no soy floja, que digamos, que esté acostada o sentada, porque voy [y] vengo, ando, hago negocios y gano dinero.

Mani kajaku yaa ruhu ja sajari ndɨhɨ nou ñavahari.

Puro se burlan de mí porque regalo todo lo que tengo.

ñayiu [ñayiu] gente, persona(s)

ñayiu jika [ñayiu jíká] extranjero (gente de lejos)

ɨnga ñayiu [ɨngà ñayiu] otra gente, otra persona, no familiar

Ndɨshrɨ nisndahu ñayiu uan.

El aguardiente hizo pobre (engañó) a esa gente.

Kakuu ja ñuu jika te kakuu ñayiu kuijin jiin sehe ñayiu stila uan. Mani kayee jika ñayiu ndahu, chi ñayiu ndahu kasakuka ja kayoo nuu uan; te ñayiu ndahu uan kakuu ruhu jinahari.

Son los extranjeros, son los blancos y los hijos de la gente de Castilla. Solamente comen a las costillas de la gente pobre, porque la gente pobre enriquece a los que tienen (a los ricos), y esa gente pobre somos nosotros.

ñihi [ñíhi] temazcal

ñihi lanchi [ñíhi lanchi] baño de torito [literalmente: baño de borrego; forma especial de temazcal, hecha de carrizos y coberturas de plástico y tela]

Nuu nijaha ɨn ñaha, nakeiyo, ɨn ñaha ja nikaku sehe, te kikaa ñihi.

Cuando pasó (parió) una mujer, digamos, una mujer de quien nació el hijo, entonces (ella) irá a bañarse en el temazcal.

Te nikachindee ini ñihi nuu nduu ñihi uan, te nikajasu yujuehe ñihi.

La metieron en el baño, en la hornilla del temazcal, y cerraron la puerta del temazcal.

Ñihi lanchi ñihnika ja jakuu ñihi vijin; nɨɨ nuu ñayiu nikañavaha ñihi vijin, te vina tuka chi mani ñihi lanchi kañavaha ñayiu.

El temazcal de torito es más caliente que los temazcales frescos; anteriormente la gente tenía el temazcal fresco, [pero] ahora ya no, sólo tienen los temazcales de torito.

Ñihi vijin kasama jiin ndoho, suni nikasaha jiin yunu vitu, te ñihi lanchi chi kasaha jiin yunu shii, te nuña sɨkɨ; nuu kaa ɨn ñayiu vasa kasu sɨkɨ jiin tɨkai, jiin yuu, shrahanka kuu ñihni maa nduu ñihi uan te kɨu ñayiu, kasu kutu sɨkɨ ñihi uan, suan kee yoko ñihni ja kaa ñayiu.

Los temazcales frescos los construyen con adobe, también los hacen con vigas (tablas), y el temazcal de torito lo hacen con varas, y están abiertos arriba. Si se va a bañar una persona entonces lo tapan arriba con cobijas, con petates; primero se calienta la hornilla del temazcal, después entra la persona, tapan bien tupido (muy bien) sobre ese temazcal (la parte de arriba), [y] así saldrá el vapor caliente para que se bañe la gente.

ñihi [ñíhí] mudo

Nani shraan tiin jaluli yɨkɨ ñaa te shraan koyoyi nuuyi, suku jiin ɨn sahma ndenduu ndahayi, te suan ma koyokayi nuuyi, chi tuu vaha ja shituyo tiin jayɨkɨ, kakei, chi kuu ñihi, ma kuu kahan.

Muy largas están las uñas de ese bebé y se araña mucho su cara; envuelve con unas telas ambas manos y así ya no se rasguñará su cara, porque no es bueno que cortemos las uñas del bebé, dicen, porque será mudo, no podrá hablar.

ñihna [ñihná] espantapájaros, agüero
Te ɨnga kɨu ja nijaa nuu itu te nijini ja kastɨu, nikɨtɨ-ini shraan, te nisaha ɨn ñihna jiin sahma tehnte.
Y el otro día que fue a la milpa descubrió que hacen daño (que hubo daños), se enojó mucho e hizo un espantapájaros con ropa rota.
Kanindiiri ñihna nuu itu, nasndeche saa, chi shraan kakisndoyo nɨñɨ itu yaha.
Pararé un espantapájaros aquí en la milpa, que haga volar a los pájaros, porque mucho vienen a robar la mazorca de la milpa.

ñihni [ñíhní] caliente
Nijihishraanyo nducha chi ñihni shraan saha uan.
Mucho bebimos agua, porque hace mucho calor allí.
Yani uu shi uni ora kayu ñihi, te suan nduha vaha, kuñihni vaha ñihi uan, te suan kaa vaha ñaha nikaku sehe.
Cerca de dos o tres horas arde el temazcal, y así se caliente bien, está bien caliente ese temazcal, y así se baña bien la mujer cuyo hijo nació.
Te viernes kɨu ñihni kuu, kɨu shraan kuu.
Y viernes es día caliente, día bravo (malo, peligroso) es.

ñii [ñìì] sal
ñii [ñíí] salado
Kuni tihka ñii.
[La comida] quiere un poco más de sal.
Ñaha nakajiyo ɨn staa jiin ñii.
Ven a comer una tortilla con sal.

ñii [ñii/ñíi] piel
Kasɨ, kata ñii jayii luli uan ja nisaha ndɨhɨ shraa.
Tiene picazón, comezón la piel de ese niñito [por lo] que hizo el sarampión.
Nikajaa yuku uan, nikajahni, nikatava ñii isu.
Llegaron al monte, mataron [al venado], quitaron la piel del venado.
Kakuii ndishihu saha Zenen, chi tahan kɨu miercoles jahnide kɨtɨ uan ja saha de kuñu jinu; kuii sndɨkɨ, kuii rɨi, te shikode ñii taka kɨtɨ uan.
Los chivos son desollados por Zenén, porque cada día miércoles él mata a esos animales que hace barbacoa; se desuella toro, se desuella borrego, y él vende las pieles de todos esos animales.
Chaa ndichi natuude ñii isu nuu yoso tuhun Ñuu Sau ja kani tuhun anaha.
El científico enrolla la piel de venado donde está escrita la historia antigua de la Nación de la Lluvia.
Nuu ñii ñuhu tuhun Ñuu Sau Iha Sutu kasoko chuun yuku.
En el Libro Sagrado (códice), la historia de la Nación de la Lluvia, los sacerdotes están ofrendando codornices.

ñii [ñii] raspar, rascar, rasgar
Va kata shini ja uan kuu ja shraan ñii maa.
Creo que tiene comezón en su cabeza por eso se rasca mucho a sí mismo.
Shitu tiin jaluli uan chi nañii nuu te kunuu ñii nuuyi, chi shraan nani tiinyi.
Corta las uñas de ese niño porque [no] se vaya a rascar y se rasgue la piel de su cara, porque están muy largas sus uñas.
Toho sɨhɨ kuu ja jañii yau, ndɨkɨu jaha ndushi, tahan shian ñaha ja nakiinto ndushi, te tahan añini janakiinto ndushi ja kɨu nuu nducha kuijin uan, nuu ninakihinto ndushi, te uan ñiito jiin yuchi maa yau tava jako yau, ñiito sandooto ini yau yau, suan ndukuhun maa ndushi.
La señora es la que va a raspar el maguey; todos los días da el maguey aguamiel, y cada día muy de madrugada va ella a recoger el aguamiel del maguey, y [también] cada tarde va a recoger el aguamiel, que entra ahí en el pulque. Cuando ya recogió el aguamiel del maguey, entonces raspa ella con el cuchillo el maguey, saca la pulpa del maguey que raspó, limpia dentro del agujero del maguey, y así se acumula el aguamiel.

ñii [ñíí] muy
tihlu ñii [tihlù ñíí] pequeñísimo
Uan kuu ɨn ndoho tihlu ñii.
Ese es un tenate pequeñísimo.
Nijahnu yachi jayii luli sehe Jose uan, anduji tihlu ñiika saa.

Creció rápido el niñito, ese hijo de José hace un año era pequeñito.

ñini [ñíni] (en la) tarde [cf. **añini**]
ñini kuii [ñíni kuií] muy tarde, tardísimo
Anikuu ñini.
Ya se hizo tarde.
Ñini kayeeri staa.
Tarde comemos tortilla.
Ñini kayeeri samari.
Tarde comemos la comida de la tarde.
Nikukuee Jose ja nijahan ñuu Takaua, ñaha kuahan te ñini kuii niyaa.
Se tardó José que fue al pueblo de Takaua, se fue temprano y regresó muy tarde.
Ndaturi, ndaturi roho, te tuuro nijaha, ñini kuii kuanohori ja tuuro nijaha.
Te estuve esperando y tú no llegaste, tardísimo me fui [por]que no llegaste.

ñiñi [ñiñi] granizo
Mani ñiñi nahnu nikuun iku.
Puro granizo grande cayó ayer.
Va kuun ɨn sau shraan, shi kuun ñiñi chi natahu ndaji viko andɨu.
Creo que va a caer un aguacero, o caerá granizo porque se parten y se sueltan las nubes en el cielo (hay nubes como borreguitos en el cielo).

ñɨtɨ [ñɨtɨ́] arena
Nikasndaa-ii ñɨtɨ.
Amontonaron mucho la arena.

ñuhana [ñuhàna] sueño
Shraan jihina ñuhana.
Tengo mucho sueño.
Jihi jayɨkɨ uan ñuhana chi shraan ndatayi yuhuyi.
Tiene ese bebé sueño porque bosteza mucho.

ñuhma [ñuhma] humo
Yaha shini vehe ja jaha ñuhma.
El hollín del techo de la casa [cocina] que causa el humo.
Sa nitandaha ndɨyɨ shiiri Tacha, saa nikenda nuu avion, te ñayiu nikajani-ini ja maa Chuhchi nistuuya maaya, te ɨn milagru nikuu ja nitandaha ndɨyɨ shiiri; ñayiu nikakenda jiin koho kuu susia kutu, kana koho ñuhu jiin ñuhma, ja kachiñuhma nuu avion chi maa tata dios kuu ja nikenda kakeitu ñayiu uan.
Cuando se casó mi difunta tía Anastasia, entonces salió por primera vez el avión, y la gente pensó que Dios mismo o Jesús se manifestaba, y fue un milagro que se casara mi difunta tía; la gente salió con su sahumerio de copal, salía llamarada y humareda que sahumaban al avión, porque era el mismo Dios que salió, decía la gente.

ñuhu [ñuhu] tierra
Suan kasahayo yaha, chi kanakuahayo tahu ñuhu: kajahniyo ɨn chuun, te kachindujiyo nuu ñuhu.
Así hacemos eso cuando damos la ofrenda a la tierra: matamos una gallina y la enterramos en la tierra.

ñuhu kahntɨ [ñuhu kahntɨ̀] pólvora
Ñuu Tlacotepec kuu nuu kasaha kuete, kasaha ñuhu kahntɨ jiin yunu tɨntau.
El pueblo de Tlacotepec es donde hacen los cohetes, hacen pólvora con el chamizo criollo.

ñuhu [ñùhu/ñúhu] Dios
Ñuhu Ndehyu [ñúhu ndéhyù] Espíritu de la Tierra (= San Cristóbal, Santa Cristina, Santo Lugar)
Sutu nakuatu ini vehe ñuhu nuu saha misa te ñayiu kajini soho, suni kanakuatu jiin sutu.
El sacerdote reza dentro de la casa de Dios (iglesia) cuando hace misa, y la gente escucha, también rezan con el cura.
Nakuantahuyo nuu Ñuhu Ndehyu chi chaku Ñuhu Ndehyu, chi jaha ja yeeyo, ja kaichakuyo. ¿Ndesa nakuantahuyo? Kuahayo ja koho, ja kee, te kusɨɨ-ini maa Ñuhu Ndehyu.
Agradecemos al Espíritu de la Tierra (la Madre Tierra), porque tiene vida el Espíritu de la Tierra, porque nos da de comer, por eso vivimos. ¿Cómo agradecemos? Le damos de beber, de comer, y se pone contento el Espíritu de la Tierra.

ñuhu [ñuhù] fuego
Ma skanaro inu kayu nuu yuku chi nakuiki ñuhu yuku saharo, te tuu yani yoo nducha ja ndahva ñuhu, nu nijiki ñuhu yuku uan, anikuu tɨnɨ jaha ja jiki ñuhu Yuku Chayu.
No tires cigarros encendidos en el monte porque [no sea que] por ti se vaya a en-

cender el fuego en el monte, y no hay agua cerca para apagar la lumbre si se enciende el fuego en ese monte; ya fueron varias veces que se encendió el fuego en Yuku Chayu.

Te nu nijani ja vei ñuhu ichi nuu ñuhu yaha, vei ja kayu yuku yaha, kayu vei ñuhu uan, te maldad kasaha ñayiu jiinyo ja kasaha kuehe tasɨ yoho, kuu ja kuu ñuhu uan.

Y si se sueña que viene lumbre en esta tierra, viene (de modo) que se está quemando este monte, quemando viene la lumbre: es la maldad que nos hace la gente, que nos hace brujería, eso es [el significado de] la lumbre.

Jindeeri nuu ñuhu.

Estoy metido en el fuego (en líos).

ñuhu [ñuhu/ñúhu] contener; vestir [pr.; fut.: **kuhu**]

ñuhu sehe [ñúhu sèhe] estar embarazada, estar esperando un hijo

Ndenuni koho kañuhu yaha ini.

Los tres platos contienen chile.

Ñuhu nuni ini ndoho.

Hay maíz dentro del tenate.

Tuka nducha ñuhu ini soko, ani-ichi, ko nɨɨ nuu niñuhu kuaha nducha.

Ya no hay agua dentro del pozo, ya se secó, pero anteriormente tenía mucha agua.

Te nu kuahanyo ja kuatandaha jiin ñayiu te yiiyo ñuhu kuehe. Nikɨuyo kuahanyo te nu kandeeyo ini vehe ñuhu, te nindendaniyo, tuu nuu kuahan, ja kuu chi saha salvar yoho.

Y cuando [soñamos que] vamos a casarnos con otra persona, significa que nuestro marido tiene la enfermedad por dentro (se va a enfermar). Entramos, y si estamos dentro de la iglesia y salimos en seguida, entonces no pasa nada: es porque nos salva a nosotras (seremos salvadas).

Shraan, shraan kuehe kuiñi uan, nu ndeu yihi kuiñi kinduku yachi tana nuu doctor, suni ñaha ja kañuhu sehe uan shraan kakɨu kuiñi, uan kuu ja ñuhu nducha, te tuu vaha ja kee ñii nu yihi kuiñi. Nu kɨu kuiñi jaha, nuu, chi kuehe kuu uan.

Es muy mala la enfermedad de la hinchazón, si alguien tiene hinchazón hay que buscar rápido medicina con el doctor; también a las mujeres embarazadas les entra mucho la hinchazón, eso es [por]que contiene agua, y no es bueno comer sal si uno tiene hinchazón. Si entra hinchazón [en] los pies, la cara, es porque es enfermedad.

Ñuhu shoo jaa.

Lleva ropa nueva.

Ñuhu sehero sahma, nindukuhun sahma.

Tu hijo lleva puesta su ropa, se puso su ropa.

Iku niñuhu sahma kuijin.

Ayer llevó puesta ropa blanca.

Ñayiu ja kajasatiun Ñuu Kohyo nuu nikayaa te kahan yaa te kajaku yaa nuu ñayiu Ñuuyo, chi mani ja kanasamatu maa jinaha, te tuka kanakuni tuu ichi ndesa nikañuhu, ndesa nikajahnu jinaha.

Las personas que van a trabajar a la Ciudad de México regresan y se burlan de la gente de nuestro pueblo por el solo hecho de que cambiaron su forma de ser, ya no recuerdan su cultura, cómo se vistieron, cómo crecieron.

ñuhu-ini [ñuhu-inì] estar adentro; estar pensando en; tener tona/naual

Ñuhu-ini ja kii kindehe yoho.

Está pensando de venir a vernos.

Ñuhu-iniri ja kihinri Ñuu Kohyo jakuu yoo octubre, maa shini yoo kihinri, maa kɨu ndɨyɨ luli.

Pienso ir a México para el mes de octubre, el mero fin de mes, porque ese día es el mero día de los muertitos.

Shraan vaha ja kuchiyo nducha Sau nu kanduuyo shi tahanyo kuehe ñuhu-ini.

Es muy bueno que nos bañemos con el agua de la lluvia cuando nos volvemos [naual] o cuando nos pasó la enfermedad de la tona.

Te nu nichaa nijani ja nikundee jiinni nikava nihi, te kuu nu kuhuni ja tɨɨn kuehe nihi vii, kuehe ja ñuhu-ini.

Cuando sueña usted que viene [el remolino], que aguanta torcerlo a usted, es cuando usted se enferma, porque le va a agarrar una enfermedad, pues, la enfermedad del naual.

Ndɨyɨ taari ninduuyi Koo Sau, te shraan nikananduku ñayiuyi chi nijiniyi ja sahayi tana kuehe ñuhu-ini, te niskuchiyi ñayiu jiin tihiñu ndɨu koni, jiin yushi yuku tɨkachaa ichi, yuku sau, kandiko yuku uan te kachuhun nuu tihiñu ndɨu koni, jiin uan

skuchi ñayiu kuhu ja tahan kuehe nduu, kuehe ñuhu-ini.
Mi difunto padre se volvía Serpiente de la Lluvia (como naual), y la gente lo buscaba mucho porque él sabía curar la enfermedad del naual, y bañaba a la gente con espuma de la clara del huevo de guajolota, con el polvo fino de la hierba del remolino seco, la hierba de la lluvia, [que se] muele y se echa en la clara de la espuma del huevo de guajolota; con eso baña a la persona que sufre de la enfermedad del naual.

ñuhu [ñuhu/ñúhu] arrastrar, jalar
Sndɨkɨ ñuhu ñuhu vitu kuahan.
El toro arrastra, arrastra la viga sobre la tierra.
ɨn jayii ñuhu ñuhu jasɨhɨ uan, kuaha jiin.
Un hombre arrastra, arrastra esa mujer, se va con él.

ñuhu [ñúhú] muy, demasiado
Uni suchi ñuhu.
De plano es demasiado joven.
Jaa ñuhu.
Demasiado nuevo.

ñukuun [ñúkúún] con cuidado, especial; a propósito
Nuu mpaayo, nuu kualiayo nɨnɨ nakuantahuyo, kuu ñukuun ndeyu ja keeto jinahato, te uan kuu ja nakuantahuyo nuuto jinahato.
A nuestros compadres, a nuestras comadres siempre les agradecemos, se hará comida especial para que coman, y eso es para agradecer a ellos.
Yoo ñukuun ɨn toho sɨhɨ ja jachihi ñihi, ɨn ja jini vaha ja chihi ñihi, chi tuu kihin ndevahani ñayiu ja kehe ñihi uan, chi shraan shraan, shraan ii, chi katuni ñihi uan yoho.
Hay una señora especial que va a encender el temazcal, una que sabe bien cómo encender, porque no va cualquier persona a tocar el temazcal, porque [es] muy bravo, muy delicado, porque ese temazcal nos pega (hace enfermar).
Nasu javaha chi te uan kuu ñayiu ja jito uhu, shi nichaa ñukuun yata veheyo te suni kii ñukuun vahu uan, shi ndesa kasaha, ko vehena yaha chi kii ñukuun kitete, uan kuu ñayiu ja jito uhu, chi uhu shraan kuuni ja na tuu nihi chuun tuu nihi lɨɨ vii.
No es bueno porque es el contrario, o viene a propósito atrás de nuestra casa, y también viene a propósito ese coyote, o ¿cómo hace?; pero aquí en mi casa viene a defecar a propósito..., eso es el contrario, porque está muy enojado que no encuentra gallina o pollo, pues.

ñuma [ñumà] cera
Kunaha-iniro ja kichahuro nuu ja tauro nuu yɨtɨ ñuma, ja nikajikaro.
Recuerda que vendrás a pagar lo que debes por las velas de cera que pediste fiadas.

ñunu [ñunu] red, costal
ñunu staa [ñunu stáà] red de tortillas; estómago
ñunu staa jɨtɨ [ñunu stáà jɨtɨ] estómago e intestinos [**jɨtɨ**: intestinos]
Ja nikasaha saha ndɨyɨ ñahnu anaha uan viko, te kei ja chaa ñunu ndika uan jakuu viko mayordomo uan jinaha, te kachaakoyo maa ja Nuu Yoo uan.
Cuando esos finados grandes de antes hicieron su fiesta, entonces dicen que vino la red de plátanos para la fiesta de esos mayordomos, y llegaron ellos mismos de Nuyoo.
Kundiso ndeede ɨn ñunu kahnu jiin javishi nuu nijahade ichi vee, ñuu kahni uan.
Él carga a cuestas una red grande de frutas cuando va abajo (al sur), a la tierra caliente (la costa).
Nikakishiko ñunu yaha kuii, janu tɨnana soo, tɨnana kuaha, ñunu ndɨkɨ.
Vinieron a vender costales de chile verde, cajas de tomates de cáscara, tomates rojos, costales de cebollas.

ñunu [ñunù] plaga (planta parásita)
Yata veheri ka-iin uu yunu nundehe tɨtuun, te nikanakava ñuñu shini ndendu yunu uan.
Atrás de mi casa están dos árboles de capulín, y les cayó la plaga [de una planta parásita] a esos dos árboles.

ñutaan [ñutáan] temblor

ñuu [ñuù] pueblo, lugar, ciudad
ñuu jika [ñuù jíká] pueblo lejano, extranjero

ñuu kuachi [ñuù kuáchí] agencia
ñuu, teyu [ñuù, teyù] reino, nación [< "pueblo, asiento"]
Ñuu Kahni [ñuù kahni] Tierra Caliente; la Costa Mixteca; tierra tropical
Ñuu Kahnu [ñuù káhnu] Lugar Grande (San Miguel el Grande)
Ñuu Kohyo [ñuù kòhyó] Lugar de Juncias o Tules (Ciudad de México)
Ñuu Kuiñi [ñuù kuiñì] Lugar de Jaguares (Cuquila)
Ñuu Ndeya [ñuu ndéyá] Lugar de Abundancia (Chalcatongo) [originalmente: Lugar de la Muerte]
Ñuu Nduchi [ñuù nduchi] Lugar de Frijoles (Etla)
Ñuu Sau [ñuù saù] Nación de la Lluvia (la Mixteca)
Ñuu Skachi [ñuù skachi] Lugar de Algodón (Ixcatlán)
Ñuu Stila [ñuu stilá] España
Ñuu Tuun [Ñuù Túún] Lugar Negro (Tilantongo)

Chaa ñuuri shraan chaa kuiñi kakuu jinaha, tuu kajaha ja ndehe shi ndatuhun ñasɨhɨ jiin ɨnga ñayiu jinaha, shi ndehe ɨn toho yii nuu ñasɨhɨde, chi kakanide ñasɨhɨde, kuachi jasɨhɨ kuahan, ko maa jayii chi kasaha ja kuu-ɨnide kajika jiin ɨnga jasɨhɨ, kikoho ndɨshrɨ, ichi yaha ichi uan kikakuude jinahade.

Los hombres de mi pueblo son hombres muy celosos, no dejan que miren o platiquen sus esposas con otras personas, o [que] mire otro hombre a su esposa, porque luego [los esposos] golpean a sus esposas: la culpa va para la mujer; pero los hombres pueden hacer lo que quieran y andan con otras mujeres, irán a beber, por aquí por allá irán a andar.

Toho Andres ja ñuu kuachi Yuu Usha saha yoho kuiñi te jiin yoho kuiñi uan sahato yoho yuu, kunuto ñunu luli.

El señor Andrés de la agencia de Yuu Usha hace mecates delgados, y con esos mecates delgados hace hondas y teje redecitas.

Sutu ñuu jika ja ñuu yata Nducha Kahnu (ja Ñuu Alemania uan) ɨn nuu jinuni nikakasaha misa ñayiu nikatandaha, misa jaluli kuanducha, misa ndɨyɨ, nikasketahan ndɨhɨ, te ñayiu tuu nikajantaha-ini.

Los sacerdotes del país lejano que está al otro lado del océano (que es el país de Alemania) de una vez hicieron misa de las personas que se casaron, misa de niños que se bautizaron, misa de los difuntos, juntaron todo y a la gente no le gustó.

Tuu kaanri ja kuyaari ñuu jika uan.

No me hallo a vivir en otro pueblo lejano.

Nikajani-ini ja nihi ndenduu ɨn ñuu teyu kahnu. Nikajani-ini ja kuu kusɨkɨ jiin maa jinaha.

Pensaron que obtendrían ambos un gran reinado. Pensaron que podrían jugar con su suerte.

Iha Nacuaa nikee kuahan ichi Ñuu Kahni uan, nijaa, nikeyaa ñuu teyu, nindoo, ninduu ndoso ñuu teyu luli uan.

El señor Ocho Venado salió, se fue allí a la Costa, llegó, quitó el reino, se quedó, se volvió el rey de un pequeño señorío allí.

Toho yii uan yakato ñasɨhɨto kuahanto ichi Ñuu Kahni.

Ese señor se llevó a su mujer con él a la costa.

Ñayiu Ñuu Kohyo tuu kakaan ñuuyo yaha chi tuu yoo ndɨhɨ nuu ja kayee kajantiun, chi maa chi vaha kayaa jinaha, te yaha chi ndahu kuu.

La gente de la Ciudad de México no se acostumbra aquí en nuestro pueblo porque no tiene todo lo que come y necesita, porque ellos viven bien cómodos, y aquí, pues, es pobre.

ñuu [ñúu] oscuro, mal

Chaa najini tuu kahan ndoo, kahan ja ñaa, ja ñuu.

El hombre borracho no habla claro, habla locuras, [habla] a oscuras (de forma ininteligible).

Ko vasu nakahuyo ndɨkiu te nu tuu kɨu vaha shiniyoni, te saha ñaa, saha ñuuyo chi tuu skuaha vahayo uan, tuu ndeheyo ja uan tuu sahayo suan.

Pero aunque leamos todos los días, si no lo entendemos bien (si no entra bien en nuestra cabeza), entonces hacemos todo mal, porque no estudiamos bien eso, no miramos bien, por eso no hacemos así.

ñuu [ñuu] escarbar

Shraan ñuutɨ jaha itu.

El animal escarba mucho al pie de la milpa.

ñuyiu [ñuyíu] mundo

Uan kuu ja kuni ja kuyaayo ñuyiu yaha, chi Tata Dios tuu kuni ja kuatahanyo chi ɨɨni sehe kakuuyo ɨɨni taayo te ɨɨni naayo.

Eso es lo necesario [para] que vivamos en este mundo, porque Dios no quiere que nos peleemos porque todos somos un solo hijo de un solo padre y de una sola madre.

Jiko ñuyiu nuu andɨu.

Gira el mundo en el cosmos (frente al cielo).

Nikajani-ini ja ñuyiu naatu nuu.

Pensaron que el mundo se iba a perder.

Iha yii ii jiin Iha sɨhɨ ii ja nikasndukoo ñuyiu yaha, ja nikajain tatayo yoho ñayiu Ñuu Sau nikandatuhunya ndesa kusikuyo vindaa vinene, nakoo ja keeyo ja kuchakuyo, te nikasahaya ñuyiu, ñuu, teyu Ñuu Sau.

El Señor Sagrado y la Señora Sagrada, que asentaron este mundo, que nos dieron origen a nosotros la gente de la Nación de la Lluvia, platicaron cómo viviremos en paz, en armonía, que haya qué comamos para vivir, e hicieron el mundo del territorio, el País de la Lluvia.

O

oko [okò] veinte
¿Nasaa yaa kɨsɨ yaha? Oko peso yaa; ¿kihinni?
¿Cuánto cuesta esta olla? Cuesta veinte pesos; (la) toma usted?

onde [ònde/ondè] hasta; desde [variante: **endo**]
Kuakuchiña, onde soko chi tuu nducha yoo ja kuchiña yaha.
Se fue ella a bañar hasta el pozo porque no hay agua para que se bañe ella aquí.
¿Onde ndeu yaa toho ja jini saha tana kuhe ndaku? Yaato onde nuu yuku.
¿Hasta donde vive el señor que sabe curar la enfermedad del naual? Él vive hasta el monte.
Onde vina mani ɨnga kakahan ja kuuri jinahari.
Hasta ahora solamente otros hablan por nosotros.
Onde anaha shraan ja nindukoo nducha kuijin.
Desde hace mucho tiempo que se asentó el pulque.
Chi onde ja nijihi Chuhchi ja suan kuyaayo.
Porque desde que murió Jesucristo, es que así vamos a estar.
Uan ja jinitu natuhun ja vei vei onde jani tuhun anaha jani.
Eso se sabe y se cuenta desde tiempos inmemoriales.
Jika yaa suchi uan, onde nuu yuku yaaña.
Vive lejos esa joven, hasta en el monte vive ella.

ora [ora] hora, tiempo, en el tiempo de [préstamo del español]
¿Na ora nisndeñaaro kɨsɨ ndeyu?
¿A qué hora pusiste la olla de la comida?
Te uan chi kuu kotoni maani, chi nduuni tɨkachaa te nu ora kuuni, te tɨu te kuuyo.
Y por eso usted se debe cuidar, porque usted se vuelve remolino y de repente se puede morir; [alguien]) dispara [con un rifle] y morimos.
Vina tuu, chi vina chi yoo nuni, yoo, stɨuyo staa nu yeeri, nu yoo orani tuu soko-iniri te tuu yee vahari staa. Yeeri ɨɨnni uuni staa uan, ko saa chi tuu nuu.
Ahora no, porque ahora hay maíz, hay; desperdiciamos tortillas si como (comemos), si hay momentos que no tengo hambre y no como bien las tortillas (las desperdicio). Como, si acaso, una, dos de esas tortillas, pero anteriormente no [hubo] nada.

P

pañu [pañu/pañú] rebozo (negro) [préstamo del español]
Kunamani shoo jaani te ndukuhunni suhnu ita jaani, kundiini pañu jaani, te kɨhɨni ndija jaani, ndɨhɨ jaa jinaha, te mani ndujaani, te kihinyo vehe ñuhu, uana te kikakuuyo nuu yahu.
Vístase su enagua nueva y póngase su camisa bordada nueva, tápese su rebozo nuevo y póngase sus huaraches nuevos, todos nuevos, y usted se hace nueva, e iremos a la iglesia; después pasearemos por el mercado.

pipi [pípí] guajolotito
Caro shraan tiuntu-ini, chi yaka kuaha koni chuun te chisotu chuun, suni chiso koni te shraan nijaha luu katahutu lɨɨ luli jiin pipi luli uan jinaha.
Caro es muy trabajadora, curiosa (diligente) porque tiene muchas gallinas y guajolotas y las pone a empollar, a las gallinas y también a las guajolotas, y muy bonito salen los pollitos y los guajolotitos.

R

-ri [rì] sufijo verbal/posesivo de la primera persona (singular y plural), hablando entre iguales o de manera familiar

riki [ríki] pájaro carpintero

rɨkohndo [rɨkóhndó] sapo
Rɨkohndo kuu ɨn kɨtɨ kahnu te ndayɨ sɨkɨ najaa chitɨ, yaa nuu ñuhu, suni sehe sau kuu, jito sani jito sahva, ko suni tahan sahva kuutɨ.
El sapo es un animal grande y está áspera su piel, se esponja su barriga, vive en la tierra, también es hijo de la lluvia, es parecido a la rana, pero es también pariente de la rana.

rɨɨ [rɨ̀] borrego
Jaluli kajika yuku jiin rɨɨ.
Los niños andan [en] el monte con los borregos.
Vei sndɨkɨ rɨɨ te kayee, veitɨ kayeetɨ te saha ja kumani nuuyo.
Vienen toros, borregos que comen, los animales comen y nos hace falta.
Kuandehe nakɨu rɨɨ toho ja yaa veeña nuu ɨtu chi mani ndajito rɨɨto.
Ve a ver, [no sea que] vayan a entrar en la milpa los borregos de esa señora que vive allá abajo, porque ella puro desata sus borregos.

rɨɨ [rɨ̀] pelón, erosionado
Shraan kuaha ndishihu kajika nuu yuku te kasahatɨ rɨɨ yuku uan, chi kayee ndɨhɨ onde vihya kayeetɨ jinahatɨ.
Muchos chivos andan en el monte y pelan (erosionan) el monte, porque comen todo, hasta nopales comen.

-ro [-rò] sufijo verbal/posesivo de la segunda persona (singular y plural), hablando entre iguales o de manera familiar

roho [róhó] tu, vosotros/ustedes
¿Ndeu roho kihin kichuhun ja kee kɨnɨ?
¿Quién de ustedes irá a echar de comer a los puercos?

ruhu [ruhù] yo; nosotros
Ruhu, chi suni nduuri, maa ja vaha ja nduuri, chi nduuri ndɨɨ ushi kuun, nduuri ndɨkaha, nduuri kuiñi, nduuri vasu iso vasu taka kɨtɨ ja jika yuku.
Yo, pues, también vuelvo (me transformo), lo mero bueno [es] lo que me vuelvo, porque me vuelvo completamente todos los catorce, me vuelvo puma, me vuelvo jaguar, me vuelvo aunque sea conejo, aunque sea cada animal que anda en el monte.
Nichindee ruhu nuu ñuhu.
Me metió en el fuego (en problemas).

S

sa [sá] conforme a, como, cuando
Uan kuu ja janina tuhun, sa niyoo nuu.
Y eso es que platico, cómo fue antes.
Suan nikatahanri, suan sa nɨɨ anaha.
Así nos tocó, así como todo anteriormente.
Kasa, kuu nakanini ndesa nijahnuni sa lulini, ndesa nijahnuni ja sa nindoo ndahuni?
¿Cuñado, podría platicar cómo creció cuando era pequeño, cómo creció cuando quedó huérfano?
Te maani sa nitandahani ajinini sahani staa, ja sahani tiun, sa kuniyo ja nakiku, ja nakacha, ndɨhɨ uan ajini-vahani?
Y usted cuando se casó ¿ya sabía hacer tortillas, trabajar, como por ejemplo remendar, lavar, todo eso, ya sabía bien?
Sa niyoo mini ndohyo yaha, nika-iin shraan chaka, sami, rɨkohndo, te kajahan ñayiu kajatɨin chaka nɨɨ nuu.
Cuando hubo [un] lago aquí en la ciénaga hubo muchos peces, garzas, sapos, e iba la gente a agarrar peces, antes.
Maari sa luliri shraan nichiri sihu lamanko, te shraan nikakuu jako nuhuri.
Cuando yo era pequeña mastiqué mucho el chicle de la bola de resina, y se perjudicaron (descompusieron) mis dientes.
Sa kuu ja nikatandaha.
Como si estuvieran casados.

sa kuniyo [sá kunìyò] como por ejemplo
Nɨɨ nuu ñayiu nikañavaha era te mani nikajashi trɨu, vina tuka kajitu trɨu, mani kajaan yuchi ja vei ichi ninu uan, sa kuniyo ichi Ñuu Kohyo.
Anteriormente la gente tenía su era y puro trillaba sus trigos; ahora ya no siembra trigo, puro compra harina que viene del norte, como por ejemplo desde la Ciudad de México.
Kundito vahayo maayo, ma kee ndevahayo, sani kakuu shrahan, kuñu, staatila yuchi kuijin, chi tuu ndee-ini te ja nihi kueheni kakuu, vahaka ja keeyo javishi, tɨnana, ja kakuu sa kuniyo ja kuii uan ja kuu keeyo.
Nos cuidaremos bien, no comamos como quiera, como manteca, carne, pan de harina blanca, porque no dan fuerza (no alimentan) y nomás para obtener enfermedad son, [es] mejor que comamos frutas, tomates, que son un ejemplo de las verduras que podemos comer.

sa suha [sa suha] todo lo contrario, sino al contrario
Maestru kakuni ja kuandatu jaluli nuu jinaha, ko maa maestru tuu kajani-ichi vaha jaluli uan jinaha, sa suha kakahan ndevaha nuuyi te kakaniyi jiin yunu shii, tuu kajaha ɨn tuhun mani-ini, tuhun luu jiinyi jinahayi.
Los maestros quieren que los niños les obedezcan, pero los mismos maestros no encaminan bien a los niños, todo lo contrario: los maltratan y los golpean con varas, no les hablan con cariño, con palabras bonitas.
Tuu kahan kuachiyo, sa suha kuahayo skuela nakutuha vaha seheyo jinaha te tuu ndeu sndahu jinaha.
No hagamos reproches (a nuestros hijos), al contrario, demos escuela a nuestros hijos para que aprendan bien y no [habrá] quien los engañe a ellos.
Kayoo toho ñahnu ja kayoo sehe ja tuu kajito nuuto, sa suha kanasichi-ini nuuto jinahato.
Hay personas ancianas que tienen hijos que no los cuidan, al contrario los desprecian.
¿Najaha jayii tuu vaha-ini jiin jasɨhɨ? Mani kachaa kuachi sɨkɨ jasɨhɨ ndɨhɨ nou ndaku,

ko maa chaa chi ja kei maa kuu, vasu tuu kachituu jasɨhɨ, te onde yoho jasɨhɨ chi tuu kachituu tahanyo, sa suha kajito uhu nuu tahanyo. Kayoo jasɨhɨ ja kajitahan jaha ɨn chaa, tuu jiniyo vi najaha kuu ja suan kuahan.

¿Por qué los hombres no son amables con las mujeres? Siempre las culpan de todo lo que sucede, pero [en cuanto a] los hombres mismos, lo que ellos digan será, aunque ellos no apoyan a las mujeres, y hasta nosotras las mujeres no nos apoyamos, todo lo contrario: nos vemos como enemigas. Hay mujeres que se pelean por un hombre; no sabemos, pues, por qué es que así pasa.

saa [sáá] antes

Te vina ja veiyo, vina chi tuu, chi yaha kasaha jiin levadura, ko saa chi mani jiin nducha kuijin nikajani.

Y ahora que venimos, ahora ya no [se hace así], porque aquí lo hacen con levadura, pero antes siempre con pulque lo preparaban.

Nindoo ndahuri, saa nuu yoori usha kuia nindoori te nijahnu ndahuri.

Quedé huérfano, en aquel entonces tendría siete años que quedé, todavía crecí pobre.

saa [sáa] así

¿Najaha tuu nikahan te kuaha? Satuhun kɨtɨ-ini, ko suanni saha, va saa kaa maade.

¿Por qué no habló y se fue? Parece que está enojado; así hace, pues, a lo mejor así es él.

saa [saà] pájaro

Nuu kijichi saa nducha kakikoho nducha ja iyaa yata vehe ja kajihi chuun.

Cuando los pájaros tienen sed vienen a beber el agua que está fuera de la casa, [la] que beben las gallinas.

Nichaa ɨn saa kuaha ja vaha kuu.

Llegó un pájaro rojo que es bueno (de buena suerte).

Saa jita Sau.

El pájaro llama (canta) a la lluvia.

Saa kana yuha.

El pájaro llama el hielo.

saa kaa [saà káa] avión ["pájaro de metal"]

Nuu ñuu, teyu Holanda tuu kuɨtɨ nandii, ko vina ja tuu kajaha, tuu kandeche saa kaa, te shraan nijaha luu nandii.

En el país Holanda casi no brilla el sol, pero ahora que no pasan, no vuelan los aviones, se dio que brilla muy bonito el sol.

sachahan [sácháhán] ensuciar

Ninakachari ini vehe, te nichaa jayii uan, nisachahan tuku jiin ndija.

Lavé dentro de la casa, y vino ese hombre, ensució otra vez con su huarache.

Anduji nijikanuuri burru kualiari Victoria te nijuhniri yata veheri ja niyee icha ja nijahnu, ko kuia yaha chi tuka nijinuhni: ko shraan sachahantɨ suni.

El año pasado pedí prestado el burro de mi comadre Victoria y lo amarré atrás de mi casa para que se comiera el pasto que había crecido mucho, pero este año ya no lo amarré porque mucho ensucia también.

Mani maari nakuaha nuu kasachahan ñayiu.

Puro yo limpio donde ensucia la gente.

Ɨn ñaha suchi jiin ɨn toho ñahnu nikanaketahan ichi te kandatuhun ndesa kuu ja kisandoo ñuu, yuku, jichi, soko jiin ichi uan, ja ñayiu shraan kasachahan jiin mihi ja kajacha yaha uan.

Una mujer joven y una señora anciana se encontraron en el camino y platican cómo será que irán a limpiar el pueblo, los montes, las zanjas, los pozos y los caminos, [por]que la gente mucho ensucia con la basura que tira acá y allá (en todas partes).

Ndɨkɨu nakacha kuhuri sahma, chi sehe chaniña shraan sachahanyi sahma.

Mi hermana diario lava la ropa, porque su nieto ensucia mucho su ropa.

Nisachahan vilu nuu mesa.

Ensució el gato sobre la mesa.

Nisachahanri maari nuu itu.

Me ensucié en la milpa.

saha [saha] *gueza*, regalo recíproco, ayuda mutua

Maari tau uni sndɨkɨ nuu toho Marcelina ja nikiyaka saha, te nakuahari jakuu viko sehe yiiña kuia 2010.

Debo tres toros a la señora Marcelina, que contraje como *gueza*, y se los daré para la fiesta de su hijo para el año 2010.

Mani gueza kakahanna, saha, ja kachindee

tahan. Kuajaatu staa, kuajaatu tihi ndɨshrɨ, ɨn litro ndɨshrɨ, uu litru ndɨshrɨ kuajaa. Te uan kuu te ndɨhɨ kuahan te ndɨhɨ ñayiu kandututu, kayee staa uan te kuu jakuachi kuu jañahnu ja ka-ɨin kayee staa. Chi uan tuu kuu ja jaha-iniyo jiin ɨnga ñayiu, ja vei ɨnga ñuu, suni kee staa, chi uan kuu ja sani kasahayo chi uan kuu ichiyo.

Puro *gueza* decimos, *gueza:* que ayudamos unos a otros. Van llegando tortillas, un poco de aguardiente, un litro de aguardiente, dos litros de aguardiente van llegando. Y eso es todo y todos van, toda la gente se junta, come las tortillas, y son los chiquitos, son los grandes que están comiendo las tortillas. Por eso no podemos ser egoístas con otras personas que vienen de otro pueblo, también van a comer tortillas porque así es como hacemos, porque esa es nuestra costumbre.

¿Nasaa saha nichaa jiin toho uan? Chisoro nuu tutu sakuaha suan kinoho jiinto nuu nijaa kɨu ja noho maa saha.

¿Cuánta *gueza* llegó con esa persona? Anotas en el libro para que así se regresará cuando llegue el día que se regrese la *gueza*.

Nasndaku joo nuuri ja nakinayakari saha tauri vehe toho mayordomo.

Recuérdame por favor que vaya a entregar la *gueza* que debo en la casa del mayordomo.

Chaa kuaha saha sɨkɨ ñayiu ja saha viko, te kɨu ja saha maaro viko kingoyo ñayiu kinayaka saharo.

Echa bastante *gueza* encima de la gente que está haciendo fiesta (sé espléndido) y el día que tú hagas fiesta vendrá la gente a entregarte tu *gueza*.

Toho despensero chiso ndɨhɨ saha ja kachaagoyo nuu tutu. Nikachiso kuaha saha nuu tutu, nichaa kuaha saha, te ja nachahu kuu ja yii kuaha.

El señor despensero es el que registra todas las *guezas* que llegan en la libreta de registros. Registraron bastante *gueza* en el libro de registro, llegaron muchas *guezas*, y para pagar es lo que va a ser difícil.

saha [sáha] hacer; afectar; causar, tener efecto [> se puede traducir entonces como: "por"]

Nikajaakoyo ñayiu nuu Ñuu Stila, nikajain tata jinaha, nikasaha ja kakuu-ini jiin taka ñuu taka teyu anaha ja kuu vina Ñuu Kohyo Mexico.

Llegaron los españoles y dejaron su descendencia; cometieron muchas arbitrariedades con todas las naciones que hoy día conforman México.

Ñayiu ja kakuchaku naha chi kajito vaha maa jinaha tuu kajihi ndɨshrɨ kayee ndeyu ja saha vaha jiin maa jinaha.

La gente que vive largo tiempo [es] porque se cuida bien, no bebe alcohol, come comida sana que le hace bien.

Nasahaña ɨn ndeyu jihi, nachuhuña minu, yaha, tɨnana, ndɨkɨ, aju te kuniro ja asu ñaa kuu ndeyu uan.

Que haga ella una comida de hongos, que le eche ella epazote, chile, tomate, cebolla, ajo y verás que es muy sabrosa comida.

Nasaha vehe te nakusɨɨn, kajisiku kahnu jiin naa jiin taa. Kei jini taa: 'nasaha-ɨina vehena'.

Que haga su casa y que se aparten; están viviendo con su mamá. Le dice a su papá: "mejor hago mi casa".

Kuitakaa sahma nuu ndikandii nana-ichi chi shraan vaha ñihni saha vina.

Cuelga la ropa en el sol para que se seque porque hoy hace muy buen calor.

Kundiide tɨkaide te kihin ñahade nuu tiun jiin sndɨkɨ, shraan vijin saha ja ñaha vijin ja kuuyo te ja uan kuu ja kundiiyo tɨkai shi ɨn pañu kokon.

Él se tapará una cobija y se irá temprano al trabajo con sus toros; hace mucho frío, hace un frío como para morirse, y por eso es que hay que taparse, hay que cubrirse con una cobija o un rebozo grueso.

saha-ii/sa-ii [sáha-ìì/sá-íì] bendecir

Te uan kakɨuna kasaha-iituna nuuna.

Y luego entramos, nos bendecimos.

Chii Kava Ndika uan kasa-ii cruz kɨu uni mayu, uan kana nducha chii kava, te kajayaka nuu vehe ñuhu. .

Debajo de Kava Ndika bendicen la cruz el día 3 de mayo; allí nace agua debajo de la peña, y la llevan [la cruz] a la iglesia.

Toho yii tahu yau, suni maa toho yii sa-ii, nakuatu jiin yɨtɨ, jani ɨn yajin nducha kuijin nuu mesa Chuhchi, te nakuatu jiin nducha kuijin te chuhun tihi ñii nuu yajin nducha kuijin ja nakuatu jiin uan, te jiin maa

nd̰shr̰ ja kuu ii, nd̰shr̰ ndau, nd̰shr̰ nuu te nasketahan ni, te nakuatu jiin nd̰hi nd̰shr̰.

El señor cala el maguey, también lo bendice con [una] vela, pone una jícara de pulque sobre la mesa del altar de los santos, y reza con el pulque y le echa un poquito de sal en la jícara de pulque, reza con eso, y con el mismo pulque que se bendice, pulque madre, primer pulque, lo mezcla y reza con todo.

saha ja kuu-ini [sáha jà kúu-inì] hacer lo que se le antoja a uno

Chaa ñuuri shraan chaa kuiñi kakuu jinaha, tuu kajaha ja ndehe shi ndatuhun ñasḭhḭ jiin ḭnga ñayiu jinaha, shi ndehe ḭn toho yii nuu ñasḭhḭde, chi kakanide ñasḭhḭde, kuachi jasḭhḭ kuahan, ko maa jayii chi kasaha ja kuu-inide, kajika jiin ḭnga jasḭhḭ, kikoho nd̰shr̰, ichi yaha ichi uan kikakuude jinahade.

Los hombres de mi pueblo son hombres muy celosos, no dejan que miren o platiquen sus esposas con otras personas, o [que] mire otro hombre a su esposa, porque luego [los esposos] golpean a sus esposas: la culpa va para la mujer; pero los hombres pues pueden hacer lo que quieran, andan con otras mujeres, irán a beber, por aquí por allá irán a andar.

saha jatuni/sajatuni [sáha jatùní/sájátuní] persignarse, hacer la señal (de la cruz)

Kasahana jatuni nuuna, kakahanna nuu Chuhchi, nuu Santu.

Nos persignamos, le hablamos a Jesucristo, al Santo.

Sajatuni nuuro.

Persígnate.

saha kuehe [sáha kuehè] hacer mal, hacer feo

Ñayiu suchi ja kajihi nd̰shr̰ te kajahmu inu yuku ja nani mariguana kakuu ñaa shini jinaha te kasaha kuehe, kakahan ñaa kakahan kuehe jinaha.

La gente joven que bebe alcohol y fuma mariguana hace muy mal, habla feo, habla tonterías.

saha nd̰y̰ (jiin) [sáha nd̰y̰ (jíín)] hacer maldad (a)

Te ma kahan ndevahayo jiin ñayiu shi kihinyo jiin ñayiu; te saha nd̰y̰ jiinyo.

Y no hablamos como quiera con la gente ni vamos con la gente; nos hacen maldad.

saha nducha-ia-ini/suku [sáha nducha-íá-inì/sukù] eructar, regoldar

Ma skee shraanro jay̰k̰ uan, chi nasaha nducha-ia sukuyi.

No le des mucho de comer al bebé porque [no sea que] vaya a regoldar.

saha ndevaha (jiin) [sáha ndevàha (jíín)] hacer cualquier cosa con; maltratar a

Nikachaa ñayiu stila nikakiin yata nducha kahnu, kuia mil kuun ciento kuun shiko ushi uu, te nikachaa nikasaha ndevaha jiin ñayiu ñuhu yaha.

Llegaron los españoles, vinieron del otro lado del oceano, en el año de 1492, y llegaron, maltrataron a las gentes de esta tierra.

Nisaha ndevahayi, tuu nijandatuyi nuuni. Nisihuyi maayi nuuni te nikatuniyi.

El niño hizo maldad, no le obedeció. Se espantó ante usted y lo agarró usted.

saha yee [sáha yee] apoderarse, hacer suyo

Nikajaa, nikasaha yee ñuu uan.

Llegaron, se apoderaron de ese lugar.

Te ndoo tutu ñuhu nuu toho ja nijahanuu shruhun te nasaha yee maa ñuhu uan, te toho nijakanuu shruhun snaa ñuhu.

Y se quedará la escritura o el título [de propiedad] del terreno a la persona que prestó el dinero, y (ésta) hará suyo el terreno de la persona que pidió prestado el dinero, y la persona que pidió el préstamo perderá su terreno.

sahan [sahàn] lengua, idioma; doctrina
sahan stila [sahàn stilá] castellano
Sahin Sau [sahìn sàú] lengua mixteca

Tuu niyoovahari ja uan tuu nikutuha kṵt̰ri ni. Ko ja kahanri sahan stila ni joo jiniri ja sahari kuenta shruhun suni.

No tuve buena salud por eso no aprendí nada. Pero para hablar el español algo sé; para contar el dinero, también.

t̰inni kuenta sahan uan nikusḭtu-inina, uan nikusḭ shraan inina, ja chaana te chi uan chindeeyo jakuutu jaluli jinaha ja tua suhun jinaha, ja tuka kahan ndevaha jiin tahan jinaha.

Sólo la doctrina, eso me alegró, eso me alegró mucho, porque cuando regreso con eso ayudamos para que los niños ya no roben, para que ya no hablen mal con sus familias.

Ko tu vaha ja snaayo yuhuyo: kuanaa yuhu Sahin Sau, te saa ñayiu ɨnga ñuu kaskuaha ñuuyo, te yoho kakukanooyo ja kahanyo yuhuyo. Ja kahanyo ndenduu yuhu, Sahin Sau jiin Sahan Stila, kɨu yachika shiniyo, te suan kutuha-vahayo.

Pero no [está] bien que olvidemos nuestra lengua: se va a perder la lengua mixteca, y antes (más bien) gentes de otro pueblo (extranjeros) estudian nuestro pueblo, y nosotros nos avergonzamos de hablar nuestra lengua. Por [el hecho de] hablar las dos lenguas, mixteco y español, entra [todo] más rápido en nuestra cabeza y así aprendemos bien (desarrollamos mejor nuestra capacidad intelectual).

sahma [sahma] ropa, tela
sahma chii [sahma chìi] faja, cenidor
sahma kuita [sahma kuítá] sábana, rebozo (blanco o de color)
sahma yihi shini [sahma yíhi shinì] almohada
sahma yɨnɨ [sahma yɨ́nɨ́] servilleta (para las tortillas)

Nasama sahmaro.

Que te cambies de ropa.

Shraan kuitari ja chitahnuri sahma.

Me canso mucho cuando doblo la ropa.

Chihi sahma chii chiiro.

Ponte una faja en la barriga.

Nu kindukava maa toho ja nikuu tana uan, te chihi toho nisaha tana uan yuku ninastuuto chii sahma yihi shini toho ja kuhu uan.

Cuando se va a dormir esa persona que se curó, el curandero pone las hojas con que se hizo la limpia debajo de la almohada del enfermo.

Chisukuña sehe yɨkɨña jiin sahma kuita.

Ella envuelve a su bebé con la sábana.

Ñayiu ndaha ñuu Nundua shraan luu kajini kunu sahma, suni kakunu sahma chii, sahma kuita, shoo, suhnu, vaha ñaa kunu sahma jinaha.

Las gentes de las comunidades [del estado] de Oaxaca saben muy bien tejer ropa, como ceñidores, rebozos [blancos o de color], enredos, blusas; muy bien tejen ellas.

Yaha kakuu uni sahma yɨnɨ.

Estas son tres servilletas.

Jahan sahma yɨnɨ staayi, jahan jiinyi. Te kandukoo te kayee.

Se va una servilleta de tortillas, se va con ellos (llevan consigo sus tortillas en una servilleta). Y se sientan y comen (en el lugar del trabajo).

sahva [sahvà] rana

Rɨkohndo kuu ɨn kɨtɨ kahnu te ndayɨ sɨkɨ najaa chitɨ, yaa nuu ñuhu, suni sehe sau kuu, jito sani jito sahva, ko suni tahan sahva kuutɨ.

El sapo es un animal grande y está áspera su piel, se esponja su barriga, vive en la tierra, también es hijo de la lluvia, es parecido a la rana, pero es también pariente de la rana.

sa-ichi-ini [sá-ichi-inì] despreciar

Tuu ɨn tuhun mani-ini nuu tahanyo, ichi ja nakoto tahanyo sa kasa-ichi-ini nuu tahanyo, te tuu yoo vaha chi ɨɨnni kakuuyo jinahayo, sehe Chuhchi kakuuyo vii.

No [hay] una palabra amorosa hacia nuestro prójimo, en vez de apoyarnos mutuamente antes nos despreciamos, y no es bueno porque somos iguales, [todos] somos hijos de Dios.

sajaa [sájáá] hacer nuevo, renovar [**já**á: nuevo]

Nikasajaa ini vehe ñuhu.

Renovaron dentro de la iglesia.

saja [sajá] regalar, repartir

Jahan kahaña nuu yahu jiin tɨnanaña te tuu kuyahu, va saja-iiña tɨnanaña uan nuu ñayiu.

Ella va de balde a la plaza con sus tomates y no se venden esos tomates; mejor los regala a la gente.

Maari mani sajari nou ñavahari, shi nou nikajanta-ini ɨn ja jinitahanri jiin shi ndeuni, te mani kahan nuuri, ja kuakuyaa ruhu, suan kakuu ñayiu jinaha, kakahan tuhunri, tahan maaniri kasaha, ja uan vina tuka sajari.

Yo siempre regalo algo que tengo, o que le gustó a un(a) amigo/a o a alguien más, y solamente me reprenden, me critican; así es la gente, habla de mí, mi propia familias lo hace; por eso ahora ya no regalo.

Toho ja kasaha viko Chuhchi shi na ɨnga viko saha kuaha nuu ja ndaku. Kɨu ja ndaa yɨtɨ, kɨu tehnte nduku, kɨu ja kuu kuachi yaha, te uan kuu ja kisaja nuni vehe sa vehe ñayiu uan ja nakingoyo kuaha nuu ndaha vehe toho saha viko.

A las personas que hacen fiesta patronal u otras fiestas les pasan varias cosas. El día que se labran las velas, el día que se corta la leña, el día que se despedaza el chile; ahí es que hay que regalar una jícara de maíz (= ayudar con algo): casa por casa de la gente para que preste sus manos (ayude) para hacer trabajos en las casas de las personas que van a hacer la fiesta.

sajako [sájákó] descomponer

Ja uan kuu ja kanuu shraan ja ñayiu kutuini te ma stɨuka yuku, chi yaha uan kajacha mihi nuu yuku uan, kaskana botella, tutu, plastico; ndɨhɨ uan sajako tachi ja jiko te tahniyo, te jiin uan kanihiyo taka kuehe, sa kuniyo kuehe cancer, ɨngaka kuehe ja tahanyo, te ja uan kuu ja shraan kajihi ñayiu jiin kuehe ja yoo vina.

Por eso es muy importante que la gente tenga conciencia y ya no echará a perder los montes, porque en todas partes tiran basura allí en el monte, tiran botellas, papel, plástico; todo eso envenena (descompone) el aire que da vuelta y respiramos, y con todo eso obtenemos todas las enfermedades, como por ejemplo el cáncer y otras enfermedades que padecemos, y por eso mucha gente se muere con las enfermedades que existen hoy.

sajihva [sájíhvá] hacer daño, glotonear

¿Ndeshi ina kuu, ina meku ja kisajihva veheyo yaha?

De quién es ese perro gris que viene a hacer daño aquí en esta casa?

Nayuu vilu yuhu ja nisajihva ini vehe cocina, nijatava kuñu chuun nichuvahaña ini kɨsɨ, te ja uan tuka tɨɨntɨ tɨñɨ.

Lame el gato su hocico [por]que fue a glotonear dentro de la cocina, fue a sacar la carne de gallina que ella guardó dentro de la olla, y por eso ya no agarró ratones.

sajin [sajin/sajìn] sobrino

Sehe kuhuri jiin sehe kuahari kakuu sajinri nu jayii kuu, te nu jasɨhɨ, chi shikuri kakuu jinaha.

Los hijos de mi hermana son mis *sajin* (sobrinos) si son varones, y si son muchachas son *shiku* (sobrinas).

Tuu vaha ja jasuchi koho ndɨshrɨ chi kuiki ndɨshrɨ te ma sndoo, sani tahan ɨn sajinri ja nijiki ndɨshrɨ te tuka kuni ja sndoo ndɨshrɨ uan.

No es bueno que los jóvenes beban alcohol (aguardiente) porque se envician con el alcohol y no lo dejarán, como pasa con un sobrino mío que se envició y ya no quiere dejar ese alcohol.

sakahnu-ini [sákáhnu-inì] hacer corazón grande, tener paciencia

Sakahnu-inini chi shraan kasnahanna nihi.

Haga corazón grande (tenga paciencia) porque mucho le damos molestias.

sakanuu [sákánúu] mezclar, revolver

Kajanina nducha kuaha, kɨu nducha kuijin te jiin panela, kasakanuu.

Paramos (preparamos) agua de tepache ("agua roja") y luego entra (se agrega) pulque ("agua blanca"), con panela, y lo revolvemos.

Sakanuuyo, te sahayo staa kɨnɨ, staa ina.

Las revolvemos [las mazorcas podridas] y hacemos tortillas para los puercos, tortillas para los perros.

Ñayiu kanatahu ñuhu, kɨu sndɨkɨ ja natahu ja nasakanuu mihi ja nduu jahan.

La gente ara la tierra, entra la yunta para arar la tierra y que se revuelva con la basura que se convierte en abono.

sakata [sákátá] creerse mucho, ser vanidoso

Shraan sakatatu jayii uan nuu ñasɨhɨ nuu, mani ja yootu shruhun nuu te nijaka ɨnga jasɨhɨ kuaha jiinde.

Presume mucho ese hombre a su primera mujer, sólo porque tiene dinero, y también se llevó a otra mujer con él.

Ñayiu maa ñuu kasakata, kasandushi te kajakuyaa yoho ñayiu Ñuu Sau, chi mani ja kakahanyo yuhu Sahin Sauyo, te tuu kasnaayo ichi ndɨyɨ nanañuu tatañuuyo. Te maa jinaha chi kakahan mani sahan stila, kañuhu vaha, kayee ja vaha, kakei, te kajakuyaa yoho; kakei ja kakuuyo 'indio', te maa chi kakuu ñayiu katrin, onde sahmayo kajakuyaa jinaha. Ko ni asu ndɨhɨ ñayiu

uan kandaa suan, suni kani-iniyo ja suan nikutuha vehe maa, skuela, ko onde vina jani-iniyo ja ja kakuu ñahnu nuu ñuu teyu Ñuu Kohyo kayoo kaji shini, ko suni tu. Kayoo ñayiu vaha ini, ñayiu ndichi, ja tuha jinaha te ka-iin jiinyo, ko suni kayoo ñayiu tahan ñuuyo, ja tuu ka-iin jiinyo jinahayo.

La gente de los centros urbanos es vanidosa, presumida y se burla de nosotros, de los pueblos originarios, porque hablamos nuestra lengua y no olvidamos la cultura de los difuntos nuestros abuelos y abuelas. Y ellos pues sólo hablan el español; se visten bien, comen bien, dicen, y se burlan de nosotros, dicen que somos "indios", y ellos son gente catrina, hasta de nuestra ropa se burlan. Pero no todas las personas son así. También tenemos que pensar que así aprendieron en sus casas, en la escuela, y hasta ahora pensamos que los que son autoridades (senadores, diputados, etc.), que sirven a la nación, son inteligentes, pero tampoco lo son. Hay gente buena, gente sabia, estudiada que está con nosotros, pero también hay gente nuestra que no nos apoya (no está con nosotros).

sakuaa (nuu) [sákuáá (nuù)] cegar
Chuku ndihi ja ka-iin nuu ñuhu ñihni suni sakuaa nuuyo nu natuu yoho.

Los mosquitos de tierra caliente también nos ciegan si nos pican.

sakuachi [sákuáchí] despedazar
Sakuachiyo va yani ushi kilo yaha chileancho te uu kilo yaha guajillu ja kuu ndeyu viko uni mayo, chi taka shraan ñayiu.

Despedazaremos cerca de diez kilos de chile ancho y dos kilos de chile guajillo para la comida de la fiesta del 3 de mayo, porque se junta mucha gente.

Tiun ja ndaku kuu ja isa tehnte nduku, te sakuachi yaha, ndaa yɨtɨ, ɨn nujinuni kuu ndɨhɨ.

Lo que pasa es que la próxima semana se va a hacer el corte de leña, se va a despedazar chile y se van a labrar las velas; todo se va a hacer de una vez.

sakuaha [sákuáha/sákuaha] para que (así)
Sakuaha nakoo ɨn skuela ja kani ichi ndoo ñayiu suchi vekoyo.

Para que así haya una escuela que guíe por un camino recto a la gente joven que va venir (las generaciones futuras).

Veskuahana Sahin Sau sakuaha suan kutuha-vahana ja kahan-vahana Sahin Sau.

Vengo a estudiar la lengua mixteca para que así pueda aprender a hablar el mixteco.

Kachi joo ndaha yunu nundehe sakuaha nakuahnu ndoo kihin.

Corta un poco la rama del duraznero para que crezca derecho.

Sakuaha suan nakuahnu vaha, kuahnu ndanu jinaha, nakoo sɨɨ, nakoo luu, vii, nakuu mani nuu tahan jinaha.

Para que así crezcan bien, crezcan fuertes, que haya alegría, que haya hermosura, paz, que haya cariño entre ellos.

Kakatahuyo nuu Iha Sau sakuaha naskuunya sau, tahan kana Iha Ndikandii te tahan keeya kakantahuyo nuuya chi ja maaya kuu ja chakuyo.

Oremos al Señor Lluvia para que haga llover, [oremos] cada que sale el Señor Sol y cada que se oculta, a él le oramos porque por él es por quien vivimos.

sakuañuhu [sákuáñúhu] infectar
Nistujiri jahari te tuu nijaha yachiri nuu doctor te nisakuañuhu.

Me lastimé el pie y no fui rápido al doctor y se me infectó.

Nanuu kuiñi jahato, chi shraan nikɨu kuiñi jaha toho ñahnu uan, te ma kuu keeto ñii chi sakuañuhu te vihaka kɨu kuiñi.

Que baje la hinchazón de su pie del señor, porque le entró la hinchazón en su pie de esa persona anciana y no podrá comer sal porque se va a infectar y se va a hinchar más con la sal.

sakuiñi [sákuíñí] celar
Chaa kuiñi, chaa ndee nuu kakuu, chaa ja kasakuiñi jaha ñasɨhɨ jinaha.

Son hombres celosos, hombres sinvergüenzas esos hombres que celan a sus esposas.

sakuka [sákúká] hacer rico
Nuu kani taja ɨn yunu kahnu suni kendoo taja ini yunu, shraan ndahu saha ja jindee ini yunu, onde nuu jaa sakuniyo ɨn chaa, te kahan ndahu taja jiin chaa uan nanatava

taja, te kei jini chaa: "nu tavaro ruhu te sakukari roho" kei taja jiinde.

Cuando le pega (cae) el rayo a un árbol grande también se queda atorado el rayo dentro del árbol, hace muy triste (se entristece) que está metido dentro del árbol, hasta que llega alguien, por ejemplo un hombre, entonces el rayo le habla con humildad a ese hombre para que lo saque, y le dice al hombre: "si me sacas te haré rico", le dice el rayo.

sakushi [sákúshí] flojear
Ñayiu a kajasatiun tatu nuu nuu kandetatu, tuu kasatiun ndee, ja kasakushi kuu uan.

La gente que va a trabajar (a hacer trabajo) ajeno a cada rato descansa, no trabaja fuerte (como debe ser), eso es flojear.

sakutu [sákútu] adornar [cf. **skútu**]
Nisakutu maa te nikihin taka ndatiun ja kuu yee maa Koo Sau.

Se adornó y recibió todos los atributos propios de la Serpiente Emplumada.

sama [sámá] comida de las 12 del día
Kuee saharo ndeyu, kuee saharo staa, te suan nakoo ñihni ja kee samayo.

Despacio haces la comida, despacio haces las tortillas, para que estén calientes cuando comamos en la comida.

sama [sáma] construir, edificar
Jiniri ɨn chaa ja sama vehe, vaha kuahan jiin, te suan nakanu kuahan, nijaha nakanu vehe, te onde vina te sinukade vehe.

Conozco a un hombre que está construyendo su casa, va bien (con su casa), y así va desbaratando su casa, fue desbaratando (mucho) su casa, y hasta ahora todavía no termina su casa.

sama [sàmà] cambiar; hacer trueque
Nasama jaha nasama ndaha.

Se va a cambiar el pie, la mano (se va a cambiar la autoridad).

Kasamatu toho ja tɨ̈n shini nuu, ja kuantiun vehe anii, chi nuu kuia nuu kuia kasamatu toho ja kuu ñahnu nuu ñuu.

Cambian la autoridad que va a gobernar al pueblo, que se va a desempeñar en el palacio (la agencia), porque año tras año se cambia la persona que será la autoridad en el pueblo.

Ñayiu ja kajasatiun Ñuu Kohyo nu nikayaa te kahan yaa te kajaku yaa nuu ñayiu Ñuuyo chi mani ja kanasamatu maa jinaha, te tuka kanakuni tuu ichi ndesa nikañuhu, ndesa nikajahnu jinaha.

Las personas que van a trabajar a la Ciudad de México, si regresan, entonces se burlan de la gente de nuestro pueblo por el solo hecho de que cambiaron su forma de ser, y ya no recuerdan su cultura, cómo se vistieron, cómo crecieron.

Kɨu yahu kisama naari ndeyu jiin javishi.

El día de plaza mi mamá irá a hacer trueque de comida por frutas.

Cata jiin maari nikachendahari carru ja nitɨ̈n nuu ndehyu, te nuu nindenda kuahan nindava shraan ndehyu sahmari, te ninasamari tukuri sahmari ɨnga jaha.

Cata(lina) y yo empujamos el carro que se atoró en el lodo, y cuando salió el carro me salpicó mucho el lodo en mi ropa, y me tuve que cambiar de nuevo la ropa.

sami [samì] garza, cigüeña
Sa niyoo mini ndohyo yaha, nika-ɨin shraan chaka, samì, rɨkohndo, te kajahan ñayiu kajatɨ̈n chaka nɨ̈ nuu.

Cuando hubo lago aquí en la ciénaga, hubo muchos peces, cigueñas, sapos, e iba la gente a agarrar peces.

san [san] santo (en maldiciones) [préstamo del español]
Kihin yuu kihin yunu te kaniro san taja ichi uan.

Agarra piedra, agarra palo, y pegas a ese santo rayo seco (diablo).

San yuchi, san bala.

Santo cuchillo, santa bala (que lo mate un cuchillo, una bala)

sana [sàna] desviar
sana ichi [sàna ichi] desorientar, perder el camino
sana (nuu/shini) [sàna (nuù/shinì)] desvariar, delirar, desconocer, perder el sentido, ya no estar cuerdo

ɬn chaa najini sana nuu, sa ichi yuku kuahan ichi ja nakihin ichi ndoo vehede.

Un hombre borracho se desorienta, se va hacia el monte en vez de coger el camino derecho hacia su casa.

ɬn ja tuu yoo ndaa shini sana yachi nuu.
Alguien que no está bien de su cabeza se desorienta rápido.

ɬn ñayiu ja tuu yoo ndaa shini, ja kuhu shini, tuu kajini na ichi kihin, te mani ja koto kuni ja kuu ñayiu uan.
Una persona que ya no razona bien, que está enferma de la cabeza, no sabe qué rumbo coger, y se requiere puro cuidado para esa persona.

ɬn toho ñahnu tuka yoo kajin shinito te sana nuuto, mani ja kotoyo ichito kuni, chi nakihinto ichi sana, te sana nuuto, vasu ichi yuku kihin kihin te nduato vasu nuu iñu, ini shrahva, te tahanto nundoho.
Una persona anciana ya no tiene claro su pensamiento y pierde su sentido, se requiere su vigilancia porque no sea que agarre camino equivocado, y pierde su sentido: tal vez agarre su camino hacia el monte y se caiga en las espinas, dentro de las barrancas y le vaya a pasar una desgracia.

Ñayiu ja kajihi ndɨshrɨ kasana nuu, kakihin ichi ñaa, ichi ñuu.
La gente que toma aguardiente pierde el conocimiento, toma el camino equivocado, mal camino.

Toho yii ja kajihi ndɨshrɨ shraan kajani tuhun ja-uhu, nuu kanajini kasana nuu jinaha.
Los hombres que beben aguardiente cuentan muchos cuentos de seres malévolos cuando están borrachos: están delirando.

ɬn ja sana nuu, tuka kahan ndoo, tuka jani vaha shini, kahan ñaa, kahan ñuu.
Alguien que ya no razona, habla tonterías, no piensa bien su cabeza, habla a oscuras (sin sentido).

Sana nuu nanañuu yaha, tuka kundijin vaha nuuto.
Desconoce esta abuelita porque ya no ve bien.

Tuka nakuri ñayiu ja jinitahanri chi a nikejaha sana nuuri.
Ya no reconozco a gente que conozco porque ya empiezo a no distinguir.

sana [sáná] guajolota
Uu ndɨu sana.
Dos huevos de guajolota.

sanaa [sanaa] de repente, quizá
Kahan-ndaa nuuri nou nikuu. ¿Sanaa pleito yooro jiinde?
En verdad dinos qué pasó. ¿Quizá tienes pleitos con él?

ɬn toho ja yaa yani ichi yaha sanaani tuka kahan, jahani kuahan, ko vina a nikejaha nakahanto, keituto taniñini shi tanindii.
Una persona que vive cerca de repente ya no saludaba, pasaba nomás, pero ahora ya empieza a hablar, dice buenas tardes o buenos días.

Jikari kuahanri maa-ɨinri, kuahanri yuku shraan uan, te sanaani ninayuhuri ja maa-ɨin tuhunri kuahanri.
Caminaba, iba sola, iba allá al monte salvaje, y de repente me asusté que iba muy sola.

Yata vehe kandukoo shiiyo jiin naayo, te sanaani nichaa shihan nitɨin ɨn lɨi kuahan jiin; nikayuhu shraan lɨi uan, ndecheka chuun yata shihan kuahan.
Fuera de la casa estaban sentadas nuestra tía con nuestra madre, y de repente vino el gavilán y cogió un pollo, se lo llevó; se asustaron mucho los pollos, voló todavía la gallina detrás del gavilán.

Sanaa nichaa ɨn tɨkachaa kahnu, nisndeche ɨn ndijin vehe ndayoho.
De repente vino un gran remolino; voló un ala de la casa de zacate.

Jita ñuhu, sanaa te yaakooyo uan jaka-iin Ñuu Kohyo, satuhayo staa, ndeyu, chi va chaa jiin soko jinaha.
Canta la lumbre, de repente vendrán aquellos que están en la Ciudad de México preparamos las tortillas, la comida, porque de repente vendrán con hambre.

Sanaani nikachaa ñayiu jiin tahu viko.
De repente llegó gente con bocados de la fiesta.

Sanaani nijinu ɨn sau shraan.
De repente cayó un aguacero.

Kishiri te sanaani nindoto sanari, nijaniri ja kuahari ichi ɨn yuku shraan.
Dormía y de repente me desperté sobresaltada, soñé que iba en un bosque peligroso.

sani [sání] así; así como; de acuerdo con [cf. **sa**]
Te nikachanuu sani kaa yasɨhɨ.
Y así se fijaron como era la Virgen (diosa)
Te vina kasatiun maestrori jinaha, ja

kasavaha tutu ja skuaha jaluli sani kuahan ichi maari jinahari.

Y ahora nuestros maestros están trabajando, que están elaborando libros para que estudien los niños de acuerdo como va nuestro camino (nuestra realidad, nuestra cultura).

Nɨɨ nuu chi kakei ja mani nikasuhun jasɨhɨ jinaha, te tuu nikaketahan sani kasaha vina.

Dicen que anteriormente puro se robaban a las mujeres, y no se juntaban como ahora.

Yata veheni kundiito, sani kuu ɨn yunu suan ja jindii yuhu ichi uan.

Detrás de la casa nomás está parado (el señor), como un palo que está parado en la orilla del camino.

Sani yoo yooni ñuu yaha, tuu kuu kahnu kuɨtɨ.

Está como siempre este pueblo, no crece para nada.

sani [sáni] izquierdo

Sa niyijin nuuri te nindoo jako nduchi nuuri tuu kuu nakuañuri jiin nduchi saniri.

Desde que se paralizó mi cara y quedaron mal mis ojos no puedo guiñar con mi ojo izquierdo.

Kakeitu ja tuu vaha ja jaluli kejaha kee jiin ndaha sani shi chaa tutu jiin ndaha sani, te onde luli snaha nuu ja nakee shi nachaa jiin ndaha vahayi. Ko tuu ndaa ja tuu vaha ja kuuyi ndaha sani, ñayiu ja kajantiun ndaha sani shraan kayoo kajin shini, kakee ndichi jinaha. Te nu nikakaan ja kajantiun ndaha sani, te nu nasandaa nasandoo nasama ndaha sani nuu ndaha vaha jaluli uan, chi kustete yuhuyi jinahayi.

Dicen que no es bueno que los niños empiecen a comer o escribir con la mano izquierda, y desde pequeños hay que enseñarles a que coman o que escriban con la mano derecha; pero no es cierto que es malo que sean zurdos: las personas que utilizan la mano izquierda son muy inteligentes, salen muy científicos. Y si se acostumbraron a utilizar la mano izquierda, si se les corrige y se les endereza cambiando [la dominancia de] mano izquierda a mano derecha a esos niños, entonces se hacen tartamudos.

Ñayiu ja ka-iin te kajani-ichi ñayiu ja kakuu ndahu, kakuu kajindii-ichi sani, te uan kakuu ja kajitu-ini jakuu ñuu, nakoo skuela jakuu ndɨhɨ jaluli, taka ñayiu ja tuu kajini chaa kahu tutu, ja nakoo unuu, ja ma koo ñayiu ja kuu ndahu jinaha, ja ka-iin ichi sani kajitu-ini jakuu ndɨhɨ vii ñayiu jinaha.

Las personas que están (apoyando) y orientan a la gente pobre, son quienes están a la izquierda (política), y son quienes se preocupan por el bien del pueblo, para que haya escuela para todos los niños, para todos los que no saben escribir ni leer, para que haya igualdad, para que no haya pobreza; los que son de la izquierda se preocupan por toda la gente.

sanihi [sánìhi] apretar (con firmeza)

Sanihi sɨhɨn vehe, kunu shraan nakundii.

Aprieta bien el horcón de la casa, bien profundo que esté parado.

Sanihi nihide nduyu nuu kikunuhni sndɨkɨ, te suni sanihide yohotɨ chi shraan tahya nuhni yohotɨ te ja uan kuu ja nandajinitɨ.

Aprieta fuertemente la estaca donde se amarrará el toro, y también aprieta su mecate, porque está amarrado muy flojo y por eso es que se suelta nomás el animal.

Toho ñahnu uan sanihito maato nuu seheto ja tuu jaha ndevahato shruhun nuu seheto, chi yaha mani nuu ndɨshrɨ jasndeñuhu, vehe ndɨshrɨ jayaka.

Ese señor anciano es firme ante su hijo porque no le da como quiera dinero a su hijo, porque éste puro con el aguardiente gasta, va a dejar [el dinero] a la casa del aguardiente.

Sanihi chi burru jiin sinchu siatɨ chi shraan tahya nuhni.

Aprieta bien el cinturón del justo del burro porque está amarrado muy flojo.

Nisanihi toho sɨhɨ ja nijika jika koho ja kichahu isa nuu koho.

Afirmó la señora que pidió fiado los platos que para la próxima semana vendrá a liquidar la deuda de los platos.

Kihinriro vehe anii ja sanihiro tutu ñuhuro, nakoo nihi, nakoo vaha tutu ñuhuro.

Irás al municipio a asegurar la escritura de tu terreno, para que esté seguro, esté en orden el papel de tu terreno.

sanihi-ini [sánìhi-inì] desobedecer, rebelarse

Jayii suchi uan mani sanihi-iniyi nuu taa naayi.

Ese joven puro desobedece a sus padres.

Nuu luliyo chi shraan kasanihiyo-iniyo nuu taayo, naayo tuu jandatuyo, te nuu kuakuahnuyo suni sanihiyo-iniyo, tuu jandatuyo, tuu kakihinyo tuhun ja katahutiun toho ja kakuuñahnu nuuyo sa maayo kanduushraan nuuto jinahato.

Cuando somos pequeños pues desobedecemos a nuestros padres, y cuando vamos creciendo también nos rebelamos, no obedecemos, no tomamos los consejos que nos dan las personas adultas, antes nos enfadamos con ellos.

Kakeituyo ja jasuchi kasanihi-ini, ko maayo jañahnu kakuu ja tahu tiun nuu jinaha, kani-ichiyo jaluli, jasuchi ja vekoyo vina, ja kuakuahnu.

Decimos que los jóvenes son desobedientes, pero nosotros los adultos somos los que debemos darles buen consejo, orientar a los niños, los jóvenes que vienen, que crecen ahora.

Nu ɨn jasɨhɨ suchi ja a nitandaha, tuu kihin tuhun nachiso, tachiso, tuhun maa yiiña, te kakejaha kakahan ja sanihiña-iniña, ja kushiña ja tuu jandatuña nuu tahan yiiña.

Si una mujer joven que se matrimonió no toma los mandatos de los suegros, las órdenes de su esposo, entonces empiezan las habladas: que ella es desobediente, que ella es floja, que ella no obedece a los familiares del esposo.

Sa nijahnu maari tuu ni ɨn nijani-ichi ruhu, sasuha nikakahan nuuri ja sa tutu keheri, tuu nikuu sanihi-iniri, nuu nikendari skuela, mani nducha nijokoñari onde yucha soko, jakikoñari nducha.

Cuando yo crecí ninguna persona me orientó, antes me regañaron cuando agarraba mi libro: no pude desobedecer; cuando salía de la escuela puro acarreaba agua, hasta al pozo íbamos atraer agua.

Nu kajahan ñayiu vehe ñuhu sutu mani kakahan nuu ñayiu ja kasanihi-ini jinaha, ja tuu kakihin tuhun ja tahu tiun maa sutu, ko kuachi maa sutu kakuu chi tuu kasaha vaha sutu jinaha, tuu kajaha jayiñuhu, kasandɨyɨ jiin jaluli, jasuchi, jiin toho sɨhɨ, te kakunitu maa sutu ja ñayiu nakuandatu nuu, ja ma sanihi-ini nuu sutu jinaha. Nikakanakava tɨnɨ sutu ja shraan nikasandɨyɨ jiin jaluli yii, jaluli sɨhɨ, te maa obispo nijini te tukuɨtɨ nikahan, sasuha nimani nuu sutu ja nikasaha kuehe uan.

Si van las personas a la iglesia, los sacerdotes puro las sermonean, que las personas se rebelan, que no escuchan a los curas cuando las orientan, pero los mismos sacerdotes tienen la culpa porque no se portan bien, no dan el buen ejemplo, no son respetuosos, violan a los niños, a los jóvenes, a las señoras, y quieren los sacerdotes aún que la gente los obedezca, que no se rebele en contra de los sacerdotes. Se descubrieron varios sacerdotes que violaron a niños, a niñas, el arzobispo lo supo y no dijo nada, al contrario, encubrió a los curas pederastas.

Maestru kasanihi-ini nuu maa shinitɨ, ayoo oko ushi uu kuia ja kandukuin sɨkɨ maa tata ja kuu ñahnu nuu Ñuu Nundua, onde saa tahan kuia kasndoo skuela te kajahan Nundua kajakakan ja nakaaka yahu maa jinaha tuka kasnaha nuu jaluli, kajasu skuela te kajaa kajandukuin nuu Ñuu Nundua, kakihin taka ichi Ñuu Nundua, kandaa yuhu ichi uan kakishii, kasachahan yaha uan maestru uan jinaha. Te suan kakunitu ja kuandatu jaluli nuu, te nakuaha jayiñuhu nuu maestru kakuni maestru jinaha, ko maa maestru tuu kasnaha ichi vaha ichi yiñuhu jakuu ñayiu ñuu, jakuu taka jaluli.

Los maestros se rebelan contra el presidente de la república, ya son 32 años que hacen paros, protestan en contra del gobierno de Oaxaca, desde entonces cada año dejan la escuela y se van a [la ciudad de] Oaxaca a pedir que les aumenten el sueldo. Ya no enseñan los maestros a los niños, cierran las escuelas y se van a la ciudad de Oaxaca a hacer paros, toman las calles, allí en las calles duermen, ensucian por todas partes esos maestros. Y así quieren los maestros que los niños les obedezcan y que los respeten, pero los mismos maestros no enseñan el respeto, no orientan bien a la comunidad, a cada niño.

Sanihi-ini ñayiu, ja suchi ja ñahnu, ja nikenda Peña Nieto ja ndoo kuu maa shinitɨ. Kanduu shraan ñayiu, chi tuu nikasaha ndoo tutu ja nisnduukoo Peña Nieto nuu teyu, nikasayakua tutu ja nikasaha votar.

La gente se rebela, jóvenes y gente de

edad avanzada, porque salió (se proclamó) Peña Nieto como presidente del país. Se violentó la gente porque no hicieron derecho las votaciones que sentaron a Peña Nieto en el trono, hicieron chueco (fraudulentas) las votaciones.

sandaa [sándaà] aclarar, arreglar, resolver algún problema o asunto
ɬn jasɨhɨ suchi nikachaa kuachi sɨkiña ja nisuhunña, te nijahaña vehe anii te nakana ñayiu ja nichaa kuachi nakisandaa vehe anii.
A una mujer joven la calumniaron de que robó; ella fue al palacio municipal y [pidió] que llamaran a la gente que la culpa para que aclare allí ante la justicia.
Kisandaade tutu ñuhude nuu maa ndaha jaa ñuhu komoo.
Ira él a arreglar el papel (las escrituras) de su terreno ante las autoridades de bienes comunales.
Sandaaro maaro, vehero jiin ñasɨhɨro, nakoo tiunro te suan koo ja keero jiin sehero.
Resuelves tu problema en tu casa con tu mujer, que consigas trabajo y así tendrás qué comer con tus hijos.
Nikei naari jiniri mani ja sandaaro kuniro.
Me dijo mi madre: "puro quieres aclarar".
Kayoo ñayiu ja kachaa kuachi kahanni sɨkɨ tahan jinaha, te kuni ja sandaa, chi asu suani chaa kuachi sɨkɨ ɨnga ñayiu.
Hay gente que se calumnia de balde entre sí, y se requiere aclarar, porque así nomás no se puede culpar a otra gente.
Ñayiu kakahan tuhun ñaha suchi uan ja jika ñaaña, ko tuu ndaa, te kisandaaña jiin ñayiu ja tava tuhun ñaha ndahu uan.
La gente habla de aquella mujer joven, que ella anda por mal camino, pero no es cierto, y ella irá a aclarar con esa gente que saca chismes sobre ella.
Kikoyo toho vehe anii ichaan, kii kisandaa shrehñu ñuhu, kuu nahin ndeyu.
Vendrán mañana las autoridades, irán a enderezar la besana de los terrenos, se hará definitivamente comida.
Roho, chi ndɨhɨ sandaaro jiinyo.
Tú, porque todo aclaras con nosotros.

sandee [sándéé] fortalecer
sandee-ini [sándéé-iní] hacerse fuerte, vigoroso, vital [pr.; fut.: **kundee-ini**]
Vaha ja kee jaluli, te maayo suni, taka javishi, chi yoo vitamina te kandendoho yɨkɨ kuñuyo, te sandee yoho, suni ndua, chaka kanuu ja koo ndee yɨkɨ kuñuyo, iniyo.
Es bueno que coman los niños y nosotros también diferentes frutas, porque tienen vitaminas que penetran en nuestro cuerpo y nos fortalecen; también verduras, pescado son importantes para que esté vigoroso nuestro cuerpo, nuestro interior.
Ja keeyo javishi chi shraan vaha, sandee-iniyo jiin.
Comer frutas es muy bueno, nos hacemos fuertes con eso.
Sandeeri iniri.
Me aguanto.

sandihi [sándihì] triturar
Kahma onde yuku uan, ja kasaha jayii kachihi te kaskahntɨ kuete nuu katava te kasandihi yuu uan.
Retumba en el monte [por lo] que hacen los hombres que echan cohetes para sacar y triturar piedras.
Kujika Iha Sau, tuka kuun vahaya, kuakujikaya chi ja shraan kajanuu ñayiu uan yuku: toho ja katava yuu, kajashi te kasandihi ja kashiko, chii kava, toto kahnu, yuku kuii.
Se aleja el Señor Lluvia, ya no llueve bien, se está alejando porque la gente está destruyendo mucho los montes, las personas sacan piedras, las trituran y las hacen grava para vender: debajo de las peñas, rocas grandes, montes frondosos.

sandɨyɨ [sándɨyɨ̀] violar
Kañaade ja nisandɨyɨde jasɨhɨ uan.
Es perverso [por]que violó a esa mujer.
ɬn jasɨhɨ suchi ja Ñuu Kuaha shraan ndevaha kasaha taa, naa maniña jiinña, chi ja mani ja kuhuña, te ɨn chaa ja satiun jiin taaña nikuni sandɨyɨ jiinña, tuu nisndooña ja jayii uan sandɨyɨ jiinña, nijahniña chaa uan, te vina jindeeña vehe kaa, te justicia ichi ja kahan jahaña sa suan nikachindeeña vehe kaa.
A una mujer joven de San Esteban Atatlauhca mucho la maltratan sus propios padres, solamente porque ella está enferma, y un hombre que trabajaba con su padre de ella quiso violarla, ella no se dejó que ese hombre la violara y lo mató, y ahora está en la cárcel, y la justicia en vez

de que la defienda y le hagan justicia, al contrario la metieron a la cárcel.

sandoo [sándóó] limpiar [< **ndoo**: limpio]
Nikakeeri nikajahanri ichi estado Veracruz, uan nikajakakuuri, te nikajahyari ndoo, nikatashiri kafe, nikasandoori nuu ndoo, nuu kafe, nikajahyari yuku ndɨhɨ uan. Nika-ɨinri va ɨɨn kuia sa.
Salimos, nos fuimos rumbo al estado de Veracruz, allí anduvimos, y cortamos caña, cortamos café, limpiamos en los ingenios, en los cafetales, chapeamos todo eso. Estuvimos casi un año.
Burro shi kɨtɨ kuayu kajiko era te kajashi trɨu, te nuu nindɨhɨ nikatashi trɨu uan, kanasandoo, kasndeche ja nakenda ndɨhɨ soo, uana kandɨu ini kostal.
Burros o caballos dan vueltas en la era y trillan el trigo, y cuando terminan de trillar ese trigo, [la gente] lo limpia, lo cierne para que salga toda la cáscara o la paja; después lo mete en costales.
Nasandoo ini soko chi shraan-ɨin mihi.
Que limpien dentro del pozo porque tiene mucha basura.
Nasandoo maa ñayiu ja nisachahan ini vehe, chi ni asu ruhu nisachahan ja sandoori.
Que limpie la persona que haya ensuciado dentro de la casa, porque yo no ensucié para que yo limpie.

sandushi [sándúshí] ser presumido, orgulloso
Jayii suchi jasɨhɨ suchi ichi ja skuaha jinaha mani kasandushi.
Jóvenes varones y mujeres jóvenes, en vez de que estudien, puro presumen.
Tuu yoo vaha ja kava vishiyo shi sandushiyo.
No es bueno que seamos orgullosos o presumidos.

sañaa [sáñáá] atontar
Kakei ñayiu ja chii yuku kahnu yaa tachi uhu, te nu jika maa-ɨinyo kenda nuuyo te sañaa shiniyovi.
Dice la gente que debajo del monte grande vive el mal aire, y si anda uno solitario nos sale y nos atonta la cabeza.
Nuu nakoho shraan ñayiu ndɨshrɨ kuñaa meke shini, shi ja kajahmu inu yuku mariguana, shi ɨnga ja sañaa shiniyo.
Cuando la gente toma mucho alcohol se estropea el cerebro, o fuma mariguana u otro [estupefaciente] que atonta el cerebro.

sañi [sañì] olote
Ñayiu kajahmu sañi te shraan saha ñuhma.
La gente quema olotes y hace mucho humo.
Naari nu skoyoto nɨñɨ kuaha, te kenda kuaha sañi, nuu itu jakachato sañi chi jahan kakuu sañi, keito.
Mi madre, si desgrana bastante mazorca y salen muchos olotes, va a tirar los olotes al terreno de la milpa, porque es abono dice ella.

sarrɨɨ [sárɨɨ] hacer calvo; erosionar
Ja uan nikasandoo kuɨtɨ Yuku Kanduu yaha, kei vii, ja uan nikasarrɨɨ.
Esa fue la razón de que limpiaron todo este Yuku Kanduu, dicen, pues, que lo dejaron pelón.
Taka yunu kasaha ja yoo nducha te ja kuun sau, te nu nasarrɨɨ yuku, shitu ndɨhɨ yunu, uni kihin kujika sau, ma kuun kuɨtɨya te ma kooka nducha.
Cada árbol hace que haya agua y que llueva, y si pelan los montes, cortan todos los árboles, de una vez se alejará la lluvia, ya no caerá absolutamente más la lluvia y no habrá más agua.

satahñu [satáhñu] quejarse
Kahan soo jayii uan, tuu kuni ja satiun, mani satahñu maa, keitu ja tuu kaan ñuuyo yaha, shraan kukuiha-inide.
Habla murmurando y quejumbroso ese muchacho, no quiere trabajar, puro se queja, dice que no se halla en nuestro pueblo; él está muy triste.

satahu [satáhú] doler (como reumatismo)
Viko yuha ndejahani satahu yɨkɨri.
En el invierno empiezan a dolerme mis huesos.
Tana aju ja kee ndichayo, ɨn shi uu nuhu aju keeyo chi vaha ja kuu iniyo, suni vaha ja kuu yɨkɨyo nuu satahu.
Es medicinal el ajo que comemos en ayunas, uno o dos dientes de ajo comemos porque es bueno para el corazón; también es bueno para los huesos cuando hay reumatismo.

sateñu [satéñu] molestar, estorbar
Tuu janta-iniri ja kundii ɨn ñayiu nuuri, shi kundii jaluli, chi kasateñu jinaha.
No me gusta que está parada una persona frente a mí, o un niño, porque estorban.

satiun [sátiun] trabajar [< **tiun**: asunto, trabajo]
Kajasatiunde.
Ellos van a trabajar. [< **jahan**: irse]
Chaa kushi kuu chi mani katuuni kasari, tuu satiunde, maa kuhuri uan kuu ja satiun shraan te a ñahnuña, a kuayii ja saha tiun.
Un hombre flojo es mi cuñado porque nomás está acostado, no trabaja; mi hermana es la que trabaja mucho aunque ya está anciana, ya envejeció de [tanto] trabajar.
Sehe sɨhɨri ja jindee skuaha Ñuu Kohyo uan, kahan ndee; kei: 'ma kutu-ini naha chi kundeena kendana jiin tutuna, vasu satiunna, ko kundeena suni jiin ja skuahana' keiyi nii, ndee kahanyi.
Mi hija que está estudiando en la Ciudad de México habla con ánimo, dice: "no se preocupe de mí porque podré salir adelante con mis papeles, aunque estoy trabajando, pero podré también con lo que estoy estudiando", dice, pues, con optimismo habla.
Janiyo uan, te tuunyo uan jahan jika shraan: kajasatiun ndeu kuun sau.
Soñamos eso y nuestra tona va muy lejos: va a trabajar [allí] donde llueve.

satiun ndiko [sátiun ndikò] trabajar "la segunda" (aporcar)
Te nu kaskuita shi kasatiun ndiko suni, kahanyo jiin Toba vii, kajaha ndɨshrɨ te kakɨu nuu itu uan.
Y cuando se siembra la [milpa] tempranera o se trabaja "la segunda", también le hablamos a Toba; dan aguardiente y entran en la milpa.

satɨchahma [sátɨcháhma] aplastar algo [cf. **tɨchahma**]
Nu ndukooro sɨkɨ yɨkɨ te satɨchahmaro.
Cuando te sientes encima de la calabaza la vas a aplastar.

satɨkaña [sátɨkañá] enredar (algo) [cf. **tɨkaña**]
Kɨnɨ nisatɨkaña yoho.
El puerco enredó su mecate.

satuha [sátùha] preparar
Ñayiu ñahnu, yoona uni shiko ushi kuia, nijahana tuhun ja sani nikasaha kasatuha ja niyoo ɨn viko.
[Siendo] persona grande, que tengo setenta años, me di cuenta de cómo hicieron y prepararon la fiesta que hubo.
Ja sahayo viko satuhayo taka ndatiunyo ja kuantiunyo kuu onde ja tihlu jiin ja nahnu uan, sa kakuu tɨkasu yajin, tɨkasu yunu, ndoho yutu, ndoho staa, tioo, jika, sahma yɨnɨ, nasaa nuu ja jatiunyo jakuu viko.
Para que hagamos la fiesta tendremos listo cada utensilio, desde cosas pequeñas hasta cosas grandes, como cucharas de jícaras, cucharas de palo, tenate de mecapal, tenates de tortillas, chiquihuites, canastos de todo tipo, servilletas, infinidad de cosas o utensilios que se utilizan para la fiesta.

satuhun [sátúhún] parecer
Satuhun ja ñuuyo kakuutu ja Nuyoo uan, ja uan kakahantu ñani nuu.
Parece que [la gente de] nuestro pueblo también es de Nuyoo, por eso nos dicen también "hermanos mayores".
¿Nou kashi yata vehe uan? Satuhun kashi ɨn kaa, shi rɨɨ kuu, chi suku rɨɨ uan nditakaa ɨn kaa.
¿Qué es lo que suena allá fuera? Parece que suena como una campana, o es un borrego, porque en el pescuezo del borrego cuelga una campana.
Te ja niyaana na, te nikuu ja satuhun chi sɨɨ shraan nikuu inina chi uana te ninanihina jaluli uan ja nikakuu compania jinaha, chi compania maana ja nijahnu jiin chi tua kuɨtɨni nuu yoo.
Y regresé, y fue como si pareciera muy feliz, porque allí encontré niños que fueron mis compañías, porque de mis propias compañías que crecieron conmigo ya no hay nadie.
Shraan nitahanri jiin kuehe, nikuu tanari te ninakeeri staa, kuu ja ninduvahari, satuhun ninakaku jaari.
Sufrí mucho con la enfermedad, me curé y volví a comer tortilla, es que me compuse, haz de cuenta que reviví (renací).

Sau [saù] (Dios de la) lluvia
sau ndihi [saù ndihì] llovizna [< **ndihì**: fino]
sau shraan [saù shráan] aguacero
Yoo vehe Ñuhu Sau. Kuangoyo musico, kuangoyo kuanakihinde Sau. Uan kuu ja chaakoyo vehe Sau. Chakutu kuaku, chi chaakoyo Sau. Yoo viko kahnu nu chaa Sau uan.
Existe la casa (el templo) del Dios de la Lluvia. Van (en grupo) los músicos, van para traer la lluvia. Allí es que llegan a la Casa de la Lluvia. Vive la deidad, porque llegan las lluvias. Hay gran fiesta cuando llega la Lluvia.
Te nu kii ichi vee, maa sau ndihi kuaha, vaha kuia kuu.
Si [el año] viene del sur, pura llovizna da, es año bueno.
Kuni nikuun ɨn sau shraan, suni kuni nikee shraan tachi, te jiin tachi nikenda Koo Sau, nijaha kuaha ichi andɨu, nakahan Sau, nandeyu, te kani taja, yoo nisaha Sau.
Anoche cayó un aguacero, también anoche sopló mucho viento, y con el viento salió la Serpiente de la Lluvia, pasó y se fue por el cielo, hablaba la lluvia, hubo relámpagos y pegaban (caían) rayos, espantoso hizo (cayó) la lluvia.

sava [sava] mitad; parte; algunos... otros
yoo sava y la mitad, y medio
Jahari ndɨshrɨ vii, jahari ɨn litru shi sava litru, jahaturi nuu, te vina chi savani nijahari.
Le doy aguardiente, le doy un litro o medio litro, [así] le daba antes, y ahora solamente medio litro le di.
Ja uan sava kuangoyo jika te kakei ja nikatahnu, sava nikakuu kuaa, ndesa nikakuu jinaha, kei.
Por esa [guerra] algunos se fueron lejos y dicen que cayeron heridos, otros se volvieron ciegos, o así (padecieron cosas similares), se dice.
Nɨɨ nuu kuu tuu nikajaha ja kingoyo skuela jaluli te tuu nikakutuha sava jinaha.
Anteriormente no dejaron que fueran a la escuela los niños, y no se preparó la mitad de ellos.
Iha sutu sahaya misa tahan kɨu domingo, kaa una yoo sava ja ñaha, suni tahan ja yoo viko Chuhchi, yooni misa, te taka ndaha ñuu kayoo vehe ñuhu ko tuu kuaha iha sutu kayoo, chi iha sutu shini ñuu kajasaha misa.
El señor cura hace misa cada día domingo, a las ocho y media de la mañana, también cada que hay fiesta patronal, hay nomás misa, y en todas las comunidades hay iglesia, pero no hay suficientes curas, porque los curas de la cabecera del pueblo son los que celebran la misa.

sava nduu [sava ndùu] mediodía
Kakei ja vaha ja kinakana kafshiu, chi maa sava nduu kuu te naketahan jiin maa ñuu kuɨtɨ.
Dicen que es bueno ir a [hacer la ceremonia de] levantar [el alma] a las doce en punto, porque es el mero medio día y se junta con la media noche.

sava yoo [sava yoò] quincena, medio mes, mitad del mes
Chaa toho yii nuu ñuu kahni, ñuu ichi vee, jakuu sava yoo mayo kiyakato kuun ñunu yaha ichi, nuu shahun kɨu kiito tuku, kundahato yajin, chaha, te suni kundahato chaka ichi, nikeito jiniri.
Vendrá el señor de tierra caliente (la costa), del sur, a mediados del mes de mayo a dejar cuatro redes de chile seco; en quince días viene otra vez: traerá jícaras, bules y también traerá pescado seco, me dijo.
Sava yoo jiin shini yoo nihiri yahuri, suni maestru nɨnɨ kanihi yahu sava yoo jiin shini yoo kanihitu yahu jinaha.
A mediados y el fin de mes recibo mi quincena (sueldo de quince días); también todos los maestros reciben sus quincenas a mediados y a fin de mes.

savaha [sávàha/savaha] elaborar; arreglar
Te vina kasatiun maestrori jinaha, ja kasavaha tutu ja skuaha jaluli sani kuahan ichi maari jinahari.
Y ahora nuestros maestros están trabajando, que están elaborando libros para que estudien los niños de acuerdo como va nuestro camino (nuestra realidad, nuestra cultura).
Nikaña yuha chi tuu nisavahaña.
Se enredó el hilo porque no lo arregló ella.

sayu [sayù] flema
Kihin kuehe sayu yoho.
Nos agarra la gripa.

schitu [schítú] llenar [causativo de: **chitu**]
Vehe viko toho sɨhɨ ja kaiin kasaha ndeyu kaschitu koho ndeyu ja kajaha ja kayee ñayiu, uni kaschitu onde ja jatɨ ndeyu koho uan.
En las casas de las fiestas las cocineras que están haciendo la comida llenan los platos de comida que dan a la gente para que coman, llenan de una vez hasta que se derraman los platos de esa comida.
Schitu tioo uan jiin nuni jaha te kuahan molino, chi tuu staa yoo ja kee samayo.
Llena el chiquihuite con el nixtamal y vete al molino, porque no hay tortillas para que comamos en la comida.
Tahan kiiña yahu, jaanña javishi, tɨnana, ndua, kuñu, staatila, te schituña ndohoña, schituña jikaña, janohoña ndiso ndeenikaña ja nikachitu ndoho jikaña, jika jahaña ja nohoña vehe. Ko sɨi shraan kakuu ini seheña nuu ninajaaña jiin ndɨhɨ ja nijaanña, te kanataka ndɨhɨ seheña kayee.
Cada [vez] que viene ella al mercado, compra frutas, legumbres, carne, pan, y llena su tenate, llena su canasta; ella regresa con su tenate lleno, su canasta llena a cuestas, regresa ella caminando a su casa. Pero muy contentos se ponen sus hijos cuando ella regresa con todo lo que ella compró, y se reúnen todos sus hijos y comen.
Schituri tɨndoho nducha, roho suni chuhun chitu nducha tɨndohoro.
Lleno el jarro de agua, tú también llena tu jarro de agua.
Nijihini nducha kuijin shi ¿nou yoo? Chitu kɨyɨ yaha nuu, te vina shraan ninuu, naschitu tukuna, chi kihinna nuu yahu kishikona.
Bebió el pulque o ¿qué pasó? Estaba lleno este cántaro antes, y ahora bajó mucho; lo llenaré otra vez porque voy al mercado a vender.

schoho [schóho] cocer
Kaschoho ndika shi ndɨshrɨ chii yaa ñihni ja ñuhu tɨkuañuhu.
Cuecen plátanos o elotes debajo de la ceniza caliente que tiene todavía brazas ardientes.

sehe [sèhe] hijo/a
sehe chani [sèhe chání] nieto/a
sehe ii [sèhe îi] ahijado de primer grado (por bautismo)
sehe janu [sèhe jànú] nuera
sehe kahnu [sèhe káhnu] hijastro/a
sehe kasa [sèhe kàsá] yerno
sehe ndahu, sehe kee [sèhe ndáhú, sèhe kéé] el hijo pobre, el hijo triste (el huérfano, el humilde)
sehe nducha [sèhe ndúchá] ahijado/a por bautismo
sehe tatu [sèhe tátù] hijo ajeno
sehe shruhun [sèhe shrùhú] interés ("hijo de dinero")
Nikandatuhun ndenduu sehe yii uan ja maa kiyaka ja kee isu.
Se pusieron de acuerdo ambos hijos, que ellos iban a llevar de comer al venado.
Seheri kakuu sehe chani taa naari te suni kakuu sehe chani taa chiso, naa chisori.
Mi hijos son nietos de mis padres y de mis suegros también.
Kahya-iniyo chi tuu vaha ja tahu-uhuyo jaha seheyo shi sehe chaniyo nuu kuahan jikayo te suni tahu-uhuyo jaha ñuuyo, te ja nakahya-iniyo kihinyo ini vehe ñuhu, yujuehe nuu iyaa cruz uan, nakunuyahayo Iha Cruz nakihin nanuuyoya, te suan naa-iniyo ja tahu-uhu-iniyo.
Olvidemos, porque no es bueno extrañar a nuestros hijos o nietos cuando salimos lejos y también extrañamos nuestro pueblo. Para olvidar vamos a la iglesia, y en la puerta, donde está la cruz, hay que abrazar la santa cruz con toda la devoción, y así olvidaremos nuestra tristeza.
Niyaa sehe chani toho Jose, te kasaha ndusha ja keeyi.
Regresó su nieto del señor José, y están haciendo pozole para que coma él.
Vaha-ini nachisori, ko kayoo nachiso ja tuu vaha-ini jiin sehe janu.
Mi suegra es buena, pero hay suegras que no son buenas con sus nueras.
Shraan uhu ja yaa kahnuyo jiin sehe janu, sehe chani jiin maa seheyo nuu nikajahnu jinaha.
Es muy problemático cuando una vive junto con la nuera, los nietos o nuestros hijos cuando ya son mayores.
Maria kuu sehe kahnu toho Sofia.
María es hijastra de la señora Sofía.
Sehe kasari shraan uhu jito ruhu, mani ja tuu sndoori maari, kunitu ja kuantahuri maade.

Mi yerno me tiene mucho rencor, sólo porque no me dejo; quiere además que lo admire.

Nakuakade sehe kasade nakihin yuku te nakuyaka kɨtɨ chi kajisiku kushini jinaha, kuu maa sehe kasa te kuu maa kɨtɨ, ndenduu kajisiku kushini jinaha, nakundiso nduku.

Que lleve él a su yerno para que vaya al monte, y que lleve el caballo, porque nomás están de flojos, es su yerno y es el caballo, ambos están de flojos; que carguen leña.

San Cristobal, San Cristina, Santo Lugar, ndɨhɨ ñuyiu, ndɨhɨni nduhuni, kotoni sehe ndahu, sehe keen yaha.

San Cristóbal, Santa Cristina, Santo Lugar, de todo el mundo, todos Ustedes, mire éste, su pobre y triste hijo.

Kualiari kuu Aide chi nijasanduchari sehe, te sehe sɨhɨ luli uan kuu sehe nduchari.

Aidé es mi comadre porque fui a bautizar a su hija, y su hijita es mi ahijada.

Nindii sehe nduchari ɨn nuu shralani te ninayukuinniña, kuanohoña chi yoo tiunña.

Vino mi ahijada un rato nomás y se regresó luego porque ella tiene trabajo.

Uana te nikuu ja nikajini tahanna jiin iha sutu, ja nikendatu ɨn sehe nduchana te uan te nituhana nuu iha sutu.

Más adelante me conocí con el señor sacerdote, [por]que también me salió un ahijado, y por eso me acerqué al señor sacerdote.

Kuhuri sa nijindee nisatiun ɨn rancho Santa Maria Magdalena Peñasco ninakuaka ɨn jasɨhɨ luli te niskuahnu. A vaha nijahnu te kuahni jiin jayii. Ja skuahnuyo sehe tatu tuu vaha chi tuu kajantahu chi saa maa kanduu shraan jiinyo jinaha.

Mi hermana, cuando estuvo trabajando en una comunidad de Santa María Magdalena Peñasco, recogió a una muchacha y la creció. Ya creció bien y se fue nomás con un hombre. Crecer hijos ajenos no es bueno porque no agradecen, antes (en vez de esto) ellos se molestan con nosotros.

Aan, nakuahanuuna joo shruhun nuuni te chuhunni oko pesu sehe shruhunna.

Le presto algo de dinero y usted me da veinte pesos de interés.

Toho Candelaria chindeeto shruhunto vehe shruhun ñuu te kanachuhun sehe shruhunto.

La señora Candelaria mete su dinero en la caja cooperativa del pueblo y le dan intereses de su dinero.

sete [sèté] rasurar, trasquilar

Sete shiniro, sete ishi yuhuro.

Rasura tu pelo, rasura tus bigotes.

Seteyo lanchi uan te shikoyo kachitɨ nuu toho San Esteban uan ja kasaha tɨkachi kachi lanchi.

Trasquilamos esos borregos y vendemos su lana a los señores de San Esteban que hacen cobijas de lana de borrego.

Nani ishi yuhude te nijahnu shraan ishi shraade ja tuu setede ishi yuhude ni ishi nuude te ishi shraade suni tuu sete kuɨtɨde, ñaa jitode vi.

Están largos sus bigotes y creció mucho su barba, que no se rasura su bigote ni el pelo de su cara, y su barba tampoco se rasura para nada; se ve mal él, pues.

sia [sià] soltar, dejar

Nou kuu ja jahniro ruhu, sia ruhu.

¿Qué pasa? me estás matando, suéltame.

Sia chi ma kihinkuɨtɨkayo jiin.

Déjalo, porque nunca más iremos con ellos.

Te nu nijahayo ja kee, te nasia yoho vii.

Y cuando le hemos dado de comer, entonces [Toba] nos suelta.

Kunu burru, kihin nu nasiayo, mani kunuhni, mani jinu nu ninandaji.

Corre el burro, se irá si lo soltamos, puro estará amarrado, siempre corre si se suelta.

sia [sia] silla [préstamo del español]

Chaa sia kɨtɨ.

Ensilla (pon silla) al caballo.

Kuandaji burru te chaaro siatɨ nakihin yuku kikiinro joo nduku jiintɨ.

Ve a desatar el burro y le pones su *justo* para que vayas al monte a traer algo de leña con él.

sichi [sichí] secar; despreciar

Uan iyaa nama jiin nducha, iyaa ɨn sahma ichi ja nasichiro ndaharo.

Ahí está el jabón y el agua, está un trapo seco para que te seques las manos.

Toho uan nijacha nuni, nisichi nuni.

Ese señor tiró el maíz, despreció el maíz.

siha [síha] pasar (algo a alguien)
Siha tihi kuu kohori uan nii.
Pásame por favor mi plato.
Siha yunu ṯikuhlu nachetuu kɨsɨ yaha.
Pásame ese palo redondeado para que apoye esta olla.

sihu [sihú] chicle
Ma kuchi kuchiro sihu chi shraan yachi kanakava nuhuro.
No mastiques demasiado chicle porque muy pronto se caerán tus dientes.
Sa luliri jinahari, ruhu jaluli ja nikajikari yuku shraan nikajichiri sihu lamanko yunu nuyusha.
Cuando éramos niños, nosotros los niños que andábamos en el monte mascábamos mucho el chicle de las bolas (macizas de trementina) de los ocotales.

sihu [sihú] asustar
Nisaha ndevahayi, tuu nijandatuyi nuuni. Nisihuyi maayi nuuni te nikatuniyi.
El niño hizo maldad, no le obedeció. Se espantó ante usted y lo agarró usted.
Ina toho kayaa yuhu ichi yaha shraan kaskunu jaluli ja kajika skuela, kakenda te kasihu jaluli chi kajian te kakuni ṯɨn ja kee yihi jaluli uan jinaha.
Los perros de las personas que viven aquí en la orilla del camino corretean mucho a los niños que van a la escuela, salen y asustan porque les ladran y los quieren agarrar (atrapar) para morder a esos pequeños.
Nu kuahanro yuku kunditoro maaro, nakenda koo te nasihu roho.
Si vas al monte cuídate, [no] vaya a salir [una] culebra y te vaya a asustar.

sijin [síjin] colar, cernir
Mani jiin tioo luli ja kakunu toho Ñuu San Pablo uan kasijin yɨkɨ nuni jakuu toli nuni yihi, nuni kuijin ndoo, te shraan nijaha asu jihi toli yɨkɨ nuni.
Puro con el chiquihuite chiquito que tejen los señores del pueblo de San Pablo cernen el granillo de maíz, para (hacer) el atole de maíz crudo, maíz blanco limpio, y se bebe muy sabroso el atole de granillo de maíz.
Anaha sa chahanka te koo colador mani jiin tioo luli nikasijin ṯɨnana, yaha taka ja kandiko jakuu ndeyu, sijin te suan tuu kɨu ndɨkɨ jiin soo ṯɨnana, ndɨkɨ soo yaha nuu ndeyu.
Antes de que hubiera colador sólo con el chiquihuitito cernían el tomate, el chile que molían para (hacer) la comida, cernen y así no entra semilla y cáscara de tomate y de chile en la comida.

sinu [sínu] cumplir, terminar, concluir, acabar [fut.; pr.: **jinu**]
Dzaui sehe chaniri, ushi kuun kɨu yoo octubre kuia yaha, kuia 2008, nisinuyi una kuia te nikɨuyi kuia ɨɨn, ko jindeekayi kuia una.
Dzaui, mi nieta, el día 14 del mes de octubre de este año, *kuia* 2008, cumplió ocho años y entró en su noveno año, pero todavía anda en su octavo año.
Iha Nacuaa nisinu uu shiko ushi uu kuia, kuahan yuku nuu ñuhu ɨɨn ñasɨhɨ maa te uan nikajahni.
El señor Ocho Venado cumplió 52 años, se fue a cazar en la tierra de una de sus esposas y allí lo mataron.
Te nikachihi skuela nikachihi naha jinaha, nisinutuna tihi primariana.
Me mandaron a la escuela, me mandaron, terminé mi primaria.
Kayoo jasuchi ja kanihi beca, nakeiyo, ja kakihin yahu nu nikasinu skuela universidad te yoo shini ja skuahaka; uan kuu ɨn ñayiu ja yoo kaji shini ja tuha vaha te kinanduku tuhun, kakihin yahu kuun kuia ja chaa ɨn tutu kahnu. Ko shraan kakuu kuee jinaha, te kakuu kuee jiin tutu. Ko ni asu ndɨhɨ jasuchi kuu jasɨhɨ shi jayii ja kasaha suan ja kakihin kahani shruhun jinaha, ko kayoo sava ja kasaha ja tuu kasatiun jiin ini, jiin anu.
Hay jóvenes que obtienen becas, digamos, que cobran si terminan sus estudios universitarios y son inteligentes que estudien más; esa es una persona científica, preparada, e investiga, cobra su beca por cuatro años para que escriba un libro grande (una tesis doctoral). Pero muy lentos son y tardan con su libro. Pero no todos los jóvenes (de ambos sexos) hacen así, que toman en balde el dinero. Pero sí hay algunos que no trabajan con todo su corazón, su alma.
A nisinu skuela nuu jindee skuaha.
Ya terminó sus estudios en la escuela donde estaba ella estudiando.

Nasinu chahu nuu tau chi nitava jika yuchi ja saha staatila, te vasa kuaha jikari nuu chaa uan.

Que termine de pagar donde debe, porque sacó fiada la harina que hace pan, y entonces le fiaré a aquel hombre.

Ndekɨu sinuro veheña.

¿Qué día acabas (de construir) la casa de ella?

Jayii ja yaa yuhu ichi uan tuu kutuni jiin vehe, chi vaha vahani kuahan te nakanuni vehe, nu suan kuahan nakanu vehe ma sinu kuɨtɨ vehe.

El hombre que vive en la orilla de ese camino no ha logrado [terminar] con su casa, porque bien bien va y la desbarata; si así sigue desbaratando la casa no va a lograr terminarla.

sɨhɨ [sɨ̀hɨ́] femenino

Kanduku ɨn toho sɨhɨ shi ɨn toho yii ja kinakana Ñuhu Ndehyu.

Se busca una señora o un señor para "levantar el lugar" (hacer una cura ritual).

sɨhɨn [sɨ̀hɨ́n] pierna

Iñu ita rosa uan nikoyo ndahari jiin sɨhɨnri te nikee nɨñɨ.

Las espinas del rosal arañaron mis manos y mis piernas, y [me] salió sangre.

Te kakii, kakindeheyi, kakiyaka staa keeyi ini ɨn sɨhɨn kalsonni, ja nikanakanu te kachuhun staa uan.

Y vienen, vienen a verlo, vienen a dejarle tortilla para que coma, en una pierna de calzón, que rompieron y pusieron las tortillas allí.

Te tahan chundeeyo tahu, chundeeyo sɨhɨn chuun, nakee Ñuu Ndehyu, ja nijaha ja keeyo, ja chakuyo ñuyiu.

Y entonces [pasa que] echamos la ofrenda, echamos la pierna de gallina, para que coma San Cristóbal, quien [nos] dio nuestro alimento y la vida en el mundo.

Yoo tuhun ja ja-uhu nakuaan nuu ñayiu, te jasndahu, sakuniyo jayii shi jasɨhɨ. Yoo tuhun ja ɨn chaa jahan jasatiun, te ñasɨhɨde tahan kɨu jayakaña ja yee samade, ko ɨn kɨu nijaa shrahanka ja-uhu, jasɨhɨ kuu, ninakuaan nuu ñasɨhɨde. Te nikejaha ja-uhu chuun ndeyu ja keede. Ko chaa uan nindoo ndehe vaha nuu ndaha ñaha ja ninakuaan nuu ñasɨhɨde, te ñaha kuu ja-uhu uan: tuu nijindaha limon chi nɨnɨ yeede limon, te nikeide jini ñaha uan 'ni asu ñasɨhɨri kuuro'. Te nidukuin ñaha ja kuu ja-uhu kuahan te nindehede nuu jaha, ja sɨhɨn kohlo kakuu jaha ja-uhu uan, te niskunude ja-uhu kuahan.

Hay cuentos en que el diablo (el ser malo) toma el parecido de las personas y los engaña, por ejemplo de hombre o mujer. Hay una historia de un hombre que va a trabajar, y su mujer cada día le lleva su comida, pero un día llegó primero el diablo, es una mujer, se disfrazó como su esposa. Y empezó el diablo a servirle la comida para que comiera el hombre. Pero aquel hombre se quedó mirando bien las manos de la mujer que tomó el parecido de su esposa, y era mujer ese diablo [también se le dice bandolera]: no llevó limón, porque el hombre siempre come limón, y le dijo a aquella mujer "tú no eres mi esposa". Y se levantó esa mujer que es el diablo, se fue, y miró el hombre los pies de la mujer que eran patas de guajolote los pies de ese diablo; el hombre corrió al diablo, se fue.

sɨhɨn [sɨhɨ̀n] horcón (de casa)

Kuanasaha jaa vehe chi shraan nikatehyu sɨhɨn yunu uan.

Se fue a reconstruir la casa porque mucho se pudrieron los horcones.

Janide sɨhɨn vehe.

Él para el horcón.

Ndɨhɨ taka itu, yuku, yoso, / ja juhni yoho, ja sa-unuu, / ndɨhɨ ja indii chii andɨu, / sani kuu ndava veheyo, sɨhɨn veheyo, / ndɨhɨ ja nana chii ñuhu, / sani kuu jaha veheyo.

A todos los terrenos, montes, llanos, / amarrados juntos, unificados, / todo [lo] que sostiene el cielo, / como el travesaño y el horcón (del techo) de nuestra casa, / todo lo que surge de lo profundo de la tierra, / como el fundamento de nuestra casa.

sɨhu [sɨhu] nombre

Chi ruhu indio kakuuri, ni asu ñayiu kakuuri, kakei; vasu maa ñayiu kuijin nikanaskuanducha ruhu suan jiin sɨhu indio chi tuu ndijin nuu jinaha, te kanakuaku yaa ruhu jinahari.

Porque nosotros somos "indios", ni siquiera somos humanos, dicen; aunque ellos mismos, los blancos, nos bautizaron así

con el nombre "indio", porque no tienen claridad (por su equivocación y ceguera), y después nos ridiculizan.

Te ja kinukoyoyo Vehe Ñuhu Maria Santisima Virgen Natividad, kindeheyo iha sutu ja kikahanyo nanduku ɨn sɨhu luu, ɨn sɨhu ii.

Y [dijeron] que nos vamos a la iglesia de María Santísima, Virgen de la Natividad, vamos a ver al cura, le hablaremos para que busque un nombre bonito, un nombre delicado.

sɨɨ [sɨ́ɨ] contento, feliz

Kasahatuna ndusha nu nikakihintuyo nɨñɨ luu, te kuu sɨɨtu iniyo.

Hacemos pozole cuando hemos cosechado mazorcas bonitas y estamos contentos.

Chi sani nayukuinna na, uan te nikuu sɨɨ sɨɨ inina, va uan te tua jinina ja kukuhuna, te nikuu ja nikɨuna, nisatiunna jiin sutu ja kahanyo onde vina.

Porque cuando regresé, en aquel entonces, fui muy feliz; tal vez desde entonces ya no sé qué es enfermarme, y fue [la razón] que entré a trabajar con los sacerdotes, hasta ahora, digamos.

Shraan jakutu jayɨkɨ luli uan, yoo sɨɨ iniyi, te nu tuu yoo sɨɨ iniyi chi ma kuakuyi, suni nuu skichiyo chiiyi kikuaku shraanyi.

Mucho se ríe ese bebecito, está contento, porque si no estuviera contento no se riera; también cuando se le hacen cosquillas en su barriga se reirá mucho.

sɨɨn [sɨ́ɨn] diferente, aparte

sɨɨn sɨɨn [sɨ́ɨn sɨ́ɨn] aparte, separado

Toba sɨɨn kajito ja kakuuyo.

Los Tobas se ven diferentes de nosotros.

Te sɨɨn sahatu ñuhu ichi, te sɨɨn ñihi, ñuhu yaha suni uan. Sɨɨn kuu sokoni te sɨɨn kuu yucha.

Aparte hace el [Toba] de tierra seca, aparte el baño, y también este fuego. Aparte es el [del] pozo, y aparte es el [del] río.

Nuu kaskee itu, kuangoyo ñayiu ja skee nɨñɨ itu, te kuaha sɨɨn ndoho ja kɨu ndichi ja nikuyisha te na-ichika ja katashi, kanastutu yɨkɨ iñu, yɨkɨ tɨnduyu.

Cuando pizcan la milpa, va la gente que pizca la milpa, y va aparte un tenate [en] que echan los ejotes macizos y secos que van quitando; recogen las calabazas, los chilacayotes.

Ndenduu nikandenda yau kava, te nikanakihin sɨɨn sɨɨn ichi, kuangoyo jinaha.

Ambos salieron de la cueva [de la peña] y se fueron, cada uno tomaron diferente camino, se fueron.

sɨkɨ [sɨkɨ̀] espalda, encima de, sobre, arriba, en la parte externa

Nikatu ndaha sɨkɨ isu.

Dio una palmada en la espalda del venado.

Nikana iha Ndikandii sɨkɨ yuku, nikana iha Ndikandii sɨkɨ yoso, nikana iha Ndikandii sɨkɨ ichi.

El Señor Sol salió encima de las montañas, el Señor Sol salió encima de las llanuras, el Señor Sol salió encima de los caminos.

Nikayaari onde nuu jiyaa cruz, nou maa kuniro, nuu niyaa ndɨyɨ Taliayo, Talia Perez, te ichi sɨkɨ suha niyaari.

Vivimos en donde está la cruz, cómo no vas a saber, donde vivió nuestra finada Natalia, Natalia Pérez, y arriba hacia ahí viví.

Sɨkɨ maa ja keeyo, sɨkɨ uan jindiiyo.

Sobre puro comer, sobre eso estamos.

Sɨkɨ mesa kandaa tutu chaa, ñaha ndichi ja skuaha te kananduku tuhun, ndesa nihi nuu tana ja kandoho ñayiu katahan kuehe javishi.

Sobre la mesa se amontonaron los libros de ciencia que estudian e investigan los científicos: [para] cómo encontrar la medicina y sanar a las personas que padecen la enfermedad del azúcar (diabetes).

Chaa suchi yaha tuu yoo kuɨtɨ chi kaanide sɨkɨ kava kahnu.

Este joven no es nada miedoso porque sube, nomás, encima de la peña grande.

Kaa sɨkɨ carruu jiin ndatiunro.

Sube al carro con tus cosas.

Sɨkɨ yuku nikakaa rɨɨ kuangoyo, kuakoto na kikee itu jinaha.

Encima del monte subieron los borregos y se fueron, ve a asomarte no sea que se vayan a comer la milpa.

Chaa kuaha saha sɨkɨ ñayiu ja saha viko, te kɨu ja saha maaro viko kingoyo ñayiu kinayaka saharo.

Echa bastante *gueza* encima de la gente que está haciendo fiesta (da mucha ayuda solidaria), y el día que tú hagas fiesta vendrá la gente a entregarte tu *gueza*.

Yoso sɨkɨ tutu kɨu ja nikaku jayii luli uan.

Está anotado en el papel el día que nació ese niñito.

Ñayiu uan kahan sɨkɨri te shraan vaha yee yɨkɨ jikari.

Esa gente habla de mí, y bien que come a mis costillas.

Yoo kuaha yuku ja tana, sakuniyo yuku tuchi, vaha nu saha tuchi jiinyo, yuku arnica, vaha nu nituji ini shi sɨkɨyo, yoo tɨnɨ nuu yuku ja tana.

Hay varias hierbas que son medicinales, como la hierba de los nervios, [que] es bueno tomar cuando tenemos los nervios cansados, la planta de árnica, [que] es bueno tomar si hay [una] herida interna o externa; hay gran variedad de plantas medicinales.

sɨkɨ [sɨkɨ̀] joya
sɨkɨ soho [sɨkɨ̀ sòho] pendientes, aretes
sɨkɨ suku [sɨkɨ̀ suku] collar

Nijahaya ɨn sɨkɨ luu nuu iha sɨhɨ.

La diosa le dio una joya a la señora.

Kaa kuaan yahu shraan chi jiin kaa uan kasaha sɨkɨ suku, sɨkɨ soho, shrehe.

El oro es muy caro porque con eso hacen collares, aretes, anillos.

Nasaluuri maari, ndukuhunri shoo jaari, sɨkɨ sohori, sɨkɨ sukuri, te kundiiri pañu jaari, te kihinri viko Nduha Ndehyu.

Me arreglo bien (me hago bella), me pongo mi falda nueva, mis aretes, mi collar, me taparé mi rebozo nuevo e iré a la fiesta del Llano Lodoso (Abasolo).

sɨkɨ [sɨ́kɨ̀] broma

Kahan sɨkɨ, ni asu ja ndaa kuu, tuu kandiaari ja kahan Maria chi mani kahan sɨkɨña, ko shraan jakuyo ja sahatu Maria, chi shraan luu nakanitu tuhun sɨkɨ.

Habla en broma, no es ni siquiera verdad, no creo lo que dice María porque puro bromea ella; pero mucho nos reímos de lo que hace María, porque muy bonito cuenta también chistes.

sɨsɨ [sɨ́sɨ́] juguetón

Shraan sɨsɨña, nia tuhun sɨkɨ ndatuhunña, ma kandiaayo ja kahanña.

Ella es muy juguetona, puras bromas hace, no hay que creerle lo que dice.

ska [ská] apenas

Ska nakuneheride te ama nichaade.

Apenas lo estaba mencionando cuando de repente llegó él.

Ska usha yoo yoo suchi yɨkɨ uan te a jikandeeyi.

Apenas tiene siete meses ese bebé y ya gatea.

skaa [skáa] hacer subir [causativo de **kaa**: subir]

Kuhun nɨñɨ ini jika kahnu te kundiso toho yii ja kiskaa shini vehe.

Se echará la mazorca adentro del canasto y lo cargará un señor que lo subirá al tapanco.

Ñuu Ndeya maa viko kasaha ñayiu, tuu kɨu ja ma skaa kuete.

En Ñuu Ndeya (Chalcatongo) pura fiesta hace la gente, no hay día que no haga tronar cohetes.

Skaade kuete, skahntɨde kuete, chuhunde kuete.

Él hace subir los cohetes, hace tronar los cohetes, echa los cohetes.

Nasandoo nɨñɨ te naskaa shini vehe, suni ndoho nduchi tuun naskaa shini vehe, nakusiku uan.

Que limpie las mazorcas y que las suba al tapanco, también el tenate de frijoles negros que lo suba al tapanco, que estén allí.

Kei jini jayii uan naskaa yahu yuchi chi tuka kanihiyo sɨkɨ yuchi, nikaa yahu yuchi vina.[9]

Dile a ese muchacho que eleve el precio de la harina porque ya no tenemos ganancias con la harina, subió el precio de la harina ahora.

skaa [skaà] extender, estirar

Kaintuu lona yata vehe nuu ndikandii te naskaaro nana-ichi chi shraan nindaji.

Pon la lona fuera de la casa, en el sol, y la extiendes para que se seque, porque se mojó mucho.

Skaaka tuhun.

Exagera, aumenta el relato.

Nene yɨkɨ uan shraan nijaha skaatu jaha ndahayi katuuyi.

Ese bebé recién nacido está acostado mucho, estira sus pies y sus manos.

[9] Nótese la diferencia tonal que permite distinguir los diferentes *yuchi: Kei jini jayii uan naskaa yahu yuchì chi tuka kanihiyo sɨkɨ yúchi, nikaa yahu yùchi vina.*

skahnt꞉ [skáhnt꞉] hacer tronar, (hacer) reventar
Nd꞉y꞉ stoori Catarino shraan niskahnt꞉ toto ja nitava yuu ja nichihi koo yuu.
El finado mi tío Catarino explotó mucho con dinamita las peñas para sacar piedras para construir camellones.
Skahnt꞉de toto, chihide kuete chii toto ja nakenda yuu kuachi ja kuu koo yuu.
Él hace explotar la peña para sacar piedras para construir un camellón.
Kahma onde yuku uan, ja kasaha jayii kachihi te kaskahnt꞉ kuete nuu katava te kasandihi yuu uan.
Retumba en el monte [por lo] que hacen los hombres que echan cohetes para sacar y triturar piedras.
Skaade kuete, skahnt꞉de kuete, chuhunde kuete.
Él hace subir los cohetes, hace tronar los cohetes, echa los cohetes.
Shraan yihi lakua ini taha nikana jikaro, skahnt꞉ te nakenda lakua kihin.
Tiene mucho pus dentro del tumor que salió en tu pecho, reviéntalo y que vaya saliendo el pus.

skajan [skáján] tocar, golpear
Ska kahanri tuhunyi te ama niskajanyi yujuehe uan.
Apenas estaba yo hablando de él (el niño) y de repente tocó la puerta.
Skajan skajan yujuehe.
Toca, toca la puerta.
Kaskajan ini tienda uan.
Están tocando allí en la tienda.
Kuña yujuehe chi kaskajan.
Abre la puerta porque están tocando.

skaji [skáji] dar de comer; castigar [causativo de kaji]
Maade skajide sehe sehe yiide.
Él da de comer a los hijos de su hijo.
Skaji jiin yuu jiin yunu.
Dará de comer [= castigará] con piedra, con palo.
Niskaji sehe chi tuu jandatu nuu.
Castigó a su hijo porque no le obedece.

skaka [skáka] echar a andar, enviar
Naskaka carruro te kihinyo Ndijin Nuu.
Echa a andar tu carro y vámonos a Tlaxiaco.
Naskaka maa tata ja kuu ñahnu nuu ñuu jayii ja nisaha kuachi uan onde Ndijin Nuu te uan nak꞉u vehe kaa.
Que mande la autoridad hasta Tlaxiaco a ese hombre que cometió un crimen, y allí que entre a la cárcel.

skaku [skáku] hacer nacer, dar a luz, parir
Nuu uni k꞉u ja nijàahaña, kaa stee usha shi una jaha te suan nduvaha ja kata, chi shraan katayo nu skakuyo seheyo, yoho toho s꞉h꞉ jinahayo.
A los tres días que parió, se baña aproximadamente siete u ocho veces, y así se alivia de la comezón, porque nos da mucha comezón a nosotras las señoras cuando damos a luz a nuestros hijos.
Toho s꞉h꞉ ja koto ñaha skaku sehe, nakeiyo ja jito jas꞉h꞉ ja jaha, kuashi vahatoña te nachundeeto jaluli uan chiiña nuu nijaa k꞉u ja kaku jaluli uan.
La señora que cuidará (como partera) a la mujer que parirá, o sea que cuida a la mujer que da a luz, la apretará muy bien (a la parturienta) y acomodará al bebé en su vientre cuando llegue el día que va a nacer aquel bebé.
K꞉n꞉ uan niskaku una k꞉n꞉ luli.
Esa marrana parió ocho marranitos.

skana [skána] tirar, botar
Nuu nducha kayaa kuaha chaka nahnu kuaan jiin chaka nahnu tuun te tuu yoo jinaha chi kakeyahani nu skanayo staatila nuu nducha te shraan vii kayee.
En el agua viven muchos peces grandes amarillos y peces grandes negros, y no son miedosos, porque se acercan cuando tiramos pan en el agua y muy bonito comen.
Ma skanaro inu kayu nuu yuku chi nakuiki ñuhu yuku saharo, te tuu yani yoo nducha ja ndahva ñuhu, nu nijiki ñuhu yuku uan, anikuu t꞉n꞉ jaha ja jiki ñuhu Yuku Chayu.
No tires cigarros encendidos en el monte porque [no sea que] por ti se vaya a encender el fuego en el monte, y no hay agua cerca para apagar la lumbre si se enciende el fuego en ese monte; ya fueron varias veces que se encendió el fuego en Yuku Chayu.
Skana ꞉n yuu s꞉k꞉.
Tírale una piedra encima.
Ñayiu ja tuu kajini ja satiun, nuu kanihi shruhun kaskanani shruhun nuu nd꞉shr꞉,

kasnduñuhu ndevaha, chi ni asu shruhun maa kuu.
La gente que no sabe trabajar, cuando tiene dinero lo tira nomás al aguardiente, malgasta, porque no es su dinero.
Tuu vaha ja skanaro ndeyu chi jaa kɨu ja ma nihikaro ja keero.
No es bueno que tires la comida porque llegará el día que ya no hallaras de comer.
Ma skanani te ma skuitani tuhun ja veina venayaka nuuni.
No arroje (ignore) ni desprecie las palabras que le vengo a entregar.
Shraan ñaa saha jasɨhɨ yaha, chi yaha uan skana sahma, ndija; tuu nastuu kuɨtɨña.
Hace muy mal esta mujer porque aquí, allá (por todas partes) tira su ropa, sus huaraches; ella no los recoge.
Nichahuri toho yii ja nikisatiun te niskanato shruhunto ichi uan, ninaha-ii shruhunto vii.
Le pagué a ese señor anciano que vino a trabajar y tiró su dinero ahí en el camino, se perdió de una vez su dinero, pues.
Nikihin ina sɨhɨ nichiyuhu ina yɨkɨ ja kakuu sehetɨ, te nijaskana ichi uan, tuu nikuni skashi kɨtɨ luli uan, te shraan ndahu kasahatɨ, kakanajiintɨ; nijanakihinritɨ, mani toli yusha skohoritɨ nijahatɨ.
Agarró la perra con su hocico los perritos recién nacidos que son sus críos, los fue a botar allí en el camino, no quiso amamantar a esos animalitos, y hacían muy triste, gritaban; fui a recogerlos, puro atole de masa les di de beber.
Kihinyo tuhun taayo naayo ja katahutiun vaha nuuyo, ma skanayo chi ja vaha maayo kuu.
Tomemos los consejos que nos dan nuestros padres, no los tiremos porque son para nuestro propio bien.
Skana yata vehe.
Tira [eso] detrás de la casa.
Ñayiu kajaskana mihi ichi yuku uan ini shrahva.
La gente va a botar basura allí en el monte dentro de las barrancas.
Mahñu toto kajaskana ina nijihi te kanataka tijii ja kayee kɨtɨ uan.
Entre las peñas van a tirar perro muerto y se juntan zopilotes que comen ese animal muerto.

skanakava [skánakava] dejar caer
Skanakavari nɨñɨ shini vehe.
Dejo caer mazorcas del tapanco.
Ndiso burru nduku ko jinutɨ te skanakavatɨ nduku nɨɨ ichi.
El burro carga leña, pero corre y tira la leña por todo el camino.
Tɨɨn nihi koho ndeyuro chi naskanakavaro.
Agarra fuerte tu plato de comida no sea que lo vayas a dejar caer.
Jasɨhɨ luli yaha niskanakava staa, kuaha ɨnga staa nuuyi.
La muchachita dejó caer su tortilla, dale otra tortilla.

skani [skáni] apenas [cf. **ska**]
Nijanoho naha vehe maa te skani yaa.
Se fue un largo tiempo a su casa y apenas regresó.
Skani katandaha ja suchi uan jinaha, nɨɨ kajaha ichi yaha ja kajahan ñuu: tayu tayu kajikatu jinaha.
Apenas se casaron esos jóvenes, siempre pasan por aquí cuando van al centro del pueblo: en pareja (a pasos iguales) andan.

skani [skani] moco
Kuehe sajin kuu ja katahan ñayiu chi tuu kanakacha ndaha jinaha, te uan kuu ja kakukuhu jinaha, kejaha tahan kuehe kuun jiin nɨñɨ, skani, te suni chihi kijin. Kanuu ja kihin nuu doctor chi kuehe shraan kuu.
La enfermedad de la disentería es la que padecen las personas porque no se lavan las manos, y eso es por lo que se enferman, empiezan a tener diarrea, con sangre, moco, y también les entra calentura. Es importante ir al doctor porque es una enfermedad peligrosa.

skanda(-ini) [skandá(-inì)] incitar
Ma skandaro jaluli yɨkɨ uan chi nandoto te ndehe te tuuna naa ɨyaa.
No incites a ese bebé porque [no sea que] se vaya a despertar y no está su mamá.
Shraan yeero suha te skanda iniro chi ñihni suha.
Comes mucho chocolate e incita tu corazón porque es caliente el chocolate.
Suni kafe skanda iniyo saha, tuu jaha ja kusuyo.
También el café nos estimula, no deja dormir.
Toho ja kuu ñahnu nuu ñuu ninaskanda tutu ñuhu ja kaketahan jiin shrehñu Ñuu

Kahnu, te ka-iin vehe anii ja kanasandoo te kichikuaha ja ma kɨuka nuu ni ɨn ñuhu ndenduu ñuu, ja nakoo shrehñu uan sani yooni.

La autoridad movió los títulos de los terrenos al lado del lindero con Pueblo Grande, y están en el palacio municipal enderezándolos (corrigiéndolos); van a medir para que ya no entre ninguno de ambos pueblos en los terrenos y que esté el lindero como siempre.

¿Ndeu kuu ja niskanda Ñuu Scachi uan ja nikakɨu nuu ñuhu ñuuyo?

¿Quién animó al Pueblo de Santo Domingo Ixcatlan para que entrara en los terrenos de nuestro pueblo?

skanda [skánda] (hacer) brincar

Burru skanda maa te jinu nuu nijini nuu ɨn burra, te skanani nduku ja ndisotɨ.

El burro brinca y corre cuando ve a una burra, y tira la leña que lleva de carga.

Nijaha luu kaskanda iso maa jinaha ja kayakuu nuu kuii.

Muy bonito brincan los conejos que andan en lo verde (la hierba).

Skanda kuahan, skanda vei kuañi, nuu yunu jindee.

Saltando va, saltando viene la ardilla, está metida entre los árboles.

Skanda ñaa jaluli yɨkɨ uan te nakanakava suchayi.

Ella avienta (hacia arriba) a ese bebé, [ojalá que no] se le vaya a caer la fontanela.

skaña [skáña] hacer ruido (como de hojas o ramas) [causativo de kaña]

Kaña nu itu uan: ¿nou kuu? Va ina ja kanakunu kaskaña, kuandehe nakɨu ɨn ñakuihna shi ɨn ja uhu ini kuu. Tuu kuɨtɨ nuu yoo, va tachi skuiko ndayoho te ja uan kuu ja jinisohoyo ja kakaña ndayoho.

Hay ruido allí en la milpa, ¿qué será? A lo mejor son perros que andan en brama, causando el ruido; ve a ver no vaya a ser un ladrón o un maldadoso. No hay nada, tal vez el viento mueve los zacates y por eso es que escuchamos ruido de los zacates.

skasɨ [skásɨ́] hacer cosquillas

Chaa skasɨ ini.

Hombre cosquilloso.

skasu [skasú] tostar

Naskasuri yaha nuu shoo.

Voy a tostar el chile en el comal.

Jakuu viko ñayiu kaskasu yaha, kasu aju, se kasu kafe.

Para la fiesta la gente tuesta chile, se tuesta ajo, se tuesta café.

Nuu yuku kandava tɨka, nikatahu kuaha tɨka, tɨɨnyo te skasuyo nuu shoo.

En las hierbas saltan los chapulines, nacieron demasiados chapulines; los atrapamos y los tostamos en el comal.

Vehe viko jindee naari skasuto yaha.

En la fiesta está mi madre tostando chile.

Tahu yaha te kasu kuahan, suni ɨnjinuni kandiko yaha, vehe toho mayordomo.

Despedazan el chile y se va tostando, y al mismo tiempo muelen el chile en la casa del mayordomo.

Kuhuro katu tɨkasu te skasu tɨkasu.

Tu hermana echa (hace) totopos y los tuesta.

Kasu yaha, kasu tɨnana nuu shoo ja kuu nduchaha.

Se tuesta chile, se tuesta tomate para la salsa en el comal.

Shraan kasu yuu ja jïyaa nuu ndikandii, nasdɨu ini vehe.

Se tuesta mucho el petate que está en el sol, mételo adentro de la casa.

skasuu [skasúú] chiflar, silbar

¿Ndeu kuu chaa ja yoso kɨtɨ ja shraan skasuu, nijahade kuahande?

¿Quién es ese hombre que va montando el caballo, que está chiflando mucho y se fue?

Jayii suchi nuu nichaa skasuu shini jasɨshɨ suchi yaha, te kendaniña, nuu ja nijini sohoña, ja niskasuude.

El hombre joven cuando llegó aquí le chifla a esta joven, y sale ella cuando escuchó que él chifló.

Kaskasuu chaa uan jinaha, kajahan ichi yuku, kajinu yata ɨɨn ina tɨkuehe, te kajihan ina kuangoyo.

Están silbando esos hombres, se fueron hacia el monte, van corriendo detrás de un perro rabioso, y ladran los perros.

Skasuu shini kɨtɨ kuayu te kuniro sa kiini.

Silba a tu caballo y verás que viene nomás.

Kakii saa, kandeche, kajichahan nuu yujuehe, jika ventana vehe kaskasuu kakuu jinaha.

Vienen los pájaros, vuelan, bailan enfrente de la puerta, en las ventanas de la casa están silbando.

Kakana chuun, vasu vahu kuu, kenda joo te skasuu sɨkɨ santaja ichi vahu uan, nakihin ɨɨn chuun kihin jiin.

Gritan las gallinas, será el coyote, sal y le chiflas a ese rayo seco diablo coyote, [no sea que] se lleve una gallina.

skashi [skáshí] hacer estornudar [cf. **kashi**]

¿Ndeu katau yaha? Onde yaha vei shiko shraan nijaha, skashiyo saha.

¿Dónde tuestan chile? Hasta aquí viene fuerte su olor, nos hace estornudar.

Skashiri yaha ja tauri nuu shoo ruhu.

Me hace estornudar el chile que estoy tostando en el comal.

Shraan skashiro. ¿Ndeu nakunehe te ndukuhun-ini roho? Kashiro te jaka-iniro, va yiiro ndukuhun-inide roho.

Te hace estornudar mucho. ¿Quién te menciona y te recuerda? Estornudas y suspiras, a lo mejor tu marido te recuerda.

Yaha ja kasakuachi te katau ɨnjinuni vehe viko saha ja kakashi te kakayu toho sɨhɨ uan jinahato.

El chile que están despedazando y tostando al mismo tiempo en la casa de la fiesta hace que las señoras estornuden y tosan.

Shraan skashi kuehe shini yoho nuu nakihin yoho.

Mucho nos hace estornudar la gripa si nos agarra.

Nikashi shraanri jiin kuehe shini ja shraan nihi nitahari Lia mani.

Estornudé mucho por la gripa que me agarró muy fuerte, querida María.

skashi [skáshí] tocar campana, sonar

Kaa usha ja ñaha skashi sutu ja kana misa kaa una.

A las siete de la mañana toca el cura la campana que llama a misa de las ocho.

¿Ndeu nijihi ja skashi kaa ndɨyɨ? Nuu kikunduji ndɨyɨ te skashi ɨnga jaha.

¿Quien murió que repica la campana a muerto? Cuando se va a enterrar el muerto se va a repicar otra vez la campana.

Shraan skashiro yuchi kaa uan kuyaa nahin jaluli.

Mucho suenas el cuchillo, niño, estate quieto.

Toho yii uan kuahan yuku jindahato machete, sndii te skashito machete ja sihuto koo ja kayoo yuku uan, nikenda ɨn koo kaa, skasuu te skashitɨ kaatɨ, te kashi kashi, nijahato machete sɨkɨ koo uan, nijahnitotɨ.

Ese señor se fue al monte, él lleva su machete, resplandece y hace sonar su machete para asustar a las culebras que hay en el monte; salió una serpiente de cascabel, silbaba y sonaba su cascabel, suena y suena, el señor dio (pegó con) el machete sobre ese animal y lo mató.

skashi [skáshì] amamantar

Skashi-iiyi, shraan ndahu sahayi, suan ndaha chiiyi te kuu vatuyi.

Mejor dele de mamar, hace muy triste (gestos), así queda satisfecho su estómago y se relajará.

Maari tukuɨtɨ niskashiri seheri, mani jiin mamila nikajashi. Tuu niskashiri seheri, chi suan nijindeeri nuu tiun te tuu nikuu kuahari ja kashi jinaha, jiin leche nikajahnu.

Yo para nada amamanté a mis hijos, pura mamila tomaron. No amamanté a mis hijos porque así estuve metida en el trabajo y no pude darles de mamar, con leche nomás crecieron.

ɬn ñaha suchi uan yaakuhu te skashikaña seheña, te maa jaluli uan jashika, te a vahayi.

Una mujer joven está embarazada y todavía amamanta a su hijo, y ese niño ya está grande y todavía mama.

Nikihin ina sɨhɨ nichiyuhu ina yɨkɨ ja kakuu sehetɨ, te nijaskana ichi uan, tuu nikuni skashi kɨtɨ luli uan, te shraan ndahu kasahatɨ, kakanajiintɨ; nijanakihinritɨ, mani toli yusha skohoritɨ nijahatɨ.

Agarró la perra con su hocico los perritos recién nacidos que son sus críos, los fue a botar allí en el camino, no quiso amamantar a esos animalitos, y hacían muy triste, gritaban; fui a recogerlos, puro atole de masa les di de beber.

Ñaha ja skashi sehe yɨkɨ tuu kee ndevaha ja vijin chi kuun shruu sehe.

La mujer que amamanta a su bebé no puede comer cosas frías porque le da diarrea a su bebé.

skashi [skashì] machucar

Kuandeheña kɨnɨ chi nakɨu skashitɨ sehetɨ.

Se fue ella a vigilar porque [no] vaya la puerca a aplastar sus puerquitos.

Skashini ɨn nduchaha ja kasi-iniyo jiin shrehnte ñihni.

Muele usted una salsa para desayunar con memelas calientes.

skava [skáva] dar vuelta; sacudir; retorcer

Te jaari jaha ɨn yunu nuyusha uan, te jahnuri kuenta sndɨkɨ, skavari te tahnu nuyusha.

Y llego al pie de un ocote, allí, lo quiebro como un toro, lo sacudo y se quiebra el ocote.

skee [skéé] hacer bajar

Yuhu ndohyo yoo ɨn shrkucha ñuhu ndehyu te nu nakuañu nuu skeeni jahayo te nu tuu kuñaayo maayo, skee yoho kihinyo chii ñuhu suni.

En la orilla de la ciénaga hay un lugar redondo de pantano, y si pisamos hace sumir nomás nuestros pies, y si no tenemos cuidado nos sume todo hacia dentro de la tierra también.

skee [skéé] hacer comer, alimentar, dar de comer [**kee**: comer]

Nikaskeeri roho.

Nosotros te dimos de comer.

Kakei toho ñahnu: kayoo seheri, ja skee skoho ruhu, jinaha.

Dicen los ancianos: "están nuestros hijos que nos alimentarán, nos darán de beber ellos".

Mani ñayiu skeero, kei jini sehe yii, te tuu jaharo joo ndeyu jiin staa ja keeri.

Puro a la gente le das de comer, le dice a su hijo, y no me das algo de comida con tortilla para comer.

Ñaha uan staa ñihni skee ina, nikaan maa ina chi tuu yee kuɨtɨtɨ staa vijin.

Aquella mujer le da de comer tortilla caliente al perro; se acostumbró el perro porque para nada come tortilla fría.

Onde yuku jahande jiin rɨɨ, ndishihu, jaskeedetɨ uan, yoo kuaha icha, yuku nuu yuku uan, onde añini kuii yaade ja nijaskeede kɨtɨ uan.

Él va hasta el monte con los borregos, los chivos, los lleva a comer hasta allá; hay mucho pasto, hierba allá en el monte. Ya muy tarde regresa él con los animales que llevó a pastorear.

Maa ndɨyɨ naari nijaniyi ɨn tuhun koni ja jaskee pipi luli nɨɨ nuu itu, keitu koni jini pipi: nɨɨ yaha skeeri roho jinanaro, te nuu nijaa kɨu ja kihinri nuu koho talinu, akajiniro ja suan kiiro kindukuro ja keero jinaharo nɨɨ ichi yaha; suan kuahan tuhun koni jiin sehe maatɨ.

Ella, mi difunta madre, platicó un cuento de la guajolota que va a dar de comer a los guajolotitos por todo el terreno de la milpa; dice la guajolota a sus guajolotitos: "todo por aquí les doy de comer y cuando llegue el día que vaya al plato del padrino, ya saben ustedes que así vendrán a buscar de comer todo por aquí"; así va el cuento de la guajolota con sus hijos.

Shini nundehe jisndee ɨn taka saa, te nikatahu saa luli uan, maa naa saa yɨkɨ mani tɨkajin skeetɨ saa luli.

En el árbol de capulín está un nido de pájaro, y salieron esos pajaritos; ella, la mamá pájara de los polluelos (pajaritos recién nacidos), con puros gusanos los alimenta.

Skee shiniro jaluli yaha jinaha te vasa kihinro viko.

Das de cenar a los niños y después te irás a la fiesta.

Maa sehe sɨhɨ toho ñahnu skeeshinito.

Ella, la hija del señor anciano, le da de cenar a el anciano.

skee (itu) [skéé (ità)] cosechar, pizcar (la milpa)

Uan ndɨhɨya nikaskeeri te nichuvahari, chi keeyo vii.

Por eso las pizcamos todas [las mazorcas] y las guardamos porque las comeremos, pues.

Ndɨyɨ naari tahan kuia nuu nindɨhɨ niskeeyi itu, te nɨnɨ nisahayi ndusha ja ninakuantahuyi nuu Toba Ñuhu.

Mi difunta madre cada año cuando terminaba de pizcar la milpa, entonces siempre hacía pozole para agradecer al Dueño del Lugar.

Ñayiu yiñuhu nikasaha nuu nikaskee itu. Kuahan ɨn toho yii ndiso jika kahnu nuu kaskoyo ndoho nɨñɨ. Nu nichitu ndoho yutu, te nu chitu jikato jakoyoto ini vehe kahnu, maa mahñu sndaato nɨñɨ, te nuu nindaa, te kajoko ɨn yɨtɨ mahñu nɨñɨ.

La gente cuando pizcaba la milpa lo hacía

con mucho respeto. Va un señor cargando un canasto grande donde vacían la mazorca. Si se llenaba el tenate de mecapal, y si se llena el canasto del señor lo lleva a vaciar dentro de la casa grande (donde está el altar), en el mero centro de la casa amontona las mazorcas, y cuando se hizo un montón, entonces enciende una vela en medio de las mazorcas.

Ichan kiskee toho Noyi itu ñaha, te uan vasa kejahato skeeto itu sau.

Mañana irá a pizcar el señor Leonor la milpa tempranera, y después creo empezará a pizcar la milpa del temporal.

Kuahan ñukuun ɨn chaa ndiso jika kahnu, te toho sɨhɨ, toho yii shi jasuchi kuangoyo kaskee, kandiso ndoho yutu nuu kachuhun nɨñɨ ja kaskee, te nuu nichitu ndoho jinaha te kakoyo ini jika kahnu, nuu nichitu jika ja ndiso chaa uan, kihinde kikoyode ini vehe kahnu nuu iyaa Chuhchi, uan sndaa nɨñɨ.

Va especialmente un hombre que carga un canasto grande, y las señoras, los señores o jóvenes van pizcando, cargando un tenate de mecapal donde echan la mazorca que van pizcando, y cuando se llenaron sus tenates entonces los vacían dentro del canasto grande que carga aquel hombre, y cuando se llenó el canasto que carga este hombre, éste lo irá a vaciar en la casa grande donde está el altar, allí amontona las mazorcas.

Tuu skee vaha ñayiu, mani kasndoo nɨñɨ.

No pizca bien la gente, puro deja la mazorca.

Ma kuu skeero vina chi kuun sau, ndaji te tehyu nɨñɨ uan jiin nducha sau.

No puedes pizcar hoy porque está lloviendo, se mojan y se pudren las mazorcas con el agua de la lluvia.

Iku niskee maa ɨɨnna; maani ¿ndekɨu skeeni? Maria skeeña isa keiña.

Ayer pizqué yo sola; usted, ¿cuándo va a pizcar? María dice que va a pizcar la próxima semana, dice.

sketahan [skétáhan] comparar, igualar, combinar

Nu sketahanyo maa taa jiin sehe yii, chi ɨɨnni kajito, ma nakuniyo ndeu kuu maa taa te ndeu kuu maa sehe yii.

Si comparamos al padre con el hijo, porque tienen un solo parecido, no reconoceríamos quién es el padre, y quién es el hijo.

Sehe kasa toho uan sketahan maa jiin taachiso, te shraan nijaha kushide, chi maa taachisode shraan satiunto.

El yerno de ese señor todavía se compara con su suegro, y el yerno es demasiado flojo, porque el suegro trabaja mucho y él no trabaja.

Ma sketahanro maaro jiin toho ñahnu chi ni asu ɨɨnni kuuro jiinto, a nijinito nundoho, te roho chi uni suchi ñuhuro, te kunikaro.

No te compares con el señor anciano porque no eres igual a él; él supo de sufrimiento y tú eres demasiado joven y todavía no sabes.

Jasuchi mani kasketahan maa jiin ñayiu ñahnu, tuu ja yiñuhu jiin toho ñahnu.

Los jóvenes puro se igualan con la gente anciana, no hay respeto por la gente anciana.

Suni seheyo mani kasketahan maa jiinyo, kananduu yuhu nuuyo jinaha.

También nuestros hijos puro se igualan con nosotros, nos rezongan.

Sutu ñuu jika ja ñuu yata Nducha Kahnu (ja Ñuu Alemania uan) ɨn nuu jinuni nikakasaha misa ñayiu nikatandaha, misa jaluli kuanducha, misa ndɨyɨ, nikasketahan ndɨhɨ, te ñayiu tuu nikajantaha-ini.

Los sacerdotes del país lejano que está al otro lado del océano (que es el país de Alemania) de una vez hicieron misa de las personas que se casaron, misa de niños que se bautizaron, misa de los difuntos, juntaron todo y a la gente no le gustó.

Ndukuyo tɨnɨ nuu ndaha yuku tana, sketahanyo, te kuiso ja kohoyo jakuu tushraan-ini, tukuiha-ini.

Buscamos mucha variedad de ramas/hojas de plantas medicinales, las juntamos y se hierven; bebemos [la infusión] para la enfermedad de la bilis y la tristeza.

Sketahan nunijaha jiin trɨu te kuahan molino te chaaro saha joo staa ñihni.

Junta el trigo con el nixtamal y ve al molino, y vienes; haces unas tortillas calientes.

Nanakajiri nduchi tuun chi jasɨhɨ uan nisketahanni jiin ñuhu, jiin yuu.

Limpio los frijoles negros porque esa mujer joven los juntó con tierra y piedras.

Maa naari nɨnɨ sketahan nuni tata jiin chɨkɨ tata, nduchi lava, nduchi, ndichi, nuu kikutu itu, savaha suan te koo ja keeyo, koo

yɨkɨ tɨnduyu, yɨkɨ iñu, ndichi yucha, ndichi niyisha, nduchi lavayo.
Mi madre siempre juntaba maíz de siembra con semillas de siembra, habas, frijoles, ejotes, cuando se va a sembrar la milpa, para que así haya que comer; habrá chilacayote, calabaza, ejotes tiernos, ejotes macizos, nuestras habas.
Ma sketahanro maaro jiin toho ñahnu chi ni asu januuro jiinto.
No te iguales con el señor anciano porque no eres de la misma edad.
Chuhun nduchi ini ndoho ja ñuhu nuni te suan sketahanro ndenduu, nduchi jiin nuni.
Echa el frijol dentro del tenate que tiene el maíz y así los juntas ambos, frijol con maíz.

skichi [skichí] hacer cosquillas
Shraan jakutu jayɨkɨ luli uan, yoo sɨɨ iniyi, te nu tuu yoo sɨɨ iniyi chi ma kuakuyi, suni nuu skichiyo chiiyi kikuaku shraanyi.
Mucho se ríe ese bebito, está contento, porque si no estuviera contento no se riera; también cuando se le hagan cosquillas en su barriga se reirá mucho.
Skichi chi shraan ndasɨna.
Siento cosquillas porque soy muy cosquillosa.
Ma skichiro chii jahari chi tuu jantaha-iniri.
No me hagas cosquillas debajo de las plantas de mis pies porque no me gusta.
Shraan kajaku jaluli uan jinaha nuu skichi chiiyi jinahayi.
Se ríen mucho esos niños si les hacemos cosquillas en sus barrigas.

skɨyɨ [skɨyɨ] camote, bulbo; verruga
Ita ndusha kaa ndia, suni yoo ita kuijin te ia, ko maa skɨyɨ ja kuu maa yoho vishi.
La flor del trébol es morada, también hay flor blanca y es agria, pero su bulbo es dulce.
Nikana skɨyɨ ndahari.
Me salió una verruga en mi mano.

skoho [skóho] dar de beber
Te kandɨukoyo vehe. Jaatu, te maa ndɨshrɨni skohotu ñayiu uan, mani ndɨshrɨ skoho ñayiu uan.
Y entran juntos en su casa. Él llega y solamente aguardiente, pues, le da él de beber a esa gente, solamente aguardiente da de beber a esa gente.
Kuhuña chii seheña ja niskohoña yuku jiin aceite chi tahanyi kuehe kuun.
Soba ella el estómago de su hijo porque le dio de beber hierba con aceite, pues tiene diarrea.

skoto jani [skóto jàni] revelar en sueños
Akuaa naskoto jani Ihasɨhɨ Quecuañe nuu.
En la noche se le revelaba en sus sueños la señora Nueve Hierba a él.

skoyo [skóyo] tirar (repartiendo, esparciendo); bajar frutas; vaciar; desgranar; rasguñar, raspar
Kuañu shruu ina nakenda kihin yata vehe, shraan skoyo choho.
Patea ese perro, que salga afuera, echa mucha pulga.
Skoyo nducha ja ñuhu ini tɨndoho ini kɨsɨ kahnu, chi nducha ndoo kuu ja vei soko kuu, te uan kohoyo.
Vacía el agua del jarro adentro de la olla grande porque es agua limpia, agua que viene del pozo es, y esa agua la vamos a beber.
Te ¿ndeu kihinyo? Jikayo yaha andɨu yaha, ko ma kɨuni ja skoyo Tata Dios, shi nu skoyoya, sani katahan Ñuu Israel, chi niskoyoya mana nikayee, tuu nikajanta-initu mana chi kuñu kee tuku kakuni, ja uan nijahaya perdiz uan nikuu ndeyu nikayehe Ñuu Israel jinaha.
Y ¿adónde vamos? Pedimos aquí al cielo, pero no es posible que tire Padre Dios [algo desde allí], o si lo tira él, como pasó con el pueblo de Israel, porque tiró maná que comieron, no les gustó tampoco el maná porque carne querían otra vez, por eso dio Dios perdiz; ésa fue su comida del pueblo de Israel.
Ñayiu yiñuhu nikasaha nuu nikaskee itu. Kuahan ɨn toho yii ndiso jika kahnu nuu kaskoyo ndoho nɨñɨ. Nu nichitu ndoho yutu, te nu chitu jikato jakoyoto ini vehe kahnu, maa mahñu sndaato nɨñɨ, te nuu nindaa, te kajoko ɨn yɨtɨ mahñu nɨñɨ.
La gente cuando pizcaban la milpa lo hacían con mucho respeto. Va un señor cargando un canasto grande adonde vacían la mazorca. Si se llenaba el tenate de mecapal, y si se llena el canasto del señor lo lleva a vaciar dentro de la casa grande (donde está el altar), en el mero centro de la casa amontona las mazorcas,

y cuando se hizo un montón, entonces enciende una vela en medio de las mazorcas.

Skoyo nducha ja nijakiñna soko ini kɨsɨ ñuhu kahnu uan, te kasuro yuhu kɨsɨ.

Vacía el agua, que fue ella a traer al pozo, adentro de esa gran olla de barro, y tapas la boca de la olla.

Viko vijin kee tachi te skoyo shraan ndaha yunu kakuu rɨɨ yunu ja kakoyo ndaha.

En la época de frío (invierno) sale (hace) mucho viento y tira muchas hojas de los árboles, que quedan pelones ya que se cayeron sus hojas.

Maa viko yuha kajaa ita nundehe trasnu, kejaha kuun yuha te skoyo ita nundehe uan, kakayu, kajaha ita uan, ja saha yuha nuu nikejaha kuun.

En la mera temporada de heladas empiezan a brotar las flores de los durazneros, empieza a caer hielo y se caen esas flores, se queman y se hielan esas flores con el hielo cuando empieza a caer.

¿Najaha tuu kaade shini nundehe tɨtuun? Te naskoyo joo ndehe uan, chi shraan vaha nikajichi ndehe, te kishikoyo shi kisamayo jiin tɨnana, jiin ndua.

¿Por qué no sube él al árbol de capulín? Y que haga caer algunos capulines, porque se maduraron muy bien esos capulines, y los iremos a vender o cambiar por tomates o legumbres.

Maa toho sɨhɨ ñahnu kaato shini vehe, ja skuunto ɨn ndoho yutu nɨñɨ, "ja naskoyori" keito.

Ella misma, la señora anciana, sube al tapanco de donde ella baja un tenate de mecapal con mazorcas, "para que las desgrane" dice ella.

Kualia Victoria ndukuto ñayiu kuaha ja kaskoyo nɨñɨ, kuaha shraan nɨñɨ nakihinto tahan kuia, ja uan kuu ja nɨnɨ ndukuto ñayiu jantiunto ja kaskoyo nɨñɨ tahan kuia. Nuni kuaha kenda, te kakɨu ini costal, shiko nuni te suni kayee maato jinahato.

La comadre Victoria busca varias personas para desgranar las mazorcas; muchísimas mazorcas recoge ella cada año, por eso es que emplea mucha gente para desgranar las mazorcas cada año. Muchísimo maíz sale, entra adentro de los costales, vende el maíz y también lo comen ellos.

¿Najaha niskoyo naaro nɨñɨ? Niskoyoto chi kitaanto ja kuu nuni jaha.

Por qué desgranó tu mamá mazorca? Desgranó ella porque va a poner el nixtamal.

Kei maa nanañu jini sehe chanito, kuakaa shini vehe te skuunro ɨɨn ndoho nɨñɨ te skoyoro jakuu nuni jaha, te joo skoyoro ja kee chuun yaha.

Dice la abuelita a su nieta: "Ve, sube al tapanco y bajas un tenate de mazorca y lo desgranas para el nixtamal, y otro poco lo desgranas para que coman las gallinas".

Viko ja natahu nuhu, chi ñiñi skoyo.

Las nubes que están partidas [es] porque va a hacer caer granizo.

Ichi nuu kajika carru, sau niskoyo yuu, ñuhu; nijasu nuu ichi te tuka nikuu jaha carru.

En la carretera donde andan los carros, la lluvia hizo caer piedras, tierra; tapó la carretera y ya no pudieron pasar los carros.

Vilu niskoyo sɨkɨ ndaha jasɨhɨ luli; nikee nɨñɨ, nanakachayo nuu sɨkɨ ndahayi te ma sakuañuhu nuu niskoyo vilu.

El gato arañó la mano de la niña, le salió sangre; vamos a lavar sobre la mano y no se infectará donde rasguñó el gato.

Jaluli yɨkɨ mani kaskoyo nuu jinaha, nɨnɨ kuni ja shitu tiinyi jinahayi shi chisuku sahma shini ndahayi, te suan ma skoyokayi nuuyi.

Los recién nacidos puro se rasguñan, siempre se requiere que se les corten las uñas o se les enrolle trapo en las manos, y así ya no se rasguñarán sus rostros.

Yunu iñu ja ka-iin shrehñu niskoyo ñii sɨhɨn toho sɨhɨ ñahnu.

Los palos de espina que están en la besana rasparon la piel de la pierna de la señora anciana.

¿Ndeu niskoyo nuu ñaha uan?

¿Quién rasguñó su rostro de aquella mujer?

skuaha [skuáha] estudiar

Ñaa sahaña chi tuu kuniña skuahaña.

Hace mal ella porque no quiere estudiar.

Skuahayo ndesa kichaayo yuhu maayo.

Estudiamos cómo escribiremos nuestra lengua.

Ko gobierno tu kuni ja skuahayo yuhu maayo...

Pero el gobierno no quiere que estudiemos nuestra propia lengua...

skuahnu [skuáhnu] hacer crecer, educar, criar [causativo de **kuahnu**: crecer]
Niskuahnuri seheri.
Crecí a mis hijos.
Te nikukuiha-shraan-inina ja taana, te jani-inina va stee joo shruhun nanihiyo te nakuahayo nuu, keituna, ja niskuahnu yoho, janitu-inina te ma kuyaa-kuɨtɨ-yo yaha, chi nu nakei kuu ja kukuahnuyo te ja tandahaniyo kuu. Te tuku kihinyo, kisatiun tihi, vasu tiun vehe yoo, ichi nuu Ñuu Kohyo uan, te nakuniyo tihi ndesa kaisiku ɨnga ñayiu uan jinaha.
Y me puse muy triste por mi papá, y pienso entre mí: aunque sea un poco de dinero que gane y le daré, digo, por habernos crecido; pienso que para nada estaré aquí, porque, supongamos, creceré y para casarme nomás estaré. Es diferente, iré a trabajar un poco, aunque sea trabajo de casa por mes, en la Ciudad de México, allí, y sabré algo de cómo viven esas otras personas.
Kuhuri sa nijindee nisatiun ɨn rancho Santa Maria Magdalena Peñasco ninakuaka ɨn jasɨhɨ luli te niskuahnu. A vaha nijahnu te kuahni jiin jayii. Ja skuahnuyo sehe tatu tuu vaha chi tuu kajantahu chi saa maa kanduu shraan jiinyo jinaha.
Mi hermana, cuando estuvo trabajando en una comunidad de Santa María Magdalena Peñasco, recogió a una muchacha y la creció. Ya creció bien y se fue nomás con un hombre. Crecer hijos ajenos no es bueno porque no agradecen, antes (en vez de esto) ellos se molestan con nosotros.
Suni maa kuhuri niskuahnu sehe chani maa, luli jaluli uan sa ninakuaka.
También mi hermana creció a su nieto, era pequeño aquel niño cuando lo recogió.
Naskuahnude sehe, nakuahade shruhun jakuu sahma, ja kee, jakuu skuela jaluli uan jinaha. Mani shruhun kuni ja kuahnu suchi luli jinaha.
Que crezca él a sus hijos, que dé él dinero para sus ropas, para la comida, para la escuela de esos niños. Puro dinero se requiere para que crezcan los niños.
Jiniri ɨn toho sɨhɨ ñahnu ja niskuahnu sehe chanito, te vina naskuahnuto sehe sehe chanito ɨnga jaha.
Conozco a una señora anciana que creció a su nieta, y ahora está creciendo otra vez a la hija de su nieta.
Naskuahnuyo jasɨhɨ luli yaha, te ichaan isa vasu ɨn yajin nducha nakuaha ja kohoyo.
Vamos a crecer a esta niñita, en el futuro aunque sea un vaso de agua nos dé [= dará] de beber.

skuanducha [skuánducha] bautizar
Chi ruhu indio kakuuri, ni asu ñayiu kakuuri, kakei; vasu maa ñayiu kuijin nikanaskuanducha ruhu suan jiin sɨhu indio chi tuu ndijin nuu jinaha, te kanakuaku yaa ruhu jinahari.
Porque nosotros somos "indios", ni siquiera somos humanos, dicen; aunque ellos mismos, los blancos, nos bautizaron así con el nombre "indio", porque no tienen claridad (por su equivocación y ceguera), y después nos ridiculizan.

skuahña [skuáhñá] ahorcar(se)
Ɨn chaa jindee vehe kaa, nijatakaa maa jiin yoho te niskuahña maa.
Un hombre estaba en la cárcel, se colgó con un mecate y se ahorcó a sí mismo.
Kɨnɨ uan shraan nikava yoho te naskuahña maa.
Ese puerco torció mucho su mecate, no vaya ahorcarse.
'Vilu kushoo chi kihinri roho te skuahñari roho' kei nanañuu jini vilu.
"Gato, quítate porque si no te agarro y te ahorco", le dice la abuelita al gato.
Shraan nihi nuhni yoho suku kɨnɨ uan te skuahñatɨ maatɨ.
Está amarrado muy apretado el mecate en el pescuezo del puerco y [no] vaya a ahorcar.
Tuu nijuhni tahya jayii uan yoho suku rɨɨ te nijihitɨ ja niskuahñatɨ maatɨ.
No amarró flojo ese hombre el mecate en el pescuezo del borrego y se ahorcó.

skuatahan [skuátáhan] hacer pelear
Ñayiu ja kajika jiin tuhun tuhun chi ja skuatahanni yoho kakuu jinaha.
La gente que anda con el chisme, pues es para hacernos pelear nomás.
Ñayiu stila ja nikakii ichi yata nducha kahnu nikiskuatahanni ñuuyo.
La gente de Castilla que vinieron del otro lado del océano Atlántico, nomás vinieron a hacer pelear a nuestros pueblos.

Ma skuatahanro ñayiu chi tuu vaha.
No hagas pelear a la gente porque no es bueno.

skuchi [skúchi] bañar a alguien
Te skuchiri vaporru skuchiri te jiin ja nakacha sava uan te nuu kijin vi.
Y los baño [con] vaporrub, los baño y con el baño de asiento entonces baja la calentura.
Nd̶i̶y̶i̶ taari ninduuyi Koo Sau, te shraan nikananduku ñayiuyi chi nijiniyi ja sahayi tana kuehe ñuhu-ini, te niskuchiyi ñayiu jiin tihiñu nd̶i̶u koni, jiin yushi yuku t̶i̶kachaa ichi, yuku sau, kandiko yuku uan te kachuhun nuu tihiñu nd̶i̶u koni, jiin uan skuchi ñayiu kuhu ja tahan kuehe nduu, kuehe ñuhu-ini.
Mi difunto padre se volvía Serpiente de la Lluvia (como naual) y la gente lo buscaba mucho porque él sabía curar la enfermedad del naual, y bañaba a la gente con espuma de la clara del huevo de guajolota, con el polvo fino de la hierba del remolino seco, la hierba de la lluvia, [que se] muele y se echa en la espuma del huevo de guajolota; con eso baña a la persona que sufre de la enfermedad del naual.

skuela [skuélá] escuela [préstamo del español]
¿Nijahanro skuela?
¿Fuiste a la escuela?

skuii [skuíi] pelar, quitar la cáscara, desollar, despellejar
Te niskuiito jako, nikihin ñii te kuahan jiin, ninajaa vehe te nisnaha nuu ñas̶i̶h̶i̶ te kei jini: 'yaha kuu k̶i̶t̶i̶ ja st̶i̶u ituyo, nikiyaari ñii te nisndool̶i̶i̶ri te nijinu kuahan ichi yuku'.
Y el señor desolló al tlacuache, tomó la piel y se fue con ella, llegó a su casa y se la mostró a su mujer y le dijo: "este es el animal que daña nuestra milpa, le quité la piel y lo dejé desnudo y huyó al monte".
Skuii nduchi lava ja kuu ndeyu nduchi skuii.
Pela las habas para hacer comida de habas peladas.
Skuiiyi ndoo te jichiyi.
El niño pela la caña y la mastica.
Toho s̶i̶h̶i̶ ñahnu skuiito t̶i̶nana soo ja sahato nducha.
La señora anciana pela unos miltomates para hacer una salsa.
Toho yii ja kajahni r̶i̶i̶, ndishihu shi snd̶i̶k̶i̶ vii, vii kaskuiito k̶i̶t̶i̶ uan ja katava ñiit̶i̶, te kanashiko ñii nuu ja kakikuaan.
Sachahanka te koo ichi cementu, te k̶i̶u kuaha carru shraan, nikii toho Atoko nikikuaan ñii, mani nijika jaha, vehe vehe ñayiu ja kajahni k̶i̶t̶i̶ jakuu kuñu jinu,nikikuaan ñii ja nikaskuii k̶i̶t̶i̶ uan jinaha.
Los señores que matan borregos, chivos o bueyes, con mucho cuidado desuellan esos animales para sacarles las pieles, y venden las pieles a los que vienen a comprar. Antes de que hubiera camino pavimentado, todavía no entraban muchos camiones, venía mucho un señor de Nochixtlán a comprar, puro caminaba casa por casa de la gente que mataba animales para barbacoa, vino a comprar las pieles de esos animales que eran desollados.
Skuii Adela t̶i̶kuit̶i̶ jakuu ndeyu kee sama sehe nuu nikayangoyo ja nikajahan skuela.
Adela pela las papas para la comida de sus hijos cuando regresen de la escuela.
Maana skuii t̶i̶nana soo te maani tau yaha jakuu nduchaha ja kasi-ini Jose, shraan t̶i̶nt̶i̶de nduchaha.
Yo pelo los tomates de cáscara y usted asa los chiles para hacer la salsa que almuerza José, le gusta mucho la salsa.
Skuiiri ndoo te kuchiyo vishi vishi kuchiyo.
Pelo la caña y la masticamos, dulce, dulce la masticamos.
Kei jini toho s̶i̶h̶i̶ ñahnu ja ma skuiika nduchi lava.
Dile a la señora anciana que ya no pele las habas.
Ñayiu ja kasaha kuñu jinu, tahan k̶i̶u miercules jiin k̶i̶u sabado kajahni r̶i̶i̶ shi ndishihu, te kaskuii uu, uni k̶i̶t̶i̶ uan ja kuu kuñu jinu, ja kajashiko nuu yahu.
La gente que hace barbacoa, cada día miércoles con los días sábado matan borregos o chivos, y desuellan dos o tres de esos animales para la barbacoa que van a vender en el mercado.
Snd̶i̶k̶i̶, r̶i̶i̶, ndishihu kaskuii, katava ñii te kanashiko nuu ñayiu, te saha ndija jiin ñii uan, t̶i̶n̶i̶ nuu ja kasaha jiin ñii.
La res, los borregos, los chivos los desuellan, les sacan las pieles y las venden a la

gente, y hacen huaraches con esas pieles, hacen varias cosas con las pieles.

Chuun tuu kuii, nu nakahni chuun chi tuhun tuunt꞉ jiin nducha ñihni, te k꞉n꞉ suni tuu kaskuii nuu kahni k꞉n꞉, chi kahmu ishit꞉ jiin ndaha yusha yunu nuyusha, te uana nasaha chirroni jiin ñii k꞉n꞉.

La gallina no se desuella cuando se mata la gallina, porque se le arranca la pluma [se despluma] con agua caliente, y el puerco tampoco se desuella cuando se va matar el puerco, porque se le queman sus pelos con hojas secas del árbol de ocote, y después se hace chicharrón con la piel del cerdo.

skuiko [skuíkó] hacer voltearse, girar

K꞉n꞉ shraan skuiko maa te kava yoho.

El puerco da muchas vueltas y tuerce mucho su mecate.

skuita [skuíta] tirar, desechar; sembrar (de temporal)

Te nikakihinya, ja tuu nikaskana, tuu nikaskuita tuhun, tuhun ii, tuhun vaha kuu: nikananuu, nikanakihin.

Y ellos la aceptaron, no la tiraron, no la desecharon (despreciaron) la palabra, porque es palabra delicada, palabra buena: la abrazaron, la aceptaron.

Chaa kachihi itu ñahan jiin yata kaa. Ñayiu kaskuita itu sau.

Los hombres siembran la milpa tempranera con la coa (de metal). La gente siembra la milpa de temporal.

¿Na k꞉u kii toho uan kisatiun jiin yunta?, chi kanuu ja natahu ñuhu yaha chi a yani kuun sau te kejahayo skuitayo.

¿Qué día viene ese señor a trabajar con su yunta?, porque es importante que se are el terreno porque ya mero va llover y empezaremos a sembrar.

skuita [skuítá] hacer cansar

Niskuitato burru ja jahan nijakuikoñaato n꞉ñ꞉ onde yata yuku uan, yaka nijikoñaa burru ndahu uan n꞉ñ꞉, te maa toho ñahnu uni nichaa ndee s꞉k꞉t꞉.

El señor hizo que se cansara mucho el burro [por]que fueron a acarrear mazorca hasta atrás de ese monte; todo el día ese pobre burro estuvo acarreando cargas de mazorca, y ese señor anciano le echó demasiada carga sobre el animal.

skunani [kùnánì] nombrar

¿Ndesa skunaniro sehero, anikandukuro s꞉huyi, shi chahanka te kainro s꞉huyi?

¿Cómo van a nombrar al hijo de ustedes?, ¿ya le buscaron su nombre o todavía no se lo ponen?

Ñayiu mani katava s꞉huyo, kaskunani yaha uan yoho, uan kuu ja kakaji jinaha, vasu tuu nuu tauyo nuu ñayiu.

La gente puro le pone nombres (apodos) a uno, nos nombran esto, aquello, eso es que se burlan, aunque no les debemos nada.

Ñayiu stila katava kuaha s꞉huyo jakuu yoho maa ñayiu legitimo, kunaniyo nuu jinaha indio, yope, naco, suan kunaniyo nuu ñayiu stila jinaha, te maa ñayiu uan chi ni asu ñayiu legitimo kakuu, tata nikakii ichi ꞉nga ñuu, teyu, nikakii yata nducha kahnu.

Los hablantes del español sacan (inventan) muchos nombres para nosotros, la gente legítima; para ellos nos llamamos "indios", "yopes", "nacos", así nos llamamos para los hablantes del español, y esa gente misma ni siquiera es gente legítima, su descendencia vino de otra nación, vino del otro lado del océano.

skunu [skúnu] hacer correr/huir; enjuagar

Ina toho kayaa yuhu ichi yaha shraan kaskunu jaluli ja kajika skuela, kakenda te kasihu jaluli chi kajian te kakuni t꞉in ja kee yihi jaluli uan jinaha.

Los perros de las personas que viven aquí en la orilla del camino corretean mucho a los niños que van a la escuela, salen y asustan porque les ladran, los quieren agarrar (atrapar) para morder a esos pequeños.

Kayoo ñayiu ja kaskunu sehe, tuu kajito nuu sehe jinaha, te sehe kajinu kuangoyo, tuu kayaa vehe jinaha.

Hay gente que corre a sus hijos, no cuida a sus hijos, y sus hijos corren se van, no se quedan a vivir en su casa.

¿Te kakeeyaatu ñuhu, shi nou? Tuu chi vei ja kahni yoho vi, vei ja kahni yoho vi, vei ja kuaha tahuyo chi nakeyaa ñuhu ñuuyo te skunu yoho, ja nakendayo raya vi, uan nikasaha.

¿Y despojan la tierra, o qué? No, venían a masacrarnos, pues, venían a masacrarnos, venían a pegarnos para quitarnos la tierra

de nuestro pueblo, y nos corren para que nos salgamos del límite, eso hicieron.

Kuanoho ichi veiro, te ma kii kuɨtɨkaro yaha, chi skunuri roho nuu nichaaro ɨnga jaha', keiri jini ɨn ja kushi ja kii, kii veheri yaha.

Vete por donde viniste y ya no vengas más por aquí, porque te corro si vienes otra vez, le digo a una persona perezosa que viene, viene a mi casa.

Keiri jini jasɨhɨ yaha nu kinakacha te nu nitava ndɨhɨ chahan uan te uan skunu nuu uu shi uni jaha jiin nducha ndoo sahma uan te nakuhni te nakaja sahma, uana te katakaa nana-ichi maa jinaha.

Le digo a esta mujer, si se fue a lavar, si sacó toda esa mugre, entonces que enjuague dos o tres veces con agua limpia esas ropas y que las exprima, las sacuda; después que las cuelgue para que se sequen solas.

skutu [skútú] adornar

Nuu viko nuu kanakihinyo te kanakuantahuyo nuu kualiayo jiin mpaayo jinaha, kaskutuyo kohlo ja nakachaha kualiayo mpaayo jiin kohlo uan; kandanehe nuu suku, sɨkɨ shini.

En las fiestas, cuando recibimos y agradecemos a nuestros compadres y comadres, adornamos [algunos] guajolotes para que nuestros compadres y comadres bailen con esos guajolotes; los levantan en alto, sobre su cabeza.

Kajantiun kuaha ita ja kaskutu vehe ñuhu.

Ocupan muchas flores para adornar la iglesia.

Taxista nikaskutu vina carru chi kɨu viko maa kuu.

Los taxistas adornaron hoy sus carros porque es día de fiesta de ellos.

Tahan kuia kaskutu toho novenario, toho mayordomo, toho madrina, vehe ñuhu jakuu viko Ihasɨhɨ Natividad.

Todos los años los novenarios, mayordomos y madrinas adornan la iglesia para la fiesta de la Virgen de la Natividad.

skuun [skúun] hacer bajar, hacer llover

Kuaskuun sahma kanditakaa yata vehe uan te chitahnuro.

Vete a descolgar las ropas que están colgadas allá fuera [atrás de la casa] y las doblas.

Kakatahuyo nuu Iha Sau sakuaha naskuunya sau, tahan kana Iha Ndikandii te tahan keeya kakatahuyo nuuya chi ja maaya kuu ja chakuyo.

Oremos al Señor Lluvia para que haga llover, cada [vez] que sale el Señor Sol y cada [vez] que se oculta, a él le oramos porque él es por quien vivimos.

Te iha ñahnu, iha Koo Sau / nikuundiso andɨu jiin nducha, / te suan niskuun sau, niskuun viko / nuu taka yuku, taka kava, taka yucha, taka yoso, / nuu ndɨhɨ ñuu, ndɨhɨ teyu ja kayoo nuu Ñuu Sau, /te nijahaya kuia ii, kɨu ii, viko ñuu, / nuu nikandukoo shranuu ñuu anaha.

Y el Señor Grande, el Señor Serpiente Emplumada, / se encargó del cielo con agua, / y así hizo bajar la lluvia, hizo bajar las temporadas / para cada monte, cada roca, cada río, cada llano, / para todos los pueblos, todas las cabeceras que constituyen la Nación de la Lluvia, / y repartió los años sagrados, los días sagrados, las fiestas a los pueblos, / que se establecieron en el principio, en el pasado.

snaa [snáa] destruir; (echar a) perder

Nisnaana yɨkɨ tɨku.

Perdí mi aguja.

Kuu nakaniro sani kakuuni Lakuaha ja snaa yoho.

Puedes platicar cuando los ticuareños quisieron desaparecernos.

Vei nikenda ja uni vekoyo katava-ini ja uni kisnaa ñuu yaha.

Vienen, salieron los que vinieron de una vez [y] pensaron que de una vez iban a destruir este pueblo.

A nu janiyo pala hacha uan chi javaha kakuu uan, kosa javaha kuu uan. Nuni suan nisahayo ja niskuitayo hacha, ndɨyɨ kuu uan, tuu vaha kuɨtɨ snaani hacha, te nuni suan ninanihiyo uan kuu javaha.

Si [soñamos] esa pala, hacha, es buena suerte, porque son cosas buenas. Cuando así echamos a perder el hacha, eso significa muerte, no es nada bueno que usted pierda el hacha, pero cuando la encontramos (en el sueño), es buen signo.

snaha [snaha] molestar

Shraan snaha jayii luli yaha naayi, tuu jahayi ja ndikoña.

Este niño molesta mucho a su mamá, no la deja moler.

Chaa shraan kasnaha jasɨhɨ suchi, tuu kasaha vaha jinaha.
Los hombres puro molestan a las muchachas jóvenes, no se comportan bien.
Lehle jayii uan, tuu ja yiñuhu yoo, snaha jasɨhɨ suchi, kehe ndevaha jasɨhɨ kuahan, tuu nikatahu tiun nuu sa luli, ja uan kuu ja saha suan.
Es tentón ese muchacho, no hay respeto, molesta a las jóvenes, anda manoseando nomás a las muchachas, no lo educaron cuando niño, por eso es que hace así.
Kakei toho ñahnu ja anikajahnu seheto te shraan kasnahato jinaha, mani kajikanuu shruhun nuuto.
Dicen los señores grandes que ya son adultos sus hijos, y los molestan mucho, puro les piden dinero prestado.
Jaluli avaha uan jiin ñani luli tuu kuu kuyaa nahin joo, chi mani kasnaha tahan jinaha te shraan kunɨnɨ iniri ja kasahayi.
Aquel niño más grande con su hermanito no pueden estar quietos un rato porque puro se molestan, y me enfadan mucho por lo que hacen.
Skunu chuun uan chi snaha shraantɨ.
Corre esas gallinas porque molestan mucho.
Snahananihi.
Yo lo molesto a usted (le pido perdón).

snaha [snáha] enseñar, mostrar
Snaha nuu sehero ja ma kava kushi chi kanuu ja skuaha vaha.
Enseña a tu hijo para que no sea flojo, porque es importante que estudie bien.
Te nikei jinina ja kihinna Nundua kiskuahana, te ja chaana snahana nuu jaluli, nuu jañahnu jinaha.
Y me dijo que iría yo a la ciudad de Oaxaca a estudiar, y cuando regresara enseñaría a los niños y a los adultos también.
Te uan nikusɨtu inina ja nachaana te snahana nuu jaluli jinaha, ja ma kava jaha ini jinaha.
Y por eso estuve contenta, vendré y enseñaré a los niños para que no sean egoístas.
Yoo vahani nusaa, nasnahari nuuro.
Está bien, entonces te voy a enseñar.
Nuu skuela maestru snaha nuu jaluli ndesa chaa tutu, ndesa kahu tutu.
En la escuela los maestros enseñan a los niños cómo escribir, cómo leer.
Ndɨhɨ nuu ja nikasnaha jinaha, ko maana tuu nikɨu shinina.
Todo enseñaron, pero no entró en mi cabeza.
Tuu nijinide satiunde? Va tuu nisnaha taade nuude ja satiunde vii.
¿No sabe él trabajar? Creo que no le enseñó su papá a trabajar.
Jasuchi ja kajahnu vina tuu kakuni jasnahayo sahin sau nuu.
Los jóvenes que están creciendo ahora no quieren que les enseñemos el mixteco.
Snahari Sahin Sau nuu Ivette suni nuu Emmanuel, chi kakuni kutuha kahan Sahin Sau.
Les estoy enseñando la lengua de la lluvia a Ivette y a Emmanuel porque ellos quieren aprender a hablar la lengua de la lluvia (la lengua mixteca).
ɬn toho Ñuu Kahnu nikii nikisnaha nuu Martha ndesa kunu ndoho.
Un señor de San Miguel el Grande vino a enseñar a Martha cómo tejer tenates.
Tuu kasnaha vaha maestru nuu jaluli vehe skuela uan.
No enseñan bien los maestros a los niños en la escuela.
Kei naari: snaha nuu sehero nakava yiñuhu jiin ñayiu ñahnu.
Dice mi mamá: "enseña a tu hijo que sea respetuoso con la gente anciana".
Talino jayii uan nisnaha ndesa satiunde te nitahu tiun nuude ja nasatiunde te ja ma kava kushide, te suan nasnahade nuu sehede suni.
El padrino de ese hombre le enseñó como trabajar y le aconsejó que trabaje y que no sea flojo, y [que] así enseñara a sus hijos también.
Jaluli najaha mani yaaro tavaro te snaharo nuu ñayiu?
Niño, ¿por qué puro sacas tu lengua y se la enseñas a la gente?

snahma [snáhmà] hacer confesar
ɬn jasɨhɨ nisuhun ɨn sɨkɨ luu, nikundee maa ñaha shi yee sɨkɨ uan nisnahma, te jasɨhɨ kuihna ninakuayuhu ja maa nisuhun te ninakuaha sɨkɨ nuu ñaha ja shi yee.
Una mujer joven robó una joya bonita y la dueña de esa joya logró hacerla confesar, y la joven ladrona confesó que ella robó y entregó la joya a su dueña.

sneñu [snéñu] engordar
Yakari ɨn kɨnɨ, sneñuri, nakuahnu te shikori.
Estoy criando un cerdo, lo engordo, que crezca y lo vendo.

snuu [snúu] bajar algo; hacer bajar
Snuu ndusuro.
Baja tu voz.
Nu jihi ndichari taka yuku ja snuu tuchi kɨhun te ndaha-iniri, vatu saha, nduvaha-iniri ja jihiri yuku tana, sɨɨ nduu-iniri.
Si bebo en ayunas todas las plantas medicinales para bajar la presión, entonces me satisface, me relaja, se alivia mi interior [por]que bebo las hierbas medicinales, queda contento mi corazón.

sndaa-ii [sndáa-íi] amontonar
Nikajasatiunri corte ndoo, nuu kajahya ndoo: nikajahyari ndoo, uni kasndaa-iiri ndoo kajahyari.
Fuimos a trabajar el corte de caña, en donde cortan las cañas, cortábamos las cañas, de una vez amontonábamos las cañas que cortamos.
Shahun millar te uni kasndaari, ɨɨn suan, te kuyahu.
Quince millares [de naranjas] amontonábamos de una vez, un montón así, y se vendía.

sndahu [sndáhú] engañar [cf. **ndahu**: pobre]
Kahan-ndaaro ja gobierno sndahuni yoho.
Dices la verdad: que el gobierno nos engaña.
Te suan ma sndahuka ñayiu kuka uan jinaha, te ñuuri kei maa ndesa kuu.
Y así ya no los engañarán los ricos, y nuestros pueblos mismos dirán cómo será (decidirán sobre su propio futuro).
Jiin ndɨshrɨ nisndahu ñayiu uan, te kajahanyi kajasahayi tiun, ko mani jika maayi kayeeyi, mani costo maayi.
El aguardiente engañó (hizo pobre) a esa gente, y ellos van y van a hacer el trabajo, pero solamente comen a sus costillas, solamente comen de su propia cuenta.
Kuihna chaa chi ja sndahuni jasɨhɨ kayoo vaha jinaha.
Perversos son los hombres porque son buenos para engañar a las mujeres.

sndaji [sndáji] mojar algo, hacer mojarse
Shraan uhu-ini sau yaha, niñu te yaka ndita, tuu kuni ndanda, tuu kuu kuu tiun, ma na-ichi sahma chi tuu tahan ndikandii.[10]
Es muy maldadosa esta lluvia, noche y día está colgada (llueve), no quiere levantarse (quitarse), no se puede trabajar, no se secará la ropa porque no pega el sol.
Jaluli sɨɨ kakuu-ini ja kasndaji maa nuu nducha.
Los niños son felices que se mojan (entre ellos) en el agua.

sndaku [sndáku] repetir, recordar algo a alguien
Tɨnɨ jaha a nikeiri, nɨnɨ nikahanri. Te vina nasndakuri te tukuiha-iniri.
Ya les he dicho muchas veces, siempre les dije. Y ahora lo repito con tristeza.

sndañuhu [sndañúhu] gastar [también: **sndeñuhu/snduñuhu**]
Ñayiu ñuuyo tuu kajitu-ini ja chindee sehe skuela te sndañuhu shruhun jiin sehe ja naskuaha vaha, te tuu katahu tiun nuu sehe, tuu kajani-ichi vaha ja suchi uan jinaha.
A la gente de nuestro pueblo no le interesa meter a sus hijos en la escuela y gastar dinero en sus hijos para que estudien bien, y no les dan buenos consejos, no los orientan bien a esos jóvenes.

sndeche [sndéché] cernir; hacer volar
Burro shi kɨtɨ kuayu kajiko era te kajashi trɨu, te nuu nindɨhɨ nikatashi trɨu uan, kanasandoo, kasndeche ja nakenda ndɨhɨ soo, uana kandɨu ini kostal.
Burros o caballos dan vueltas en la era y trillan el trigo, y cuando terminan de trillar ese trigo, [la gente] lo limpia, lo cierne para que salga toda la cáscara o la paja; después lo mete en costales.
Kanindiiri ñihna nuu itu, nasndeche saa, chi shraan kakisndoyo nɨñɨ itu yaha.
Pararé un espantapájaros aquí en la milpa, que haga volar a los pájaros, porque mucho vienen a robar la mazorca de la milpa.
Nikii ɨn koo tɨkachaa te nisndeche ndijin vehe kuahari Noyi, suni nɨɨ uan nikandeche sahma, yuu, ja nisaha tɨkachaa Koo Sau uan.
Vino una serpiente de remolino (de vien-

[10] *túú kúú kuù tiun.*

to) e hizo volar el techo de la casa de mi hermano Leonides, también todo por allí volaron ropa, petates [por lo] que hizo ese remolino Serpiente de la Lluvia.

sndeñaa [sndéñaa] colocar junto, pegado, colgado [causativo de: **ndeñaa**; cf. **teñaa**]
¿Na ora nisndeñaaro kɨsɨ ndeyu?
¿A qué hora pusiste la olla de la comida?

sndeñuhu [sndeñúhu] gastar [también: **sndañuhu/snduñuhu**]
Kaya shraande shruhun chi jinide ndesa sahade ndahu, te tuu sndeñuhu ndevahade shruhunde; uhu nihiyo shruhun te ichaan isa nandɨhɨyo shruhun ma nihikayo. Ja uan kuu ja jinide chuvahade shruhunde.
Él atesora mucho su dinero porque él sabe cómo hacer negocio y no gasta como quiera su dinero; es difícil encontrar dinero y pasado mañana lo necesitamos: ya no lo encontramos. Por eso es que él sabe ahorrar su dinero.

sndiko [sndíko] enfriar
Kayu lahla jaluli uan nu ma sndikoro ndeyu ja keeyi.
Se quemará el paladar de ese niño si no enfrías la comida que va a comer.

sndiko-ini [sndíko-inì] calmar (a alguien)
Vei uan te nikachaakoyo te nikajahan jaa jaa vehe ñuhu nikakɨu, kei, chi nisndikoniya ini.
Vinieron ésos, llegaron y fueron directo a la iglesia y entraron, se dice, y por eso ella los calmó.

sndɨhɨ [sndɨ́hɨ] acabar, terminar (algo)
Tuu kasndɨhɨ ndɨshrɨ, kasndoo joo jakuu ndau, te jiin ndau kanasaha ndɨshrɨ jaa.
No se acaban el pulque, dejan algo para el pulque madre, y con el pulque madre vuelven a hacer pulque nuevo.

sndɨkɨ [sndɨkɨ̀] toro (también toro de fuego artificial), vaca [< **isù ndɨkɨ̀**: venado de cuernos]
Sa tuu niyoo tractor mani yunta sndɨkɨ nikanatahu ñuhu.
Cuando no había tractor, puro la yunta de toros araron la tierra.
Shraan kandata sndɨkɨ yuhu, va soko kajihitɨ.
Gritan mucho los toros, hambre han de tener.
Te jaari, te ka-iin sndɨkɨ, iyaatu ɨn soko luli uan. Te tu jahatɨ ja kohori nducha.
Llego y [allí] hay toros, está también un pocito allí. Y [el animal] no da (no me permite) que yo tome agua.
Nu janini ja kajani yunu jahnini sndɨkɨ uan kuu taja nduuni.
Cuando [usted sueña que] se tumban los árboles, y mata toros, eso significa que usted se vuelve rayo.
Te vei viko kuɨa jaa: suni kahntɨtu sndɨkɨ, suni ndɨhɨ kasahatu.
Y viene la fiesta del año nuevo: también truenan toros (fuegos artificiales), también hacen todo.
Suni kasavaha sndɨkɨ ñuhu kahntɨ.
También fabrican toros de pólvora (fuegos artificiales).

sndoho [sndóho] hacer sufrir

sndonda [sndonda] levantar, quitar
Yoo ɨn kɨtɨ vichi ja nani doctorcito, nu tɨɨnyotɨ tavatɨ nducha kuaan te uan chuhunyo nuu tɨkuña suni sndonda tɨkuña kuaha.
Hay un animalito (un insecto) que se llama doctorcito, si lo agarramos deja un líquido amarillo y ese líquido se le echa a la verruga, también va quitando la verruga.

sndoo [sndóo] abandonar, dejar, legar
Nikasndooyo mani ja kuhuyo te tuu kajito nuuyoni.
Nos dejaron solamente porque estamos enfermos y nos desprecian.
Jayii chi ja kuaku yaani jasɨhɨ kakuu jinaha, te yoho jasɨhɨ kakandiaaniyo, chi luu ñaa kahan jiinyo, te nuu nikanakavayo nuu ndaha te sndooni yoho te nijaku yaani yoho.
Los hombres nada más se burlan de nosotras las mujeres, y nosotras les creemos porque nos hablan muy bonito, y cuando caemos en sus garras entonces nos dejan nomás y se burlaron nomás de nosotras.
Nikunihito jiin Yuku Chayu, ja nijasuto jaha te tuu nitanu, chi uan iyaa vehe ñuhu anaha, ñuu anaha, uan kuu ja nikasndoo ndɨyɨ anahayo.
Ella tuvo firmeza con Yuku Chayu, lo defendió y no lo desbarataron, porque allí

está el templo antiguo, la ciudad antigua, eso es lo que dejaron nuestros difuntos de antes (nuestros antepasados).

Ma sndoo ndevaharo jandihi nuu jayɨkɨ chi nakoko te kasu yooyi.

No le dejes como quiera cosas pequeñas al bebé porque [no sea que] se las trague y se tape su garganta.

Nikandua yuu ja nikayihi sama jika vehe ñuhu anaha sɨkɨ Yuku Chayu. Ñayiu jihva shruhun, ja ndee nuu jinaha, nikachaa yau jika vehe ñuhu anaha. Nikandua nikatanu, nikakoyo yuu vehe ñuhu uan, nikatuyaa yuu uan jinaha. Ñayiu tuu kajito Yuku Chayu uan, te uan nikuu ñuu anaha, te uan kuu ñuu, ichiyo ja nikasaha, nikasndoo ndɨyɨ tatañuu, nanañuuyo.

Se derrumbaron las piedras que eran la construcción del muro del templo antiguo en la cima de Yuku Chayu. La gente hambrienta de dinero, gente sinvergüenza, hizo [un] hoyo en el muro del templo antiguo. Se derrumbaron, se desbarataron, rodaron las piedras del templo. La gente no cuida Yuku Chayu, y eso fue un pueblo de antes, y eso es el pueblo, nuestro camino, que hicieron y dejaron (heredaron) nuestros difuntos abuelos y abuelas.

sndoo maa [sndóo máá] dejarse

Tuu nikunina tuu nisndoona maana ja kutuhana.

No quise aprender, no me dejé para aprender.

Rosa shikuri kuuña ɨn jasɨhɨ ja nikundee niskuahnuña seheña, nijitoña naaña, nijaanña ñuhu, jantuhunriña chi ñaha satiun kuuña ɨn ja tuu sndooña maaña te tuu nikanuu-iniña ɨn chaa. Chaa joo nikasaha te shraan kanduu yuhu jinaha, mani ja chiñuhuyo kakuni jinaha. Suni kayoo jasɨhɨ ja kandatu ja nihi yii te nakuaha nuu jinaha, vasu nikakani yii nikajaha tahu.

Mi sobrina Rosa es una mujer que logró crecer a sus hijos, cuidó a su mamá, compró terrenos: la admiro porque es una mujer trabajadora, una que no se deja y no necesitó de un hombre. Los hombres poco hacen y se vuelven muy habladores, puro que los alabemos quieren. También hay mujeres que esperan encontrar marido y que les den, que las mantengan, aunque les peguen sus maridos, las maltraten.

sndoyo [sndóyó] robar

Kanindiiri ñihna nuu itu, nasndeche saa, chi shraan kakisndoyo nɨñɨ itu yaha.

Pararé un espantapájaros aquí en la milpa, que haga volar a los pájaros, porque mucho vienen a robar la mazorca de la milpa.

sndua [snduà] telaraña

Sɨkɨ Yuku Chayu nikajahnu yuku, vihya te nɨi uan ka-iin sndua tɨndoo.

Encima de Yucu Chayu crecieron hierbas, nopales, y en todos hay telarañas.

Maa ñayiu legitimo ñuu Stado Sumido kakunu sndua tɨndoo ja katɨin jani; vaha ja katakaa ini vehe, te skunu tachi uhu, shi tuhun uhu ini ja kasaha ñayiu.

La gente legítima, los pueblos originarios de los Estados Unidos de Norte América, tejen las telarañas captadoras de sueños; es bueno colgarlas dentro de la casa porque ahuyentan los malos aires o la envidia de la gente.

snduha [sndúhà] freír

Kachi ndihi, ndihi kuñu uan te snduha jiin shrahan.

Pica bien menudita esa carne y la fríes con manteca.

sndukoo [sndúkòo] asentar, hacer sentarse; crear [causativo de **ndukoo**: sentarse]

Vehe ñuhu yaha kotoro, ndɨyɨ shiiro Maria nakani keitu ja nuu nijinu vehe ñuhu yaha te nikachundee ɨn jaluli, ɨn jayii luli, kei. Nikasndukoo nuu nikasndukoo te nikasndaa javishi nuu, te nikakejaha nikasaha, te nindoo jaluli uan ini uan kei.

Esta iglesia, mira (con atención), la difunta tu tía María da cuenta también de que cuando se terminó esta iglesia metieron a un niño, un varoncito, dice. Lo sentaron en donde lo sentaron y amontonaron frutas (en él) y empezaron a construir y se quedó ese niño allí dentro, dice.

Iha yii ii jiin Iha sɨhɨ ii ja nikasndukoo ñuyiu yaha, ja nikajain tatayo yoho, ñayiu Ñuu Sau, nikandatuhunya ndesa kusikuyo vindaa vinene, nakoo ja keeyo, ja kuchakuyo, te nikasahaya ñuyiu, ñuu, teyu Ñuu Sau.

El Señor Sagrado y la Señora Sagrada, que asentaron este mundo, que nos dieron origen a nosotros, la gente de la Nación de la Lluvia, platicaron cómo viviremos en paz, en armonía, que haya para comer, para vivir, e hicieron el mundo del territorio, el País de la Lluvia.

snduñuhu [snduñúhu] gastar [también: **sndeñuhu/sndañuhu**]
Nikayaakoyori ko shruhun ja vendii jiinri, nikachaari, nikasnduñuhuri, nindɨhɨnitu, nikanayukuinturi. Kajahanri, nikajahanri va ɨɨn kuiaka uan.
Vinimos, pero el dinero que vino con nosotros (que trajimos), [cuando] llegamos (aquí) lo gastamos, se acabó. Regresamos otra vez, fuimos casi un año más.
Vina shraan kajihi jasuchi ndɨshrɨ te kasnduñuhu shruhun nuu ndɨshrɨ.
Ahora los jóvenes beben mucho alcohol y gastan su dinero en el alcohol.

snduvaha [snduvàha] curar [= hacer volverse bien]
Kikaa seheni yaha, ja ma kuu kuhu, ja ma kuahani kuehe kuhuña, snduvahani.
Se va a bañar su hija [en el temascal], para que no se enferme, para que usted no la haga enfermar, para que usted la cure.

soho [sòhò] oreja
soho tɨndoho [sòhò tɨndohò] el asa del jarro
soho vehe [sòhò vehe] trabe, esquina (oreja de la casa)
¿Jini sohoro shi tu?
¿Oyes o no?
Yoo soho.
Hay oreja, hay quien está escuchando.
Nituutukuna yuchi sɨkɨ sohode.
También le piqué con el cuchillo encima de la oreja.
Nichaa chuku jaha soho.
Entró piojo al pie (= abajo/al lado inferior) de la oreja.
Yoo kuun soho vehe.
Hay cuatro esquinas (orejas) de la casa.
Soho vehe jindee shruhunro, maaro nichindee.
En la esquina de la casa está metido tu dinero, tú mismo lo metiste.

soho [sóhó] sordo
Jasuchi saha soho.
El niño se hace el sordo (pretende no oír)

soho [sohò] cicatriz
Nikana ndɨhyɨ shraan jaluli uan te keiyi ja shraan nakata ñiiyi, koto ja ma ñiiyi nuuyi chi nandoo soho nuuyi.
Le salió mucho sarampión a aquel niño, y dice el niño que le empieza a dar mucha comezón en su piel; cuida que no se rasque su rostro porque [no] le vayan a quedar cicatrices en su rostro.

soko [sòkò] hambre; hambriento
Ndahu nikasaha te vina tuu niyoo kuaha staa keeyo, shraan nikajihi soko, shraan nikatahan ndahu jinaha.
Triste hicieron (se entristecieron) pues ahora no hubo suficiente tortilla para comer, tuvieron mucha hambre, ellos pasaron mucha pobreza.
Shraan kandata sndɨkɨ yuhu, va soko kajihitɨ.
Gritan mucho los toros, hambre han de tener.
¿Jihiro soko? Tuu, tuu jihina soko; nducha kuu ja jichina.
Tienes hambre? No, no tengo hambre; sed de agua es lo que tengo.
Koo soko chi tuu nikee nɨñɨ, ma koo nuni suni chi nɨɨ uan tuu nikuu itu.
Habrá hambre porque no se dio la mazorca, tampoco habrá maíz porque todo por allí no se dio la milpa.
Kuachuhun yusha ja kee kɨnɨ chi shraan kanajiin ja kajihisoko.
Ve a echar de comer masa a los puercos porque están gritando mucho de hambre.
Soko uan, tuu nuu yoo vehe ja kee te nichaa yaha ja kuahayo jakee.
Ese hambriento no tiene nada de comer en su casa y vino aquí para que le demos de comer.

soko [sókó] pozo
Sa nijahnuri, nɨɨ ñuuri te taka ndaha ñuu sa chahanka te kɨu nducha vehe ñayiu, mani soko nikajikoña nducha, onde soko kajaa nakacha sahma. Kayoo tɨnɨ soko: nuu nikakuri ichi Yuku Shoo, iyaa soko toto, soko ndɨyɨ Sario, soko shini yuu, soko tɨnducha, ko vina sava soko nika-ichi, chi shraan kajanu yuku, ja katava yuu, te uan kasaha ja ka-ichi soko uan.

Cuando yo crecí, todo el pueblo y cada comunidad, cuando todavía no entraba el agua potable en las casas, puro hasta al pozo iba la gente a acarrear el agua, hasta al pozo iba a lavar ropa. Hay varios pozos: donde nací, en [la agencia de] Yuku Shoo (Progreso), está el pozo de la peña, el pozo del finado Nazario, el pozo Shini Yuu, el pozo Soko Tɨnducha, pero ahora algunos pozos se están secando, porque están destruyendo los montes [por]que están sacando piedras [para hacer grava], y por eso se secan los pozos.

Viko sau shi viko ñuu nɨnɨ nana nducha ini soko toto uan.

En época de lluvias o en época de secas siempre brota agua allí en el pozo de la peña.

Tahan toho sɨhɨ uan kuehe kanduu-ini chi nikɨtɨ-inito yusoko uan ja ninduato te suni niyuhuto.

Padece esa señora la enfermedad del enojo porque se enojó allí en la orilla de ese pozo, se cayó ella y también se asustó (sufrió una experiencia traumática).

Kikuchina onde soko chi uan yoo kuaha nducha, te yaha chi shraan joo nducha yoo, tuu kanda nducha, ja uan kuu ja kihinna onde soko.

Iré a bañarme hasta el pozo porque allí hay suficiente agua y aquí hay muy poca, no alcanza el agua (no hay suficiente), por eso iré hasta el pozo.

Ja nakana ɨn ñayiu ja tahan kuehe niyuhu, nu tuu naha ndeu niyuhu, te ñaha shraan ja ni ɨɨn ñayiu te keheka nducha soko, kistutu nducha nuu usha soko, te jiin nducha kihin toho ja jini kinakana onde shini Yuku Kuaan maa ñayiu kuhu.

Para curar a una persona que le dio la enfermedad del espanto, si no se acuerda en dónde se asustó, entonces muy temprano, cuando ninguna persona ha tocado todavía el agua del pozo, irá a recoger agua de los siete pozos, y con esa agua irá la persona que sabe "levantar" (curar) hasta la cima del Monte Amarillo (el Fortín) para curar al enfermo.

Nuu kayoo soko te tuu ichi kuɨtɨ chi uan kuu nuu nana nducha. Ma ɨɨn ja vina ñayiu ja nikajahnu tuu kajito yuku, chi mani kajanu, katahu toto, ja kasandihi yuu te kashiko ja kasaha vehe, kasama vehe. Shranuu, shrahanka nikakejaha Soria jiin Yuku Kuaan, Yuku Chayu, uana jiin Yuku Nanɨhɨ nuu ndaha ñuu Juarez. Vina ñayiu maa ja ñuuri jiin ñayiu ñuu jika katava nɨɨ yuku; kini kandaa yau ja kachaa nuu ja katava yuu, sani kasaha tusa kasaha kuangoyo, kastɨu yuku te ka-ichi soko uan, chi ja yuku jiin ja toto kuu ja kayoo soko nducha.

Donde hay pozos y no se secan para nada, es porque allí es donde nace el agua. Sólo que ahora la gente que creció no cuida el monte, porque puro lo destruye, dinamitan las peñas, trituran las piedras y las venden para hacer, construir casas. Antes, primero empezaron los Sorias con el Monte Amarillo (el Fortín), el Yuku Chayu, luego con el Monte que Retumba en la comunidad de Juárez. Ahora otra gente de mi pueblo y gente de otros pueblos sacan [piedras] por todas partes de los montes; son enormes los hoyos que hacen donde sacan las piedras, van haciendo como los topos, destruyen los montes y se secan los pozos, porque por los montes y las peñas es que hay pozos de agua.

Yoo soko Iha ndikandii, nu ñuhuya soko kuu ja kashruhunya ja kuun sau.

Hay el "pozo" del Señor Sol (anillo luminoso alrededor del sol): si tiene el Señor Sol el "pozo" es que avisa que va a llover.

Ñuhu soko yoo chi kuun sau.

La luna tiene "pozo" (aura de luz) porque va llover.

soko [soko] cuna

Yaakuhu toho sɨhɨ ja shiko javishi, te satuhaña ini vehe nuu kutuu jayɨkɨ uan. Keiña ja kuaanña ɨn soko nuu kava jayɨkɨ luli nuu nikakuyi, kanuu shraan soko jaluli uan.

Está preñada la señora que vende frutas, y está preparando dentro de la casa [el cuarto] donde se va a acostar ese bebé. Dice la señora que va a comprar una cuna donde dormirá el bebé cuando nazca; es muy importante la cuna de ese pequeño.

Nɨɨ nuu tuu kuɨtɨ na soko niyoo ñuuyo yaha; mani chuha nikuu nuu nikakatu te nikishi nene yɨkɨ nduuyaha, nikajatakaa uu yoho unuu sani kuaha ichi, te jiin tɨkai nikasaha chuha uan; suni tuu na shoo jayɨkɨ niyoo, mani sahma tuhu nikakuu shooyi, kuu pantalon tuhu shi shoo tuhu

maa taa naayi, nikakuu shoo nene yɨkɨ uan jinaha.

Anteriormente no hubo nada de cuna aquí en nuestro pueblo; solamente hamacas hubo donde se acostaba y dormía el bebé durante el día: colgaban dos mecates de manera paralela y con una cobija hacían la hamaca; tampoco hubo pañales para los bebés, pura ropa vieja fueron los pañales de los bebés: eran pantalones viejos, vestidos viejos de los mismos padres, [eso] fueron los pañales de los bebés.

Soko yunu nuu kundee sehe yɨkɨ ñaha suchi yaha; vahaka ja kava kusu sɨin jayɨkɨ luli uan.

Cuna de madera, donde se mete a dormir el bebé de esta mujer joven; es mejor que duerma aparte el recién nacido.

Ñuu Sau kuu soko ñuu; uan nikuu ñuu, teyu tatañuuyo nanañuuyo ja nikasama vehe ñuhu, nikasaha te nikachaa tutu tuhun ñuuyo, te kuu soko maayo suni.

La Nación de la Lluvia es la cuna del pueblo; ese fue el país, el trono de nuestros abuelos que construyeron los templos (las pirámides), hicieron y escribieron documentos, historias de nuestros pueblos, y es nuestra cuna también.

soko [sokò] ofrecer

Ndɨyɨ naari mani jasokoyi ruhu nuu Chuhchi nu nakava kuihnari shi sahañaari, nikeiyi jiniri.

Mi finada madre puro me decía que me iba a ofrecer a Dios si iba a ser ladrona o hiciera locuras.

Nuu Ñuhu Ndehyu soko shi Ñuhu Ndehyu Iha Ñihi sokoyo ɨn chuun.

A la Deidad de la Tierra del Pozo o a la Deidad de la Tierra [que es] Señora del Temazcal hay que ofrendar una gallina.

Nu kuahanyo vehe ñuhu jiin yɨtɨ, jiin ita, te kajikatahuyo, kanakuatuyo, uan kuu ja kasokoyo, kachiñuhuyo nuu Chuhchi, kasokoyo maayo nuuya, nuu Jitohoyo.

Si vamos a la iglesia con vela, con flores, y pedimos, oramos, entonces es que ofrendamos, veneramos a Dios, nos ofrecemos a Él, a Señor Nuestro.

Nuu kanastutu yɨkɨ, katashi ndichi, kaskee nɨñɨ, te kuu ndusha kuñu ja kinakuantahu nuu Ñuhu Ndehyu, suni kasoko nɨñɨ chuun onde jiin ndɨhɨ maa chuun kachinduji. Uan kuu ja soko nuu maa Toba Ñuhu Ndehyu, San Cristina Santo Lugar.

Cuando recogen calabazas (chilacayotes), cortan ejotes en la milpa, pizcan las mazorcas, entonces se hace pozole con [mole de] carne para agradecer al Dios de la Tierra; también se ofrenda la sangre de una gallina y se entierra con la gallina entera: eso es hacer ofrenda a San Cristóbal Dios de la Tierra, Santa Cristina, Santo Lugar.

Nuu Ñii Ñuhu, tutu tuhun anaha, Iha Sutu katavaya nɨñɨ sohoya ja kasoko nuu taka Iha, sani kakuu Iha Ndikandii, Iha Sau, shi kasoko suhnu, chuun yuku, te kasoko nuu yoo ii.

En los Libros Sagrados (los códices), libros de la historia antigua, los sacerdotes hacen autosacrificio sacando sangre de sus orejas para ofrendarla a cada deidad, por ejemplo al Señor Sol, al Señor Lluvia, o sacrifican una codorniz, una gallina montés y las ofrendan a los lugares sagrados.

soko [sókó] placenta

Yoho jɨtɨ koho jaluli yɨkɨ ja te kakuka yitaha jiin soko naa ja jindee ini jɨtɨnaa.

El cordón umbilical del feto (niñito que todavía no nace) está unido con la placenta que está dentro de la matriz.

soo [sóò] cáscara, paja

Burro shi kɨtɨ kuayu kajiko era te kajashi trɨu, te nuu nindɨhɨ nikatashi trɨu uan, kanasandoo, kasndeche ja nakenda ndɨhɨ soo, uana kandɨu ini kostal.

Burros o caballos dan vueltas en la era y trillan el trigo, y cuando terminan de trillar ese trigo, [la gente] lo limpia, lo cierne para que salga toda la cáscara o la paja; después lo mete en costales.

Kuaka jiin tɨnana soo, ja choho nuu tɨkuañuhu, te ñihñi kuaka suku nu nichitu.

Frota con tomate de cáscara (miltomate), que se cueza en las brasas del fuego, y caliente se frota el pescuezo inflamado.

staa [staà] tortilla

Keeni ɨn staa vasu jiin ñii.

Coma usted una tortilla aunque sea con sal.

Nikajaha, nikutahuri joo nuni ja nikayeeri, jiin uan nisahari staa, kayeeri.

Dieron maíz, agradecimos por el que comimos; con eso hice tortillas, comemos.

Staa ndɨu nuu shoo.

Omelet (tortilla de huevo) [hecho] en el comal.

Tɨnɨ toho sɨhɨ ñahnu kakatuka staa kuu yahu.

Varias señoras ancianas echan (hacen) todavía tortillas para vender.

Asu yee staa ndeyu suni asu yee staa ndɨshrɨ.

Son sabrosas las tortillas de frijoles, también son sabrosas las tortillas de elotes.

Martha nikatu kuaha staa, staa ja nisaha staa shrahan nikatu staa ina.

Martha echó (hizo) muchas tortillas, hizo tortillas para picadas, echó tortillas para que comieran los perros.

staa jaha [staà jàhá] hígado

Kavayo kuu ja satiun, nastutu nducha tushraan-iniyo nu kɨtɨ-iniyo, te suan tuu nihi kuehe staa jahayo.

Nuestra vesícula biliar es la que trabaja o recoge la bilis cuando nos enojamos, y así no nos enfermamos del hígado.

Yeeña staa jaha kuñu jinu jiin joo yusha jinu.

Ella come hígado del horno de barbacoa con algo de masa del horno de barbacoa.

Sahari ndeyu staa jaha chuun, chuunri ndɨkɨ tɨnana te kuu asu.

Voy a cocinar hígado de pollo, le pongo cebolla y tomate y sale sabroso.

Yoo tɨnɨ nuu yuku ja kohoyo nu tuu yoo vaha staa jahayo, sani kuu alcachofa shi tee ja nani tee kuii, shraan vaha jakuu staa jahayo.

Hay muchas variedades de plantas para tomar (como té) si no está bien nuestro hígado, como la alcachofa, o el té que dicen té verde; son muy buenos para el hígado.

Ñayiu ja kajihi shraan ndɨshrɨ yachi kakuu jako staa jaha jinaha.

La gente que bebe mucho alcohol muy rápido se enferma del hígado.

Vaha ndika ja nijichi vaha jakuu staa jaha.

Los plátanos bien maduros son buenos para el hígado.

staa ñama [staà ñàmá] tamal

Nakihinyo joo nɨñɨ ñama ja tavayo ñama ja kuu staa ñama.

Cogemos algunas mazorcas con todo y su totomoxtle para quitarles las hojas de totomoxtle y hacer (envolver) los tamales.

Viko ndɨyɨ kasahari staa ñama, kuaha staa ñama kasahari, kɨu ini tio ja kajainri nuu chio ndɨyɨ.

En la fiesta de Todos Santos hacemos tamales, muchos tamales hacemos, los echamos dentro de los chiquihuites que ponemos en el altar de los difuntos.

staa tila, staatila [staàtilá] pan ["tortilla de Castilla"]

Nihiyo kuehe nu tuu kayasi-iniyo, te tihi staa shi staatila nakundee iniyo.

Pescamos enfermedad si no desayunamos, y aunque sea algo de tortilla o pan que esté dentro (de nuestro estómago).

Staatila nani, staatila ñii, kakahan 'narizon', 'kokol' kakei.

A los panes largos, panes de sal, les dicen "narizones", "cocoles", les dicen.

Kuananduku toho Yosondua, ndenu nanihiroto, nu nichaa jiin staa nahnu te ndehero nu jindaha tɨkasu, suni nu nichaa staatila trɨu jiinto, te kuaanro uu shiko pesu nuuto.

Vete a buscar al señor de Yosondúa a ver si lo encuentras, [a ver] si vino con las tortillas grandes, y miras si trajo totopos, y también si trajo pan integral con él y le compras [por] cuarenta pesos.

Shikuri Lencha ndɨkɨu shikoña staatila shiin vehe ñuhu.

Mi sobrina Lencha todos los días vende pan al lado de la iglesia.

Viko ndɨyɨ ñayiu kasaha staatila, kuaha nuu staatila kasaha, sakuniyo iso, saa paloma, angel luli.

En la fiesta de Todos Santos la gente hace pan, muchas figuras de pan hace, por ejemplo figura de conejo, de paloma, angelitos.

staa [stáa] jalar

Maa nanañuu nikuitato ja staa nihito yoho kɨnɨ kuahato.

Ella, la abuelita, se cansó que jaló fuerte el mecate del puerco; se fue.

Rɨɨ uan mani staatɨ yoho jikotɨ jaha yunu, te sukunitɨ yoho jaha yunu nuu nuhnitɨ.

Ese borrego puro jala su mecate y da vueltas alrededor del árbol, y se enrolla [el mecate] al pie del árbol donde está amarrado.

Uu jayii nikajastaa ndɨyɨ Maria, nijiniri te nikachindɨhuyi ini vehe ndɨyɨ Martin uan, nikajahan tahanyi jiin ñayiu nikajanatavayi, va kueniyuhu [kuehe niyuhu] nisaha jiinyi ja nijihiyi.

Dos hombres fueron a jalar a la difunta María, lo vi, y la encerraron dentro de la casa grande del difunto Martín, [por lo que] fueron sus familiares con gente a rescatarla; el susto hizo con ella (fue tal) que se murió.

Sndɨkɨ staa te ñuhu ɨn yunu nuyusha kahnu ja nikaja stoori, chi tavato vitu yunu uan.

El toro jala y arrastra un árbol grande de ocote que tumbó mi tío; él va a sacar viga de ese árbol.

staa shoo [stáa shòo] hacer (jalar) a un lado; quitar de un lugar

Te vina kastaa shoo ruhu jinahari gobierno jiin ja kasatiun nuu.

Y ahora nos hacen a un lado, el gobierno con los que trabajan para él (los burócratas).

Staa shoo koho ndeyu, kanindii nuu suku te kasuro nuu chi shraan kakuu chuku.

Quita ese plato de comida, ponlo en lo alto y lo tapas, porque andan muchas moscas.

Nastaa shoode sndɨkɨ, yani nuhnitɨ yuhu itu te nakikeetɨ itu, nakunuhni jikatɨ.

Que vaya él a quitar el toro, está amarrado muy cerca a la orilla de la milpa, y [no] vaya a comer las milpas; que lo amarre lejos.

Kistaa shoori jaluli ndukoo yuhu ichi, nakakuhun ñayiu kajiha jiin ndatiun kandiso jinaha, shi karru ja kajaha, kisndukoo jikariyi.

Voy a hacer a un lado al niño que está sentado a la orilla del camino, [no] lo vaya a atropellar la gente que pasa con sus mercancías que va cargando, o carros que pasan; iré a sentarlo lejos.

Nistaa shooña ndatiun ja ka-iin ini vehe kahnu chi shraan teñu iin ini vehe.

Ella quitó las cosas que están dentro de la casa grande, porque es un desorden en la casa.

staa tachi [stáa tachì] respirar

Kuahan yata vehe jaha yunu nundehete te staa tachi.

Vete afuera de la casa al pie del capulín y respiras.

Kuña yujuehe chi tuu jiko tachi ja staayo.

Abre la puerta porque no circula el aire para que respiremos.

Ndihu kutu vehe uan, tuu ndechi kuu ja staayo tachi.

Está muy cerrada la casa, no hay por dónde respirar.

Nuu yuku chi staayo tachi vaha, tachi ndoo.

En el monte, [allí es] que respiramos aire bueno, aire puro.

stahya [stáhya] aflojar

Stahya joo yoho suku burru chi shraan nihi nuhni te naskuahñatɨ maatɨ.

Afloja un poco el mecate del pescuezo del burro porque está muy fuertemente amarrado y no sea que vaya a ahorcarse.

Nihi nuhni taniri nastahyari.

Está amarrado muy fuerte mi soyate, lo aflojo un poco.

Stahya sahma chii jayɨkɨ luli uan chi shraan nihi nuhni.

Afloja un poco la faja del bebé porque está amarrado muy fuerte.

Kundaji sahma nuu nducha nama te suan stahya chahan.

Se remoja la ropa en el agua de jabón y así se afloja la mugre.

Tau maa nanañuu tɨnana kuaha suku jayii luli te suan stahya kuehe sayuyi.

Caldea ella, la abuelita, jitomate en el cuello del niño, y así afloja la flema.

stee [stee] aproximadamente; aunque sea

Nuu uni kɨu ja nijahaña, kaa stee usha shi una jaha te suan nduvaha ja kata, chi shraan katayo nu skakuyo seheyo, yoho toho sɨhɨ jinahayo.

A los tres días que parió, se baña aproximadamente siete u ocho veces, y así se alivia de la comezón, porque nos da mucha comezón a nosotras las señoras cuando damos a luz a nuestros hijos.

Ndehe ichi Rosa nu vei jiin staa, te kuaanro stee oko pesu staa nuuña.

Mira el camino de Rosa si ya viene con sus tortillas, y le compras aunque sea veinte pesos de tortillas.

stehyu [stehyù] secreción de los ojos, chinguiña (lagaña)

Saa nikuyoho nuuri nikendoo jako nduchi saniri te onde saa tuu kuni nduvaha mani kana stehyu nduchiri.

Está enfermo mi ojo izquierdo y me sale mucha chinguiña (lagaña), no sé cómo se va a quitar que sale la chinguiña de mi ojo.

Nindihu nduchi jaluli jiin stehyu nduchi, skuisoyo nducha yuku mansania te nakachayo nduchiyi.

Se cerraron los ojos del niño con la chinguiña (lagaña); hervimos agua con manzanilla y le lavamos sus ojos.

Uni nindihu kuɨtɨ nduchi nanañuu jiin stehyu nduchi, tuka kuu kuɨtɨ kuñato nduchito.

De una vez se cerraron los ojos de la abuelita con las chinguiñas (lagañas), ya no puede abrir absolutamente sus ojos.

¿Najaha shraan kana stehyu nduchi jayɨkɨ luli uan? ¿Ndesa sahayo jiin nduchi luli jaluli yɨkɨ ja nanduvaha? Jiin leche maa naayi chuhun nduchiyi te suan nduvaha nduchiyi.

¿Por qué sale mucha chinguiña (lagaña) en los ojos del bebé recién nacido? ¿Cómo hacemos con los ojitos del bebé para que se componga? Con la misma leche de su mamá se le echa en sus ojos y así se compondrá.

Uni nindihu nduchi chaa yaha jiin steheyu, va nikishi shraande ja uan kuu ja nikana shraan stehyu nduchide. ¿Nou saha jiin ɨn chaa kushi ja mani kishi te tuu kuɨtɨ satiun.

Se cerró de una vez el ojo de este hombre con las chinguiñas (lagañas), creo que durmió demasiado, por eso es que le salió mucha secreción en sus ojos. ¿Qué vamos a hacer con un hombre flojo que puro duerme y no trabaja?

stehyu [stéhyù] hacer o dejar pudrir

Ndɨkɨu ndeñuu kuun sau ndihi, tuu kuni ndanda, via te stehyu yɨkɨ.

Día y noche cae llovizna, no quiere levantarse (quitarse) la lluvia, peor y hace pudrir las calabazas.

Kastehyu maa javishi chi ja ñihni saha.

Se pudren solas las frutas porque hace calor.

Shikuro shraan stehyu javishi, tɨnana, ndua, yɨkɨ yucha, jaan kuaha te tuu kayee jinaha.

A tu sobrina se le pudren mucho las frutas, los tomates, las verduras, las calabazas tiernas, compra demasiado y no comen.

Ñayiu ja kayoo vina chi tuu kajito vaha nuni, nduchi chi kastehyu.

La gente que hay ahora pues ya no cuida el maíz, los frijoles, porque los dejan pudrir.

Nikandaji nuhni trɨu ja kajisiku yata vehe uan te kastehyu chi nikakuvishra.

Se mojaron los manojos de trigo que están allá fuera de la casa y se pudrieron porque se mojaron.

stejia [stejía] ordenar

Shraan teñu iin, stejia te nduvaha.

Está muy amontonado (desordenado), ordénalo y se compone.

stene [sténe] arrasar, ahogar, flotar

Nɨɨ ñuyiu kuun sau shraan, kandaa yucha, yoo nducha ñuhu te stene jiin ndɨhɨ kuaha, stene kɨtɨ, sndua yunu, janu vehe, ndɨhɨ stene kuangoyo jiin nducha ñuhu, suni stene ñayiu.

En todo el mundo llueve mucho, suben los ríos, hay inundaciones y van arrasando con todo, arrastra animales, tumba árboles, desbarata casas, todo va arrasando la inundación; también arrastra gente.

Stene yunu sɨkɨ nducha yucha, ka-iin saa sɨkɨ nducha kahnu, kasteneɨ jinahatɨ.

Flotan maderas sobre el agua del río, hay pájaros sobre el agua del mar, están flotando.

stete (yuhu) [stété (yuhu)] tartamudo [también: **tɨstete**]

Kuude yuhu tɨstete.

Él es tartamudo.

Kuu stete yuhude.

Él tartamudea.

Tuu kakutuha-vaha ja kahan Sahan Stila, chi kakuu stete yuhu, te tuu kanihi tiun jiin ja kakahan mani Sahin Sau, kakei.

No aprenden bien a hablar el castellano porque se vuelven (son) tartamudos, y ya no encuentran trabajo con el sólo hablar mixteco, dicen.

stetuu [stétuu] obligar, forzar, rogar

Nanañuu jayii luli yaha stetuu ndeyu nuu, te tuu kuniyi keeyi.

La abuelita del niño lo obliga a comer la comida y el niño no quiere comer.

Ma stetuuni ja kee ndeyu nuu chi va tuu jihiyi soko.

No lo obligue a que coma la comida porque no ha de tener hambre.

Nu stetuu taa nuu sehe ja kisatiun, chi kununi, kihin kiyakuu ñaa ichi ñuu.

Si el papá obliga a su hijo que vaya a trabajar, entonces corre nomás, se va hacia el centro del pueblo a vagar.

Stetuu yihi taa naa nuu sehe ja nakiskuaha, te tuu nikuni jayii uan ja kihin kiskuaha, saa in tiun nihi nikihinde, te vina nakani-inide.

El papá, la mamá estaban obligando, rogándole mucho a su hijo para que fuera a estudiar; y ese muchacho no quiso ir a estudiar, sin embargo agarró un trabajo pesado: ahora se arrepiente él que no estudió.

Tuu yee ina staa, vasu stetuuyo, ma kee kuɨtɨtɨ, saa nuni yeetɨ.

El perro no come tortilla aunque lo obliguemos, no come para nada, antes maíz comía.

Vasu javaha stetuuna nuu toho ñahnu tuka kunito keeto.

Aunque le ruegue lo mejor (de la mejor) al señor grande, ya no quiere comer.

stila [stila/stilá] castellano, español

Gobierno jiin ñayiu stila, ñayiu kuka, ñayiu ndee nuu, tuu kajaha ja kahanri yuhuri jinahari, chi vahaka ja kahanri mani yuhu stila, kakei, chi yuhu stila saha ñayiu, kakei.

El gobierno y los descendientes de los españoles, la gente rica y sinvergüenza, no permiten que hablemos nuestras lenguas, porque es mejor que hablemos solamente el castellano, dicen, porque el castellano hace humano a uno, dicen.

stɨɨn [stɨ̈n] pegar (con pegamento)

Anaha toho ñahnu, tatañuu kastɨ̈nto ndaha tutu jiin ñuma tuun timii tɨndaka ja kenda jaha nduhu yunu.

Antes los señores grandes, los abuelos, pegaban las hojas de papel con cera negra de abejas, avispas que hacen su panal en los troncos de los árboles.

¿Ndeu nistɨ̈n sihu jika vehe?

¿Quién pegó el chicle en la pared?

Jaluli ja kajika scuela kajichi sihu, te kasaha ja uhu-ini jiin maa tahan skuela, kastɨ̈n sihu nuu teyu, nuu kandukoo tahan luli skuela uan.

Los niños que van a la escuela mastican chicle, y hacen maldad con sus compañeros de la escuela: pegan los chicles en los asientos de sus compañeritos.

stɨu [stɨ́u] hacer pudrir; desperdiciar; echar a perder, descomponer [causativo de **tìu**: pudrir]

Tuu stɨuyoyi vii, tuu ndeheyo nuu ja sndooyoyi.

No la descomponemos, no despreciamos a la [semilla] abandonada.

Ko yaha chi nistɨuri tiun nisahari. Ja uan kuu onde vina satiunri, chi tuu nitahuri shiniri ja kihinri te nihiri shruhunri te kichindeeri banco, te vina kinatavari te keeri. Ko yaha chi mani nijachari shruhun, kuahan jiin ndɨshrɨ, te vina satiunri te nakani-iniri ko tuka kuɨtɨ ndeu sirve aninaa ndɨhɨ uan.

Pero aquí [estoy] porque eché a perder (no aproveché) el trabajo que hice (tenía). Por eso hasta ahora estoy trabajando, porque no pensé que iría todavía a tener mi dinero y lo metería al banco, y ahora iría a sacarlo y tendría de comer. Pero aquí [estoy] porque solamente tiré el dinero, se fue con el aguardiente, y trabajo todavía y me arrepiento, pero ya de qué sirve, ya se perdió todo eso.

Tuu vaha ja kachayo nuni nduchi nuu ñuhu te kuañuyo sɨkɨya chi Chuhchi kakuuya shi saha ndevahayo jiin taka chɨkɨ tata, chi ma nihikayo ja keeyo, vina ja yoo ja kayee te shraan kastɨuyo staa, ndeyu. Nɨɨ nuu shraan niyoo tama, yoo ñuu ja tuu kanihi ñayiu ja kee jinaha.

No es bueno que tiremos el maíz, el frijol en el suelo y lo pisemos porque son dioses (Jesucristo), o despreciamos, maltratemos las semillas que dan origen, semillas de siembra, porque ya no encontraremos qué comer, ahora que hay de comer y desperdiciamos mucha tortilla, comida. Anteriormente hubo mucha hambruna; hay pueblos donde la gente no encuentra de comer.

Kuihna ndɨshrɨ chi ni asu javaha kuu, stɨuyo maayo nu nakɨuyo sɨkɨ ndɨshrɨ uan, ja kani yoho ichi ja uhu nikuu.

Diablo es el aguardiente porque no es cosa buena, nos echamos a la perdición

si entramos sobre (en el vicio de) el alcohol, es para encaminarnos por el camino del mal.

Ñayiu suchi ja kajahnu vina shraan kastɨu ndeyu, staa, vina ja yooka ja keeyo, ko jaa kɨu ja ma nihikayo jakeeyo, tuu vaha kuɨtɨ ja stɨuyo ndeyu, ndɨhɨ ja kayeeyo.

La gente joven que crece ahora desperdicia mucho la comida, las tortillas, ahora que hay de comer, pero llegará el día que ya no hallaremos qué comer; no es bueno desperdiciar la comida, todo lo que comemos.

Ndɨyɨ ñahnuyo, suni ndɨyɨ taayo naayo tuu nikastɨu kuɨtɨyi jinahayi, chi yii nikanihi taka ja nikasndooyi nuu seheyi, nikatahanyi nundoho, ja uan vii nikajitoyi taka ndatiun ja nikajaanyi, te yoho kasaha ndevahayo jiin ja nikasndooyi jiinyo, tuu kanditoyo. Ja uan koto vahayo taka ndatiun nikandoo, te ma stɨu kuɨtɨyo.

Nuestros difuntos ancianos, también nuestros difuntos padres y madres no desperdiciaron nada ellos, porque fue difícil obtener todo lo que dejaron a sus hijos; ellos sufrieron, por eso cuidaron con mucho celo cada cosa que compraron; y nosotros tratamos sin respeto lo que nos dejaron, no lo cuidamos. Por eso cuidemos bien las cosas que quedaron y no las desperdiciemos.

stoo [stóò/stoò] tío

Te ja nijahnu ndɨyɨ stooro Leon, kuaha maari.

Y [fue] entonces que creció el finado tu tío León, hermano mío.

Ndɨyɨ stoori Catarino shraan niskahntɨ toto ja nitava yuu ja nichihi koo yuu.

El finado mi tío Catarino explotó mucho con dinamita las peñas para sacar piedras y construir camellones.

Jasɨhɨ kuuri, kuaha naari stoori kuu, te sehe yii maa stoori nakuuniri kuahari, te sehe sɨhɨ stoori kuu kuhuri.

Soy mujer, el hermano de mi mamá es mi tío, y el hijo de mi tío es mi primo hermano; la hija de mi tío es mi prima hermana.

stoto kajin [stoto kájin] dar escalofrío

Shraan stoto kajin naha.

Tengo mucho escalofrío.

Nu kihin kuehe shini yoho, stoto kajin yoho.

Si nos agarra el resfriado nos da escalofrío.

stuji [stují] lastimar(se)

Nistujiri maari.

Me lastimé por algún golpe.

Nistujiri jahari te tuu nijahan yachiri nuu doctor te nisakuañuhu.

Me lastimé el pie y no fui rápido al doctor, y se infectó.

stutu [stútú] reunir(se), juntar

Nɨɨ nuu yaha uan nikastutu ndɨu te nikajashiko nuu camionero jinaha.

Anteriormente, aquí, allá (por todas partes) juntaban blanquillos e iban a vender a los camioneros.

¿Ndeu kihinro ja stuturo sahmaro? Kihinna nuu Ñuu Kohyo kindukuna tiun.

¿Adónde vas que estás juntando tu ropa? Voy a ir a la Ciudad de México a buscar trabajo.

Maa tatañuu nijahan yuku nijastututo uu ñuñu tindika, te nichaato sɨkɨ burru.

El abuelito fue al monte a juntar dos redes de piñas del árbol de ocote, y las puso sobre el burro.

Ñayiu ja kakɨu sɨkɨ politica kastutu ñayiu ja kundii jiin te uana kajikoñaa kajahan nuu maa shinitɨ.

Las personas que se meten sobre (en) la política juntan a la gente para que esté con ellas, y después la acarrean con el mero jefe (el presidente de la República).

Vina tuka kasaha vaha chaa ja kakɨu ja kuu maa shinitɨ nuu ñuu, mani kastutu ñayiu ja nachindee te suan kɨu ja kuu ñahnude nuu ñuu.

Ahora ya no hacen bien los hombres que entran como presidente de la república, puro juntan a la gente para que los apoyen y así se hacen autoridad del pueblo.

Kistuturi tindika yuku, chi uan kaa shraan tindika.

Iré a recoger piñas del ocotal en el monte porque allí hay muchas piñas tiradas.

suan [súan] así

Suan niyoo anahani.

Así fue antes.

Suan nitahanri, nikuhuri.

Así me pasó, me enfermé.

Suanni yooni.

Así nomás es, pues.

Suan kaa, kuu kaa.
Así es siempre; así es.
Te suan kaa, suan kaa, kuu kaa, kuu kaa.
Y así siguió la situación.
Suan nikatahanri suan sa nɨɨ anaha.
Así nos tocó, así como todo anteriormente.
Suan kuu ja yoo.
Así es que es (amén).
Ko suanni ni ɨɨn ja kuatahan shi kɨtɨ-ini nuu tahan jinaha, shi ja koto-uhu tahan, tuu nuu niyoo, shi yaha, shi uan.
Pero ninguno [hubo] que se pelearan o se enojaran entre sí, ni se odiaran entre sí, no hubo tal cosa, ni eso ni lo otro.

sucha [sùchá] fontanela
Te maato kihinto tihi nducha ndehyu ini yuhuto, tɨhuto nuu sucha, nuu suku jakuhu uan.
Él [el curandero] mismo toma un poco de agua de lodo en su boca y chupa sobre la fontanela y sobre la nuca del enfermo.

sucha [sùchá] nadar
Ka-iin ina nducha, ini nducha kasuchatɨ, te kakandatɨ ichi yaha kakanda ichi uan, shraan luu kasahatɨ.
Están las focas, dentro del agua nadando, y saltan por acá, saltan por allá, muy bonito hacen los animales.
ɬn chaa nistene yuchade, tuu jinide suchade, nikanyaade nuu nducha yucha.
A un hombre lo arrastró el río, él no sabe nadar, se ahogó en el agua del río.

suchi [sùchi] el joven [sustantivo]
suchi [súchí] joven [adjetivo]
Chi uan nikendari nuu ja kañaa uan nikendari, kuu ja tahuri tiun nu yoo ñayiu ndesa ketahanri jiin, ja suchi jinaha nuu kanajini te nikakɨu yaha, kahanri jiin keiri jini: suan suan saharo, te ma saharo uan chi tuu vaha kihin, sndooro ndɨshrɨ, tuu na vida vaha kuyaayo jiin uan, keiri jini.
Porque de allí salí, de esa maldad salí, por eso es que doy consejos si hay personas que de casualidad me las encuentro, como los jóvenes que están borrachos y entraron aquí, hablo con ellos, les digo: así, así hacen, y no hagas eso porque no es bueno, deja el aguardiente, no es vida buena para vivir con eso, eso les digo.
Yaha kuu ɨn ja suchi.
Éste es un joven.
Suchi yaha kee vaha.
Este joven saldrá bien.
¡Suchi! ¿Nou saharo?
¡Joven! ¿Qué haces?
Ndaturo ja suchiro te yoo ndanuro, tuu ndeu uhuro.
Tienes suerte de que eres joven y estás fuerte, no hay dónde te duela.

suha [suhà] chocolate
Toho sɨhɨ ja skaku sehe kajihi suha te nu nijaa nuu uu shiko kɨu te tuka kajihi.
Las señoras que dan a luz toman chocolate, y cuando llegan a los cuarenta días ya no lo toman.
Kei sehe sɨhɨri ja saha suha kohori ko saa ruhu saha suha ja jihiña.
Dice mi hija que me va a hacer chocolate para que beba yo, pero antes (en vez de eso) preparo yo misma el chocolate que ella toma.
Nandiko nducha suha te kohoyi, chi ñihni te nakayu yuhuyi.
Que se enfríe el agua de chocolate y bebe el niño, porque está caliente y [no sea que] se queme su boca.

suhma [súhma] cola
Kohlo kuutɨ kɨtɨ yii. Nuu kusɨɨ-initɨ nuu koni, kɨtɨ sɨhɨ, najaa suhmatɨ.
El guajolote es el animal macho. Cuando está alegre ante la guajolota, la hembra (cortejándola), esponja su cola.
Toho ja kajahmu inu kaskana suhma inu te natuu ñuhu yuku.
Las personas que fuman tiran las colillas de cigarro en el monte, y [no sea que] se vaya incendiar el monte.

suhni (kɨsɨ) [súhni (kɨ̀sɨ)] curar/cocer la olla[11]
Nu ma suhniyo kɨsɨ ñuhu ja kakuu jaa chi ndata maani.
Si no curamos las ollas de barro que son nuevas entonces se rajan solas.
Kɨsɨ jaa shraan kuu suhni te vasa kikuantiun.
La olla nueva primero se cura y después se utiliza.

[11] Para ocuparlas para la fiesta, las ollas nuevas se bañan en agua de cal y luego cada una se pone acostada sobre el fuego abierto (alimentado con olotes), sobre las tres piedras.

Nijaanri uu kɨsɨ nahnu, nikii januri nikisuhni ndenduu kɨsɨ uan jiin nducha kaka, te nischoho nuu yaa ñuhu, suan ma kahntɨ, ma tahu ja kihin nuu ñuhu.

Compré dos ollas grandes, vino mi cuñada a curar las dos ollas con lejía de cal y las quemó en el fuego, así ya no van tronar, no se van a quebrar cuando vayan a la lumbre.

Januri Eva nisuhni kɨsɨ jaa ja nijaanri ja nikuu ndeyu viko Iha Sɨhɨ Natividad kuia nikuuri novenariu.

Mi cuñada Eva curó las ollas nuevas que compré para la comida de la fiesta de la Virgen el año que fui novenaria.

Sahayo nducha kaka te skakayo sɨkɨ kɨsɨ jaa, tɨjahan, tɨndoho jaa te suhniyo nuu ñuhu, te suan ma kahntɨ nuu kikuantiunyo nuu ñuhu.

Hacemos agua de cal y la embarramos sobre las ollas nuevas, las cazuelas, los jarros nuevos y los curamos en la lumbre, y así no se revientan cuando los vamos a utilizar en la lumbre.

suhnu [suhnù] camisa, blusa

Te nakuahari suhnuri jiin ndɨhɨ sahmari ja kuhunro.

Y te doy mi camisa y toda mi ropa, para que te la pongas.

Kayitahnu vaha suhun maade.

Están bien dobladas las camisas de él.

Suhnu ita.

Blusa bordada.

Kuaha sahma yoo ja nasavahari, nindeya suhnu, shoo, sahma yɨnɨ, ndɨhɨ vi nasavahari.

Hay mucha ropa que voy a planchar, abundaron camisas, faldas, servilletas, todo eso voy a planchar.

Yahu shraan yaa suhnu toho San Pablo te tuu kasaha luutu.

Está muy cara la blusa de las señoras de San Pablo y tampoco las hacen bonitas.

suhnu [súhnù] codorniz, correcaminos

Kuahanri yuku te nikenda ɨn suhnu nuuri, jinu jinutɨ kuahantɨ nuuri.

Fui al monte y me salió un correcaminos, corría y corría, iba adelante de mí.

Ndɨyɨ tatañuuyo nanañuuyo nikasoko nɨñɨ suhnu nɨɨ nuu Ñuhu Ndehyu, te suan kuaha kuaha nɨñɨ.

Nuestros abuelos y abuelas ofrendaron la sangre del correcaminos en todo los terrenos al Dios de la Tierra, [para que] así diera mucha mazorca.

suhun [suhùn] robar

Nihi kuachi ja nisuhun ja uan kuahan vehe kaa.

Lo acusan que robó por eso se fue a la cárcel.

Shraan kasuhun ñayiu nuu ichi vina.

Mucho roban a la gente en el camino ahora.

Nanakahu ɨnga jaha shruhun nuu maa toho uan, chi nakeito ja suhunyoto.

Que vuelva a contar otra vez el dinero delante de aquella misma persona, si no dirá ella que le estamos robando.

Kasuhun jasɨhɨ nuu vi. Nɨɨ nuu chaa nikatɨɨn jasɨhɨ tuu nikajika jasɨhɨ, chi nikasuhun ñaha jinaha.

Se robaban a las muchachas antes. Anteriormente, los hombres agarraban a las mujeres, nos las pedían porque las robaban.

Chaku iha Ndikandii uan, jahaya ja yeeyo, nditoya yoho. Nu kuihnayo, nu suhunyo, kuahaya yunu, kuahaya yuu, kuahaya tahuyo.

Está vivo ese Señor Sol, él da lo que comemos, nos cuida. Si somos ladrones, si robamos, nos da palo, nos da piedra (nos castiga), nos da nuestro merecido (nos pega).

suka [sukà] ceja

Iin kutu suka nduchi jasɨhɨ uan, jani iniri ja kahyiña suka nduchiña.

Están muy pobladas las cejas de esa mujer, pensé que ella se pintaba sus cejas.

Ishi suka kandeñaa sɨkɨ nduchiyo.

Las pestañas están pegadas sobre nuestros ojos.

suka [súká] bisabuelos/tatarabuelos [cf. **nanañuu suka**, **tatañuu suka**]

suku [sukù] cuello; nuca

suku tɨndoho [sukù tɨndohò] el cuello del jarro

Mani kachitu suku jinaha: jaluli, chi ñihni jinaha, te kakana uan suku vi.

Puro les salen anginas a los niños porque son calientes, les salen ésas en sus gargantas.

Nichitu suku jaluli uan te tuu kuu koko staa, nijahan nuu toho ja saha tana te nikehe sukuyi.
Se inflamó la garganta del niño y no puede tragar la tortilla, fue con la persona que cura y [ésta] le metió el dedo en la garganta.
Uan te ja kunuhni, kunuhni yaha, onde sukuyo kunuhni, yatayo kunuhni.
Y entonces se amarra esto como emplasto hasta el cuello, en la espalda.

suku jaha [sukù jáhà] tobillo
Shraan uhu suku jahana.
Me duele mucho mi tobillo.
Ndiko yuku tuntamino te kuhuro suku jaharo nuu nituji, te uana vi vi kuhuro jiin shini ndaharo; nu nindɨhɨ nijihiro te nakusuku jiin ɨn sahma te nakunuhni.
Muele chamizo del monte y lo untas en tu tobillo, donde se lastimó, y después muy suave sobas con tus dedos; si terminaste de sobar lo envuelves con un trapo y lo amarras.

sukuyuu [sukùyùú] bola de lumbre que es un naual
Nikakɨu nuu yoo ii nikajaa nuu ñuu nuu kayaa tuun, nikakɨu yuhu yau sukuyuu.
Entraron en el ambiente sagrado, llegaron al lugar donde viven los nauales, entraron por la cueva de las Bolas de Lumbre.

suku [súkú] alto
Yunu suku.
Árbol alto.
Kaade shini yuku suku.
Él sube hasta la cima de la montaña alta.

suku [súku] envolver [fut.; pr.: **chisuku**; cf. **yisuku**]
Suku sahma jaluli nakusuyi, sakuaha kuu sahari tiun, kuu nakachari.
nakutuu maa nakusu.
Envuelve la ropa al[rededor del] bebé para que se duerma, así puedo hacer el quehacer, puedo lavar, que esté él acostado y se duerma.

sukunduu [súkunduu] rodear, zigzaguear [< **suku**: envolver, enrollarse]
Te nikenda jasɨhɨ luli uan, te nikejaha jasu nuu, kei, sukunduuni jasu koo nuu suan, kei.
Y salió esa niña pequeña, y empezó a bloquear el camino, se dice, rodea, así bloqueó como una muralla, se dice.

suni [suni] también
Vehe kahnu kuu nuu kañavaha ñayiu ndatiun kanuu, uan ìyaa altar Chuhchi, te suni uan kandaa akuaa ja kakishi jinaha, shini vehe kahnu ndaa niñɨ nuu nikaskee.
La casa grande es donde la gente guardan sus cosas importantes, allí está el altar con los Santos, y allí también se acuestan por las noches a dormir; en el tapanco de la casa grande suben las mazorcas cuando pizcan.

susia [sùsia] trementina
Nikaan koho yau shruu kɨsɨ, nachaa jiin susia yunu nuyusha.
Se hizo un gran hoyo en el fondo de la olla; remiéndalo (cúbrelo) con la trementina del árbol de ocote.
Kasanducha susia yunu nuu ɨn tɨjahan ja tuka kajantiun, te jiin uan kanachaa yau shi kuihñi kɨsɨ, tɨndoho, kɨyɨ uan jinaha.
Derriten la trementina del árbol en una cazuela que ya no ocupan y con eso reparan los agujeros o rajaduras de las ollas, los jarros y cántaros.

susiakutu [sùsiakùtú] copal
Toho sɨhɨ ja jani nducha kuaha kichiñuhma nuu kundii kɨsɨ nducha kuaha, chiñuhma jiin susiakutu te katɨ ndɨshrɨ nuu Ñuhu Ndehyu, sakuaha nakee vaha nducha kuaha, te suni ja ma tahu maa kɨsɨ uan.
La señora que para (coloca el recipiente con) el tepache irá a sahumar el lugar donde se parará la olla del tepache, sahúma con copal y tira aguardiente ante el Dueño del Lugar para que así salga bien el tepache, y también [para] que no se rompa la olla del tepache.
Nakahmuri ita ii, ñii, yaha, susiakutu ja nakɨu nduchi Koo Sau te najatu nduchitɨ, chi vei ndootɨ nuu itu, te nakashitɨ itu; suan nakushiootɨ nakihintɨ ɨnga ichi ja kihintɨ.
Quemaré flor bendita, sal, chile, copal para que entre en sus ojos de la Serpiente de la Lluvia y que ardan sus ojos, porque viene derecho hacia la milpa, y [no sea que] vaya aplastar la milpa; así se desviará, irá hacia otra dirección que irá.

sutu [sútù/sutù] sacerdote, padre, cura
Te tata Dios kuahaka vidayo, kuchakuyo joo, ko maayo tuu nditoyo, te keitu sutu kahan: kunditoro maaro chi tuu ndukuyo ɨn ñayiu te jaa koto roho chi asu ndɨkachi shi sndɨkɨ kakuuro va koto roho, kei sutu, te kahan ndaa uan chi maayo tuu kanditoyo maayo. Uan kuu ja tahanyo ja tuu jiyaa-vahayo ñuyiu ko tata dios chi suni jaha ja keeyo, ja kohoyo, ko na chuhun-iniyo uan kuu ja kuni.
Y Dios nos dará más vida, viviremos algo más, pero nosotros nos cuidamos, y también dice el sacerdote: "cuídense porque no vamos a buscar a una persona y llega (= para venir) a cuidarlos, porque ¿acaso ustedes son ovejas o toros para que los cuiden?", dice el sacerdote, y dice la verdad, porque nosotros no nos cuidamos. Eso es lo que nos pasa que no vivimos bien en este mundo, pero Dios también nos da de comer, nos da de beber, pero que pensemos: eso es lo que se requiere.

suu [suu/súú] ah, sí (exclamación), qué barbaridad
Suu, ndehe, nindendaha jaluli uan staayi nuu ñuhu; kuaha ɨnga staa nuuyi, chi nikuchahan staa uan.
Sí, mira, el niño dejó caer su tortilla al suelo; dale otra tortilla, porque esa tortilla se ensució.
Suu ¿nou nikuu?
Sí, ¿qué pasó?
Suu, kuangoyo jaluli jiin taa naa yuku, te a vei ɨn sau shraan te ndaji jinaha.
Sí, se fueron los niños al monte con su papá, su mamá, y ya viene un aguacero y se van a mojar.
Nakuu suu, nakihin nuu burruri jiinro te kinayakaroti shian chi kihinri yuku jiinti suni.
Así que sea, que vaya prestado mi burro contigo y lo vienes a entregar mañana, porque también iré al monte con el animal.
Suu nii nindaji kɨnɨ, nijayee shraan yuchi uan itu.
Qué barbaridad, se desató el puerco, fue a comer mucha milpa ese cuchito.

Sh

shahu [sháhù/shahù] parangón
Taa, naa, nanakuahayo shahu ja ndɨhɨyo ka-ɨinyo yaha, ndɨhɨyo nikanatutuyo yaha.
Señor, señora, vamos a dar el parangón, ya que todos nosotros estamos aquí, todos nos hemos juntado aquí.
Nɨnɨ nuu luu nakuaha shahu ɨn toho ja jini nakuaha shahu, nuu ndeu janducha jaluli shi vehe toho ja saha viko Chuhchi; kanduku ñukuun ɨn toho ja jini kahan kajin, kahan shraan, kuu nakuaha shahu nuu Sahin Sau, ko vina tuka kayoo ñayiu uan.
Anteriormente bonito daba el parangón una persona que sabe dar el discurso (parangón), donde se bautiza una criatura o en la casa del mayordomo que hace la fiesta patronal; buscan a propósito a una persona que sabe hablar claro, hablar bien (articuladamente), que puede dar el parangón en la lengua de la lluvia (lengua mixteca), pero ahora ya no hay tales personas.

shahun [shahun] quince
Konina nichihina shahun ndɨu te nitahu ushi uni pipina te nikajahnu ushi pipi.
A mi guajolota le puse quince huevos y salieron trece guajolotitos y crecieron diez guajolotitos.
Naha nindita sau, va yani shahun kɨu nijahan ja tuu kuɨtɨ nindukuin Sau, yaka yaa nikuun sau.
Largo tiempo se colgó la lluvia (llovió), casi quince días fueron que no paraba para nada la lluvia, todo el día llovió.

shi [shí] o
¿Shi tuu ndaa?
¿O no es cierto?
Kukoto ja kii kuia jaa, nu kuia vaha nijani, vaha ja chaa ja kuuyo, shi kuia kuehe kuu ja nichaa.
Estamos cuidando que viene el año nuevo, [a ver] si el año bueno se puso, [si es] bueno [el año] que llega para nosotros, o [si] será un año de enfermedades que llegó.
Toho ñahnu uan ¿shi tuu kuitato ja yaka yaa jasatiunto? Nuu nikundijinni te kuahanto nuu tiun, suan onde nikɨhu yaato veheto.
Ese señor anciano ¿o no se cansa que todo el día se va a trabajar? Cuando amanece nomás se va al trabajo, así hasta que oscurece llega a su casa.

shi [shi] de
Kajaatuna, kakahantuna jiin ñayiu shi vehe, nakeiyona 'tanindii taa, tanindii naa, ¿ndesa kakuuni?'
Vamos, hablamos con las personas de la casa, digamos: "Buenos días señor, buenos días señora. ¿Cómo están?".

shian [shiàn] mañana [= **ichaan**]
Kahanyo shian.
Hablamos mañana (hasta luego).
Kasndaari ndoo uan. Maade jindee kaa kuun shian, kaa uhun shian, janakuhunide ndoo uan te saha ɨn tonelada uana te vasa nihi shruhun vi.
Amontonábamos las cañas allí. Él estaba metido a las cuatro, a las cinco de la madrugada, iba a amarrar las cañas y hace una tonelada, y entonces obtenía su dinero, pues.
Kikashruhun nuude ja ma kutu ndiko vina, onde shian kutu jinaha.
Irán a avisarle que no trabajarán "la segunda" (aporcarán) hoy, sino hasta mañana.
Tahan shian nuu nindukuinri nuu jito nɨnɨ nakɨtɨri nuuri, te suan ndoto vahari.
Cada mañana cuando me levanto de la

cama siempre me lavo la cara, y así despierto bien.

Shian tehnte nduku toho mayordomo te suni ɨnjinuni savaha yaha jinaha te va kihinyo chi nikakikashruhun te tauri saha nuuto jinahato.

Mañana es el corte de leña de los señores mayordomos, y también de una vez preparan el chile; creo que iremos porque vinieron a avisar y les debemos la *gueza* (la ayuda mutua).

shihan [shihàn/shíhan] gavilán

Iku nichaa shihan te nikihin ɨn lɨɨ, kuahan jiin, ninakotori ichi yatari ja nijinu te nitɨɨnni lɨɨ, te nindecheni jiin lɨɨ kuahan.

Ayer vino un gavilán y se llevó un pollito, se fue con él, miré detrás de mi que cayó y agarró nomás el pollo, y voló, se fue con el pollo.

Ja kuu choko yaha shihan yaha, nu janiyo ja nichaa te nikihin chuunni suni ndɨyɨ kuu uan, a te nu nichaa te tuu nuu ninihi, kaku seheni shi kaku ɨn naani.

Y lo que se refiere a ese maldito ("hormiga") gavilán, si [se sueña que] llegó y agarró la gallina de usted, también significa muerte, y si vino y no encontró nada, el hijo de usted estará a salvo, o la madre de usted.

shihoo [shihòo] condimento

Kihin ɨn ndaha tutu te chisoro ndɨhɨ shihoo ja kɨu nuu ndeyu.

Agarra una hoja de papel y anotas todos los condimentos que se echarán en la comida.

Chihi shihoo (nuu) ndeyu.

Pon condimento en la comida.

Nakoto yaa maa toho sɨhɨ ja saha ndeyu nu jahan vaha ñii, shihoo ndeyu uan.

Que pruebe ella, la señora que está haciendo la comida, si va (está) bien de sal y condimentos.

Rosa sahaña ndeyu asu; ja kee asu ndeyu kɨu kuaha te tɨnɨ nuu shihoo nuu ndeyu.

Rosa hace comida sabrosa; para que salga sabrosa la comida le echa bastante y varios condimentos a la comida.

shii [shìi] tía

Sehe kuahari shi sehe kuhuri kanakuni ruhu shii, kuuri shii maa jinaha.

Sus hijos e hijas de mi hermana o hermano me reconocen a mí [como] *shii* (tía); soy tía de ellos.

Sa nitandaha ndɨyɨ shiiri Tacha, saa nikenda nuu avion, te ñayiu nikajani-ini ja maa Chuhchi nistuuya maaya, te ɨn milagru nikuu ja nitandaha ndɨyɨ shiiri; ñayiu nikakenda jiin koho kuu susia kutu, kana koho ñuhu jiin ñuhma, ja kachiñuhma nuu avion chi maa tata dios kuu ja nikenda kakeitu ñayiu uan.

Cuando se casó mi difunta tía Anastasia, entonces salió por primera vez el avión, y la gente pensó que Dios mismo o Jesús se manifestaba, y fue un milagro que se casara mi difunta tía; la gente salió con su sahumerio de copal, salía llamarada y humareda que sahumaban al avión, porque era el mismo Dios que salió, decía la gente.

shii [shìi] marchitarse

Ja tuu nducha yoo kashii itu, kashii yuku, icha, ndɨhɨ kashii, tuu ja kee kɨtɨ.

Porque no hay agua se marchitan las milpas, se marchitan las hierbas, el pasto, todo se marchita, no hay qué coman los animales.

Viko vijin shraan kuun yuha te shii ita ndehe trasnu, suni ita ndehe tɨtuun ja saha yuha.

En tiempo de frío cae mucho hielo y se marchitan las flores del duraznal, también las flores del capulinar por el hielo.

Chuhun ndua ini kɨsɨ te chuhunro nducha jaha te ma shii.

Echa las legumbres adentro de la olla, y le echas agua a sus tallos y no se secan.

Nikashii ita ja nijisiku nuu ndikandii.

Se secaron las flores que estuvieron en el sol.

shii [shîi] avaro, tacaño, codo

Tama kuu suni ɨn ja shii, te ma kuaha ni ɨn staa nuu ñayiu shi shruhun.

"Hambre" ("carestía") también [se dice de] alguien que es avaro, un tacaño, porque no da ninguna tortilla o dinero (que no hace ninguna caridad) a la gente.

Shiide, ma sndeñuhu kuɨtɨde de shruhun.

Él es muy tacaño, avaro, no gastará nada de dinero.

shiin [shiin] lado

Shiin shrehñu shraan ka-iin kuhu.

Al lado del caminito hay mucha maleza.
Ñayiu ja yaa shiin veheri, yani veheri.
La gente que vive al lado de mi casa, cerca de mi casa [= mi vecino].

shiko [shiko] cantidad de veinte
Ko nichakuyi kuun shiko uni kuia ni-ichaku: kuun shiko uni kuia ni-ichaku te vina ja nikuu yoo octubre nindɨhɨ kuia ja nijihi, ja nijihi nii.
Pero ella vivió ochenta (cuatro veces veinte) y tres años, ochenta y tres años vivió, y ahora en el mes de octubre terminó el año que murió, que murió, pues.

shiko [shikò] olor
Kuni kajiko nduu ina yata vehe, ja kajihan chi nikajini te nikanihi shiko vahu ja nichaa ja kuni tava chuun, ja kee san taja ichi vahu uan.
Anoche andaban los perros fuera alrededor de la casa, que ladraban porque vieron y olieron el coyote que vino por querer sacar las gallinas, para comer(las) ese santo rayo seco (maldito) coyote.
Nakachari sahma jaari nanakuaha shiko vishi.
Lavo mi ropa nueva para que dé un olor perfumado.
Shiko atu.
Huele feo, picoso.
Shiko ayu.
Huele a huevo.
Skunu ina, nakihintɨ yata vehe chi shiko ndaha-initɨ.
Corre a ese perro, que se vaya afuera porque eructa apestoso.

shiko [shìkó] vender
¿Kɨsɨni shikoni, shi suni shikoni kɨyɨ jiin tɨjahan?
¿Sólo ollas vende, o vende también cántaros y cazuelas?
Te uana nikejaha ñayiu uan kashiko, nikejaha kakɨu sɨkɨ ndahu: kajaan te kajain, yaha uan kashiko. Te tua kashikori na, te kañavahari ɨn burru te kachari sɨkɨ burru te kajikari ichi San Miguel, Tɨkuaha, kajahanri San Pedro; kajikari jiin naranja uan ja nakuyahu chi tuka kuyahu. Suan nikatahari vi.
Y después empezaron esas personas a vender, empezaron a entrar sobre (en) el negocio: compran y ponen, aquí, allá (por todas partes) venden. Y nosotros entonces ya no vendíamos, todavía tenemos un burro, echábamos encima del burro (la mercancía) y nos íbamos camino a San Miguel, Ticua, vamos a San Pedro; caminamos con esas naranjas para que se vendieran, porque ya no se venden. Así nos pasó.

shiku [shíkù] sobrina
Sehe kuhuri jiin sehe kuahari kakuu sajinri nu jayii kuu, te nu jasɨhɨ, chi shikuri kakuu jinaha.
Los hijos de mi hermana son mis *sajin*, (sobrinos) si son varones, y si son muchachas son *shiku* (sobrinas).
Yii shikuri kuu maestro te maa shikuri nijindeeña nisatiunña kuenta maestra.
El esposo de mi sobrina es maestro, y mi sobrina misma trabajó como maestra.

shini [shinì] cabeza
shini jaha [shinì jáhà] dedos de los pies
shini jɨtɨ [shinì jɨtɨ́] rodilla
shini ndaha [shinì ndáha] dedo de la mano, dedo como medida (de grosor)
shini ñuu [shinì ñúu] cabecera
shini vehe [shinì véhe] tapanco
shini yoo [shinì yóó] fin del mes
shinitɨ [shinìtɨ́] el jefe, el presidente [cabeza del rebaño]
Kakei ja kakuuri ñayiu indio, kɨnɨ, ja tuu shini.
Dicen que somos "indios", "puercos", "sin cerebro".
Nijashide shini jahade jiin nduhu yunu.
Él se machucó el dedo de su pie con el tronco del árbol.
Uan nikanakava nɨñɨ shinijɨtɨri yaha, tuka kuu kakari chi nikanakava nɨñɨ jahari.
Allí cayó sangre aquí en mi rodilla, ya no pude caminar porque cayó sangre en mi pie.
A vaha nijiso ɨn iñu shini ndahari, te yinihni shraan, tuu kundeeri jiin ja jatu.
A qué bien (mucho) punzó una espina en mi dedo, y punza mucho, no aguanto el dolor.
Kuaha uni shini ndaha kuñu nuu vilu jihva, chi shraan kana jiin.
Da tres dedos de carne a ese gato dañero porque grita mucho.
Nandɨhɨña uni shini ndaha sahma ja nachaaña suhnu seheña.

Ella necesita tres dedos o pulgadas de ropa para remendar la blusa de su hija.

Kashi nduchaha ja kasi-iniyo, kashiro ɨn nuhu aju, ɨn shini ndaha ndɨkɨ te kashiro uni tɨnana kuaha, uu yaha ichi, shrahanka tauro yaha jiin tɨnana nuu shoo. Ko kashi shrahanka aju ndɨkɨ jiin ñii, te nuu nikatashi ndɨhɨ uan, vasa kashiro yaha jiin tɨnana.

Muele una salsa para que almorcemos: muele un diente de ajo, un pedazo de cebolla del tamaño de un dedo, y mueles tres tomates rojos, dos chiles secos. Primero tuestas los chiles y los tomates en el comal; pero muele primero el ajo, la cebolla con la sal y cuando se haya molido todo eso, después agregas los chiles y los tomates.

Ñayiu Ñuu Skachi kanakeyaa kuaha ñuhu nuu uni ndaha ñuu luli shini ñuu Ñuu Ndeya, anduji nikajahmu tɨnɨ vehe ñayiu uan jinaha.

La gente de (Santo Domingo) Ixcatlán está quitando muchos terrenos a tres agencias pequeñas de la cabecera de Chalcatongo; el año pasado quemaron muchas casas.

Kuhun nɨñɨ ini jika kahnu te kundiso toho yii ja kiskaa shini vehe.

Se echará la mazorca adentro del canasto y lo cargará un señor que lo subirá al tapanco.

Ñuhu-iniri ja kihinri Ñuu Kohyo jakuu yoo octubre, maa shini yoo kihinri, maa kɨu ndɨyɨ luli.

Pienso ir a México para el mes de octubre, el mero fin de mes, porque ese día es el mero día de los muertitos.

Kundii yuku ñayiu yujuehe anii ja kandatu shruhun ja jaha maa shinitɨ, ja kuu ñahnu nuu ñuu Ñuu Kohyo.

Estarán formadas en fila las personas en la puerta del palacio (municipal) [por]que esperan su dinero que manda el jefe, el presidente del pueblo de México.

shinu [shinù] lama

Shraan ñuhu shinu kuii ini soko, jaha seña ja kuun sau.

El pozo tiene mucha lama verde dentro, da la señal de que va llover.

shitu [shitu] cortar (hierba, leña, uñas)

Nuu kuhu uan kayaa koo, te va shitu shrahanka yuku ja nikanana, ma kuyaa kaha ñuhu uan, te suan ma nanaka kuhu uan.

Allí en la maleza viven muchas serpientes, y creo que primero se cortarán las hierbas que crecieron; ya no estará ocioso ese terreno, y así ya no nacerá más la maleza allí.

¿Najaha nindaji sndɨkɨ uan? Nindaji chi ni-shitu yoho, kakei.

¿Por qué se soltó el toro? Se soltó porque cortó su mecate, dicen.

Shitu tiin jaluli uan chi nañii nuu te kunuu ñii nuuyi, chi shraan nani tiinyi.

Corta las uñas de ese niño porque [no] se vaya a rascar y se vaya a rasgar la piel de su cara, porque están muy largas sus uñas.

Kashitu kuaha vihya te kajashiko jika, kanihi joo shruhun sɨkɨ vihya.

Cortan muchos nopales y los van a vender lejos; ganan algo de dinero sobre (por) los nopales.

Shitude kuñu jiin yuchi, sa shini ndahade nishitude; keide ja nitoo kuaha shraan nɨñɨ te nijatu shraan.

Cortaba él carne con el cuchillo, y se cortó su dedo; dice él que chorreó mucha sangre y le dolió mucho.

Kei nanañuu ja ma shitukaro ndoo chi ma kuchikato.

Dice la abuelita que ya no cortes más caña porque ya no va a mascar más.

Tehnte nduku vehe nuu toho ja saha viko tandaha.

Hay corte de leña en la casa de la persona que hace fiesta de casamiento.

shitu [shìtú] machete

Chaa ñavahade ndatiun ja satiunde jiin sani kakuu hacha, shitu, yata kaa.

El hombre tiene sus herramientas de trabajo, como hacha, machete, coa.

Nuu ja yuhu taja kuu nuu yuchi te nuu shitu kaa.

A lo que tiene miedo el rayo es al cuchillo y al machete de metal.

shitu [shìtú] cogollo

Shitu shitu yau jiin yuchi kahnu.

Corta el cogollo del maguey con el cuchillo grande.

Vei shitu nuyoo shraan luu te yucha.

Ya viene el cogollo del carrizo, muy bonito y tierno.

Asu yee te vaha ja keeyo shitu ndua lechuga.
Sabroso y bueno [es] que comamos los cogollos de la lechuga.

shoo [shoò] comal
Nu nijaniyo ja nindata shooyo nitahu shooyo, uan kuu tundoho.
Si soñamos que se raja nuestro comal, se rompe nuestro metate, eso significa desgracia.

shoo [shòò] enagua, falda, pañal
Nasavahaña shoo maaña te nachitahnuña vii vii.
Ella plancha su enagua y la dobla muy bonito.
Tu jiniri ndeu shoo ndukuhunri vina.
No sé cuál enagua me pondré hoy.
Nakihinri shoo jaari, ndukuhunri te kihinyo vehe ñuhu, chi kɨu kahnu kuu vina, kɨu ii kuu.
Cojo mi falda nueva, me la pongo e iremos a la iglesia, porque es día grande hoy, es día sagrado.
Nasama shoo jaluli yɨkɨ uan chi shraan nindaji shooyi.
Cambia el pañal del bebé porque se mojó mucho su pañal.

shoo kuita [shòò kuita] fondo (falda de abajo)
Ndahu katahan ñayiu, nijaan ɨn shoo, ɨn suhnuni, pañuni, uanni nikuutu ndɨhɨ.
Sufrió pobreza la gente, compró una enagua, una blusa, un rebozo, eso nomás fue todo.

shoo [shòo] a un lado
Te vina kastaa shoo ruhu jinahari gobierno jiin ja kasatiun nuu.
Y ahora nos hacen a un lado, el gobierno con los que trabajan para él (los burócratas).

Shr

shraa [shràa] barbilla, quijada, papada
Nditakaa shraa kohlo.
Está colgada la papada del guajolote.
Nichitu suku jayii luli yaha, tau ɨn tɨnana kuaha nuu tɨkuañuhu, te vii vii kuakaro sɨkɨ shraayi nɨɨ chii sukuyi te suan kuchi sayuyi.
Se inflamaron las anginas de este niñito; asa un tomate en las brazas de la lumbre y lo pasas con mucho cuidado sobre su papada, todo en el pescuezo, y así se madura (ablanda) su flema.
Nineñu shraa toho ñahnu, kindukuri yuku tuntaminu te skuisori ɨn tɨndoho, te tauri sɨkɨ shraato nanajinu.
Se hinchó la papada del anciano; iré a buscar la hierba del chamizo y [la] herviré [en] un jarro, y caldeo sobre su papada, que se baje.
Ishi sɨkɨ shraa chaa suchi yaha.
Está muy velluda la barba de este hombre joven.

shraan [shraan/shràan] muy, mucho
Nikajandatu-shraantu.
Ellos fueron muy obedientes también.
Vina tuka kajihi shraan nducha kuijin, chi kajihika refrescu jiin cerveza.
Ahora ya no beben mucho pulque porque beben más refrescos con cervezas.

shraan [shráan] bravo, peligroso
Uan kuu ɨn kɨtɨ shraan.
Ese es un animal bravo.
Santa Teresa kuu Nanañuu ñihi uan, te shraan ii chi katuni yoho, nu nou kuu. Tuu kuu kɨtɨ-iniyo chi shraan shraan ñihi.
Santa Teresa es la Abuela del temazcal; es muy delicada porque nos agarra (nos hace enfermar) si hay algo (alguna situación tensa). No podemos enojarnos porque es muy bravo el baño.
Te nduuri kɨtɨ ja jika andɨu, nduuri Koo Sau. Te nanduishitɨ nuu nducha, te nu nikendatɨ nuu vishi, ko yuku shraan, tuu ni ɨn ñayiu, te kenda maatɨ nuu kuhu uan.
Y me vuelvo el animal que anda en el cielo, me vuelvo la Serpiente de la Lluvia. Y se calienta en el agua, y cuando sale a un lugar caliente, pero [un lugar] muy montañoso, donde no hay ni una persona, entonces [allí] sale él mismo [y se mete] en el pasto (la maleza), allí.

shrahan [shràhan] manteca, grasa, aceite
Kachi ndihi, ndihi kuñu uan te snduha jiin shrahan.
Pica bien menudita esa carne y la fríes con manteca.
Kuhu shrahan nuu staa shrahan te vasa chuhunro nduchaha nuu.
Unta manteca en la tortilla picada y luego le echas salsa.
Ma kuu sketahanyo shrahan jiin nducha.
No podemos juntar aceite con agua.

shrahan [shráhán] grasoso, gordo
Chitehe nuu staa jakuu staa shrahan.
Pellizca la tortilla para que sea gordita.

shrahanka [shrahànkà] en el principio, primeramente
Nuu kuanduuna te shrahanka nijanitu-inina jani ma tandaha-kuɨtɨna chi ja nani ja shraan ñaa kasaha jayii jinaha ja kajaha tahu ñasɨhɨ jinaha ja tua kajaha kenda, ja tuka kajaha, uan shraan niyuhuna.
Cuando fui mejorando, primero pensé entre mí que nunca me iba a casar, porque así como los hombres son muy viles, que golpean a sus esposas, que ya no las dejan salir, que ya no [las] dejan, eso me asustó mucho.
Nu nou ndaku, kanuu ja shrahanka ndatuhunyo.

Si algo pasa es importante que primero platiquemos.

shranu [shrànu] último, xocoyote
Kayoo uni kuahana te kayoo uu kuhuna, niyoo ɨnga kuahana, ja nikuu shranu, ko nijihi.
Tengo tres hermanos y dos hermanas, hubo otro hermano, que fue el último, pero murió.

shranuu [shránúu] primero, (muy) en el principio
Te shranuu kasahana nducha panela uan te nu te kasavaha te vasa kɨu nducha kuijin nuu uan ja kuu nducha kuaha.
Primero hacemos el agua de panela, y cuando la preparan, luego entra el pulque allí, para que se haga el tepache.
Shranuu niyoo andɨu.
En el principio estaba el cielo.
Novenaria shranuu nichuhun sahma jaa Iha sɨhɨ.
La primera novenaria le puso la ropa nueva a la Virgen.

shranuuka [shránúúkà] más antes, primero, en el principio
Shranuuka kihinyo nuu vehe anii te uan te kihinyo nuu sutu iha cura vicario ja nastandaha jinaha.
Primero vamos al palacio (la agencia), y entonces vamos con el padre cura que los va a casar.
Shranuuka nikakii kii Carranza uan ichi yaha, te uan tuu kanihi ndɨhɨ Zapata uan ja kahni.
Primero vinieron, vinieron esos carrancistas acá, y después no encontraron a todos los zapatistas para matarlos.

shrahva [shrahvà] barranca
Nandɨhɨ ndɨhɨyo yoho ñayiu nducha, te tuu kajitoyo nducha, shraan kastɨuyo nducha, yaha uan kajachayo mihi, te kakuu chahan nducha, chi kajacha mihi nuu yuku, ini soko, ini shrahva, ichi, te ndɨhɨ kɨu kuaha nuu nducha.
Necesitamos todos nosotros, la gente, agua, y no cuidamos el agua, desperdiciamos mucho el agua, aquí, allá (por todas partes) tiramos basura y se ensucia el agua, porque tiran basura en el monte, dentro de los pozos, dentro de las barrancas, en el camino, y todo entra en el agua.
Te nikajahni maa ini tunchi, chii kava, ini shrahva, yaha uan, nikakɨu ñayiu, nikajiniyi nuu iha Ndikandii uan.
Y se mataron, metiéndose adentro de cuevas, debajo de peñas, en barrancas, en todas partes. Allí entró la gente cuando vieron al Señor Sol.

shrehe [shrehe] sobaco, axila
chishrehe [chìshrehè] controlado, oprimido [bajo el sobaco]
Yihi lusu ini sɨhɨnri, shraan yinihni, suni yihi lusu chishreheri.
Tengo inflamado entre mis piernas, me duele mucho; también mis axilas están inflamadas.
Yoho ñayiu Ñuu Sau kajindeeyo chishrehe maa shinitɨ suni kajindeeyo chishrehe taka ñayiu kuka.
Nosotros los de la Nación de la Lluvia estamos sometidos (oprimidos) por el gobierno federal (la cabeza = el presidente de la república), y también oprimidos por la gente rica (la burguesía).
Toho gringo ja kaskuaha ñuuyo, taka ja niyoo anaha shi ja yoo vina, tuu kasaha vaha jinaha, chi nouni kaskaa ja kakahan jinaha, ko nu ɨn ñayiu maayo chaa tutu te nanduku tuhun ja kuu tuhun ñuu sani niyoo anaha shi vina, tuu kajaha gringo uan, chi shraan kakuu kuasu-ini jinaha, te vihaka nu kii ɨnga ñayiu ñuu jika, ja ɨnga ñuu ɨnga teyu, chi ma kuaha kuɨtɨ jinaha, kakuasuni-ini jinaha. Suni suan kasaha ñayiu stila nuu Ñuu Kohyo, ma kuaha kuɨtɨ chi chindeeni yoho chishreheni jinaha, nakeiyo yoho ñayiu legitimo, maayo ñayiu Ñuu Sau. Sa kuniyo ñayiu ja kasatiun kuenta INAH uan, kanasaha yee ndɨhɨ ja nikasaha ndɨyɨ anahayo.
Los gringos que estudian nuestros pueblos, todo lo que hubo antes (arqueología) o que hay ahora (antropología), no hacen bien, porque dicen cualquier cosa, pero si uno de nuestra gente escribe un libro e investiga la historia del pueblo como fue antes o ahora, no lo dejan los gringos, porque son muy envidiosos, peor si viene otra persona de un pueblo lejano, que es otra nación, entonces no lo permitirán en absoluto, son muy envidiosos. También así hacen los hispano-hablantes

de México, no dejarán (permitirán) nada, porque nos oprimen, a nosotros, la gente legítima, nosotros la gente del Pueblo de la Lluvia (Ñuu Sau). Por ejemplo, las personas que trabajan por parte del INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia) se adueñan de todo lo que hicieron nuestros difuntos de antes.

shrehe [shrehe] anillo
Kaa kuaan yahu shraan chi jiin kaa uan kasaha sɨkɨ suku, sɨkɨ soho, shrehe.
El oro es muy caro, porque con ese metal hacen collares, aretes, anillos.
¿Ndeu katuu shrehe toho sɨhɨ, ja ninanihiyi?
¿Dónde estaba tirado su anillo de la señora, que (lo) encontró ese niño?

shrehnte [shrehntè] memela
Schohoni nduchi tuun te chuhun kuahani minu nuu, suni chuhunni ñii, ndɨkɨ, aju nuu, te nakɨu vihya nachoho jiin maa nduchi uan, te kuu asu shraan nduchi uan ja keeyo jiin shrehnte ñihni.
Cuece usted frijoles negros y le echa mucho epazote, también échele sal, cebolla, ajo, y que le entren (se le agreguen) nopales para que se cuezan con los mismos frijoles, y entonces los frijoles se hacen ricos para comer con memelas calientes.

shrehñu [shréhñú] lindero, camino que separa milpas, besana
Mahñu ɨtu kayaa shrehñu.
Entre las milpas hay caminitos.
Ñayɨu Ñuu Skachi kajatahan jaha shrehñu ñuu, nikajaha nuu shrehñu ja yihi mahñu ndenduu ñuu te nikakɨu nuu ñuhu Ñuu Ndeya te nikakeyaa kuaha ñuhu uan.
La gente del Pueblo de Ixcatlan está peleando por el lindero del pueblo: pasaron el lindero que está entre ambos pueblos y entraron en el terreno de Chalcatongo y se apoderaron de muchos terrenos.
Nijaanri ɨn tihi ñuhu nuu Rosa Jimenez, shikuri kuuña, onde nichahu ndɨhrɨri nuuña te vasa nikajachikuaha ñuhu uan, toho ja kakuu tatu nuu ñuhu komoo (ñuhu ñuu) vehe anii nikajachikuha jinaha, nikajindii toho ja kaketaha jiin shrehñu ñuhu uan, ja nikachikuaha, ja nakundoo, nakuvaha, te suan nikundaa tutu ñuhu uan nuu vehe anii Yuku Shoo.
Compré un pedazo de terreno a Rosa Jiménez, mi sobrina; cuando le pagué todo entonces midieron ese terreno, los señores que son los encargados de terrenos de bienes comunales en la agencia midieron, estuvieron los señores que son colindantes con los linderos de ese terreno para que se midiera, que sea correcto, que esté bien, y así se arregló el papel de ese terreno en la agencia de Progreso.
Tutu ñuhu suni tuu kayoo ndoo; nu nasandooyo tutu ñuhu suni nasandooyo shrehñu ñuhu nuu ketahanyo jiin ɨnga toho. Kihin toho jindee vehe anii ja kuu ñuhu komoo, kichikuaha ñuhu te nasandoo shrehñu.
Las escrituras del terreno tampoco están correctas; si van a corregir los papeles (escrituras) de los terrenos, también irán a hacer rectas las besanas, donde colindamos con otra persona. Irá la persona que está en el municipio para las tierras de la comunidad (encargado de bienes comunales) a medir el terreno y a hacer recta la besana.
Taka ñayɨu ja kajatahan jaha shrehñu ñuhu nɨnɨ ndatuhun nuu vehe anɨ jiin toho ja tɨɨn shini ñuhu, nasandoo nasandaa shrehñu ñuhu ja ndaku tuhun kuachi ja kajatahan jaha shrehñu.
Toda persona que tiene pleito de linderos siempre debe dialogar en el municipio con la autoridad, para que enderecen y resuelvan [el problema de] el lindero de los terrenos, que es la causa [por la] que pelean.

shreshe [shèshe] orina [también: **tɨshreshe**]
Shraan tete shreshre jayɨkɨ uan.
Orina mucho el recién nacido.

shrkucha [shrkúcha] lugar redondo [cf. **tɨkucha**]
Suan kaa ɨn shrkucha kohyo ni-ɨyaa, maa nuu ɨyaa vehe ñuhu uan, kakei, uan ni-ɨyaa ɨn shrkucha kohyo tuun.
Así se ve, un lugar redondo de tules (juncos), precisamente donde [ahora] está esa iglesia, dicen, allí estaba un lugar redondo de tules negros.

shruhun [shrùhún] dinero [tiempo precolonial: oro]; moneda de 12.5 centavos
Yaha ɨyaa shruhunni.

Aquí está su dinero.

Ndatude ja yoo shruhun, ñuhu, vehe ñasɨhɨde, te tuka nisatiun shraande.

Él es afortunado [por]que hay dinero, terreno, la casa de su esposa, y ya no trabaja mucho.

Ndɨyɨ tatañuuna nijiniyi ja nisahayi ɨn kotoo, te jiin ɨn telar nikunuyi. Uan nikuu ndahuyi. Nishikoyi nuu yahu: ja iñu shruhun.

Mi difunto abuelo supo hacer un gabán (cotón), lo tejió en un telar. Esto fue su negocio. Lo vendió en el mercado por seis monedas de 12.5 (= 75) centavos.

Toho Candelaria chindeeto shruhunto vehe shruhun ñuu te kanachuhun sehe shruhunto.

La señora Candelaria mete su dinero en la caja cooperativa del pueblo y le dan intereses por su dinero.

shruu [shruù] (al) fondo, abajo, trasero, atrás

shruu kɨsɨ [shruù kɨsɨ] el fondo (culo) de la olla

shruu jɨtɨ ndaha [shruù jɨtɨ ndáha] codo

shruu sɨhyɨ [shruu sɨhyɨ] carcañal

Chuhunri yunu kuachi shruu kɨsɨ nakayu.

Pongo palitos debajo de la olla para que ardan.

Ja uan nijahan ndɨyɨ stooro Leon, kuaha maari, nijahan. Jikandee ndɨyɨ Toño Martinez nikɨu chii jito, te nijaha nikani patada sɨkɨ shruu, nikani garrote sɨkɨ shruu.

Entonces el finado tu tío León, mi hermano, fue [a ver al cacique]. Gateando el finado [cacique] Antoñio Martínez entró debajo de la cama, y [León] le dio, le pegó una patada en su trasero, le pegó [con] un garrote en su trasero.

Nakani-iniña ja tuu niskuahaña, te vina shruu yosoni jindeeña, te mani ndeyu sahaña ja kayee seheña, yiiña.

Ella se arrepiente de que no estudió, y ahora sólo detrás del metate está ella, puro comida hace para que coman sus hijos y su marido.

Nindukoo kahva shruu tɨndoho nducha, nakacha vaha joo.

Se asentó la mugre en el asiento del jarro de agua, por favor lávalo bien.

Ndahva ñuhu shruu kɨsɨ chi a nichoho ndeyu, nakayu maa ndeyu.

Apaga la lumbre debajo de la olla porque ya se coció la comida, [no sea que] se vaya a quemar la comida .

Nikanina nuu yunu shruu jɨtɨ ndahana.

Me pegué en mi codo con el árbol.

Ja jika liito kuu ja nikana tɨchihlu jahato, suni shraan nitahu shruu sɨhyɨto.

Porque ella camina descalza es que le salieron callos en sus pies; también se partieron (se abrieron, se agrietaron) mucho sus carcañales.

T

taa [táà] padre
taa chiso [táà chìsó] suegro
taa uu [táà uù] padrastro
Kuhuniri kaichaku, ko ma kɨuni sa taayo, sa naayo jinaha.
Nada más mis hermanas viven, pero no es lo mismo como nuestro padre, nuestra madre.
Iha Nacuaa nisinu oko kuia, nijihi taayi.
El señor Ocho Venado cumplió veinte años, [cuando] murió su padre.
Kuandatu nuu taaro nuu naaro, kunisoho vaha nuu katahu tiun nuuro chi ja vaha maaro kuu, ichaan isa vei tuhun ndoho te tuu nijandaturo.
Obedece a tu padre, tu madre (tus padres), escucha bien si te dan consejos, porque es por tu propio bien, en el futuro vendrán problemas y no obedeciste.
Taa naa yii jasɨhɨ kakuuto taa chiso naa chisoña, te taa naa ñasɨhɨde kakuuto taa chiso naa chisode.
Los padres del esposo de la mujer son *taa chiso*, *naa chiso* (suegro, suegra) de ella, y los padres de la esposa son *taa chiso*, *naa chiso* (suegro, suegra) de él.
Naha-ini jasɨhɨ vaha suchi yaha, ja sa luli maa naaña jiin maa taa-uu shraan ndevaha nikasaha jiiñña. Suan naha-ini ɨn ñaha ja niyoo ɨn sehe sɨhɨña jiin ɨnga chaa te nikasndoo tahan, te nikenda ɨn maestro ja tandaha jiiñña te maestru yaha nikei jiniña: 'ma kotoyo sehero chi sehe maaniyo kotoyo', tuka nitandahaña jiinde, ko nitandahaña jiin ɨnga maestru ko vihaka nikuu chi maestru yaha nikuni sandɨyɨ jiin sehe sɨhɨña. Ja uan kuu ja jasɨhɨ nu kasndooyii ma ndukuka ɨnga chaa, chi taa-uu shi naa-uu ma koto nuu sehe ɨnga ñaha, shi ɨnga chaa. Ja uan kuu ja nakunaha vaha-ini yoho jasɨhɨ, chuhun iniyo, te ma ndukuyo ɨnga tiun, va kuyaa nahinniyo.
Recuerda bien esta joven que, cuando era pequeña, su propia madre con su padrastro la maltrataron. Así recuerda una mujer que tuvo una hija con otro hombre, y se dejaron, y salió un maestro que quiso casarse con ella y este maestro le dijo "no cuidaremos de tu hija, porque sólo cuidaremos de nuestro hijo", ya no se casó con él pero se casó con otro maestro, pero fue aún peor, porque este maestro quiso abusar de su hija. Por eso es que las mujeres si dejan a su marido, ya no deben buscar a otro hombre, porque los padrastros o las madrastras no cuidan de los hijos de otra mujer o de otro hombre. Eso es lo que tenemos que tener presente nosotras las mujeres y pensar y no buscar otro trabajo (= otro problema), hay que estar quieta.
Ja tama ja soko kuu sehe kasa toho ñahnu yaha, chi tuu kuɨtɨ satiunde ja nihide joo shruhun, vasu stee ja kee maa nanihi, chi yee kahanide jika toho ñahnu yaha ja kakuu taa chiso naa chiso chaa kushi yaha, te sajaha ini sandushikatu nuuto jinahato.
Es un muerto de hambre el yerno de estos ancianos porque no trabaja para nada, aunque sea algo de dinero que ganara para que comiera él aunque sea, porque come de balde a las costillas de estos ancianos que son los suegros de este hombre flojo, y todavía se pone arrogante y presumido con ellos.

taan [taan] echar; meter/poner adentro
taan nuu [taan nuù] echar en cara, reprochar
Kanasandoona nu nikaskeena te kanataanna ini vehe, kakiyaana chete shini nɨñɨ te kanaskaana shini vehe.
Limpiamos cuando pizcamos y metemos [la cosecha] adentro de la casa, quitamos

el cabello de las mazorcas y las subimos al tapanco.

Te nikanduku timii tɨndaka te nikataan ini ñii isu, te nikakiku uan te nikasndukoo isu uan.

Y buscaron avispas, las echaron adentro de la piel del venado, lo cosieron, y sentaron allí al venado.

Taan nuni sakuaha nakuu nuni jaha, te ma naa-iniro ja kosoro nuni jaha uan, uana te kihinro molino.

Pon el maíz para que se haga el nixtamal, y no te olvides de lavar ese nixtamal, después irás al molino.

Tahan kuehe sayuyo, ja uan kuu ja shraan kayuyo; jakuu kuehe sayu shraan vaha ja kohoyo limon jiin ndushi taanyo nuu nducha ñihni.

Nos agarra la gripa, por eso es que tosemos mucho; para la gripa es muy bueno que tomemos limón con miel [que] echamos en agua caliente.

¿Najaha kuu ja sehe sɨhɨ toho uan mani kanitahan nuu naa? Te ndɨhɨ nou ndaku sɨkɨto kuahan ja maato yoo kuachi ja tuu niskuahnu vahato te tuu yoo sɨɨ-ini maa sehe sɨhɨto kei jini naa, mani taan nuuto, kahan ndevaha nuuto.

¿Por qué es que la hija de esa señora puro regaña a su mamá? Y todo lo que sucede, sobre la señora va (le echa la culpa), que ella tiene la culpa de que no la creció bien y no está contenta la hija, le dice a su mamá, puro le reprocha, le habla feo a la señora.

taan [tàan] temblar [cf. **ñutaan**: temblor]

tachi [tachì] viento
tachi sau [tachì saù] aguacero, tempestad
tachi uhu [tachì uhù] mal aire

Nu kee nihi tachi sau te iin viko, chi indee koo shi kuahan ichi uan.

Si sale fuerte el viento de lluvia y hay nubes, [es] porque la serpiente está allí o se fue por allí.

Te tachi shraan tɨkachaa shraan uhu kee uan: uan kuu kuehe nduuni, te suni ñayiu ja jito uhu uan; te nu nichaa nijani ja nikundee jiinni nikava nihi, te kuu nuu kuhuni ja tɨin kuehe nihi vii, kuehe ja ñuhu-ini.

Viento fuerte, remolino fuerte, muy difícil sale eso [en el sueño]: eso es la enfermedad de su naual (de que usted se vuelve), y también puede ser una persona contraria; y cuando sueña usted que viene [el remolino], que aguanta torcerlo a usted, es cuando usted se enferma, porque le va a agarrar una enfermedad, pues, la enfermedad del naual.

Janiri ja ndeche-iuri kuahanri nuu tachi.

Sueño que voy volando en el vacío, voy en el viento.

Nikahma ndɨu ja ninastuuri roho, shraan yihiro tachi uhu.

Sonó el huevo que te limpié, cargas mucho mal aire.

Kakei ñayiu ja chii yuku kahnu yaa tachi uhu, te nu jika maa-ɨɨnyo kenda nuuyo te sañaa shiniyovi.

Dice la gente que debajo del monte grande vive el mal aire y si anda uno solitario nos sale y nos atonta la cabeza.

taha [tàha] tumor, clavillo

Taha ja kana shraan uhu, viahaka nu nijichi.

El tumor (clavillo) que sale duele mucho, peor si madura.

Nuu nikana taha kanuu ja kihin vehe tana nakoto yaa te nasaha tana toho ja saha tana, chi nasakuayuñuhu, te ndoo shraan koo jiin.

Cuando sale el tumor hay que ir al hospital para que se revise, y que lo cure el médico, porque no sea que se infecte y hay que ser muy limpio con él.

Nu jindee ɨn jandava chiiyo, jika ndoso, shi ndechi jindee taha, nuu yɨkɨ kuñuyo, kunu liliyo vehe tana nananduku, nakoto yaa chi nakuu taha uhu, te uan chi ni asu javaha kuɨtɨ kuu, ma kusɨkɨyo jiin uan.

Si está metido algo duro en la barriga (dentro de uno), en el seno, o está metido el tumor en alguna parte del cuerpo, corremos de inmediato al hospital para que investiguen, revisen, no sea que vaya a ser un tumor maligno (cáncer), porque eso no será nada bueno, no es para jugar con eso.

tahan [tahàn] acontecer, pasar (algo a alguien); quedar bien (la ropa); pegar
tahan ndahu [tahàn ndáhú] pasar pobreza, tener la (mala) suerte de estar pobre

¿Nou nitahanyi ja kuhuyi?

¿Qué le pasó que se enfermó?

Tana nducha sau, ja koho shi ja kuchi, ñayiu katahan kuehe ñuhu-ini.
Es medicinal el agua de la lluvia –bebida o como baño– para la gente que sufre la enfermedad del naual.
A kuanduvaha kuahari Isauro chi tahan shraan ja nikiiyo yoo marzo yaha.
Ya se está mejorando mi primo Isauro porque estaba muy grave ahora que vinimos en este mes de marzo.
Koto yaa suhnuro nu tahan roho.
Pruébate tu blusa a ver si te queda a la medida.
Ndahu nitahanyi.
Le tocó ser pobre (al niño o difunto).
T+n+ shraan ñayiu nikatahan ndahu n++ni rancheria yaha vi.
Mucha gente pasó pobreza en toda esta ranchería.
Katakaa sahma yata vehe chi shraan luu tahan ndikandii.
Cuelga la ropa fuera de la casa porque muy bonito pega el sol.

tahan [táhan] compañero/a; pariente
Nd+h+ ja kakuu tahanyo uan nijiniri.
Todos los que son nuestros parientes los conocí.
A nikujika toho ja kayaa yata Yuku Unkuu, ni asu tahan yanikayo kakuuto.
Ya se hicieron lejanas las personas que viven atrás de Yuku Unkuu (Iturbide), ya no son familiares cercanos.
+n ñaha ja yaka mani tahanri jiin, jini tahan jiinña.
Una mujer con quien me llevo (una amiga), me entiendo con ella.

tahan [táhan] todos juntos, cada uno
nuu tahan [nuù táhan] mutuamente
Te nikajihi shraan jinaha, nikajihi jinaha te tahan akuaa yoo uu velorio, uni velorio yoo ja nikajihi jaluli jinaha.
Y muchos murieron, murieron y cada noche hubo de dos a tres velorios, [por]que murieron los niños.
Te ¿nasaa sehero kayoo? Yoo usha tahan, kuun jayii te uni jas+h+.
Y ¿cuántos hijos tienes? Son siete en total, cuatro hombres y tres mujeres.
Tahan shian ñaha te tahan añii nd+u ndushi nuu nducha kuijin, te ndeya nducha kuijin.
Cada mañana muy temprano y cada tarde muy de tarde entra aguamiel adentro del pulque, y abunda el pulque.
Tahan k+u miercoles kajahni ñayiu uan ndishihu shi r++ jiin snd+k+ ja kuu kuñu jinu ja kashiko taka k+u jueves.
Siempre los días miércoles la gente mata chivos, borregos o toros para hacer la carne de horno (la barbacoa) y vender cada día jueves.
Toho s+h+ tahan jañaha kajayaka sehe skuela, te tahan añini kajanakiin sehe nuu skuela nuu nikakenda jaluli uan jinaha.
Las señoras cada mañana llevan a sus hijos a la escuela, y cada tarde los van a traer (recoger) a la escuela cuando salen los niños.
Kayoo ñayiu ja tuu kayakamani nuu tahan jinaha, te kajito uhu nuu tahan.
Hay gente que no vive en armonía, y se odia mutuamente.

tahni [tahni] oler, respirar
Kujika Iha Sau, tuka kuun vahaya, kuakujikaya chi ja shraan kajanuu ñayiu uan yuku, toho ja katava yuu, kajashi te kasandihi ja kashiko, chii kava, toto kahnu, yuku kuii. Taka yunu kasaha ja yoo nducha te ja kuun sau, te nu nasarr++ yuku, shitu nd+h+ yunu uni kihin kujika sau, ma kuun ku+t+ya te ma kooka nducha. Ja uan kuu ja kanuu shraan ja ñayiu kutu-ini te ma st+uka yuku, chi yaha uan kajacha mihi nuu yuku uan, kaskana botella, tutu, plastico; nd+h+ uan sajako tachi ja jiko te tahniyo, te jiin uan kanihiyo taka kuehe, sa kuniyo kuehe cancer, +ngaka kuehe ja tahanyo, te ja uan kuu ja shraan kajihi ñayiu jiin kuehe ja yoo vina.
Se aleja el Señor Lluvia, ya no llueve bien, se está alejando porque la gente está destruyendo mucho los montes, las personas sacan piedras, las trituran y las hacen grava para vender: debajo de las peñas, rocas grandes, montes frondosos. Cada árbol hace que haya agua y que llueva, y si pelan los montes, cortan todos los árboles, de una vez se alejará la lluvia, ya no caerá absolutamente más la lluvia y no habrá más agua. Por eso es muy importante que la gente tenga conciencia y ya no eche a perder los montes, porque en todas partes tiran basura allá en el monte, tiran botellas, papel, plástico; todo eso hace envenenar [descomponer] el

aire que gira y respiramos, y con todo eso tenemos todas las enfermedades, como por ejemplo la enfermedad del cáncer y otras enfermedades que padecemos, y por eso mucha gente se muere con las enfermedades que existen hoy.

tahnu [tahnù] romperse, doblarse, descomponerse [cf. **kahnu**]
Kuashi nuuro nu jaharo jaha yunu nundehe, chi nditakaa ɨn ndaha maa yunu uan ja nitahnu, te nakaniro nuuro.
Agáchate si vas a pasar al pie del duraznero, porque está colgada una rama de ese mismo árbol que se rompió, [no sea que] te vayas a pegar.
Camion nikakuhun jika toto te nitahnu kaa te tuka kuu kaka.
El camión chocó con la peña y se rompió el fierro (se descompuso) y ya no puede andar.
Te nuu kuahan Koo Sau kandua yunu, tanu vehe, tahnu itu, kuahan nducha ñuhu.
Y adonde se fue la Serpiente de la Lluvia se caen los árboles, se desbarata la casa, se quiebra la milpa, pasa (hay) inundación.
Kuahanri te jaari jaha ɨn yunu nuyusha uan, te jahnuri kuenta sndɨkɨ, skavari te tahnu nuyusha.
Voy y llego al pie de un ocote, allí, lo quiebro como un toro, lo sacudo y se quiebra el ocote.
Shraan nikatahnu itu nisaha tachi sau ja nikii jiin Koo Sau uan.
Mucho se quebraron las milpas por el viento de lluvia que vino con la Serpiente de la Lluvia.

tahu [tahù] regalo, ofrenda, favor, lo merecido, pedazo [cf. **kutahu**: agradecer; **kuaha tahu**: dar su merecido, castigar, pegar]
Kanakuahayo tahu ñuhu.
Damos la ofrenda de la tierra.
Kuaha tahu kee Toba.
Da la ofrenda de comida (para que coma) al Espíritu de la Tierra (San Cristóbal).
Te nikakɨukoyo vehe ñuhu, nikajika tahu shraan nuu Chuhchi uan.
Y entraron en la iglesia, pidieron (se encomendaron) mucho a Dios.
Te uan jahatu nuu ɨin ɨin ñayiu jahatu te uan nihitu, ko ndɨhɨyo nihi, jakuachi ja ñahnu nihitu ɨn tahu uan, te nijahan viko.
Y así le dan a cada persona, le dan y así se recibe, pero todos recibimos, chiquitos y grandes encuentran un bocado, y así pasó la fiesta.
Nachaa yau sahmade jiin ɨn tahu sahma nindoso maa sahma uan.
Remienda el hoyo de la ropa de él con un pedazo de retazo que sobró de la misma ropa.

tahu [tahu] partir, nacer (de huevo)
Chuku tahu chahu.
Del piojo nacen las liendres.
Jose tuhun yuku chi shraan nikanana te natahu koo.
José arranca las hierbas porque brotaron mucho y [no] vayan a salir culebras.

tahu [tahu/táhú] romper, quebrar; rajar (leña); revolver (la tierra); calar (el maguey); romper la cabeza (pensar mucho); sentir dolor
Nitahu kohokuu jaa ja nijaanri, tuu jiniri ndeu nitahu.
Se rompió el incensario nuevo que compré; no sé quién lo rompió.
Chaa nuu kanakacha ndatiun tuu kasaha vii chi mani katahu ndatiun.
Los hombres cuando lavan los trastes no lo hacen con cuidado porque puro rompen los trastes.
Ma kuaharo kɨsɨ nuu jaluli uan chi natahuyi.
No le des la olla a ese niño porque [no sea que] la vaya a romper.
Jose natahu nduku ja kɨu kayu chii shoo jakuu staa ñihni ja kasi-inide.
José está rajando leña para que entre a quemarse debajo del comal para [cocer] las tortillas que almorzará él.
Nuu kikutu itu, shi natahu ñuhu, kajikayo nuu Toba nakuaha ja kutuyo: San Cristoba, San Cristina, kakei maa ñayiu uan, Kajatɨ ndɨshrɨ nuu kakɨu nuu tiun itu.
Cuando se va a sembrar o revolver la tierra pedimos permiso a Toba: "San Cristóbal, Santa Cristina", dicen las personas, Tiran aguardiente cuando entran (empiezan) a trabajar en la milpa.
Kei jini jayii uan nakinatahu ñuhu jiin sndɨkɨ.
Dile a ese muchacho que vaya a arar el terreno con la yunta.
Katahu yau te kañii jiin yuchi yau, ja kuu yuchi maa yau.

Calan el maguey y raspan con el cuchillo del maguey, el mero cuchillo del maguey.

Tahuri tiun nuu, chi jani-iniyo ja shraan vaha sahayo, ko tuu, mani ja ñaa sahayo, stɨuyo maayo, kuahayo tahu tahanyo, saha ndevahayo jiin tahanyo, chi tuu tahuyo shiniyo, te jihiyo uan te ndɨhɨ nɨñɨ ndɨhɨ jiin, kuuyo saha.

Les doy consejos, porque pensamos que hacemos muy bien, pero no, puro mal hacemos, nos echamos a la perdición, golpeamos a la familia, maltratamos a la familia porque no pensamos bien, y tomamos y se acaba nuestra sangre con eso, nos hace morir.

Shraan tahu yɨkɨña, va kajin kuu.

Le duelen mucho sus huesos, creo que es frío (reumatismo).

Ma kee kuɨtɨri staa ja yeero chi nakaanri jiinro te natahu-uhuri jaharo.

Nunca comeré la tortilla que comes porque me hallaré contigo y sentiré por ti [Es un decir cuando uno come de la tortilla que está comiendo la otra persona]

Uan nitahu-uhu Andres, nikahande nijini ñasɨhɨna: '¡Maria, kihin yuu, kihin yunu, tahu shini diablo yaha!'.

Entonces Andrés sintió dolor, dijo a mi mujer: "¡María, agarra piedra, agarra palo, rompe la cabeza de este diablo!".

Shraan nitahu-uhu-iniri ja nisaha seheri.

Me dolió mucho el corazón [por] lo que hizo mi hijo.

Shraan tahu-uhuri jaha sehe chaniri.

Siento mucho por mi nieto.

Kuaha mani, ñani mani, tahu-uhuri jaharo jinaharo.

Hermanas queridas, hermanos queridos, los extraño.

tahu tiun [táhú tiun] mandar los asuntos, gobernar, aconsejar, educar, dar trabajo/deberes/tareas/consejos

Ñuu Andɨu kaisiku Tatañuu ñahnu, iha ndoso ja katahu tiun, ja chiñuhuyo.

En el Lugar del Cielo viven los grandes Ancianos, los Señores Divinos que mandan (los poderosos), a quienes veneramos.

Anaha sɨin niyoo: taka ñuu taka teyu niyoo-vaha maa toho ñahnu ja nitahu tiun.

Antes fue diferente: cada pueblo, cada nación tuvo su propia autoridad que la gobernó.

Tahuri tiun nuu sava ñayiu jinaha, chi yoo ñayiu ja tuu, va tuu ndeu kahan te kasaha uan.

Les doy consejos a algunas personas, porque hay personas que creo que no tienen quien les hable y hacen eso.

¿Na amaka kuu ja tahuri tiun nuuro?

¿Hasta cuándo te tengo que dar consejos?

Jaluli shraan kaña, shraan lehle jinaha, ma kuu sndoo ndevahayo ndatiun ja kanuu, shi shruhun, chi kakeheni kuangoyo, viahaka nu tuu katahu tiun nuu jinaha.

Los niños son muy traviesos, muy tentones, no podemos dejar como quiera nuestros objetos importantes, o dinero, porque lo tientan nomás, peor si no los educan.

Tuhun toho Licha. Nikandatuhunri jiin ɨn toho ñahnu te nitahu tiun nuuri ja ma kihinri vehe ñayiu chi tuu jiniyo nou kajani-ini kandehe nuuyo, te kei ja nu tuu tiun sahari te nasakanuu nduchi jiin nuni te kachari nuu ñuhu te uan te nastuturi, uan kuu tiun ja sahari nu tuu tiunri, ja ma kakari vehe ñayiu, suan nikahato jiinri, nitahuto tiun uan nuuri. Te kutahuri nuuto chi nitahuto tiun uan nuuri. Nikihinri tahu nikahanto.

Relato de la señora Licha. Platiqué con una señora anciana y me dio consejos: que no vaya yo a la casa de mis vecinos porque no sabemos que piensan de mí y se admiran de nosotros (les sorprende lo que hacemos), y [me] dijo [que] si no tengo nada que hacer [debo] revolver frijol con maíz y tirarlos al suelo y entonces [debo] recogerlos, ese es el trabajo que [debo] hacer si no tengo trabajo, para que no ande yo en casa de la gente; así habló la anciana conmigo, me dio ese consejo. Y le agradezco porque me dio consejos; tomé sus consejos.

tahya [tahya] aflojar, disminuir, reducir(se), acabarse

Chuhun sahma nuu nducha jiin nama kuaha nanandaji, te natahya chahan te yachika kandoo sahma, kanduyaa.

Echa la ropa a remojar con bastante jabón, y se afloja (sale) la mugre, y se limpia más rápido la ropa, se blanquea.

Nitahya yɨkɨri.

Se aflojó mi hueso.

¿Ndeu nitava yuu koo yuu uan? Nikatahya yuu uan te nitanu koo yuu.

¿Quién sacó piedras del camellón? Se aflojaron las piedras y se desbarató el camellón.

Kuhni tahya yoho jaha kɨtɨ sakuaha nakuu kakatɨ nɨɨ nuu yuku nakeetɨ icha ja kayoo ndasɨ uan.

Amarra flojo las patas del caballo para que así pueda caminar por todo el monte y coma los pastos, que hay mucho allí.

Nakundaji niñu sahma nuu nducha nama te tahya chahan te ndoo vahaka.

Que se remoje la ropa toda la noche en el agua de jabón; se afloja la mugre y se lava mejor.

Akuatahya nuni te kejahayo kuaanyo, suni kuatahya shruhun.

Ya está disminuyendo la mazorca y empezaremos a comprar[la]; también se está reduciendo el dinero.

Nitahya ndukuri, tuu jantiunri, ¿ndeu kuu ja nikihin ndukuri?

Disminuyó mi leña, no [la] ocupé: ¿quién es que vino a agarrar mi leña?

tahya-ini [tahya-inì] (ser) inconstante

ɨn ñayiu ja tahya-ini tuu yoo nuu, chi tuu satiun jiin ini jiin anu.

Una persona que es inconstante no tiene propiedades, porque no trabaja con devoción y dedicación.

Yoo ja suchi ja yoo tahya-ini jiin ja kaskuaha, te tuu kasinu skuela jinaha.

Hay jóvenes que son inconstantes con sus estudios y no terminan su escuela.

ɨn ja tahya-ini, chi ɨn kɨu jani-ini ja satiun te ɨnga kei ma satiun, te uan tuu yoo vaha.

Alguien que es inconstante, pues un día piensa que va a ir a trabajar y otro día dirá que no irá a trabajar, y eso no está bien.

taja [taja] rayo

ɨn ninandeyuni te nikani taja.

Un relampagueo nomás y pegó el rayo.

Kayoo ñayiu ja kanduu Koo Sau, tɨkachaa sau, koo tɨkachaa ichi, taja, tachi sau, viko nuhun.

Hay personas que se vuelven Serpiente de la Lluvia, remolinos de lluvia, serpientes de remolinos secos, rayos, vientos de lluvia, neblina.

Yunu kahnu ja jindii yuhu ichi uan nikani taja te nindata.

Al árbol grande que está parado allí en la orilla del camino le tocó el rayo y se rajó.

Te nu ndecheni kuahani andɨu yaha, kana jiinni, uan kuu taja.

Y si [sueña que] vuela y va en el cielo aquí, va gritando, eso significa [que se vuelve] rayo.

Ndɨyɨ naari ninduuyi taja, nikeitu maayi ja ñayiu ja kanduu taja shraan ndanu te ndee-ini chi tuun maa ja vaha kakuu.

Mi difunta madre se volvía rayo, dijo ella que la gente que se vuelve rayo son listos y son fuertes, porque sus nauales son los meros buenos.

Ñayiu ja kanduu taja kayondee kayondanu, te tuun kasatiun ja kuu ñayiu ndaha ñuu maa jinaha.

La gente que se vuelve rayo es fuerte, es vigorosa, y sus nauales trabajan para la gente de sus comunidades.

Nuu kani taja ñayiu shi kɨtɨ, kakeitu ja tuun ɨn toho ja nduu taja saha ja uhu-ini jiin ñayiu ja nikani, te nijahni ñayiu uan, ja uan kuu ja tuu vaha ja koto-uhuyo ñayiu ja kanduu taja.

Cuando le pega (cae) el rayo a la gente o al animal, dicen que el naual de quien se vuelve rayo hace la maldad a la persona que le pegó (cayó) y mató el rayo, por eso es que no es bueno tener odio a la gente que se vuelve rayo.

Nuu kani taja ɨn yunu kahnu suni kendoo taja ini yunu, shraan ndahu saha ja jindee ini yunu, onde nuu jaa sakuniyo ɨn chaa, te kahan ndahu taja jiin chaa uan nanatava taja, te kei jini chaa: "nu tavaro ruhu te sakukari roho" kei taja jiinde.

Cuando pega (le cae) el rayo a un árbol grande también se queda atorado el rayo dentro del árbol, hace (se pone) muy triste que está metido dentro del árbol, hasta cuando llega alguien, por ejemplo un hombre, entonces el rayo habla con humildad a ese hombre para que lo saque, y le dice al hombre: "si me sacas te haré rico", le dice el rayo.

Nu kuun ɨn Sau shraan te kani taja, tuu vaha ja keheyo yɨkɨ tɨku ja nakikuyo sahma shi tijera, shi ja natɨɨn shini, shi kuita kaa ishiyo vihaka nu ishi nani kuu, tuu kuu kuyaa hacha, shi kundii ina, shi ja kundiiyo jaha yunu, ndɨhɨ uan jantaha-ini taja.

Si cae un aguacero y está pegando (cayendo) el rayo, no es bueno tentar la

aguja al estar remendando la ropa, o [tentar] las tijeras, o que se peinen el cabello, o traer suelto el cabello, peor todavía si es pelo largo; no es posible que esté el hacha o que esté parado el perro, o que nos paremos al pie de un árbol; todo eso le gusta (atrae) al rayo.

Nuu ja yuhu taja kuu nuu yuchi te nuu shitu kaa.

A lo que le tiene miedo el rayo es al cuchillo y al machete de metal.

tajanu [tájánú] concuña

Tajanu kakuu ñasɨhɨ jayii ja kakuu ñani nɨñɨ tahan.

Concuñas son las esposas de hermanos consanguíneos.

Ñasɨhɨ ndenuni kuahari maa kanakuni tahan tajanu jinaha.

Las esposas de mis tres hermanos se reconocen entre ellas como concuñas.

Tajanu kakuu te shraan mani nuu tahan jinaha.

Concuñas son y se quieren mucho entre ellas.

taji [tájí] enviar, mandar

Taji joo sehero nakikihin nducha yusha chi nichitu kɨsɨ nuu chuhunri.

Manda por favor a tu hijo para que venga recoger el agua de masa porque ya se llenó la olla donde la echo.

taka [tàká] todos (juntos); cada

Taka kɨu jueves yoo yahu ñuu.

Cada jueves hay mercado en el pueblo.

Nikukuasu-ini ja taka ñayiu kayaa sɨi.

Tenía envidia porque toda la gente estaba feliz.

Uan kuu ja yoo yoo taka tuhun jani.

Eso es el significado de cada sueño.

taka [takà] juntarse [cf. **kana taka**]

Te kataka, chi kuu tiun tata kakeitu.

Y se reúnen porque es el trabajo para el cacique, dicen.

Te ja nikanatakayo, nikandukuiin ini vehe mpaa.

Nos juntamos, nos paramos en fila en la casa del compadre.

taka [takà] nido [de aves y otros animales]

Shraan nitahu tɨñɨ, shraan kasaha taka nuu itu.

Salieron muchos ratones, hacen mucho sus nidos en la milpa.

Paloma nisaha taka te nitahu uu sehe.

La paloma hizo su nido y tuvo dos hijos (polluelos).

takaa [tàkáa] coa de metal [= **yata kaa**]

Kihintu mpaayo uan, kikachatu nuu ñuhu, kihintu takaa nakacha.

Va nuestro compadre a excavar en la tierra, agarra una coa para excavar.

takasa [tákásá] concuño

Yii kuhuri jiin yiiri kakuude jinahade takasa.

El esposo de mi hermana y mi esposo son concuños.

Ñasɨhɨ kuaha jasɨhɨ te yii jasɨhɨ kakuu takasa.

La esposa del hermano de la mujer y el esposo de la hermana del hombre son concuños.

talinu [tálìnú] padrino [medio préstamo del español]

Jaluli ja kanduu-ii, sakuniyo ja saha confirmacion shi comunion, kanahma jiin sutu, te suni talinu jiin nalinayi nahma jiin sutu, chi nu tuu ma kuu nduu-iiyi jinahayi te ma kuu kokoyi hostia.

Los niños que van a volverse benditos (van a recibir la bendición), por ejemplo [por]que hacen su confirmación o comunión, se confiesan con el sacerdote, y también sus padrinos y madrinas se confiesan con el sacerdote, porque si no, no pueden llevarlos a los sacramentos y no pueden tomar la hostia.

tama [tamà] hambre, hambruna, carestía

Tama kuu ja tuu kuɨtɨ nuu yoo ja keeyo.

Hambruna es que no haya nada que comer.

Nu tuu kee nɨñɨ, ndichi, yɨkɨ, yoo tama.

Si no se dan las mazorcas, los ejotes, las calabazas, hay hambruna.

Niyoo kuaha shraan ñayiu nikatahan tama jinaha.

Hubo mucha gente que pasó hambruna.

Koo jakeeyo kuia yaha, ko jinu kuia ma nihiyo jakeeyo chi tuu nikuun Iha Sau, te ja uan kuu ja tuu nikajahnu vaha itu. Koo tama.

Habrá comida este año, pero para el

próximo año no encontraremos de comer porque no llovió y por eso no crecieron bien las milpas. Habrá hambruna.

Ja tama ja soko kuu sehe kasa toho ñahnu yaha, chi tuu kuɨtɨ satiunde ja nihide joo shruhun, vasu stee ja kee maa nanihi, chi yee kahanide jika toho ñahnu yaha ja kakuu taa chiso naa chiso chaa kushi yaha, te sajaha ini sandushikatu nuuto jinahato.

Es un muerto de hambre el yerno de estos ancianos porque no trabaja para nada, aunque sea algo de dinero que ganara para que comiera él aunque sea, porque come de balde a las costillas de estos ancianos que son los suegros de este hombre flojo, y todavía se pone arrogante y presumido con ellos.

Jinu kuia koo tama, ma koo nuni, taka ja kayeeyo, chi nikuu yuha te nikajaha, ɨtu, trɨu.

El próximo año habrá hambruna, no habrá maíz, todo lo que comemos, porque cayó hielo y se helaron las milpas, el trigo.

tana [tana] quejar

Te vekoyo kɨtɨ uan, katana kɨtɨ uan, vekoyo jiin nduku.

Y vienen esos caballos, se quejan esos caballos, vienen con la leña.

Shraan tanade chi kuu kahu jiinde, tuka yeede staa, tuu jiniyo nu nduvahade.

Él se queja mucho porque está grave, ya no come tortillas, no sabemos si sanará él.

Yihi kijin jayɨkɨ luli yaha, va ja uan kuu ja shraan tanayi.

Tiene calentura este bebecito, a lo mejor por eso es que se queja mucho.

tana [tàna] medicina, curación

tana [táná] medicinal

tana uhu [tàna uhù] veneno, medicina mala

Tana vaha te tana uhu.

Medicina buena y medicina mala (veneno).

Kuehe kuun nitahan, kuehe kuun nikihin. Ko tuu nijiniri sa ja sahari tana te uan te nijihi.

Diarrea tuvo, diarrea le dio. Pero yo no sabía cómo curarla y por eso murió.

ɬn chaa ndichi, ɨn ñaha ndichi kakuu ja kananduku tuhun, kaskuaha ja nanihi nuu tana jakuu ñayiu ja katahan kuehe shraan, sakuaha suan nduvahayi jinahayi.

Un hombre científico, una mujer científica son los que investigan, estudian, encuentran la medicina para la gente que tienen enfermedades muy graves, para que así se alivien.

Te ¿na tana nijiniro nisaharo ja kuu sehero?

Y ¿qué remedio supiste e hiciste para tus hijos?

Nikendana te kuahanna Ñuu Kohyo, uan nijindeena nisatiunna una kuia, te nuu una kuia uana te kihin kuehe naha, te kuhu shraanna te nijahanna nuu doctor jinaha, nijahanna ndɨhɨ, tuu nikuu kuɨtɨ tana, te ninayukuinna ñuuyo yahana, niyaana yahana, te nindukuna ñayiu nisaha tanana.

Salí y me fui a la Ciudad de México, ahí estuve trabajando ocho años, y a los ocho años luego me agarró la enfermedad y me enfermé mucho; fui a los doctores, fui a todos, no hubo nada de remedio y regresé a nuestro pueblo entonces, regresé aquí, entonces busqué a una persona que me curó.

Tana ndahu yaha jinaha kuu: nikaskoho yuku, nikaskaa ñihi naha, nikachihi shraan, keitu ja shraan ndɨkaha kuutu.

Curaciones pobres son éstas: me hicieron tomar hierba, me bañaron en el temazcal, me untaron cebo, dicen que era cebo de león.

Te maato kihinto tihi nducha ndehyu te kosoto yata jiin jika toho kuu tana te yaha kei 'Jesus'.

También [el curandero] toma (con la boca) un poco de agua de lodo y sopla en la espalda y en el pecho de la persona que se está curando y éste dice "Jesús".

Yoo kuaha yuku ja tana, sakuniyo yuku tuchi, vaha nu saha tuchi jiinyo, yuku arnica, vaha nu nituji ini shi sɨkɨyo, yoo tɨnɨ nuu yuku ja tana.

Hay varias hierbas que son medicinales, como la hierba de los nervios, [que] es bueno tomar cuando tenemos los nervios cansados, la planta de árnica [que] es bueno tomar si hay herida interna o externa; hay gran variedad de plantas medicinales.

Tana vaha kuu ja savaha yɨkɨ kuñu nu kuhuyo, avaha kohoyo yuku shi avaha

kihinyo nuu doctor nakuaha tana maa ja kohoyo, shi avaha kihinyo nuu toho ja jini saha tana maayo, te suan nduvahayo nu kuhuyo.

Medicina buena es la que nos alivia nuestro cuerpo si estamos enfermos, bien [sea que] tomemos [té de] hierba [medicinal] o bien [que] vayamos al doctor para que nos dé su medicina para que tomemos, o bien vamos a [ver a] una persona que sabe curarnos, y así sanamos si es que estamos enfermos.

Nuu kuhu ñayiu nduku tana ja koho nanduu vaha. Ñuu ndahu nuu shraan kakukuhu ñayiu te tuu doctor yoo te shraan kajihi ñayiu ñahnu, jasuchi, jaluli, chi tuu kakunihi doctor te tuu tana yoo; nu yoo doctor tuu kasaha vaha jinaha jiin ñayiu.

Cuando se enferma la gente busca remedio, tomar medicina para que se alivie. En los pueblos pobres mucho se enferma la gente y no hay doctor, mucho se muere la gente anciana, la gente joven, los niños, porque no hallan doctores y no hay medicina; si hay médicos no son buenos médicos y no tratan bien a la gente.

Tana ja saha ja nduvahayo suni maa tana yaha kuu saha ñaa jiinyo, ma kanakava vaha iniyo, yɨkɨ kuñuyo, suni kukuhuyo saha.

El remedio o la medicina que nos hace sanar, también esta misma medicina nos puede hacer mal, no caerá bien dentro de uno, a nuestro cuerpo, también nos hará enfermar.

Tana uhu kuu ja jahni ñayiu sakuni yuku ja sañaa shini ñayiu.

La medicina mala es la que atonta a la gente, como las hierbas que enloquecen a [la cabeza de] la gente.

Tana uhu kuu ja kajaha ja yee tɨñɨ shi kuaha ja kee ina nuu kasajihva nuu itu, kajakee ndɨshrɨ, nɨñɨ.

Medicina mala (veneno) es lo que dan de comer a los ratones, o dan de comer a los perros cuando van a hacer daño en la milpa, que van a comer elotes o mazorcas.

tani [tàni] soyate

Yihi tani jiin sahma chii chii.

Está puesto el soyate con el ceñidor en su cintura (están puestos ambos en su cintura).

Nanandajiri chiiri chi shraan nihi nuhni tani jiin sahma chii, nihi nijuhniri.

Voy a soltar mi cintura porque está amarrada muy apretada con el soyate y el ceñidor, la amarré muy fuerte.

tandindii [tànídíí] buenos días
taniñini [tàníñíni] buenas tardes
tanikuaa [tàníkuaa] buenas noches

ɬn toho ja yaa yani ichi yaha sanaani tuka kahan, jahani kuahan, ko vina a nikejaha nakahanto, keituto taniñini shi tanindii.

Una persona que vive por aquí cerca de repente ya no saludaba, pasaba nomás, pero ahora ya empieza a hablar, dice "buenas tardes" o "buenos días".

tanu [tanu] bastón; topil; policía

Nikuu tanu ñuu uan.

Fue topil en el pueblo.

ɬn chaa nahmade vasu tuu kuachide yoo, ko tanu nikaskajide, ndevaha nikasaha jiinde, nindoho ñaade, te suan ninahma nahinde, ko tuu kuɨtɨ nisuhunde, ko ninihi ñaanide kuachi ja nikachaa sɨkɨde, te maa ñakuihna yakuu, jika ndiko-ini, jika nuña nuu; suan kasaha tanu jiin ñayiu ja tuu kuachi yoo.

Un hombre confiesa aunque no hay culpa suya (no es culpable), pero los policías le pegaron, hicieron cualquier cosa con él, sufrió mucho (lo torturaron), y así confesó de todos modos; pero él no robó nada, lo calumniaron, y el verdadero ladrón anda [suelto], anda relajado, anda libre, así hacen los policías con la gente inocente, que no tiene culpa.

tanu [tanù] desbaratarse, desgastarse, hacer gasto [cf. **nakanu**]

Nitanu shruhun vi, nikasaha padrino, chi yoo padrino vi.

Se hizo gasto de dinero, pues, los padrinos hicieron [gasto], porque hay padrino.

Nuu kuun sau shraan te kenda kɨtɨ shraan ja jindee nuu nducha kahnu jiin tɨkachaa, te kee nducha ñuhu kuu ja tanu vehe, kandua yunu, katene kɨtɨ kuangoyo nuu nducha ñuhu.

Donde cae un aguacero y sale el ciclón (animal peligroso) que está metido en el mar con remolino, entonces sale la inundación que va desbaratando casas, caen árboles, animales van flotando en el agua.

tandaha [tándahá] casarse [< **tahàn**: juntar; **ndaha**: mano]
Sa nitandahari, chi shahun ɨɨn kuia yoori vi ja nitandahari, te nikajakakan vahatu ruhuni, tuu nisuhun ruhu chi nikajakakan vaha ruhu, te nikajika va uu shi unini yoo ja nikajika ndahu jahari, te nitandahari; nikasahatu gastu, niyoo kuaha ñayiu ja nikajakiintu ruhu, nakeiyoni, nitandaha vahari.
Cuando me casé, porque tenía 16 años cuando me casé, me fueron a pedir bien, no me robaron porque me pidieron bien, y anduvieron como dos o tres meses en pedimento por mí, y me casé; hicieron gasto, hubo mucha gente que me fue a traer, digamos, me casé bien.
Ma tandaharo jiin chaa yaha.
No te cases con ese hombre.
Chahanka te tandaha.
Todavía no se casa.
Nikandukoo ndenduu nuu Ihasɨhɨ, sakuu ja nikatandaha.
Se sentaron ambos ante la Señora, como si estuvieran casados.
Te nu chaa yii janide ja tandaha jiin ɨnga ñaha, te yoho kuu, mero yoho kuu, yoho ñaha sɨhɨ.
Y cuando el hombre sueña que se va a casar con otra mujer, entonces nosotras somos las que vamos a morir, mero nosotras las mujeres.
'Natandaha sehe yiiri, a ñahnu shraan', kei naade, 'nduku ñasɨhɨro te nastandahari roho', kei naade jinide, ko tuu kunide ja ndukude ñasɨhɨde, te maa naade tuka kuniña ja saha sahaña ja keede, chi chaa tuu kajini ja saha ja kee, ja sandoo vehe shi ja nakacha sahma jinaha, mani jasɨhɨ kakanuu-ini jinaha, maade jinahade, chi va kanakava ndahade ja sahade tiun vehe. Kakeide jinahade ja tiun jasɨhɨ kuu, ja kushi kakuude ja kakahande suan.
"Que se case mi hijo, ya está mayor", dice su mamá, "busca a tu esposa y te caso", le dice su mamá, pero él no quiere buscar a su esposa, y ella, su madre, ya no quiere hacerle de comer, porque los hombres no saben hacerse de comer, limpiar la casa o lavar su ropa, ellos siempre necesitan a la mujer, porque parece que se les van a caer las manos con hacer el trabajo doméstico. Dicen que es trabajo de la mujer; es porque son flojos que hablan así.

tañahnu [táñáhnu] consuegro/a
Taa naa jasɨhɨ ja kitandaha jiin jayii ja kuu yiiña, te naa taa jayii yaha kanakuni tahanto tañahnu.
El padre, la madre de la mujer que se irá a casar con el que será su marido, y los padres de este hombre se reconocerán entre ellos como consuegros.
Kuun tahanri, ɨɨn ja nani Josefina. ¿Jiniro Macedonia? Macedonia ja nitandaha jiin Fren Nicolas, sehe yii tañahnuri Liana, uan kuu tañahnuri, uan kuu ɨɨn, te ɨnga Josefina nani, ɨnga indee Ñuu Kohyo suni.
Somos cuatro familiares, una que se llama Josefina. ¿Conoces a Macedonia? Macedonia, la que se casó con Efrén Nicolás, el hijo de mi consuegra Liana, esa es mi consuegra, esa es una y la otra se llama Josefina; la otra está en la Ciudad de México también.

tasɨ [tàsɨ] brujería
Nu nijaniyo ja vei shraan choko uan, kakoyo yoho, uan kuu ja a nikɨu tasɨ yoho, uan kuu nuu nikaa yoho te uan kuu ja vekoyo kuehe tasɨ ja a nikɨu yoho vii.
Cuando soñamos que vienen muchas hormigas nos entran, eso es que ya nos entró la brujería, eso es cuando ya nos subió y eso es que vienen las enfermedades por brujería, que ya nos entraron entonces.
Nuu Sahin Sau Ñuu Ndeya kakahan saha tana: tasɨ.
En el mixteco de Chalcatongo dicen 'curar', pero también quiere decir "hacer brujería o hechicería".
Tana ja kachitasɨ ja kasaha ja nakukuhu ñayiu, kasahatana jiin sahma, shi ishi, shi retratu maa ñayiu, suni kachitasɨ ja kachihitu yuu, tɨkayi, vidriu, kachihi ini yɨkɨ kuñu ñayiu; yaha kuu tana uhu ja kasaha ndevaha ja kukuhuyo vii.
El acto de hechicería [es el] que hace que la gente se enferme, le hacen maldad (brujería) con su ropa, cabello o con el retrato de la gente [a quienes les quieren hacer el mal], también hacen hechicería metiéndole piedras, carbón, vidrio [u otros objetos] [que] meten dentro del cuerpo de la gente; esta es la medicina mala (hechicería), que hacen a la gente para que se enferme.
Ja nanduvaha ñayiu ja katahan kuehe tasɨ,

kinduku ɨn ñayiu ja jini saha tana tasɨ, te tava nou yihi yɨkɨ kuñu ja tahan kuehe tasɨ uan.

Para que se cure la persona que padece la enfermedad de hechicería, se irá a buscar a alguien que sabe curar [el mal de] la hechicería, y [éste] saca el objeto que esté en el cuerpo de la persona que padece esa enfermedad de hechicería.

tasu [tasù] halcón

Ichi yuku nahnu, yuku yuha, kandeche te kakanaji kaskasuu tasu, kandeche suku shraantɨ nuu andɨu kuangoyotɨ.

Por [el camino a] los montes grandes, montes de hielo (volcanes), vuelan y gritan los halcones, van volando muy alto en el cielo.

tashi [tashí] machucarse, trillar, moler [cf. **kashi/jashi**]

Nitashi ina, nisaha carro.

Se machucó el perro, lo hizo el carro.

Jikode era jiin kɨtɨ, jiin burru, jiin sndɨkɨ ja natashi trɨu uan.

Él da vuelta a la era con caballos, con burros, con toros, para que se trille el trigo.

Tashi itu, saha Koo Sau.

Se aplasta la milpa, lo hace la Serpiente de la Lluvia (la milpa es aplastada por el remolino).

Iku nikatashi trɨu.

Ayer se trilló el trigo.

Tashi trɨu vina.

Trilla el trigo hoy.

Nitashi jahari jiin yuu.

Se aplastó/machucó mi pie con la piedra.

Burro shi kɨtɨ kuayu kajiko era te kajashi trɨu, te nuu nindɨhɨ nikatashi trɨu uan, kanasandoo, kasndeche ja nakenda ndɨhɨ soo, uana kandɨu ini kostal.

Burros o caballos dan vueltas en la era y trillan el trigo, y cuando terminan de trillar ese trigo, [la gente] lo limpia, lo cierne para que salga toda la cáscara o la paja; después lo mete en costales.

Tashi yaha, tashi tɨnana, tashi aju, tashi ndɨkɨ ja kuu ɨɨn nduchaha asu.

Se muele chile, se muele ajo, se muele cebolla para que se haga una salsa sabrosa.

Ndeheña nuuyo ja yeeyo te natashi chiiyo.

Ella nos mira que estamos comiendo y [no sea que] nos vaya a hacer daño en la barriga.

tashi [táshí] recoger (cosechando), quitar frutas de los árboles, quitar los ejotes que crecieron junto con las milpas

Kihin ndoho yutu kahnu, te kuatashi ndehe trasnu, te kishikoro shi kisamaro nuu yahu jiin tɨnana, aju, ndɨkɨ.

Agarra un tenate grande de mecapal y ve a bajar unos duraznos, y los vas a vender o cambiar (hacer trueque) en el mercado por tomate, ajo, cebolla.

Shraan luu nikee naña toho Esther, tashi kuahato naña uan te jashikoto tahan kɨu jueves nuu yahu ndoho, ndoho naña uan.

Muy bonito se dieron los chayotes de la señora Esther, y ella baja (cosecha) muchos chayotes y cada día jueves va al mercado a vender tenate, tenate de esos chayotes.

Tashiri ndichi nuu itu.

Estoy quitando/recogiendo ejotes en la milpa.

Nuu kaskee itu, kuangoyo ñayiu ja skee niñɨ itu, te kuaha sɨɨn ndoho ja kɨu ndichi ja nikuyisha te nika-ichi ja katashi, kanastutu yɨkɨ iñu, yɨkɨ tɨnduyu.

Cuando pizcan la milpa, van las personas que pizcan la milpa, y va aparte un tenate [en] que echan los ejotes macizos y secos que van quitando; recogen las calabazas, los chilacayotes.

tata [tatà] semilla, descendiente [cf. **jain tata**: engendrar]

Kaa nuni, kaa nduchi, kaa chɨkɨ yata vehe nuu ñuhu uan, nastutuyoyi chi tuu vaha ja kajañu sɨkɨyi, chi ja ndɨhɨ chɨkɨ tata yaha kuu ja kaichakuyo, chi nu tuu chi kuuyo ja soko.

Están tirados maíz, frijol, pepita allá fuera de la casa en el suelo, los recogemos porque no es bueno que los pisen, porque por todas estas semillas es que vivimos, porque sino nos moriremos de hambre.

Chi nuni tata kuuyi, vii nachiiyoyi.

Porque es la semilla de maíz debemos recogerlo.

Naari nakaji yɨkɨ iñu jiin yɨkɨ tɨnduyu ja kuu tata, yɨkɨ ja nikayisha vaha te nahnu, tavato chɨkɨ yɨkɨ uan jinaha.

Mi madre escoge las calabazas y los chi-

lacayotes para las semillas de la siembra, calabazas que maduraron bien y grandes, les saca las pepitas de ésos (chilacayotes y calabazas).

A yoo uhun ciento shahun uni kuia ja nikachaa ñayiu stila ja nikasaha ndahu ñuuyo, te nikandoo tata onde vina kasuhun ndɨhɨ ja kakuu yeeyo, te kajani ndahuni yoho kuangoyo.

Ya son 518 años que llegaron los españoles, que empobrecieron a nuestros pueblos y dejaron a sus descendientes hasta hoy, quienes roban todo lo que nos pertenece y siguen empobreciéndonos.

Ñayiu stila nikakiyaa ñuhu, yuku, yucha, ndɨhɨ ja nikuu yee maa ñuuri anaha, ja nikajain tata ruhu jinahari.

Los españoles quitaron las tierras, los montes, los ríos, todo lo que fue propiedad de los pueblos antiguos, quienes nos engendraron.

tata [tatá] padre, señor, cacique

tata ñuu [tatá ñúu] padre del pueblo, autoridad

Tata Dios de las Peñas, Tata Dios de los Trabajos, ndɨhɨ nduhu Santu Santa.

Padre Dios de las Peñas, Padre Dios de los Trabajos, todos los santos y santas.

'Kihinyo, chi kuu tiun tata', kakeitu, te kajahan.

"Vamos, porque es el trabajo para el cacique", dicen, y se van.

Nandukoo tata yaha chi tata yaha kuu ja sahade tiun ñuu, kuude taa ñuu.

Se va a sentar este señor, va a ser quien hará el trabajo del pueblo, va a ser el padre del pueblo.

tatañuu [tatañúu/tatáñúù] abuelo

Taa naari kuu tatañuuri.

El padre de mi madre es mi abuelo.

Nijiniri ndɨyɨ tatañuu Tomas, ndɨyɨ taaro.

Conocí al difunto abuelo Tomás, el difunto tu padre.

Ndɨyɨ tatañuuyo, ndɨyɨ nanañuuyo nikajini ja nikatava, nikasaha nducha kuijin ja yoo onde vina, yoo ndasɨ kuia ja yoo nducha kuijin.

Nuestros difuntos abuelos, nuestras difuntas abuelas supieron elaborar el pulque que existe hasta nuestros días, desde los tiempos inmemoriales en que hay pulque.

tatañuu suka [tatañúu súká/tatáñúù súká] bisabuelo, tatarabuelo

Ndɨyɨ tatañuu sukayo, nanañuu sukayo nikasatiun shraanyi jinahayi, kuaha ja nikasahayi jakuu ichiyo ja nikasndooyi jiinyo te tuu kajantuhunyo, kajanuyo taka vehe ñuhu anaha: ñayiu jihva shruhun katava yuu vehe ñuhu, vehe, ñaña ndɨyɨ ja nikayaa anaha, ja kajisiku nuu yuku, te suni kastɨu yuku nuu katava yuu, ñɨtɨ. Ma koo luuka ñuuyo, chi ñayiu tama shruhun kasandoo yukuyo kuangoyo jinaha.

Nuestros tatarabuelos, tatarabuelas trabajaron mucho ellos, mucho hicieron por nuestro camino (nuestra cultura) que nos heredaron, y no lo apreciamos, estamos desbaratando todos los templos de antes (destruyendo, las zonas arqueológicas): la gente hambrienta de dinero saca piedra de los templos, de las casas, de las tumbas de los difuntos que vivieron en el pasado (nuestros antepasados), que se encuentran sobre los montes, y también destruyen los montes de donde sacan las piedras, arena. Ya no será bonito nuestro pueblo porque la gente hambrienta de dinero va pelando nuestros montes.

tatu [tátù] encargado

Nijaanri ɨn tihi ñuhu nuu Rosa Jimenez, shikuri kuuña, onde nichahu ndɨhɨri nuuña te vasa nikajachikuaha ñuhu uan, toho ja kakuu tatu nuu ñuhu komoo (ñuhu ñuu) vehe anii nikajachikuha jinaha, nikajindii toho ja kaketaha jiin shrehñu ñuhu uan, ja nikachikuaha, ja nakundoo, nakuvaha, te suan nikundaa tutu ñuhu uan nuu vehe anii Yuku Shoo.

Compré un pedazo de terreno a Rosa Jiménez, mi sobrina; cuando le pagué todo entonces midieron ese terreno, los señores que son los encargados de terrenos de bienes comunales en la agencia midieron, estuvieron los señores que son colindantes con los linderos de ese terreno para que se midiera, que sea correcto, que esté bien, y así se arregló el papel de ese terreno en la agencia de Progreso.

tatu [tátù] ocupar el trabajo de otro, pedir un favor, encargar (a otro)

Tatu shraanna nihi.

Se lo pido mucho como favor (por favor) [porque no es su trabajo propio de hacer]

Taturi ndaharo.
Pido prestada tu mano (te pido que me ayudes).
Taturi roho ja kotoro yata vehe.
Te encargo que cuides mi [casa y] patio.
Nu jaharo ichi vehe toho Eva taturi roho ja nandakaro joo kɨsɨri nuuto.
Si pasas por la casa de la señora Eva te pido de favor que le pidas (de regreso) mi olla, por favor.

tatu [tátù] ajeno
Tiun tatu.
Trabajo ajeno.
Sanihi yoho sndɨkɨ ja ma ndajitɨ te kikeetɨ itu tatu.
Aprieta bien el mecate del toro porque no sea que se desate y vaya a comer la milpa ajena.
Kuhuri sa nijindee nisatiun ɨn rancho Santa Maria Magdalena Peñasco ninakuaka ɨn jasɨhɨ luli te niskuahnu. A vaha nijahnu te kuahni jiin jayii. Ja skuahnuyo sehe tatu tuu vaha chi tuu kajantahu chi saa maa kanduu shraan jiinyo jinaha.
Mi hermana, cuando estuvo trabajando en una comunidad de Santa María Magdalena Peñasco, recogió a una muchacha y la creció. Ya creció bien y se fue nomás con un hombre. Crecer hijos ajenos no es bueno porque no agradecen, antes (en vez de esto) ellos se molestan con nosotros.
Ñayiu a kajasatiun tatu nuu nuu kandetatu, tuu kasatiun ndee, ja kasakushi kuu uan.
La gente que va a trabajar (a hacer trabajo) ajeno a cada rato descansa, no trabaja fuerte (como debe ser), eso es flojear.
Ñaha uan mani staa tatu ndiko.
Esa mujer puro tortilla ajena muele.

tau [tau] tostar, asar, caldear; "pegar" el vapor a la persona que se baña en el temazcal
Kashi nduchaha ja kasi-iniyo, kashiro ɨn nuhu aju, ɨn shini ndaha ndɨkɨ te kashiro uni tɨnana kuaha, uu yaha ichi. Shrahanka tauro yaha jiin tɨnana nuu shoo. Ko kashi shrahanka aju ndɨkɨ jiin ñii, te nu nikatashi ndɨhɨ uan, vasa kashiro yaha jiin tɨnana.
Muele una salsa para que almorcemos: muele un diente de ajo, un pedazo de cebolla del tamaño de un dedo y mueles tres tomates rojos, dos chiles secos. Primero tuestas los chiles y los tomates en el comal; pero muele primero el ajo, la cebolla con la sal, y cuando se haya molido todo eso, después mueles los chiles y los tomates.
Tau joo kuñu tasaju nuu shoo.
Asa un poco de tasajo en el comal.
Natauri tɨnana kuaha nuu tɨkañuhu, te tauri sukuro vi, vini sakuaha suan skuchi sayu uan.
Aso unos tomates en la brasa de la lumbre y caldeo tu cuello, para que así se afloje tu flema.
Ja chihi ñihi kajantiun nduku, ita ñihi, nducha kuaha. Nduku kayu nuu nduu ñihi te ita jantiun toho ja tau ñaha ja kaa ñihi, te nducha jantiun ja joso sɨkɨ yuu nduu ñihi, nuu jakiin yoko ñihi.
Para encender el temazcal ocupan leña, ramas, mucha agua. La leña arde en la hornilla del temazcal, las ramas las ocupa la persona que "pega" el vapor (estimulando con las ramas) en la [piel de la] mujer que se baña en el temazcal, y el agua se ocupa para tirar sobre las piedras de la hornilla, de donde va a salir el vapor del temazcal.

tau [táu] deber
Maari tau uni sndɨkɨ nuu toho Marcelina ja nikiyaka saha, te nakuahari jakuu viko sehe yiiña kuia 2010.
Yo debo tres toros a la señora Marcelina que contraje como *gueza*, y se los daré para la fiesta de su hijo para el año 2010.
Nasndaku nuu toho yii uan ja tauto nuu yɨtɨ ja nikihin jikato, te kichahukato.
Recuérdale a ese señor que debe todavía las velas que se llevó fiadas y todavía no las paga.

tau [táú] sacar (hilo)
Tau yuha jiin kacha uan.
Saca hilo con ese malacate.

tava [tava] sacar
tava jika [tava jiká] sacar fiado
Tavari ndeyu nuu ja kihin nuu Chuhchi.
Saco la primera comida (el primer plato de comida) para que vaya a (el altar de) Dios.
Te nikatava, kuahan, kei vii, nikatava ndɨyɨ Toño Martinez.

Y [lo] sacaron, [al cacique, de modo que] se fue, dicen, pues, sacaron al difunto Antoñio Martínez.

Tuu ni ɨɨn Ñuu Teyu ja katava nducha kuijin.

No hay ningún otro país que saquen (sepan hacer) el pulque.

Te nuu nikanajaa vehe, te tava ɨn garrafon ndɨshrɨ –chi yootu fabrica–, tava ɨn garrafon ndɨshrɨ te jaha nuu ñayiu uan.

Y cuando ellos llegaban [de vuelta] a (su) casa, entonces él sacó un garrafón de aguardiente –porque también hay (tiene, posee) una fábrica–, sacó un garrafón y [lo] dio a esa gente.

Kahma onde yuku uan, ja kasaha jayii kachihi te kaskahntɨ kuete nuu katava te kasa ndihi yuu uan.

Retumba en el monte por [lo que] los hombres que echan cohetes para sacar y triturar piedras.

Ndehe ndesa saharo ja kihinro Nundua kitavaro tutu ja kɨuro skuela.

Mira cómo le haces para ir a Oaxaca a sacar tu papel para entrar a la escuela.

Nasinu chahu nuu tau, chi nitava jika yuchi ja saha staatila, te vasa kuaha jikari nuu chaa uan.

Que termine de pagar donde debe, porque sacó fiada la harina que hace pan, y entonces le fiaré a aquel hombre.

tava-ini [tava-inì] pensar, atreverse, tener ganas [literalmente: sacar del corazón]

A nindetaturi nɨɨ yoo yaha, a tava-iniri ja kisatiunri.

Ya descansé todo este mes, ya tengo ganas de ir a trabajar.

Suchi Nacuaa te nitava-ini ja nijandehe Ihasɨhɨ Quecuañe, niyaa te nindito Vehe Kihin, ichi Ñuu Ndeya.

Joven [era] Ocho Venado y decidió ir a ver a la señora Nueve Hierba, [que] vivió y cuidó la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros), rumbo a Chalcatongo.

tavijin [tavijin] tener frío

Yisuku kutu tɨkai maa ja tavijin.

Está bien envuelto en la cobija [ya] que tiene frío.

tayu [tayú] pareja, igual

Shraan luu kayakuu jasɨhɨ uan jiin yiiña; ndenduu kajika tayu, tayu.

Muy bonito andan paseando aquella mujer con su esposo; ambos andan de igual a igual (juntos como pareja).

Tayu kakaro jiin ñasɨhɨro. ¿Nou kuutu ja chisnuuniro maaro te sndooro ñasɨhɨro ichi yataro?

Camina en pasos iguales, qué es eso de que te adelantas tú y dejas a tu mujer: atrás de ti camina.

Kaka tayu, kaka unuu.

Caminar juntos (en pareja), iguales.

te [te] y [con verbo, en inicio de una oración]; entonces (**nu**... **te**...: si... entonces...)

Shraan kajantuhunyo ñayiu ja kakiskuaha ñuuyo, sahanyo, ichiyo, ndesa kayaayo, te kachaatu tutu sɨkɨ ndɨhɨ, nou kasahayo, ndesa yoo ñuuyo, ndesa kaisikuyo. Ñayiu yaha kajanani 'antropologo', te suni kayoo 'lingüista'. Te jiin ndɨhɨ ja kachaa, kananduku tuhun, te jiin uan kanihi tiun, kañavaha shruhun, vehe, te yoho saa kakukanooyo jakuu ñuuyo, ichiyo, yuhuyo.

Mucho alabamos a las personas que vienen a estudiar nuestros pueblos, nuestras lenguas, nuestras culturas, cómo vivimos, y escriben libros sobre todo, qué hacemos, cómo son nuestros pueblos, cómo vivimos. Estas personas se llaman antropólogos, y también hay lingüistas. Y con todo lo que escriben, investigan, con eso encuentran trabajo, tienen dinero, casa, y nosotros antes nos avergonzamos por nuestros pueblos, nuestras culturas, nuestras lenguas.

Nuu nijiso nducha panela te chuhun ini kɨsɨ nuu kuu nducha kuaha.

Cuando hirvió el agua de la panela, entonces se echa adentro de la olla donde se hace el tepache.

teyuhu [teyúhú] besar

Kateyuhu jaha ñayiu kuka.

Besan los pies de la gente rica.

tehe [téhé] calvo [= **titehe**]

Tehe shini.

Está calva su cabeza.

tehe [tehè] pisada

Mani nuu tehe sndɨkɨ uan jikandeeri te jihiri nducha uan.

Solamente en las pisadas de esos toros

me agacho y tomo esa agua. Y voy a otro lado...

Kahma kahma tehe kɨtɨ nijaha kuahan; maa ñuu kuɨtɨ kuu.

Sonaban, sonaban las pisadas del caballo, pasó, se fue; justo en la media noche es.

tehnte [tehntè] cortar(se); romperse; repartir; cubrir/liquidar una deuda

¿Nde kɨu (kuu ja) tehnte ndukuro?

¿Cuándo es tu corte de leña?

Taji toho Mila nakikashruhun vehe sa vehe yani ja ichaan tehnte nduku vehe toho ja kisaha viko uni mayu; suni kuvaha yaha, te kaa yɨtɨ.

Manda a la señora Mila que vaya a avisar casa por casa, las cercanas, que mañana es el corte de leña en la casa de las personas que van a hacer la fiesta del 3 de mayo, [y que] también se va a preparar el chile (despedazar y tostar el chile), se van a labrar las velas.

Te suni nu nijahanyo jiin staatila, te tehntetu ɨn tahu ɨn tahu uu uutu.

Y también cuando vamos con pan, se parte en bocados de dos en dos.

Ñaha kahya ndayoho chi iin yuyu, kayoo vita ndayoho te luu tehnte ndayoho, te saha nuhni, uana te kejaha kuhni nuhni uan.

Temprano cortan el zacate porque hay rocío, están suaves los zacates y se cortan bonito (bien), y hacen manojos, y entonces se amarran los manojos.

Natehnte sava kuñu uan te kuaharo nuu shikuro nakundaha ja kee jiin taa, naa.

Que se corte a la mitad esa carne y le das a tu sobrina para que se la lleve y se la coma con su papá y su mamá.

Natehnte sandia ja keeyo chi shraan ñihni saha.

Que se corte la sandía y la comemos, porque hace mucho calor.

Kihin toho alcalde kichikuaha ñuhuri, natehnte ja sndoori jiin ndenduu seheri.

Irá el señor alcalde a medir mi terreno, que se reparta lo que dejo (mi herencia) a mis dos hijos.

Nu jaha ichi mahñu ñuhuyo chi natehnte sava.

Si pasa la carretera en medio de nuestro terreno entonces se partirá por la mitad (en dos pedazos).

Nitehnte nuu tauri.

Cubrí mi deuda (donde debo).

Kuahani ɨnga chuun kahnu te natehnte nuu tauni.

Que dé una gallina grande de más y se liquida lo que me debe.

Nachahuto nuu tauto te natehnte vina ja jindahato shruhun.

Que pague él donde debe y se liquide, ahora que lleva dinero.

Toho Eva nijaha jika koho nuu sehe sɨhɨri, nachahuri nuuto, natehnte ja tauri, te ma kutu-inikari.

La señora Eva dio platos fiado a mi hija, le voy a pagar, que se liquide lo que le debo y ya no me preocuparé.

tehnte [téhnté] roto

Te ɨnga kɨu ja nijaa nuu itu te nijini ja kastɨu, nikɨtɨ-ini shraan, te nisaha ɨn ñihna jiin sahma tehnte.

Y el otro día que fue a la milpa descubrió que hacen daño (que hubo daños), se enojó mucho e hizo un espantapájaros con ropa rota.

tehyu [téhyú] pudrir; podrido

Toho shiko tɨnana jiin javishi tuu jaha ja nakajiyo chi mani tɨnana nitehyu jiin javishi nikatɨu shikoto nuu ñayiu.

La señora que vende tomate y frutas no deja que escojamos, porque puro tomate podrido y frutas echadas a perder vende a la gente.

Ma kuu skeero vina chi kuun sau, ndaji te tehyu nɨñɨ uan jiin nducha sau.

No puedes pizcar hoy porque está lloviendo, se mojan y se pudren las mazorcas con el agua de la lluvia.

Jahan shiko tehyu.

Huele a podrido.

Kuanastutu yɨkɨ iñu, yɨkɨ tɨnduyu ja kandaa nuu itu, chi shraan katehyu, nakusiku-ini vehe nuu yoo ichi te suan ma tehyu jinaha.

Vete a recoger las calabazas, los chilacayotes que están tirados en la milpa, porque se están pudriendo mucho; que estén dentro de la casa donde está seco y así ya no se pudren.

Ma snaharo shini ndaharo nuu kooroñanda, shi nuu koo tehyu, chi tehyu shini ndaharo, suni nikakeitu ndɨyɨ ñahnu ja nu snahayo shini ndahayo nuu yɨkɨ kahnu, yɨkɨ luu ja kajahnu kandaa nuu itu chi katehyutu yɨkɨ uan jinaha.

No señales con tu dedo el arco iris o la culebra *koo tehyu* [sale en tiempos de lluvia en las peñas, son chiquitas como ciempiés] porque se pudre tu dedo; también decían los ancianos difuntos que si señalamos con nuestro dedo los chilacayotes grandes, bonitos, que están en la milpa, se pudren esos chilacayotes.

tenavii [tenavii] así pues, también, efectivamente
Onde toho yii ja kɨu jiin sndɨkɨ uan, tenavii kasaha ja tuni nuu vii.
Hasta los señores que entran a trabajar con los toros (la yunta), así pues se persignan.
Tenavii, suan nakendoo te kahanyo isa.
Efectivamente, así que quede, y nos hablamos la próxima semana.

tene [tene] ser arrastrado, ir flotando
Shraan kanduchitu yucha te tuka kakuu kajaha ñayiu ichi sɨkɨ yucha nuu chuha kajaha chi katene ñayiu, kɨtɨ... ndɨhɨ kuangoyo nuu nducha yucha uan.
Mucho crecen los ríos y ya no puede pasar la gente por encima del río en la hamaca (puente colgante), porque son arrastrados gente, animales..., todos se van en esa agua del río.
Kayoso tene sndɨkɨ uan sɨkɨ yucha kahnu nikajaha jinaha.
Pasaron flotando los toros sobre ese gran río.

teñaa [teñaa] poner cerca (algo a alguien o a algún animal)
Kiteñaari kɨsɨ nduchi nachoho.
Voy a poner la olla de frijoles (al fuego) a cocer.
Kateñaa nducha nuu sndɨkɨ, tuu kuni koho, va tuu jichi nducha.
Ponen agua al toro; no quiere tomar, creo que no tiene sed.
Kateñaa shruhun nuu te tuu nikihin, kakahñu nuu.
Le ponen el dinero enfrente y no lo agarró, le están rogando.

teñu [téñu] desordenado, amontonado, caótico, ocupado
Shraan teñu iin, stejia te nduvaha.
Está muy amontonado (desordenado), ordénalo y se compone.
Ninatejianri ini vehe kahnu iku te ninduu teñuni tuku.
Ayer escombré dentro de la casa grande y se volvió un caos otra vez.
Shraan teñu ini veheri te ma kuu kuyaa toho yaha, nakihin ɨnga vehe ndenu tuu kuahanuu nuu jinaha.
Está muy ocupada (desordenada) mi casa y no podrá estar esta persona, que vaya a otra parte a ver si le dan permiso.

teshita [teshitá] plano y redondo
Kuhuri nikatu ushi staa teshita, nichuhun ini sahma yɨnɨ ja kuaha jiin taari; ñahan kuahato nuu tiun, te uan kasi-inito uan.
Mi hermana echó (hizo) diez tortillas redondas, las puso dentro la servilleta que fue con (se llevó) mi padre; él se fue temprano al trabajo, y esas tortillas almorzará allí.
Kandaa teshita jahari te tuu nihi ndevahari ndija ja kɨhɨri vi ja tetahan jahari.
Están muy planos mis pies y no encuentro fácilmente huaraches para ponerme y que se acomoden a mis pies.
Nikasama ini vehe yaha, nindoo teshita, vaha luu nikendoo.
Pusieron piso dentro de esta casa, quedó plano, bien bonito quedó.
Saha joo staa ja kee ina; teshita teshitani saharo.
Haz un poco de tortillas para que coma el perro; redondas y planas nomás las haces.

tete [tété] defecar, orinar
tete shreshre [tété shreshre] orinar
tete yihu [tété yíhu] defecar
Shraan tete shreshre jayɨikɨ uan.
Orina mucho el recién nacido.
Ko vehena yaha chi kii ñukuun kitete.
Pero aquí en mi casa viene a defecar a propósito.

tetiun [tetíun] mandar, enviar, encargar (forma suave, no autoritaria) [= **titiun**]
Tetiun shruhun nuu taa.
Manda dinero a tu padre.
Tetiun ɨn tutu.
Manda una carta.
Tetiun sehero nakihin nducha.
Encarga a tu hijo que vaya por agua.
Nu kihinni ñuu tetiunna nihi ja kuaanni ɨn namana.

Si usted va al centro le encargo que me compre un jabón [literalmente: un jabón mío].

Chaa shruhun, chaa javishiri, chaa sahmari, ndɨhɨ chaa ja tetiun sehe sɨhɨri ja jindee Ñuu Kohyo, tuu kuɨtɨ nou ja kumani nuuri.

Llega dinero, llegan mis frutas, llega mi ropa, de todo me llega; lo manda mi hija que está en la Ciudad de México. No hay nada que me haga falta.

teyii [téyíí] valiente [cf. **kava teyii**: ser muy hombre, valiente]

Chaa teyii kuude.

Él es hombre valiente.

Nu kihinro kihahanro jiin ja yaa vehe kihin uan, kava teyiiro, ma yuhuro.

Si vas a hablar con el que vive en la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros), sé valiente, no tengas miedo.

teyu [teyù] asiento, tronco

Yaha yoo ɨn teyu, ndukooni.

Aquí está un asiento, siéntese usted.

Nɨɨ nuu, nikayoo ñuu, teyu ja kakuu vina Estado Nundua, ja nikasatiun kaa shruhun kuaan, te maa tonɨñɨ yii te toniñɨ sɨhɨ nikañuhu, nikayihi sɨkɨ suku, sɨkɨ soho, nikayihi sɨkɨ kutu, nikaskutu maa jiin kaa shruhun kuaan. Saa chahanka te chaakoyoka ñayiu stila jinaha.

Anteriormente había pueblos tronos (naciones), que conforman el ahora estado de Oaxaca, que trabajaron el oro, y los reyes y las reinas llevaron puestos collares, aretes, se pusieron narigueras, se adornaban con oro. Pero esto fue antes de que llegaran los españoles.

tihi [tíhì] un poco, un rato, tantito, por favor

¿Kuu nakaniro tihi ndesa nijahnuro?

¿Puedes platicar un poco cómo creciste?

Uan jahari tahu ja yéee Ñuhu Ndehyu vii: tihi ndeyu kuñuni.

Por eso le doy su ofrenda a Toba: un poco de mole de carne.

Kuahana nakohoni. Tihi kohoni te tihi nakohona.

Le doy para que tome usted. Un poco tome usted y un poco tomo yo.

Uan tɨkasu uan kayeeri tihi tihi te kajihiri nducha te uanni.

Esos totopos los comemos poquito a poquito y bebemos agua, y eso, pues.

Nandukoo nuuri, nandukoori tihi.

Me siento un rato.

Siha tihi kohori.

Pásame por favor mi plato.

tihika, tihka [tíhìkà, tíhkà] un poco más

Kahanyo tihka kunua.

Nos hablaremos un poco más tarde.

tihiñu [tihiñù] espuma

Ndenduu nducha kahnu, nuu kana tihiñu.

Los dos grandes mares, donde se levanta la espuma.

Te ndikoyo te chuhunyo mani maa tihiñu mani maa ja kuijin ndɨu koni, te kavayo, kavayo ndɨu uan. Te jaa tihiñu ndɨu uan, chitu ndee ndutu koho uan.

Molemos y echamos la pura espuma, la pura clara del huevo de guajolota, y batimos, batimos ese huevo. Y sube la espuma de ese huevo, se llena todo ese plato.

Shraan luu najaa tihiñu nama.

Muy bonito sale la espuma del jabón.

Sɨkɨ kava Yosondua koyo nducha kuaha, te kɨyɨ lahlɨ, kaa sani kaa tihiñu nama shi tihiñu yuha, suan jito.

Sobre la peña de Yosondúa cae abundante agua que forma la cascada, y está blanquísima, parece como si fuera espuma de jabón o escarcha, así se ve.

tihlu [tihlù] pequeño

tihlu ñii [tihlù ñii] pequeñísimo

Ja nijanituri ja yaa yaha chi lɨkɨni kaa, tihluni kuu, jayii kuu, yoo ndɨkɨ, kei, ja yaa nuu ñuhu yaha.

Lo soñé a él (Ñuhu Ndehyu) que vive aquí: pues es bajo, es pequeño, es hombre, tiene cuernos, dice (el sueño), que vive en este terreno.

Uan kuu ɨn ndoho tihlu ñii.

Ese es un tenate pequeñísimo.

Naña nahnu kakuu, kishikori nia naña nahnu, te ndoo ja tihlu ja kee maayo.

Los chayotes están grandes, iré a vender puro chayotes grandes y se quedan puros [chayotes] chiquitos para que los comamos nosotros.

tiin [tíin] uña, garra

Nani shraan tiin jaluli yɨkɨ ñaa te shraan koyoyi nuuyi, suku jiin ɨn sahma ndenduu ndahayi, te suan ma koyokayi nuuyi, chi

tuu vaha ja shituyo tiin jayɨkɨ, kakei, chi kuu ñihi, ma kuu kahan.

Muy largas están las uñas de ese bebé y se araña mucho su cara; envuelve con unas telas ambas manos y así ya no se rasguñará su cara, porque no es bueno que cortemos las uñas del bebé, dicen, porque será mudo, no podrá hablar.

Yaha yaha ja ndiso tuun yaha tuun tuun, yachi shraantɨ ndijin shraan nduchitɨ onde jika shraan, chanuu nuu kɨtɨ te jinunitɨ sɨkɨ, kɨtɨ tɨnnitɨ jiin tiin nanitɨ.

El águila real, que tiene plumas cafés rojizas, negra, es muy veloz y ve muy bien desde larga distancia, fija su vista para divisar a sus animales de presa y cae sobre ellos, los apresa con sus grandes garras.

tijii [tijìi] zopilote [también usado como maldición: "que lo coma un zopilote"]

Nduha mahñu toto kajaskana ina, burru shi kɨtɨ kuayu, te kataka tijii, kanaskaa naha ndijin, va kanakuatu shrahanka, te vasa kayee kɨtɨ nijihi uan.

En el llano, en medio de las peñas, van a tirar perros, burros o caballos (muertos), y se reúnen los zopilotes, extienden un largo rato sus alas –a lo mejor rezan primero– y después se comen a ese animal muerto.

Tijii nakaa ndijin, jindii sɨkɨ toto uan, suan kasaha ja kushi uan jinaha yata vehe nuu ndikandii kanakaa sani kasaha tijii.

El zopilote extiende sus alas, está parado sobre la peña, así hacen aquellas personas flojas detrás de la casa, en el sol (asoleándose): se estiran como hacen los zopilotes.

Uan te nuu jani vei tijii, uan kuu yoko yuhu ñayiu, tachi kuu uan, a tuka javaha kuu.

Y cuando [se sueña que] viene zopilote, eso significa habladas de la gente, es [mal] aire eso, ya no son cosas buenas.

Kajiko nduu tijii chi nijihi ɨn ina shi ɨn rɨɨ.

Los zopilotes dan vuelta (en el aire) porque murió un perro o un borrego.

Nindenda ina jihva ini vehe cocina, nijasajihva tijii uan.

Salió el perro dañero de la cocina, fue a hacer daño ese "zopilote".

tikuinko [tikuínko] débil, lelo [cf. **tikuinu**, **tɨkuingo**]

Jaluli ja kayee maa staa jiin ñiini, kayee dulce vishi, kajihi nducha tuun gringo, kajahnu tikuinko, tilinki, tuu kajahnu ndanu, tuu kajahnu shraan.

Los niños que comen solamente tortillas con sal, que comen dulces, beben Coca Cola, crecen débiles, no crecen sanos, no crecen fuertes.

tikuinu [tikuínu] entumido

tilakuachi [tilakuachí] un pájaro de mal agüero

Tuu vaha ja kaji tilakuachi chi koo ɨn tuhun kuatahan shi ndaku ɨn nundoho.

No es bueno que cacaree (o grite) el tilakuachi porque habrá discusión o pleito o habrá una desgracia.

tiliki [tílíki] débil, que no sirve [= **tilinki**]

tilinki [tílínki] débil, que no sirve [= **tiliki**]

Jaluli ja kayee maa staa jiin ñiini, kayee dulce vishi, kajihi nducha tuun gringo, kajahnu tikuinko, tilinki, tuu kajahnu ndanu, tuu kajahnu shraan.

Los niños que comen solamente tortillas con sal, que comen dulces, beben Coca Cola, crecen débiles, no crecen sanos, no crecen fuertes.

timii [timii] abeja
timii tɨndaka [timii tɨndakà] avispa
timii lilo [timii lílò] abejorro

Te nikanduku timii tɨndaka te nikataan ini ñii isu, te nikakiku uan te nikasndukoo isu uan.

Y buscaron avispas, las echaron adentro de la piel del venado, lo cosieron, y sentaron allí al venado.

tindika [tindíka] piñas (del árbol de ocote)

Kaa ñaa tindika jaha yunu nuyusha.

Están tiradas muchas piñas (del árbol de ocote) al pie del ocotal.

Kistutuyo tindika yuku chi kandaa kuaha yuku uan, jakuu viko sau kundasu, kundihu yuku jiin sau te nduvishra tindika te ma nihikayo ja ichi.

Iremos a recoger las piñitas [de los ocotes] al monte, hay muchas tiradas allí en el monte, porque en la temporada de lluvia se taparán, se cubrirán los montes de lluvia y se mojarán las piñitas y ya no las encontraremos secas.

Suni tindika kanduu tɨluu ja kandaji jiin sau.
También las piñas del ocote se hacen bolas [por]que se mojan con la lluvia.
Kuanduku joo chakua yunu yuku, kuyaka burru nakihintɨ jiinro te chaaro chakua, nduku, tindika sɨkɨ, chaa kuaharo sɨkɨtɨ.
Vete a buscar algo de corteza de árboles en el monte, llévate el burro que vaya contigo y le cargas corteza de árbol, leña, piñas de ocote encima, le cargas encima del animal.

tioo [tioo/tìóó] chiquihuite
Ja sahayo viko satuhayo taka ndatiunyo ja kuantiunyo kuu onde ja tihlu jiin ja nahnu uan, sa kakuu tɨkasu yajin, tɨkasu yunu, ndoho yutu, ndoho staa, tioo, jika, sahma yɨnɨ, nasaa nuu ja jatiunyo jakuu viko.
Para que hagamos la fiesta tendremos listo cada utensilio, desde cosas pequeñas hasta cosas grandes, como cucharas de jícaras, cucharas de palo, tenate de mecapal, tenates de tortillas, chiquihuites, canastos de todo tipo, servilletas, infinidad de cosas o utensilios que se utilizan para la fiesta.
Iku nichaa toho Ñuu San Pablo jiin tioo.
Ayer llegó el señor del pueblo San Pablo con los chiquihuites.

tiranduchi [tirandúchi] oruga negra o de color café (con pelos que pican)
Kakɨu tiranduchi ini vehe, te kaa nuu sahma kuita te tuu iñutɨ yoho.
Entran orugas negras adentro de la casa, y subirán en las sábanas y sus pelos (espinas) nos picarán.
Nuu icha yata vehe kajika shraan tiranduchi ja shraan.
En el pasto atrás de la casa andan muchas orugas que son ponzoñosas.

titehe [titehe] pelón, erosionado
Anaha shraan niyoo kuaha kuiñi yuku shraan, sa chahanka te kuu titehe tɨrrɨɨ yuku uan, nɨɨ chii yuku nikajika kuiñi uan, ko suni nikayuhu ñayiu chi kɨtɨ shraan ja yuhuyo sahatɨ jinahatɨ, tuu nikajika ndevaha ñayiu.
En el pasado hubo muchos jaguares en los bosques salvajes, antes cuando todavía no estaban pelones y desérticos esos montes, pues en todas partes en esos montes anduvieron los jaguares; pero también se asustaba la gente porque son animales feroces que nos asustan, no andaba como quiera la gente.

titehe [titèhé] cucaracha
Jaha yunu nundehe nikatahu titehe tuun.
Al pie del capulín salieron muchas cucarachas negras.
Ñihni Ñuu Nundua te shraan katahu titehe, ko titehe nahnu kayoo uan.
Caliente [es] la ciudad de Oaxaca, y salen muchas cucarachas, pero son cucarachas grandes.
Titehe kakuu kɨtɨ chahan.
Las cucarachas son animales sucios.

titiun [titíun] mandar, enviar [= **tetiun**]
Sa nijindeeri Nundua ja nisatiunri te niskuahari skuela secundaria uan nijikatataturi nuu ɨn licenciado ja nijika tuturi vehe anii Ñuu Ndeya, sa nikuu toho Riki Martinez ja nijantiun, ja nikuu ñahnu nuu vehe anii, nititiun tutu uan nuu licenciado ja nijika nuu toho Riki.
Cuando estuve en la ciudad de Oaxaca trabajando y al mismo tiempo estudiando la escuela secundaria allí, pedí de favor a un abogado para que solicitara una copia de mi acta al registro civil de Chalcatongo, en el tiempo que fue Enrique Martínez presidente municipal, y le mandó esa acta al licenciado que se la pidió al señor Enrique.

tiun [tiun] trabajo, asunto, mandado
tiun luli [tiun lúlí] mandado pequeño [eufemismo para acto de orinar]
tiun kahnu [tiun káhnu] mandado grande [eufemismo para acto de defecar]
tiun yoo [tiun yoò] trabajo por mes (por sueldo) [generalmente se refiere al trabajo de sirvienta]
Nikejaha ndɨyɨ uan, yoo tiunyi nuu gobierno, sahayo kuenta.
Empezó este finado, tiene trabajo en el gobierno, nos damos cuenta.
Kihinri ɨn tiun te chaari.
Voy un mandado y vengo.
Tiun ja ndaku kuu ja isa tehnte nduku, te sakuachi yaha, ndaa yɨtɨ, ɨn nujinuni kuu ndɨhɨ.
Lo que pasa es que la próxima semana se va a hacer el corte de leña, se va a des-

pedazar chile y se van a labrar las velas; todo se va a hacer de una vez.

Kihinro chi kuu tiun tata.

Vete, porque es el trabajo del padre (el trabajo que ordena el cacique).

Ndahu shraan nikatahanyi. Te tuu nikajika tiun yoo, kei, ruhu kuu ja shraan nijikari tiun yoo.

Muy pobres eran. Y no trabajaban por mes, dicen, yo era quien mucho trabajé por mes.

Kakuni ja suani kuantiun yoori nuu jinaha. Jasɨhɨ suchi mani kasatiun yoo nuu ñayiu stila te nuu ñayiu kuijin.

Quieren que así no más seamos sus sirvientes. Las jóvenes siempre trabajan de sirvientas para los que hablan español, para los blancos.

tiun-ini [tiun-inì] ser trabajador

Caro shraan tiuntu-ini chi yaka kuaha koni chuun te chisotu chuun, suni chiso koni, te shraan nijaha luu katahutu lɨɨ luli jiin pipi luli uan jinaha.

Caro es muy trabajadora, curiosa (diligente) porque tiene muchas guajolotas, gallinas, y pone a empollar a las gallinas, también a las guajolotas, y muy bonito salen los pollitos y los guajolotitos.

-tɨ [tɨ́] sufijo verbal/posesivo de la tercera persona (singular y plural), hablando de animales o cosas

Ka-iin ina nducha ini nducha kasuchatɨ, te kakandatɨ ichi yaha, kakanda ichi uan, shraan luu kasahatɨ.

Están las focas dentro del agua nadando, y saltan por acá, saltan por allá, muy bonito hacen los animales.

tɨchaa [tɨcháá] despeinado

Shini tɨchaa.

Cabeza despeinada, de pelo revuelto.

tɨchahma [tɨchahmà] algo aplastado [cf. **chahma**: aplastar]

Nikuu tɨchahma kutu ja shraan nichihi sndɨkɨ.

Se aplastó la nariz porque mucho (de forma violenta) lo tumbó el toro.

Ma chindeero ndoko iñu onde shruu ndoho, te kainro tɨkuɨtɨ sɨkɨ, chi kuu tɨchahma ndoko uan, vita maa ndoko.

No metas las anonas hasta al fondo del tenate, ni pongas las papas encima (de las anonas), porque se van a aplastar las anonas; las anonas son suaves.

Toho sɨhɨ uan ndiso mani tɨchɨ tɨchahma, tɨchɨ ja nitashi.

Esa señora carga puros aguacates aplastados, aguacates que se aplastaron.

Sa luliri mani nikakaji ñayiu kuturi, nikakei kuuri kutu tɨchahma, ko vasu kuuri tuku tɨchahma, ko kuuri ñayiu vaha, ñaha ja jini vaha, uan kuu ja kanuuka, chi vasu ushi luu kajito ñayiu ja kakaji, ko tuu ja jinituni, tuu kajani-ini, tuu kachuhun-ini jinaha te kakahan ñaa kakahan ñuu maa.

Cuando era pequeña, la gente criticó mi nariz, dijo [que yo] era nariz aplastada, pero aunque soy nariz aplastada, soy persona buena, persona que sabe bien, eso es lo más importante, porque aunque decenas de veces son bonitas esas personas que critican y ponen apodos, ellas no saben, no piensan, no reflexionan y hablan tonterías.

tɨchahma [tɨcháhmá] esponjoso

Kaa tɨchahma yɨkɨ tɨnduyu, tuu yusha ñuhu-ini.

Está esponjoso el chilacayote, no tiene nada de pulpa por dentro.

Nindata yunu chi nikuu tɨchahma jiin nducha sau ja nijiyaa nuu sau.

Se rajó la madera porque se esponjó con el agua de la lluvia, ya que estuvo en la lluvia.

tɨchihlu [tɨchihlu] callo

Ja jika lɨɨto kuu ja nikana tɨchihlu jahato, suni shraan nitahu shruu sɨhyɨto.

Porque ella camina descalza es que le salieron callos en sus pies, también se partieron (se abrieron, se agrietaron) mucho sus carcañales.

tɨchɨ [tɨchɨ́] aguacate

Kɨu jueves kuahan shiiyo Esperanza Ñuu Kohyo jiin jihi, ndoko iñu, tɨchɨ, ndehe trasnu; ndɨhɨ ndiso kuashiko Ñuu Kohyo uan.

El día jueves se fue nuestra tía Esperanza a la Ciudad de México con sus hongos, anonas, aguacates, duraznos; todo eso lleva a vender allá en la Ciudad de México.

ti̱chi̱i̱n [ti̱chì̱i̱n] (algo) arrugado; tortilla (arrugada) en bola
Sahma ti̱chi̱i̱n, tutu ti̱chi̱i̱n.
Ropa arrugada, papel arrugado.
Nasavahaña suhnu yiiña chi shraan kaa ti̱chi̱i̱n.
Ella está planchando la camisa de su esposo porque está muy arrugada.
Jaluli nikachi i̱n ndaha tutu nisati̱chi̱i̱n te niskana ichi.
El niño arrancó una hoja, la arrugó y la tiró en el camino.
Katakaa sahma yata vehe nanakaa chi shraan nikuu ti̱chi̱i̱n
Cuelga la ropa fuera de la casa para que se estire porque se arrugó mucho.
Staa ñihni nuu shoo ki̱u ñii. Yaha kuii te yaha ichi ja nikasu kuu kuachi nuu staa, te sati̱luu: uan kuu ti̱chi̱i̱n, shi tutu ñii. Shikuri Martha nuu ndikoña sahaña ti̱chi̱i̱n te chuhun sehe jayaka nuuri.
A la tortilla caliente del comal se le echa sal, pedazos de chile verde o chile seco tostado, y se hace una bola: eso es el *ti̱chi̱i̱n* o *tutu ñii*. Mi sobrina Martha, cuando echa (hace) tortillas, hace *ti̱chi̱i̱n* y me manda con su hijo.
Saha i̱n staa ti̱chi̱i̱n nakeeri.
Haz una tortilla arrugada para que coma.

ti̱choo [ti̱chóo] tepalcate, tiesto
Shraan kandaa ti̱choo yata vehe ja nikatahu koho, ti̱ndoho, ki̱si̱, nasaa nuu ndatiun ja nikatahu.
Están tirados muchos tepalcates fuera de la casa, porque se rompieron platos, jarros, ollas, varios trastes se rompieron.
Nuu Yuku Chayu kandaa shraan ti̱choo anaha, kaskuaha ti̱choo anaha te suan kajini nasa kuia yoo ja nikayaa ñayiu uan, ndechi nikakii taka ndatiun uan, shi ndeu nikasaha ki̱si̱, ti̱ndoho, ti̱jahan, shoo, ki̱yi̱; chi ti̱choo kashruhun na ki̱u na kuia nikayaa ndi̱yi̱ tatañuuyo uan.
En Yuku Chayu están tirados muchos tepalcates de antes; se estudian los tepalcates antiguos y así se sabe hace cuántos años habitó la gente allí, de dónde vinieron todos esos utensilios o dónde hicieron las ollas, los jarros, las cazuelas, los comales, los cántaros; porque los tepalcates avisan (indican) en qué día, en qué año (en qué tiempo) vivieron nuestros difuntos antepasados allí.
Kihinña i̱n ti̱choo kahnu te jakiinña ti̱kuañuhu vehe shiiña.
Ella agarra un tepalcate grande y va a traer carbón ardiente en la casa de su tía.

ti̱hu [ti̱hu] chupar
Te maato kihinto tihi nducha ndehyu ini yuhuto, ti̱huto nuu sucha, nuu suku jakuhu uan.
Él [el curandero] mismo toma un poco de agua de lodo en su boca, chupa sobre la fontanela, sobre la nuca del enfermo.

ti̱i̱n [ti̱i̱n] agarrar; pescar, quedar pegado/atorado
ti̱i̱n shini [ti̱i̱n shinì] controlar, tomar posesión ("agarrar la cabeza")
Ti̱i̱nri i̱n sahma yi̱ni̱.
Agarro una servilleta.
Ini soko toto shraan ka-iin chaka luli te kajahan jaluli kajati̱i̱n.
Dentro del pozo de la peña hay muchos pececitos y van los niños a pescar.
Te nu nichaa ti̱kachaa ni jani-ni nijani ja nikundee jiinni nikava nihi, te kuu nu kuhuni ja ti̱i̱n kuehe nihi vii, kuehe ja ñuhu-ini.
Cuando sueña usted que viene [el remolino], que aguanta torcerlo a usted, es cuando usted se enferma, porque le va a agarrar una enfermedad, pues, la enfermedad del naual.
Kuaka ndaku nuu shoo chi shraan nikayu yusha staa niti̱i̱n nuu shoo.
Pasa la escobilla en el comal porque mucho se quemó la masa de la tortilla que se quedó pegada en el comal.
Sa niyoo mini ndohyo yaha, nika-iin shraan chaka, sami, ri̱kohndo, te kajahan ñayiu kajati̱i̱n chaka ni̱i̱ nuu.
Cuando hubo lago aquí en la ciénaga, hubo muchos peces, garzas, sapos, e iba la gente a agarrar peces, antes.
Ni̱i̱ nuu chaa nikati̱i̱n jasi̱hi̱, tuu nikajika jasi̱hi̱, chi nikasuhun ñaha jinaha.
Anteriormente, los hombres agarraban a las mujeres, no las pedían sino se las robaban.
Shraan shraan ñihi chi katuni yoho nu naki̱ti̱-iniyo nuu iyaa ñihi, ti̱i̱n Nanañuu ñihi uan yoho.
Muy delicado es el temazcal porque nos golpea; si nos enojamos donde hay un

temazcal nos agarra la Abuela del temazcal.

Ichi ñuhu: nuu kuu ndehyu chi kaẗin carru, te shraan katahan ñayiu ja kajika jiin carru nundoho chi kandoo ichi.

En los caminos de terracería, cuando se hace lodo, entonces se atoran los carros, y mucho sufre la gente porque se queda en el camino.

Ko kuia nijahnuna, shranuu tuu kuɨti nikakɨtɨ-ini nuu tahan, shi kuatahan jinaha jaha ñuu, ndeu toho ndukoo, kuu ñahnu nuu ñuu, tïin shini.

Pero esto fue en los años que yo crecí, en el principio para nada se enojaban entre sí, ni se peleaban entre ellos por el pueblo, [por] cuál señor se va a sentar, [quién] será grande en el pueblo, [quién] lo controlará.

Nijaa kuia ja nikanakuatahan te tuu ndeu tïin shini ñuu.

Vino el año que hicieron la guerra y no [hubo] quien tomara posesión de la cabecera.

Ndenduu jiin ñani kahnu nikakuu ndoso Ñuu Sau, nikaẗin shini ɨnga ñuu. Suan nikakuu kuka, niyoo unuu, nikayaa nuu vindaa vinene.

Ambos, [él] con su hermano mayor, fueron grandes reyes de la Mixteca, tomaron posesión de otras cabeceras.

Niẗin sihu suhnu jayii luli yaha: ¿ndesa tavayo?

Se pegó el chicle en la camisa del niño, ¿cómo hacemos para quitárselo?

Shraan tïin ndeyu shruu kɨsɨ ñuhu.

Mucho se pega la comida en el fondo de la olla.

Naari nɨnɨ chuhun joo kaka te josoto tihi nducha nuu shoo uana te jakato jiin ndaku shoo; nu tuu sahato suan, chi shraan kaẗin staa.

Mi madre siempre echa un poco de cal y la rocía con un poco de agua en el comal, luego la esparce con la escoba del comal; si no lo hiciera así, entonces se pegan mucho las tortillas.

Niẗin ndijade nuu ndehyu.

Se pegaron sus huaraches en el lodo.

tɨ̈intahan [tɨ̈intáhan] agarrarse

Uan nindotode te nikakɨ̈tɨtahan, nikatɨ̈intahande.

Ahí despertó y juntos se pelearon y se agarraron.

Kakaja tahan chaa uan jinaha ja nikatɨ̈intahan.

Se tumban esos dos hombres que se agarraron.

Nanihi tahan jiin ja tuu yaka mani tahan jiin, te tɨ̈intahan jinaha.

Se va a encontrar con la persona con quien no se lleva bien y van a agarrarse entre ellos.

tɨjahan [tɨ̀jahàn] cazuela

tɨjahan ñuhu [tɨ̀jahàn ñuhu] cazuela de barro

Kihinna kɨsɨ luu yaha, jiin tɨjahan kahnu uan.

Tomo (me llevo) esta olla bonita y esa cazuela grande.

Nuu ñuhu jacha toho uan kuahan, te nikenda ɨn tɨjahan anaha.

En el terreno donde va escarbando el señor salió una cazuela antigua.

Eva ñavaha ɨn tɨjahan kahnu, kahanri jiinña nakuahanuu.

Eva tiene una cazuela grande, hablaré con ella [para] que me la preste.

Ninayuu ina ini tɨjahan.

Lamió el perro dentro de la cazuela.

tɨka [tɨ̀ka] chapulín

Tɨkoso lihli shraan luu kajitatɨ akuaa yaha, kajitotɨ sani kajito tɨka, suni te kandavatɨ sani kandava tɨka.

Los grillos cantan muy bonito aquí por las noches, se parecen a los chapulines y brincan como los chapulines.

Anduji nikajahanri ichi yuku nikokon, uan kandava tɨka, nikatɨ̈inri te nikachuhunri-ini chaha, nikaskasuri te nikasahari nducha tɨka; asu shraan nikuu nduchaha tɨka, nikayeeri.

El año pasado fuimos al cerro tupido, allí saltaban los chapulines, los atrapamos y los echamos dentro del bule, los tostamos e hicimos salsa de chapulines; sabrosa era la salsa de chapulines [que] comimos.

tɨkachaa [tɨ̀kàchaà] remolino, polvo

Kaja tihi tɨkai yata vehe nakenda tɨkachaa.

Por favor, sacude fuera la cobija para que salga el polvo.

Chaa uan joso nducha nuu ñuhu ichi uan, ja ma kee tɨkachaa.

Aquel hombre rocía agua en el suelo de tierra seca para que no se levante el polvo.

Te mani kajitu ini ndatiun ja naa ni, ja kuu ꞇikachaa, ja chahan.

Y sólo piensan en cosas de perdición, lo que es polvo, suciedad.

Kayoo ñayiu ja kanduu Koo Sau, ꞇikachaa sau, koo ꞇikachaa ichi, taja, tachi sau, viko nuhun.

Hay personas que se vuelven Serpiente de la Lluvia, remolinos de lluvia, serpientes de remolinos secos, rayos, vientos de lluvia, neblina.

Ndikori yuku ꞇikachaa te kɨu nuu tihiñu ndɨu koni te kuchiro.

Muelo la hierba del remolino y (ésta) entra (se echa) en la espuma del huevo de guajolota y te bañas.

ꞇikachi [ꞇikàchí] cobija

Toho Ñuu Kahnu nikakunu shraan ꞇikachi jiin kachi rɨɨ nɨɨ nuu, vina chi tuka kasaha, mani ꞇikachi fabrica kajaan ñayiu.

La gente de San Miguel el Grande tejía mucho las cobijas con lana de borrego antes; ahora ya no lo hace: puro cobijas de fábricas compra la gente.

ꞇikahya [ꞇikahyà] cuitlacoche

Vaa vaa kakuu ñayiu nuu itu ja kaskee, kajisɨkɨ jiin ꞇikahya.

Muy alborotada está la gente en la milpa, pizcando, está jugando con cuitlacoche (seco).

ꞇikai [ꞇikàí] cobija [= **ꞇikachi**]

ꞇikai ndoo [ꞇikàí ndóò] cobija de rayas que anteriormente se tejía en Ñuu Ndeya

Kaja tihi ꞇikai yata vehe nakenda ꞇikachaa.

Por favor, sacude fuera la cobija para que salga el polvo.

Kokon ꞇikai, kuu vishiyo jiin sahma kokon uan ñuuri yaha, chi shraan vijin saha, mani sahma kokon kuni ja kuhunyo.

Está gruesa la cobija, nos sentimos calientes con esa ropa gruesa aquí en mi pueblo, porque hace mucho frío; solamente ropa gruesa se requiere que nos pongamos.

Chaa ñuuri nikañavaha yunu nuu nikakunu ꞇikai, shraan nikakunu ꞇikai ndoo, suni toho yii Ñuu Kahnu, Ndijin Nuu nikakunu ꞇikai nahnu, ja Ndijin Nuu mani yaha nikajain nuu ꞇikai uan ja nikakunu.

Los hombres de mi pueblo tuvieron [telar de] madera donde tejieron cobijas, tejieron mucho las cobijas con rayas en las orillas; también los señores de San Miguel el Grande, de Tlaxiaco, tejieron cobijas grandes, los de Tlaxiaco ponían puras águilas en las cobijas que tejían.

ꞇikajin [ꞇikájin] gusano

Shini nundehe jisndee ɨn taka saa, te nikatahu saa luli uan, maa naa saa yɨkɨ mani ꞇikajin skeetɨ saa luli.

En el árbol de capulín está un nido de pájaro, y salieron esos pajaritos; ella la mamá pájara de los polluelos con puros gusanos los alimenta.

ꞇikaka [ꞇikàká] cacalote, cuervo

Ꞇikaka shraan kayee nɨñɨ, va nakikani Nele ñihna nuu itu.

Los cuervos (cacalotes) comen mucho la mazorca; mejor que vaya Manuel a parar el espantapájaros en la milpa.

Kanataka ꞇikaka shini yunu, luchi tuun kaiintɨ shini yunu uan.

Se reúnen los cuervos en los árboles, negrísimo queda el árbol allí.

ꞇikanu [ꞇikanu] nudo

Nakanu ꞇikanu yoho chi shraan iin ꞇikanu.

Desbarata el nudo del mecate porque tiene muchos nudos.

ꞇikaña [ꞇikañá] (algo) enredado

Yuha ꞇikaña kuu.

Es hilo enredado.

ꞇikasu [ꞇikàsú] cuchara

ꞇikasu yajin [ꞇikàsú yajin] cuchara de jícara

ꞇikasu yunu [ꞇikàsú yunu] cuchara de madera

ꞇikasu ꞇikoho [ꞇikàsú ꞇikoho] cuchara de tecomate

Ja sahayo viko satuhayo taka ndatiunyo ja kuantiunyo kuu onde ja tihlu jiin ja nahnu uan, sa kakuu ꞇikasu yajin, ꞇikasu yunu, ndoho yutu, ndoho staa, tioo, jika, sahma yɨnɨ, nasaa nuu ja jatiunyo jakuu viko.

Para que hagamos la fiesta tendremos listo cada utensilio, desde cosas pequeñas hasta cosas grandes, como cucharas de jícaras, cucharas de palo, tenate de mecapal, tenates de tortillas, chiquihuites, canastos de todo tipo, servilletas, infini-

dad de cosas o utensilios que se utilizan para la fiesta.

ɬn tɨkasu yunu nandɨhɨna ja chuhunna ndeyu.

Necesito una cuchara de madera para servir la comida.

tɨkasu [tɨkasù] totopo

Te jindahakari ɨin suan tɨkasu, chi mani tɨkasu chuhunyo te kihin jiin yo, jindahakari tɨkasu, uan nikayeeri.

Y yo llevaba todavía algo así de totopos, porque puro totopo echamos (hacemos) y los llevamos con nosotros, (yo) llevaba totopos, eso comíamos.

Nanañuu nastututo yaa nduku nukaji ja jantiunto, chuhunto joo yaa nuu nducha kaka nuni jaha ja kuu tɨkasu.

La abuelita recoge la ceniza de la leña del encino, la ocupa, echa un poco de ceniza al agua de cal para el nixtamal del totopo.

tɨkata [tɨkáta] comezón, sarna

Ma tahuro yau chi nakɨu tɨkata roho.

No vayas a quebrar el maguey porque te puede entrar comezón (del maguey).

Iin tɨkata jayii luli yaha, skuchiyi jiin nama, nakenda tɨkata uan kihin.

Tiene sarna este niño, que se bañe con jabón para que salga esa sarna.

Shraan iin tɨkata ina yaha, skunutɨ nakihintɨ yata vehe.

Tiene mucha sarna este perro, córrelo que se vaya afuera.

Shraan chahan kayaa, tuu kayaa ndooro, ja uan kuu ja kɨu tɨkata roho.

Viven muy sucios, no viven limpios ustedes, por eso es que les entra sarna.

Najaha nikɨu tɨkata ndahani?

¿Por qué le entró sarna en su mano?

tɨkava [tɨkàvá] ciruela

Tɨkava uan vei ichi Takaua.

Esas ciruelas vienen de Tacahua.

tɨkayi [tɨkàyì] carbón

Toho Ñuu Kahnu mani tɨkayi tɨndau nikandiko ja nisaha ñuhu kahntɨ.

Los señores de San Miguel el Grande puro el carbón de chamizo molían para hacer pólvora.

tɨkɨkɨ [tɨkɨ́kɨ] duro, tostado, como esqueleto [cf. **kɨkɨ**]

tɨkoho [tɨkoho] tecomate

tɨkoko [tɨkòko] bandeja

Luu kandaa tɨkoko ja kashiko ñayiu ichi vee, ichi Nducha Kahnu.

Están bonitas las bandejas que venden la gente del sur, del Agua Grande (de la Costa).

Ñavaha kuahari tɨkoko veheri; nu nindeeri nuu tɨkoko nuu yahu te jaanri.

Tengo muchas bandejas en mi casa; si veo una bandeja en el mercado, la compro.

Suni kajantiun ñayiu tɨkasu tɨkoko ja kachuhun ndeyu kɨsɨ ndeyu yunu nusuu nuu kuu viko shi nou ɨnga tiun ndaku.

También ocupa la gente la cuchara de la bandeja para servir comida de la olla, o el garrote cuando hacen fiesta o hay algún otro compromiso.

Ini tɨkoko luli chuhun toho sɨhɨ chirikoko yau (chirikoko) ja nikakasu nuu shoo, te keeyo, chi asu ñaatɨ.

Dentro de la bandejita echa la señora los gusanos de maguey que se tostaron en el comal, y los comemos porque se comen sabrosísimo.

tɨkoko yau [tɨkòko yau] tronco de maguey

Nuu nikatahu yau te kañii yau ja katava ndushi ja kuu nducha kuijin te ichi tɨkoko yau, ñayiu kajantiun tɨkoko ja kuu nduku ja kayu shruu kɨsɨ ja choho ndeyu shi chii shoo nuu kakasu staa.

Cuando calan el maguey y lo raspan para sacar la miel que se echará en el pulque, se secan los troncos del maguey, y la gente los ocupa como leña que se quema debajo de las ollas para cocer la comida o debajo del comal para cocer las tortillas.

tɨkoo [tɨkóó] tamal

Vilu yahva jihi soko te yee tɨkoo.

El gato dañero tiene hambre y come tamal.

Ndayi, ndayini kashiro nuni jaha uan, chi jakuu tɨkoo kuu.

Entero nomás mueles el nixtamal, porque es para tamales.

tɨkoso lihli [tɨkósó líhlí] grillo

Tɨkoso lihli shraan luu kajitatɨ akuaa yaha, kajitotɨ sani kajito tɨka, suni te kandavatɨ sani kandava tɨka.

Los grillos cantan muy bonito aquí por las

noches, se parecen a los chapulines y brincan como los chapulines.

tɨkuaan [tɨkuàan] naranja
tɨkuaan ia [tɨkuàan íá] limón
Ko ja kuu tana kuehe shini, vaha ja kuhniyo uu shi uni limon te kohoyo, aju, tɨnana kuaha, tɨkuaan, yaha, ndɨhɨ uan vaha ja keeyo te nduvahayo.
Pero para poder curar la gripa, es bueno exprimir dos o tres limones y beber [el jugo]; ajo, tomates, naranjas, chiles, todo eso es bueno para comérselo y sanar.

tɨkuanko [tɨkuánkó] chueco, torcido
Shraan kandaa tɨkuanko ndava vehe ja kashiko toho San Miguel, te ja kashiko toho Santa Lucia uan chi kayoo ndoo.
Están muy chuecos los travesaños para casa que venden los señores de San Miguel, pero los que venden los señores de Santa Lucía Monte Verde esos sí están derechos.
Kaa tɨkuanko sɨhɨn ina uan, va suan nikaku maatɨ.
Está chueca la pata de ese perro, creo que así nació.

tɨkuañuhu [tɨkuàñuhù] brasa
Ñuhu tɨkuañuhu ini kɨsɨ ñuhu.
Dentro de la olla de barro hay [una] brasa ardiente.
Kuaka jiin tɨnana soo ja choho nuu tɨkuañuhu, te ñihni kuaka suku nu nichitu.
Frota el pescuezo con tomate de cáscara (miltomate), asado en las brasas y caliente, si se inflaman las anginas.
Nɨɨ nuu toho ñahnu ja tuu shruhun kajindaha ja kuaan cerillo te nikachinduji, nikanasndɨyɨ tɨkuañuhu, te jiin uan nikanasnaha ñuhu ɨnga kɨu.
Anteriormente las personas grandes que no tenían dinero para comprar cerillos enterraban, metían las brasas [entre las cenizas], y con eso hacían fuego al siguiente día.
Chindee tɨkuañuhu chii yaa nanandɨyɨ.
Mete la brasa en la ceniza para que esté enterrada.

tɨkucha [tɨkúcha] redondo, circular [cf. **shrkucha**]
Kɨsɨ tɨkucha.
Olla redonda.
¿Ndesa kaa jika nijaanro? Kaa tɨkucha.
¿Cómo es el canasto que compraste? Es redondo.
Yuhu soko ɨyaa ɨn yuu tɨkucha kahnu; sɨkɨ yuu uan kajahan ñayɨu kajanakacha kuñu rɨɨ, shi sndɨkɨ, nuu kajahnitɨ.
En la orilla del pozo está una piedra redonda, grande; sobre esa piedra la gente va a lavar carne de borrego o de res, cuando matan los animales.

tɨkuchi [tɨkuchì] murciélago

tɨkuhlu [tɨkúhlu] corto, redondeado, manco
ɬn yunu ja kaa tɨkuhlu jindii yuhu ichi, mani uan kajakuhni kɨtɨ.
Un palo corto está parado (enterrado) en la orilla del camino, puro allí van a amarrar a los animales.
Katɨkuhlu suhma iso, tuu kaa nani suhmatɨ.
Es corta la cola del conejo, no es larga.
Ina ja kayoo tɨkuhlu suhmatɨ, maa jitohotɨ kashitu suhma ja nakava tɨkuhlu suhmatɨ, niasu suan kakakutɨ.
Los perros llevan la cola mocha o corta porque sus dueños les cortan las colas para que queden cortas, no es que así nazcan.
Kaa tɨkuhlu ndaha jasɨhɨ luli yaha, chi mulinu nikachi ndahayi ja uan nikendoo tɨkuhluyi vi.
Está manca de su mano esta niña porque el molino le cortó la mano, por eso quedó manca.

tɨkuhva [tɨkùhvá] mariposa
Yata veheri ka-ɨin uu yunu nundehe tɨtuun, te nikanakava ñuñu shini ndendu yunu uan. Nikakenda kuaha tɨñahma, te tɨñahma nikanduu tɨkuhva, uan kakuu vehe ñuhu tɨkuhva. Kandeche shraan kakuu nuu itu, shini maa nundehe nɨɨ yata vehe, kandechetɨ kakuutɨ jinaha.
Atrás de mi casa están dos árboles de capulín y les cayó la plaga (de una planta parásita) a esos dos árboles. Salieron muchos capullos, y los capullos después se hicieron mariposas; esos son santuarios de las mariposas. Y vuelan mucho en la milpa, alrededor de los árboles, todo alrededor de la casa están volando.
Nuu nikɨu yoo octubre kakendaa shraan tɨkuhva kuijin tɨkuhva kuaan, kandeche

nuu itu, nuu yuku yaha uan kakuuti.
Tikuhva kakuu anu ndiyi ja kastuu maa ja a kuakuyani viko ndiyi.
Cuando entró el mes de octubre salen muchas mariposas blancas, mariposas amarillas, vuelan en las milpas, en las hierbas, por todas partes están. Las mariposas son las almas de los difuntos que se manifiestan porque ya se está acercando el día de los difuntos.

tikuingo [tikuíngó] débil (alguien que está como trapo, que no tiene fuerzas) [= **tikuinko**]
Maa tikuingo kuu, kanakava-ii ndaha jaha; tuu kuu saha tiun, tuu kuu kaka, ndua-ii kuahan, ni asu ja saha tiun, shi ja kanuu-iniyo kuude.
Él está débil, se le caen las manos, los pies; no puede hacer el trabajo, no puede caminar, se cae nomás, ni siquiera es alguien que haga trabajos, o alguien que necesitemos de él.

tikuiti [tikuìti] papa
Keeyo, sa kuniyo yua, tikuiti, naña, yiki.
Comemos por ejemplo quelites, papas, chayotes, calabazas.
Ma chindeero ndoko iñu onde shruu ndoho, te kainro tikuiti siki, chi kuu tichahma ndoko uan, vita maa ndoko.
No metas las anonas hasta al fondo del tenate, ni pongas las papas encima (de las anonas), porque se van a aplastar las anonas; las anonas son suaves.

tikuña [tikùña] verruga
Tikuña kuu ja kana ndahayo, ndeuni kana nuu ñiiyo shi nuuyo kana; kaa sani kaa ndihyi, kaa tiluu maa kuñu kuu.
La verruga es lo que sale en las manos, sale en cualquier parte de la piel o en nuestra cara; la verruga está como un grano, es una bolita de carne redonda.

tilashrnu kuañuhu [tilàshrnú kuáñúhú] especie de arbusto que da unas frutitas negras parecidas a la zarzamora
Tilashrnu kuañuhu vaha ja kiu nuu ndeñaa ndihyi tikuña.
El arbusto *tilashrnu kuañuhu* es bueno para aplicar donde está pegado el grano, la verruga.

tiluu [tilúú] redondo
Chusha kakuu in tindoo ja nani jaha te kandaa tiluu sanika in nduchi tiluu te kayaa tahan kanduu in pehlo maa, te kandeñaa jika vehe yata nanini ndatiun kanihi, te shraan yachi jinaha, kandeñaa shini vehe.
Las arañas patonas son unos animales que tienen patas largas, son redondas como una alverja y viven en grupo, hechas bola, detrás de cualquier cosa que encuentran; son muy veloces y están también en los tapancos de la casa.

tiluu [tilùú] bola; montículo; nalgas
tiluu sahma [tilùú sahma] trapos enrollados (como "muñecas") que se ponen debajo del soyate (**tani**), junto a la barriga, para levantar o mantener levantado el estómago *(ndanehe chii/toko)*
Nduha Nuu Saa, kakei, kava kahnu iyaa, tiluu kahnu. Uan kuu nuu yoo vehe Sau, ichi Tikuaha.
En Ndua Nusaa (Valle donde hay Aves), dicen, está la peña grande, el mogote grande. Allí es donde está la casa de la Lluvia, camino a (Santa Catarina) Ticua.
Nakanu yuha nikaña te saha in tiluu yuha.
Desenreda el hilo que se enredó y haz una bola de hilo.
Ninandeyu nuu nikanakava in tiluu ñuhu vei ichi andiu uan te ninaani.
Resplandeció por donde cayó la bola de fuego que vino del cielo, y se perdió nomás.
Suni tindika kanduu tiluu ja kandaji jiin sau.
También las piñas del ocote se hacen bolas que se mojan con la lluvia.

tinana [tinana] tomate
tinana soo [tinana sóò] miltomate, tomate de cáscara (miltomate)
Nu kakihin kijin te nakuchi sava te skuchiri tinana chi chitu suku.
Si les da calentura, les doy un baño de asiento; también los baño con tomate porque les salen anginas en la garganta.
Nikandaa manzana kandaa jaha yunu manzana ja nikakoyo nisaha tachi, nastuturi te kisamari jiin yua, jiin tinana.
Están amontonadas las manzanas, tiradas al pie del manzano [por]que cayeron por el viento; las voy a recoger y las cambiaré por quelites, por tomates.

Nikakishiko ñunu yaha kuii, janu tɨnana soo, tɨnana kuaha, ñunu ndɨkɨ.
Vinieron a vender costales de chiles verdes, cajas de tomate de cáscara, tomates rojos, costales de cebollas.

tɨnɨ [tɨnɨ̀] muchos, varios, muchas veces; ocho mil [término antiguo]
tɨnɨ nuu [tɨnɨ̀ nuù] varios tipos, muchas variedades
Tɨnɨ jaha anikeiri, nɨnɨ nikahanri. Te vina nasndakuri jiin tukuiha-iniri.
Ya les he dicho muchas veces, siempre. Y ahora lo repito con tristeza.
Nɨɨ nuu tuu nuu skuela yaha nikayoo, te ja uan kuu ja tɨnɨ jasuchi saa tuu nikakuu skuaha jinaha.
Anteriormente no hubo estas escuelas, y por esa razón varios de los jóvenes de aquel entonces no pudieron estudiar.
Oko kuia niyaa jiin ñasɨhɨ nuu, niyoo tɨnɨ sehe.
Veinte años vivió con su primera mujer; tuvo varios hijos.
Kuanaa tɨnɨ nuu yuku tana chi shraan kɨu chahan ja kenda nuu fabrica, suni mihi plastico, tutu carton, te kajacha yaha uan mihi ja stɨu taka ja nana nuu ñuhu yaha, suni taka kɨtɨ ja kayaa yuku, sani kakuu isu, ndɨkaha, tɨnɨ kɨtɨ uan kuanaatɨ.
Están desapareciendo diversas variedades de hierbas medicinales porque les entra la suciedad que sale de las fábricas y también [les afecta] la basura de plástico y cartón que tiran por aquí, por allá y que destruye cada planta que nace en la tierra, cada animal que vive en el monte, como los venados, los pumas, varias especies de animales que están desapareciendo.
Yoo tɨnɨ nuu chete. Yoo chete kuaha ñuhu, chete yaha, chete kuijin, chete ndia.
Hay varios tipos de cabello (de elote). Hay cabello rojo muy encendido, cabello rubio (color de chile), cabello blanco, cabello morado.
Yoo tɨnɨ nuu yaha ja kuu ndeyu, nduchaha, ja keeyo suaanni, sani kakuu yaha kuii.
Hay diferentes variedades de chile para hacer comida, salsa, para comer así nomás como [se hace con] los chiles verdes.

tɨntɨ [tɨ́ntɨ́] goloso, gustoso
Shraan tɨntɨ jayii luli uan ndehe trasnu.
Muy goloso es ese niño con los duraznos.

tɨnuu (ndúchi) [tɨnúu (ndúchi)] ojo, pupila (niña del ojo)
tɨnuu Santa Lucia [tɨnúu Santa Lucía] Ojos de Santa Lucía (constelación de estrellas)
Kuehe tɨnuu kuu ja katahan jaluli yɨkɨ nu kajantuhun te kandehe ñayiu nuuyi te kukuhuyi chi shraan nduchi ñayiu uan, te katahanyi kuehe tɨnuu.
La enfermedad del (mal de) ojo es la que le da a los bebés cuando la gente alaba y mira a los pequeños, y se enferman porque los ojos de esa gente son peligrosos, y enferman del mal de ojo (a los pequeños).
Ihasɨhɨ Santa Lucia tɨinya tɨnuu nduchiyo te shraan saha milagru.
La Virgen Santa Lucía agarra (controla) nuestro ojo y hace muchos milagros.
Tɨnuu nduchi yoho ñayiu Ñuu Sau kandaa tuun.
Las pupilas de nosotros, la gente de la Nación de la Lluvia, son negras.
Maa toho yiiri jiin sehe chaniri chi tɨnuu nduchi jinaha kandaa kuii.
Mi esposo y mis nietos, pues, sus ojos son verdes.

tɨnuu [tɨnúu] tejocote
numa tɨnuu [numa tɨnúu] cogollito de tejocote
Ichi Ñuu Sau, nuu vijin shraan, kajahnu kuaha yunu tɨnuu, te jaha ndehe kuaan.
Por el País de la Lluvia (la Mixteca), donde hace frío, crecen muchos árboles de tejocote, y dan frutas amarillas.
Schohoyo tɨnuu jiin azucar shi panela, te kuu vishi, shraan asu yee. Suni kɨu nuu ndɨshrɨ, te yaha nani kuraditu.
Cocemos los tejocotes con azúcar o panela, y se hace dulce, es muy sabroso. También los echan al aguardiente, y éste se llama curadito.

tɨndaa [tɨndaà] ixtle, fibra de maguey o de ejote
Shranuu shraan nikatava tɨndaa yau ja kunu ñunu, kasaha yoho nahnu, yoho kuiñi, yoho yuu, yoho yutu. Suni jiin tɨndaa kasaha ɨn pehlo ja kanakacha koho, te suni kajantiun ja kajichi, ja kakɨhɨn ñayiu sɨkɨ nuu kajichi.
Anteriormente sacaban mucho la fibra del maguey para tejer redes, hacían mecates grandes, mecates delgados, hondas para

tirar piedras, mecapales. También con el ixtle hacían una bola (como estropajo) para lavar platos, y también se ocupaba para bañar, tallarse la gente encima (el cuerpo) cuando se bañaba.

Ndichi ichi ja vita ja niyisha, nu nichoho asu yee nu choho vaha, maa-ɨ̈n ja shraan ɨ̈n tɨndaa, ko nu chuhunyo minu, vihya, aju, ndɨkɨ te asu ñaa kuu.

Los ejotes secos, blandos, ya macizos, cuando se cuecen bien se comen sabrosos, solamente que tienen muchas fibras (hebras), pero si les echamos epazote, nopal, ajo, cebollas, entonces se hacen muy sabroso.

tɨndaka [tɨndakà] avispa [véase: **timii tɨndaka**]

tɨndaku [tɨndákú] gusano, lombriz

Yihi tɨndaku mango uan, ma keero chi nakukuhuro chiiro, va chuhun nakee kɨnɨ.

Tienen gusanos esos mangos, no los comas porque te puedes enfermar del estómago; creo que se los doy de comer a los puercos.

Ñuhu tɨndaku chii jayii luli yaha chi shraan yeeyi ñuhu.

Este niño tiene lombrices en su estómago porque come mucha tierra.

Jaluli kajika yuku jiin rɨ̈ kanduku susia lamanko yunu nuyusha te kajichi sani kuu sihu, te tahu tɨndaku nuhuyo nakuchi sihu lamanko.

Los niños que andan en el monte con los borregos buscan bolas duras de resina del árbol de ocote y las mastican como si fuera chicle, y sale el gusano (les entra caries a) nuestros dientes [por]que masticamos el chicle de la bola (de resina).

Suni tana minu ja koho ñayiu, nu katahan kuehe jahya chii, shi kuehe kuun, te suni nuu kañuhu tɨndaku chii jaluli jinaha.

También es medicinal el epazote [en infusión] para que lo beba la gente, si les duele el estómago o tienen diarrea, y también cuando los niños tienen lombrices en su estómago.

Yaha nduyu kaa vaha ja taanyo nuu nuhuyo nu yee tɨndaku.

El clavo de comer es bueno para poner en los dientes cuando hay dolor de muela (cuando los come el gusano)

tɨndau [tɨndàú] chamizo criollo o de cohete (que se ocupa para hacer pólvora)

tɨndau stila [tɨndàú stílá] chamizo (que se ocupa para hacer limpias)

Ñuu Tlacotepec kuu nuu kasaha kuete, kasaha ñuhu kahntɨ jiin yunu tɨndau.

El pueblo de Tlacotepec es donde hacen los cohetes, hacen pólvora con el chamizo criollo.

Toho Ñuu Kahnu mani tɨkayi tɨndau nikandiko ja nisaha ñuhu kahntɨ. Vina chi tindika kandiko jakuu ñuhu kahntɨ.

Los señores de San Miguel el Grande puro el carbón de chamizo molían para hacer pólvora. Ahora, sin embargo, muelen las piñas de ocote para [que se haga la] pólvora.

tɨndoho [tɨndohò] jarro

tɨndoho luli ja kohoyo kafe [tɨndohò lúlí jà kohoyó kafe] jarrito para que tomemos café

tɨndoho ñuhu [tɨndohò ñuhu] jarro de barro

Nu kinakana suni kanuu nducha kuijin ja kihin koho maa Ñuhu Ndehyu kihin ɨn tɨndoho.

Si van a "levantar" (a una cura ritual), también es importante el pulque que va para que tome el Espíritu del Lugar; irá un jarro.

Nijokode nducha yuhu tɨndoho jiin yajin.

Él vació el agua del jarro con una jícara.

Nu ñii nuu ñayiu yau, kinduku ndau nducha kuijin, ɨn tɨndoho luli, ni tuu kahnu shraan tɨndoho te tuu luli shraan tɨndoho uan, ɨn tɨndoho vatuni ndau uan; kuu ii te chuhun ndushi maa yau nuu ndau. Uan te ndaa, ndeya nducha kuijin. Suan kajani, kasaha nducha kuijin.

Si va a calar por primera vez la gente el maguey, irá a buscar el pulque madre, un jarro pequeño, no muy pequeño ni muy grande, un jarro regular de pulque madre; (el pulque madre) se bendice, se le hace una ceremonia y se le echa aguamiel al pulque madre. Entonces sube, abunda el pulque. Así paran, hacen el pulque.

tɨndoo [tɨndóo] araña

tɨndoo tuun [tɨndóo túún] capulina (araña negra ponzoñosa)

Yuhuyo tɨndoo uan chi tuu yoho.

Tenemos miedo a esa araña porque nos pica.

tɨnduhu [tɨ̀nduhù] amole, camote de jabón
Kikachana uu tɨnduhu, jiin uan nakachana sahma.
Voy a excavar [para sacar] dos camotes de amole, con ésos lavaré la ropa.
Kɨinna tɨnduhu; shraan vaha jaa tihiñu.
Raspo el camote del amole; muy bien sale la espuma.

tɨnduyu [tɨ́nduyù] chilacayote
Anduji shraan luu nikee yɨkɨ tɨnduyu.
El año pasado se dio muy bonito [la cosecha de] el chilacayote.
¿Kundeetɨ kundiso ñunu yɨkɨ tɨnduyu? Vee ndenduu ñunu uan.
¿Aguantará el animal de carga llevar las redes de chilacayote? Pesadas son las dos redes.

tɨnduu [tɨnduù] esfera
tɨnduu [tɨ́ndúú] redondo
Mani vehe yunu tɨnduu nikayoo nɨɨ nuu.
Puro casa de morillo (maderas redondas) hubo anteriormente.[12]

tɨñahma [tɨñàhmá] capullo
Nikakenda kuaha tɨñahma, te tɨñahma nikanduu tɨkuhva.
Salieron muchos capullos, y los capullos después se hicieron mariposas.

tɨñɨ [tɨñɨ́] ratón
Janiyo tɨñɨ uantu chi nu iintutɨ veheyo, chi ndatiunyo kuutu kɨtɨ uan, nuniyo nduchiyo kuutu kɨtɨ uan. A kɨtɨ vaha kuutɨ, te nu tuu te suni lugarni vehe maayo yaha saha yoho.
Esos ratones, cuando [soñamos que] también los hay en nuestra casa, entonces esos animales significan nuestras posesiones: nuestro maíz, nuestro frijol significan esos animales; son animales buenos. Por otra parte, también pueden significar el lugar de nuestra propia casa que nos hace padecer.
Vilu kasandoo vehe kayee tɨñɨ.
Los gatos limpian la casa, comen ratones.

tɨñuu [tɨ̀ñúu] tecolote, búho
Tɨñuu nikindehe kuni, va kuuka ndɨyɨ.
El tecolote vino a llorar anoche, creo que van a morir más personas [difuntos].

tɨrrɨɨ [tɨ̀rɨɨ] pelón, erosionado
Anaha shraan niyoo kuaha kuiñi yuku shraan, sa chahanka te kuu titehe tɨrrɨɨ yuku uan, nɨɨ chi yuku nikajika kuiñi uan, ko suni nikayuhu ñayiu chi kɨtɨ shraan ja yuhuyo sahatɨ jinahatɨ, tuu nikajika ndevaha ñayiu.
En el pasado hubo muchos jaguares en los bosques salvajes, antes cuando todavía no estaban pelones y desérticos esos montes, pues en todas partes en esos montes anduvieron los jaguares; pero también se asustaba la gente porque son animales feroces que nos asustan, no andaba como quiera la gente.
Viko yuha kakoyo ndɨhɨ ndaha yunu nundehe trasnu, ndaha yunu nundehe tɨtuun; kakuu tɨrrɨɨ shini nundehe uan jinaha.
En el invierno caen todas las hojas de los árboles de durazno, de los árboles de capulines; están pelones las puntas de esos árboles.

tɨsɨhɨ [tɨsɨ́hɨ́] saliva
Te kinanduku ñayiu ja nisaha kuehe tɨnuu jiinyɨ, te ñayiu yaha nastuuyɨ, chuhun tɨsɨhɨ nuuyɨ te suan nduvahayɨ.
E irán a buscar a esta persona que hizo el mal de ojo al niño, y esta persona debe limpiar al niño, echar su saliva al bebé y así se aliviará.

tɨsoho [tɨsohò] cicatriz
Ñayiu ja yaa tɨsoho nuu shi nuu ndaha jaha, nuu yoo ndijin nani tɨsoho nuu ñayiu.
La gente que tiene cicatriz en su rostro, en su mano o en su pie, donde es visible, se llama cicatriz.
Nistujiri ndahari jiin yuchi, nishituri te nikendoo ɨn tɨsoho kahnu.
Me lastimé mi mano con el cuchillo, me corté mi mano y me quedó una cicatriz grande.
Yoo tɨsoho iniyo nu tuu nijahnu vahayo veheyo, nitahanyo tuhun ndoho, tuu nijahnu sɨɨyo sa luliyo, kendoo ɨn tɨsoho iniyo. Kanuu ja ndukuyo tana ja nduvaha iniyo te suan koo sɨɨ-iniyo.
Hay cicatriz en nuestro interior si no crecimos bien en nuestro hogar, [si] padecimos maltrato, [si] no crecimos con alegría cuando éramos niños, queda una cicatriz en nuestro interior. Es necesario buscar

[12] Primero van las maderas redondas, encima van las vigas *(vitu)*.

medicina para sanar nuestro interior y así podremos ser felices.

tɨsuhma [tɨsúhmá] alacrán [cf. **suhma**: cola]
Shraan shraan tɨsuhma nu natuu yoho.
Es muy peligroso el alacrán si nos pica.
Tɨsuhma yaha ja kajani ja vei, kɨtɨ shraan nuuyo, chi suni ja uhu ini kuu kɨtɨ uan, ni asu kɨtɨ vaha kuu uan chi kɨtɨ shraan kuutɨ.
El alacrán, si se sueña que viene, es un animal peligroso (bravo) para nosotros, porque también significa maldad ese animal, ni siquiera es animal bueno porque es animal peligroso.
Tɨsuhma ja yoo yaha kɨtɨ luli kakuu. Ñuu ñihni shraan kayoo tɨsuhma nahnu, tɨsuhma kuaha, tɨsuhma tuun, te kɨtɨ shraan kuu, chi natuu yoho te kuuyo jiin.
Los alacranes que hay aquí son animales pequeños. En tierra caliente hay muchos alacranes grandes, alacranes rojos, alacranes negros, y son animales bravos, porque nos pican y nos morimos con eso.
Koto jaluli uan, yakuyi nuu kuhu, natuu tɨsuhmayi, shraan iin tɨsuhma uan.
Cuida a ese niño, anda en la maleza, [no sea que] le vaya a picar el alacrán, allí hay muchos alacranes.

tɨshiko [tɨshìko] golondrina
Kandeche kuaha tɨshiko nuu ñuu kahnu.
Vuelan muchas golondrinas en las grandes ciudades.
Kasaha tɨshiko taka jika vehe shi soho vehe.
Las golondrinas construyen sus nidos en las paredes o en las esquinas de las casas.

tɨshrɨ [tɨshrɨ] llorón (bebé)
Jaluli tɨshrɨ, mani ndehe.
Niño llorón, puro llora.

tɨshreshre [tɨshèshre] orina [véase: **shreshe**]

tɨstaa [tɨstáá] redondo y aplastado (como tortilla)

tɨtahnu jaha [tɨtáhnú jahà] cojo, renco [cf. **tahnu**: quebrado]
Te sava nikakuaa nduchi, sava nikakuu tɨtahnu jaha ja vekoyo ja suan nikajani-ini suan.
Y algunos quedaron ciegos, otros quedaron cojos, de los que habían venido, que habían pensado así.

tɨtahu [tɨtàhú] roto, rajado, partido
Mani ndatiun tɨtahu ñavahari.
Puros trastes rotos tengo.
Kaa tɨtahu tɨjahan kahnu uan, yihi kuihñi.
Está rota esa cazuela, tiene una rajadura grande.
Mani tɨndoho tɨtahu, kɨsɨ, koho tɨtahu kandiso jiin ñaha sɨhɨ ja nikachaakoyo yaha jinaha.
Puros jarros rotos, ollas, platos rotos cargaban con su(s) mujer(s) los que llegaron aquí.
Kuaanri ɨn shoo jaa ja kuu nanañuu chi kaa tɨtahu shooto.
Compraré un comal nuevo para la abuelita porque su comal está roto.
Shraan kaa tɨtahu shruu sɨhyɨ tatañuu yaha chi mani jika lɨito.
Están muy rajados los carcañales de este abuelito porque siempre anda descalzo.

tɨtahu [tɨtáhù] delicado, frágil, vulnerable
Maa tɨtahu kuu, tuu kuu ndehe ñayiu nuu, chi kejahani ndehe.
Es muy frágil (vulnerable), no le puede ver la gente, porque se suelta nomás a llorar.
ɬn toho ñahnu nuu Ñuu Kohyo nikahan jiinri, ma kuu kahan ndevaha ñayiu jiinto chi kuuto ɨn tɨndoho ñuhuvi, tɨndoho ii, te ii-inito.
Una persona de la Ciudad de México habló conmigo; no le puede hablar mal la gente a ella porque es un "jarro fino, jarro delicado": es delicada.

tɨtuun [tɨtúún] "moros" o personas disfrazadas que bailan en el carnaval (= "chilohlo")
Shraan kakuvaa tɨtuun.
Están alborotados los "chilohlos" (gente disfrazada que baila en el carnaval)
Choho ñuu chondehe tɨtuun ja kenda vina nuu yahu.
Vamos al centro del pueblo a ver a los chilohlos (los moros) que salen hoy en el mercado.

tɨu [tɨù] tocar (música); tirar, balear
Nikakiika sa nisaha ndɨyɨ Tomas nisaha viko, te nikakii ja Nuu Yoo uan, te mani maa uan kakii kakitɨu.

Todavía vinieron cuando el finado Tomás hizo la fiesta, vinieron los de Nuyoo, y puro ellos vienen y hacen música.

Nitɨudetɨ.

[Él] baleó el animal.

Vekoyo uan kachanuu ja tɨu.

Vienen apuntando [su rifle] para tirar.

Te uan chi kuu kotoni maani, chi nduuni tɨkachaa te nu ora kuuni, te tɨu te kuuyo.

Y por eso usted se debe cuidar, porque usted se vuelve remolino y de repente se puede morir; [alguien] dispara [con un rifle] y morimos.

Lasu kuu yuku uan ja katɨu nujii, va ñayiu kanduku iso shi vahu kakuu.

Cruje allí en el monte [por]que disparan el rifle; a lo mejor son personas que cazan conejos o coyotes.

tɨu [tɨú] echarse a perder

Toho shiko tɨnana jiin javishi tuu jaha ja nakajiyo chi mani tɨnana nitehyu jiin javishi nikatɨu shikoto nuu ñayiu.

La señora que vende tomate y frutas no deja que escojamos, porque puro tomate podrido y frutas echadas a perder vende a la gente.

tɨu-ini [tɨu-inì] sentir vacío (cosquilleo) en su interior

Nakoori ɨn nuhu aju chi tɨu-iniri; nu tɨu-iniyo chi tachi kuu.

Tomo un diente de ajo porque siento cosquilleo (vacío) dentro de mí; si uno siete cosquilleo (vacío) en su interior es mal aire.

Tɨu-iniri ja soko.

Siento vacío por el hambre.

tɨu ñii [tɨu ñíí] mudar de piel (como la serpiente)

Ini toto kani shraan ɨn ñii koo katuu, ja nitɨu ñii koo.

Dentro de las rocas está tirada una piel larguísima de serpiente que mudó de piel.

tɨvaya [tɨvàyá] flor de guías (calabaza o chilacayote)

Kuaha Ñuhu Ndehyu kuaha ɨn yɨkɨ keeyo, ɨn tɨvayayo.

Toba, nos da una calabaza (que) comemos, una flor de calabaza para nosotros.

Viko sau jahnu kuaha yua tɨvaya nuu itu, maa ita yua tɨvaya suni; kuu staa jɨtɨ, shi schoho nuu shrahan jiin jihi, ndɨkɨ, kɨu minu te asu shraan yee.

En la temporada de lluvias crecen mucho las guías de calabaza, la flor de calabaza también, y se hacen empanadas o se cuecen en aceite con hongos, cebolla, se echa epazote, y muy sabroso se come.

Maari chi shraan tɨntɨri yua tɨvaya jiin maa ita, shraan jantaha-iniri ja keeri nii, ko sava ñayiu tuu kajini kee yua tɨvaya.

A mí me encantan las guías de calabaza y la flor misma de la calabaza, me gustan mucho, pero algunas personas no saben comer las guías de calabaza.

tɨyɨ [tɨýɨ] (estar) paralizado

Kuu tɨyɨyo jiin yuha, ja shraan vijin saha, nikuun shraan yuha.

Nos entumimos con el hielo, porque hace mucho frío, cayó mucho hielo.

Kaa tɨyɨ sɨhɨn kuahana, tuka kuu kakade, mani jiin yunu nusuu jikade.

Está paralizada su pierna de mi hermano, ya no puede caminar, solamente con garrote (bastón) anda.

A yoo ushi ɨin kuia ja nikuu tɨyɨ nuuri, nikuyoho yuhuri, tuka nikuu ja keeri, te nduchi saniri ni tuka nikuu kundasu, nikendoo nuña.

Ya son once años que se paralizó mi cara, se enchuecó mi boca, ya no pude comer, y mi ojo izquierdo ya no se pudo cerrar, se quedó abierto.

-to [-tò] sufijo verbal/posesivo de la tercera persona masculina o femenina (singular y plural), hablando con respeto

toho [tohò] señor, persona de respeto
toho sɨhɨ [tohò sɨ́hɨ́] señora
toho ñahnu [tohò ñáhnu] anciano/anciana

ɨn toho sɨhɨ ñahnu jiin ɨn chaa suchi kanaketahan ichi te kandatuhun ja shraan kanuu ja ma snaayo yuhu maayo.

Una señora anciana y un joven se encuentran en el camino y conversan que es muy importante que no perdamos nuestra lengua.

Toho kuyaa shini vehe.

El despensero/administrador (señor que está en el tapanco).

toko [toko] vientre, panza, barriga

Kanakava toko.

Se cae el vientre. [Ocurre por ejemplo cuando una mujer no se faja bien y alza cosas pesadas.]

Toho s̈hi kajuhniña chiiña jiin tani te sahma chii, te tuu kee tokoña, te suni suan yoo nihi chiiña jinahaña.

Las señoras amarran su cintura con soyate y faja, y no cuelga su barriga, y también así ellas tienen fuerza.

Chaa suchi kajihi nds̈hr̈i ja kuu nducha uan, keyee kuñu, kayee shraan staa staatila, ja uan kuu kakee tokode jinahade.

Los hombres jóvenes beben cerveza como agua, comen carne, comen mucha tortilla, pan, por eso es que les sale mucha panza.

Shraan kahnu toko jayii luli yaha, va yihi ẗndaku chiiyi.

Está muy grande su barriga de este niño, creo que tiene lombrices.

toniñ̈i [tónɨñ̈ɨ] rey [término reconstruido]

N̈i̱ nuu, nikayoo ñuu, teyu ja kakuu vina Estado Nundua, ja nikasatiun kaa shruhun kuaan, te maa tonɨñ̈ɨ yii te tonɨñ̈ɨ s̈ihɨ nikañuhu, nikayihi s̈ikɨ suku, s̈ikɨ soho, nikayihi s̈ikɨ kutu, nikaskutu maa jiin kaa shruhun kuaan. Saa chahanka te chaakoyoka ñayiu stila jinaha.

Anteriormente había pueblos tronos (naciones), que conforman el ahora estado de Oaxaca, que trabajaron el oro, y los reyes y las reinas llevaron puestos collares, aretes, se pusieron narigueras, se adornaban con oro. Pero esto fue antes de que llegaran los españoles.

too [tóó] avaro

Shiide toode, ma sndeñuhu ku̱ẗide de shruhun.

Él es muy tacaño, avaro, no gastará nada de dinero.

Yoo nuu toho uan chi tooto.

Tiene riqueza ese señor porque es avaro.

too [tòo] gotear; caer líquido; salir sudor; escurrir

Nakuaka i̱n sahma vishra nuu jayɨkɨ yaha chi shraan nitoo leche yuhuyi.

Que pase una tela mojada en la cara de este bebé porque se le cayó mucha leche de su boca.

Nu kihin kuehe shini yoho, too kutuyo.

Si nos agarra el resfriado, nos escurre la nariz.

Janindii naari kɨsɨ kaa kahnu, cubeta nuu yujuehe te yata ja nakihinña nducha sau ja too shini ndijin vehe.

Mi mamá pone ollas grandes de fierro, pone cubetas enfrente de la puerta de la casa, atrás de la casa para agarrar agua de la lluvia que escurre del techo de la casa.

A nichaa nducha chi a too yuhu ndakaa tubu nducha.

Ya llegó el agua porque ya cae de la llave del tubo.

Too nducha yuhuro ja kishiro veiro nuu carru uan.

Cae tu baba porque venías durmiendo en el camión.

Too nducha nuu ja shraan ndehe toho s̈ihɨ uan, ja ninaa sndɨkɨto, nakohoto maa nducha nuuto ja too.

Caían sus lágrimas de tanto llorar aquella señora porque se perdieron sus toros, bebía sus propias lágrimas que caían.

too kahni [tòo kahni] sudar

Shraan nijaha too kahniyo nuu ñuu kahni uan. Koyo kahni, too kahni.

Mucho nos sale el sudor allí en tierra caliente. Cae el sudor.

Nu tahanyo kuehe shini vaha ja too kahniyo chi kenda kuehe kuaha.

Si tenemos gripa es bueno que sudemos porque sale la enfermedad, se va.

Ma chuhunña sahma kokon jayɨkɨ luli uan chi ñihni saha te too kahniyi.

Que no le ponga ella ropa muy gruesa a ese bebecito porque hace mucho calor, y vaya a sudar.

Ninastuu maa nanañuu ndɨu jiin ita nahnu chaa ndahu uan te nitoo kuaha kahnide.

Limpió (ritualmente), pasó la abuelita el huevo con el floripondio a ese pobre hombre y sudó bastante él.

Jiniri i̱n jayii ja nu jaha ndaha tooni kahni nuu ndahade.

Conozco a un muchacho que cuando da la mano suda nomás su mano.

Too kahni roho chi ñihi saha ja uan kuu ja too kahniro.

Sudas porque hace calor, por eso es que sudas.

toto [tótó] roca, peña

Viko sau shi viko ñuu nɨnɨ nana nducha ini soko toto uan.

En épocas de lluvias o en época de secas, siempre brota agua allí en el pozo de la peña.

Sa luliri mani soko toto nijajikoñaari nducha, soko toto nijakuchiri suni.

Cuando era pequeña, puro al pozo de la peña iba a acarrear agua; también al pozo de la peña me iba bañar.

Nɨɨ nuu ñayiu nikajakoko yɨtɨ chii yau kava toto, chi vehe sau kuu chii toto, nikachiñuhu jiin susia kutu, jiin ita suni, nikasoko chuun te nikajitahu ja nakuun sau, suan kuaha ja chiñuhuyo Iha Sau.

Anteriormente la gente encendía velas debajo de la roca, porque allí es la casa del Dios Lluvia; veneraron con copal, con flores también, ofrendaron gallina[s] y pidieron para que lloviera, así va (se hacen las ofrendas) para que veneremos al Señor Lluvia.

Nuu kajahan ñayiu ja kachiñuhu ini yau chii toto, chii kava, kajikatahu nakuun sau, kayoo ɨnga ñayiu ja kakahantu te kajaniini ja Vehe Kihin kajahan kajakakan shruhun nuu gachupin.

Cuando va la gente a venerar, a hacer ofrendas dentro de la cueva de la roca, de la peña, a pedir para que llueva, hay otra gente que dice y piensa que se va a la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros) a pedir dinero al Gachupín (el diablo).

toto [totò] montón

Kuakiin ɨn toto staa te kuaharo nuu shiiro ja kinoho jiinto veheto.

Ve a traer un tanto de tortillas y le das a tu tía [para] que se las lleve con ella a su casa.

Toho Maria nijainto ɨn toto ndatiun ja shikoto nuu yahu.

La señora María puso un montón de objetos para vender en el mercado.

Nijahanña Nduha Ndehyu, ja niyoo viko Iha Sɨhɨ Remedio. Niyaaña jiin ɨn toto staatila, ɨn toto staa.

Ella fue a Abasolo porque hubo fiesta de la Virgen de los Remedios. Regresó con un tanto de pan, un tanto de tortillas.

trɨu [trɨ́u] trigo

Kuananduku toho Yosondua, ndenu nanihiroto, nu nichaa jiin staa nahnu te ndehero nu jindaha tɨkasu, suni nu nichaa staatila trɨu jiinto, te kuaanro uu shiko pesu nuuto.

Vete a buscar al señor de Yosondúa, a ver si lo encuentras, si vino con las tortillas grandes, y miras si trajo totopos, y también si trajo pan integral con él y le compras [por] cuarenta pesos.

Kuaha Ñuhu Ndehyu trɨuyo.

Toba nos da el trigo.

-tu [tu] sufijo verbal que expresa "también" (tuku)

tu [tú] no [variante corta de tuu]

tua [tuá] ya no [= **tuka**]

Tua shiko ndɨhɨ, chi joo nika chi, tuka kuyahu chi nikakɨu shraan ñayiu ja kasaha ndahu uan vi.

Ya no se vende todo, porque poco ya nomás (se vende), ya no se vende porque se metió mucha gente que hace ese pobre negocio, pues.

tucha [tuchà] chileatole

Kɨu ja ndɨhɨ kaa ñihi te kuu ndeyu tucha nduchi tuun ja nakuantahu nuu Nanañuu, ko kihin ndɨshrɨ, nducha, inu, yɨtɨ, susia kutu, ndeyu tucha, staa, ja nakuantahu nuu Nanañuu ja kuu maa ñihi uan.

El día del último baño en el temazcal hay una comida de mole ("chileatole"), de frijol negro para dar las gracias a la Abuela, pero va (se acompaña con) aguardiente, agua, tabaco, velas, copal, [además de] la comida de chileatole, tortillas, para dar gracias a la Abuela, que es el temazcal mismo.

tuchi [tùchi] nervio, vena, músculo

tuchi ndahayo [tùchi ndahayò] nuestro pulso

tuchi kɨhun [tùchi kɨ̀hún] presión alta

Toho sɨhɨ ja koto ñaha skaku sehe, nakeiyo ja jito jasɨhɨ ja jaha, kuashi-vahatoña te nachundeeto jaluli uan chiiña nuu nijaa kɨu ja kaku jaluli uan. Uan te koho ñaha, ja nikaku sehe uan, yuku kava vaha te nakuashito nɨɨ tuchi jasɨhɨ uan, uana te kikaaña ñihi nuu uni shi kuun kɨu ja nijahaña.

La señora que cuidará (como partera) a la mujer que parirá, o sea que cuida a la mujer que da a luz, la apretará muy bien

(a la parturienta) y acomodará al bebé en su vientre cuando llegue el día que va a nacer aquel bebé. Entonces la mujer, que nació su hijo, beberá hierba de memela, y la señora masajea todo sus músculos de la parturienta; después se bañará en el temazcal a los tres o cuatro días de que haya dado a luz.

Te nu ki̱hu ma kuu saha ndevaha tiun, chi kihin kuehe tuchi ki̱hun.

Y si recién parió (la mujer), no puede como quiera hacer trabajo, porque le da la presión alta.

Rosa vaha jini ja nakuashi tuchi, te suan nakaa tuchi uan, va kahanri jiin ja nanakuashi tuchi jahari niyukoso ja ninduari, te nanakuashi joo te suan nakaa tuchi jahari.

Rosa sabe bien apretar (masajear) los músculos, y así se estiran esos músculos; creo que le hablo a Rosa para que dé masaje al músculo de mi pie, se torció [por]que me caí, que masajee un poco el músculo de mi pie para que así se estire.

Ja ndeyu nduchi shi ni̱hi̱yo, uan chi tuchiyo nikakuita.

Que nos tiemblen los ojos o que temblemos, eso es porque nuestros nervios están cansados.

tuha [tùha] listo; preparado, estudiado

A yoo tuha ndeyu, jakee samayo.

Ya está preparada la comida para que comamos (la comida de la tarde).

Roho jinaharo kajiniro ja kakahanro ingles, i̱nga yuhu, a kajiniro portugues shi i̱nga sahan, a kajiniro i̱nga yuhu, te ruhu tuu jiniri chi tuu tuhari. Vina ñuhni kahanro ingles shi kahanro i̱nga yuhu jiinri te ma kuniri chi tuu niskuahari, ko nu suan te yoo suchikari te skuahari chi suni kutuhari, ko vina chi tuka chi a nikuñahnuri, tuka ki̱u shiniri.

Ustedes saben hablar inglés, otra lengua, ya saben portugués u otros idiomas, ya saben otras lenguas, y yo no sé porque no estoy preparado. Ahora mismo [si] hablas inglés o hablas otro idioma conmigo no [lo] entenderé porque no estudié, pero si estuviera todavía joven entonces [yo lo] estudiaría porque también aprendería, pero ahora ya no porque ya estoy anciano, ya no entra en mi cabeza.

Jasi̱hi̱ suchi tuu kachuhun-ini, tuu kajaniini jinaha, kandukuni yii te kayoo suchi sehe jinaha, kaki̱u shruu yoso, ja kakatu staa kuyahu, te kandiso ndoho staa te kandukuita sehe ichi jika jinaha te kajahan nuu yahu jiin ndoho staa ja kajashiko, ko ni asu uanni kuu tiun jasi̱hi̱, suni kuu skuaha vaha te kuu jaa ja kuu i̱n ñaha ndichi, ñaha tuha vaha, te suan tuu ni i̱n ja ndeu sndahuña jinahaña.

Las mujeres jóvenes no reflexionan, no piensan, buscan [luego] marido y muy jóvenes tienen hijos, entran en el [trabajo del] metate, echan tortillas para vender, y cargan sus tenates de tortillas y cuelgan su bebé hacia delante (cargando) y van al mercado con sus tenates de tortillas a vender; pero no sólo eso es el trabajo que pueden hacer las mujeres, pueden estudiar bien, y podrán llegar a ser una gran científica, una mujer bien preparada, y no habrá nadie que las engañe.

tuhu [túhú] viejo; obsoleto; roto

Ñuu Tuhu [Ñuù Tuhú]

Pueblo Viejo [sitio precolonial del pueblo]

Kachini tuhu kuu.

El sombrero está viejo.

Mani sahma tuhu ñuhuri vehe, nuu jahanri nuu itu nuu ndehyu ndukuhunri sahma tuhu.

Solamente ropa vieja me visto en casa, cuando voy a la milpa, al lodo me pongo ropa vieja (ropa usada).

Ni̱i nuu tuu kui̱ti̱ na soko niyoo ñuuyo yaha; mani chuha nikuu nuu nikakatu te nikishi nene yi̱ki̱ nduu yaha, nikajatakaa uu yoho unuu sani kuaha ichi, te jiin ti̱kai nikasaha chuha uan; suni tuu na shoo jayi̱ki̱ niyoo, mani sahma tuhu nikakuu shooyi, kuu pantalon tuhu shi shoo tuhu maa taa naayi, nikakuu shoo nene yi̱ki̱ uan jinaha.

Anteriormente no hubo nada de cuna aquí en nuestro pueblo, solamente hamacas hubo donde se acostaba y dormía el bebé durante el día; colgaban dos mecates de manera paralela y con una cobija hacían la hamaca. Tampoco hubo pañales para los bebés, pura ropa vieja fueron los pañales de los bebés, pantalones viejos, vestidos viejos de los mismos padres fueron los pañales de los bebés.

Ñuu Tuhu kuu nuu nikayaa ndi̱yi̱ nanañuuyo, ndi̱yi̱ tatañuyo, te uan kayoo

ṭichoo anaha, taka ndatiun ja nikasahayi, sani kakuu koho, sɨkɨ suku, sɨkɨ luu, vehe ñuhu anaha.

El pueblo antiguo es donde vivieron nuestras difuntas abuelas y nuestros difuntos abuelos (nuestros ancestros), y allí hay tepalcates antiguos, y cada cosa que hicieron, como platos, collares, joyas bonitas, iglesias antiguas.

tuhu [tuhù] terminar

Kaa una kejaha misa te kaa ushi tuhu misa nuu nikahntɨ ñuhu kahntɨ.

A las ocho empieza la misa y a las diez se termina, cuando truenan los cohetes.

Nikandenda ñayiu ja nituhu misa.

Salieron las personas [por]que se terminó la misa.

A nituhu skuela chi a nikakenda jaluli skuela.

Ya se terminaron las clases porque ya salieron los niños de la escuela.

tuhun [tùhun] palabra, historia, relato
tuhun anaha [tùhun anáhá] historia (del pasado)
tuhun ii [tùhun îi] palabra de mucho respeto, palabra sagrada
tuhun kuachi [tùhun kuáchí] crimen
tuhun ndoho [tùhun ndóho] trabajo, problema [= **nundoho**, **tundoho**]
tuhun sɨkɨ [tùhun sɨ́kɨ́] broma, chiste
tuhun tuhun [tùhun túhun] chisme
tuhun uhu [tùhun uhù] mala palabra, ofensa, palabra hiriente

Esperanza nɨnɨ jaha tuhun ja a kisatiun.

Esperanza siempre da su palabra para venir a trabajar.

Yaha kuu tuhun ja kahan ndesa niyaa Iha Nacuaa.

Este es el relato que dice cómo vivió el señor Ocho Venado.

Chaa ja jaha tahu ñasɨhɨ te kahan ndevaha nuu ñasɨhɨ chi tuhun kuachi shraan kuu.

El hombre que golpea físicamente a su esposa y la maltrata verbalmente, eso es un gran crimen.

Nindaku tuhun ndoho, ja uan kuahande, nijinude kuahande.

Le aconteció un trabajo (problema), por eso él se fue, corrió, se fue.

Tuhun sɨkɨ kuu.

Es broma.

Kahan sɨkɨ, ni asu ja ndaa kuu, tuu kandiaari ja kahan Maria, chi mani kahan sɨkɨña, ko shraan jakuyo ja sahatu Maria, chi shraan luu nakanitu tuhun sɨkɨ.

Habla en broma, no es ni siquiera verdad, no creo lo que dice María porque puro bromea ella; pero mucho nos reímos de lo que hace María, porque muy bonito cuenta también chistes.

Kahan kaji, kahan ndaa chi mani tuhu sɨkɨ kahanro te ñayiu ma kuni nu jandaa kuu ja kahanro, te suan kunisoho tuhun ja kaharo, chi nakei ja tuhun sɨkɨ kuu, ma kandiaa jinaha te ma kihin tuhunro.

Habla claro, habla la verdad, porque puras bromas hablas y la gente no sabrá si es verdad lo que dices, y así escucharán lo que dices, porque no vayan a decir que es broma, no creerán y no tomarán en serio tus palabras.

Toho sɨhɨ ñahnu uan shraan jantahan ini toho ja kuatuhunto tuhun sɨkɨ.

A aquella señora anciana le gusta mucho decir bromas.

Mani tuhun sɨkɨ nikahan tatañuuni tuu kuɨtɨ nikahanto tuhun kaji.

Puras bromas dijo su abuelito, nunca habló claro (en serio.)

Ko tuhun tuhun kakuu chi tuu kuɨtɨ ja ndaa.

Pero son puros chismes, porque no hay nada [cierto]

tuhun [tuhun] arrancar

Yaka yaa kikundeeri nuu nduchi, kituhunri yuku.

Todo el día estaré en el frijolar, arrancaré hierba.

Ka-iin ñayiu katuhun nduchi nuu yuku, uan nikajitu nikachihi nduchi tuun, jiin nduchi ṭiluu.

Hay gente que están arrancando frijoles en el monte, allí trabajaron, sembraron frijoles negros y alverjas.

Kualiari ndaji jindee nuu sau ja tuhun yuku.

Mi comadre se está mojando en la lluvia [por]que está arrancando hierba.

Iin icha yoho shii yata vehe, te tuu jaha ja kuahnu ita, chi nikakaa nɨɨ nuu iin ita, te tuhunyo onde jiin yoho maa icha uan, shraan nijika yoho icha: ɨɨn tuhunni nakihin, nanaa.

Hay pasto de raíces duras en el patio de la casa, y no deja que crezcan las flores,

porque está donde están las flores, y lo arrancamos hasta con sus raíces, se esparcieron mucho sus raíces: arráncalo de una vez, que se vaya, que desaparezca.

tuji [tujì] herir(se), lastimar(se)
Nichihi sndɨkɨ rɨi, nikuji ndɨkɨ sukutɨ te nitujitɨ ja nisaha sndɨkɨ tuun.
Envistió el toro al borrego, lo hirió con sus cuernos en su pescuezo y se lastimó [por lo] que hizo el toro negro.

tuka [tuká/túka] ya no [< **tú**: no, **-kà**: más]
¿Te najaha tuka snahani yuhuyo nuu seheni?
¿Y por qué ya no enseña usted nuestra lengua a sus hijos?
Kuahari sehe ndɨyɨ shiiri kuu kahu, kakei ja tuka yee staa, tuka kahan.
Mi primo, el hijo de mi difunta tía, está gravemente enfermo, dicen que ya no come, ya no habla.

tukanoo [tukànoò] vergonzoso
Te kakuu jaha ini, chi kasaha ja kukanoo, ja kuu tukanoo.
Están orgullosos de hacer cosas de vergüenza, lo que es vergonzoso.

tuku [tuku] también, otra vez
Tatañuu uan kuni ja natandaha jaa tuku.
Ese abuelito se quiere casar de nuevo.
Te kuahantukuri ɨnga vehe uan, ndukoori te kajito yuhu ñayiu uan.
Y voy a otra casa también, me siento, y me está espiando la gente allí.
¿Sahatukuro?
¿Lo haces otra vez?

tukuiha-ini [tukuíhà-inì] tristeza
Ndukuyo tɨnɨ nuu ndaha yuku tana sketahanyo, te kuiso ja kohoyo jakuu tushraan-ini, tukuiha-ini.
Buscamos mucha variedad de ramas/hojas de plantas medicinales, las juntamos y se hierven; bebemos [la infusión] para la enfermedad de la bilis y la tristeza.
Kuahari sehe stoori, ja nijashi carru sehede, te shraan nitahande tukuiha-ini, nikejahade jihide ndɨshrɨ, nijikide ndɨshrɨ.
Mi primo, el hijo de mi tío, que a su hijo lo atropelló el carro, lo embargó la tristeza; empezó a beber alcohol, se envició con el alcohol.

tunchi [tùnchi] cueva vertical; hoyo, sótano
Te nikajahni maa ini tunchi, chii kava, ini shrahva, yaha uan, nikakɨu ñayiu, nikajiniyi nuu iha Ndikandii uan.
Y se mataron, metiéndose adentro de cuevas, debajo peñas, en barrancas, en todas partes. Allí entró la gente cuando vieron al Señor Sol.

tundoho [tundóho] trabajo; problema; desgracia [= **tuhun ndoho**]
Nu nijaniyo ja nindata shooyo, nitahu shooyo, uan kuu tundoho.
Si soñamos que se rajó nuestro comal, se rompió nuestro comal, eso significa desgracia.
Tuu na tundoho koto yoho.
No hay desgracia que padezcamos.

tuni [tunì] señal [véase: **jatuni**]

tunkuayu [tunkuayú] escalera
Kakaa sɨkɨri kuenta sɨkɨ tunkuayuni, te tuka kajiniri nuu, jahani kandeheri.
Suben sobre nosotros, como sobre una escalera, y ya no los vemos: sus pies no más vemos.
Sɨkɨ yoho tuun, tunkuayu ii, ja jiko sani jiko tɨkachaa, ninuuvei ichi Andɨu iha Koo Sau.
Por una cuerda de plumas, una escalera sagrada, que serpentea como el remolino, vino bajando del cielo el Señor Quetzalcoatl.

tusa [tusá] topo
Tusa shraan kacha yau chii ñuhu, kandenda ini yau te kandee tuku kuangoyo chii ñuhu.
El topo cava muchos hoyos en la tierra, sale de los hoyos y se mete otra vez dentro de los hoyos.

tushraan-ini [túshraán-iní] tener coraje
Te vekoyo chi jiin tushraan ini vekoyo, vekoyo kandiso nujii uan jinaha.
Y vienen, porque con coraje vienen, vienen todos armados con rifles.
Mani kana-iu-ini jasɨhɨ luli ja tushraan ini.
Puro quiere vomitar (tiene arcadas) la niñita por coraje.
Ndaha yucha maa yunu tɨnuu ja kuu yutu tana, sketahanyo jiin yutu nundehe trasnu jiin inojo ja kuu tushraan-ini.
De las ramas tiernas del tejocote, el co-

gollo es medicinal; lo juntamos con el cogollo del duraznero, con el hinojo, para la muina (el enojo).

tutu [tutù] papel, documento, libro, acta
Nuu tutu yoso tuhun ñuuyo.
En el libro está escrita la historia de nuestro pueblo.
Mani maa kaskuaha taka tutu anaha, ndɨhɨ ndesa niyoo, te kaskuaha ndesa kayaari jinahari vina, ndɨhɨvii, ko tuu kajitu-ini jinaha ja kakuu ndahu shraan ñayiu ñuuri.
Solamente aquéllos estudian todos los documentos históricos, todo como fue (toda la información sobre el pasado), y estudian cómo vivimos hoy, todo eso, pero no les importa que nuestros pueblos viven en gran pobreza.
Kayoo ñayiu ja kajainyaa ñuhu shi tutu ñuhu-kainyaa kuu ja kakanuuyo shruhun te kuahayo ñuhuyo nuu ñayiu ja nijahanuu shruhun nuuyo shi tutu maa ñuhu shi tutu vehe, shi na ndatiun kanuu ja ñavahayo.
Hay personas que empeñan (o hipotecan) sus terrenos o papeles (escrituras) de sus terrenos; empeñar es pedir dinero y a cambio dar nuestro terreno a la gente que prestó el dinero, sea la escritura del terreno o la escritura de la casa o cualquier otra cosa de valor que tengamos.
Kayoo jasuchi ja kanihi beca, nakeiyo ja kakihin yahu nu nikasinu skuela universidad te yoo shini ja skuahaka; uan kuu ɨn ñayiu ja yoo kaji shini ja tuha vaha te kinanduku tuhun, kakihin yahu kuun kuia ja chaa ɨn tutu kahnu, ko shraan kakuu kuee jinaha, te kakuu kuee jiin tutu. Ko ni asu ndɨhɨ jasuchi kuu jasɨhɨ shi jayii ja kasaha suan ja kakihin kahani shruhun jinaha, ko kayoo sava ja kasaha ja tuu kasatiun jiin ini, jiin anu.
Hay jóvenes que obtienen becas, digamos, que cobran si terminan sus estudios universitarios y son inteligentes que estudien más; esa es una persona científica, preparada, e investiga, cobra su beca por cuatro años para que escriba un libro grande (una tesis doctoral). Pero muy lentos son, lentos son y tardan con su libro. Pero no todos los jóvenes (de ambos sexos) hacen así, que toman en balde el dinero. Pero sí hay algunos que no trabajan con todo su corazón, su alma.
Tuu nikanihi tutu nuu nindukosori sa nikakuri, toho ja ka-iin vehe anii nikasnaa, te vina kakei ja tuu yosori, shi ja tuu nikachiso ruhu. ¿Nou ma ndukosori nuu tutu vehe anii, ja sa nisinuri skuela, ja nisinuri sextori nijanatavari tutu nikakuri?
No encontraron el archivo del registro civil donde me registraron cuando nací, las personas del municipio y del registro civil lo perdieron, y ahora dicen que no estoy registrada o que no me han registrado. ¿Cómo no voy estar registrada en el registro civil, si cuando terminé mi escuela, cuando terminé mi sexto (año de primaria) saqué mi acta de nacimiento?
ɬn jaluli ja jahnu ndanu, kee vaha, kaji shiniyi, kɨu yachi tutu shiniyi nu skuahayi.
Un niño que crece saludable, sale bien, es inteligente, rápido entra el papel en su cabeza (aprende rápido) si estudia.
Ñayiu suchi, ñayiu ñahnu tuu kajantahaini ja kahu tutu, suni maa maestru tuu kakahu tutu, ja uan kuu ja tuu kajini te tuu kakuu tuha jinaha.
A la gente joven, a la gente grande no les gusta leer libros, tampoco los maestros leen libros, por eso no saben ni se preparan.

tutu ñii [tutù ñíí] tortilla en bola
Staa ñihni nuu shoo kɨu ñii. Yaha kuii te yaha ichi ja nikasu kuu kuachi nuu staa, te satɨluu: uan kuu tɨchɨɨn, shi tutu ñii.
A la tortilla caliente del comal se le echa sal, pedazos de chile verde o chile seco tostado, y se hace una bola: eso es el *tɨchɨɨn* o *tutu ñii*.

tutu [tútú] amontonado, juntado [véase: **stutu**]
Kain tutu ndɨhɨ koho, nakusiku tutu maa koho.
Pon junto todos los platos, que estén juntos los platos.
Sndaa ndayoho na kusiku tutu.
Amontona los zacates para que estén juntos.

tuu [túu] no
tuu kuɨtɨ [túu kuɨtɨ] (absolutamente) nada
tuu nuu [túu núú] (absolutamente) no
tuu nuu kuu [túu núú kúu] no pasa nada
Te vina jiyaato jiinri chi nikuuri ñayiu, tuu nde nijahan, tuu nijinu kihin, chi jasɨhɨ

nisaha ja nikundee kuu te nijiyaa jiinri, onde vina jiyaa jiinri. Nikajahnu seheri te kakahanri nuu, keiri jiini: ma kohoro ndɨshrɨ chi uan nijihiri ja tuu kuɨtɨ nou nisahari, saha ɨn favor, keyaaro vicio, keyaa ndɨshrɨ chi tuu na vida vaha kuyaaro jiin uan ñuyiu yaha, chi kuɨtɨ kuatahanro, vasu nuu ñayiu kahanro. Uan chi tuu kuɨtɨ ja vaha sahayo jiin, kahanri nuu jinaha, ko ndendoo jakuu maa jinaha nu tuu kakuni kihin tuhun kahanri.

Y [mi esposa] todavía está conmigo ahora, porque me hice gente, no fue a ninguna parte, no corrió, porque [es una] mujer que hizo [un] esfuerzo y aguantó vivir conmigo, hasta ahora está conmigo. Crecieron nuestros hijos y los regañamos, les digo: no tomen aguardiente porque eso tomé, [con el resultado] que no hice absolutamente nada, hagan un favor, dejen el vicio, dejen el aguardiente porque no tendrán vida buena con eso en este mundo, porque solamente se van a pelear, aunque sea a la gente van a regañar. No hacemos nada bueno con eso, los regaño, pero ahí queda para ellos si no agarran mi palabra (si no me hacen caso).

Lɨɨ jayii uan, tuu kuɨtɨ nuu yoo te ninduku ñasɨhɨ, ¿nou kuaha ja kee ñasɨhɨ?

Está pelado ese hombre, no tiene nada y buscó mujer, ¿qué le dará de comer a la mujer?

'Sakahnu-inini chi shraan kasahana nihi.'
'Tuu nuu kuu, vahani ja nichaaro vendehero tihi ruhu, nu ñaha ma kunikari, seheri tuu kakii kindehe ruhu.'

"Hagan corazón grande (sean comprensivos) porque mucho les damos molestias." "No pasa nada, está bien que vinieron a vernos un poco (un rato), si no ya no sabré, mis hijos no vienen a vernos."

Lɨiña kuahanña molino jiin nuni jahaña; tuu nuu pañu ndiiña, te shraan vijin saha ja ñaha yaha.

Destapada se fue ella al molino con su maíz; no llevaba rebozo tapándola, y hace mucho frío en estas mañanas.

Te tuu nuu yihi ndahana, te tuu nuu yihi jahana.

Nada tiene mi mano, nada tiene mi pie.

Vina tuu, chi vina chi yoo nuni, yoo, stɨuyo staa nu yeeri, nu yoo orani tuu soko-iniri te tuu yee vahari staa. Yeeri ɨɨnni uuni staa uan, ko saa chi tuu nuu.

Ahora no, porque ahora hay maíz, hay; desperdiciamos tortillas si como (comemos), si hay momentos que no tengo hambre y no como bien las tortillas (las desperdicio). Como, si acaso, una, dos de esas tortillas, pero anteriormente no [hubo] nada.

tuu [tuu] picar

Ma kihinyo yuku, natuu koo yoho shi kɨtɨ shraan yoho, chi shraan ka-iin kɨtɨ shraan yuku uan.

No vamos al monte [no sea que] nos vayan a picar culebras o animales bravos (ponzoñosos), porque hay muchos animales bravos (ponzoñosos) allí en el monte.

Te nikakejaha katuu Nanañuu uan.

Y empezaron a picar a la Abuela.

Nikihin ndaha Andres uan, nituuna yuchi sukude, nituutukuna yuchi sɨkɨ sohode.

Andrés se fue de mis manos (trató de escapar), le piqué con el cuchillo en el cuello, también le piqué con el cuchillo encima de la oreja.

Koo kaa shraan shraan natuu yoho chi kuuyo jiin nducha shraantɨ.

Es muy peligroso que nos pique la víbora de cascabel porque nos moriremos con su veneno.

tuu ñuhu [tuu ñuhù] encender

Maa toho ja kuu ñahnu nuu vehe anii ninaskundii ñayiu ñuu sɨkɨ toho ja ninihi kuachi ja nituu ñuhu yuku uan.

El mismo presidente (municipal) hizo que la gente del pueblo condenara al que culpan de incendiar aquel monte.

Natuude ñuhu nuu kuhu uan nakuu koo uan jiin tɨñɨ ja kayaa nuu kuhu uan.

Que prenda el fuego allí a la maleza para que se mueran las culebras y los ratones que viven allí en la maleza.

Toho ja kajahmu inu kaskana suhma inu, te natuu ñuhu yuku.

Las personas que fuman tiran las colillas de cigarro en el monte, y [no sea que] se vaya incendiar el monte.

tuu [tùu] aparecer; manifestarse

Te nituu nijaa chaa suchi Diego.

Y vino un muchacho (mozo) de Diego.

tuun [tùun] pluma

Tuun ndisotɨ, nducha ii tuuntɨ.

Plumas carga; sedosas y delicadas [son] sus plumas.

Sani kuu ishi nducha te sani kuu tuun.
Como es el terciopelo, como es el plumón.

tuun [tùun] cuatrocientos [término reconstruido con base en el diccionario de Alvarado]

tuun [tuùn] tona, tono (naual, animal compañero)

Janiyo uan, te tuunyo uan jahan jika shraan, kajasatiun ndeu kuun sau.
Soñamos eso, y nuestra tona va muy lejos: va a trabajar [allí] donde llueve.

Nikaki̱u nuu yoo ii nikajaa nuu ñuu nuu kayaa tuun, nikaki̱u yuhu yau sukuyuu.
Entraron en el ambiente sagrado, llegaron al lugar donde viven los nauales, entraron por la cueva de las Bolas de Lumbre.

Ni̱i̱ Ñuu Sau shraan vaha kanduu ñayiu, kayoo ñayiu ja kanduu vahu, ndi̱kaha, isu, taja, kuiñi, nasaa nuu ki̱ti̱, nuu i̱nga ja ndaku nuu ñuyiu yaha, ja kanduu ñayiu jinaha; tuun ñayiu kuu ja kajasatiun ja nakuun Iha Sau sakuaha suan nakoo ja keeyo.
En toda la Nación de la Lluvia (la Mixteca) se transforma muy bien la gente, hay gente que se vuelve coyote, puma, venado, rayo, jaguar, cuantos tipos de animales hay u otros fenómenos que pasan en este mundo se vuelve la gente; sus tonas de la gente son las que se van a trabajar, para que llueva el Señor Lluvia, para que así haya de comer.

Ñayiu ja kanduu taja kayondee kayondanu, te tuun kasatiun ja kuu ñayiu ndaha ñuu maa jinaha.
La gente que se vuelve rayo es fuerte, son vigorosa, y sus nauales trabajan para la gente de sus comunidades.

tuun [túún] negro

Ñuu Tuun [Ñuù Túún] Lugar Negro (Tilantongo)

Nuu nducha kayaa kuaha chaka nahnu kuaan jiin chaka nahnu tuun te tuu yoo jinaha chi kakeyahani nu skanayo staatila nuu nducha te shraan vii kayee.
En el agua viven muchos peces grandes amarillos y peces grandes negros, y no son miedosos porque se acercan cuando tiramos pan en el agua, y muy bonito comen.

Kuangoyo vehero chi akuañini te nachaa sau, anindukuitaka i̱n viko tuun ichi Yuku Kuaan, suni shraan nihi nakahan sau, kee tachi sau, va Koo Sau kuu.
Váyanse a su casa porque ya se está haciendo tarde y [no sea que] vaya a llover, ya se colgó (formó) una nube negra hacia el Monte Amarillo (el Fortín), también está hablando muy fuerte (tronando) la lluvia, sale viento de lluvia, ha de ser Serpiente de Lluvia.

tuyaa [tuyáá] rodar, ir rodando

Nuu kuun sau kayuhu ñayiu ichi nuu kajika carru, chi katuyaa maa yuu vekoyo.
Cuando llueve la gente tiene miedo en las carreteras donde van los carros, porque vienen rodando solas las piedras.

Nikandua yuu ja nikayihi sama jika vehe ñuhu anaha si̱ki̱ Yuku Chayu. Ñayiu jihva shruhun, ja ndee nuu jinaha, nikachaa yau jika vehe ñuhu anaha. Nikandua nikatanu, nikakoyo yuu vehe ñuhu uan, nikatuyaa yuu uan jinaha. Ñayiu tuu kajito Yuku Chayu uan, te uan nikuu ñuu anaha, te uan kuu ñuu, ichiyo ja nikasaha, nikasndoo ndi̱yi̱ tatañuu, nanañuuyo.
Se derrumbaron las piedras que eran la construcción del muro del templo antiguo encima de Yuku Chayu. La gente hambrienta de dinero, gente sinvergüenza, hizo [un] hoyo en el muro del templo antiguo. Se derrumbaron, se desbarataron, rodaron las piedras del templo. La gente no cuida Yuku Chayu, y eso fue un pueblo de antes, y eso es el pueblo, nuestro camino, que hicieron y dejaron (heredaron) nuestros difuntos abuelos y abuelas.

U

uan [uán] allí
Uan yoo nducha.
Allí hay agua.

uan [uan] aquel, ese
Uan kuu sehe sɨhɨ toho Maria.
Aquella es la hija de la señora María.

uana [uána] entonces, después
Uana nikakenda timii tɨndaka.
Entonces salieron las avispas.
Ñayiu ja kakɨu sɨkɨ politica kastutu ñayiu ja kundii jiin, te uana kajikoñaa kajahan nuu maa shinitɨ.
Las personas que se meten sobre (en) la política juntan a la gente para que esté con ellas, y después la acarrean con el mero jefe (el presidente de la República).

uha [uhà] salado
Yucha uha.
Río salado.

uha [uhá] espeso
Maa ndeyu kuii kuu ndeyu uan, tuu kuɨtɨ uha, maa nducha kuii kuu.
Es pura comida aguada esa comida, no está nada espesa, es puro líquido.

uhu [uhù] doler, ser doloroso, ser difícil, con maldad u odio
Ja uhu [jà úhu] el dolor; el que duele, que causa dolor, un ser malévolo, el Gachupín
Ndaturo ja suchiro te yoo ndanuro, tuu ndeu uhuro.
Tienes suerte de que eres joven y estás fuerte, no hay dónde te duela.
Shraan uhu te nikeyaa.
Con mucha dificultad se quitó
Uhu nundoo suhnu kuijin.
Difícil se limpia la camisa blanca.
Tuu yoo vaha ja koto uhu tahanyo, chi ɨɨn sehe ni kakuuyo vasu ɨnga Ñuu Teyu ko ɨɨni kuu.
No es bueno que nos miremos con odio entre nosotros, porque somos hijos de un solo padre y una sola madre, aunque seamos de otra nación somos iguales.

uhu-ini [uhù-inì] doler el corazón; sentir rencor; querer vengarse
Sehe Ihasɨhɨ Ñuñuu jiin Iha Siichi nisaha ja uhu-ini jiin, chi ja suan nijahni taa naa.
El hijo de la señora Seis Mono y del señor Once Viento se vengó de él, porque así [él] había matado a su padre y a su madre.
Kayoo kuaha ñayiu ja shraan kasaha ja uhu-ini, ja tuu vaha.
Hay mucha gente que hace mucha maldad, lo malo que no es bueno.
Nuu kani taja ñayiu shi kɨtɨ, kakeitu ja tuun ɨn toho ja nduu taja saha ja uhu-ini jiin ñayiu ja nikani, te nijahni ñayiu uan, ja uan kuu ja tuu vaha ja koto-uhuyo ñayiu ja kanduu taja.
Cuando le pega (cae) el rayo a la gente o al animal, dicen que el naual de quien se vuelve rayo hace la maldad a la persona que le pegó (cayó) y mató el rayo, por eso es que no es bueno tener odio a la gente que se vuelve rayo.

uhu kee [uhù kee] salir difícil [cf. **yii kaa**: ser difícil]
Te tachi shraan tɨkachaa shraan uhu kee uan: uan kuu kuehe nduuni, te suni ñayiu ja jito uhu uan; te nu nichaa nijani ja nikundee jiinni nikava nihi, te kuu nuu kuhuni ja tɨɨn kuehe nihi vii, kuehe ja ñuhu-ini.
Viento fuerte, remolino fuerte, muy difícil sale eso [en el sueño]: eso es la enfermedad de su naual (de que usted se vuelve),

y también puede ser una persona contraria; y cuando sueña usted que viene [el remolino], que aguanta torcerlo a usted, es cuando usted se enferma, porque le va a agarrar una enfermedad, pues, la enfermedad del naual.

uni [uni] completamente, de plano, de una vez [< **ɨ̈n-ni**: una vez]

Maa yunu ɨ̈in, ñaa yunu uan, uni kuahani, ñaa ɨ̈in yunu uan.

Solamente árboles hay, una gran cantidad de árboles, completamente muchos (estaba tupido de árboles).

Ichi yaha vekoyo ja Yuku Kundu, vekoyo ja uni vesnaa ñuuyo yaha.

Hacia aquí vinieron todos juntos los de Yuku Kundu, vinieron para acabar de una vez con nuestro pueblo.

Te jaari, uni jashiri trɨu, jashiri itu, uni kuahanri nuu trɨu uan.

Y al llegar, aplasto de una vez (por completo) el trigo, aplasto la milpa, de una vez me meto en el trigo.

Mani ndahu nikatahan ñayiu: tuu niyoo nuni ja uni keeyo staa, tuu nikuu itu, tuu nikuu, chi tuu abono, ko vina ja nikenda abono kuu ja kuu kuaha itu uan vina.

Solamente pobreza pasó la gente: no hubo maíz para comer bien tortilla, no se dio la milpa, no se dio, porque no hubo abono, pero ahora que salió (hay) el abono es que se da bastante la milpa.

A ninana nuhu nene uan te uni yɨkɨ shraan, kakeitu ja kaji shini kuu.

Ya nacieron los dientes del bebé y está muy pequeño, dicen que es bebé inteligente.

Uni suchi ñuhu.

De plano es demasiado joven.

uni jinu [uni jínu] de una vez, totalmente [cf. **ɨ̈n jinuni/ɨnjinuni/unjinuni**]

unu vina [unù vina] hace ocho días, hace una semana

Ja nikuu unu vina nijihi Iha Yoo, anikuaa, anikɨhu, va kaa una yoo sava kuu akuaa kuu ja nijihi Iha Yoo.

La semana pasada fue el eclipse de la Señora Luna, ya había anochecido, ya se había oscurecido, creo que eran alrededor de las ocho y media de la noche que oscureció, que fue el eclipse de la Señora Luna.

Unu vina ninandeyu ichi vee, te iku nichaa ɨn sau shraan.

Hace ocho días relampagueó mucho rumbo a (por) la costa, y ayer vino (cayó) un aguacero.

unuu [unúú] igual

Vina kakuniri ja nakoo unuu, ja kei maari jinahari na ichi kihinri te na skuela kakuniri jakuu ñuuri jinaha.

Ahora queremos que haya igualdad, que nosotros decidiremos qué camino tomaremos y qué [tipo de] escuela queremos para nuestros pueblos.

Uan kuu kuenta ɨn yunta kasatiun unuu, kajika unuu.

Eso es como una yunta: trabajan igual, andan igual.

Ja uan kuu ja nikaketahan ja kusiku unuu jinaha, chi jasɨhɨ kakuu ja satiun shrahanka, te tuu ndeu natuu tiunyo ñahasɨhɨ, ko chaa vasu ɨn yunu jani te natuu shraan kanatuutu jiin tiun.

Por eso es que se unieron, para que vivan en igualdad, porque las mujeres somos las que trabajamos más, y ni dónde luce (no se aprecia) nuestro trabajo; sin embargo el hombre, con parar un palo, se luce mucho con su trabajo.

Ñuu teyu Ñuu Kohyo tuu kayoo unuu, chi ñayiu, ja kajaha nundoho nuu jinaha, kuu kaskuaha sehe chi yoo ja kayee, yoo shruhun yoo, ko jaluli ja kakundahu taa naa tuu kakuu skuaha vaha jinaha, chi tuu nuu shruhun yoo, mani shruhun kuni ja skuaha vaha sehe jinaha, ja kutuha ɨnga yuhu, kuu kenda kiskuaha ɨnga ñuu teyu kiskuaha, te sehe ja kuka kakuu kakenda kaskuaha ɨnga ñuu, ɨnga teyu, uan kuu ja tuu yoo unuu.

En la Nación Mexicana no hay igualdad, porque los hijos de la gente rica, que tiene riqueza, pueden estudiar, tiene de comer, hay dinero, hay; pero los niños cuyos padres son pobres no pueden estudiar bien, porque no hay dinero, puro dinero se necesita para que estudien bien sus hijos, para que aprendan otras lenguas y puedan salir a estudiar a otros países, y los hijos de los ricos pueden salir a otros países a estudiar; eso es porque no hay igualdad.

Kahan tatañuu jayii luli uan nuuyi:
¿Najaha sketahanro maaro jiin toho ñahnu uan, asu unuuro jiinto?
El abuelito de ese niño lo regaña: "¿Por qué te igualas con ese anciano, acaso eres igual a él?".

uun [uun] descuidado
Ma kain uunro kuñu chi nakee vilu.
No pongas [de forma] descuidada la carne porque [no sea que] se la vaya a comer el gato.
Kuyaa uun yata vehe.
Está [algo] descuidado fuera de la casa.

uva [uvà] amargo
Nijihiri yuku uva.
Tomé (té de) hierba amarga.
Shraan uva tihiñu tɨnduhu.
Muy amarga es la espuma del amole.
Shraan asu jihi nducha kuijin ja jaha yau isa; te nducha kuijin yau kuii chi tuu asu jihi, uvatu nducha kuijin uan.
Es muy sabroso el pulque que da el maguey de jilote (que está en floración); y el pulque del maguey verde no es sabroso, ese pulque es amargo.

V

va [va] creo; aproximadamente; a lo mejor; mejor

Va nikayaakoyo nikakanatahan maa nɨñɨ uan.

Creo que vinieron y se llamaron entre sí las mazorcas.

Nijaniña ja tu nijaa ndɨhɨ sani kuni, kei, te va kuni nducha kuijin, te va kuaha, chi chahanga kikokonri yɨtɨ nuu nɨñɨ uan vii, iyaa ii nɨñɨ ndahu uan.

Ella soñó que no llegó todo como él quería, dice, y [creo que] quiere pulque, y mucho, porque todavía no voy a encenderle [una] vela a las mazorcas allí, están no más esas pobres mazorcas (aún sin ofrenda).

Te nijahanri va uni kuia nijahanri ko tuu nikutuhari.

Y fui como tres años a la escuela pero no aprendí.

Kishikoyo kachi rɨɨ chi va kuaan toho kasaha tɨkai.

Iremos a vender la lana del borrego porque a lo mejor la compran los señores que hacen cobija.

Jahan kahaña nuu yahu jiin tɨnanaña te tuu kuyahu, va saja-iiña tɨnanaña uan nuu ñayiu.

Ella va en balde a la plaza con sus tomates y no se venden; mejor regala sus tomates a la gente.

¿Najaha tuu kuni kee? Va kuhu chii.

¿Por qué no quiere comer? A lo mejor está enfermo de su estómago.

Iku ñuu shraan nikee tachi te nikakoyo ndɨhɨ ita nundehe trasnu, ita nundehe manzana, nundehe tɨtuun, ja nisaha tachi nikee nihi; va ma kuun ndehe, javishi kuia yaha, chi shraan nikakoyo ita uan.

Antier salió (hizo) mucho viento y se cayeron todas las flores del duraznero, las flores del árbol de manzana, del árbol de capulín, por el viento tan fuerte que hizo; creo que no va a haber frutas este año, porque se cayeron muchos flores.

vaa [vaà] alborotado, ruidoso, tumultuoso

Ñayiu kuaha iin nuu yuhujuhe anii, vaa kakuu jinaha.

Hay mucha gente en el portal del municipio, y hace mucho escándalo.

Vaa kakuu jaluli skuela ja nikakenda ɨn nunuu.

Son ruidosos los niños de la escuela [por]que salieron un rato (al recreo).

Vaa vaa kakuu ñayiu nuu itu ja kaskee, kajisɨkɨ tɨkahya.

Muy alborotada está la gente en la milpa, pizcando, están jugando con cuitlacoche (seco).

Ndɨyɨ naari ninakani ja kanakani ñayiu ja kananduku saka nuu itu nikajini soho, ja vaa vaa kakuu ndusu nɨñɨ nuu itu kakahan maa jinaha, kakei maa nɨñɨ: chi mani ja kakuhuyo nikasndoo yoho, ko ma kihinkayo jiin jinaha, nikakei nɨñɨ.

Mi difunta madre contó que la gente que pepenaba en la milpa decía que escuchaban ruidos, murmullos, voces de las mazorcas en la milpa que hablaban entre ellas, que decían las mazorcas: "sólo porque estamos enfermas nos dejaron, pero ya no iremos con ellos", decían las mazorcas.

vaha [vàhà] bueno

Te chuhun shiniri ja ma kohori nuu, chi vaha kusikuri nuu.

Hubiera pensado no tomar [alcohol] porque bien hubiéramos estado antes.

Nu janiyo yuku shraan tuu vaha chi kuuyo.

Cuando soñamos un monte salvaje no es bueno, porque mori[re]mos.

vaha-ini [vàhà-inì] ser bueno, comportarse bien

Te maa kasari vaha-inito jiinro, tuu nikanito roho?

¿Y mi cuñado era bueno contigo, no te golpeó?

vahu [váhù] coyote

Uana te nu nijaniyo vahu uan ja chaa veheyo, chaa nou saha, te uan kuu ñayiu ja jito uhu, kuutu kɨtɨ uan.

Entonces, cuando soñamos ese coyote que viene a nuestra casa, viene, ¿qué hace? (a hacer cualquier cosa)..., eso significa lo contrario, esto es [el significado de] ese animal.

Jaluli jika yuku jiin rɨɨ, te nditoyitɨ ja ma kenda vahu te nakeetɨ jinahatɨ.

El niño anda en el monte con sus borregos, y él los cuida para que no salga el coyote y [que no se] los vaya a comer.

Onde ichi nuu yuku toho lakuaha nikandenda rɨɨ, vahani ja tuu nikayee vahu rɨɨ uan.

Hasta cerca del monte de los ticuareños aparecieron (estaban) esos borregos, qué bueno que no se los comieron los coyotes.

vasa [vásá] después, entonces

Ko tu, shraan uhu te nikeyaa onde ja nikɨuri kuia shahun, kuia shahun ɨɨn, te vasa nikeyaa, vasa nikeyaa.

Pero no, con mucha dificultad se quitó cuando entré a (cumplí) los quince años, los dieciséis años, y entonces se quitó, entonces se quitó.

Ndahu nikatahanri te tuu nuu kañavahari, uana vasa kasahari ndahu te nikuu tihi.

Fuimos pobres y no teníamos nada, entonces empezamos un negocio y se pudo [componer] un poco [nuestra situación].

Ndukoo nuu te vasa kihinro, nandatuhunyo joo.

Siéntate un rato y después te vas, platiquemos un poco.

Nu kikasi-iniri shrahanka nachihuri yuhuri te vasa yeeri.

Si voy a desayunar primero me enjuago la boca y luego como.

vasu [vasu] aunque

Vasu kakuni ja snaari yuhuri, ndɨhɨ vii yeeri, ko ma kuu, chi kaichakuri, kakuuri uu shiko shahun ɨɨn ñuu teyuri ja kayoo ndɨhɨ Mexico.

Aunque quieren que olvidemos nuestras lenguas, todo lo nuestro, no se podrá porque estamos vivos: somos cincuenta y seis nacionalidades que coexistimos en todo México.

Ruhu, chi suni nduuri, maa ja vaha ja nduuri, chi nduuri ndɨɨ ushi kuun, nduuri ndɨkaha, nduuri kuiñi, nduuri vasu iso vasu taka kɨtɨ ja jika yuku.

Yo, pues, también me vuelvo, lo mero bueno [es] lo que me vuelvo, porque me vuelvo completamente todos los catorce, me vuelvo puma, me vuelvo jaguar, me vuelvo aunque sea conejo, aunque sea cada animal que anda en el monte.

Sehe sɨhɨri ja jindee skuaha Ñuu Kohyo uan, kahan ndee; kei: 'ma kutu-ini naha chi kundeena kendana jiin tutuna, vasu satiunna, ko kundeena suni jiin ja skuahana' keiyi nii, ndee kahanyi.

Mi hija que está estudiando en la Ciudad de México habla con ánimo, dice: "no se preocupe de mí porque podré salir adelante con mis papeles, aunque estoy trabajando, pero podré también con lo que estoy estudiando", dice, pues, con optimismo habla.

Vasu kakuita ñayiu ko satiun, nuu tuu ¿te ndesa nihi shruhun ja kee, ja kuu sahma, ja kuu tutu sehe jinaha? Ndɨhɨ yoho kasatiunyo.

Aunque se cansan las personas, pero deben trabajar, si no ¿cómo tendrán dinero para que coman, para la ropa, para los papeles (útiles escolares) de sus hijos? Todos nosotros trabajamos.

vatu [vatù] apacible, amable, relajado, mediano, regular

Chaa kahan vatu.

Hombre que habla con amabilidad.

Kuu vatu.

Está relajado.

Jika vatu.

Canasto mediano/regular.

Nu ñii nuu ñayiu yau, kinduku ndau nducha kuijin, ɨn tɨndoho luli, ni tuu kahnu shraan tɨndoho te tuu luli shraan tɨndoho uan, ɨn tɨndoho vatuni ndau uan; kuu ii te chuhun ndushi maa yau nuu ndau. Uan te ndaa, ndeya nducha kuijin. Suan kajani, kasaha nducha kuijin.

Si va a calar por primera vez la gente el maguey, irá a buscar el pulque madre, un jarro pequeño, no muy pequeño ni muy grande, un jarro regular de pulque madre; (el pulque madre) se bendice, se le hace una ceremonia y se le echa aguamiel al pulque madre. Entonces sube, abunda el pulque. Así paran, hacen el pulque.

Maari chi shraan-iiri, nu nou kuu, shi tuu kakahan vaha seheri chaani nducha nuuri te ndeheri, te jicha-iniri vatu nduu-iniri.

Yo porque soy muy delicada, si algo pasa, o no me hablan bien mis hijos, me salen nomás las lagrimas y lloro, y me desahogo, se relaja mi corazón.

vatu [vatù] ceñidor (como lo tejen en San Agustín Tlacotepec)

vee [véé] abajo, sur

Nu kii kuia jaa ichi vee te kuia vaha kuu, chi shraan ja kii ichi ninu.

Si el año nuevo viene del sur, entonces es buen año, porque malo (bravo) es el que viene del norte.

vee [véè] está bien, sí

Vee, kuahan nu kingoyoro te nandoori nusaa.

Sí, vayan, si es que se van, y me quedo entonces.

vee [vée] pesado

Ma kundeeri ja kuikuñaari nducha onde soko uan, chi shraan vee ja kundisori, nakihin-iiri jiin burru vaha.

No aguantaré ir a acarrear agua desde ese pozo, porque pesa mucho para cargar, iré con el burro mejor.

vehe [vehe] casa

vehe anii [vehe anii] palacio (municipal), autoridad civil, justicia

vehe cocina [vehe cocina] (casa pequeña aparte para la) cocina [medio préstamo del español]

vehe kàa [vehe kàa] cárcel ("casa de fierro")

vehe kihin [vehe kíhín] cueva de la muerte (= de los ancestros)

vehe lanchi [vehe lanchi] jacalito ("casa de borregos")

vehe ndɨshrɨ [vehe ndɨshrɨ] cantina

vehe ñuhu [vehe ñùhu] templo, iglesia, (casa de Dios)

vehe Sau [vehe saù] casa de la lluvia

vehe shruhun [vehe shrùhún] banco

vehe tana [vehe tanà] centro de salud ("casa de medicina")

Kuahani nakɨuna ini veheni.

Dé usted permiso que yo entre en su casa.

Nikɨu tama veheyo, kakei ñayiu nuu tuu kanihi ja kee jinaha.

"Entró hambruna en nuestra casa" dice la gente cuando no tiene nada de comer.

Sani kaitahan jiin Lakuaha chi shraan nikayuhuri, nikandeheri, tuu nikanihiri staa keeri, tuu nikanihi, ndahu shraan nikasahari, chi tuu nikakuu kavari veheri, tuu nikakuu, chi nikajikari onde yaha, suan kajankavari vehe ñayiu vii, chi kakii Lakuaha uan jiin nujii, vei jiin yuu.

Cuando pelearon con los ticuareños entonces nos espantamos mucho, lloramos, no encontramos tortilla para comer, no encontramos, muy triste hicimos (nos entristecimos), porque no pudimos dormir en nuestras casas, no pudimos, porque anduvimos por aquí, así íbamos a dormir en casa de la gente, pues, porque vienen esos ticuareños con rifle, vienen con piedra.

Maa toho ja kuu ñahnu nuu vehe anii ninaskundii ñayiu ñuu sɨkɨ toho ja ninihi kuachi ja nituu ñuhu yuku uan.

El mismo señor que es autoridad en el palacio municipal (el presidente municipal) hizo que la gente del pueblo condenara al que culpan de incendiar aquel monte.

Ma kakude nuu vehe anii chi yoo kuachide te kihinnahinde vehe kaa.

No se escapará de la justicia (el palacio municipal) porque tiene culpa e irá siempre a la cárcel.

Natandaha ɨnjinuni jiin vehe ñuhu te jiin vehe anii jinaha, te nakuu ɨn viko kahnu.

Que se casen de una vez por la iglesia y por lo civil, y que sea una gran fiesta.

Shraan kaa ndatiun chahan ini vehe cocina uan.

Están muy regadas cosas sucias (trastes sucios) allí dentro de la cocina.

Nikatava te nikachuhun preso, kuahan endo Nundua. Vehe kaa nijindee, te nichaa chuku, nichaa chuku rusio, nichaa choho; feu shraan nikuu. Nijindee Nundua te nijihi, kakei.

Lo sacaron y lo pusieron preso [al caci-

que], y (el cacique preso) se fue a Oaxaca. Estuvo en la cárcel, y le salieron piojos, le salieron piojos blancos, le salieron pulgas; muy feo se puso. Él (el cacique) estuvo en Oaxaca y murió [allá], dicen.

Keitu jinaha: nu nakuu te suni kihinro vehe kaa, keitu.

Dicen: "si se muere también irás a la cárcel", dicen.

ɬn ja saha ɨn kuachi kahnu shi jahni ndɨyɨ kunuhni te kaka kihin vehe kaa Ndijin Nuu uan, suan nikuu nɨɨ nuu.

Alguien que comete un crimen o asesina (a alguien), amarrado irá caminando a la cárcel de Tlaxiaco, así era anteriormente.

Yaha kakikakan shruhun ja nakuu kuka ñayiu, ko nu nikajihi nakuaha anu nuu Vehe Kihin.

Aquí pide dinero para hacerse rica la gente, pero cuando muere entrega el alma a la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros).

Kasu, ma kuaharo ja kihinde vehe ndɨshrɨ, chi kikohoni.

No lo dejes ir a la cantina, impídeselo, porque irá a tomar nomás.

Nu jahanyo vehe ñuhu nɨnɨ sahayo jatuni nuuyo.

Cuando vamos a la iglesia siempre hacemos la señal de la cruz (nos persignamos).

Sɨkɨ yuku uan kayoo vehe ñuhu anaha.

Encima de esos montes hay templos antiguos.

Ndɨhɨ ja nikasaha maa ndɨyɨ ñahnuri –kuenta vehe ñuhu anaha, ñuu, tutu anaha– nikanasaha yee jinaha.

Todo lo que hicieron nuestros difuntos antepasados –como los templos antiguos, ciudades, los documentos antiguos– ellos lo hicieron suyo.

Kuangoyo ñayiu vehe ñuhu Sau, te kahntɨ kuete, kahntɨ.

La gente va (en grupo) a la Casa del Dios Lluvia, y truena cohetes.

Yoo vehe Ñuhu Sau. Kuangoyo musico, kuangoyo kuanakihinde Sau. Uan kuu ja chaakoyo vehe Sau. Chakutu kuaku, chi chaakoyo Sau. Yoo viko kahnu nu chaa Sau uan.

Existe la casa (el templo) del Dios Lluvia. Van (en grupo) los músicos, van para traer la lluvia. Allí llegan a la Casa de la Lluvia. Vive la deidad, porque llegan las lluvias. Hay gran fiesta cuando llega la Lluvia.

Nduha Nuu Saa, kakei, kava kahnu iyaa, tɨluu kahnu. Uan kuu nuu yoo vehe Sau, ichi Tɨkuaha.

En Ndua Nusaa (Valle Donde hay Aves), dicen, hay la peña grande, el mogote grande. Allí es donde está la Casa de la Lluvia, camino a (Santa Catarina) Ticua.

Chindeede shruhunde vehe shruhun.

Él mete su dinero en el banco.

Kakannuuyo shruhun nuu vehe shruhun te chiyahu yuchi, ñii, azucar, chi kaa shraan yahu ja kɨuyo jinu kuia.

Pediremos dinero prestado a la casa bancaria para invertir en harina, sal, azúcar, porque subirá mucho el precio el próximo año.

Vehe shruhun ñuu mani sɨkɨ tutu ñuhu kajaha nuu.

Las cajas populares (bancos del pueblo) solamente dan préstamo sobre escrituras de terrenos.

Nɨɨ nuu tuu niyoo tana yɨkɨ tɨku jakuu kuehe ndɨhyɨ shraa, ko vina chi nɨnɨ kajitu-ini maa ja tɨɨn shini ñuu Ñuu Kohyo jiin maa ja kakuu ñahnu nuu Ñuu Nundua shi ɨnga ñuu, ndɨhɨ kajitu-ini jinaha ja kayoo vehe tana te uan kuu nuu kajahan janakain yɨkɨ tɨku tana kuehe ndɨhyɨ shraa.

Anteriormente no había vacuna para el sarampión, pero ahora siempre se preocupan los gobiernos, tanto el mando de México (gobierno federal) como las autoridades de Oaxaca (gobierno estatal) o de otros estados, todos se preocupan para que haya centros de salud, y allí es donde ponen vacunas en contra de la enfermedad del sarampión.

vei [vèi] venir

Veina ichi Nundua, veina, veskuahana Sahin Sau sakuaha suan kutuha-vahana ja kahan-vahana Sahin Sau.

Vengo de Oaxaca, vengo a estudiar la lengua mixteca para que así pueda aprender a hablar el mixteco.

vichi [vìchi] soplador

Anaha tuu shruhun yoo ja kuaan cerillu, suni tuu nikashiko ndevaha cerillu, te mani nikajakiin tɨkuañuhu vehe ɨn tahan maa ñayiu, shi ɨn toho ja yaa yani te kayaka mani nuu tahan jinaha, ja nasnaha ñuhu. Te katɨu nuu tɨkuañuhu jiin yuhu shi kakaja nuu jiin vichi te suan kayu ñuhu uan.

Antiguamente no hubo dinero para comprar cerillos, tampoco vendían como quiera cerillos, y puro iban a traer carbón ardiente de la casa de un familiar cercano o de una persona que vive cerca y se llevan bien, para encender la lumbre. Y soplan con la boca el carbón ardiente o soplan con el soplador y así arde la lumbre.

vichi [vichì] bicho
*K*ɨ*ti*ɨ *vichi ja kakuu choho, chahu, chuku, ja kundiso kuehe kakuu jinaha.*
Los bichos que son las pulgas, las liendres, los piojos, son los que cargan enfermedades.

viha(ka) [víhá(kà)] peor [= **ndea**]
Shraan kukuiha-ini chi iyaa ndahu iyaa keeri, vihaka ja iyaa jikari nuu ñuu, nuu teyuri, yaa maa ɨ*nri, tuu na jiin kahanri na jiin ndatuhuri.*
Estoy triste, porque estoy acongojada, pobre, peor que me encuentro lejos de mi país, yo sola, no tengo con quién hablar, con quién platicar.
Suni chihi kijin yoho nu tahanyo ɨ*nga kuehe shraan te kuni ja nduku yachiyo nuu tana chi nu tuu te kuu vihaka jiin kuehe, kuu shraanka.*
También nos da calentura si padecemos otra enfermedad grave, y se requiere que busquemos rápido el remedio, porque si no empeora la enfermedad, será más grave.
Yoo shraan kuehe ja kakuhu ñayiu ja saha, viha te nu tuu doctor yoo.
Hay mucha enfermedad, por lo que se enferma la gente, y peor si no hay [un] doctor.
*Maa shini*ɨ *tuu saha vaha, mani jani ndahu yoho ñayiu legitimo, sa vihaka saha kuahan, kiyaa ñuhu ñuu, yuku nuu yoo mineral, te nashiko nuu* ɨ*nga ñuu* ɨ*nga teyu kuaha.*
El presidente de la república no hace bien, puro nos empobrece, a nosotros, la gente originaria; hace peor: va quitando las tierras del pueblo, los montes donde hay mineral, y va vendiendo a las [compañías] transnacionales (a los extranjeros, de otras naciones).
Ma kanitahanro nuu sehero nu tuu kajandatu, chi vihaka saha, ma kuandatu.
No regañes a tus hijos si no obedecen, porque peor hacen, no obedecerán.
Tuu nisaha tana doktor uan, sa viahaka nisaha.
No hizo bien la medicina del doctor, hizo peor.

vihi vihi [víhí víhí] apenas; suave (con voz baja), con delicadeza, con cuidado
Ja jani yuku shraan ja vihi vihi tahan ichi uan, ko suni tuunyo jika yuku.
Soñar un monte salvaje donde apenas hay una vereda, pues también nuestra tona anda en el monte.

vihya [víhya] nopal
*Shraan kuaha ndishihu kajika nuu yuku te kasat*ɨ*rr*ɨ *yuku uan, chi kayee nd*ɨ*h*ɨ *onde vihya kayeet*ɨ *jinahat*ɨ*.*
Muchos chivos andan en el monte y lo dejan pelón, dejan erosionado el monte porque comen todo, hasta nopales comen.
*Nik*ɨ*u shraan iñu jahari chi nijañuri s*ɨ*k*ɨ *i*ɨ*n vihya.*
Entró mucha espina (se me clavaron muchas espinas) en mi pie porque pisé un nopal.
*Nikakahyi jiin k*ɨ*t*ɨ *kuaha ja nik*ɨ*u vihya.*
Lo pintaron con el animal rojo que entró en el nopal (la cochinilla).
*Ndichi ichi, ja vita, ja niyisha, nu nichoho asu yee nu choho vaha, maa-*ɨ*n ja shraan iin t*ɨ*ndaa, ko nu chuhunyo minu, vihya, aju, nd*ɨ*k*ɨ *te asu ñaa kuu.*
Los ejotes secos, blandos, ya macizos, cuando se cuecen bien se comen sabrosos, solamente que tienen muchas fibras (hebras), pero si les echamos epazote, nopal, ajo, cebollas, entonces se hacen muy sabroso.

vi/vii [vi/vii] de veras, pues [da énfasis]
*Nu k*ɨ*t*ɨ*-iniyo katuni yoho vii, te t*ɨ*n ja kuu kuhuyo.*
Y cuando nos enojamos, [Toba] nos pega, nos agarra de modo que nos enfermemos.

vii [vii/víi] con cuidado
Te toho shi yee itu uan nikahandahu 'ma kashini ituna, kenda viini'.
Y el señor o dueño de esa milpa le suplica "no trille mi milpa, salga con cuidado".

vijin [vìjìn] frío
Tihi tihi nducha vijin ja kajihiyo uan.
Muy poca agua fresca [hay para] que tomemos.
Kuniri ja kihinri ñuu, ko shraan nijaha vijin saha, ja uan kuu ja ma kihinri.
Quiero ir al centro, pero hace demasiado frío, por eso es que no iré.
Vijin ñuuyo yaha chi shraan kuun yuha vi, uan kuu ja vijin.
Es frío aquí en nuestro pueblo porque cae mucho hielo, por eso es que es frío.
ɬn sabado, ɨn domingo, chi uan kuu kɨu kahnu, sabado chi vijin, frescuyi.
Un sábado, un domingo, porque ese (domingo) es el día grande (de fiesta), sábado porque [es] frío, fresco.

vijin [vìjìn] piña
Tuka kuyahu chi yoo shraan ja kashiko vi. Ko suan te kasndɨhɨri vi nikashikoturi vijin, kakihin kuahari vijin kuun, uun, docena vihaka.
Ya no se vende porque hay muchos comerciantes, pues. Pero así y terminábamos la venta de piñas, comprábamos bastantes piñas, cuatro, cinco docenas o más.

viko [vikò] nube, niebla
viko nuhun [vikò nùhún] neblina
Nu janiyo viko, chi tuunyo uan jindee nuu viko uan, jika kuahan.
Cuando soñamos nube [es porque] nuestro tono (naual) está metido entre esas nubes, va caminando.
Nichaa shraan viko nuhun te kuun sau.
Cayó [llegó] mucha neblina y va llover.
Kayoo ñayiu ja kanduu Koo Sau, tɨkachaa sau, koo tɨkachaa ichi, taja, tachi sau, viko nuhun.
Hay personas que se vuelven Serpiente de la Lluvia, remolinos de lluvia, serpientes de remolinos secos, rayos, vientos de lluvia, neblina.

viko [viko] temporada, fiesta
viko ndɨyɨ [viko ndɨyɨ] fiesta de muertos, Todos Santos
viko ñuu [viko ñúú] temporada seca (invierno)
viko sau [viko sáú] temporada de lluvias (verano)
viko tandaha [viko tándaha] boda, casamiento
viko tɨtuun [viko tɨtúún] fiesta de los "chilohlos" (carnaval)
viko yuha [viko yúha] temporada de hielo (invierno frío)
Onde shini yoo octubre te ndanda sau, te kɨuyo viko ñuu.
A fines del mes de octubre se levanta la lluvia (termina su época) y entramos a la temporada de secas.
Viko ñuu nijaha kakayu yuku, chi shraan kana-ichi yuku jiin ndaha yunu.
En la época de secas mucho se queman los montes porque se secan mucho las hierbas y las ramas.
Shraan kuun yuha viko ñuu.
Cae mucho hielo en el invierno.
Viko sau shi viko ñuu nɨnɨ nana nducha ini soko toto uan.
En época de lluvias o en la época de secas siempre brota agua allí en el pozo de la peña.
Te viko sau kuu ja shraan kuun sau.
Y en el verano es que llueve mucho.
Jinu kuia kaa shraan nuni chi tuu nikuu vaha itu, tuu nikuun sau, koo tama chi tuu nikee ndichi nduchi laba, yɨkɨ, ndahu nisaha viko sau yaha.
El próximo año subirá mucho el precio del maíz porque no se dio bien la milpa, no llovió, habrá hambruna porque no se dieron los ejotes, las habas, las calabazas, hizo (estuvo) triste esta temporada de lluvias (estuvieron escasas).
Viko yuha kakoyo ndɨhɨ ndaha yunu nundehe trasnu, ndaha yunu nundehe tɨtuun; kakuu tɨrrɨɨ shini nundehe uan jinaha.
En el invierno se caen todas las hojas de los árboles de durazno, las hojas de los árboles de capulín; están pelones las puntas de esos árboles.
Uan te nijahatu viko te veitu viko kuɨa jaa uan, nijaha una yoo septiembre uan.
Pasada esa fiesta, entonces viene la fiesta del Año Nuevo, pasada (la fiesta de) el ocho de septiembre.
Iyaa chitu shraan, kuu uni mayoni, yoo viko Santa Cruz.
Está muy lleno (de gente) [cuando] es el tres de mayo, pues, [cuando] es la fiesta de la Santa Cruz.
Kahnu shraan niyoo nuu sa nikasahari jiin ndɨyɨ taaro yaha, chi ushi uu mayordomo uan niyoo, ushi uni mayordomo. Uan

niyoo ja nikasahari, vina chi tuka, a kuanaa vikoya.
Grandísima fue [la fiesta] antes, cuando [la] hicimos con el finado tu padre aquí, porque doce mayordomos hubo entonces, trece mayordomos. Esa fue [la fiesta] que hicimos; ahora pues ya no [es así], ya está desapareciendo su fiesta ahora.
Jakuu viko ndɨyɨ kaskutuyo nuu Chuhchi jiin ita ndɨyɨ ja jandukuyo yuku, ñaha shraan kihinyo kindukuyo nuu yuku uan. Suni ndukutu jiin ita kuaan, jiin ita ñuhu.
Para la fiesta de muertos (Todos Santos) adornamos el altar con flores de muerto que buscamos en el monte, temprano las vamos a buscar allí en el monte. También adornamos con flor de cempoalxóchitl, con flor de noche buena.
Nachaari joo ita kuaan yuhu itu chi kuyahu ja kuu viko ndɨyɨ.
Siembro un poco de flor de cempoalxóchitl al lado de la milpa porque se venderá para el día de muertos.
Nuu kuanducha ɨn jaluli shi koo ɨn viko tandaha, kuu kohlo ja kee talinu jinaha.
Cuando se bautiza un niño o hay un casamiento, muere un guajolote para que coman los padrinos.
Kuantiunyo toho Esperanza nakisaha ndeyu jakuu viko tɨtuun. Suni kuantiunyo toho yii ja kikaja yunu te saha nduku, chi kuni nduku kuaha ja kuu viko ñuu.
Ocuparemos a la señora Esperanza para que venga a hacer la comida para la fiesta de los "chilohlos". También ocuparemos a los señores para que vayan a tumbar el árbol y hagan leña, porque se requiere mucha leña para la fiesta del pueblo.

vilu [vílu] gato
Vilu kasandoo vehe kayee tɨñɨ.
Los gatos limpian la casa, comen ratones.
Vilu jihva, shraan ndataro yuhuro, kuahan ichi yata vehe.
Gato dañero, gritas mucho, vete afuera.

vina [vina] hoy, ahora
vina ñuhni [vina ñúhni] ahora mismo; luego
Vina kuu kɨu ja ma kusuyo.
Hoy es el día que no dormimos.
Onde vina mani ɨnga kakahan ja kuuri jinahari.
Hasta ahora sólo otros hablan por nosotros.
Ñayiu vina chi mani ina ndehe kañavaha jinaha.
La gente de ahora puro perros feroces tiene.
A kishide, vina ñuhni jaaro.
Ya se duerme, luego llegas.
Chaari vina ñuhni.
Ahorita vengo.

vindaa vinene [vindáà vinené] en armonía
Suan nikakuu kuka, niyoo unuu, nikayaa nuu vindaa vinene.
Así [los habitantes de la región] se hicieron ricos, hubo igualdad (unidad), vivieron un rato en tranquilidad y paz.
Iha yii ii jiin Iha sɨhɨ ii ja nikasndukoo ñuyiu yaha, ja nikajain tatayo yoho ñayiu Ñuu Sau, nikandatuhunya ndesa kusikuyo vindaa vinene, nakoo ja keeyo ja kuchakuyo, te nikasahaya ñuyiu, ñuu, teyu Ñuu Sau.
El Señor Sagrado y la Señora Sagrada, que asentaron este mundo, que nos dieron origen a nosotros la gente de la Nación de la Lluvia, platicaron cómo viviremos en paz y en armonía, que haya qué comamos para vivir, e hicieron el mundo del territorio, el País de la Lluvia.
Ndatuhun vindaa vinene jiin toho kakuu ñahnu.
Conversa en armonía (con respeto) con las personas mayores.

vishi [vishì] tibio, templado, caliente
Te kihinyo nducha vishi te kuchiyo vahaña.
Y agarramos agua tibia y nos bañamos bien.
Vishi nikuu nducha itaminu, te vishini kohoro.
Se endulzó el té de hierba buena, bébelo tibio nomás.
Mani sahma kokon, chi vishi sahma uan, chuhunña seheña, te kuu vishi jaluli uan.
Puro con ropa gruesa viste ella a su hijo, porque es caliente esa ropa y se calienta su hijo.
Ñuu sahva yaha vijin saha viko ñuu, nia sahma tɨkachɨ kuhunyo.
En este país de ranas hace frío en el invierno, pura ropa de lana nos ponemos.

vishi [vishì] dulce [cf. **javishi**]
Tɨkuaan ñaa ia, tuu vishi jinaha, ko vaha ja keeyo te suan tuu kihin kuehe shini yoho.

Están muy agrias las naranjas, no están dulces, pero es bueno comerlas y así no nos agarra la gripa.

Vishi tɨkuaan, tuu ia, kayoo tɨkuaan ia suni.
Las naranjas son dulces, no están agrias; hay naranjas agrias también.

Vishi suha chi a ñuhu azucar.
Es dulce el chocolate porque ya tiene azúcar.

Mani ndehe trasnu vishi kakuu ndeheri.
Puro duraznos dulces son mis duraznos.

Vishi nikuu nducha itaminu, te vishini kohoro.
Se endulzó el té de hierba buena, bébelo tibio nomás.

vishi [vishì] orgulloso, fachoso [cf. **ndushi**]

Chaa vishi nuu, chaa ndushi kuude, tuu ja yiñuhude, mani tuhun ndushi kahande.
Hombre fachoso, ridículo hombre presumido es, no tiene respeto, pura palabra presumida habla él.

Ñayiu kushi ja tuu kasatiun, ko vishi nuu jinaha.
Gente que no trabaja, pero son orgullosos, presumidos.

Tuu yoo vaha ja kava vishiyo shi sandushiyo.
No es bueno que seamos orgullosos o presumidos.

vishi [vishí/vìshi] cana(s)

Kayoo sava jasuchi ja kakahyitu ishi te suni toho ñahnu kanakahyitu vishi nani ja nakoto suchika jinaha; ruhu tukuɨtɨ kahyiri vishiri.
Hay algunos jóvenes que se pintan su pelo, y también personas mayores que se pintan sus canas para verse más jóvenes; yo nunca me pinto mis canas.

Te maa toho yii nijani ja kuaha nuu ɨn yuku kahnu, te niketahan jiin ɨn toho ñahnu ja iin shraan vishi shini, ja ndito taka kɨtɨ yuku ja nikatuji ñayiu.
Y el hombre soñó que se fue a una gran montaña y se encontró con un señor anciano con cabello muy gris (que tiene muchas canas en la cabeza), quien cuida todos los animales a los que la gente ha lastimado.

Kakei toho ñahnu nu kejaha kana vishi: a nikana itaro.
Dicen las personas grandes si salen las canas: "ya viene tu flor".

Nu yachi-ini te ñihni shini ɨn ñayiu shraan yachi kana vishi shini.
Si una persona es muy exigente y de cabeza caliente (con preocupaciones) le salen las canas muy rápido.

Kayoo ñayiu suchi ñuhu ja a ka-iin yaa vishi shini.
Hay gente demasiado joven que ya tiene la cabeza canosa.

Kuahade nikanitahan nuude: a niyiiro, iin yaa vishiro te tuu ja yiñuhuro jiin sehero, tuu tahuro tiun nuu sehero jinaharo.
La hermana de él lo reprendió: "ya estás viejo, hay canas blancas en tu cabeza y no hay respeto para con tus hijos, no das consejos a tus hijos".

vishra [víshrá] mojado

Kuaka ɨn sahma vishra sɨkɨ mesa chi shraan nikuchaha.
Pasa un trapo mojado sobre la mesa porque se ensució mucho.

Kuyaa nduku yata vehe, nuu sau, te ndaji kuu vishra te ma kayu vaha.
Estará la leña fuera de la casa, en la lluvia, se mojará, estará mojada y no arderá bien.

Nindaji jasɨhɨ suchi jiin sehe luli, nikakuu vishra lehle sahma nikachaa.
Se mojó la mujer joven con su hijito, llegaron mojadísimos, empapadísimos de sus ropas.

vita [vìtá] suave, blando

Ñaha kahya ndayoho chi iin yuyu, kayoo vita ndayoho te luu tehnte ndayoho, te saha nuhni uana te kejaha kuhni nuhni uan.
Temprano cortan el zacate porque hay rocío, están suaves los zacates y se cortan bonito (bien), y hacen manojos y entonces se amarran los manojos.

ɬn staa vita.
Una tortilla blanda.

Nandaji nduchi lava ɨn akuaa te nduu vita, te vasa skuiiyo ja choho kuu ndeyu nduchi skuii.
Se remojan las habas una noche y se ablandan, y entonces las pelamos para cocerlas en la comida de habas peladas.

Vita maa ndoko.
Las anonas son suaves.

vitu [vìtu/vitù] viga

Sndɨkɨ ñuhu ñuhu vitu kuahan.

El toro arrastra, arrastra la madera sobre la tierra.

Vehe vitu.

Casa de vigas.

Ini vehe iyaa ɨn vitu kani.

Dentro de la casa está una viga larga.

viu [vìu] planta que apenas nace, brote, milpita

Viu itu, viu nduchi, viu yɨkɨ tɨnduyu shi yɨkɨ iñu ja kakahntɨ nuu, kanani viu.

Las plantitas recién brotadas de maíz, frijoles y calabazas o de chilacayotes se llaman *viu*.

A ninatuu viu nduchi jiin viu itu, chi ja nikuun sau.

Ya brotaron las primeras plantas de frijol y de maíz, porque llovió.

Tɨn kajito viu itu, viu nduchi, viu yɨkɨ.

Se ven iguales las plantas recién brotadas de las milpitas, de los frijoles y las calabacitas.

Y

-ya [-yà] sufijo verbal/posesivo de la tercera persona masculina o femenina (singular y plural), hablando de seres divinos

yaa [yáa] lengua
yaa ñuhu [yáa ñuhù] llama
Nikana ndɨhyɨ yaani chi nijahani soko.
Salió un fuego (grano) en su lengua porque se mal pasó de hambre.
Jayii luli sehe chani toho ñahnu mani yaayi tavayi nuuyo.
El niñito, el nieto de la señora grande puro su lengua nos enseña.
Kuakuaan yaa sndɨkɨ te saharo ndeyu chi asu yee.
Vete a comprar lengua de toro y haces comida, porque se come sabroso.
Ñayiu suchi ja vekoyo vina kacha yau yaa maa jinaha te kachihi sɨkɨ.
La gente joven ahora se perfora su lengua y se pone joya.
Kana yaa ñuhu chii shoo te jita ñuhu, ja jita ñuhu chi kashruhun ja ndii ɨn tahanyo ja jindee jika.
Sale llama debajo del comal y canta la lumbre, si canta la lumbre es porque avisa que regresa un familiar que está lejos.
Kandaa kuaha yaa ñuhu jika kuahan nuu yuku.
Llamaradas rojas se van extendiendo en el monte.

yaa [yàà] ceniza; caspa
Ñuhu yisehi chii yaa.
Fuego cubierto debajo de la ceniza.
Kaa yaa shinito jiin yaa ja tuu jichito.
Está blanca su cabeza del señor con caspa porque no se baña.
Tuu jantiunña kukari chi keiña ja kɨu yaa shiniña.
No utiliza ella mi peine porque dice que le entra (se contagia de) caspa.
Kata shiniyo jiin yaa uan.
Nos da comezón con la caspa.

yaa [yáá] blanco, claro
Kaa yaa yuha nuu itu.
Está blanca la helada (el hielo, la escarcha) sobre la milpa.
Iin yaa.
Está blanco.
Kei ja jaayi yuku uan, te jahnuyi sahma te ndeheyi: iin yaa chahu ini sɨhɨn kalsonni.
Dice que llega al monte, allí, y desbarata la servilleta y mira: está blanca de liendres dentro de la pierna del calzón.
Mani ndukava ndeeri nu kishiri onde nuu nindii yaa.
Puro me acuesto boca abajo si duermo, hasta cuando amaneció bien (completamente).
Kanditaka yaa sahma kuita yata vehe ja ninakacha jasɨhɨ suchi yaha.
Están tendidas sábanas blancas, fuera de la casa, que lavaron estas mujeres jóvenes.
Kuhuro ¿shi nou? ja shraan yaa jitoro.
Estás enferma ¿o qué?, porque te ves muy blanca.
Va kuhu chii jayii luli yaha chi shraan yaa jito nuu yaayi.
Creo que está enfermo este niño de su estómago porque está muy blanca su lengua.

yaa [yàa/yaa] venir, llegar (aquí), regresar
Niyaade kaa kuun añini.
Él llegó a las cuatro de la tarde.
Te nikayaakoyo vii, kei, ja nindaa ii shini vehe, kei, niñɨ kuhu uan.
Y fueron a mirar que estaban amontonadas las mazorcas en el tapanco, las mazorcas descompuestas.

Sa te nikayaakoyori, yaha nikejahari satiunri ndɨhɨ. Uan te nijikari toho yaha, nikatandahari, jiin uan nikatandahari.
Y entonces regresamos, aquí empecé a trabajar todo. Entonces pedí a esta señora, nos casamos, con eso nos casamos.
Kuanakachaña sahmaña onde yucha, te ñini kuii yaaña.
Se fue ella a lavar hasta el río, y regresa ella ya muy tarde.
Isa yaa sehe yii kualiaro Maria ja jindee ichi ninu, a yoo ndasɨ kuia ja kuahande te tuu ndii kuɨtɨde, onde isa yaade.
La próxima semana regresa el hijo de tu comadre María, el que está en el norte; ya hace mucho tiempo que se fue él y no ha regresado para nada. La próxima semana regresará él.
¿Ma yaaro jakuu viko ndɨyɨ, shi yaaro saa?
¿No regresas para el día de muertos, o regresas para entonces?

yaa [yaà] música, canción
Kachaa yaa te kajita, kaichaha ñaa, kakuu vehe yaa uan.
Tocan la música y cantan, bailan mucho, están ahí en la casa del baile.
Mani vehe yaa nuu yoo yaa jika chaa ja chaa yaa.
Solamente en casa donde hay baile anda el hombre que hace música.
Aureliano ja chaa yaa ndɨyɨ vehe ndɨyɨ.
Aureliano va a tocar música fúnebre en la casa del difunto.
Onde Ñuu Kohyo nikii yaa ja nikachaa viko Iha Sɨhɨ Natividad.
Hasta México vino la música que se tocó en la fiesta de la Virgen de la Natividad.
Maari janta-ɨniri yaa ñuuri.
A mí me gusta la música de mi pueblo.

yaa [yàá] burla [en: **kahan yaa**: burlarse]
Ñayiu ja kajasatiun Ñuu Kohyo nuu nikayaa te kakahan yaa te kajaku yaa nuu ñayiu ñuuyo, chi mani ja kanasamatu maa jinaha, te tuka kanakunitu ichi ndesa nikañuhu, ndesa nikajahnu jinaha.
Las personas que van trabajar a la Ciudad de México, cuando regresan, se burlan de la gente de nuestro pueblo por el solo hecho de que cambiaron su forma de ser, ya no recuerdan su cultura, cómo se vistieron, cómo crecieron.

yaa [yáa] vivir, estar; (siempre) estar (haciendo algo); costar [cf. **iyaa**]
Yaana Ñuu Ndeya.
Vivo en Chalcatongo.
Jaha koo yuu kayaa koo.
Al pie del camellón viven culebras.
Te suni janiri ja yaari vehe nuu nikayaayo sanuu.
Y también sueño que vivo en la casa donde vivíamos antes.
Nana Josefina, ma kɨtɨ-ɨnini ja nikachaana nuuni yaha, kuu nakanini tihi ndesa nijahnuni, ndesa niyaani ichi yaha Yucha Na-ichi yaha.
Señora Josefina, no se moleste que llegamos aquí ante usted, ¿podría platicar por favor cómo creció, cómo vivió aquí en (la agencia de) Chapultepec?
Ñayiu Ñuu Kohyo tuu kakaan ñuuyo yaha chi tuu yoo ndɨhɨ nuu ja kayee kajantiun, chi maa chi vaha kayaa jinaha, te yaha chi ndahu kuu.
La gente de la Ciudad de México no se acostumbra aquí en nuestro pueblo porque no tiene todo lo que come y necesita, porque ellos viven bien cómodos, y aquí pues es pobre.
Ma kuu kiiri chi jika shraan yaari.
No puedo venir porque vivo muy lejos.
Shraan uhu ja yaa kahnuyo jiin sehe janu, sehe chani, jiin maa seheyo nuu nikajahnu jinaha.
Es muy problemático cuando una vive junto con la nuera, los nietos, con nuestros hijos mismos cuando ya son mayores.
Ɨn sndɨkɨ va yaa yani ushi mil, te rɨɨ yaa uni shi kuun mil pesu.
Un toro, creo, cuesta cerca de diez mil (pesos), y el borrego tres o cuatro mil pesos.
¿Ja nasaa yaa ndoho nduchi tuun vina? Va yaa oko uhun pesu.
¿Cuánto cuesta un tenate del frijol negro ahora? Creo que cuesta veinte y cinco pesos.
Yahu yaa nuni. Taka ja yeeyo yahu kayaa, shraan nikaskaa yahu ndɨhɨ ja kanuu uan.
Está caro el maíz. Todo lo que comemos está caro, subieron mucho los precios de todas las cosas necesarias.
¿Nasaa yaa yuchi staatila vina? Nikaa yahu yuchi vi.
¿Cuánto cuesta la harina para hacer pan ahora? Subió el precio de la harina.

yachi [yachì] rápido
Chuhun sahma nuu nducha jiin nama kuaha nanandaji, te natahya chahan te yachika kandoo sahma, kanduyaa.
Pon la ropa en agua con bastante jabón para que se remoje y se afloje (salga) la mugre, y se limpia más rápido la ropa, se blanquea.
Yachiro, na ora kuaharo ja keeri.
Apúrate, a qué hora me vas a dar de comer.
Ma kuchi kuchiro sihu chi shraan yachi kanakava nuhuro.
No mastiques demasiado chicle porque muy pronto se caerán tus dientes.
ɬn jaluli ja jahnu ndanu, kee vaha, kaji shiniyi, kɨu yachi tutu shiniyi nu skuahayi.
Un niño que crece saludable, sale bien, es inteligente, rápido entra el papel en su cabeza (aprende rápido) si estudia.

yaha [yáha] aquí; ten
yaha uan [yáha uán] aquí, allá; por todas partes
Te nikajahni maa ini tunchi, chii kava, ini shrahva, yaha uan, nikakɨu ñayiu, nikajiniyi nuu iha Ndikandii uan.
Y se mataron, metiéndose adentro de cuevas, debajo peñas, en barrancas, en todas partes. Allí entró la gente cuando vieron al señor Sol.
Ichi yaha nijaha toho sɨhɨ ja shiko tɨchɨ te nijaanri tɨchɨ nuuto.
Por aquí pasó la señora que vende aguacates, y le compré aguacates.
Yaha yoo ndeyu, staa ja kee jaluli nuu kakenda skuela, nikei naayi te kuahaña kuasatiunña, chi onde añini yaaña.
Aquí hay comida, tortilla para que coman los niños cuando salgan de la escuela, dijo la mamá de los niños, y ella se fue a trabajar, porque regresa ella muy tarde.
Yaha, kihin chi tahu maaro kuu.
Ten, agarra porque es tu regalo.
Yaha, nakuahari joo javishi nuuro ja kundaharo ja kee sehero jinaha.
Ten, te doy unas frutas para que lleves y que coman tus hijos.
Ichi yaha, ichi uan kajinu ñayiu, tuu jiniyo nou nikuu vi.
Por aquí, por allá corría la gente, no sabemos qué pasó.

yaha [yàhá] este
Tɨsuhma yaha ja kajani ja vei, kɨtɨ shraan nuuyo, chi suni ja uhu ini kuu kɨtɨ uan, ni asu kɨtɨ vaha kuu uan chi kɨtɨ shraan kuutɨ.
El alacrán, si se sueña que viene, es un animal peligroso (bravo) para nosotros, porque también significa maldad ese animal, ni siquiera es animal bueno porque es animal peligroso.
Kohlo yaha shraan yakuu nuu itu te shraan ñuhu ñuhu jaha itu.
Este guajolote mucho anda en la milpa y mucho escarba la tierra al pie de la milpa.
Ñuhu yaha, nuu iyaa veheri, nikutahuri nuu taari nuu naari.
Este terreno, donde está mi casa, lo heredé de mi papá, de mi mamá.
Yuku yaha nani Yuku Kuaan, nɨɨ ichi yaha jika toho ñahnu jiin sndɨkɨto.
Este monte se llama Monte Amarillo; todo por aquí anda este señor anciano con sus toros (pastoreando).
¿Najaha tuu nijuhni nihiro yujuehe yaha?
¿Por qué no amarraste fuerte esta puerta?
Vehe luu kaa vehe yaha.
Es casa bonita esta casa.

yaha [yahà] hollín, tizne
Yaha shini vehe ja jaha ñuhma.
El hollín del techo de la casa (la cocina) lo causa el humo.
Iin yaha nuude, va shruu kɨsɨ nichindeede nuude.
Tiene tizne su rostro de él, tal vez al fondo de la olla metió su cara.
Kuu tuun sahmayo, ndahayo, jiin yaha kɨsɨ, yaha vehe nuu choho ndeyu.
Se hace negra nuestra ropa, nuestra mano con el tizne de la olla, el hollín de la cocina.

yaha [yaha] chile
yaha ñii [yaha ñìì] el chile, la sal (la pobreza)
yaha ichi [yaha íchí] chile seco
yaha kuii [yaha kuíi] chile verde
yaha nduyu kaa [yaha nduyu kàa] clavo de comer
Ndenuni koho kañuhu yaha ini.
Los tres platos tienen chile dentro.
Nikaanri ja yeeri ndeyu jatu, ja kɨu yaha nuu te suni tuu kaanri ja kee katɨri ja tuu ñii jahan.
Me habitué a comer comida picosa, en que entra (que se le pone) chile, y también no me acostumbro a comer simple, sin sal.

Kashiña tɨnana jiin yaha ja sahaña nduchaha.
Ella va a moler tomate con chile para hacer salsa.
Kundihi yaha, tɨnana, yaha nduyu kaa, aju, ja kɨu nuu ndeyu te suan kuu asu.
Se muele chile, tomate, clavo de comer, ajo, para que entre en la comida (se le agregue) y así será sabrosa (la comida).
Jatu yaha, ko shraan vaha tana yaha ja keeyo nu kuhu shiniyo, suni sandee yɨkɨ kuñu chi vitamina C kuu, vaha ja kuu kuehe shini. Yaha ɨnni tana ja kuu aspirina.
Pica el chile, pero es muy bueno, es medicinal para comer cuando nos duele la cabeza; también es saludable porque es vitamina C, fortalece el cuerpo, es bueno para la gripa. El chile es igual de bueno como medicina, es igual que la aspirina.
Yaha nduyu kaa kanuu ja kɨu nuu ndeyu nakuu asu ndeyu.
El clavo de comer es importante para echarle a la comida y que sea sabrosa.

yaha [yahà] águila
Ichi andɨu ndeche ɨn yaha te nditaka koo ini tiin nanitɨ kuahatɨ.
Por el cielo va volando un águila y lleva colgando una serpiente entre sus garras.
Yaha kasahatɨ takatɨ sɨkɨ kava suku shraan shi toto kahnu suku, shini yunu suku, yaha sɨhɨ te yaha yii ndenduutɨ kasatiuntɨ ja kuvaha taka.
Las águilas construyen sus nidos sobre las peñas muy altas o las rocas altas, en las copas de los árboles altos; el águila hembra y el águila macho ambos construyen el nido.

yahu [yahù] mercado
Ja saa kasahari ndahu uan, nɨɨ anaha chi nikuyahu shraan, nuu kajaanri ɨn trinchera kuɨtɨ naranja uan, te ndoo joo nikandoo, ja kɨu yahu domingo; chi domingo nikuu yahu ñuuyo yaha, kajaanri ushi ushi uu millar.
Cuando hicimos ese negocio, todo ese tiempo de antes, entonces se vendió mucho, comprábamos una gran cantidad de esas naranjas, [de las que] queda[ba] otro poco, para entrar al mercado del día domingo; porque el domingo se hacía el mercado aquí en nuestro pueblo. Comprábamos diez, doce millares (de naranjas).
Nuu yahu kuu ja kashiko kuaha nducha kuijin.
En la plaza es donde venden mucho pulque.

yaha [yáhá] color café, moreno
Ndukuhu shoo yaharo chi luu kaa.
Ponte tu vestido café porque está bonito.
Kaa yaha chete nɨñɨ, te tana chete ja kohoyo nu kuhu nduchi iniyo.
Es café el cabello de la mazorca, y es medicinal el cabello para beber si estamos enfermos de los riñones.
Kayakuu kuaha saa yaha nuu ñuhu, ninatahu, uan kakenda tɨndaji.
Andan muchos pájaros de color café en el terreno [porque] se partió (aró) el terreno [y] allí salen muchos gusanos.

yahu [yàhu] costo, precio, pago
Kakannuuyo shruhun nuu vehe shruhun te chiyahu yuchi, ñii, azucar, chi kaa shraan yahu ja kɨuyo jinu kuia.
Pediremos dinero prestado a la casa bancaria para invertir en harina, sal, azúcar, porque subirá mucho el precio el próximo año.

yahu [yahu] caro
Kaa kuaan yahu shraan chi jiin kaa uan kasaha sɨkɨ suku, sɨkɨ soho, shrehe.
El oro es muy caro porque con eso hacen collares, aretes, anillos.
Yahu ñaa yahu ñuutu kuñu ja shiko toho uan.
También está carísima la carne que vende ese señor.

yahva [yahva] dañero [= **jihva**]
Vilu yahva jihi soko te yee tɨkoo.
El gato dañero tiene hambre y come tamal.

yaji [yaji] comer [pr.; fut.: **kaji**]
Ndɨkɨu kayaji kuñu jinaha.
Todos los días ellos comen carne.

yajin [yajin] jícara
Kihinto ɨn yajin nducha te tihi ñuhu te chuhunto ini yajin nducha uan te kuahato ja koho jakuhu uan.
Agarra [el curandero] una jícara de agua

y un poco de tierra y lo echa en esa jícara de agua, y se la da de beber al enfermo.

Jani ɨn yajin nducha kuijin nuu mesa.

Pone una jícara de pulque sobre la mesa.

yaka [yaka] acompañar; convivir; llevar [cf. **nayaka**]

yaka chuun [yaka chùún] criar gallinas

yaka mani [yaka manì] llevarse con amabilidad, vivir en armonía

yaka tuhun [yaka tùhun] llevar un mensaje, una noticia

¿Te nikayakaro sehero?

¿Y ustedes se llevaron a sus hijos?

Niyoo ɨn Nanañuu ja jahan jahan yuku, ja ndehe ɨn isu te nijayaka staa jiin ndeyu ja niyee isu uan.

Hubo una abuela (mujer anciana), que iba siempre al monte a ver a un venado, y le llevaba tortillas y comida para que comiera ese venado.

Te ninanihina chaa nikanitahan jiinna, yakade stoode Mateo Sandoval.

Y me encontré con el hombre que había peleado conmigo, lo acompañaba su tío Mateo Sandoval.

Nanihi tahan jiin ja tuu yaka mani tahan jiin, te tɨɨntahan jinaha.

Se va a encontrar con la persona con quien no se lleva bien y van a agarrarse entre ellos.

Toho yii uan yakato ñasɨhɨto kuahanto ichi Ñuu Kahni.

Ese señor se llevó a su mujer con él a la costa.

Kuanohoña ñuuña te yakaña ndɨhɨ seheña jiinña.

Se regresó ella a su pueblo y se llevó a todos sus hijos.

Ñayiu ja kanduu, nuu nou nitahan maa tuun, nituji, nikakani shi nikajitahan maa jinaha, tuu ndeu yaka tuun, uan kuu ja kasandɨyɨ jiin tuun ñayiu ja jika maa-ɨɨn, ko nu yoo ɨnga ja yaka tuun ñayiu uan, chi tuu nuu kuu, chi jito tuun ñayiu ja yaka ɨnga tuun uan, kachetuu tahan.

Personas que se vuelven (se transforman), cuando algo le pasó al naual, se lastimó, le pegaron, se peleó con otro (naual), y no hay quien acompañe a ese naual (tono), es cuando le hacen maldad al tono (naual) de la persona que anda solo; pero si hay otro que acompañe al naual de esa persona, entonces no pasa nada, porque el naual del acompañante protege al otro naual, se apoyan mutuamente.

Jakuu ɨn jaluli kanduku ñukuun ɨn toho ja nduu Koo Sau, nu maa jaluli uan suni nduu Koo Sau, ja kuyaka tuunyi, ja kunditoyi. Jakuu kuyaka tuunyi, toho yaha nastuu jiin ndɨu koni, skuchi tihiñu ndɨu koni, jaa tihiñu maa ndɨu kuijin. Nuu tihiñu kɨu yushi yuku tɨkachaa sau, yuku tɨkachaa ichi, yuku sau, te kuchi. Suan kuu ja kuyaka tuun toho yaha tuun jaluli uan, ja ma sandɨyɨ ɨnga tuun uan tuun jaluli uan chi a yoo tuun ja yaka tuunyi.

Para un niño buscan a propósito a una persona que se vuelva Serpiente de la Lluvia, si el niño también se vuelve Serpiente de la Lluvia, para que acompañe a la tona (naual) del niño y lo proteja. Para poder acompañar a la tona (naual) del niño, esta persona le hará una limpia con huevo de guajolota (frotando el huevo sobre todo el cuerpo del niño), lo baña [con] la espuma de la clara del huevo de guajolota [una vez que] sube la espuma de la clara del huevo. En la espuma entra el polvo de la hierba del remolino de la lluvia, de la hierba del remolino seco, de la hierba de la lluvia, y se baña (al niño). De ese modo acompaña la tona de esta persona a la tona del niño, para que no le hagan maldad esas otras tonas a la tona del niño, porque ya hay tona que acompaña a la tona del niño.

Kihin ɨn toho ñahnu ja jini kahan te yoo ja yiñuhu, kihin kinayakatuhun nuu toho ja kuu talinu jaluli yɨkɨ yaha.

Irá una persona mayor, que sabe hablar con respeto y es de respeto, llevará la palabra, la noticia al que será el padrino del niño recién nacido.

Kayoo ñayiu ja tuu kayaka mani nuu tahan jinaha te kajito uhu nuu tahan.

Hay gente que no viven en armonía y se odia mutuamente.

yaka [yakà] troje

Yaka kuu ɨn vehe luli, vehe yunu tɨnduu ja kaa tɨluu, nuu kachuvaha nuni shi trɨu.

La troje es una casa pequeña, de madera, redonda, donde guardan maíz o trigo.

yaka (yaa) [yaka (yáá)] todo el día

Nu kikakuuro yaka yuku uan kundaharo nducha jiinro, chi kuichiro nducha, chi

shraan ñihni saha, te skohoro nducha, burru chi shraan ndahu saha ja jichiti nducha.
Si vas a andar todo el día allá en el monte lleva agua contigo porque tendrás sed, pues hace mucho calor, y da agua de tomar al burro, porque hace muy triste que tiene sed.
Kundahayo galon nduchayo te kuahanyo nducha uan, jihiyo yaka jihiyo.
Llevamos nuestro galón de agua y vamos, bebemos esa agua, todo el día bebemos.
Shraan nikuu kakan jahari ja nijikari yaka iku.
Tengo muy adoloridos mis pies [por]que caminé todo el día de ayer.
Kundeeni jayii luli uan ini vehe yaka yaa, ma kenda kuiti, shi kikakuuyi tihi, maa skuahayi jindee ini vehe, ko kayoo jaluli ja kikundee nuu itu te ma kingoyo skuela jinaha.
Estará nomás ese niño dentro de la casa todo el día, no saldrá para nada, ni irá a pasear un poco, es puro estudiar metido dentro de la casa; pero hay niños que se van a meter en la milpa y no van a la escuela.

yakin [yakin] armadillo
Yakin kuu in kiti yaa yuku te ndiso yiki, ja kaa sani kaa in yajin tikoko kani joo, yoo kuun tehe, te soho, kututi, yuhu; luu kaati.
El armadillo es un animal que vive en el monte, carga su caparazón duro como hueso, que es como una bandeja, algo alargado, tiene cuatro patas, tiene sus orejas, nariz, su trompita; es un animal bonito.

yakua [yákuá] chueco
Kaa suku yakua.
Enchuecar la nuca.
Ja yiki tuu vaha ja ndanehe ndichiyo tuu, te kuu yakua kaa sukuyi.
Al bebé recién nacido no es bueno levantarlo en forma vertical, porque se puede enchuecar su nuca.
Tuu kasahandoo tutu, mani kasaha yakua.
No hacen derecho (correctamente) los papeles, puro los hacen chueco (de manera corrupta).

yakuu [yakuu] andar (sin rumbo, vagabundeando) [pr.; fut.: **kakuu**]
Niyakuuri vehe ñayiu uan, niyakuuri na, te na vasa niyaari ninasahari nikinakuniri nuu nisndoo taari ruhu.
Anduve en casa de la gente, ahí anduve, pues, y después regresé a reconocer donde me dejó [algo] mi papá.
Kikayakuu ndahu.
Andaban pobres.
Kayakuu ina.
Los perros andan.
Shraan niyakuuñaayi.
El niño andaba por muy mal camino.

yani [yani] cerca (de); casi
Yani uu shi uni ora kayu ñihi, te suan nduha vaha, kuñihni vaha ñihin uan, te suan kaa vaha ñaha nikaku sehe.
Cerca de dos o tres horas arde [la leña de] el temazcal, y así se caliente bien, está bien caliente ese temazcal, y así se baña bien la mujer cuyo hijo nació.
Te ja ushi uu mayordomo uan te yoo yani oko novenario yoo nuu.
Si hay doce mayordomos, entonces hay cerca de veinte novenarios.
Sakuachiyo va yani ushi kilo yaha chileancho te uu kilo yaha guajillu ja kuu ndeyu viko uni mayo, chi taka shraan ñayiu.
Despedazaremos como diez kilos de chile ancho y dos kilos de chile guajillo para la comida de la fiesta del 3 de mayo, porque se junta mucha gente.
¿Na kiu kii toho uan kisatiun jiin yunta?, chi kanuu ja natahu ñuhu yaha chi a yani kuun sau te kejahayo skuitayo.
¿Qué día viene ese señor a trabajar con su yunta?, porque es importante que se parta (are) el terreno porque ya mero (en poco tiempo) va llover y empezaremos a sembrar.
¿Ndeu iyaa vehe nuu yaani? ¿Yani shi jika yaani?
¿Dónde está la casa donde usted vive? ¿Vive cerca o vive lejos?
Nasatuhari ndeyu chi a yani kenda jasihi luli skuela, chaayi te va jihiyi soko.
Preparo la comida porque ya mero sale la niña de la escuela, llega y tendrá hambre.

yasi-ini [yasì-inì] desayunar, almorzar [pr.; fut.: **kasi-ini**]
Nihiyo kuehe nu tuu kayasi-iniyo, te tihi staa shi staatila nakundee-iniyo.

Tenemos enfermedad si no desayunamos, y aunque sea algo de tortilla o pan que esté dentro de nuestro estómago.

Kundicha-inide ja satiunde te tuu vaha chi nihide kuehe, te suni yachi kɨtɨ-ini ja tuu yasɨ-inide, nu nichaade te sa maade ndushraande jiin ñasɨhɨde, jiin sehede.

Está en ayunas el que trabaja, y no es bueno porque se enfermará, y también rápido se enoja que no almorzó si regresa, y así se enoja él rápido con su esposa, con sus hijos.

Kashi joo nuni jaha nuu yoso te saha shrehnte ñihni ja kasi-ini maayo, maa toho yii uan chi a nikayasi-inito jinahato.

Muele un poco de nixtamal en el metate y haz memelas calientes para que almorcemos, porque esos señores ya almorzaron.

yashi [yáshí] delgado

Viko vijin viko yuha ma kuhunyo sahma yashi, mani sahma kokon kuhunyo.

En invierno no hay que ponerse ropa delgada, pura ropa gruesa hay que ponerse.

Ñii ñayiu ñahnu nduu yashi.

La piel de las personas ancianas se vuelve delgada.

Yashi staa, te tuu ndaha chiiyo kuu ndavanitu.

Está delgada la tortilla y no llena nuestra barriga, [y] luego se hace dura (la tortilla).

yata (kaa) [yatà (káa)] coa (de metal) [cf. **takaa**]

yata [yatà] El Arado (constelación de Orión)

Chaa kachihi itu ñahan jiin yata kaa.

Los hombres siembran la milpa tempranera con la coa (de metal).

Chaa ñavahade ndatiun ja satiunde jiin sani kakuu, hacha, shitu, yata kaa.

El hombre tiene sus herramientas de trabajo, como hacha, machete, coa.

yata [yatà] espalda; atrás, antes, al revés

yata nducha kahnu [yatà nducha káhnu] el otro lado del oceano

yata vehe [yatà vehe] el patio, atrás/fuera de la casa

Te maato kihinto tihi nducha ndehyu ini yuhuto, tɨhuto nuu sucha, nuu suku jakuhu uan.

Él [el curandero] mismo toma un poco de agua de lodo en su boca y chupa sobre la fontanela y sobre la nuca del enfermo.

Iku nikenda vahu yuku te ina nijinu ñaa yata vahu kuahan.

Ayer salió un coyote en el monte y el perro corrió mucho detrás del coyote.

Suhnu, shoo, sahma yɨnɨ, ndɨhɨ kayitahnu yata, ndɨhɨ nayukaniri te nachitahnu, chi kualiari nichitahnu yatato sahma uan.

Las camisas, blusas, servilletas, todas están dobladas al revés; las volteo al derecho, las doblo derecho, porque mi comadre dobló esa ropa al revés.

Nikachaa ñayiu stila nikakiin yata nducha kahnu, kuia mil kuun ciento kuun shiko ushi uu, te nikachaa nikasaha ndevaha jiin ñayiu ñuhu yaha.

Llegaron los españoles, vinieron del otro lado del oceano en el año de 1492, y llegaron, maltrataron a la gente de esta tierra.

Nichaa ñukuun yata veheyo.

Vino a propósito atrás de nuestra casa.

Kaintu lona yata vehe nuu ndikandii te naskaaro nana-ichi chi shraan nindaji.

Pon la lona fuera de la casa, en el sol, y la extiendes para que se seque, porque se mojó mucho.

Kaa nuni, kaa nduchi, kaa chɨkɨ yata vehe nuu ñuhu uan.

Están tirados maíz, frijol, pepita allá fuera de la casa en el suelo.

Kuaskuun sahma kanditakaa yata vehe uan te chitahnuro.

Vete a descolgar las ropas que están colgadas allá fuera (atrás de la casa) y las doblas.

yatuhun [yatùhún] preguntar [pr.; fut.: **katuhun**]

Kayatuhun ja ndeu nisaha kuachi shraan uan.

Se preguntan quién hizo ese horrible crimen.

Yatuhun toho sɨhɨ uan: ¿Najaha shraan kushi chaa ja nikatandaha jiin shikuri uan, uan keiri vi, najaha kuu ja tuu kasatiunde jinahade?

Pregunta aquella señora: ¿Por qué son muy perezosos los hombres que se casaron con mis sobrinas?, eso digo yo, pues, ¿por qué es que no trabajan ellos?

Te nu nikakei 'kuahani te chaani te nakatuhunna sehena'. 'Vatuni'. Niyatuhun

sehe sɨhɨ te nijaana nuu oko kɨu. 'Vekoyona vekatuhunna nihi, ¿ndesa keini?'
Y si dijeron "váyase y venga, y le preguntaré a mi hija". "Correcto." Ya le preguntó a su hija y llegué a los veinte días. "Venimos otra vez a preguntar a usted, ¿qué dice usted?"

yau [yau/yáu] maguey
yau isa [yau isa] maguey de hojas largas y delgadas (bueno para pulque)
yau kuijin [yau kuíjín] maguey blanco, de hojas blancas y anchas (bueno para pulque)
yau kuii [yau kuíi] maguey verde (no muy bueno para pulque porque guarda un olor y sabor especial)
yau tɨlunchi [yau tɨlunchì] papalomé (especie de maguey)
Natuu maa Iha Sɨhɨ de los Remedios, Iha Yau, nuu ndɨshrɨ nducha kuijin.
Se manifiesta la Virgen de los Remedios, la Virgen del Maguey, en el alcohol, en el pulque.
Shraan asu jihi nducha kuijin ja jaha yau isa; te nducha kuijin yau kuii chi tuu asu jihi, uatu nducha kuijin uan.
Es muy sabroso el pulque que da el "maguey de jilote" (el que está en floración); y el pulque del maguey verde no es sabroso, ese pulque es amargo.
Yuchi ja ñiiyo yau.
Cuchillo con que raspamos el maguey.[13]
Yoo yau tɨlunchi yii te yoo yau tɨlunchi sɨhɨ; vaha ja kohoyo ja kuu iniyo.
Hay maguey de papalomé que es masculino y hay maguey papalomé que es femenino. Es bueno que lo tomemos para (la enfermedad de) el corazón.
Katava ndɨshrɨ yau tɨlunchi, asu jiin te tana ndɨshrɨ yau tɨlunchi.
Sacan mezcal del maguey de papalomé, es sabroso y es medicinal el mezcal de papalomé.

yau [yaù] cueva, hoyo
Ñuhu Ndehyu, ja indee ini yau kahnu, ini tunchi, ja indee ini yau luli.
Los Tobas que están en grandes cuevas, en pozos, que están en cuevas pequeñas.
Kasu yuhu yau uan chi nakanava jaluli ini, shraan ñaa iyaa.
Tapa el hoyo porque se pueden caer niños adentro, está muy mal.

yava [yavà] almáciga (sementera especial donde se siembran plantas para después trasplantarlas)
Ja ndenduuni jiin nana ñahnu, veina nuuni. Nikanachuhuntu ɨn ñayiu ndahu naha ɨn toho ja veina vekahanna jiinni, te ja nikakutahuni ɨn ndɨkɨ yava, ɨn ndɨkɨ tata, nuu ndaha nuu jahani, jiin nana ñahnu.
En cuanto a ambos, usted y la señora grande, vengo ante ustedes. Unas personas humildes me enviaron [como] persona para venir a hablar con ustedes, ya que (ustedes) tuvieron (como favor) una semilla de almáciga, una semilla fina, a sus manos, a sus pies de usted y la señora grande.

yee [yee] comer [pr.; fut.: **kee**]
Jihitu ɨn chuun, kasahatuyo ndusha, kayeetuyo. Kandukootuyo, kayeeyo, kakanatuyo ɨn mpaayo, ɨn kuahayo, ɨn januyo. Kandukooyo, kayeetuyo staa, kakahanyo, kajakuyo.
Muere una gallina, hacemos pozole, comemos. Nos sentamos a comer. Llamamos a un compadre, un hermano, una cuñada de nosotros. Nos sentamos, comemos tortillas, platicamos y reímos.
¿Ndenu kayee jinaha, te ndeu kasaha ndeyu ja kayee ñayiu ndahu uan jinaha?
¿Dónde comen ellos y quiénes les hacen la comida que comen esas pobres personas?
Ja nikuu nuu ɨɨn ja nindukava cruz ndɨyɨ naari nikasahari ndeyu ja nikayee shini toho padrinu jinaha.
Cuando fueron los nueve [días] que tendieron la cruz de mi difunta madre hicimos comida que cenaron los padrinos.
Kuaa kayee shini.
En la noche cenan.
Asu yee.
Se come sabroso, la comida está rica.

yee [yee] pertenencia, propiedad
Nisakutu maa te nikihin taka ndatiun ja kuu yee maa Koo Sau.

[13] Se corta en el centro (como cruz); lo raspado es medicinal para las gallinas. No se quita lo raspado con la mano porque se descompone, solamente con el raspador. Se raspa en la mañana, y en la tarde ya hay aguamiel.

Se adornó él y recibió todos los atributos propios de la Serpiente Emplumada.

Ñayiu stila nikakiyaa ñuhu, yuku, yucha, ndɨhɨ ja nikuu yee maa ñuuri anaha, ja nikajain tata ruhu jinahari.

Los españoles quitaron las tierras, los montes, los ríos, todo lo que fue propiedad de los pueblos antiguos, quienes nos engendraron.

Vehe anii nakaña tutu sɨkɨ ñuhu yuku ja kuu shiko nuu ñayiu ja kastɨu yuku uan, ko yuku uan chi yee ñuu kakuu.

En el palacio municipal están enmarañando (revolviendo) los papeles de los montes para poder venderlos a los destructores de los montes, pero esos montes son propiedad comunal.

yenihni [yeníhní] estar adolorido, arder [véase: **yinihni**]

Shraan yenihni jikari ja kayuri.

Está muy adolorido mi pecho [por]que toso.

yetuu [yetuù] apoyar, ser solidario [cf. **chetuu**]

Ko nu jasɨhɨ tuu kuni saha ɨn tiun te maa ɨɨn yoo, te uan kuu ɨn ja tuu ndekaa shraan vi, tuu kayetuu tahanyo, chi uan kuu ja nikaketahanyo. Te nikakuyo ja satiunyo vi, kutu-iniyo ndesa kee seheyo jinaha, uan kuu vi, koto vehe, koto shruhun chetuu yoho.

Pero si la mujer no quiere hacer un trabajo y uno [está] solo, ésa es una (mujer) que no sirve, pues, no nos apoyamos mutuamente, porque eso es [el motivo] por [el] que nos unimos. Y nacimos para trabajar, nos preocupamos cómo van a comer nuestros hijos, eso es cuidar la casa, cuidar el dinero, apoyarnos.

Ñayiu kayoo vina tuka kayetuu tahan jihaha, mani sɨkɨ shruhun kajika jinaha, shraan nikuu jaha-ini jinaha, mani jakuu maani kajitu-ini.

La gente de ahora (de este tiempo) ya no es solidaria entre sí, solamente sobre el dinero anda, se hizo muy egoísta. Solamente piensa para sí misma.

yeyihi [yèyihi] morder

Ina sɨhɨ tuu jaha ja kashi sehe chi mani yeyihi sehe uan, te shraan ndahu kasaha ina yɨkɨ luli uan jinaha.

La perra no da de mamar a sus hijos porque puro los muerde, y hacen muy triste (están muy tristes) esos perritos.

yeyuhu [yeyúhú] llevar en la boca [pr.; fut.: **keyuhu**] [= **yiyuhu**]

Yeyuhu vahu ɨn chuun nijaha kuahan ichi yuku.

Llevaba el coyote en el hocico una gallina, pasó, se fue hacia el monte.

-yi [-yi] sufijo verbal/posesivo de la tercera persona (singular y plural), hablando con cariño (como en el caso de niños o difuntos)

Ska kahanri tuhunyi te ama niskajanyi yujuehe uan.

Apenas estaba yo hablando de él [el niño] y de repente tocó la puerta.

Maestru ja kasatiun Ñuu San Pablo Tijaltepec tuu kajaha ja kahanka jaluli yuhu maayi ini vehe skuela, ni ja kuhunyi sahma maayi jinahayi, ko kayoo ichi maa ñuu ja kei maa ñuu na ichi kihin maa ñayiu uan jinaha.

Los maestros que trabajan en San Pablo Tijaltepec no permiten que los niños hablen su lengua dentro del salón de clases, tampoco que se vistan sus trajes; pero el pueblo tiene derecho de decidir qué camino debe tomar.

Ndɨyɨ stoori niyaaniyi vehe te maa ndɨyɨ shiiri vaha nasahayi maayi te jahanyi nuu yahu, ja stutuyi ndɨu te janashikoyi.

Mi difunto tío siempre se quedaba en su casa, y mi difunta tía se arreglaba bien y se iba al mercado a juntar huevos [así se dice cuando se compraban al menudeo los blanquillos] y los revendía.

yihi [yíhi] estar construido; estar metido; tener

Kayihi koo yuu yuhu itu te ka-iin yau suni.

Están construidos camellones al lado de las milpas, y hay magueyes también.

Uan ɨɨnni niñɨ kayihi yoho vi.

Eso, tenemos la misma sangre, pues.

Yihindaha kuaha jiin.

Lo lleva en la mano (lo tiene en la mano y se va con él).

Nikandua yuu ja nikayihi sama jika vehe ñuhu anaha sɨkɨ Yuku Chayu. Ñayiu jihva shruhun, ja ndee nuu jinaha, nikachaa yau jika vehe ñuhu anaha. Nikandua nikatanu, nikakoyo yuu vehe ñuhu uan, nikatuyaa

yuu uan jinaha. Ñayiu tuu kajito Yuku Chayu uan, te uan nikuu ñuu anaha, te uan kuu ñuu, ichiyo ja nikasaha, nikasndoo ndɨyɨ tatañuu, nanañuuyo.

Se derrumbaron las piedras que eran la construcción del muro del templo antiguo encima de Yuku Chayu. La gente hambrienta de dinero, gente sinvergüenza, hizo hoyos en el muro del templo antiguo. Se derrumbaron, se desbarataron, rodaron las piedras del templo. La gente no cuida Yuku Chayu, y eso fue un pueblo de antes, y eso es el pueblo, nuestro camino (nuestra cultura), que hicieron y dejaron (heredaron) nuestros difuntos abuelos y abuelas.

yihi [yíhí] inmaduro, verde, crudo

Marcelina nishiko joo tɨchɨ yihi nuuri, te nikeiña jiniri, chuhun ini kɨsɨ te nakuchi; suan nisahari sa nikeiña, te shraan vaha nikajichi tɨchɨ uan.

Marcelina me vendió unos aguacates verdes, y me dijo: "échalos dentro de una olla para que maduren"; así lo hice como ella dijo, y maduraron muy bien esos aguacates.

Kandaji nduku kajisiku yata vehe, te kanduu yihi ja kakuu vishra, te tuka kakayu, suni tindika kanduu tɨluu ja kandaji jiin sau.

Se moja la leña que está fuera de la casa, se hace verde [por]que se moja y ya no arde; también las piñas del ocote se hacen bolas [por]que se mojan con la lluvia.

Ni asu ndichi vaha kuu ndichi yaha chi shraan ndakɨ yee, ni asu yihi, saa kaa maa, nichoho naha.

No es ejote bueno este ejote porque es muy áspero para comer, no es que esté crudo, de por sí es [así], [aunque] se coció mucho tiempo.

yihi [yihì] lobo

Yuku shraan, yuku nahnu kayaa yihi, nu nakenda nuuyo chi keetɨ yoho.

Los lobos habitan en los bosques, en montes grandes; si nos salen entonces nos comen.

A yoo kuia ja kakei ñayiu ja ichi Yuku Nikoko shraan kayoo yihi.

Hace años dice la gente que por Yuku Nikoko (ahora la comunidad de Guerrero) hubo muchos lobos.

Ma kakuu maa-ɨɨnyo chi kenda yihi nuuyo te kee shiniyo.

No hay que andar solos porque nos sale el lobo y nos come.

yihu [yihu] excremento

Nu nikayu ishi, kachi, ndɨkɨ rɨɨ yii, shi kahmuyo tɨkai, sahma te kuaha shiko akɨ; kahmuyo yihu, ndɨkɨ sndɨkɨ, uan kahmuyo te skunu tachi uhu, vasu ñaa jahan shiko.

Cuando se quema pelo, lana, cuerno de carnero, o quemamos cobija, ropa, da un olor a chamuscado; quemamos excremento, cuerno de toro, eso quemamos y ahuyentamos el mal aire, aunque apeste mucho.

Ichi sɨkɨ veheri shraan kaa yihu ina, chi mani uan kajatete ina, te shraanni jaha shiko jahan.

En el camino más alto de mi casa (frente a ella) hay tirado mucho excremento de perro, porque puro allí se van a cagar los perros y huele a excremento.

yii [yii] marido, hombre, masculino

¿Te sa nitandaharo jiin toho yiiro?

¿Y cuándo te casaste con el señor tu esposo?

Nu kayu vehe suni ndɨyɨ kana veheyo, te nu nijani tandahayo kuahanyo vehe ñuhu, uan kuu ja jihitu yiiyo.

Si se quema la casa [en el sueño], saldrá un muerto (morirá alguien) de nuestra casa, y si se sueña que nosotras nos casamos, [que] vamos a la iglesia, eso es que nuestro marido se muere.

Nashii-iniña ja kuahan yiiña ichi ninu, tuu jiniña nu nihide tiunvi.

Está ella afligida porque se fue su marido al norte, no sabe ella si encuentre él trabajo.

Kohlo kuutɨ kɨtɨ yii. Nuu kusɨɨ-initɨ nuu koni, kɨtɨ sɨhɨ, najaa suhmatɨ.

El guajolote es el animal macho. Cuando está alegre ante la guajolota, la hembra (cortejándola), esponja su cola.

yii [yíí] masculino; difícil
jayii luli [jàyíí lúlí] niño
sehe yii [sèhe yíí] hijo masculino

Kaichaku ndekuun jayii.

Viven los cuatro varones.

Kahan nihiyo jiin sehe sɨhɨyo ja nachuhun shini te nakiskuaha, chi yii yoo jakuuyo

jasɨhɨ, suni ɨɨnni ichiyo yoo jiin jakuu jayii jinaha.
Hablaremos con energía a nuestras hijas para que piensen y vayan a estudiar, porque es difícil para nosotras las mujeres, [aunque] también tenemos los mismos derechos que los hombres.
Yii kuahan ja kihin ndahu jaha ɨn jasɨhɨ suchi. Shrahanka kinayaka tuhun, uana te kinakiin tuhun nu nijaha maa jasɨhɨ suchi uan tuhun ja tandaha jiin jayii uan. Uan te kihin ndɨshrɨ, kihin javishi vehe taa naa jasɨhɨ ja kajika ndahu jaha.
Es difícil entrar en pedimento (ir a pedir la mano) de una joven. Primero lleva el mensaje, después viene otra vez a recoger el mensaje, si dio la joven la palabra que se va casar con el joven. De ahí irá aguardiente, frutas a la casa de los padres de la joven que se pide en casamiento.

yii [yii] envejecer
Nakoto yaa maa chaa uan uan kɨtɨ kuayu uan nu suchi shi a niyiitɨ.
Que pruebe el mismo hombre ese caballo [para ver] si es joven o ya está muy viejo (el animal).
Chaa kushi kuu chi mani katuuni kasari, tuu satiunde, maa kuhuri uan kuu ja satiun shraan te a ñahnuña, a kuayii ja saha tiun.
Hombre flojo es mi cuñado porque nomás está acostado, no trabaja; mi hermana es la que trabaja mucho aunque ya está anciana, ya envejeció de (tanto) trabajar.

yijin [yìjin] paralizar
Sa niyijin nuuri te nindoo jako nduchi nuuri, tuu kuu nakuañiri jiin nduchiri saniri.
Desde que se paralizó mi cara y quedaron mal mis ojos, no puedo guiñar con mi ojo izquierdo.

yinama [yínàmá] vestirse, llevar puesta (ropa) [cf. **kunama**]
Ñaha sɨhɨ Ñuu Yoko kakunu sahma ja kayisuku maaña jinahaña ja kayinamaña, ja kakuu shoo.
Las mujeres de Pinotepa Nacional tejen ropa [*pozahuanco*] que se enredan y se visten, que son sus enaguas.

yinihni [yíníhni] punzar, doler, arder
A, vaha nijiso ɨn iñu shini ndahari, te yinihni shraan, tuu kundeeri jiin ja jatu.
Ah qué bien punzó una espina en mi dedo, y punza mucho, no aguanto el dolor.
Yinihni kɨsɨ ñii jahari, va ja nijikari yaka iku, tuu kuɨtɨ nindukoori.
Está muy adolorido mi tobillo, creo que por caminar todo el día ayer, no me senté para nada.

yindaji [yindaji] estar mojado, estar remojándose
Yindaji nduchi nuu nducha.
Se están remojando los frijoles en el agua.

yindihu [yindíhu] estar encerrado [cf. **chindihu**: encerrar]
Kayindihu ndishihu.
Están encerrados los chivos.
¿Na-ama kitavaro rɨɨ uan ja kayindihuka? Te a nikaa, a kuahanni ndikandii.
¿A qué hora vas a sacar esos borregos que todavía están encerrados? Ya está alto, ya se va nomás el sol.

yiñuhma [yiñuhma] estar sahumado [cf. **chiñuhma**]
Yiñuhma nuu Chuhchi.
Está sahumado el altar (la imagen de Dios).

yiñuhu [yiñúhú] tener respeto; con respeto; ser respetado [véase: **chiñuhu**]
ja yiñuhu [jà yiñúhú] respeto [cf. idea de "honor"]
kuaha ja yiñuhu [kuàha jà yiñúhú] respetar, dar respeto
Maestro tuu kajaha ja yiñuhu skuela.
Los maestros no respetan la escuela.
Tuu nijaha ja yiñuhu taa naa.
No honró a sus padres.
Kayoo ja yiñuhu jinaha.
Ellos son respetados.
Jaluli ja kayoo vina tuka kajandatu nuu taa nuu naa, tuka kakahan jayiñuhu jiin toho ja kakuu ñahnu. Nɨɨ nuu chi shraan yiñuhu nikayoo jasuchi.
Los niños que hay ahora ya no obedecen a sus padres, ya no hablan de manera respetuosa a los señores ancianos. Anteriormente sí eran muy respetuosos los jóvenes.
Kihin ɨn toho ñahnu, ja jini kahan te yoo ja yiñuhu, kihin kinayakatuhun nuu toho ja kuu talinu jaluli yɨkɨ yaha.
Irá una persona mayor, que sabe hablar

con respeto y es de respeto, llevará la palabra, la noticia al que será el padrino del niño recién nacido.

'San Cristoba, San Cristina', kakei, te kakɨu nuu itu uan vii, kasaha ja tuni nuu. Kakɨu yiñuhu vii, tu kakɨu ndevahani vii.

"San Cristóbal, Santa Cristina", dicen cuando entran a trabajar en la milpa, y se persignan. Entran con respeto, pues, no entran como quiera.

Kakaro jinaharo ichi ndoo ichi yiñuhu ja nisnahari nuuro jinaharo.

Caminen el camino recto, camino de respeto que yo les he enseñado.

yisehi [yísèhí] estar escondido

Yisehi ndakaa.

La llave está escondida.

Ñuu yisehi.

Pueblo escondido.

Ñuhu yisehi chii yaa.

Fuego cubierto debajo de la ceniza.

yisuku [yísúku] enredarse, envolverse; estar envuelto

Ñaha sɨhɨ Ñuu Yoko kakunu sahma ja kayisuku maaña jinahaña ja kayinamaña, ja kakuu shoo.

Las mujeres de Pinotepa Nacional tejen ropa [*pozahuanco*] que se enredan y se visten, que son sus enaguas.

Yisuku kutu tɨkai maa ja tavijin chi ja kushi kuu uan ja yisuku tɨkai.

Está bien envuelto en la cobija [por]que tiene frío; flojera es eso de estar envuelto en la cobija.

Staatila yisuku tutu.

El pan está envuelto con el papel.

ɨn yuu yisuku.

Un petate enrollado.

Kinika ɨn koo yisuku katuu ichi uan.

Una enorme culebra enrollada está acostada allí en el camino.

yisha [yísha] madurar (endureciendo)

Kumanika ja yisha vaha nɨñɨ chi tuka kuun sau te saa kuakujika Iha Sau.

Falta que maduren bien las mazorcas porque ya no llueve, y antes (en vez de ello) se está alejando el Señor Lluvia.

Asu keeyo naña nikayisha, yoo tɨnɨ nuu naña, naña kuii, naña kuijin, naña kuaan, naña lɨɨ, naña iñu.

Se comen sabroso los chayotes macizos; hay varios variedades de chayotes: chayotes verdes, chayotes blancos, chayotes amarillos, chayotes lisos, chayotes con espinas.

yitahnu [yitahnù] estar doblado [pr.; fut.: **kutahnu**] [activo: **chitahnu**: doblar]

Kayitahnu vaha suhun maade.

Están bien dobladas las camisas de él.

ɨn sahma kuita ja yitahnu.

Una sábana que está doblada.

Suhnu, shoo, sahma yɨnɨ, ndɨhɨ kayitahnu yata, ndɨhɨ nayukaniri te nachitahnu, chi kualiari nichitahnu yatato sahma uan.

Las camisas, blusas, servilletas, todas están dobladas al revés; las volteo al derecho, las doblo derecho, porque mi comadre dobló esa ropa al revés.

yiyi [yìyí] tenamaxtle (piedras para poner el comal encima del fuego)

Yiyi kakuu uni yuu ja kajisiku ini vehe nuu kuu ndeyu, kuu staa.

Tenamaxtle son las tres piedras que están dentro de la casa (la cocina), donde se hace la comida, donde se hacen las tortillas.

Jisndee shoo sɨkɨ yiyi nuu ñuhu.

Está puesto el comal encima de los tenamaxtles, sobre el fuego.

Yiyi kajisiku Yunoho Ñuhu maa mahñu ini vehe cocina, ja kanuu shraan kakuu. Yiyi jiin Yunoho Ñuhu chi Chuhchi kakuuya, te ja maa Yiyi jiin Yunoho Ñuhu kuu ja kayuni ñuhu ini vehe cocina, te ma ndahva kuɨtɨ ñuhu chi kooni ñuhu ini veheyo.

Los tenamaxtles están alrededor del Lugar del Fuego, en el centro de la casa (la cocina), y son muy importantes. Los tenamaxtles y el Lugar del Fuego son deidades, porque en los tenamaxtles y el Lugar del Fuego arde el fuego dentro de la casa (la cocina), y nunca se apagará, porque habrá siempre fuego dentro de nuestras casas.

yiyuhu [yiyúhú] llevar algo en la boca [= **yeyuhu**]

Ina yiyuhu iso kuaha jiin.

El perro lleva el conejo en el hocico, se fue con él.

yɨkɨ [yɨkɨ] hueso

yɨkɨ jika [yɨkɨ jiká] costillas

yɨkɨ ndɨu [yɨkɨ ndɨú] la cáscara del huevo
yɨkɨ suhma [yɨkɨ suhmá] la parte inferior de la columna vertebral
yɨkɨ suku [yɨkɨ sukú] columna vertebral de la nuca
yɨkɨ shini [yɨkɨ shiní] calavera
yɨkɨ yata [yɨkɨ yatá] espina dorsal, columna vertebral de la espalda
yɨkɨ, kuñu [yɨkɨ kúñu] el hueso, la carne (el cuerpo)
yɨkɨ ndee, yɨkɨ ndanu [yɨkɨ ndéé, yɨkɨ ndanu] el hueso fuerte, el hueso vigoroso (la fuerza corporal)
yɨkɨ, tuchi [yɨkɨ tùchi] el hueso, la vena (el hijo)

Te nu nijanini ñayiu ndɨyɨ, nijanini a vei anu nuuyo, kahan anu jiinyo, te tuu kuɨtɨ yɨkɨ anu, a nikataan yoho vii yɨkɨ anu, a nikɨu yoho vii.

Y cuando usted soñó gente muerta, soñó que ya viene su pena (alma) hacia nosotros, habla su pena con nosotros –y no tiene nada de hueso esa pena–, ya (la gente mala) nos echó de veras [la brujería con] el hueso del muerto, ya nos entró, pues.

Ñayiu ja jacha yau ndɨyɨ anaha te kanatava yɨkɨyi kakuhun ɨn tundoho kahnu jakuu ñayiu uan jinaha, chi tuu vaha ja kakehe ndevaha yɨkɨ ndɨyɨ anahayo uan.

Las personas que escarban tumbas antiguas y sacan huesos de los difuntos, les tocará una gran desgracia, porque no es bueno que toquen como quiera los huesos de nuestros antepasados.

Kuñu uan yihi yɨkɨ.

Esa carne tiene hueso.

Ninuña yɨkɨ yata.

Se abre el hueso de atrás (se produce una hernia). [ocurre por ejemplo cuando una mujer no se faja bien y alza cosas pesadas; cf. *kanakava chii, kuhni chii, sahma chii*]

Yɨkɨ kuñu ndahu yɨkɨ kuñu keeyo.

Nuestro cuerpo débil y miserable.

Shraan vaha ja keeyo ndehe trasnu, ndehe manzana, vaha ja kuu yɨkɨ kuñuyo.

Es bueno comer duraznos, manzanas, es bueno para nuestro organismo.

yɨkɨ tɨku [yɨkɨ tɨkú] aguja, jeringa, vacuna

Chihiri yuha yɨkɨ tɨku ja nakikuri.

Ensartó el hilo en la aguja para remendar.

Doctor uan chihi yɨkɨ tɨku toho kuhu uan.

El doctor inyectará a ese señor enfermo.

Ninaa-ini ja kɨu lunes nikajain yɨkɨ tɨku ja kuu kuehe shraan ja jika vina, te ninaa-iniri ja kihinri, tuu nijahanri ja chihi yɨkɨ tɨku uan ruhu.

Se me olvidó que el día lunes pusieron las vacunas contra la enfermedad peligrosa (la influenza) que anda ahora, y se me olvidó ir, no fui para que me vacunaran.

yɨkɨ [yɨ́kɨ́] pequeño (como bebé recién nacido de entre 1 y 6 meses), tierno
jayɨkɨ [jàyɨ́kɨ́] recién nacido de entre 1 y 6 meses [después es **jaluli**]

A ninana nuhu nene uan te uni yɨkɨ shraan, kakeitu ja kaji shini kuu.

Ya nacieron los dientes del bebé y está muy pequeño, dicen que es bebé inteligente.

Jaluli, kuu jayɨkɨ, ja avaha shi jañahnu ndevahani kakihin kuehe ndɨhyɨ shraa, ja uan kuu ja kanuu shraan ja chihi yɨkɨ tɨku tana ndɨhyɨ shraa, te suan ma tahan kuehe ndɨhyɨ shraa jinaha.

Los niños, ya sean recién nacidos, un poco más grandes o bien crecidos, cualquiera (de ellos) se enferman de sarampión; por eso es que es muy importante que les pongan la vacuna contra el sarampión, y así no les dará el sarampión.

yɨkɨ (iñu) [yɨ́kɨ (íñu)] calabaza
yɨkɨ yucha [yɨ́kɨ yúcha] calabaza tierna
yɨkɨ tɨnduyu [yɨ́kɨ tɨ́nduyù] chilacayote

Yɨkɨ kuachi uan sakuachiri ja kuahari ja kee kɨnɨ te nandaha chii.

Despedazo las calabazas pequeñas para que coman los puercos y se llene su barriga.

Naari nakaji yɨkɨ iñu jiin yɨkɨ tɨnduyu ja kuu tata, yɨkɨ ja nikayisha vaha te nahnu, tavato chɨkɨ yɨkɨ uan jinaha, te jainto nuu ndikandii nana-ichi, vaha kototo, ja ma kee chuun shi kɨu kɨtɨ vichi, chi ndoo ñaa koo chɨkɨ uan ja kuu tata, nu tuu te ma kuahnu, ma kee, ma kuaha yɨkɨ. Yiñuhu, ii kotoyo chɨkɨ tata uan, nasichiyo nuu ndikandii, ko ma sndooyo nuu ñuñu akuaa. Nu nina-ichi chuhuyo ini sahma, kuhniyo sahma uan te chuvahayo ini kɨsɨ, shi ini janu ja ma kee tɨñɨ.

Mi madre escoge la calabaza con el chilacayote para las semillas de la siembra, calabazas que macizaron (maduraron) bien y grandes; les saca las pepitas de

ésos (chilacayotes y calabazas) y las pone en el sol para que se sequen; las cuidará bien, para que no se las coman las gallinas o les entren insectos, porque muy limpias serán esas semillas para la siembra, si no, no crecerán las plantas, no saldrán las calabazas y los chilacayotes. Con respeto, con atención cuidamos esas semillas para la siembra, las hacemos secar al sol, pero no hay que dejarlas en el sereno de la noche. Cuando ya se secaron, las ponemos en una tela, amarramos (se hace una bola y se amarra) esa tela y las guardamos dentro de la olla o el baúl para que no se las coman los ratones.

Yoo ndasɨ nuu taaña, nikee ndasɨ niñɨ, nikee ndasɨ ndichi, nikee ndasɨ yɨkɨ iñu yɨkɨ tɨnduyu, ndɨhɨ yoo, tuu kuɨtɨ nuu ja kumani nuuña.

El padre de ella tiene en abundancia, se dio en abundancia la mazorca, se dio en abundancia el ejote, se dieron en abundancia la calabaza, el chilacayote; todo hay, nada le hace falta a ella.

Nuu kaskee itu, kuangoyo ñayiu ja skee niñɨ itu, te kuaha sɨin ndoho ja kɨu ndichi ja nikuyisha te nika-ichi ja katashi, kanastutu yɨkɨ iñu, yɨkɨ tɨnduyu.

Cuando pizcan la milpa, va la gente que pizca la milpa, y va aparte un tenate [en] que echan los ejotes macizos y secos que van quitando; recogen las calabazas, los chilacayotes.

yɨtɨ [yɨtɨ] vela, veladora
kaa yɨtɨ [kaa yɨtɨ] labrar velas

Shraan nikandehe jahaya, nikachiñuhu jiin ita, jiin susia kutu, te nikajoko yɨtɨ nuu nuñañaya.

Mucho lloraron por él, lo veneraron con flores, con copal, y encendieron velas ante su tumba.

Kanasandoona nu nikaskeena te kanataanna ini vehe, kakiyaana chete shini niñɨ te kanaskaana shini vehe.
Kachiñuhmana niñɨ te kajokona ɨn yɨtɨ, kajikatahuna nuu Chuhchi ja nakuyoko tihi.

Limpiamos cuando pizcamos, y metemos [la cosecha] dentro de la casa, quitamos el cabello de las mazorcas y las subimos al tapanco. Sahumamos las mazorcas y prendemos una vela [veladora] y pedimos a Dios que rinda un poco.

Nasndaku nuu toho yii uan ja tauto nuu yɨtɨ ja nikihin jikato, te kichahukato.

Recuérdale a ese señor que debe todavía las velas que se llevó fiadas y todavía no las paga.

Kayoo ñayiu ja kasaha viko Chuhchi te kasaha ɨn nuu jinuni nduku kasaha yaha, ndaa yɨtɨ, te ɨn nuu jinuni kuu tanu shruhun kuaha.

Hay personas que hacen su fiesta patronal, y preparan de una vez su leña, sus chiles, labran sus velas, y de una vez gastan mucho dinero.

Taji toho Mila nakikashruhun vehe sa vehe yani ja ichaan tehnte nduku vehe toho ja kisaha viko uni mayu; suni kuvaha yaha, te kaa yɨtɨ.

Manda a la señora Mila que vaya a avisar casa por casa, las cercanas, que mañana es el corte de leña en la casa de las personas que van a hacer la fiesta del 3 de mayo, [y que] también se va a preparar el chile (despedazar y tostar el chile), se van a labrar las velas.

yɨyɨ [yɨyɨ́] especie de trébede (de piedras), tenamaxtle, las tres piedras del fuego sobre las que se coloca el comal

Jisndee shoo sɨkɨ yɨyɨ nuu ñuhu.

Está puesto el comal encima de los tenamaxtles, sobre el fuego.

Kajain yɨyɨ.

Colocan los tenamaxtles.

-yo [-yò] sufijo verbal/posesivo de la primera persona plural incluyente

Yoho ñayiu legitimo: kayoo ichiyo ja chaayo kahanyo sahan, yuhu maayo jinahayo, kuhunyo sahma maayo jinahayo, ja ma snaayo ndɨhɨ ja nikasnaha ndɨyɨ tatañuuyo ndɨyɨ nanañuuyo, kayoo ichiyo ja kasuyo jaha yuku nducha, ja ma keyaaka sehe ñayiu stila uan ja kakuu yeeyo jinahayo.

Nosotros, la gente legítima (los pueblos originarios): hay derechos para escribir, hablar nuestras lenguas o idiomas, llevar nuestra vestimenta, para que no perdamos todo lo que nos enseñaron nuestros abuelitos, abuelitas, tenemos derecho de defender nuestros montes, nuestras aguas, que ya no nos despojen los hijos de esos castellanos lo que nos pertenece.

yoho [yóhó] nosotros (incluyendo a todos)
Yoo vahani nusaa nasnahari nuuro, chi kahan-ndaaro ja gobierno sndahuni yoho.
Está bien, entonces te voy a enseñar, porque dices la verdad que el gobierno puro nos engaña.

yoho [yoho] cuerda, mecate; raíz
yoho kani [yoho kání] mecate largo
yoho kuiti [yoho kuíti] mecate angosto
yoho mania [yoho mania] mecate con que se amarran las patas de animales
yoho sahma [yoho sáhma] mecate de la ropa
yoho tachi [yoho táchi] teléfono ("cuerda del viento")
yoho yuu [yoho yúú] honda
yoho yutu [yoho yútu] mecapal
Kaa kuanko yunu nundehe uan, kani in yunu ndoo jaha te nakunuhni jiin yoho kuiñi, te suan kuahnu ndoo yunu nundehe, ma kuahnu tikuanko.
Está chueco el árbol de ese frutal, párale un palo derecho al pie y amárralo con un mecate delgado, y así crecerá derecho ese árbol frutal, no crecerá chueco.
Shranuu shraan nikatava tindaa yau ja kunu ñunu, kasaha yoho nahnu, yoho kuiñi, yoho yuu, yoho yutu. Suni jiin tindaa kasaha in pehlo ja kanakacha koho, te suni kajantiun ja kajichi, ja kakihin ñayiu siki nuu kajichi.
Anteriormente sacaban mucho la fibra del maguey para tejer redes, hacían mecates grandes, mecates delgados, hondas para tirar piedras, mecapales. También con el ixtle hacían una bola (como estropajo) para lavar platos, y también lo ocupaban para bañarse, tallarse la gente encima (su cuerpo) cuando se bañaban.
Jaluli, nandaji yoho mania ja nuhni sihinti.
Niño, desata el mecate de maniatar que está amarrado en la pata del burro.
Toho Andres ja ñuu kuachi Yuu Usha saha yoho kuiñi te jiin yoho kuiñi uan sahato yoho yuu, kunuto ñunu luli.
El señor Andrés de la agencia de Yuu Usha hace mecates delgados y con esos mecates delgados hace hondas y teje redecitas.
Kashruhun nuu maaña ja nikaha seheña iku jiin yoho tachi.
Avisa a ella que ayer llamó su hijo por teléfono.
Sa nisatiunri vehe nuu kakahan jiin yoho tachi Ñuu Kohyo, nikajika tutu nikakuri te nijahari.
Cuando trabajé en Teléfonos de México (la casa donde hablan con la "cuerda del viento" en la Ciudad de Juncias) me pidieron mi acta de nacimiento y la di.
Shraan nijika yoho icha shruu vehe.
Se extendió mucho la raíz del pasto: hasta debajo de la casa.

yoho [yohò] torcido, paralizado
Saa nikuyoho nuuri nikendoo jako nduchi saniri te onde saa tuu kuni nduvaha mani kana stehyu nduchiri.
Cuando tuve una parálisis facial quedó mal mi ojo izquierdo y desde entonces no se quiere componer, puro sale la secreción.

yoko [yokò] panal
Te nu nijani in yoko uan, te ñihi kuutu uan.
Y cuando se sueña ese panal, entonces (el lugar que causó la enfermedad) seguramente es el temazcal.

yoko [yokò] vapor
Kayu, choho nuu kataña, nihivahaña yoko ñihi, te nduu ndava, nduu ndanu ñaha uan.
Se quema, se cuece el lugar donde da comezón, bien recibe ella el vapor del temazcal, y se vuelve fuerte, sana aquella mujer.

yoko yuhu [yokò yúhú] habladurías, maldición ("vapor de la boca")
Uan te nu jani ja vei tijii, uan kuu yoko yuhu ñayiu, tachi kuu uan, a tuka javaha kuu.
Y cuando [se sueña que] viene zopilote, eso significa habladas de la gente, es mal aire eso, ya no son cosas buenas.
Ma kahan ndevahayo nuu taayo nuu naayo, kahan yiñuhuyo jiin jinaha, chi nu tuu, te kakuhun yoko yuhu yoho.
No maltratemos a nuestros padres, hablémosles con respeto, porque si no, nos toca su maldición.
Ñayiu ja jacha yau ndiyi anaha te kanatava yikiyi kakuhun in tundoho kahnu jakuu ñayiu uan jinaha, chi tuu vaha ja kakehe ndevaha yiki ndiyi anahayo uan, shi suni ja kajacha yauyi jinahayi; ii

kuahan, chi kakuhun yokoyi taka ñayiu ja kaskuaha ndɨyɨ anaha, te uan kakuu ñayiu ja kanani 'arqueologo' ja kasaha ndevaha jiin ndɨyɨ anahayo. Jaa kɨu ja kakuhun te nachahu ndɨhɨ ja kasaha jinaha.

Las personas que escarban tumbas antiguas (hoyos o cuevas de los difuntos antiguos) y sacan los huesos de los difuntos les va a tocar gran desgracia a esas personas, porque no es bueno que toquen como quiera los huesos de nuestros antepasados, o también que escarben sus tumbas (cuevas); es delicado, porque les caerá la maldición de sus espíritus a todos ellos que estudian a los antepasados, y esos son los llamados "arqueólogos" que maltratan a nuestros antepasados. Llegará el día que les tocará y pagarán todo lo que hacen.

yoko kushi [yokò kúshí] flojera
Ñayiu ja kandaani shi kandukooni, kakuu tɨyɨ chi tuu kajika, tuu kayakuu joo vasu nuu itu, shi tuu satiun, suan nikahan maa ndɨyɨ naari: kenda joo yata vehe, kua kaka nuu nuu itu, nakoyo joo yoko kushiro, chi nu ma kukuuyo kihin kuehe yoho te kuu tɨyɨyo.

La gente que está nomás acostada o sentada se paraliza porque no camina, no da una vuelta aunque sea en la milpa o no trabaja, así habló mi difunta madre: sal un poco afuera, vete a andar en la milpa para que se sacuda un poco tu flojera, porque si no caminamos nos agarra la enfermedad y nos tullimos.

yoko [yòkò] espíritu
Ñayiu ja jacha yau ndɨyɨ anaha te kanatava yɨkɨyi kakuhun ɨn tundoho kahnu jakuu ñayiu uan jinaha, chi tuu vaha ja kakehe ndevaha yɨkɨ ndɨyɨ anahayo uan, shi suni ja kajacha yauyi jinahayi; ii kuahan, chi kakuhun yokoyi taka ñayiu ja kaskuaha ndɨyɨ anaha, te uan kakuu ñayiu ja kanani 'arqueologo' ja kasaha ndevaha jiin ndɨyɨ anahayo. Jaa kɨu ja kakuhun te nachahu ndɨhɨ ja kasaha jinaha.

Las personas que escarban tumbas antiguas (hoyos o cuevas de los difuntos antiguos) y sacan los huesos de los difuntos les va a tocar gran desgracia a esas personas, porque no es bueno que toquen como quiera los huesos de nuestros antepasados, o también que escarben sus tumbas (cuevas); es delicado, porque les caerá la maldición de sus espíritus a todos ellos que estudian a los antepasados, y esos son los llamados "arqueólogos" que maltratan a nuestros antepasados. Llegará el día que les tocará y pagarán todo lo que hacen.

yoko [yoko] espiga de maíz
Shraan kanuu ja kahanyo ndenduu yuhu; sa nitahanri ja tuu kuu kahanri sahan stila te nijashikori yoko itu te keituri, 'no vende usted espiga?' ichi ja keiri 'no compra usted espiga?'

Es muy importante que hablemos las dos lenguas; como me pasó por no hablar bien el español y fui a vender espigas, y dije "no vende usted espigas?" en vez de decir "no compra usted espigas?".

yokoso [yókosò] torcer(se) [= **yukoso**]
Jikade kuahande, te nikelihude nuu ndehyu, ninduade, niyukoso jahade.

Él se fue caminando y se resbaló en el lodo, cayó en el suelo, se torció su pie.

yolo [yólo] rata
Nu kenda koo, tɨñɨ, yolo, chi shraan nandɨkɨri, kasaha kɨtɨ uan.

Si salen culebras, ratones, ratas, entonces se me enchina el cuerpo, [esto lo] hacen esos animales.

Jaha koo yuu kayaa kɨtɨ shraan, sani kakuu koo, tɨsuhma, suni kayaa tɨñɨ, yolo, nasa nuu kɨtɨ yaa uan, nɨɨ nuu yuku nuu kuhu.

Al pie del camellón viven animales ponzoñosos, peligrosos, como culebras alacranes, también viven ratones, ratas, vive una gran variedad de animales allí en todas las hierbas de la maleza.

yoo [yoò] luna, mes
yoo jaa [yoò jáá] luna nueva
yoo shraan [yoò shráan] canícula ("mes bravo")
Nu nijihi Iha Yoo te shraan kajihi jasɨhɨ; te nu nijihi Iha Ndikandii shraan kajihi jayii.

Si muere (se eclipsa) la Señora Luna, entonces mueren muchas mujeres. Y si muere (se eclipsa) el Señor Sol, entonces mueren muchos hombres.

Uan te nikuu ja nijahanna Nundua na, te uan nijahanna iñu yoo.

Eso fue [el motivo] por lo que fui a la ciudad de Oaxaca, allí fui seis meses.

yoo [yóó] hay, estar; tener
yoovaha [yóóvàha] tener
Yoo kuaha ja keeyo.
Hay mucho de comer.
Yoo yoo jaa.[14]
Hay luna nueva.
Kayoo ñayiu vaha ini, ñayiu ndichi, ja tuha jinaha te ka-iin jiinyo, ko suni kayoo ñayiu tahan ñuuyo, ja tuu ka-iin jiinyo jinahayo.
Hay gente buena, gente sabia, estudiada que está con nosotros, pero también hay gente nuestra, que no está con nosotros.
Jaluli ja kajahnu vina tuka kakenda jika kiskuaha jinaha, chi yoo uu skuela secundaria ñuuyo yaha, yoo Cobao yoo. Nɨɨ nuu tuu nuu skuela yaha nikayoo, te ja uan kuu ja tɨnɨ jasuchi saa tuu nikakuu skuaha jinaha, skuela primariani niyoo nuu.
Los niños que crecen ahora ya no salen lejos a estudiar, porque hay dos escuelas secundarias en el pueblo, hay Cobao. Anteriormente no había estas escuelas, y por esa razón varios de los jóvenes de aquel entonces no pudieron estudiar, sólo estaba la escuela primaria.
Kayoo vaha ndahari ja satiun, tuu kanuu-iniri ni ɨn ñayiu ja saha tiunri.
Tengo buenas manos para trabajar, no necesito ni una persona para que haga mi trabajo.
Kayoovahayo ushi shini ndaha.
Tenemos diez dedos en las manos.
Ñayiu ja kayoo sehe ja kakenda kajasatiun ichi ninu shraan kajindee-ini sehe, chi natahan tuhun ndoho jinaha, vasu maayo nu nakenda seheyo kundee-iniyo suni.
La gente que tiene hijos que salen a trabajar por el norte se preocupa mucho por sus hijos, porque [no sea que] les vaya a pasar alguna desgracia, y hasta nosotros si salen nuestros hijos nos preocupamos.

yoo sava [yóó sava] y medio
Ja nikuu unu vina nijihi Iha Yoo, a nikuaa, a nikɨhu, va kaa una yoo sava, nikuu ñaa, sa nijihi Iha Yoo.
La semana pasada fue el eclipse de la Señora Luna, ya había anochecido, ya había oscurecido, creo que eran alrededor de las ocho y media de la noche, oscureció, cuando fue el eclipse de la Señora Luna.

yoo [yòò] miedoso, enojado, espantoso, horrible
Shraan yoo jaluli uan.
Ese niño es muy miedoso.
Ndehe yoo.
Mira muy enojado.
Yoo kahma nducha ñuhu.
Espantoso suena la inundación.
Kuakuahnu shraan yunu nuyusha nuu Yuku Chayu maa nuu ɨyaa vehe ñuhu anaha uan, tuka kundijin kuɨtɨ, yoo nikuu vina.
Están creciendo muchos árboles de ocotes en Yuku Chayu, precisamente allí donde está el templo antiguo; ya no se puede divisar nada, se hizo espantoso ahora.
Kayoo ñayiu ja kajanta-ini kuakuyaa ɨnga ñayiu; kajain sɨhu te kakajin, sakuniyo ja kandaa tɨkucha nuu, shi ja kandaa kahnu te jicha kutu, kakei 'nuu tɨchahma, kutu tɨchahma'. Suan ninaniri nuu sava ñayiu, mani 'kutu tɨchahma' nikakahan jiinri. Tuu vaha chi kakuu chinuyo, te kakukanooyo, viahaka nu kakuu jaluli, kakuu yoo.
Hay gente a la que le gusta burlarse (reírse) de otras personas, les pone apodos (sobrenombres), por ejemplo: a las que son de cara redonda o que son de nariz grande y amplia la gente les dice "cara aplastada, nariz aplastada". Así me llamaron algunas personas, me decían "nariz aplastada", así me decían. No es bueno hablar así porque nos hacen tímidos, nos avergonzamos (crea inseguridad), peor todavía si son niños: se asustan y son inseguros.

yoo [yòo] garganta, laringe; carrizo [véase: **nuyòo**]
Ndayi yuchi staa ja yeeri, te ndayi kɨu kuahan yoori ja uan kuu ja kayuri saha.
Es áspera la harina de la tortilla que como, y va raspando en mi garganta, por eso es que me hace toser.
Nijasu yoori jiin kuehe sayu.
Se cerró mi garganta con la flema.

yoso [yòsó] metate
Ñavahari ɨn yoso ja nikuu yoso ndɨyɨ naari, ko tuu ñavahari maa ndaha yoso.

[14] *Yóó yoò jáá*.

Tengo un metate que fue el metate de mi finada madre, pero no tengo la mano del metate.

Lɨɨ yoso, tuu jashi vaha nuni jaha, shraan ndayi kenda yusha.

Está liso el metate, no muele bien el nixtamal, muy entera sale la masa.

Yosoyo nu janiyo suan, ninihiyo yoso, uan vaha, te nu nijaniyo ja nitahnu, uan kuu ja nijihi, kuu ñayiu.

Nuestro metate, si lo soñamos así, encontramos nuestro metate, es buen signo, y si soñamos que se rompió, eso significa que se murió: morirá gente.

Kashi nuni jaha nuu yoso, vasa kundihi te suan kuu katuyo staa.

Martaja el nixtamal en el metate, después lo remueles fino y así podremos tortear las tortillas.

Ndaha yoso kuu ɨn yuu yucha, yuu kani. Chaa San Mateo Kava katava maa yoso jiin ndaha yoso, kanduku yuu yucha te jiin uan kasaha ndaha yoso suni yoso.

La mano de metate es una piedra del río, piedra larga. Los hombres de San Mateo Peñasco sacan el metate mismo y la mano de metate, buscan piedras del río y con ésas hacen manos de metate y también metates.

yoso [yóso] registrarse, estar escrito [cf. **ndukoso**: ponerse por escrito]; estar montado en caballo [pr.; fut.: **koso**]

yoso tene [yóso téne] pasar flotando

Ndɨyɨ anaha nikachaa tutu nuu yoso taka tuhun Ñuu Sau.

Los difuntos de antes escribieron los libros donde se registra cada historia del Pueblo de la Lluvia.

Nditakaaka nuu ja tauro nuu yaha chileancho, yoso nuu tutu uan.

Está todavía colgada (pendiente) tu deuda por el chile ancho, está anotada en esa lista.

Yoso nuu tutu ja yoo ii ja kava vaha-iniyo, koo ja yiñuhuyo jiin toho ñahnu jinaha, ma kava jaha-iniyo jiin ñayiu ndahu, suan nindukoso nuu tutu vehe ñuhu.

Está escrito en la sagrada escritura que seamos buenos de corazón, que tengamos respeto para con los ancianos, que no seamos egoístas con la gente pobre. Así se asentó en el libro de la casa de Dios.

Iku njiniri nuu ja yoso kɨtɨ.

Ayer lo vi montado en el caballo.

Kayoso jayii uan kɨtɨ, kuangoyo ichi yuku, va iso kajanduku jinaha.

Aquellos hombres van montando los caballos, se fueron hacia el monte, tal vez se fueron a buscar conejos.

Kayoso tene sndɨkɨ uan sɨkɨ yucha kahnu nikajaha jinaha.

Pasaron flotando los toros sobre ese gran río.

yoso [yoso] llano, llanura

Yoso Koo [yoso kóo] Llano de Culebras (Coixtlahuaca)

Yoso Kuia [yoso kuíá] Llano del Año (Juxtlahuaca)

Yoso Kachi [yoso káchi] Llano de Algodón (Ixcatlán)

Yoso Tata [yoso táta] Llano de Semillas (Sinaxtla)

Yoso Ndua [yoso ndúa] Llano de la Flecha (Yosondúa)

Nikana iha Ndikandii sɨkɨ yuku, nikana iha Ndikandii sɨkɨ yoso, nikana iha Ndikandii sɨkɨ ichi.

El Señor Sol salió encima de las montañas, el Señor Sol salió encima de las llanuras, el Señor Sol salió encima de los caminos.

yua [yuà] quelite, hierba o verdura que se come cocida

yua jɨtɨ [yuà jɨ́tɨ] quintoniles

yua tayoo [yuà tàyóó] malva

yua tɨvaya [yuà tɨ̀vàyá] guías de calabazas

Keeyo, sa kuniyo yua, tɨkuɨtɨ, naña, yɨkɨ.

Comemos por ejemplo quelites, papas, chayotes, calabazas.

Ndeyu yua tɨvaya asu yee ɨn kuñu jinu shi jiin shini rɨɨ ja nikuu kuñu jinu.

La comida de guía de calabazas se come sabroso con la barbacoa (carne de horno de tierra), o con la cabeza del borrego que se coció junto con la carne de barbacoa.

Kachohori yua mostaza, yua jɨtɨ te kajuhni vahari ja nakenda vaha nducha, uana kajashiri yaha, ajo, ndɨkɨ, ñii te kasakanuuri jiin yua, te kayeeri asu shraan kayeeri jiin staa ñihni.

Cocemos los quelites con mostaza, quintoniles, y los exprimimos muy bien para que salga bien el agua; después molemos chile, ajo, cebolla, sal y lo revolvemos con los quelites: sabrosísimo lo comemos con tortilla caliente.

yucha [yúcha] tierno [cf. **nducha**]
Nakahanyo jiin Toba: kuaha nduchi tɨluu, kuaha nduchi lavayo, kuaha nduchi lava yucha, kuaha nduchi ndichi yucha keeyo.
Hablamos con Toba: denos los chícharos, las habas, las habas tiernas, los ejotes tiernos para comer.
Viko sau kanana ñaa lutu jihi nuu yuku, asu yee maa lutu uan chi yucha.
En temporada de lluvias hay muchos brotes de hongos en el monte; se comen sabrosos esos brotes porque son tiernos.

yucha [yùcha] río
Yucha Nduchi [yùcha ndúchi] Río de Frijoles (Yutanduchi de Guerrero)
Yucha Ndehyu [yùcha ndéhyu] Río de Lodo (Tlapa)
Yuhu yucha uan kajahnu ita.
Al lado de ese río crecen flores.
Shraan kanduchitu yucha te tuka kakuu kajaha ñayiu ichi sɨkɨ yucha nuu chuha kajaha chi katene ñayiu, kɨtɨ... ndɨhɨ kuangoyo nuu nducha yucha uan.
Mucho crecen los ríos y ya no puede pasar la gente por encima del río en la hamaca (puente colgante), porque son arrastrados gente, animales..., todos se van en esa agua del río.

yuchi [yuchi] harina
Kasahana staatila, kajayakana yuchi nuu ɨn jinu staatila. Uan te kasakana, chi tuu na levadura niyoo –chi levadura nikuu nducha kuijin– kɨu jiin yuchi uan te katavatu staatila.
Hacemos pan, vamos a dejar harina a un horno de pan. Y eso revolvemos, porque no hubo levadura –porque la levadura fue el pulque–, entra con esa harina y sacan el pan.
Kakannuuyo shruhun nuu vehe shruhun te chiyahu yuchi, ñii, azucar, chi kaa shraan yahu ja kɨuyo jinu kuia.
Pediremos dinero prestado a la casa bancaria para invertir en harina, sal, azúcar, porque subirá mucho el precio el próximo año.
Nɨɨ nuu ñayiu nikañavaha era te mani nikajashi trɨu, vina tuka kajitu trɨu, mani kajaan yuchi ja vei ichi ninu uan, sa kuniyo ichi Ñuu Kohyo.
Anteriormente la gente tenía su era y puro trillaba sus trigos; ahora ya no siembra trigo, puro compra harina que viene del norte, como por ejemplo desde la Ciudad de México.
Suni yoo ndau staatila, yoo ñukuun yuchi ndau ja kasaha staatila, kɨu yuchi ndau nuu yuchi jakuu staatila, te suan jaa staatila uan.
También hay levadura del pan, hay harina especial de levadura madre para hacer el pan, entra la levadura madre en la harina para hacer el pan, y así se eleva (se esponja) el pan.

yuchi [yuchì] cuchillo
yuchi yau [yuchì yau] cuchillo para raspar maguey
Toho niskaa ñihi nichisehi yuchi mahñu ita ñihi, te nijahni ndoso ja nikuu ñani kahnu Iha Nacuaa.
El señor que lo iba a bañar en el temazcal escondió un cuchillo entre las ramas que se usan para el baño en el temazcal, y mató al gran rey que era el medio hermano del señor Ocho Venado.
ɬn Iha sutu ndata yuu ii jiin yuchi yuu, uan yoso nuu tutu ja jani tuhun ñuuyo sa chahanka te chaa ñayiu stila nuu ñuuyo, teyuyo yaha.
Un sacerdote parte una piedra sagrada con el cuchillo de pedernal, eso está escrito en el códice que relata nuestra historia antes de la llegada de los invasores españoles aquí en nuestro territorio.

yuha [yuhà] hielo, escarcha
yuku yuha [yuku yuhà] volcán (cerro nevado)
Kuia yuha kuu.
Será año de hielo.
Sɨkɨ kava Yosondua koyo nducha kuaha, te kɨyɨ lahlɨ, kaa sani kaa tihiñu nama shi tihiñu yuha suan jito.
Sobre la peña de Yosondúa cae abundante agua (la cascada), y está blanquísima, parece como si fuera espuma de jabón, o escarcha, así se ve.
Nijaha itu jiin yuha.
Se heló la milpa con el hielo (la escarcha).

yuha [yuha] hilo [**kunu yuha**: tejer]
Te uan nijaskuahatuna ja kutuhatuyo ja kikuyo, ja kunuyo yuha, ja sahayo galleta, ja sahayo pastel.
Y allí fui a estudiar, a aprender cómo coser,

cómo tejer, aprender a hacer galletas, a hacer pastel.

Nikaña yuha chi tuu nisavahaña.

Se enredó el hilo porque no lo arregló ella.

Shraan vaha kundijin nuu toho ñahnu uan, ja chihi yuha yɨkɨ tɨku, maari tuka kundijin nuuri, mani nduchi uu chihinri nuuri te vasa kundijin nuuri.

Muy bien ve esa señora anciana que ensarta el hilo a la aguja, yo ya no veo, puro anteojos me pongo y [solamente] entonces veo.

yuhu [yuhu] boca; lengua; orilla

yujuehe [yujuéhé] puerta [< **yuhu vehe**: boca de la casa]

yuhu kɨsɨ [yuhu kɨ́sɨ́] la apertura, el borde de la olla

yuhu, nuu [yuhu, nuù] (de) boca, de cara (de apariencia humana)

Chi kuundahuyo, chi uan kuu ja keeyo, ja yoo nuu; nakuaha Tobayo, nakotoyo yuhu, chi uan kuu ja jaha ja keeyo vii, te kuu sɨɨ-iniyo chi jaha ja keeyo.

Como somos pobres, ese es nuestro alimento, lo que hay para nosotros; para que lo dé nuestro Toba, debemos cuidar su boca porque él es quien nos da el alimento, y estamos contentos porque nos da de comer.

Te kakuniri ndenduu yuhu ndenduu ichi.

Y queremos las dos lenguas y las dos culturas (una educación bilingüe-bicultural).

Yuhu yucha uan kajahnu ita.

Al lado de ese río crecen flores.

Kasu yuhu yau uan chi nakanava jaluli ini, shraan ñaa iyaa.

Tapa ese hoyo porque se pueden caer niños adentro, está muy mal.

Kɨsɨ yuhu jicha.

Olla de borde ancho.

Nuña yujuehe, va tuu chaa toho sɨhɨ ñahnu ndakaa.

Está abierta la puerta, creo que la señora anciana no le echó llave.

Maari ndaturi nuu Chuhchi, chi nijahaya ja jinituniri, te nikutuhari, nandukutuhunri te chaari yuhu maayo, yuhu Ñuu Sau, jakuu ñayiu suchi vekoyo.

Yo soy favorecida por Dios, porque me dio mi entendimiento, y aprendí, investigo y escribo nuestra lengua, la lengua del pueblo de la lluvia, para la futura generación.

yuhu [yùhú] espantarse, tener miedo

Te nikayuhu shraan ñayiu uan ja nikana iha Ndikandii.

Y esa gente se espantó mucho [por]que salió el señor Sol.

Te kihinto kinakanato Lugar jiin jakuhu nuu niyuhu.

Entonces el señor [curandero] va a "levantar el lugar" (hacer una cura ritual) con el enfermo, en el lugar donde éste se espantó.

Te ndito chi yuhutu, chi keitu jinaha: nu nakuu te suni kihinro vehe kaa keitu.

Cuida porque tiene miedo, porque dirán: "si se muere entonces también irás a la cárcel", dicen.

Nuu kihinro kikahanro jiin ja yaa Vehe Kihin uan, kava teyiiro ma yuhuro.

Si vas a hablar con el que vive en la Cueva Fúnebre (Cueva de los Ancestros), sé valiente, no tengas miedo.

Kani yunu ina nayuhu te suan ma kɨukatɨ ini vehe, chi shraan skoyo ishi.

Golpea con el palo al perro para que se asuste y así ya no entre en la casa, porque mucho deja caer su pelo.

Onde yuku yaa shii naaro, ¿tuu yuhuto ja yaa maa-ɨinto?

Allá en el monte vive la tía de tu mamá, ¿no le da miedo a ella que vive sola allí?

koto yuhu [yuhu] espiar, de manera secreta, oculta

Te kuahantukuri ɨnga vehe uan, ndukoori te kajito yuhu ñayiu uan.

Y voy a otra casa también, me siento, y me está espiando la gente allí.

Te nikejaha jito yuhu na kɨtɨ stɨu itu.

Y empezó a espiar qué animal hizo daño en su milpa.

yujuehe [yujuéhé] puerta [< **yuhu vehe**: boca de la casa]

Ñaha nikanataka ñayiu yujuehe vehe anii ja kandatuhun ndesa saha tiun ñuu jinaha.

Temprano se reunieron las personas en la puerta del palacio (municipal), que están platicando cómo harán el trabajo del pueblo.

Ska kahanri tuhunyi te ama niskajanyi yujuehe uan.

Apenas estaba yo hablando de él [el niño] y de repente tocó la puerta.

yukoso [yúkosò] torcer(se) [= **yokoso**]
Niyukoso jaha toho sɨhɨ uan, ninduato ja jahanto yucha nijakiinto nducha, te vina nikɨu kuɨñɨ kɨsɨ ñii jahato.
Se torció el pie esa señora, se cayó que (cuando) fue a traer agua al río, y ahora entró hinchazón en su tobillo (se hinchó).

yuku [yukù] hierba
yuku inu [yukù inu] tabaco
yuku kava [yukù kàva] hierba amarga que se toma en aguardiente (entonces llamado "coyote") o en té, buena para el estómago
yuku kava [yukù kàva] "hierba de memela", hierba que toman las mujeres que dan a luz
yuku lili [yukù lili] hierba de hojas pequeñas (no identificada), buena para bañarse cuando uno tiene calentura o ha sufrido embolias
yuku nɨñɨ chahan [yukù nɨñɨ cháhán] "hierba de horno" (verbena)
yuku nuyɨkɨ [yukù nuyɨ́kɨ́] "lengua de vaca"
yuku ndaku [yuku ndàku] hierba que sirve como escoba
yuku ñuu [yukù ñùù] palma
yuku sau [yukù saù] hierba de la lluvia
yuku shiin [yukù shìin] pericón
yuku tachi tuun [yukù tachì túún] valeriana (camote)
yuku tànaña [yukù tanaña] planta que huele como lavanda
yuku tɨkachaa [yukù tɨ̀kàchaà] hierba del remolino
yuku tɨkuña [yukù tɨ̀kùña] hierba con flores rojas, "lengua de perro"
yuku tuchi [yukù tùchi] hierba para los nervios
yuku tuntamino [yukù tuntamino] chamizo (del monte)
Ko vina chi tuka tuu na doctor niyoo saa vi, tuu na doctor tuu na enfermera niyoo chi mani yuku.
Pero ahora ya no, no hubo médico en aquel entonces, no hubo enfermera: porque solamente hierbas medicinales.
Te ja nikajahnu yaha chi nijiniri nisahari tana, nikajihi mani yuku.
Y ya estos que crecieron, porque supe curarlos, puro hierba bebieron.
Shraan luu kanana taka yuku. Nɨɨ nuu yuku vekoyo shraan numa nuyusha ja tuka ndishihu jiin rɨɨ kayoo.
Muy bonito brotan todas las hierbas. En todo el monte vienen los ocotitos [por] que ya no hay chivos y borregos.
Toho sɨhɨ ja koto ñaha skaku sehe, nakeiyo ja jito jasɨhɨ ja jaha, kuashi-vahatoña te nachundeeto jaluli uan chiiña nuu nijaa kɨu ja kaku jaluli uan. Uan te koho ñaha, ja nikaku sehe uan, yuku kava vaha te nakuashito nɨɨ tuchi jasɨhɨ uan, uana te kikaaña ñihi nuu uni shi kuun kɨu ja nijahaña.
La señora que cuidará (como partera) a la mujer que parirá, o sea que cuida a la mujer que da a luz, la apretará muy bien (a la parturienta) y acomodará al bebé en su vientre cuando llegue el día que va a nacer aquel bebé. Entonces la mujer, que nació su hijo, beberá hierba de memela, y la señora masajea todo sus músculos de la parturienta; después se bañará en el temazcal a los tres o cuatro días de que haya dado a luz.
Yuku lili ja kuchiyo nu kuhuyo.
La hierba yuku lili se emplea para bañarnos si nos enfermamos.
Shraan kajahnu yuku ndaku yuhu ichi, ini jaku yata vehe.
Mucho crecen las plantas de escoba en la orilla del camino, dentro del corral atrás de la casa.
Yoo kachini ishi te suni yoo kachini yuku ñuu.
Hay sombrero de lana y hay sombrero de palma.
Ndɨyɨ taari ninduuyi Koo Sau, te shraan nikananduku ñayiuyi chi nijiniyi ja sahayi tana kuehe ñuhu-ini, te niskuchiyi ñayiu jiin tihiñu ndɨu koni, jiin yushi yuku tɨkachaa ichi, yuku sau, kandiko yuku uan te kachuhun nuu tihiñu ndɨu koni, jiin uan skuchi ñayiu kuhu ja tahan kuehe nduu, kuehe ñuhu-ini.
Mi difunto padre se volvía Serpiente de la Lluvia (como naual), y la gente lo buscaba mucho porque él sabía curar la enfermedad del naual, y bañaba a la gente con espuma de la clara del huevo de guajolota, con el polvo fino de la hierba del remolino seco, la hierba de la lluvia, [que se] muele y se echa en la espuma del huevo de la guajolota; con eso baña a la

persona que sufre de la enfermedad del naual.

Kajaa ita kuaan shini yuku shiin.
Brotan flores amarillas en la [cabeza de la] planta del pericón.

Ndikori yuku ṯikachaa te kɨu nuu tihiñu ndɨu koni te kuchiro.
Muelo la hierba del remolino y [ésta] entra (se echa) en la espuma del huevo de guajolota y te bañas.

Ndiko yuku tuntamino te chuhunro nuu ndɨshrɨ te kuakaro sɨkɨ jaharo, nuu niyukoso chi nikɨu kajin. Nu nindɨhɨ nijakaro te kuhni jiin ɨn sahma ja yoo kokon na koo vishi, suan ma kɨu kajin jaharo.
Muele el chamizo y lo echas en el alcohol, y lo frotas en tu pie, donde está torcido, porque le entró frío. Si terminaste de frotarlo, amarra con un trapo grueso [tu pie] para que se mantenga caliente, así no le entrará frío a tu pie.

yuku [yukù] fila, surco

Shrahanka kanañuu itu, kuangoyo sndɨkɨ, kachihi, kajani yuku, te ñayiu kasandoo, kachaa ñuhu jaha itu, katuhun yuku. Nuu nikajahnuka itu uan, te vasa kɨu ndiko jaha itu.
Primero limpian la milpa, van los toros (la yunta), haciendo, poniendo surco, y la gente va limpiando y enderezando y ponen tierra al pie de las plantas de maíz y arrancan las hierbas. Cuando han crecido más las milpas, entonces entra "la segunda" (se aporca) al pie de las plantas de maíz.

Vasa nikachihi yuku kɨu te nikakahu kɨu.
Luego se pusieron en fila los días, se contaban los días.

Kundii yuku ñayiu yujuehe anii ja kandatu shruhun ja jaha maa shinitɨ, ja kuu ñahnu nuu ñuu Ñuu Kohyo.
Estarán formadas en fila las personas en la puerta del palacio (municipal) para esperar el dinero que manda el jefe, el presidente del pueblo de México.

yuku [yuku] monte, cerro

yuku [yuku] "montón", constelación de Las Pléyades

yuku ñutaan [yuku ñutáan] volcán (cerro de temblor)

yuku yuha [yuku yuhà] volcán (cerro nevado)

Yuku Ita [yuku ità] Cerro de Flores

Yuku Kuii [yuku kuíi] Cerro Verde (el Nudo Mixteco)

Yuku Saa [yuku saà] Cerro de Pájaros (Tututepec)

Yuku Yuu [yuku yúú] Cerro de Piedra (San Mateo Peñasco)

Kajiko yuku suku jiin yunu nuyusha ñuu uan.
Montes altos con ocotes rodean ese pueblo.

Sehe yuku kuuri.
Soy hija del monte (soy una persona a quien le gusta estar en los montes).

Kuchiro nducha yuku uan chi shraan ñihni saha, vaha kundaha-ii nducha jiinro, chi natahanro sani nitahan ɨn chaa suchi ja nijahan, nikaa Yuku Kuii nijichi nducha, ja nijahan uan, te tuu ninihi nducha mani nducha chahan nijihi.
Vas a tener sed allí en el monte pues hace mucho calor, mejor lleva agua contigo, porque si no te va a pasar como a un joven que fue, subió al Cerro Verde (el Nudo Mixteco), tuvo sed allí, y no encontró agua, pura agua sucia tomó.

Nikakejaha ñayiu Ñuu Kohyo kakiishiko yoso, ja katava jiin yuu ja kakenda yuku ñutaan, jiin yuu uan kasaha suni ndaha yoso, koho yuu, yuu yaha.
Empezaron a venir personas de México a vender metates, que sacan de piedras volcánicas, con esa piedra hacen también manos de metate, molcajete, tejolote.

yunoho [yunoho] hogar, fuego de la casa [< **yuhu noho**]

Toho sɨhɨ ñahnu ndukooto yunoho, tuuto ñuhu chii shoo te nayokavato staa.
La señora anciana está sentada junto al fuego, atiza la lumbre debajo del comal y voltea las tortillas.

Kuehe niyuhu ketahan jiin kuehe tushraan-ini, chi kakuu kuehe Ñuhu Ndehyu, ja ṯɨn Toba yoho nu nikɨtɨ-iniyo shi niyuhuyo. Yoo Toba shi Ñuhu ja ṯɨn yoho, te kukuhuyo ja saha; ɨnni kuaha jiin ñihi, jiin yunoho, te shraan shraan ja katu Toba uan yoho. Te nu nikukuhuyo ja kasaha Ñuhu Ndehyu te kinakanayo uan, kinastuuyo te suan nduvahayo.
La enfermedad del espanto se junta con la enfermedad del enojo (muina o coraje), porque son enfermedades de los Espíritus

de la Tierra (Ñuhu Ndehyu), que nos agarra Toba (Espíritu de la Tierra) si nos enojamos o nos asustamos. Existe Toba o ñuhu (deidad) que nos agarra, y nos enfermamos por lo que hace; lo mismo es con el temazcal o el fuego de la casa, y es muy peligroso que nos pegue ese Toba.

Nduha nducha kɨsɨ ndeñaa yunoho.

Está hirviendo el agua en la olla que está junto a la lumbre.

yunu [yunu] árbol, palo, madera [para nombres de árboles, véase el prefijo de árboles: **nu-**]

yunu [yúnú] de madera

yunu nusuu [yunu nusúú] garrote (para revolver el mole o el pozole)

Mani maa yunu iin, ñaa yunu uan, uni kuahani, ñaa iin yunu uan.

Solamente árboles están, una gran cantidad de árboles, completamente muchos (estaba tupido de árboles).

Kani jiin yuu jiin yunu.

Pega con piedra, con palo.

Tɨkasu yunu.

Cuchara de madera.

Nuu ndaha yunu nukaji kandava kuaha, kandava vei kuañi.

En las ramas de los encinos saltan por allá, saltan por acá las ardillas.

Yunu yuhndu jaha ita kuijin.

El madroño da flores blancas.

Mani ndaha yunu yuhndu vaha jakuu tana ja kohoyo nistujiyo iniyo sɨkɨyo.

Las puras hojas del madroño son buenas, medicinales contra el golpe, que nos lastima por dentro o por fuera.

yusha [yusha] masa, pulpa

yusha jinu [yusha jínú] masa de horno, masa de barbacoa

yusha kɨsɨ [yusha kɨ́sɨ́] masa de olla (de chile rojo) de barbacoa

yusha kuijin [yusha kuíjín] masa blanca (de maguey) de barbacoa

Suni uan nasndootuyo ɨn tihi ɨn pedazo yusha, suani saha kihin chi tuu na jiin janiyo.

También dejamos allí un poco, un pedazo de masa, así se va haciendo porque no hay con qué lo preparemos.

Kuaka ndaku nuu shoo chi shraan nikayu yusha staa nitɨɨn nuu shoo.

Pasa la escobilla en el comal, porque mucho se quemó la masa de la tortilla que se quedó pegada en el comal.

Nasaka yusha nuni jiin yuchi trɨu jakuu staa.

Revuelve la masa de maíz con la harina de trigo para [hacer] las tortillas.

Kaa tɨchahma yɨkɨ tɨnduyu, tuu yusha ñuhu-ini.

Está esponjoso el chilacayote, no tiene nada de pulpa por dentro.

yushi [yushi] polvo fino, aserrín, migaja

Ndɨyɨ taari ninduuyi Koo Sau, te shraan nikananduku ñayiuyi chi nijiniyi ja sahayi tana kuehe ñuhu-ini, te niskuchiyi ñayiu jiin tihiñu ndɨu koni, jiin yushi yuku tɨkachaa ichi, yuku sau, kandiko yuku uan te kachuhun nuu tihiñu ndɨu koni, jiin uan skuchi ñayiu kuhu ja tahan kuehe nduu, kuehe ñuhu-ini.

Mi difunto padre se volvía Serpiente de la Lluvia (como naual), y la gente lo buscaba mucho porque él sabía curar la enfermedad del naual, y bañaba a la gente con espuma de la clara del huevo de guajolota, con el polvo fino de la hierba del remolino seco, la hierba de la lluvia, [que se] muele y se echa en la espuma de la clara del huevo de guajolota; con eso baña a la persona que sufre de la enfermedad del naual.

Kaa kuaha yushi yunu soho vehe ja tava chirikoko ja yee yunu nisndaa yushi yunu uan.

En la esquina de la casa está tirado mucho aserrín que saca el *chirikoko* que come la madera; amontonó el aserrín de la madera.

Yakuu tɨñɨ ini vehe cocina chi kaa shraan yushi staa, yushi staatila chii yoso.

Anda [un] ratón dentro de la cocina, porque están amontonadas las migajas de tortillas, de pan, debajo del metate.

yutu [yútu] mecapal

Ja sahayo viko satuhayo taka ndatiunyo ja kuantiunyo kuu onde ja tihlu jiin ja nahnu uan, sa kakuu tɨkasu yajin, tɨkasu yunu, ndoho yutu, ndoho staa, tioo, jika, sahma yɨnɨ, nasaa nuu ja jatiunyo jakuu viko.

Para que hagamos la fiesta tendremos listo cada utensilio, desde cosas pequeñas hasta cosas grandes, como cucharas de jícaras, cucharas de palo, tenate de me-

capal, tenates de tortillas, chiquihuites, canastos de todo tipo, servilletas, infinidad de cosas o utensilios que se utilizan para la fiesta.

Kuahan ñukuun ɨn chaa ndiso jika kahnu, te toho sɨhɨ, toho yii shi jasuchi kuangoyo kaskee, kandiso ndoho yutu nuu kachuhun nɨñɨ ja kaskee, te nuu nichitu ndoho jinaha te kakoyo ini jika kahnu, nuu nichitu jika ja ndiso chaa uan, kihinde kikoyode ini vehe kahnu nuu iyaa Chuhchi, uan sndaa nɨñɨ.

Va especialmente un hombre que carga un canasto grande, y las señoras, los señores o jóvenes van pizcando, cargando un tenate de mecapal donde echan la mazorca que van pizcando, y cuando se llenaron sus tenates entonces los vacían dentro del canasto grande que carga aquel hombre, y cuando se llenó el canasto que carga este hombre, éste lo irá a vaciar en la casa grande donde está el altar, allí amontona las mazorcas.

yutu [yutu] cogollo

Ndaha yucha maa yunu tɨnuu ja kuu yutu tana, sketahanyo jiin yutu nundehe trasnu jiin inojo ja kuu tushraan-ini.

De las ramas tiernas del tejocote, el cogollo es medicinal; lo juntamos con el cogollo del duraznero, con el hinojo, para la muina (el enojo).

yuu [yuù] piedra

yuu [yúú] sólido (como de piedra)

yuu ndihi [yuù ndihì] grava

yuu yaha [yuù yaha] piedra para moler chile, tejolote

koo yuu [koo yúú] camellón (de piedra)

Kihin ɨn yuu kahnu te kashi shini koo uan.

Agarra una piedra grande y trituras la cabeza de la serpiente.

Ndehe ina toho ja yaa jaha yuku uan, nu jahayo ichi uan kundahayo staa yuu yunu te chi nu tuu te keyihi yoho.

Es bravo el perro del señor que vive al pie de ese monte, si pasamos por allí, llevamos tortilla, piedra, palo, porque si no, nos muerde.

Iha Nacuaa jiin Quetzalcoatl nikakɨu vehe ñuhu yuu kuii, vehe Iha Ndikandii, nikasndoo ndua, nikachiñuhu jiin yuu kuaan yuu luu nuu Iha Ndikandii.

El señor Ocho Venado y Quetzalcoatl entraron en el templo de piedras verdes (jade), la casa del Señor Sol, depositaron sus flechas, veneraron con piedras amarillas y piedras hermosas al Señor Sol.

Nichaari naña yata veheri anduji te tuu ninana chi maa yuu ndihi kaa yata vehe uan, te vaha nanachuhun-iiri naña jaha nundehe tɨtuun, uan tuu kandaa yuu ndihi.

Sembré chayote en el patio de mi casa el año pasado, y no nació (la planta) porque pura grava está (tirada) allí en el patio; creo que sembraré mejor el chayote al pie del capulín, allí no hay grava.

Jashiña nduchaha nuu koho yuu jiin yuu yaha.

Ella muele la salsa en el molcajete (mortero) con el tejolote.

Nikakejaha ñayiu Ñuu Kohyo kakiishiko yoso, ja katava jiin yuu ja kakenda yuku ñutaan, jiin yuu uan kasaha suni ndaha yoso, koho yuu, yuu yaha.

Empezaron a venir personas de México a vender metates, que sacan de piedras volcánicas; con esa piedra hacen también manos de metate, molcajete, tejolote.

Kayihi koo yuu yuhu itu te ka-iin yau suni.

Están construidos camellones al lado de las milpas, y hay magueyes también.

yuu [yuu] petate

¿Ja nasaa shikoña ɨn yuu?

Por cuánto vende ella un petate?

Roho kuachisuku yuu.

Tú, vete a enrollar el petate.

Kuañu sɨkɨ yuu.

Pisa sobre el petate.

Kain ɨn yuu yata vehe nuu tahan ndikandii te kachanuuro nuni sɨkɨ yuu te suan na-ichi chi shraan nindaji jiin sau uan.

Pon un petate allá fuera, donde toca el sol, y esparces el maíz sobre el petate; así se secará porque se mojó mucho con la lluvia.

yuyu [yúyú] rocío

Ñaha kahya ndayoho chi iin yuyu, kayoo vita ndayoho te luu tehnte ndayoho, te saha nuhni, uana te kejaha kuhni nuhni uan.

Temprano cortan el zacate porque hay rocío, están suaves los zacates y se cortan bonito (bien), y hacen manojos, y entonces se amarran los manojos.

Yiñuhu, ii kotoyo chɨkɨ tata uan, nasichiyo nuu ndikandii, ko ma sndooyo nuu ñuñu akuaa.

Con respeto, con atención cuidamos esas semillas para la siembra, las hacemos secar al sol, pero no hay que dejarlas en el sereno de la noche.

Shraan nikuun yuyu, te ma kihinri nuu itu chi iin yuyu.

Cayó mucho rocío, y no iré a la milpa porque hay mucho rocío.

Se terminó de imprimir este Diccionario mixteco-español en julio de 2017 en los talleres de Productos Gráficos El Castor, S. A. de C. V. El tiraje consta de 1 000 ejemplares más sobrantes para reposición

Cuidó de la edición
Pedro Luis García